Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2183

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in June 2002
Nos. 38455 to 38493

No. 38455. Oman and Pakistan:

Muscat Agreement on the delimitation of the maritime boundary between the Islamic Republic of Pakistan and the Sultanate of Oman (with charts). Muscat, 12 June 2000 3

No. 38456. Luxembourg and Czech Republic:

Convention on social security between the Grand Duchy of Luxembourg and the Czech Republic. Luxembourg, 17 November 2000 17

No. 38457. Luxembourg and Iceland:

Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and the Republic of Iceland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Luxembourg, 4 October 1999 73

No. 38458. Cambodia and Germany:

Agreement between the Kingdom of Cambodia and the Federal Republic of Germany concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Phnom Penh, 15 February 1999 129

No. 38459. Israel and Albania:

Agreement on cooperation in the field of veterinary medicine between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Albania. Jerusalem, 8 January 2001 175

No. 38460. Israel and Bulgaria:

Exchange of notes constituting an agreement for the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Bulgaria. Jerusalem, 6 December 1993 195

No. 38461. Israel and Ireland:

Memorandum of understanding (MOU) for a framework of co-operation between the Government of the State of Israel and the Government of Ireland in the field of industrial scientific research and technological development. Dublin, 27 October 1999 201

No. 38462. Israel and Canada:

Memorandum of understanding on economic cooperation between the Government of the State of Israel and the Government of Canada. Jerusalem, 5 August 1993 213

No. 38463. Israel and Kazakhstan:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Kazakhstan on trade and economic cooperation. Almaty, 29 June 1998 231

No. 38464. Israel and Canada:

Memorandum of understanding with respect to the Metropolis Project between the Government of the State of Israel and the Government of Canada. Ottawa, 29 April 1996 273

No. 38465. Israel and Urugnay:

Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the State of Israel and the Government of the Oriental Republic of Uruguay. Jerusalem, 22 November 1994 281

No. 38466. Mnltilateral:

Agreement on the conservation of cetaceans of the Black Sea, Mediterranean Sea and contiguous Atlantic area (with annexes). Monaco, 24 November 1996 303

No. 38467. International Development Association and Bolivia:

Development Credit Agreement (Health Sector Reform Project - Second Phase) between the Republic of Bolivia and the International Developmcnt Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). La Paz, 31 August 2001 409

No. 38468. International Development Association and India:

Development Credit Agreement (Andhra Pradesh Economic Reform Program) between India and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 15 March 2002 411

No. 38469. International Bank for Reconstruction and Development and India:

Loan Agreement (Andhra Pradesh Economic Reform Program) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 15 March 2002 413

No. 38470. Intcrnational Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:

Loan Agreement (Transport Sector Project, Phase II) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 25 May 2001 415

No. 38471. International Development Association and Kyrgyzstan:

Development Credit Agreement (Rural Water Supply and Sanitation Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated I January 1985, as amended through 6 October 1999). Bishkek, 12 February 2002 417

No. 38472. International Bank for Reconstrnction and Development and Turkey:

State Loan Assumption Agreement (National Transmission Grid Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Ankara, 25 March 2002 419

No. 38473. Hong Kong Special Administrative Region (under authorization hy the Government of China) and Ukraine:

Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Cabinet of Ministers of Ukraine concerning international air services transit. Hong Kong, 31 January 2002 421

No. 38474. Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of China) and Hungary:

Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Hungary concerning air services (with annex). Budapest, 26 April 2001 459

No. 38475. Luxemhourg and Finland:

Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and the Republic of Finland concerning social security. Luxembourg, 10 November 2000..... 489

No. 38476. Denmark and New Zealand:

Arrangement on a working holiday scheme between the Government of New Zealand and the Government of Denmark. Copenhagen, 5 December 2001 515

No. 38477. Denmark and Norway:

Agreement between Denmark and Norway concerning compensation for damage caused to fishing gear. Copenhagen, 17 December 2001..... 527

No. 38478. Denmark and Sweden:

Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of Sweden concerning international taxi traffic by road (with protocol and declaration). Copenhagen, 3 March 2000 543

No. 38479. Deumark and Sweden:

Agreement between the Government of Denmark and the Government of Sweden concerning the conditions for payments and fees for rail traffic on the fixed link over the Sound. Copenhagen, 21 March 2000 575

No. 38480. Denmark and United States of America:

Agreement between the Government fo the Kingdom of Denmark and the Government of the United States of America for promotion of aviation safety. Copenhagen, 6 November 1998 589

No. 38481. Brazil and Bolivia:

Agreement on cultural cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia (with annex). La Paz, 26 July 1999 603

No. 38482. Brazil and Sweden:

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Sweden on cooperation in defence related matters. Sao Paulo, 7 July 2000 627

No. 38483. Brazil and Russian Federation:

Treaty on partnership relations between the Federative Republic of Brazil and the Russian Federation. Moscow, 22 June 2000 635

No. 38484. Brazil and Peru:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Peru on the recovery of stolen or illicitly exported cultural goods. Brasília, 26 February 1996 661

No. 38485. Brazil and Slovenia:

Agreement on scientific and technological co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Slovenia. Brasília, 29 July 1998 675

No. 38486. United Nations and Finland:

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements between the United Nations and the Government of Finland regarding the Work Session on Statistical Data Editing, to be held in Helsinki, from 27 to 29 May 2002 (with annex). Geneva, 18 April 2002 and 27 May 2002 693

No. 38487. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning mutual logistic support. London, 25 November 1999 695

No. 38488. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Jordan Debt Agreement No. 3 (1994)) (with annex). Amman, 29 June 1995 705

No. 38489. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mauritania:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Islamic Republic of Mauritania concerning certain commercial debts (The United Kingdom/ Mauritania Debt Agreement No. 7 (2000)) (with annex). Rabat, 28 August 2000 and Nouakchott, 26 November 2000 707

No. 38490. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Rnssian Federation:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Russia Debt Agreement No. 5 (1999)) (with annex). London, 22 November 2000 709

No. 38491. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Kenya:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Kenya concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Kenya Debt Agreement No. 2 (2001)) (with annex). Nairobi, 23 and 24 May 2001 711

No. 38492. Brazil and Republic of Korea:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Korea on abolition of visa requirements. Seoul, 18 January 2001 713

No. 38493. Brazil and United States of America:

International Agreement on law enforcement and legal assistance in criminal matters between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America (with forms and exchange of notes of 15 February 2001). Brasília, 14 October 1997 725

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2002
N°s 38455 à 38493

N° 38455. Oman et Pakistan :

Accord de Mascate relatif à la délimitation de la frontière maritime entre la République islamique du Pakistan et le Sultanat d'Oman (avec cartes). Mascate, 12 juin 2000 3

N° 38456. Luxembourg et République tchèque :

Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République tchèque sur la sécurité sociale. Luxembourg, 17 novembre 2000 17

N° 38457. Luxembourg et Islande :

Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République d'Islande tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Luxembourg, 4 octobre 1999 73

N° 38458. Cambodge et Allemagne :

Accord entre le Royaume du Cambodge et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'encouragement et à la protection mutuelle des investissements (avec protocole). Phnom Penh, 15 février 1999 129

N° 38459. Israël et Albanie :

Accord de coopération dans le domaine de la médecine vétérinaire cntre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Albanie. Jérusalem, 8 janvier 2001 175

N° 38460. Israël et Bulgarie :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Jérusalem, 6 décembre 1993 195

N° 38461. Israël et Irlande :

Mémorandum d'accord relatif à une base de coopération en matière de recherche scientifique industrielle et de développement technologique entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement d'Irlande. Dublin, 27 octobre 1999 201

N° 38462. Israël et Canada :

Protocole d'entente sur la coopération économique entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Canada. Jérusalem, 5 août 1993 213

N° 38463. Israël et Kazakhstan :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Kazakhstan concernant la coopération économique et commerciale. Almaty, 29 juin 1998 231

N° 38464. Israël et Canada :

Protocole d'entente concernant le projet Metropolis entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Canada. Ottawa, 29 avril 1996 273

N° 38465. Israël et Uruguay :

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Jérusalem, 22 novembre 1994 281

N° 38466. Multilatéral :

Accord sur la conservation des cétacés de la mer Noire, de la Méditerranée et de la zone Atlantique adjacente (avec annexes). Monaco, 24 novembre 1996. 303

N° 38467. Association internationale de développement et Bolivie :

Accord de crédit de développement (Projet de réforme du secteur de la santé - Deuxième phase) entre la République de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). La Paz, 31 août 2001 409

N° 38468. Association internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement (Programme de réforme économique de l'Andhra Pradesh) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 15 mars 2002 411

N° 38469. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Accord de prêt (Programme de réforme économique de l'Andhra Pradesh) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 15 mars 2002 413

N° 38470. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :

Accord de prêt (Projet relatif au secteur des transports - Phase II) entre la République tunisienne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 25 mai 2001 415

N° 38471. Association internationale de développement et Kirghizistan :

Accord de crédit de développement (Projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement dans les régions rurales) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bichkek, 12 février 2002 417

N° 38472. Banque internationale pour la recoustruction et le développement et Turquie :

Accord d'État de prêt d'affectation (Projet relatif au réseau national de l'électricité) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Ankara, 25 mars 2002 419

N° 38473. Région administrative spéciale de Hong-Kong (par autorisation du Gouvernement chinois) et Ukraine :

Accord relatif aux services aériens internationaux de transit entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine et le Conseil des ministres de l'Ukraine. Hong-Kong, 31 janvier 2002 421

N° 38474. Région administrative spéciale de Hong-Kong (par autorisation du Gouvernement chinois) et Hongrie :

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République de Hongrie (avec annexe). Budapest, 26 avril 2001 459

N° 38475. Luxemhourg et Finlande :

Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Finlande sur la sécurité sociale. Luxembourg, 10 novembre 2000 489

N° 38476. Danemark et Nouvelle-Zélande :

Arrangement relatif au programme vaeances-travail entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Danemark. Copenhague, 5 décembre 2001 515

N° 38477. Danemark et Norvège :

Accord entre le Danemark et la Norvège relatif au règlement de l'indemnisation pour les dommages causés à l'attirail de pêche. Copenhague, 17 décembre 2001 527

N° 38478. Danemark et Suède :

Accord entre le Royaume du Danemark et le Royaume de Suède relatif au transport routier international par taxi (avec protocole et déclaration). Copenhague, 3 mars 2000 543

N° 38479. Danemark et Suède :

Accord entre le Danemark et la Suède relatif aux conditions de paiement pour le transport ferroviaire d'Oresund. Copenhague, 21 mars 2000 575

N° 38480. Danemark et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'encouragement de la sécurité aérienne. Copenhague, 6 novembre 1998 589

N° 38481. Brésil et Bolivie :

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie (avec annexe). La Paz, 26 juillet 1999 603

N° 38482. Brésil et Suède :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à la coopération en matière de défense. Sao Paulo, 7 juillet 2000 627

N° 38483. Brésil et Fédération de Russie :

Traité relatif à des relations de partenariat entre la République fédérative du Brésil et la Fédération de Russie. Moscou, 22 juin 2000 635

N° 38484. Brésil et Pérou :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Pérou relatif au recouvrement des biens culturels volés ou exportés illégalement. Brasília, 26 février 1996..... 661

N° 38485. Brésil et Slovénie :

Accord relatif à la coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Slovénie. Brasília, 29 juillet 1998..... 675

N° 38486. Organisation des Natious Unies et Finlande :

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Finlande concernant la Réunion de travail sur l'édition des données de statistiques, devant avoir lieu à Helsinki, du 27 au 29 mai 2002 (avec annexe). Genève, 18 avril 2002 et 27 mai 2002 693

N° 38487. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlaude du Nord et France :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française concernant le soutien logistique mutuel. Londres, 25 novembre 1999 695

N° 38488. Royaume-Uni de Grande-Bretague et d'Irlande du Nord et Jordanie :

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 3 Royaume-Uni/Jordanie (1994)) (avec annexe). Amman, 29 juin 1995..... 705

N° 38489. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mauritanie :

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 7 Royaume-Uni/Mauritanie (2000)) (avec annexe). Rabat, 28 août 2000 et Nouakchott, 26 novembre 2000 707

N° 38490. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fédération de Russie :

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 5 Royaume-Uni/Russie (1999)) (avec annexe). Londres, 22 novembre 2000 709

N° 38491. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Kenya :

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 2 Royaume-Uni/Kenya (2001)) (avec annexe). Nairobi, 23 et 24 mai 2001 711

N° 38492. Brésil et République de Corée :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la suppression des formalités de visas. Séoul, 18 janvier 2001 713

N° 38493. Brésil et États-Unis d'Amérique :

Accord international sur la mise en application des lois et l'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec formulaires et échange de notes du 15 février 2001). Brasília, 14 octobre 1997 725

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in aceordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its aetion does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou aceord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un aecord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à aecomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà eette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered in

June 2002

Nos. 38455 to 38493

Traités et accords internationaux

enregistrés en

juin 2002

N°s 38455 à 38493

No. 38455

Oman and Pakistan

Muscat Agreement on the delimitation of the maritime boundary between the Islamic Republic of Pakistan and the Sultanate of Oman (with charts). Muscat, 12 June 2000

Entry into force: *21 November 2000 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Oman and Pakistan, 6 June 2002*

Oman et Pakistan

Accord de Mascate relatif à la délimitation de la frontière maritime entre la République islamique du Pakistan et le Sultanat d'Oman (avec cartes). Mascate, 12 juin 2000

Entrée en vigueur : *21 novembre 2000 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Oman et Pakistan, 6 juin 2002*

مادة (٧)

تم رسم خط التحديد المعرف في المادة (٣) من هذه الاتفاقية على الخرائط المشار إليها في المادة (٤) من هذه الاتفاقية وتم بيان خط التحديد بشكل واضح وفق الحدود التي تفرضها مناطقها عمليا .

تعتبر الخرائط المذكورة جزء لا يتجزأ من هذه الاتفاقية ولها نفس الحجية القانونية كما للاتفاقية .

تم أعداد الخرائط من نسختين يتعين على الدولتين الطرفين التوقيع على كلتا النسختين وتحتفظ كل دولة بنسخة منها .

مادة (٨)

يتم التصديق على هذه الاتفاقية ، وفقا للإجراءات القانونية المعمول بها في كل من الدولتين وتكون نافذة المفعول اعتبارا من تاريخ تبادل وثائق التصديق بينهما ، وتودع نسخة منها لدى الأمانة العامة الأمم المتحدة .

مادة (٩)

حررت هذه الاتفاقية في مسقط في اليوم الثاني عشر من يونيو ٢٠٠٠م من نسختين باللغتين العربية والإنجليزية لكل منهما نفس الحجية القانونية ، وفي حالة الاختلاف في التفسير يُعتد بالنص الإنجليزي.

عن حكومة سلطنة عمان

عن حكومة جمهورية باكستان الإسلامية

مادة (٤)

يكون خط التحديد بين المناطق الاقتصادية الخالصة لسلطنة عمان وجمهورية باكستان الإسلامية والمعرف بالمادة (٣) من هذه الاتفاقية كما هو موضح على الخارطه الادميرالية البريطانية رقم (BA ٣٨) الطبعة المؤرخة ٦ مارس ١٩٩٢م والخارطة الادميرالية البريطانية رقم Chart BA ٧٠٧ الطبعة المؤرخة ٢ يناير ١٩٩٧م المرفق نسخة لكل منها بهذه الاتفاقية .

مادة (٥)

إن حكومة سلطنة عمان وحكومة جمهورية باكستان الإسلامية تعترفان وتؤكدان حقوق السيادة للدولتين على قاع البحر بما في ذلك باطن أرضه والمياه التي تعلوها داخل الحدود المنشأة بموجب هذه الاتفاقية .

مادة (٦)

في حالة اكتشاف امتداد لتركيب جيولوجي للبترول أو أي حقل بترولي أو غاز منفرد أو أية مصادر معدنية أو طبيعية أخرى عبر خط التحديد المعرف بالمادة (٣) من هذه الاتفاقية وكان الاستغلال الجزئي أو الكلي للحقل أو المصدر الطبيعي على أي جانب من خطوط التحديد بواسطة الحفر التوجيهي من الجانب الآخر، فان الأحكام التالية تنطبق :-

١- يكون استغلال المصادر المذكورة بالاتفاق المتبادل بين الطرفين ويتم تقسيم تلك المصادر وفقا لقواعد وأعراف القانون الدولي السائدة ووفق مبادئ العدل والأنصاف.

٢- لا يمكن استغلال منطقة ١٢٥ متر من كل جانب من خط التحديد المذكور في المادة (٣) من هذه الاتفاقية بواسطة أي دولة طرف إلا بالاتفاق المشترك.

٣- في حالة ما إذا نشأ نزاع خلال تنفيذ هذه المادة يبذل الطرفان أقصى جهودهما للتوصل إلى اتفاق فيما يتعلق بطريقة تنسيق وتوحيد عملياتهما على كلا جانبي خط التحديد المبين في المادة (٣) من هذه الاتفاقية.

مادة (٣)

يتكون خط التحديد بين المناطق الاقتصادية الخالصة لسلطنة عمان وجمهورية باكستان الإسلامية، من الخطوط الجوديسية - وذلك بالرجوع إلى تكوير ومرجع إسناد النظام الجوديسي العالمي لعام ١٩٨٤م - التي تصل بين النقاط المتسلسلة الثابتة المبينة احداثياتها الجغرافية - بالرجوع أيضا إلى تكوير وإسناد النظام الجوديسي العالمي لعام ١٩٨٤م - على النحو التالي :-

(١)	٢٣	درجة	٢٠	دقيقة	٤٨	ثانية شمالا .
	٦١	درجة	٢٥	دقيقة	٠٠	ثانية شرقا .
(٢)	٢٣	درجة	١٥	دقيقة	٢٢	ثانية شمالا .
	٦١	درجة	٣٢	دقيقة	٤٨	ثانية شرقا .
(٣)	٢٣	درجة	١١	دقيقة	٤٠	ثانية شمالا .
	٦١	درجة	٣٨	دقيقة	١١	ثانية شرقا .
(٤)	٢٢	درجة	٥٦	دقيقة	٣٥	ثانية شمالا .
	٦٢	درجة	٠٠	دقيقة	٥١	ثانية شرقا .
(٥)	٢٢	درجة	٥٤	دقيقة	٣٧	ثانية شمالا .
	٦٢	درجة	٠٣	دقيقة	٥٠	ثانية شرقا .
(٦)	٢٢	درجة	٤٠	دقيقة	٣٧	ثانية شمالا .
	٦٢	درجة	٢٥	دقيقة	١٧	ثانية شرقا .
(٧)	٢٢	درجة	٠٥	دقيقة	٠١	ثانية شمالا .
	٦٣	درجة	٠٨	دقيقة	٢٣	ثانية شرقا .
(٨)	٢١	درجة	٥٧	دقيقة	١٣	ثانية شمالا .
	٦٣	درجة	١٤	دقيقة	٢١	ثانية شرقا .
(٩)	٢١	درجة	٤٧	دقيقة	٢٤	ثانية شمالا .
	٦٣	درجة	٢٢	دقيقة	١٣	ثانية شرقا .

إتفاقية مسقط لترسيم الحدود البحرية بيـــن سلطنة عمان و جمهورية باكستان الإسلامية

إن حكومة وشعب سلطنة عمان وحكومة وشعب جمهورية باكستان الإسلامية إدراكا منهما لروابط الصداقة وعلاقات حسن الجوار القائمة بينهما .
وتعبيرا عن رغبتهما في ترسيم الحدود البحرية بين البلدين على أساس دائم ومنصف ونهائي وفقا للقانون الدولي والمعاهدات الدولية ذات العلاقة .

فقد اتفقتا على ما يلي :-

مادة (١)

يتم قياس الحدود البحرية بين المنطقة الاقتصادية الخالصة لسلطنة عمان وجمهورية باكستان الإسلامية من خطوط الأساس المنشأة وفق اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار لعام ١٩٨٢م .

مادة (٢)

يكون ترسيم الحدود البحرية للمنطقة الاقتصادية الخالصة بين سلطنة عمان وجمهورية باكستان الإسلامية على مبدأ الخط الوسط وفقا لاتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار لعام ١٩٨٢م .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

سلطنة عمان وزارة الخارجية

وثيقة تصديق

أنا يوسف بن علوي بن عبدالله
الوزير المسوول عن الشؤون الخارجية
في سلطنة عمان

إستنادا إلى المرسوم السلطاني السامي رقم ٢٠٠٠/٧٩ القاضي بالتصديق على إتفاقية مسقط لترسيم الحدود البحرية بين سلطنة عمان وجمهورية باكستان الإسلامية ، وعملا بالصلاحيات المخولة لي

أعلن بموجب هذه الوثيقة تصديق حكومة سلطنة عمان على إتفاقية مسقط لترسيم الحدود البحرية بين سلطنة عمان وجمهورية باكستان الإسلامية ، الموقع عليها في مسقط بتاريخ ٢٠٠٠/٦/١٢م .

وإشعارا بذلك فقد وقعت هذه الوثيقة اليوم الأحد الخامس والعشرون من جمادى الآخرة سنة الف وأربعمائة واحدى وعشرون للهجرة الموافق الرابع والعشرون من سبتمبر سنة ألفين للميلاد

يوسف بن علوي بن عبدالله
الوزير المسوول عن الشؤون الخارجية

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MUSCAT AGREEMENT ON THE DELIMITATION OF THE MARITIME BOUNDARY BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE SULTANATE OF OMAN

The Government and People of the Islamic Republic of Pakistan and the Government and People of the Sultanate of Oman,

Recalling the bonds of friendship and good neighbourly relations existing between them,

Expressing their wish to delimit the Maritime Boundary between the two countries permanently, equitably and definitively in conformity with International Law and relevant international conventions,

Have agreed as follows:

Article I

The Maritime Boundary between the Exclusive Economic Zones of the Sultanate of Oman and the Islamic Republic of Pakistan shall be measured from baselines established in conformity with the United Nations Convention on the Law of the Sea 1982.

Article II

The delimitation of the Maritime Boundary between the Exclusive Economic Zones of the Sultanate of Oman and the Islamic Republic of Pakistan shall be based on the Median Line principle, in conformity with the United Nations Convention on the Law of the Sea 1982.

ARTICLE III

The delimitation line between the Exclusive Economic Zones of the Sultanate of Oman and the Islamic Republic of Pakistan shall be the geodesic lines, referred to the World Geodetic System 1984 (WGS 84), joining a series of fixed points whose geographical coordinates, referred to WGS 84, are as follows:

Point No.	Latitude (N)	Longitude (E)
1.	23 20' 48"	61 25' 00"
2.	23 15' 22"	61 32' 48"
3.	23 11' 40"	61 38' 11"
4.	22 56' 35"	62 00' 51"
5.	22 54' 37"	62 03' 50"
6.	22 40' 37"	62 25' 17"
7.	22 05' 01"	63 08' 23"
8.	21 57' 13"	63 14' 21"
9.	21 47' 24"	63 22' 13"

ARTICLE IV

The delimitation line between the Exclusive Economic Zones of the Sultanate of Oman and the Islamic Republic of Pakistan defined in Article III of this Agreement is illustrated on UK Admiralty chart BA 38 (Edition dated 6 March 1992) and UK Admiralty chart BA 707 (Edition dated 2 January 1997), a copy of each of which is attached hereto.

ARTICLE V

The Government of the Sultanate of Oman and the Government of the Islamic Republic of Pakistan recognize and acknowledge the sovereign rights of their respective States over the Seabed, including the subsoil and superjacent waters, within the limits established pursuant to this Agreement.

Article VI

In the event of the discovery of an extension of any geological petroleum structure, individual oil or gas field, mineral or other natural resources that cross the delimitation line defined in Article III of this Agreement, and the partial or full exploitation of the oil or gas field, mineral or other natural resources on one side of the delimitation line by means of directional drilling from the other side thereof, the following provisions shall apply:

1) Exploitation of the aforementioned resources shall be undertaken by mutual agreement of the two State Parties. These resources shall be divided according to the then prevailing rules and customs of International Law as well as the principles of justice and equity.

2) A zone of 125 metres width on either side of the delimitation line defined in Article III of this Agreement shall not be exploited by either State Party except by mutual consent.

3) In the event of any dispute arising during the implementation of this Article, the two State Parties shall do their utmost to reach agreement regarding the best ways of coordinating and unifying their operations on both sides of the delimitation line defined in Article III of this Agreement.

Article VII

The delimitation line defined in Article III of this Agreement is illustrated on the two charts mentioned in Article IV of this Agreement. The delimitation line has been drawn on these charts as precisely as is practical within the limitations imposed by their scale. These charts form an integral part of the Agreement, and have the same legal validity as the Agreement. The charts have been prepared in duplicate, and the two State Parties shall sign both sets and shall retain one set each.

Article VIII

This Agreement shall be subject to ratification in accordance with the respective legal procedures of the two countries and shall come into force following the exchange of the instruments of ratification between them. A copy of the Agreement shall be deposited with the Secretariat of the United Nations.

Article IX

Done at Muscat on this 12th day of June 2000, in duplicate, in Arabic and English languages, both texts being legally authentic. However, in the event of any divergence in the interpretation of the texts the English version shall prevail.

For the Government of the Islamic Republic of Pakistan:

ABDUL SATTAR

For the Government of the Sultanate of Oman:

YOUSEF BIN ALAWI BIN ABDULLAH

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE MASCATE RELATIF À LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE MARITIME ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET LE SULTANAT D'OMAN

Le Gouvernement et le peuple de la République islamique du Pakistan et le Gouvernement et le peuple du Sultanat d'Oman,

Rappelant les liens d'amitié et les relations de bon voisinage qui existent entre eux,

Exprimant leur désir de délimiter la frontière maritime entre leurs deux pays de façon permanente, équitable et définitive et en conformité avec le droit international et les conventions internationales en la matière,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La frontière maritime entre les zones économiques exclusives du Sultanat d'Oman et de la République islamique du Pakistan est déterminée à partir de lignes de base définies conformément à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982.

Article II

La délimitation de la frontière maritime entre les zones économiques exclusives du Sultanat d'Oman et de la République islamique du Pakistan est fondée sur le principe de la ligne médiane, conformément à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982.

Article III

La frontière maritime entre les zones économiques exclusives du Sultanat d'Oman et de la République islamique du Pakistan est constituée par les lignes géodésiques définies par le Système géodésique mondial de 1984 (WGS 84), reliant une série de points fixes dont les coordonnées géographiques, définies par le WGS 84, sont les suivantes :

Points	Latitude (N)	Longitude (E)
Point 1	23 20' 48"	61 25' 00"
Point 2	23 15' 22"	61 32' 48"
Point 3	23 11' 40"	61 38' 11"
Point 4	22 56' 35"	62 00' 51"
Point 5	22 54' 37"	62 03' 50"
Point 6	22 40' 37"	62 25' 17"
Point 7	22 05' 01"	63 08' 23"

Point 8	21 57' 13"	63 14' 21"
Point 9	21 47' 24"	63 22' 13"

Article IV

La frontière maritime entre les zones économiques exclusives du Sultanat d'Oman et de la République islamique du Pakistan, telle que définie à l'article III du présent Accord, figure sur la carte BA 38 (édition datée du 6 mars 1992) et sur la carte BA 707 (édition datée du 2 janvier 1997) de l'Amirauté britannique. Un exemplaire de chacune de ces cartes est joint au présent Accord.

Article V

Le Gouvernement du Sultanat d'Oman et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan reconnaissent pleinement les droits souverains de leurs États respectifs sur les fonds marins, y compris leur sous-sol et les eaux surjacentes, inclus dans les limites fixées en vertu du présent Accord.

Article VI

Dans le cas où serait constatée l'extension d'une structure géologique pétrolifère, d'un gisement isolé de pétrole ou de gaz, d'un gisement de ressources minérales ou d'autres ressources naturelles, chevauchant la frontière définie à l'article III du présent Accord, et dans le cas où un gisement de pétrole ou de gaz, de ressources minérales ou d'autres ressources naturelles pourrait être partiellement ou totalement exploité d'un côté de la frontière en procédant à des forages à partir de l'autre côté de la ligne, les dispositions ci-après s'appliqueront :

I) L'exploitation des ressources susmentionnées fera l'objet d'un accord entre les deux États parties. Ces ressources seront partagées conformément aux règles et pratiques du droit international alors en vigueur ainsi qu'aux principes de la justice et de l'équité.

2) De chaque côté de la frontière maritime définie à l'article III du présent Accord, une zone de 125 mètres de large ne pourra être exploitée par l'un ou l'autre des États parties que par consentement mutuel.

3) Au cas où l'application du présent article ferait l'objet d'un différend, les deux États parties feront tout leur possible pour parvenir à un accord sur les meilleurs moyens de coordonner et d'harmoniser leurs activités d'exploitation de part et d'autre de la frontière définie à l'article III du présent Accord.

Article VII

La frontière maritime définie à l'article III du présent Accord, qui figure sur les deux cartes mentionnées à l'article IV, a été tracée avec autant de précision que le permet leur échelle réduite. Ces cartes font partie intégrante du présent Accord et ont la même valeur

juridique que l'Accord. Elles ont été établies en deux exemplaires qui seront l'un et l'autre signés par les deux États parties, chaque État en conservant un exemplaire.

Article VIII

Le présent Accord est soumis à ratification conformément aux procédures juridiques respectives des deux pays et entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification. Un exemplaire de l'Accord sera déposé au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article IX

Fait à Mascate, le 12 juin 2000, en deux exemplaires libellés en arabe et en anglais, les deux textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente de leurs dispositions, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :
ABDUL SATTAR

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman :
YOUSEF BIN ALAWI BIN ABDULLAH

No. 38456

Luxembourg
and
Czech Republic

Convention on social security between the Grand Duchy of Luxembourg and the Czech Republic. Luxembourg, 17 November 2000

Entry into force: *1 March 2002 by notification, in accordance with article 53*

Authentic texts: *Czech and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Luxembourg, 3 June 2002*

Luxembourg
et
République tchèque

Convention entre le Grand-Duché de Luxembonrg et la République tchèqne sur la sécurité sociale. Lnxembonrg, 17 novembre 2000

Entrée en viguenr : *1er mars 2002 par notification, conformément à l'article 53*

Textes authentiques : *tchèque et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Luxembourg, 3 juin 2002*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

S m l o u v a

mezi

Lucemburským velkovévodstvím

a

Českou republikou

o sociálním zabezpečení

Lucemburské velkovévodství

a

Česká republika

vedeny přáním upravit vzájemné vztahy mezi oběma státy v oblasti sociálního zabezpečení,

se rozhodly uzavřít smlouvu a dohodly se takto:

ČÁST PRVÁ - Všeobecná ustanovení

Článek 1

Definice

(1) Pro účely této smlouvy výraz:

1. „právní předpisy"

znamená zákony, nařízení a jiné obecně závazné právní předpisy týkající se odvětví sociálního zabezpečení uvedených v článku 2;

2. „příslušný úřad"

znamená ministra nebo jiný odpovídající orgán, do jehož kompetence náleží oblast sociálního zabezpečení upravovaná touto smlouvou;

3. „instituce"

znamená orgán, kterému přísluší provádění právních předpisů v rozsahu uvedeném v článku 2;

4. „kompetentní instituce"

znamená instituci, u níž je dotyčná osoba pojištěna v době žádosti o dávku nebo k jejíž tíži jsou poskytovány dávky nebo plnění;

5. „bydliště"

znamená obvyklý pobyt;

6. „pobyt"

znamená přechodný pobyt;

7. „výdělečně činná osoba"

znamená osobu zaměstnanou, samostatně výdělečně činnou nebo osobu, která je za takovou považována podle právních předpisů smluvní strany;

8. „rodinný příslušník"

znamená každou osobu určenou nebo uznanou za rodinného příslušníka nebo označenou za člena domácnosti podle právních předpisů, na jejichž základě se poskytují dávky nebo, v případech uvedených v článku 13, podle právních předpisů smluvní strany, na jejímž území tato osoba bydlí;

9. „doby pojištění"

znamená příspěvkové doby nebo doby zaměstnání nebo samostatné výdělečné činnosti definované nebo uznané jako doby pojištění právními předpisy, podle nichž byly získány nebo se považují za splněné, a všechny za takové pokládané v případech, kdy je tyto právní předpisy považují za rovnocenné dobám pojištění;

10. „dávky"

znamená všechny peněžité i věcné dávky, důchody a renty, včetně všech jejich částí, vyplácené z veřejných zdrojů, valorizační zvýšení a dodatkové příplatky, podle

ustanovení části III, jakož i jednorázové dávky, které mohou být vyplaceny namísto důchodů a rent, a platby uskutečněné formou vrácení příspěvků;

11. „rodinné dávky"

znamená pravidelné peněžité přídavky vyplácené podle počtu a věku dětí, stejně jako ostatní peněžité a věcné dávky určené k úhradě rodinných výdajů.

(2) Ostatní výrazy v této smlouvě mají význam, který jim v každé smluvní straně náleží podle jejích právních předpisů.

Článek 2

Věcný rozsah

(1) Tato smlouva se vztahuje na právní předpisy upravující:

1. v Lucemburském velkovévodství

1.1 pojištění v nemoci a mateřství,

1.2 důchodové pojištění pro případ důchodů ve stáří, invalidité a pozůstalých, s výjimkou zvláštních soustav pro státní úředníky,

1.3 pojištění pro případ pracovních úrazů a nemocí z povolání,

1.4 dávky v nezaměstnanosti,

1.5 rodinné dávky;

2. v České republice

2.1 nemocenské pojištění,

2.2 zdravotní pojištění,

2.3 důchodové pojištění,

2.4 odpovědnost za škodu při pracovních úrazech a nemocech z povolání,

2.5 dávky v nezaměstnanosti,

2.6 přídavky na děti, porodné a pohřebné.

(2) Tato smlouva se vztahuje také na právní předpisy měnící nebo nahrazující ty uvedené v předchozím odstavci.

(3) Na právní předpisy upravující jiná než výše uvedená odvětví sociálního zabezpečení se tato smlouva vztahuje pouze tehdy, bude-li o tom mezi příslušnými úřady smluvních stran uzavřena dohoda.

(4) Tato smlouva se nevztahuje na dávky sociální pomoci ani na dávky pro oběti války.

Článek 3

Osobní rozsah

Tato smlouva se vztahuje na osoby, které podléhají nebo podléhaly právním předpisům jedné nebo obou smluvních stran, jakož i na jejich rodinné příslušníky a pozůstalé.

Článek 4

Rovnost nakládání

Osoby uvedené v článku 3, bydlící na území jedné ze smluvních stran, mají stejná práva a povinnosti plynoucí z právních předpisů druhé smluvní strany, jako občané této smluvní strany.

Článek 5

Přístup k pokračování v dobrovolném pojištění

Osoby, které mají bydliště na území jedné ze smluvních stran, mohou být přijaty k dobrovolnému nepřetržitému pojištění v rámci platných právních předpisů uvedených v článku 2 a platí pro ně stejné podmínky, jako pro občany této smluvní strany; v případě potřeby bude přihlédnuto k dobám pojištění získaným na území druhé smluvní strany.

Článek 6

Rovnost bydliště

Nestanoví-li tato smlouva jinak, nesmí být nárok na dávky zamítnut a tyto dávky kráceny, zastaveny nebo odňaty z důvodu, že oprávněná osoba bydlí na území druhé smluvní strany.

Článek 7

Souběh dávek

(1) Tato smlouva nepřiznává ani nezachovává nárok na několik dávek stejného druhu za tutéž dobu pojištění. Toto ustanovení neplatí pro dávky při invaliditě, ve stáří a při úmrtí, které jsou přiznávány podle ustanovení části III, kapitoly druhé této smlouvy.

(2) Ustanovení právních předpisů jedné smluvní strany o krácení, pozastavení či odnětí dávek v případech jejich souběhu s jinými dávkami či příjmem nebo z důvodu výkonu výdělečné činnosti se uplatňují též ve vztahu k příjemcům dávek získaných podle právních předpisů druhé smluvní strany nebo osobám majícím příjem či vykonávajícím výdělečnou činnost na území druhé smluvní strany.

(3) Příslušný úřad smluvní strany může ve vztahu k příjemcům dávek omezit použití ustanovení právních předpisů o krácení, pozastavení či odnětí dávek v případě jejich souběhu podle předchozích odstavců nebo zcela vyloučit jejich uplatnění.

ČÁST DRUHÁ - Používání právních předpisů

Článek 8

Všeobecné pravidlo

Pokud články 9 a 10 nestanoví něco jiného a ve smyslu článku 11 nebylo dohodnuto jinak, vztahují se na výdělečně činné osoby právní předpisy smluvní strany, na jejímž území je výdělečná činnost vykonávána.

Článek 9

Zvláštní pravidla

(1) Na osobu, která vykonává výdělečnou činnost na území jedné smluvní strany u podniku, v němž je běžně zaměstnána, a která je tímto podnikem vyslána na území druhé smluvní strany, aby tam vykonávala činnost pro tento podnik, se nadále vztahují právní předpisy první smluvní strany za předpokladu, že doba této činnosti nepřekročí 12 měsíců; pokud doba činnosti, která má být vykonávána, přesáhne původně předpokládanou dobu, budou nadále platit právní předpisy prvé smluvní strany po dalších nejdéle 12 měsíců za předpokladu, že příslušný úřad smluvní strany, na jejíž území byla dotyčná osoba vyslána, nebo instituce tímto úřadem pověřená, dá k tomu souhlas před uplynutím prvých 12 měsíců.

(2) Na zaměstnance, který je členem doprovodného personálu podniku, který formou nájmu, za úplatu, nebo na vlastní účet provozuje mezinárodní dopravní služby pro cestující nebo zboží po železnici, silnici, letecky nebo po vnitrozemských vodních cestách, a má sídlo podnikání na území jedné smluvní strany, se vztahují právní předpisy této smluvní strany; jestliže však uvedený podnik má pobočku nebo stálé zastoupení na území druhé smluvní strany, osoba zaměstnaná touto pobočkou nebo stálým zastoupením podléhá právním předpisům smluvní strany, na jejímž území se tato pobočka nebo toto stálé zastoupení nachází.

(3) Státní úředníci a osoby za takové považované vyslaní jednou smluvní stranou na území druhé smluvní strany podléhají právním předpisům smluvní strany, v jejíž správě jsou zaměstnáni.

(4) Posádka námořní lodi, jakož i jiné osoby zaměstnané na námořní lodi, podléhají právním předpisům smluvní strany, pod jejíž vlajkou loď pluje.

Článek 10

Diplomatické mise a konzulární zastoupení

(1) Diplomaté, členové diplomatického sboru a konzulárního zastoupení, jakož i osoby zaměstnané v jejich službách, podléhají právním předpisům podle Vídeňské úmluvy o diplomatických stycích z 18. dubna 1961 a podle Vídeňské úmluvy o konzulárních stycích z 24. dubna 1963.

(2) Ustanovení článku 8 se použije na členy personálu diplomatického sboru a konzulárního zastoupení a na soukromý domácí personál představitelů

diplomatického sboru a konzulárního zastoupení. Tyto osoby si však mohou zvolit příslušnost k právním předpisům vysílajícího státu, jsou-li jeho občany. Toto právo volby vzniká dnem nástupu do zaměstnání a lze ho uplatnit do šesti měsíců od tohoto data.

Článek 11

Výjimky

Na společnou žádost zaměstnance a jeho zaměstnavatele nebo osoby samostatně výdělečně činné mohou příslušné úřady obou smluvních stran, nebo místa jimi určená, po dohodě stanovit výjimky z článků 8 až 10.

ČÁST TŘETÍ - Zvláštní ustanovení pro jednotlivá odvětví sociálního zabezpečení a dávky

Kapitola prvá

Nemoc a mateřství

Článek 12

Sčítání dob pojištění

Je-li pro vznik, trvání či obnovení nároku na dávku podle právních předpisů jedné ze smluvních stran potřebná určitá doba pojištění, přihlédne kompetentní instituce této smluvní strany v nezbytném rozsahu i k dobám obdobného nepřekrývajícího se pojištění získaného podle právních předpisů druhé smluvní strany.

Článek 13

Nárok na dávky během pobytu na území druhé smluvní strany

(1) Osoba, která má nárok na věcné dávky podle právních předpisů jedné smluvní strany, obdrží při pobytu na území druhé smluvní strany tyto dávky, pokud její stav vyžaduje okamžité poskytnutí zdravotní péče.

(2) Věcné dávky poskytuje instituce v místě pobytu podle ustanovení právních předpisů, které provádí, jako kdyby tato osoba byla u ní pojištěna; délka doby poskytování dávek se však řídí právními předpisy příslušné strany.

(3) Jsou-li peněžité dávky v nemoci nebo mateřství poskytovány podle právních předpisů jedné smluvní strany, budou při pobytu oprávněné osoby na území druhé smluvní strany nadále přímo poskytovány kompetentní institucí.

Článek 14

Nárok na dávky poživatelů důchodů a rent

(1) Jestliže důchodce mající nárok na důchod nebo rentu podle právních předpisů obou smluvních stran bydlí na území jedné smluvní strany, věcné dávky bude poskytovat instituce v místě bydliště, jako by pobíral důchod nebo rentu pouze podle právních předpisů této smluvní strany.

(2) Jestliže důchodce mající nárok na důchod nebo rentu podle právních předpisů jedné ze smluvních stran, který má podle těchto právních předpisů nárok na věcné dávky, bydlí na území druhé smluvní strany, poskytuje mu instituce v místě bydliště věcné dávky podle ustanovení právních předpisů, které provádí tak, jako by byl u ní pojištěn.

(3) Jestliže důchodce uvedený v odstavci 2 pobývá nebo přesídlí na území smluvní strany, podle jejíchž právních předpisů má nárok na důchod nebo rentu, budou mu poskytovány věcné dávky podle ustanovení právních předpisů posléze uvedené smluvní strany.

Toto pravidlo platí také v případě, kdy mu ve stejném případě nemoci nebo mateřství již byly poskytovány dávky institucí smluvní strany, na jejímž území bydlel před změnou pobytu nebo před přesídlením.

Článek 15

Nárok na dávky pro rodinné příslušníky

(1) Osoby, které mají nárok na věcné dávky z titulu rodinných příslušníků podle právních předpisů jedné smluvní strany, a které mají bydliště na území druhé smluvní strany, jsou vyňaty z pojištění této smluvní strany.

Těmto osobám poskytuje věcné dávky instituce v místě bydliště na území smluvní strany podle jejích právních předpisů tak, jako by tam byly pojištěny.

(2) Jestliže rodinní příslušníci pobývají nebo přesídlí na území příslušné smluvní strany, obdrží dávky podle ustanovení právních předpisů této smluvní strany i v případech, kdy jim ve stejném případě nemoci nebo mateřství již byly poskytovány dávky institucí smluvní strany, na jejímž území bydleli před změnou pobytu nebo před přesídlením.

(3) Ustanovení odstavce 1 neplatí, pokud rodinní příslušníci vykonávají výdělečnou činnost, či pobírají důchod nebo rentu, zakládající jim nárok na věcné dávky podle právních předpisů státu jejich bydliště.

Článek 16

Dávky v mateřství

Jestliže by pojištěná osoba nebo rodinný příslušník měli při provádění této kapitoly nárok na dávky v mateřství podle právních předpisů obou smluvních stran, poskytnou se dávky podle právních předpisů té smluvní strany, na jejímž území došlo k porodu, s přihlédnutím k ustanovení článku 12 této smlouvy.

Článek 17

Obnovení nároku na dávky

Jestliže podle právních předpisů jedné smluvní strany nárok na věcné dávky závisí na určité době potřebné pro obnovu nároku, dávky již poskytnuté na území druhé smluvní strany se budou považovat za dávky poskytnuté ve smyslu právních předpisů prvé smluvní strany, podle pravidel určených správním ujednáním.

Článek 18

Upuštění od vzájemných úhrad

Věcné dávky poskytnuté podle ustanovení části III, kapitoly prvé této smlouvy, uhradí instituce, která je poskytla.

Kapitola druhá

Důchody invalidní, starobní, pozůstalých

Oddíl 1 - Společná ustanovení

Článek 19

Sčítání dob pojištění

(1) Závisí-li podle právních předpisů jedné smluvní strany vznik, zachování nebo obnovení nároku na dávku na existenci nebo získání určitých dob pojištění, přihlédne kompetentní instituce této smluvní strany, je-li to nezbytné, i k existenci nebo nepřekrývajícím se dobám odpovídajícího pojištění získaným podle právních předpisů druhé smluvní strany.

(2) Pokud osoba nemá nárok na dávku na základě součtu dob pojištění získaných podle právních předpisů obou smluvních stran ve smyslu ustanovení této smlouvy, nárok na dávku se určí tak, že se sečtou tyto doby s dobami získanými podle právních předpisů třetího státu, se kterým mají obě smluvní strany uzavřenu smlouvu o sociálním zabezpečení obsahující pravidla o sčítání dob pojištění.

Článek 20

Podmínka předchozího pojištění

Pokud podle právních předpisů jedné smluvní strany závisí uznání určitých dob pojištění na tom, že osoba podléhala po určitou předcházející dobu jeho právním předpisům, přihlédne se k dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhé smluvní strany. Použití tohoto ustanovení je podmíněno tím, že dotyčná osoba naposledy získala doby pojištění podle ustanovení právních předpisů, na jejichž základě nárokuje započtení těchto dob.

Článek 21

Doby pojištění kratší než jeden rok

Nedosahuje-li celková doba pojištění získaná podle právních předpisů jedné ze smluvních stran jeden rok, nebude instituce této smluvní strany povinna přiznat za tuto dobu dávku, pokud by nárok na ni nevznikl podle jejích právních předpisů na základě této samotné doby. Instituce druhé smluvní strany vezme tuto dobu na zřetel pro účely provedení ustanovení článku 19, článku 23, odstavce 2 a článku 24.

Článek 22

Prodloužení rozhodného období

Jestliže právní předpisy jedné smluvní strany podmiňují vznik nároku na dávku získáním doby pojištění během určitého období předcházejícího vzniku pojistné události a stanoví, že toto období může být prodlouženo s ohledem na určité skutečnosti nebo okolnosti, budou mít tyto skutečnosti a okolnosti stejný účinek, vzniknou-li na území druhé smluvní strany.

Oddíl 2 - Výpočet

Článek 23

Používání lucemburských právních předpisů

(1) Jestliže osoba podléhala lucemburským právním předpisům a podmínky pro vznik nároku na dávku byly splněny bez použití ustanovení článku 19, kompetentní lucemburská instituce, podle ustanovení právních předpisů, které provádí, stanoví výši dávky odpovídající celkové délce dob pojištění, které se podle těchto právních předpisů započítávají.

Tato instituce vypočte také část dávky, která by náležela při aplikaci pravidel stanovených v odstavci 2.

V úvahu se vezme vyšší z těchto částek.

(2) Jestliže osoba podléhala lucemburským právním předpisům a podmínky pro vznik nároku na dávku jsou splněny pouze s přihlédnutím k ustanovení článku 19, kompetentní lucemburská instituce bude postupovat podle následujících pravidel:

a) instituce vypočte teoretickou výši dávky, na kterou by osoba mohla uplatňovat nárok, pokud by všechny doby pojištění, získané podle právních předpisů obou smluvních stran, byly získány podle právních předpisů, které provádí;

b) pro výpočet teoretické částky uvedené v předchozím pododstavci a) stanoví na základě samotných dob pojištění, získaných podle lucemburských právních předpisů, vyměřovací základ;

c) kompetentní lucemburská instituce poté na základě teoretické částky stanoví skutečnou výši důchodu v poměru, v jakém je délka dob pojištění získaná podle právních předpisů, které provádí, k celkové délce dob pojištění získané podle právních předpisů obou smluvních stran.

(3) Pokud osoba získá nárok na důchod podle lucemburských právních předpisů pouze s přihlédnutím k ustanovení článku 19, odstavec 2, vezmou se pro použití předchozího odstavce v úvahu i doby pojištění získané podle právních předpisů třetího státu.

Článek 24

Používání právních předpisů České republiky

(1) Jsou-li podle právních předpisů České republiky splněny podmínky nároku na dávku i bez přihlédnutí k dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhé smluvní strany, stanoví kompetentní instituce České republiky dávku výlučně na základě dob pojištění získaných podle jejích právních předpisů.

(2) Pokud nárok na dávku podle právních předpisů České republiky může vzniknout pouze s přihlédnutím k dobám pojištění ve smyslu článku 19, pak kompetentní instituce České republiky:

a) stanoví nejprve teoretickou výši dávky, která by náležela v případě, že by všechny doby pojištění získané podle právních předpisů obou smluvních stran a doby započitatelné podle mezinárodních smluv sjednaných se třetími státy byly získány podle právních předpisů České republiky a

b) poté na základě teoretické výše určené podle písmene a) stanoví skutečnou výši dávky podle poměru délky dob pojištění získaných podle právních předpisů České republiky k celkové době pojištění.

(3) S výjimkou dob získaných podle právních předpisů České republiky se pro stanovení vyměřovacího základu pro výpočet dávky doby uvedené v odstavci 2, písmeno a) vylučují.

(4) Podmínkou vzniku nároku na plný invalidní důchod osob, u nichž plná invalidita vznikla před dosažením osmnácti let věku a které nebyly účastny pojištění po potřebnou dobu, je trvalý pobyt na území České republiky.

Kapitola třetí

Pracovní úrazy a nemoci z povolání

Článek 25

Nárok na dávky

(1) Osoba, která má z titulu pracovního úrazu nebo nemoci z povolání nárok na věcné dávky podle právních předpisů jedné smluvní strany, a která pobývá nebo bydlí na území druhé smluvní strany, dostane věcné dávky od instituce v místě pobytu nebo bydliště podle ustanovení právních předpisů, které provádí, a na její náklady.

(2) Pokud jde o peněžité dávky, použijí se analogicky ustanovení článku 13, odstavce 3.

(3) Příslušné úřady smluvních stran se mohou vzájemně dohodnout, že ustanovení odstavce 1 se nepoužije a náklady spojené s poskytnutím věcných dávek v místě pobytu nebo bydliště budou kompetentní institucí uhrazeny.

Článek 26

Sčítání dob zaměstnání pro uznání nemoci z povolání

Stanoví-li právní předpisy jedné smluvní strany, že se dávky pro nemoc z povolání poskytují, jen když činnost, která nemoc může způsobit, byla vykonávána po určitou minimální dobu, pak kompetentní instituce této smluvní strany přihlíží - pokud je to nezbytné - k dobám vykonávání takové činnosti, během kterých pro ni platily právní předpisy druhé smluvní strany.

Článek 27

Přihlížení k předchozím pracovním úrazům a nemocem z povolání

Pokud, pro stanovení stupně pracovní neschopnosti způsobené pracovním úrazem nebo nemocí z povolání, právní předpisy jedné ze smluvní stran stanoví, že se přihlíží též k předchozím pracovním úrazům nebo nemocem z povolání, bude se přihlížet též k pracovním úrazům a nemocem z povolání vzniklým podle právních předpisů druhé smluvní strany tak, jako by k nim došlo podle právních předpisů prvé smluvní strany.

Článek 28

Uznání nemocí z povolání při vykonávání činnosti na území obou smluvních stran

Dávky v případě nemoci z povolání nárokované podle právních předpisů obou smluvních stran, budou přiznány pouze podle právních předpisů té smluvní strany, na jejímž území byla naposledy vykonávána činnost, která mohla způsobit nemoc z povolání, pokud oprávněná osoba splňuje podmínky stanovené těmito právními předpisy.

Článek 29

Zhoršení nemoci z povolání

Osoba, která pobírala nebo pobírá dávky pro nemoc z povolání podle právních předpisů jedné smluvní strany, a poté uplatňuje nárok na dávky podle právních předpisů druhé smluvní strany z důvodu zhoršení této nemoci z povolání, pak platí tato pravidla:

a) jestliže osoba nevykonávala na území druhé smluvní strany činnost, která mohla způsobit nebo zhoršit nemoc z povolání, ponese náklady na dávky s přihlédnutím ke zhoršení nemoci kompetentní instituce prvé smluvní strany podle jejích právních předpisů;

b) jestliže osoba na území druhé smluvní strany takovou činnost vykonávala, kompetentní instituce první smluvní strany, podle ustanovení právních předpisů, které provádí, ponese náklady na dávky bez přihlédnutí ke zhoršení nemoci; kompetentní instituce druhé smluvní strany přizná této osobě příplatek ve výši rozdílu mezi dávkou náležející podle jejích právních předpisů po zhoršení nemoci a dávkou, která by náležela před zhoršením nemoci.

Kapitola čtvrtá

Pohřebné

Článek 30

Sčítání dob pojištění

Jestliže podle právních předpisů jedné smluvní strany závisí získání, zachování nebo obnovení nároku na pohřebné na splnění určité doby pojištění, kompetentní instituce této smluvní strany, je-li to nezbytné, přihlédne i k době pojištění získané podle právních předpisů druhé smluvní strany.

Článek 31

Rovnost území

Jestliže osoba podléhající právním předpisům jedné ze smluvních stran, nebo poživatel důchodu či renty, nebo rodinný příslušník, zemře na území druhé smluvní strany, má se za to, že k úmrtí došlo na území první smluvní strany.

Článek 32

Pravidlo priority

V případě úmrtí osoby pobírající důchod či rentu podle právních předpisů obou smluvních stran, nebo jejího rodinného příslušníka, bude za instituci příslušnou pro provedení předchozích ustanovení považována instituce v místě jejího bydliště.

Kapitola pátá

Nezaměstnanost

Článek 33

Sčítání dob pojištění

Jestliže podle právních předpisů jedné smluvní strany závisí získání, zachování nebo obnovení nároku na dávky na splnění určité doby pojištění, kompetentní instituce, která provádí tyto právní předpisy, přihlédne při tom, za účelem sečtení dob, v nezbytném rozsahu i k dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhé smluvní strany, avšak pouze za podmínky, že tyto doby by byly považovány za doby pojištění získané podle právních předpisů prvé smluvní strany.

Článek 34

Minimální doba zaměstnání

Provádění ustanovení článku 33 je podmíněno tím, že dotyčná osoba byla naposledy pojištěna podle právních předpisů smluvní strany, podle nichž uplatňuje nárok na dávky, a že vykonávala podle těchto právních předpisů zaměstnání alespoň po dobu čtyř týdnů v rámci posledních dvanácti měsíců před uplatněním nároku.

Ustanovení článku 33 se bude provádět i v případě, že zaměstnání dotyčné osoby skončilo bez jejího zavinění před uplynutím čtyř týdnů za podmínky, že bylo sjednáno na dobu delší.

Článek 35

Započtení předchozích dob poskytování dávek

Pro stanovení délky poskytování dávky kompetentní instituce v nutné míře přihlédne k době, po kterou byly poskytovány dávky institucemi druhé smluvní strany v období posledních dvanácti měsíců předcházejících uplatnění nároku na dávku.

Článek 36

Přihlížení k rodinným příslušníkům

Jestliže podle právních předpisů jedné smluvní strany závisí výše dávek na počtu rodinných příslušníků, přihlédne kompetentní instituce této smluvní strany také k rodinným příslušníkům s bydlištěm na území druhé smluvní strany.

Článek 37

Podmínka bydliště

Článek 6 Smlouvy se na tuto kapitolu nevztahuje

Kapitola šestá

Rodinné dávky

Článek 38

Sčítání dob pojištění nebo bydlení

Jestliže podle právních předpisů jedné smluvní strany závisí získání, zachování nebo obnovení nároku na rodinné dávky na získání určité doby pojištění nebo bydlení, kompetentní instituce této smluvní strany, je-li to nezbytné, přihlédne i k době pojištění nebo bydlení získané podle právních předpisů druhé smluvní strany.

Článek 39

Nárok na dávky

Děti, které bydlí na území smluvní strany, mají nárok na dávky podle právních předpisů této smluvní strany. Tyto dávky poskytuje instituce místa bydliště dětí podle ustanovení právních předpisů, které provádí, a na svůj účet.

ČÁST ČTVRTÁ - Různá ustanovení

Článek 40

Opatření pro provádění smlouvy

(1) Příslušné úřady smluvních stran upraví postupy a přijmou opatření k provádění této smlouvy.

(2) Příslušné úřady zejména:

a) sjednají pro používání této smlouvy správní ujednání;

b) informují se vzájemně o změnách právních předpisů jejich států;

c) označí styčná místa k ulehčení styku mezi institucemi obou smluvních stran.

Článek 41

Administrativní spolupráce

(1) Instituce a úřady smluvních stran si poskytují navzájem pomoc při provádění této smlouvy a budou jednat tak, jako by se jednalo o použití jejich vlastních právních předpisů. Tato pomoc je bezplatná.

(2) Instituce si vzájemně uznávají doklady vydávané příslušnými orgány druhé smluvní strany; o posouzení zdravotního stavu nebo stupně invalidity však rozhoduje výlučně instituce smluvní strany, která je příslušná k poskytování dávek. Přitom může

přihlédnout ke zprávám a lékařským posudkům zaslaným institucemi druhé smluvní strany.

(3) Lékařská vyšetření, jejichž provedení je požadováno právními předpisy jedné smluvní strany a týkají se osoby bydlící na území druhé smluvní strany, budou provedena na žádost kompetentní instituce lékařem, zdravotnickým zařízením nebo institucí v místě bydliště této osoby.

Článek 42

Osvobození od poplatků a ověřování

(1) Osvobození nebo snížení správních poplatků stanovená právními předpisy jedné smluvní strany pro listiny a jiné doklady, které se podle těchto právních předpisů předkládají, platí také pro odpovídající listiny a jiné doklady, které se při provádění této smlouvy předkládají podle právních předpisů druhé smluvní strany.

(2) Příslušné úřady nebo instituce obou smluvních stran upustí u listin a jiných dokladů předkládaných při provádění této smlouvy od jejich ověřování diplomatickými nebo konzulárními úřady.

Článek 43

Používání úředních jazyků

(1) Instituce a úřady jedné smluvní strany nesmějí odmítnout podání nebo jiné písemnosti z důvodu, že jsou sepsány v úředním jazyce druhé smluvní strany.

(2) Při provádění této smlouvy se mohou instituce a úřady navzájem a se zúčastněnými osobami nebo jejich zástupci stýkat přímo, nebo jednat prostřednictvím styčných míst ve svých úředních jazycích.

Článek 44

Lhůty

(1) Žádosti, prohlášení a opravné prostředky, které mají být podány podle právních předpisů jedné smluvní strany v určité lhůtě úřadu, instituci, nebo soudu této smluvní strany, platí za podané ve lhůtě, jestliže během stejné lhůty byly podány u příslušného úřadu, instituce nebo soudu druhé smluvní strany. V takovém případě orgán, u kterého bylo podání učiněno, neprodleně předá žádosti, prohlášení nebo opravné prostředky příslušnému orgánu první smluvní strany, a to buď přímo, nebo prostřednictvím styčných míst obou smluvních stran.

(2) Žádost o dávku podaná podle právních předpisů jedné smluvní strany se považuje za žádost o odpovídající dávku podle právních předpisů druhé smluvní strany. To však neplatí, pokud žadatel výslovně požaduje, aby přiznání dávky ve stáří podle právních předpisů některé smluvní strany bylo odloženo.

Článek 45

Výplata dávek

(1) V případech, kdy kompetentní instituce jedné smluvní strany má povinnost vyplácet peněžité dávky oprávněné osobě s bydlištěm na území druhé smluvní strany, je výše této povinnosti vyjádřena v měně první smluvní strany.

(2) Platby vyplývající z provádění této smlouvy se na území druhé smluvní strany uskutečňují ve volně směnitelných měnách.

(3) Na žádost oprávněné osoby zajistí kompetentní instituce povinná k poskytování peněžité dávky její ukládání na účet zřízený oprávněnou osobou u peněžního ústavu na území smluvní strany, kde má tato instituce sídlo.

Článek 46

Zúčtování přeplatků

Instituce smluvních stran si ve vzájemné dohodě provedou zúčtování případných přeplatků poskytnutých oprávněné osobě.

Článek 47

Zúčtování nepříspěvkových dávek

Poskytne-li instituce jedné smluvní strany nepříspěvkové dávky během doby, za kterou dodatečně vznikne nárok na peněžitou dávku podle právních předpisů druhé smluvní strany, uhradí kompetentní instituce této druhé smluvní strany z doplatku peněžité dávky instituci první smluvní strany hodnotu nepříspěvkových dávek poskytnutých oprávněné osobě.

Článek 48

Nároky vůči třetí osobě

Jestliže osoba, které podle právních předpisů jedné ze smluvních stran přísluší dávky za škodu, která vznikla na území druhé smluvní strany, má právo vymáhat na území druhé smluvní strany náhradu škody na třetí osobě, je případný nárok instituce poskytující dávku vůči třetí osobě upraven takto:

a) jestliže na povinnou instituci přecházejí podle platných právních předpisů práva, která má příjemce dávek vůči třetí osobě, obě smluvní strany tento přechod uznají;

b) má-li povinná instituce přímo právo vůči třetí osobě, obě smluvní strany toto právo uznají.

Článek 49

Vymáhání pojistného

(1) Úhrada pojistného kompetentní instituci jedné ze smluvních stran může být provedena na území druhé smluvní strany v souladu s postupy a při zachování záruk a výhod, které platí pro úhrady pojistného kompetentní instituci druhé smluvní strany.

(2) Použití tohoto článku může být upraveno příslušnými úřady ve správním ujednání.

Článek 50

Ochrana dat

Kromě závazků stanovených právními předpisy každé ze smluvních stran budou všechny informace dotýkající se osoby a předávané mezi orgány smluvních stran považovány za důvěrné a budou moci být využívány jen pro účely provádění této smlouvy a používání právních předpisů, na které se tato smlouva vztahuje.

Článek 51

Řešení sporů

(1) Rozdílnosti a spory, které vzniknou při výkladu a provádění této smlouvy, budou řešit příslušné úřady smluvních stran ve vzájemné dohodě.

(2) Nebude-li možno dosáhnout dohody podle předchozího odstavce, bude sporný případ řešen jednáním smluvních stran.

ČÁST PÁTÁ - Ustanovení závěrečná

Článek 52

Přechodná ustanovení

(1) Tato smlouva nezakládá žádné nároky na dávky za dobu před jejím vstupem v platnost.

(2) Při posuzování nároku na dávky bude podle ustanovení této smlouvy přihlédnuto i k dobám pojištění získaným podle právních předpisů smluvních stran před jejím vstupem v platnost.

(3) S výhradou pohřebného a jednorázových plnění vznikne nárok podle této smlouvy i tehdy, pokud pojistný případ nastal před jejím vstupem v platnost.

(4) Každá dávka, která nebyla vyplacena, nebo která byla zastavena z důvodu občanství oprávněné osoby, nebo z důvodu bydliště na území jiné smluvní strany, než má sídlo kompetentní instituce, nebo z jakéhokoli jiného důvodu, který tato smlouva nepřipouští, bude na žádost oprávněné osoby vyplacena nebo obnovena ode dne, kdy tato smlouva vstoupí v platnost, pokud dřívější nároky nebyly vyrovnány jednorázovou platbou nebo vrácením pojistného.

(5) Nároky osob, jejichž důchody nebo renty byly vyměřeny před vstupem této smlouvy v platnost, budou na jejich žádost znovu vyměřeny podle ustanovení této smlouvy. Tyto nároky mohou být přezkoumány též z moci úřední. Nové vyměření nesmí v žádném případě znamenat snížení dosavadních nároků oprávněných osob.

(6) Jestliže žádost uvedená v odstavci 4 a 5 tohoto článku bude podána do dvou let od vstupu této smlouvy v platnost, nároky vzniklé v souladu s touto smlouvou budou přiznány od data platnosti smlouvy, aniž by v neprospěch dotčených osob mohla být použita ustanovení právních předpisů smluvních stran o zániku práv nebo jejich promlčení.

(7) Byla-li žádost uvedená v odstavci 4 a 5 tohoto článku podána po uplynutí dvou let od vstupu této smlouvy v platnost, nároky, které nebyly promlčeny nebo nezanikly, budou přiznány dnem podání žádosti, pokud na ně nelze použít výhodnější ustanovení právních předpisů některé ze smluvních stran.

(8) Bez zřetele k předchozím ustanovením si osoby, na které se vztahuje tato smlouva, a kterým byla před vstupem této smlouvy v platnost zhodnocena doba pracovní činnosti v České republice podle ustanovení článku 172, 8) lucemburského zákona o sociálním zabezpečení, mohou zvolit, zda jejich nároky na důchod budou zhodnoceny podle této smlouvy, nebo výhradně podle lucemburských právních předpisů.

Článek 53

Ratifikace a vstup v platnost

(1) Tato smlouva podléhá ratifikaci, která bude potvrzena výměnou diplomatických nót.

(2) Tato smlouva vstoupí v platnost prvého dne třetího měsíce následujícího po dni obdržení poslední notifikace.

Článek 54

Doba platnosti

(1) Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran však může smlouvu písemně vypovědět. Platnost smlouvy skončí v takovém případě uplynutím 6 měsíců ode dne doručení výpovědi druhé smluvní straně.

(2) Bude-li tato smlouva vypovězena, zůstávají nároky získané podle jejích ustanovení zachovány.

Dáno v Lucembursku dne 17. Listopadu 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce francouzském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Lucemburské velkovévodství

Za Českou republiku

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Grand-Duché de Luxembourg

et la République Tchèque;

animés du désir de régler les rapports réciproques entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale, ont décidé de conclure une convention et sont convenus des dispositions suivantes:

Première partie - Dispositions générales

Article 1er. Définitions

(1) Aux fins de l'application de la présente convention le terme:

1. "législation" désigne les lois, règlements et autres instruments légaux généralement applicables concernant les branches de la sécurité sociale visées à l'article 2;

2. "autorité compétente" désigne le ministre ou une autre autorité correspondante qui a la compétence pour le domaine de la sécurité sociale réglé par la présente convention;

3. "institution" désigne l'organisme chargé d'appliquer les législations telles qu'indiquées à l'article 2;

4. "institution compétente" désigne l'institution à laquelle l'intéressé est affilié au moment de la demande de prestations ou l'institution à charge de laquelle des prestations sont servies;

5. "résidence" désigne le séjour habituel;

6. "séjour" désigne le séjour temporaire;

7. "travailleur" désigne une personne salariée, non salariée ou une personne désignée comme telle par la législation de la Partie contractante en cause;

8. "membre de la famille" désigne toute personne définie ou admise comme membre de la famille ou désignée comme membre du ménage par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies, ou dans le cas visé à l'article 13 par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle réside;

9. "périodes d'assurance" désigne les périodes de cotisation ou périodes d'emploi ou d'activité professionnelle telles qu'elles sont définies ou aebiises comme périodes d'assurance par la législation sous laquelle elles ont été accomplies ou considérées comme accomplies, ainsi que toutes les périodes assimilées dans la mesure où elles sont reconnues par cette législation comme équivalentes à des périodes d'assurance;

10. "prestations" désigne toutes les prestations en espèces et en nature et les pensions et rentes, y compris tous les éléments à charge des fonds publics, majorations de revalorisation et allocations supplémentaires, visées par les dispositions de la troisième partie, ainsi

que les prestations en capital qui peuvent être substituées aux pensions ou rentes et les versements effectués à titre de remboursement de cotisations;

11. "prestations familiales" désigne les allocations périodiques en espèces accordées en fonction du nombre et de l'âge des enfants ainsi que toutes autres prestations en espèces ou en nature destinées à compenser les charges de famille.

(2) Les autres termes utilisés dans la présente convention ont la signification qui leur est donnée en vertu de la législation applicable.

Article 2. Champ d'application matériel

(1) La présente convention s'applique à la législation concernant:

1. Au Grand-Duché de Luxembourg

1.1 l'assurance maladie maternité,

1.2 l'assurance pension en cas de vieillesse, d'invalidité et de survie, à l'exception des régimes spéciaux des fonctionnaires de l'Etat,

1.3 l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles,

1.4 les prestations de chômage,

1.5 les prestations familiales.

2. En République Tchèque

2.1 l'assurance maladie,

2.2 l'assurance santé,

2.3 l'assurance pension,

2.4 la responsabilité pour dommages en cas d'accidents au travail et maladies professionnelles,

2.5 les prestations de chômage,

2.6 les allocations aux enfants, les allocations de naissance et de décès.

(2) La présente convention s'applique également à tout acte législatif qui modifie ou remplace les législations mentionnées au paragraphe précédent.

(3) La présente convention ne s'applique aux actes législatifs couvrant d'autres branches de la sécurité sociale que celles visées ci avant que si un accord intervient à cet effet entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

(4) La présente convention ne s'applique ni aux prestations de l'assistance sociale, ni aux prestations en faveur des victimes de la guerre.

Article 3. Champ d'application personnel

La présente convention s'applique aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'une ou des deux Parties contractantes ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants.

Article 4. Egalité de traitement

Les personnes visées à l'article 3 qui résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont soumises aux mêmes obligations et ont droit aux mêmes bénéfices en application de la législation de l'autre Partie contractante que les ressortissants de cette Partie contractante.

Article 5. Admission i l'assurance facultative continuée

Les personnes qui résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes peuvent être admises à l'assurance facultative continuée des législations énumérées à l'article 2 dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie contractante, compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance accomplies sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 6. Levée de la cla use de résidence

A moins qu'il n'en soit disposé autrement par la présente convention, le droit aux prestations ne peut être refusé et les prestations ne peuvent être réduites, suspendues ou supprimées du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 7. Dispositions de non cumul

(1) La présente convention ne peut conférer, ni maintenir le droit de bénéficier de plusieurs prestations de même nature se rapportant à une même période d'assurance. Toutefois, cette disposition ne s'applique pas aux prestations d'invalidité, de vieillesse et de décès qui sont accordées conformément aux dispositions de la troisième partie, chapitre deux de la présente convention.

(2) Les clauses de réduction, de suspension ou de suppression prévues par la législation d'une Partie contractante, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations ou avec d'autres revenus, ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables au bénéficiaire même s'il s'agit de prestations acquises sous la législation de l'autre Partie contractante ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'une activité professionnelle exercée sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(3) L'autorité compétente de l'une des Parties contractantes peut en ce qui concerne les bénéficiaires de prestations restreindre l'application de ses clauses de réduction, de suspension ou de suppression de prestations en cas de cumul visé aux paragraphes précédents ou surseoir totalement à leur application.

Deuxième partie - Détermination de la législation applicable

Article 8. Règle générale

A moins qu'il n'en soit disposé autrement par les articles 9 et 10 et sous réserve d'une exception convenue conformément à l'article 11, les travailleurs sont soumis à la législation

de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils exercent leur activité professionnelle.

Article 9. Règles particulières

(1) Une personne qui exerce une activité salariée sur le territoire d'une Partie contractante pour le compte d'une entreprise dont elle relève normalement et qui est détachée par cette entreprise sur le territoire de l'autre Partie contractante afin d'y effectuer un travail pour son compte, reste soumise à la législation de la première Partie contractante, à condition que la durée prévisible de ce travail n'excède pas douze mois; si la durée du travail se prolonge au delà de la durée initialement prévue, la législation de la première Partie contractante continue d'être applicable pour une nouvelle période de douze mois au plus à condition que l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne en question est détachée ou l'organisme désigné par cette autorité ait donné son accord avant la fin de la première période de douze mois.

(2) Un membre du personnel roulant ou navigant d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports de passagers ou de marchandises par voie ferroviaire, routière, aérienne ou de navigation intérieure, et ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes, est soumis à la législation de cette Partie contractante; toutefois, dans le cas où l'entreprise possède sur le territoire de l'autre Partie contractante une succursale ou une représentation permanente, la personne occupée par celle-ci est soumise à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la succursale ou la représentation permanente se trouve.

(3) Les fonctionnaires et personnes assimilées qui sont détachés par une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sont soumis à la législation de la Partie contractante dont relève l'administration qui les occupe.

(4) Les gens de mer et autres personnes qui exercent leur activité à bord d'un navire sont soumis à la législation de la Partie contractante dont le navire bat pavillon.

Article 10. Missions diplomatiques et postes consulaires

(1) Les diplomates, membres du corps diplomatique et missions consulaires ainsi que les personnes occupées dans leurs services sont soumis à la législation conformément à la convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou de la convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

(2) Les dispositions de l'article 8 sont applicables aux membres du personnel de service des missions diplomatiques et postes consulaires et aux domestiques privés au service d'agents de ces missions ou postes. Toutefois, ces personnes peuvent opter pour l'application de la législation de l'Etat d'envoi lorsqu'ils en sont ressortissants. Cette option, qui prend effet à la date d'entrée en service, doit être exercée dans un délai de six mois qui commence à courir à partir de cette date.

Article 11. Dérogations

Sur demande commune du travailleur salarié et de son employeur ou du travailleur non salarié, les autorités compétentes des deux Parties contractantes ou les organismes désignés par ces autorités peuvent d'un commun accord prévoir des exceptions aux articles 8 à 10.

Troisième partie - Dispositions particulières pour les différentes branches de sécurité sociale et les prestations

Chapitre premier. Maladie et maternité

Article 12. Totalisation des périodes d'assurance

Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux Prestations à l'accomplissement d'une certaine période d'assurance, l'institution compétente de cette Partie contractante tient également compte, dans la mesure nécessaire, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

Article 13. Droit aux prestations en cas de séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante

(1) Une personne qui a droit aux prestations en nature conformément à la législation de l'une des Parties contraetantes, bénéficie des prestations en nature lors d'un séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, lorsque son état vient à nécessiter immédiatement des soins de santé.

(2) Les prestations en nature sont servies, par l'institution du lieu de séjour, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si la personne y était affiliée; toutefois, la durée du service de ces prestations est celle prévue par la législation de la Partie compétente.

(3) Lorsque des prestations en espèces en cas de maladie ou de maternité sont dues en vertu de la législation d'une Partie contractante, ces prestations continuent à être payées directement par l'institution compétente en cas de séjour du bénéficiaire sur le à territoire de l'autre Partie contractante.

Article 14. Droit aux prestations des titulaires de pensions ou de rentes

(1) Lorsque le titulaire de pensions ou de rbntes dues en vertu des législations des deux Parties contractantes réside sur le territoire de l'une des Parties contractantes, il bénéficie des Prestations en nature servies par l'institution du lieu de résidence, comme s'il était titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la seule législation de cette Partie contractante.

(2) Lorsque le titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, les prestations en nature auxquelles il a droit en vertu de la législation de la première Partie con-

tractante lui sont servies par l'institution du lieu de résidence, conformément à la législation qu'elle applique, comme s'il y était affilié.

(3) Lorsque le titulaire de pension ou de rente visé au paragraphe (2) séjourne ou transfère sa résidence sur le territoire de la Partie contractante débitriee de la pension ou de la rente les prestations en nature sont servies conformément à la législation de cette Partie contractante.

Cette règle s'applique également lorsque l'intéressé a déjà bénéficié pour le même cas de maladie ou de maternité des prestations servies par l'institution de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il a résidé avant le séjour ou le transfert de résidence.

Article 15. Droit aux prestations des membres de famille

(1) Les personnes qui bénéficient d'un droit aux prestations en nature en tant que membre de famille conformément à la législation d'une Partie contractante et qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont dispensées de l'assurance dans cet Etat.

Ces personnes bénéficient des prestations en nature servies par l'institution du lieu de résidence selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si elles y étaient affiliées.

(2) Lorsque les membres de la famille séjournent ou transfèrent leur résidence sur le territoire de la Partie compétente, ils bénéficient des prestations conformément aux dispositions de la législation de cette Partie contractante, même s'ils ont déjà bénéficié, pour le même cas de maladie ou de maternité, des Prestations servies par l'institution de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont résidé avant le séjour ou le transfert de résidence.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) ne sont pas applicables lorsque les membres de la famille exercent une activité professionnelle ou bénéficient d'une pension ou d'une rente leur ouvrant droit aux prestations en nature selon la législation du pays de résidence.

Article 16. Prestations de maternité

Dans le cas où l'application du présent chapitre ouvrirait à une personne affiliée, ou à un membre de sa famille, droit au bénéfice des prestations de maternité au titre des législations des deux Parties contractantes, la législation de la Partie contractantc sur le territoire de laquelle s'est produite la naissance sera applicable, compte tenu des dispositions de l'article 12 de la présente convention.

Article 17. Renouvellement de prestations

Lorsque la législation d'une Partie contractante subordonne l'octroi de prestations en nature à un délai de renouvellement, les prestations accordées sur le territoire de l'autre Partie contractante sont considérées comme des prestations au sens de la législation de la première Partie contractante, selon les modalités à déterminer dans l'arrangement administratif.

Article 18. Renonciation au remboursement

Les prestations en nature servies en vertu des dispositions du chapitre premier de la troisième partie de la présente convention restent à charge des institutions qui les ont servies.

Chapitre deux. Pensions d'invalidité, de vieillesse et de survie

Section 1 - Dispositions communes

Article 19. Totalisation des périodes d'assurance

(1) Lorsque la législation d'une Partie contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'existence ou l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution compétente de cette Partie tient également compte, dans la mesure nécessaire, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

(2) Si une personne n'a pas droit à une prestation sur la base des périodes d'assurance accomplies sous les législations des deux Parties contractantes, totalisées comme prévu dans la présente convention, le droit à ladite prestation est déterminé en totalisant ces périodes avec les périodes accomplies sous la législation d'un Etat tiers avec lequel les deux Parties contractantes sont liées par un accord de sécurité sociale qui prévoit des règles sur la totalisation de périodes d'assurance.

Article 20. Condition d'assurance préalable

Lorsque la législation d'une Partie contractante subordonne la mise en compte de certaines périodes d'assurance à la condition que l'intéressé ait été assuré préalablement pendant une période déterminée au titre de cette législation, il est tenu compte des Périodes d'assurance accomplies par l'intéressé en vertu de la législation de l'autre Partie contractante. L'application de la disposition qui précède est subordonnée à la condition que l'intéressé ait accompli en dernier lieu des périodes d'assurance selon les dispositions de la législation au titre de laquelle cette mise en compte est demandée.

Article 21. Périodes d'assurance inférieures à une année

Si les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'une des Parties contractantes n'atteignent pas, dans leur ensemble, un an, aucune prestation n'est accordée en vertu de ladite législation, à moins qu'elles n'ouvrent droit à elles seules à une prestatiun au titre de cette législation. L'institution de l'autre Partie contractante prend en compte les périodes susvisées pour l'application des dispositions de l'article 19 et du paragraphe (2) de l'article 23 et de l'article 24.

Article 22. Prolongation de la période de référence

Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'ouverture du droit aux prestations à l'accomplissement d'une période d'assurance au cours d'une période déterminée précédant la survenance du risque et dispose que certains faits ou circonstances prolongent cette période, ces faits et circonstances produisent le même effet lorsqu'ils surviennent sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Section 2 - Calcul

Article 23. Application de la législation luxembourgeoise

(1) Lorsqu'une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation luxembourgeoise sans qu'il soit nécessaire de faire application de l'article 19, l'institution compétente luxembourgeoise calcule, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, la pension correspondant à la durée totale des Périodes d'assurance à prendre en compte en vertu de cette législation.

Il est également procédé au calcul de la pension qui serait due en application des dispositions du paragraphe (2) ci-après.

Le montant le plus élevé est seul retenu.

(2) Lorsqu'une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation luxembourgeoise dont le droit n'est ouvert que compte tenu des dispositions de l'article 19, l'institution compétente luxembourgeoise applique les règles suivantes:

a) Elle calcule le montant théorique de la pension à laquelle le requérant pourrait prétendre si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Parties contractantes avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation;

b) pour la détermination du montant théorique visé à l'alinéa a) qui précède, les bases de calcul ne sont établies que compte tenu des périodes d'assurance accomplies sous la législation luxembourgeoise;

c) sur la base de ce montant théorique l'institution compétente luxembourgeoise fixe ensuite le montant effectif de la pension au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique par rapport à la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous les législations des deux Parties contractantes.

(3) Si une personne ne peut prétendre à une pension en vertu de la législation luxembourgeoise que compte tenu des dispositions de l'article 19, paragraphe (2), les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un Etat tiers sont prises en considération pour l'application du paragraphe qui précède.

Article 24. Application de la législation cLe la République Tchèque

(1) Si en application de la législation de la République Tchèque les conditions préalables pour l'ouverture du droit à prestations sont remplies sans prise en compte des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre Part contractante, l'institution

compétente de la République Tchèque détermine les prestations exclusivement sur la base des périodes d'assurance accomplies sous sa propre législation.

(2) Si en application de la législation de la République Tchèque le droit aux prestations ne peut être acquis qu'en tenant compte de périodes d'assurance conformément à l'article 19, l'institution compétente de la République Tchèque

a) détermine en premier lieu le montant théorique de la prestation qui aurait été due au cas où les périodes d'assurance, accomplies en vertu de la législation des deux Parties contractantes et les périodes pouvant être prises en compte en vertu des conventions internationales conclues avec des Etats tiers, avaient été accomplies selon la législation de la République Tchèque, et

b) après, en fonction du montant théorique déterminé à l'alinéa a), fixe le montant effectif de la prestation au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation tchèque par rapport à la durée totale des périodes d'assurance.

(3) A l'exception des périodes accomplies conformément à la législation tchèque, les périodes indiquées au paragraphe (2) sous a) sont exclues de la période de référence servant de base de calcul pour les prestations.

(4) Pour les personnes dont l'état d'invalidité totale est survenu avant l'accomplissement de l'âge de 18 ans et qui n'ont pas de ce fait participé au système d'assurance pendant une période suffisante, la condition requise pour l'ouverture du droit à la pension d'invalidité est celle de la résidence permanente sur le territoire de la République Tchèque.

Chapitre trois. Accidents de travail et maladies professionnelles

Article 25. Droit aux prestations

(1) Une personne qui en raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle a droit à des prestations en nature en vertu de la législation d'une Partie contractante bénéficie en cas de séjour ou de résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante des prestations en nature qui lui sont servies par l'institution du lieu de résidence ou de séjour suivant les dispositions de la législation que cette institution applique et sont à sa charge.

(2) En ce qui concerne les prestations en espèces le paragraphe (3) de l'article 13 est applicable par analogie.

(3) Les autorités compétentes peuvent convenir d'un commun accord que, par dérogation au paragraphe (1), les prestations en nature servies par les institutions du lieu de séjour ou de résidence font l'objet d'un remboursement par les institutions compétentes.

Article 26. Totalisation des périodes d'actirité pour la reconnaissance d'une maladie professionnelle

Si la législation d'une Partie contractante subordonne le bénéfice des prestations de maladie professionnelle à la condition qu'une activité susceptible de provoquer la maladie considérée ait été exercée pendant une certaine durée minimale, l'institution compétente de cette Partie contractante tient compte, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation,

des périodes pendant lesquelles une telle activité a été exercée sous la législation de l'autre Partie contractante.

Article 27. Prise en considération d'accidents ou de maladies professionnelles antérieures

Si, pour déterminer le taux d'incapacité de travail ou d'une maladie professionnelle, la législation de l'une des Parties contractantes prescrit que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération, le sont également les accidents du travail et les maladies Professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Partie contractante comme s'ils étaient survenus sous la législation de la première Partie contractante.

Article 28. Reconnaissance d'une maladie professionnelle en cas d'exercice d'une activité sur le territoire des deux Parties contractantes

Les prestations en cas de maladie professionnelle qui sont prévues en vertu de la législation des deux Parties contractantes ne sont accordées qu'au titre de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'activité susceptible de provoquer ladite maladie professionnelle a été exercée en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation.

Article 29. Aggravation d'une maladie professionnelle

Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, une personne qui bénéficie ou qui a bénéficié d'une réparation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, les règles suivantes sont applicables:

a) si la personne n'a pas exercé sur le territoire de cette dernière Partie contractante un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'institution compétente de la première Partie contractante est tenue d'assumer la charge des prestations, compte tenu de l'aggravation selon les dispositions de la législation qu'elle applique;

b) si la personne a exercé sur le territoire de cette dernière Partie contractante un tel emploi, l'institution compétente de la première Partie contractante est tenue d'assumer la charge des prestations, compte non tenu de l'aggravation selon les dispositions de la législation qu'elle applique; l'institution compétente de la deuxième Partie contractante accorde à la personne un supplément dont le montant est égal à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

Chapitre quatre. Allocation de décès

Article 30. Totalisation des périodes d'assurance

Si la 'législation d'une Partie contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux allocations au décès à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution compétente tient également compte, dans la mesure nécessaire, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante.

Article 31. Levée de la clause territoriale

Lorsqu'un travailleur, un titulaire d'une pension ou d'une rente ou un membre de sa famille décède sur le territoire de l'autre Partie contractante, le décès est considéré comme étant survenu sur le territoire de la Partie contractante compétente.

Article 32. Règle de priorité

En cas de décès d'un titulaire de pensions ou de rentes dues en vertu des législations des deux Parties contractantes ou d'un membre de sa famille, l'institution du lieu de résidence du titulaire est considérée comme institution compétente pour l'application des dispositions qui précèdent.

Chapitre cinq. Chômage

Article 33. Totalisation des périodes d'assurance

Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante à condition que ces périodes eussent été considérées comme périodes d'assurance si elles avaient été accomplies sous la législation de la première Partie contractante.

Article 34. Durée d'emploi minimum

L'application des dispositions de l'article 33 est subordonnée à la condition que l'intéressé ait été soumis en dernier lieu à la législation de la Partie contractante au titre de laquelle les prestations sont demandées et qu'il ait exercé sous cette législation une activité professionnelle pendant quatre semaines au moins au cours des douze derniers mois précédant sa demande.

L'article 33 s'applique nonobstant la cessation de l'emploi, sans la faute de la personne concernée, avant l'accomplissement des quatre semaines lorsque cet emploi était destiné à durer plus longtemps.

Article 35. Prise en compte de périodes d'indemnisation antérieures

L'institution compétente tient compte, en tant que de besoin, Pour déterminer la durée d'octroi des prestations, de la période Pendant laquelle des prestations ont été servies par l'institution de l'autre Partie contractante au cours des douze derniers mois Précédant la demande de prestations.

Article 36. Prise en compte des membres de famille

Si la législation d'une Partie contractante prévoit que le montant des prestations varie avec le nombre des membres de famille, l'institution compétente de cette Partie contractante tient également compte des membres de famille résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 37. Condition de résidence

L'article 6 n'est pas applicable au présent chapitre.

Chapitre six. Prestations familiales

Article 38. Totalisation de périodes d'assurance ou de résidence

Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations familiales à l'accomplissement de périodes d'assurance ou de résidence, l'institution compétente de cette Partie contractante tient également compte, dans la mesure nécessaire, des périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante.

Article 39. Droit aux prestations

Les enfants qui résident sur le territoire d'une Partie contractante ont droit aux prestations familiales prévues par la législation de cette Partie contractante. Ces prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence des enfants selon les dispositions de la législation que cette institution applique et sont à sa charge.

Quatrième partie - Dispositions diverses

Article 40. Mesures d'application de la convention

(1) Les autorités compétentes des Parties contractantes fixent les procédures et prennent les mesures nécessaires pour l'application de la présente convention. (2) Les autorités compétentes, entre autres,

a) concluent un arrangement administratif nécessaire pour l'application de la présente convention;

b) s'informent réciproquement sur les modifications de la législation de leurs Etats;

c) désignent des organismes de liaison afin de faciliter la communication entre les institutions des deux Parties contractantes.

Article 41. Entraide administrative

(1) Pour l'application de la présente convention les institutions et autorités des Parties contractantes chargées de son exécution, se prêteront leurs bons offices et agiront comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. L'entraide administrative de ces autorités et institutions est gratuite.

(2) Les institutions reconnaissent mutuellement les documents émis par les organismes compétents de l'autre Partie contractante; toutefois, en ce qui concerne l'appréciation de l'état de santé ou l'évaluation du degré d'invalidité, les décisions sont à prendre exclusivement par l'institution de la Partie contractante qui est censée accorder les prestations. A cet effet, il peut être tenu compte des rapports et constats médicaux présentés par l'institution de l'autre Partie contractante.

(3) Les examens médicaux requis sous la législation d'unc Partie contractante à effectuer sur une personne résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront effectués sur requête de l'institution compétente, par un médecin, un institut médical ou l'institution du lieu de résidence de cette personne.

Article 42. Exemption de taxes et de l'obligation de légalisation

(1) Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes prévues par la législation de l'unc des Parties contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie contractante est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Partie contractante ou de la présente convention.

(2) Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

Article 43. Régime des langues

(1) Les autorités, institutions et tribunaux d'une Partic contractante ne peuvent rejeter les requêtes ou autres documents qui leur sont adressés, du fait qu'ils sont rédigés dans une langue officielle de l'autre Partie contractante.

(2) Pour l'application de la présente convention, les autorités et institutions des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles, ainsi qu'avec les intéressés ou leurs mandataires ou par l'intermédiaire des organismes de liaison dans leur langue officielle.

Article 44. Délais

(1) Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'une Partie contractante, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, institution ou juridiction de cette Partie contractante, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, institution ou juridiction de l'autre Partie contractante. Dans ce cas l'autorité ou l'institution ainsi saisie transmet sans retard ces demandes, déclarations ou recours, à l'autorité ou l'institution compétente de la première Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire des organismes de liaison des deux Parties contractantes.

(2) Une demande de prestations introduite sous la législation d'une Partie contractante est considérée comme demande pour une prestation similaire sous la législation de l'autre Partie contractante. Cette disposition ne s'applique cependant pas si le demandeur demande expressément un ajournement de l'octroi de prestations de vieillesse sous la législation de l'une des Parties contractantes.

Article 45. Paiement des prestations

(1) Lorsque l'institution compétente d'une Partie contractante est débitrice de prestations en espèces au regard d'un bénéficiaire résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante, la dette est exprimée dans la monnaie de la première Partie contractante.

(2) Les paiements dus en vertu de la présente convention et effectués vers l'autre Partie contractante, sont effectués en monnaies librement convertibles.

(3) Sur demande du bénéficiaire, l'institution compétente pour le service de prestations en espèces, s'assure que ces prestations sont déposées sur un compte en banque ouvert par le bénéficiaire sur le territoire de la Partie contractante où cette institution a son siège.

Article 46. Régularisation de trop perçus

Les institutions compétentes des Parties contractantes effectuent d'un commun accord la régularisation d'éventuels trop perçus par le bénéficiaire de prestations.

Article 47. Régularisation en cas de perception de prestations non contributives

Lorsque l'institution d'une Partie contractante a servi des prestations non contributives pendant une période pendant laquelle un droit à des prestations en espèces est ouvert au titre de la législation de l'autre Partie contractante, l'institution compétente de cette dernière Partie contractante rembourse à l'institution de la première Partie contractante le montant correspondant de la valeur de ces prestations non contributives, montant qui est déduit des prestations en espèces servies au bénéficiaire.

Article 48. Recours contre tiers responsable

Si une personne qui bénéficie de prestations en vertu de la législation d'une Partie contractante pour un dommage survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante a, sur le territoire de cette deuxième Partie contractante, le droit de réclamer à un tiers la réparation

de ce dommage, les droits éventuels de l'institution débitrice à l'encontre du tiers sont réglés comme suit;

a) lorsque l'institution débitrice est subrogée, en vertu de la législation qui lui est applicable, dans les droits que le bénéficiaire détient à l'égard du tiers, chaque Partie contractante reconnaît une telle subrogation;

b) lorsque l'institution débitrice a un droit direct contre le tiers, chaque Partie contractante reconnaît ce droit.

Article 49. Recouvrement des cotisations

(1) Le recouvrement des cotisations dues à une institution de l'une des Parties contractantes peut se faire sur le territoire de l'autre Partie contractante suivant la procédure et avec les garanties et privilèges applicables au recouvrement des cotisations dues à une institution correspondante de la dernière.

(2) Les modalités d'application du présent article peut faire l'objet d'arrangements administratifs entre les autorités compétentes.

Article 50. Protection des données

Sauf les exigences de la législation de chacune des Parties contractantes, toutes les informations concernant la personne transmises entre les organismes des Parties contractantes sont considérées comme confidentielles et ne peuvent être utilisées que dans le but de l'application de la présente convention et de l'application de la législation concernée par la présente convention.

Article 51. Règlement d'un différend

(1) Tout différend venant à s'élever concernant l'interprétation ou l'application de la présente convention sera résolu par un accord entre autorités compétentes des Parties contractantes.

(2) Si aucun accord n'est trouvé conformément au paragraphe précédent, le différend fera l'objet de négociations entre les Parties contractantes.

Cinquième partie - Dispositions finales

Article 52. Dispositions transitoires

(1) La présente convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

(2) Toute période d'assurance accomplie sous la législation d'une Partie contractante avant la date d'entrée en vigueur de la présente convention est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions de la présente convention.

(3) A l'exception de l'allocation de décès et des prestations en capital, un droit est ouvert, en vertu de la présente convention, même s'il se rapporte à une éventualité réalisée avant l'entrée en vigueur de la présente convention.

(4) Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de la Partie contractante autre que celle où se trouve l'institution débitrice ou pour tout autre obstacle qui a été levé par la présente convention, sera à la demande de l'intéressé liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention, sauf si les droits antérieurement liquidés ont donné lieu à un règlement en capital ou s'il y a eu un remboursement de cotisations.

(5) Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention, la liquidation d'une pension ou d'une rente, seront révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette convention. Ces droits peuvent également être révisés d'office. En aucun cas, une telle révision ne peut avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

(6) Si la demande visée aux paragraphes (4) et (5) du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions prévues par les législations des Parties contractantes relatives à la déchéance au à la prescription des droits soient opposables aux intéressés.

(7) Si la demande visée aux paragraphes (4) et (5) du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve des dispositions plus favorables de la législation d'une Partie contractante.

(8) Nonobstant les dispositions qui précèdent, les personnes relevant du champ d'application personnel de la présente convention qui ont bénéficié d'une mise en compte des périodes d'activité professionnelle accomplies en République Tchèque en tant que périodes assimilées au titre de l'article 172, 8) du code des assurances sociales luxembourgeois antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention, peuvent opter pour un calcul de leurs droits à pension suivant la présente convention ou pour un calcul de leurs droits à pension suivant la seule législation luxembourgeoise.

Article 53. Ratification et entrée en vigueur

(1) La présente convention est soumise à ratification, ce qui sera confirmé par la voie d'échange de notes diplomatiques.

(2) La présente convention entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.

Article 54. Durée

(1) La présente convention est conclue pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes peut toutefois dénoncer la convention par notification écrite. Dans ce cas

la convention perd sa validité après six mois à partir de la date à laquelle la notification de dénonciation a été délivrée à l'autre Partie contractante.

(2) En cas de dénonciation de la présente convention, tout droit acquis en application de ses dispositions sera maintenu.

Fait à Luxembourg, le 17 novembre 2000 en double exemplaire, chacun en langues française et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

LYDIE POLFER

Pour la République Tchèque:

VLADIMIR SPIDLA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE CZECH REPUBLIC ON SOCIAL SECURITY

The Grand Duchy of Luxembourg

and

the Czech Republic

Desiring to regulate the reciprocal relations between the two States in the field of social security,

Have decided to conclude a convention and have agreed on the following provisions:

Part One. General provisions

Article 1

Definitions

(1) For the purposes of the application of this Convention:

1. "Legislation" means the generally applicable laws, regulations and other legal instruments which refer to the branches of social security specified in article 2;

2. "Competent authority" means the minister or other authority competent in the area of social security regulated by this Convention;

3. "Institution" means the body responsible for applying the legislation indicated in article 2;

4. "Competent institution" means the institution with which the person concerned is insured at the time of the claim to benefits or the institution responsible for providing the benefits;

5. "Residenee" means habitual abode;

6. "Stay" means temporary stay;

7. "Worker" means an employed person, a self-employed person or a person designated as such by the legislation of the Contracting Party concerned;

8. "Family member" means any person defined or recognized as a family member or designated as a household member by the legislation under which the benefits are paid, or, in the case referred to in article 13, by the legislation of the Contracting Party in the territory of which he resides;

9. "Insurance periods" means periods of contribution or of employment or occupational activity as defined or recognized as insurance periods in the legislation under which they were completed or considered as completed, as well as all equivalent periods in so far as they are accepted under that legislation as equivalent to insurance periods;

10. "Benefits" means all cash benefits and benefits in kind and the pensions and annuities, including all items payable out of public funds, revaluation increases or supplementary allowances envisaged by the provisions of part three, as well as lump-sum benefits which may be provided in lieu of pensions or annuities, and payments made by way of reimbursement of contributions;

11. "Family benefits" means periodic cash benefits granted on the basis of the number of children and their ages and all other cash benefits or benefits in kind intended to offset family expenses.

(2) The other terms used in this Convention shall have the meaning assigned to them under the applicable legislation.

Article 2

Material scope

(1) This Convention shall apply to the legislation relating to:

1. In the Grand Duchy of Luxembourg:

1.1 Sickness and maternity insurance;

1.2 Pension insurance for old-age, invalidity and survivors' pensions, with the exception of special schemes for civil servants;

1.3 Industrial accident and occupational disease insurance;

1.4. Unemployment benefits;

1.5 Family benefits.

2. In the Czech Republic:

2.1 Sickness insurance;

2.2 Health insurance;

2.3 Pension insurance;

2.4 Liability for damages in the event of industrial accidents and occupational diseases;

2.5 Unemployment benefits;

2.6. Children's allowances, birth and death allowances.

(2) This Convention shall also apply to any law which amends or replaces the legislation referred to in the preceding paragraph.

(3) This Convention shall not apply to laws covering branches of social security other than those envisaged above unless an agreement to that effect is reached between the competent authorities of the Contracting Parties.

4. This Convention shall not apply either to social assistance benefits, or to benefits for war victims.

Article 3

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are or have been subject to the legislation of one or both of the Contracting Parties and to their family members and survivors.

Article 4

Equality of treatment

The persons referred to in article 3 who reside in the territory of one of the Contracting Parties shall be subject to the same obligations and entitled to the same benefits under the legislation of the other Contracting Party as nationals of that Contracting Party.

Article 5

Admission to optional continued insurance

Persons who reside in the territory of one of the Contracting Parties may be admitted to optional continued insurance under the legislation referred to in article 2 under the same conditions as nationals of that Contracting Party, taking into account, as applicable, insurance periods completed in the territory of the other Contracting Party.

Article 6

Waiver of residence clause

Unless otherwise provided in this Convention, entitlement to benefits may not be denied and benefits may not be reduced, suspended or withdrawn on the ground that the beneficiary resides in the territory of the other Contracting Party.

Article 7

Prevention of overlapping of benefits

1. This Convention may not confer or maintain any entitlement to receive more than one benefit of the same kind relating to the same insurance period. However, this provision shall not apply to invalidity, old-age and death benefits granted in accordance with the provisions of part three, chapter two of this Convention.

2. Provisions of the legislation of one Contracting Party concerning the reduction, suspension or withdrawal of benefits in the event of the beneficiary's being simultaneously in receipt of other benefits or other income or his carrying out an occupation may be invoked against him even where the bencfits in question were acquired under the legislation

of the other Contracting Party or where the income is received or the occupation carried out in the territory of the other Contracting Party.

3. The competent authority of one of the Contracting Parties may restrict the application to beneficiaries of its provisions for reduction, suspension or withdrawal of benefits in the event of overlapping envisaged in the preceding paragraphs or completely waive their application.

Part Two. Determination of the applicable legislation

Article 8

General rule

Unless otherwise provided in articles 9 and 10, and subject to any exception agreed upon in accordance with article 11, workers shall be subject to the legislation of the Contracting Party in the territory of which they carry out their occupational activity.

Article 9

Special rules

1. A person who is employed in the territory of one Contracting Party on behalf of an enterprise to which he normally belongs who is sent by that enterprise to the territory of the other Contracting Party to perform work on its behalf shall remain subject to the legislation of the first-mentioned Contracting Party, provided that the foreseeable duration of the work does not exceed 12 months; if the work is prolonged beyond the period initially envisaged, the legislation of the first-mentioned Contracting Party shall continue to apply for a further period of not more than 12 months, provided that the competent authority of the Contracting Party to whose territory the person is sent or the body designated by that authority has given its consent before the end of the first 12-month period.

2. A member of the travelling or sea-going personnel of an enterprise engaged, on behalf of others or on its own account, in the transport of passengers or goods by rail, road, air or internal waterway, and having its principal place of business in the territory of one of the Contracting Parties, shall be subject to the legislation of that Contracting Party; if, however, the enterprise has a branch or a permanent agency in the territory of the other Contracting Party, persons employed by such branch or permanent agency shall be subject to the legislation of the Contracting Party in the territory of which the branch or permanent agency is situated.

3. Offieials and similar persons who are seconded by a Contracting Party to the territory of the other Contracting Party shall be subject to the legislation of the Contracting Party of the administration by which they are employed.

4. Seamen and other persons who work on board ship shall be subject to the legislation of the Contracting Party under whose flag that ship sails.

Article 10

Diplomatic missions and consular posts

1. Diplomats, members of diplomatic corps and consular missions and persons in their employ shall be subject to the legislation in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 or the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

2. The provisions of article 8 shall apply to members of the service staff of diplomatic missions and consular posts and to private domestic staff in the service of officials of these missions or posts. However, such persons may opt to be subject to the legislation of the sending State of which they are nationals. This option, which shall take effect on the date of entry into service, must be exercised within a period of six months starting from that date.

Article 11

Exceptions

At the joint request of an employed worker and his employer or at the request of a self-employed person, the competent authorities of the two Contracting Parties or the bodies designated by these authorities may, by mutual agreement, make exceptions to articles 8 to 10.

Part Three. Special provisions for different branches of social security and benefits

Chapter 1

Sickness and maternity

Article 12

Aggregation of insurance periods

Where the legislation of one Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits conditional upon the completion of a certain insurance period, the competent institution of that Contracting Party shall also take into account, to the extent necessary, insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Party, provided that they do not overlap.

Article 13

Entitlement to benefits during a stay in the territory of the other Contracting Party

1. A person who is entitled to benefits in kind under the legislation of one of the Contracting Parties shall, in case of a stay in the territory of the other Contracting Party, be eligible for benefits in kind in the event that his condition necessitates immediate medical care.

2. Benefits in kind shall be provided by the institution of the place of stay, in accordance with the provisions of the legislation applied by that institution, as though the person were insured with it; however, the duration and manner of provision of such benefits shall be that prescribed by the legislation of the eompetent Party.

3. Cash benefits in sickness or maternity cases which are payable under the legislation of one Contracting Party shall continue to be paid directly by the competent institution when the beneficiary is staying in the territory of the other Contracting Party.

Article 14

Entitlement to benefits of persons in receipt of pensions or annuities

1. Where a person in receipt of pensions or annuities payable under the legislation of both Contracting Parties resides in the tcrritory of one of the Contracting Parties, he shall receive benefits in kind from the institution of the place of residence as though he were in receipt of a pension or annuity solely under the legislation of that Contracting Party.

2. Where a person in receipt of a pension or annuity under the legislation of one of the Contracting Parties resides in the territory of the other Contracting Party, any benefits in kind to which he may be entitled under the legislation of the first-mentioned Contracting Party shall be provided to him by the institution of the place of residence, in accordance with the legislation applied by that institution, as though he were insured with it.

3. Where a person in receipt of a pension or annuity envisaged in paragraph 2 stays or transfers his residence in the territory of the Contracting Party which owes the pension or annuity, the benefits in kind shall be provided in accordance with the legislation of that Contracting Party.

This rule shall also apply when the person concerned has already received, for the same illness or the same pregnancy, benefits provided by the institution of the Contracting Party in the territory of which he or she was residing before the stay or the transfer of residence.

Article 15

Entitlement to benefits for family members

1. Persons who are entitled to benefits in kind as family members in accordance with the legislation of a Contracting Party and who reside in the territory of the other Contracting Party shall be exempted from insurance in that State.

Such persons shall receive benefits in kind provided by the institution of the place of residence in accordance with the provisions of the legislation applied by that institution as though they were insured with it.

2. Where family members stay or transfer their residence in the territory of the competent Party, they shall receive benefits in accordance with the provisions of the legislation of that Contracting Party, even if they have already received, in respect of the same case of sickness or the same pregnancy, benefits provided by the institutions of the Contracting Party in the territory of which they resided before the stay or the transfer of residence.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to family members who carry out an occupational activity or who receive a pension or annuity which entitles them to benefits in kind in accordance with the legislation of the country of residence.

Article 16

Maternity benefits

In the event that the application of this chapter would entitle an insured person, or a family member, to maternity benefits under the legislation of both Contracting Parties, the legislation of the Contracting Party in the territory of which the birth took place shall apply, taking into account the provisions of article 12 of this Convention.

Article 17

Renewal of benefits

Where the legislation of a Contracting Party makes the provision of benefits in kind subject to a time limit for renewal, the benefits provided in the territory of the other Contracting Party shall be regarded as benefits within the meaning of the legislation of the first-mentioned Contracting Party, in accordance with modalities to be determined in the administrative arrangement.

Article 18

Waiver of reimbursement

The cost of benefits in kind provided under the provisions of part three, chapter 1 of this Convention shall be borne by the institutions which provided them.

Chapter 2

Invalidity, old age and survivors' pensions

Section 1. Common provisions

Article 19

Aggregation of insurance periods

1. Where the legislation of one Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits dependent on the existence or completion of insurance periods, the competent institution of that Party sball also take into account, to the extent necessary, insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Party, provided that they do not overlap.

2. If a person is not entitled to a benefit on the basis of insurance periods completed under the legislation of both Contracting Parties, aggregated in the manner envisaged in this Convention, entitlement to such benefit shall be determined by aggregating these periods with the periods completed under the legislation of a third State to which both Contracting Parties are bound by a social security agreement which provides for the aggregation of insurance periods.

Article 20

Prior insurance requirement

Where the legislation of one Contracting Party makes the inclusion of certain insurance periods dependent on the condition that the person concerned has been insured previously during a certain period under that legislation, insurance periods complcted by the person concerned under the legislation of the other Contracting Party shall be taken into account. The application of the preceding provision shall be subject to the condition that the person concerned has most recently completed insurance periods in accordance with the provisions of the legislation under which this inclusion is required.

Article 21

Insurance periods of less than one year

If the insurance periods completed under the legislation of one of the Contracting Parties amount in total to less than one year, no benefit shall be payable under that legislation, unless, by virtue of those insurance periods alone, entitlement is acquired under that legislation. The institution of the other Contracting Party shall take into account the above-mentioned periods for the purposes of the application of the provisions of article 19, and of paragraph 2 of articles 23 and 24.

Article 22

Extension of the reference period

If the legislation of one Contracting Party makes entitlement to benefits subject to the completion of an insurance period during a certain period before the contingency materialized and provides that certain facts or circumstances may extend this period, these facts and circumstances shall have the same effect when they arise in the territory of the other Contracting Party.

Section 2. Calculation

Article 23

Application of Luxembourg legislation

1. Where a person is entitled to a pension under the legislation of Luxembourg without the need to apply article 19, the competent institution of Luxembourg shall calculate, according to the provisions of the legislation that it applies, a pension corresponding to the total duration of insurance periods to be taken into account under that legislation.

The pension to be paid in application of the provisions of paragraph 2 below shall also be calculated.

Only the greater of the two amounts shall be retained.

2. Where a person may claim an entitlement to a pension under the legislation of Luxembourg only under the provisions of article 19, the competent Luxembourg institution shall apply the following rules:

(a) It shall calculate the theoretical amount of the pension to which the claimant would be entitled if all of the insurance periods completed under the legislation of both Contracting Parties had been completed exclusively under its own legislation;

(b) When determining the theoretical amount referred to in paragraph (a), the bases of calculation shall be established only by taking into account insurance periods completed under Luxembourg legislation;

(c) On the basis of that theoretical amount, the competent Luxembourg institution shall then establish the actual amount of the pension in proportion to the length of the insurance periods completed under the legislation that it applies as compared to the total duration of the insurance periods completed under the legislation of both Contracting Parties.

3. If a person may claim entitlement to a pension under the legislation of Luxembourg only if the provisions of article 19, paragraph 2 are taken into account, insurance periods completed under the legislation of a third State shall be taken into consideration when applying the preceding paragraph.

Article 24

Application of the legislation of the Czech Republic

1. If, in application of the legislation of the Czech Republic, the prior conditions for entitlement to benefits are fulfilled without taking into account insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Party, the competent institution of the Czech Republic shall determine the benefits exclusively on the basis of insurance periods completed under its own legislation.

2. If, in application of the legislation of the Czech Republic, entitlement to benefits can be acquired only by taking into account insurance periods in accordance with article 19, the competent institution of the Czech Republic shall:

(a) Determine first the theoretical amount of the benefit which would have been payable in the event that the insurance periods completed under the legislation of both Contracting Parties and the periods which may be taken into account under international conventions concluded with third States had been completed under the legislation of the Czech Republic, and

(b) Then, on the basis of the theoretical amount determined in paragraph (a), establish the actual amount of the benefit in proportion to the length of the insurance periods completed under Czech legislation as compared to the total duration of the insurance periods.

3. With the exception of periods completed in accordance with Czech legislation, the periods indicated in paragraph 2 (a) shall be exeluded from the reference period serving as the basis for the calculation of benefits.

4. For persons whose state of total invalidity arose before reaching the age of 18 and who therefore have not participated in the insurance system for a sufficient period, the precondition for entitlement to an invalidity pension shall be permanent residence in the territory of the Czech Republic.

Chapter 3

Industrial accidents and occupational diseases

Article 25

Entitlement to benefits

1. A person who, as a result of an industrial accident or an occupational disease, is entitled to benefits in kind under the legislation of one Contracting Party, shall receive, while staying or residing in the territory of the other Contracting Party, benefits in kind provided by the institution of the place of residence or stay in accordance with the provisions of the legislation which the latter institution applies and is responsible for.

2. With regard to cash benefits, article 13, paragraph 3 shall apply, mutatis mutandis.

3. The competent authorities may decide, by common agreement, that, as an exception to paragraph 1, benefits in kind provided by the institutions of the place of stay or residence shall be reimbursed by the competent institutions.

Article 26

Aggregation of periods of activity for the purposes of recognition of an occupational disease

Where the legislation of one Contracting Party makes occupational disease benefits contingent upon the condition that an activity capable of giving rise to the disease concerned was carried out during a certain minimum period, the competent institution of that Contracting Party shall take into account, to the extent necessary, for the purposes of aggregation, periods during which such an activity was carried out under the legislation of the other Contracting Party.

Article 27

Taking into account previous industrial accidents or occupational diseases

Where, for the purpose of assessing the degree of incapacity for work or of an occupational disease, the legislation of one of the Contracting Parties provides that previous industrial accidents or occupational diseases shall be taken into account, industrial accidents sustained and occupational diseases contracted at an earlier date under the legislation of the other Contracting Party shall also be taken into account as though they had been sustained under the legislation of the first-mentioned Contracting Party.

Article 28

Recognition of an occupational disease in the case of carrying out an activity in the territory of both Contracting Parties

Benefits in the case of an occupational disease which are envisaged under the legislation of both Contracting Parties shall be granted only under the legislation of the Contracting Party in the territory of which the activity capable of giving rise to an occupational disease was last carried out, and provided that the person concerned satisfies the conditions laid down in that legislation.

Article 29

Aggravation of an occupational disease

Where, in the event of aggravation of an occupational disease, a person who is receiving or has received compensation for an occupational disease under the legislation of one of the Contracting Parties claims, for an occupational disease of the same nature, entitle-

ment to benefits under the legislation of the other Contracting Party, the following rules shall apply:

(a) If the person has been employed in the territory of the latter Contracting Party in an occupation capable of giving rise to an occupational disease or aggravating it, the competent institution of the first-mentioned Contracting Party shall bear the cost of the benefits, taking into account the aggravation of the disease, in accordance with the provisions of the legislation it applies;

(b) If the person has been employed in such an occupation in the territory of the latter Contracting Party, the competent institution of the first-mentioned Contracting Party shall bear the cost of the benefits, not taking into account the aggravation of the disease, in accordance with the provisions of the legislation it applies; the competent institution of the second Contracting Party shall pay the person concerned a supplement, the amount of which shall be equal to the difference between the amount of the benefit payable after the aggravation of the disease and the amount of the benefit which would have been payable before the aggravation of the disease, in accordance with the provisions of the legislation which it applies.

Chapter 4

Death allowance

Article 30

Aggregation of insurance periods

Where the legislation of one Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to death allowances conditional upon the completion of insurance periods, the competent institution shall also take into account, to the extent necessary, insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Party.

Article 31

Waiver of the territorial clause

Where a worker, a person in receipt of a pension or an annuity or a family member dies in the territory of the other Contracting Party, he shall be considered as having died in the territory of the competent Contracting Party.

Article 32

Priority rule

In the event of the death of a person in receipt of pensions or annuities payable under the legislation of both Contracting Parties or of a family member, the institution of the re-

cipient's place of residence shall be regarded as the competent institution for the purposes of the application of the preceding provisions.

Chapter 5

Unemployment

Article 33

Aggregation of insurance periods

Where the legislation of onc Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits conditional upon the completion of insurance periods, the institution which applies that legislation shall, to that end, to the extent necessary and for the purposes of aggregation, take into account insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Party, on condition that those periods would have been regarded as insurance periods if they had been eompleted under the legislation of the first-mentioned Contracting Party.

Article 34

Minimum duration of employment

The application of the provisions of article 33 shall be subject to the condition that the person concerned has last been subject to thc legislation of the Contracting Party under which the benefits are claimed and that he carried out an occupational activity under that legislation for at least four weeks during the 12 months preceding his claim.

Article 33 shall apply cven if the employment has ceased before the completion of four weeks, through no fault of the person concerned, provided that such employment was intended to last longer.

Article 35

Taking account of prior payment periods

The competent institution shall take into account, to the extent necessary, for the purpose of determining the duration of the award of benefits, the period during which benefits were paid by the institution of the other Contracting Party for 12 months immediately prior to the claim for benefits.

Article 36

Taking account of family members

If the legislation of one Contracting Party provides that the amount of benefits varies with the number of family members, the competent institution of that Contracting Party shall also take into account family members residing in the territory of the other Contracting Party.

Article 37

Condition of residence

Article 6 shall not apply to this chapter.

Chapter 6

Family benefits

Article 38

Aggregation of insurance or residence periods

Where the legislation of one Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to family benefits conditional upon the completion of insurance or residence periods, the competent institution of that Contracting Party shall also take into account, to the extent necessary, insurance or residence periods completed under the legislation of the other Contracting Party.

Article 39

Entitlement to benefits

Children residing in the territory of one Contracting Party shall be entitled to the family benefits provided for in the legislation of that Contracting Party. Such benefits shall be paid by the institution of the children's place of residence in accordance with the provisions of the legislation applied by that institution and it shall bear the cost.

Part Four. Miscellaneous provisions

Article 40

Measures for the implementation of the Convention

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall establish the procedures and take the necessary measures for the implementation of this Convention.

2. The competent authorities shall, inter alia,

(a) Conclude the necessary administrative arrangement for the application of this Convention;

(b) Notify each other of any changes in the legislation of their States;

(c) Designate liaison bodies in order to facilitate communication between the institutions of the two Contracting Parties.

Article 41

Administrative assistance

1. For the purposes of the application of this Convention, the institutions and authorities of the Contracting Parties responsible for its implementation shall lend one another their good offices and shall act as though applying their own legislation. Administrative assistance shall be provided free of charge by these authorities and institutions.

2. Institutions shall recognize documents issued by the competent bodies of the other Contracting Party; however, with regard to assessment of state of health or evaluation of degree of invalidity, decisions shall be taken exclusively by the institution of the Contracting Party which is required to provide the benefits. To this end, medical reports and diagnoses submitted by the institution of the other Contracting Party may be taken into account.

3. Medical examinations required under the legislation of one Contracting Party to be earried out on a person residing in the territory of the other Contracting Party shall be carried out at the request of the competent institution, by a doctor, a medical institute or the institution of that person's place of residence.

Article 42

Exemption from taxes and from registration requirements

1. Any exemption from or reduction of the taxes for which provision is made in the legislation of one of the Contracting Parties in respect of papers or documents required to be produced pursuant to the legislation of that Contracting Party shall be extended to similar papers and documents required to be produced pursuant to the legislation of the other Contracting Party or to this Convention.

2. All certificates, documents and papers required to be produced for the implementation of this Convention shall be exempt from legalization by diplomatic or consular authorities.

Article 43

Language regime

1. The authorities, institutions and courts of one Contracting Party may not reject claims or other documents addressed to them on the ground that they are drawn up in an official language of the other Contracting Party.

2. For the purposes of the application of this Convention, the authorities and institutions of the Contracting Parties may communicate directly with each other, and with the persons concerned or their representatives, or through liaison bodies, in their official language.

Article 44

Time limits

1. Claims, declarations and appeals which, in accordance with the legislation of one Contracting Party, should have been submitted within a prescribed time limit to an authority, institution or court of that Contracting Party, shall be deemed to be admissible if they are submitted within the same time limit to a corresponding authority, institution or court of the other Contracting Party. In such cases, the authority or institution concerned shall transmit such claims, declarations or appeals to the competent authority or institution of the first-mentioned Contracting Party without delay, either directly, or through the liaison bodies of the two Contracting Parties.

2. A claim for benefits submitted under the legislation of one Contracting Party shall be regarded as a claim for a similar benefit under the legislation of the other Contracting Party. This provision shall not apply, however, if the applicant specifically requests a deferment in the granting of old-age benefits under the legislation of one of the Contracting Parties.

Article 45

Payment of benefits

1. When the competent institution of one Contracting Party is liable for the payment of cash benefits to a beneficiary residing in the territory of the other Contracting Party, the debt shall be expressed in the currency of the first-mentioned Contracting Party.

2. Payments due under this Convention and made to the other Contracting Party shall be made in freely convertible currency.

3. At the request of the beneficiary, the competent institution for the provision of cash benefits shall ensure that such benefits are deposited in a bank account opened by the beneficiary in the territory of the Contracting Party where that institution has its headquarters.

Article 46

Regularization of overpayments

The competent institutions of the Contracting Parties shall jointly regularize any overpayments to beneficiaries.

Article 47

Regularization in cases of drawing non-contributory benefits

Where the institution of one Contracting Party has provided non-contributory benefits for a period during which an entitlement to cash benefits arose under the legislation of the other Contracting Party, the competent institution of the latter Contracting Party shall reimburse the institution of the first-mentioned Contracting Party the amount corresponding to the value of these non-contributory benefits, an amount which shall be deducted from the cash benefits provided to the beneficiary.

Article 48

Appeals against third parties

Where a person in receipt of benefits under the legislation of one of the Contracting Parties for an injury sustained in the territory of the other Contracting Party is entitled, in the territory of the latter Contracting Party, to claim compensation for the injury from a third party, any rights that the institution liable for the benefits may have against the third party shall be dealt with as follows:

(a) Where the institution liable for the benefits is entitled, under the legislation applicable to it, to exercise the rights possessed by the beneficiary with regard to the third party, each Contracting Party shall recognize such entitlement;

(b) Where the institution liable for the benefits has a direct right against the third party, each Contracting Party shall recognize that right.

Article 49

Recovery of contributions

1. Contributions due to an institution of one of the Contracting Parties may be recovered in the territory of the other Contracting Party in accordance with the procedure and the guarantees and privileges applicable to the recovery of contributions due to a corresponding institution of that Party.

2. The modalities for the application of this article may be determined in administrative arrangements between the competent authorities.

Article 50

Protection of data

Except as provided in the legislation of each of the Contracting Parties, all information of a personal nature transmitted between the bodies of the Contracting Parties shall be regarded as confidential and may be used only for the application of this Convention and the application of the legislation concerned in this Convention.

Article 51

Settlement of disputes

1. Any dispute that may arise concerning the interpretation or application of this Convention shall be settled by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

2. If no agreement is reached in accordance with the preceding paragraph, the dispute may be referred to negotiations between the Contracting Parties.

Part Five. Final provisions

Article 52

Transitional provisions

1. This Convention shall not confer any entitlement to the payment of benefits for a period before the date of its entry into force.

2. All insurance periods completed under the legislation of a Contracting Party before the date of the entry into force of this Convention shall be taken into account for the purpose of determining entitlement to benefits in accordance with the provisions of this Convention.

3. With the exception of the death allowance and lump-sum benefits, entitlement shall arise, under this Convention, even if it relates to a contingency which occurred before the entry into force of this Convention.

4. Any benefit which has not been paid or which has been suspended because of the beneficiary's nationality or his residence in the territory of the Contracting Party other than that in which the debtor institution is situated or on account of any other obstacle removed by this Convention shall be paid or reinstated, at the request of the person concerned, as from the entry into force of this Convention, unless the entitlements previously awarded have been liquidated by a lump-sum payment or there has been a reimbursement of contributions.

5. Entitlements of persons who have received a pension or an annuity prior to the entry into force of this Convention may be reviewed at their request, taking into account the provisions of this Convention. Such entitlements may also be formally reviewed. In no case shall such review have the effect of reducing the previous entitlements of the persons concerned.

6. If the request referred to in paragraphs 4 and 5 of this article is made within a period of two years from the date of the entry into force of this Convention, entitlements arising from the application of the provisions of this Convention shall be acquired as from that date and no provisions of the legislation of the Contracting Parties concerning the lapse or expiry of entitlements may be invoked against the persons concerned.

7. If the request referred to in paragraphs 4 and 5 of this article is made more than two years after the entry into force of this Convention, rights which have not lapsed or expired shall be acquired from the date of the request, subject to any more favourable provisions of the legislation of a Contracting Party.

8. Notwithstanding the preceding provisions, persons falling within the personal scope of this Convention who have benefited from the inclusion of periods of occupational activity completed in the Czech Republic as assimilated periods under article 172 (8) of the Luxembourg social insurance code prior to the entry into force of this Convention may opt for a calculation of their pension rights under this Convention or for a calculation of their pension rights under Luxembourg legislation only.

Article 53

Ratification and entry into force

1. This Convention is subject to ratification, which shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the second such notification.

Article 54

Duration

1. This Convention is concluded for an indefinite period. However, either of the Contracting Parties may denounce the Convention by means of written notification. In such case the Convention shall cease to have effect after six months from the date on which notification of denunciation was given to the other Contracting Party.

2. In the event of denunciation of this Convention, all entitlements acquired by virtue of its provisions shall be maintained.

Done at Luxembourg on 17 November 2000, in two original copies in the French and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Grand Duchy of Luxembourg:
LYDIE POLFER

For the Czech Republic:
VLADIMIR SPIDLA

No. 38457

Luxembourg
and
Iceland

Convention between the Grand Ducby of Luxembourg and the Republic of Iceland for the avoidance of double taxation and tbe prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Luxembourg, 4 October 1999

Entry into force: *19 September 2001 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English, French and Icelandic*

Registration with tbe Secretariat of tbe United Nations: *Luxembourg, 3 June 2002*

Luxembourg
et
Islande

Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Répnblique d'Islande tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts snr le revenu et snr la fortnne. Lnxembourg, 4 octobre 1999

Entrée en vigneur : *19 septembre 2001 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais, français et islandais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Luxembourg, 3 juin 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE REPUBLIC OF ICELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the Republic of Iceland, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

Article 1. Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) In Iceland:

i) the national income tax;

ii) the extraordinary national income tax;

iii) the national capital tax;

iv) the extraordinary national capital tax;

v) the municipal income tax; and

vi) the tax levied on the income and on the capital of banking institutions;

(hereinafter referred to as "Icelandic tax");

b) In Luxembourg:

i) the income tax an individuals (l'impôt sur le revenu des personnes physiques);

ii) the corporation tax (l'impôt sur le revenu des collectivités);

iii) the tax on fees of directors of companies (l'impôt special sur les tantièmes);

iv) the capital tax (l'impôt sur la fortune); and

v) the communal trade tax (l'impôt commercial communal);

(hereinafter referred to as "Luxembourg tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Iceland" means the Republic of Iceland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Iceland, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which Iceland, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its sub-soil and its superjacent waters, and their natural resources;

b) the term "Luxembourg" means the Grand Duchy of Luxembourg and, when used in a geographical sense, means the territory of the Grand Duchy of Luxembourg;

c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) the terms "Contracting State" and "the other Contracting State" mean Luxembourg or Iceland as the context requires;

g) the term "international traffic"means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "competent authority"means:

i) in the case of Iceland, the Minister of Finance or his authorised representative;

ii) in the case of Luxembourg, the Minister of Finance or his authorised representative;

i) the term "national"means:

i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a "permanent establishment" only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, subparagraph a), as long as according to the laws of Iceland dividends paid by a company which is a resident of Iceland may be deducted from the taxable profits or may be carried forward as an operating loss of such

company for income tax purposes, dividends paid by such company to a resident of Luxembourg may also be taxed in Iceland and according to the laws of Iceland, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 1S per cent, on such part of the dividends which is deductible from a company's taxable profits or can be carried forward as an operating loss of the company.

4. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the limitations set forth in paragraphs 2 and 3.

These paragraphs shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, certificates or other rights, not being debt claims, participating in profits, as well as other income derived from a company which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs I, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The term "interest"as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the

debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply-

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph I shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article I4, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer, and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident

of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services"includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18. Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, and the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions paid and other benefits, whether periodic or lump-sum compensation, granted under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 19. Government Service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

i) is a national of that State; or

ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the firstmentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph I shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. Elimination of Double Taxation

1. In Iceland, double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Iceland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only or may be taxed in Luxembourg, Iceland shall, subject to the provisions of subparagraph b), allow as a deduction from the income tax or capital tax that part of the income tax or capital tax, respectively, which is applicable, as the case may be, to the income derived from or the capital owned in Luxembourg.

b) Where a resident of Iceland derives items of income which, in accordance with the provisions of Article 10, paragraph 3 of Article 15, Articles 16 and 17, may be taxed in Luxembourg, Iceland shall allow as a deduction from the tax on income of that resident an amount equal to the tax paid in Luxembourg. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from Luxembourg.

2. In Luxembourg, double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Luxembourg derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Iceland, Luxembourg shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c), exempt such income or capital from tax, but may, in order to calculate the amount of tax on the remaining income or capital of the resident, apply the same rates of tax as if the income or capital had not been exempted.

b) Where a resident of Luxembourg derives dividends which, in accordance with the provisions of Article 10, may be taxed in Iceland, Luxembourg shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the Icelandic tax paid on such dividends. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such dividends derived from Iceland.

c) Where a company which is a resident of Luxembourg derives dividends from Icelandic sources, Luxembourg shall exempt such dividends from tax, provided that the company which is a resident of Luxembourg holds since the beginning of its accounting year directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends. The above-mentioned shares in the Icelandic company are, under the same conditions, exempt from the Luxembourg capital tax.

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is

other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 4 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. Exclusion of Certain Companies

This Convention shall apply neither to holding companies (sociétés holding) within the meaning of special Luxembourg laws, currently the Act (loi) of 31 July 1929 and the Decree (arrêté grand-ducal) of 17 December 1938 nor to companies subject to a similar fiscal

law in Luxembourg. Neither shall it apply to income derived from such companies by a resident of Iceland nor to shares or other rights in such companies owned by such a person.

Article 29. Entry into Force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph I and its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after I January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

3. The Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and the Republic of Iceland for the avoidance of double taxation on the income and capital of air transport enterprises, signed in Luxembourg on 29 April 1975, shall terminate and cease to be effective from the date upon which this Convention has effect in respect of the taxes to which this Convention applies in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

Article 30. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination in writing at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after I January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Luxembourg on this 4th day of October, 1999 in the French, Icelandic and English languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

For the Government of the Republic of Iceland:

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMNINGUR

MILLI

STÓRHERTOGADÆMISINS LÚXEMBORGAR

OG

LÝÐVELDISINS ÍSLANDS

TIL AÐ KOMAST HJÁ TVÍSKÖTTUN

OG KOMA Í VEG FYRIR UNDANSKOT

FRÁ SKATTLAGNINGU Á TEKJUR OG EIGNIR

Ríkisstjórn stórhertogadæmisins Lúxemborgar og ríkisstjórn lýðveldisins Íslands,

sem óska að gera með sér samning til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Aðilar sem samningurinn tekur til.

Samningur þessi tekur til aðila sem eru heimilisfastir í öðru eða báðum samningsríkjunum.

2. gr.

Skattar sem samningurinn tekur til.

1. Samningur þessi tekur til skatta af tekjum og eignum sem eru lagðir á vegna samningsríkis, sjálfstjórnarhéraða eða sveitarstjórna þess, án tillits til þess á hvern hátt þeir eru á lagðir.

2. Til skatta af tekjum og eignum teljast allir skattar sem lagðir eru á heildartekjur, á heildareignir eða á hluta tekna eða eigna.

3. Gildandi skattar, sem samningurinn tekur til, eru einkum þessir:

a) á Íslandi:
   i) tekjuskattur til ríkisins;
   ii) sérstakur tekjuskattur til ríkisins;
   iii) eignarskattur til ríkisins;
   iv) sérstakur eignarskattur til ríkisins;
   v) tekjuútsvar til sveitarfélaga; og
   vi) tekju- og eignarskattur lánastofnana;
   (hér eftir nefndir „íslenskur skattur");

b) Í Lúxemborg:
   i) tekjuskattur á einstaklinga (l'impôt sur le revenu des personnes physiques);
   ii) tekjuskattur á fyrirtæki (l'impôt sur le revenu des collectivités);
   iii) skattur á þóknanir stjórnenda fyrirtækja (l'impôt spécial sur les tantièmes);

iv) eignarskattur (l'impôt sur la fortune); og
v) eignarútsvar á rekstrareignir (l'impôt commercial communal);
(hér eftir nefndir „lúxemborgiskur skattur").

4. Samningurinn skal einnig taka til allra þeirra skatta, sömu eða að verulegu leyti svipaðrar tegundar, sem lagðir eru á eftir undirritunardag hans til viðbótar við eða í staðinn fyrir gildandi skatta. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu gefa hvort öðru upplýsingar um allar verulegar breytingar sem gerðar hafa verið á skattalögum ríkjanna.

3. gr.
Almennar skilgreiningar.

1. Í samningi þessum merkja neðangreind hugtök eftirfarandi, nema annað leiði af samhenginu:

a) „Ísland" merkir lýðveldið Ísland og, þegar notað í landfræðilegum skilningi, landsvæði lýðveldisins Íslands, þar með talið landhelgin og sérhvert það svæði utan landhelginnar þar sem Ísland hefur samkvæmt þjóðarétti lögsögu eða fullveldisréttindi að því er varðar hafsbotninn, botnlög hans og hafið yfir honum, og náttúruauðlindir þeirra;

b) „Lúxemborg" merkir stórhertogadæmið Lúxemborg og, þegar notað í landfræðilegum skilningi, merkir landsvæði stórhertogadæmisins Lúxemborgar;

c) „aðili" merkir mann, félag og sérhver önnur samtök aðila;

d) „félag" merkir sérhverja persónu að lögum eða sérhverja aðra einingu sem telst persóna að lögum að því er skatta varðar;

e) „fyrirtæki í samningsríki" og „fyrirtæki í hinu samningsríkinu" merkir fyrirtæki sem rekið er af aðila heimilisföstum í samningsríki, og fyrirtæki sem rekið er af aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, eftir því sem við á;

f) „samningsríki" og „hitt samningsríkið" merkja Ísland eða Lúxemborg eftir því sem samhengið gefur til kynna;

g) „flutningar á alþjóðaleiðum" merkir flutninga með skipi eða loftfari sem rekið er af fyrirtæki sem hefur raunverulega framkvæmdastjórn í samningsríki, nema því aðeins að skipið eða loftfarið sé eingöngu notað milli staða í hinu samningsríkinu;

h) „bært stjórnvald" merkir:
i) á Íslandi, fjármálaráðherra eða fulltrúa hans;

ii) í Lúxemborg, fjármálaráðherra eða fulltrúa hans;

i) „ríkisborgari" merkir:

i) hvern þann mann sem á ríkisfang í samningsríki;

ii) sérhvern lögaðila, sameignarfélag eða samtök sem byggja réttarstöðu sína sem slík á gildandi lögum samningsríkis.

2. Við framkvæmd samningsríkis á ákvæðum þessa samnings á hverjum tíma skulu öll hugtök sem ekki eru skilgreind í samningnum, nema annað leiði af samhenginu, hafa sömu merkingu og þau hafa á þeim tíma samkvæmt lögum viðkomandi ríkis að því er varðar þá skatta sem samningurinn tekur til. Sú merking sem hugtakið hefur samkvæmt viðeigandi skattalögum þess ríkis skal ganga framar þeirri merkingu sem hugtakið hefur samkvæmt öðrum lögum þess ríkis.

4. gr.

Heimilisfastur aðili.

1. Í þessum samningi merkir hugtakið „aðili heimilisfastur í samningsríki" sérhvern þann aðila sem samkvæmt lögum þess ríkis er skattskyldur þar vegna búsetu, heimilisfesti, aðseturs stjórnar eða af öðrum svipuðum ástæðum. Hugtakið felur þó ekki í sér neinn þann aðila sem eingöngu er skattskyldur í þessu ríki af tekjum sem eiga uppruna sinn í því ríki eða af eignum sem þar eru staðsettar.

2. Þegar maður telst heimilisfastur í báðum samningsríkjunum samkvæmt 1. mgr. skal ákvarða stöðu hans með eftirfarandi hætti:

a) maður telst einungis heimilisfastur í því ríki þar sem hann á fast heimili. Eigi maður fast heimili í báðum ríkjunum telst hann heimilisfastur í því ríki sem hann er nánar tengdur persónulega og fjárhagslega (miðstöð persónuhagsmuna);

b) ef ekki er unnt að ákvarða í hvoru ríkinu maður hefur miðstöð persónuhagsmuna sinna, eða ef hann á fast heimili í hvorugu ríkinu, telst hann einungis heimilisfastur í því ríki þar sem hann dvelst að jafnaði;

c) ef maður dvelst að jafnaði í báðum ríkjunum eða í hvorugu þeirra telst hann einungis heimilisfastur í því ríki þar sem hann á ríkisfang;

d) ef maður á ríkisfang í báðum ríkjunum eða í hvorugu þeirra skulu bær stjórnvöld í samningsríkjunum leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.

3. Þegar aðili annar en maður telst eiga heimilisfesti í báðum samningsríkjunum samkvæmt 1. mgr. telst hann einungis heimilisfastur í því ríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn hans hefur aðsetur.

5. gr.
Föst atvinnustöð.

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „föst atvinnustöð" fasta starfsstöð þar sem starfsemi fyrirtækis fer að nokkru eða öllu leyti fram.

2. Hugtakið „föst atvinnustöð" tekur einkum til:
a) aðseturs framkvæmdastjórnar;
b) útibús;
c) skrifstofu;
d) verksmiðju;
e) verkstæðis; og
f) námu, olíu- eða gaslindar, grjótnámu eða annars staðar þar sem náttúruauðlindir eru nýttar.

3. Byggingarsvæði eða byggingar- eða uppsetningarframkvæmd telst því aðeins „föst atvinnustöð" að það sé til staðar eða hún standi yfir lengur en tólf mánuði.

4. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar tekur hugtakið „föst atvinnustöð" ekki til:
a) nýtingar aðstöðu sem einskorðuð er við geymslu, sýningu eða afhendingu á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins;
b) birgðahalds á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins sem eingöngu eru ætlaðar til geymslu, sýningar eða afhendingar;
c) birgðahalds á vörum eða varningi í eigu fyrirtækisins sem eingöngu eru ætlaðar til vinnslu hjá öðru fyrirtæki;
d) fastrar starfsstöðvar sem eingöngu er notuð í sambandi við kaup á vörum eða varningi eða öflun upplýsinga fyrir fyrirtækið;

e) fastrar starfsstöðvar sem eingöngu er notuð til að annast sérhverja aðra undirbúnings- eða aðstoðarstarfsemi fyrir fyrirtækið;

f) fastrar starfsstöðvar sem nýtt er eingöngu til að reka hvers konar starfsemi sem samsett er úr þáttum sem falla undir a- til e-lið, enda felist öll sú starfsemi sem fram fer í þessari föstu starfsstöð vegna þessarar samsetningar í undirbúnings- eða aðstoðarstörfum.

5. Ef aðili, sem ekki er óháður umboðsaðili samkvæmt ákvæðum 6. mgr., hefur á hendi starfsemi fyrir fyrirtæki og hefur heimild í samningsríki til að gera samninga fyrir fyrirtækið og beitir þessari heimild að jafnaði, telst fyrirtæki þetta - þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. mgr. - hafa fasta atvinnustöð í því ríki að því er varðar hvers konar starfsemi sem aðilinn gegnir fyrir fyrirtækið. Þetta á þó ekki við ef starfsemi þessa aðila er takmörkuð við þá starfsemi sem um ræðir í 4. mgr. og sem myndi ekki, þótt innt væri af hendi frá fastri starfsstöð, gera þessa föstu starfsstöð að fastri atvinnustöð samkvæmt ákvæðum þeirrar málsgreinar.

6. Fyrirtæki telst ekki hafa fasta atvinnustöð í samningsríki eingöngu vegna þess að það rekur þar viðskipti fyrir milligöngu miðlara, umboðsmanns eða annars óháðs umboðsaðila, svo framarlega sem þessir aðilar koma fram innan marka venjulegs atvinnurekstrar þeirra.

7. Þótt félag sem er heimilisfast í samningsríki stjórni eða sé stjórnað af félagi sem er heimilisfast í hinu samningsríkinu eða rekur viðskipti í síðarnefnda ríkinu (annaðhvort frá fastri atvinnustöð eða á annan hátt) leiðir það í sjálfu sér ekki til þess að annað hvort þessara félaga sé föst atvinnustöð hins.

6. gr.
Tekjur af fasteign.

1. Tekjur sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur af fasteign (þar með taldar tekjur af landbúnaði og skógarnytjum) sem staðsett er í hinu samningsríkinu má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Hugtakið „fasteign" skal hafa þá merkingu sem það hefur samkvæmt lögum þess samningsríkis þar sem fasteignin er. Í öllum tilvikum felur hugtakið í sér fylgifé með fasteign, áhöfn og tæki, sem notuð eru í landbúnaði og við skógarnytjar, réttindi varðandi landeignir samkvæmt reglum einkamálaréttar, afnotarétt af fasteign og rétt til breytilegrar eða fastrar þóknunar sem endurgjald fyrir hagnýtingu á eða rétt til hagnýtingar á námum, lindum og öðrum náttúruauðlindum. Skip, bátar og loftför teljast ekki til fasteigna.

3. Ákvæði 1. mgr. gilda um tekjur af beinni hagnýtingu, leigu og hvers konar öðrum afnotum fasteignar.

4. Ákvæði 1. og 3. mgr. gilda einnig um tekjur af fasteign í eigu fyrirtækis og um tekjur af fasteign sem hagnýtt er til að veita sjálfstæða persónulega þjónustu.

7. gr.
Hagnaður af atvinnurekstri.

1. Hagnaður fyrirtækis í samningsríki skal einungis skattlagður í því ríki nema fyrirtækið hafi með höndum atvinnurekstur í hinu samningsríkinu frá fastri atvinnustöð þar. Ef fyrirtækið hefur slíkan atvinnurekstur með höndum má skattleggja hagnað þess í síðarnefnda ríkinu, en þó einungis að því marki sem rekja má hagnaðinn til nefndrar fastrar atvinnustöðvar.

2. Þegar fyrirtæki í samningsríki hefur með höndum atvinnurekstur í hinu samningsríkinu frá fastri atvinnustöð þar, skal hvort samningsríki um sig, nema annað leiði af ákvæðum 3. mgr., telja föstu atvinnustöðinni þann hagnað sem ætla má að komið hefði í hennar hlut ef hún væri sérstakt og sjálfstætt fyrirtæki sem hefði með höndum sams konar eða svipaðan atvinnurekstur við sömu eða svipaðar aðstæður og kæmi að öllu leyti sjálfstætt fram í skiptum við það fyrirtæki sem hún er föst atvinnustöð fyrir.

3. Við ákvörðun hagnaðar fastrar atvinnustöðvar skal leyfa sem frádrátt útgjöld sem stofnað er til af hálfu föstu atvinnustöðvarinnar, þar með talinn kostnað við framkvæmdastjórn og almenna stjórnun, hvort heldur kostnaðurinn er til orðinn í því ríki þar sem fasta atvinnustöðin er eða annars staðar.

4. Að því leyti sem venja hefur verið í samningsríki að ákvarða hagnað sem talinn er fastri atvinnustöð á grundvelli skiptingar heildarhagnaðar fyrirtækisins milli hinna ýmsu hluta þess skal ekkert í 2. mgr. útiloka það samningsríki frá því að ákvarða skattskyldan hagnað eftir þeirri skiptingu sem tíðkast hefur. Aðferð sú, sem notuð er við skiptinguna, skal samt sem áður vera þannig að niðurstaðan verði í samræmi við þær meginreglur sem felast í þessari grein.

5. Engan hagnað skal telja fastri atvinnustöð eingöngu vegna kaupa hennar á vörum eða varningi fyrir fyrirtækið.

6. Við beitingu ákvæða undanfarandi málsgreina skal hagnaður, sem talinn er fastri atvinnustöð, ákvarðast eftir sömu reglum frá ári til árs nema rík og fullnægjandi ástæða sé til annars.

7. Þegar hagnaður felur í sér tekjur, sem sérstök ákvæði eru um í öðrum greinum þessa samnings, skulu ákvæði þessarar greinar ekki hafa áhrif á gildi þeirra ákvæða.

8. gr.
Siglingar og loftferðir.

1. Hagnaður af rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum skal einungis skattlagður í því samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

2. Ef aðsetur raunverulegrar framkvæmdastjórnar útgerðarfyrirtækis er um borð í skipi skal hún teljast hafa aðsetur í því samningsríki þar sem heimahöfn skipsins er eða, ef ekki er um slíka heimahöfn að ræða, í því samningsríki þar sem útgerðarmaður skipsins er heimilisfastur.

3. Ákvæði 1. mgr. skulu einnig eiga við um hagnað sem hlýst af þátttöku í rekstrarsamvinnu („pool"), sameiginlegu fyrirtæki eða alþjóðlegum rekstrarsamtökum.

9. gr.
Tengd fyrirtæki.

1. Þegar
a) fyrirtæki í samningsríki tekur beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum fyrirtækis í hinu samningsríkinu, eða á, beint eða óbeint, hluta af fjármagni þess, eða
b) sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum fyrirtækis í samningsríki, svo og fyrirtækis í hinu samningsríkinu, eða eiga, beint eða óbeint, hluta af fjármagni þeirra,

og hlutaðeigandi fyrirtæki semja eða setja í öðru hvoru tilvikinu skilmála um innbyrðis samband sitt á viðskipta- eða fjármálasviðinu sem eru frábrugðnir því sem væri ef fyrirtækin væru óháð hvort öðru, má allur hagnaður, sem án þessara skilmála hefði runnið til annars fyrirtækisins, en rennur ekki til þess vegna skilmálanna, teljast til hagnaðar þess fyrirtækis og skattleggjast samkvæmt því.

2. Þegar samningsríki telur til hagnaðar fyrirtækis í því ríki - og skattleggur samkvæmt því - hagnað fyrirtækis í hinu samningsríkinu sem hefur verið skattlagður í því ríki, og hagnaðurinn sem þannig er innifalinn er hagnaður sem hefði runnið til fyrirtækisins í fyrrnefnda ríkinu ef skilmálarnir sem samið var um milli þessara tveggja fyrirtækja hefðu verið þeir sömu og samið hefði verið um milli óháðra fyrirtækja, skal síðarnefnda ríkið gera viðeigandi leiðréttingu á fjárhæð þess skatts sem lagður er á þar á þennan hagnað. Við ákvörðun slíkrar leiðréttingar skal fullt tillit tekið til annarra ákvæða þessa samnings og bær stjórnvöld samningsríkjanna skulu, ef nauðsyn krefur, ráðgast sín á milli.

10. gr.
Ágóðahlutir.

1. Ágóðahluti, sem félag heimilisfast í samningsríki greiðir aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Slíka ágóðahluti má þó einnig skattleggja í því samningsríki þar sem félagið sem greiðir ágóðahlutina er heimilisfast og samkvæmt lögum þess ríkis. Sé viðtakandinn hins vegar raunverulegur eigandi ágóðahlutanna skal skatturinn sem þannig er á lagður eigi vera hærri en:

a) 5 af hundraði af vergri fjárhæð ágóðahlutanna ef raunverulegi eigandinn er félag (undanskilið er þó sameignarfélag) sem á beint að minnsta kosti 25 af hundraði eignarhlutdeild í félaginu sem ágóðahlutina greiðir;
b) 15 af hundraði af vergri fjárhæð ágóðahlutanna í öllum öðrum tilvikum.

3. Þrátt fyrir ákvæði a-liðar 2. mgr., og svo lengi sem ágóðahlutir greiddir af félagi heimilisföstu á Íslandi eru samkvæmt íslenskum lögum frádráttarbærir frá skattskyldum hagnaði eða eru yfirfæranlegir sem rekstrartap félagsins við ákvörðun tekjuskatts, má einnig skattleggja á Íslandi samkvæmt íslenskum lögum ágóðahluti sem greiddir eru af félaginu til aðila heimilisfasts í Lúxemborg. Sé viðtakandinn hins vegar raunverulegur eigandi ágóðahlutanna skal skatturinn, sem þannig er á lagður, eigi vera hærri en 15 hundraðshlutar af þeim hluta ágóðahlutanna sem er frádráttarbær frá skattskyldum hagnaði félagsins eða er yfirfæranlegur sem rekstrartap félagsins.

4. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi setja nánari reglur um framkvæmd takmarkana skv. 2. og 3. mgr.

Þessar málsgreinar skulu engin áhrif hafa á skattlagningu félagsins að því er varðar þann hagnað sem ágóðahlutirnir eru greiddir af.

5. Hugtakið „ágóðahlutir" merkir í þessari grein tekjur af hlutabréfum, hlutdeildarskírteinum eða öðrum réttindum sem ekki eru skuldakröfur er veita rétt til hlutdeildar í hagnaði, svo og aðrar tekjur frá félagi sem farið er með við skattlagningu á sama hátt og tekjur af hlutabréfum samkvæmt lögum þess ríkis þar sem félagið sem framkvæmir úthlutunina er heimilisfast.

6. Ákvæði 1., 2. og 3. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi ágóðahlutanna er heimilisfastur í samningsríki og hann rekur starfsemi frá fastri atvinnustöð í hinu samningsríkinu þar sem félagið sem greiðir ágóðahlutina er heimilisfast, eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu frá fastri stöð í síðarnefnda ríkinu, og hlutareignin sem ágóðahlutirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir því sem við á.

7. Ef félag sem er heimilisfast í samningsríki fær hagnað eða tekjur frá hinu samningsríkinu getur síðarnefnda ríkið ekki skattlagt ágóðahlutina sem félagið greiðir nema að því leyti sem ágóðahlutirnir eru greiddir aðila heimilisföstum í síðarnefnda ríkinu eða að því leyti sem hlutareignin sem ágóðahlutirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við fasta atvinnustöð eða fasta stöð í síðarnefnda ríkinu né heldur skattlagt óúthlutaðan hagnað félagsins. Þetta gildir jafnt þótt ágóðahlutirnir sem greiddir eru eða óúthlutaði hagnaðurinn séu að öllu eða nokkru leyti hagnaður eða tekjur sem hafa myndast í síðarnefnda ríkinu.

11. gr.
Vextir.

1. Vextir, sem myndast í samningsríki og greiddir eru aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, skulu einungis skattlagðir í síðarnefnda ríkinu ef þessi aðili er raunverulegur eigandi vaxtanna.

2. Hugtakið „vextir" merkir í þessari grein tekjur af hvers konar skuldakröfum hvort sem þær eru tryggðar með veði í fasteign eða ekki og hvort sem þeim fylgir réttur til hlutdeildar í hagnaði skuldunautar eða ekki. Hugtakið tekur sérstaklega til tekna af ríkisverðbréfum og tekna af skuldabréfum eða skuldaviðurkenningum, þar með talinn gengismunur og vinningar tengdir slíkum verðbréfum, skuldabréfum eða skuldaviðurkenningum. Dráttarvextir vegna vanskila teljast ekki vextir samkvæmt þessari grein.

3. Ákvæði 1. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi vaxtanna er heimilisfastur í samningsríki og hann rekur starfsemi frá fastri atvinnustöð í hinu samningsríkinu þar sem vextirnir myndast, eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu frá fastri stöð í síðarnefnda ríkinu, og skuldakrafan sem vextirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir því sem við á.

4. Þegar vaxtafjárhæðin er hærri miðað við þá skuldakröfu sem hún er greidd af vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs eiganda eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, en sú vaxtafjárhæð sem greiðandi og raunverulegur eigandi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal fjárhæðin sem umfram er skattlögð samkvæmt lögum hvors samningsríkis um sig að teknu tilliti til annarra ákvæða þessa samnings.

12. gr.
Þóknanir.

1. Þóknanir, sem myndast í samningsríki og greiddar eru aðila heimilisföstum í hinu samningsríkinu, skulu einungis skattlagðar í síðarnefnda ríkinu ef þessi aðili er raunverulegur eigandi þóknananna.

2. Hugtakið „þóknanir" merkir í þessari grein hvers konar greiðslur sem tekið er við sem endurgjaldi fyrir afnot eða rétt til afnota af hvers konar höfundarrétti á verkum á sviði bókmennta, lista eða vísinda þar með töldum kvikmyndum, hvers konar einkaleyfi, vörumerki, mynstri eða líkani, áætlun, leynilegri formúlu eða framleiðsluaðferð, eða fyrir upplýsingar um reynslu á sviði iðnaðar, viðskipta eða vísinda.

3. Ákvæði 1. mgr. gilda ekki þegar raunverulegur eigandi þóknananna er heimilisfastur í samningsríki og hann rekur starfsemi frá fastri atvinnustöð í hinu samningsríkinu þar sem þóknanirnar myndast, eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu frá fastri stöð í síðarnefnda ríkinu, og réttindin eða eignin sem þóknanirnar stafa frá er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir því sem við á.

4. Þegar fjárhæð þóknananna er hærri miðað við þau afnot, réttindi eða upplýsingar sem þær eru greiðsla fyrir, vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs eiganda eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, en sú fjárhæð sem greiðandi og raunverulegur eigandi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal fjárhæðin sem umfram er skattlögð samkvæmt lögum hvors samningsríkis um sig að teknu tilliti til annarra ákvæða þessa samnings.

13. gr.
Söluhagnaður af eignum.

1. Hagnað, sem aðili heimilisfastur í samningsríki hlýtur af sölu fasteignar sem getið er um í 6. gr. og sem staðsett er í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Hagnað, sem hlýst af sölu lausafjár sem er hluti atvinnurekstrareignar fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í samningsríki hefur í hinu samningsríkinu, eða lausafjár sem tilheyrir fastri stöð sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur til þess að veita sjálfstæða persónulega þjónustu í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu. Sama gildir um hagnað af sölu á slíkri fastri atvinnustöð (einni sér eða ásamt fyrirtækinu í heild) eða slíkri fastri stöð.

3. Hagnaður, sem hlýst af sölu skipa eða loftfara sem notuð eru í flutningum á alþjóðaleiðum, eða lausafjár sem tengt er notkun slíkra skipa eða loftfara, skal einungis skattlagður í því samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

4. Hagnaður, sem hlýst af sölu annarra eigna en getið er í 1., 2. og 3. mgr., skal einungis skattlagður í því samningsríki þar sem seljandinn er heimilisfastur.

14. gr.
Sjálfstæð persónuleg þjónusta.

1. Tekjur, sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur af sérfræðiþjónustu eða öðru sjálfstæðu starfi, skulu einungis skattlagðar í því ríki nema hann hafi að jafnaði fasta stöð í hinu samningsríkinu til þess að leysa af hendi störf sín. Ef hann hefur slíka fasta stöð má leggja skatt á tekjurnar í hinu ríkinu, en þó einungis á þann hluta þeirra sem rekja má til þessarar föstu stöðvar.

2. Hugtakið „sérfræðiþjónusta" merkir einkum sjálfstæð störf á sviði vísinda, bókmennta, lista, uppeldis- eða kennslumála, svo og sjálfstæð störf lækna, lögfræðinga, verkfræðinga, arkitekta, tannlækna og endurskoðenda.

15. gr.
Launað starf.

1. Með þeim undantekningum, sem um ræðir í 16., 18. og 19. gr., skulu starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir starf sitt, einungis skattlögð í því ríki, nema starfið sé leyst af hendi í hinu samningsríkinu. Ef starfið er leyst þar af hendi má skattleggja endurgjaldið fyrir það í síðarnefnda ríkinu.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. skal endurgjald, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir starf sem hann leysir af hendi í hinu samningsríkinu, einungis skattlagt í fyrrnefnda ríkinu ef:

a) viðtakandinn dvelur í hinu ríkinu í eitt eða fleiri skipti, þó ekki lengur en 183 daga samtals á tólf mánaða tímabili sem hefst eða lýkur á viðkomandi skattári, og
b) endurgjaldið er greitt af eða fyrir hönd vinnuveitanda sem ekki er heimilisfastur í hinu ríkinu, og
c) endurgjaldið er ekki gjaldfært hjá fastri atvinnustöð eða fastri stöð sem vinnuveitandinn hefur í hinu ríkinu.

3. Þrátt fyrir undanfarandi ákvæði þessarar greinar má skattleggja endurgjald fyrir starf unnið um borð í skipi eða loftfari sem notað er í flutningum á alþjóðaleiðum í því samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

16. gr.
Stjórnarlaun.

Stjórnarlaun og aðrar svipaðar greiðslur, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir setu í stjórn félags sem heimilisfast er í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

17. gr.
Listamenn og íþróttamenn.

1. Þrátt fyrir ákvæði 14. og 15. gr. má skattleggja tekjur aðila heimilisfasts í samningsríki sem hann aflar í hinu samningsríkinu með persónulegum störfum sem skemmtikraftur, svo sem leikari í leikhúsi eða kvikmyndum, listamaður í hljóðvarpi eða sjónvarpi, eða tónlistarmaður, eða sem íþróttamaður, í síðarnefnda ríkinu.

2. Þegar tekjur af persónulegu starfi, sem leyst er af hendi af skemmtikrafti eða íþróttamanni sem slíkum, renna ekki til skemmtikraftsins eða íþróttamannsins sjálfs heldur til annars aðila má, þrátt fyrir ákvæði 7., 14. og 15. gr., skattleggja tekjurnar í því samningsríki þar sem starfsemi skemmtikraftsins eða íþróttamannsins fer fram.

18. gr.
Eftirlaun.

1. Með þeim undantekningum sem um ræðir í 2. mgr. 19. gr. skulu eftirlaun og annað svipað endurgjald sem greitt er aðila heimilisföstum í samningsríki vegna fyrri starfa hans einungis skattlögð í því ríki.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. og ákvæði 2. mgr. 19. gr. skulu eftirlaun sem greidd eru og aðrar bætur, hvort sem um er að ræða reglubundnar greiðslur eða eingreiðslu, sem greiddar eru samkvæmt almannatryggingalöggjöf samningsríkis einungis skattlögð í því ríki.

19. gr.
Opinbert starf.

1. a) Starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald, að undanskildum eftirlaunum, sem greidd eru af samningsríki eða sjálfstjórnarhéraði eða sveitarstjórn þess til manns fyrir störf hans í þjónustu þess ríkis eða sjálfstjórnarhéraðs eða sveitarstjórnar, skulu einungis skattlögð í því ríki.
   b) Slík starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald skulu þó einungis skattlögð í hinu samningsríkinu ef starfið er leyst þar af hendi og maðurinn er heimilisfastur í því ríki og:
      i) er ríkisborgari þess ríkis; eða
      ii) tók ekki upp heimilisfesti í því ríki einvörðungu í þeim tilgangi að leysa þetta starf af hendi.

2. a) Eftirlaun, sem greidd eru af eða úr sjóðum stofnuðum af samningsríki eða sjálfstjórnarhéraði eða sveitarstjórn þess til manns fyrir störf hans í þjónustu þess ríkis eða sjálfstjórnarhéraðs eða sveitarstjórnar, skulu einungis skattlögð í því ríki.
   b) Slík eftirlaun skulu þó einungis skattlögð í hinu samningsríkinu ef maðurinn er heimilisfastur þar og er jafnframt ríkisborgari þess ríkis.

3. Ákvæði 15., 16., 17. og 18. gr. skulu gilda um starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald og um eftirlaun sem greidd eru fyrir störf leyst af hendi í tengslum við atvinnurekstur á vegum samningsríkis eða sjálfstjórnarhéraðs eða sveitarstjórnar þess.

20. gr.
Námsmenn.

Námsmaður eða starfsnemi, sem er eða var síðast fyrir komu sína til samningsríkis heimilisfastur í hinu samningsríkinu og sem dvelur í fyrrnefnda ríkinu einungis vegna náms síns eða þjálfunar, skal undanþeginn skattlagningu í því ríki á greiðslur sem hann fær til að standa straum af kostnaði við framfærslu sína, nám eða þjálfun, enda stafi slíkar greiðslur frá aðilum utan þess ríkis.

21. gr.
Aðrar tekjur.

1. Tekjur, sem aðili heimilisfastur í samningsríki aflar og ekki er fjallað um í fyrri greinum þessa samnings, skulu einungis skattlagðar í því ríki og skiptir ekki máli hvar þeirra er aflað.

2. Ákvæði 1. mgr. skulu ekki gilda um tekjur, að undanskildum tekjum af fasteign eins og hún er skilgreind í 2. mgr. 6. gr., ef viðtakandi teknanna er heimilisfastur í samningsríki og hann rekur starfsemi í hinu samningsríkinu frá fastri atvinnustöð sem þar er staðsett eða hann veitir sjálfstæða persónulega þjónustu í hinu ríkinu frá fastri stöð sem þar er staðsett, og réttindin eða eignin sem tekjurnar stafa frá er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stöð. Í því tilviki skulu ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda, eftir því sem við á.

22. gr.
Eignir.

1. Eign, sem fólgin er í fasteign sem getið er í 6. gr. sem er í eigu aðila heimilisfasts í samningsríki og staðsett er í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Eign, sem fólgin er í lausafé sem er hluti atvinnurekstrareigna fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í samningsríki hefur í hinu samningsríkinu eða í lausafé sem tilheyrir fastri stöð sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur til þess að veita sjálfstæða persónulega þjónustu í hinu samningsríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

3. Eign, sem fólgin er í skipum eða loftförum sem notuð eru í flutningum á alþjóðaleiðum, svo og í lausafé sem tengt er rekstri slíkra skipa og loftfara, skal einungis skattlögð í því samningsríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

4. Allar aðrar eignir aðila heimilisfasts í samningsríki skulu einungis skattlagðar í því ríki.

23. gr.

Aðferðir til að komast hjá tvísköttun.

1. Hvað Ísland varðar skal komið í veg fyrir tvísköttun með eftirfarandi hætti:

a) Þegar aðili heimilisfastur á Íslandi hefur tekjur eða á eignir, sem samkvæmt ákvæðum þessa samnings skulu einungis skattlagðar eða sem má skattleggja í Lúxemborg, skal Ísland, ef það brýtur ekki í bága við ákvæði b-liðar, heimila sem frádrátt frá tekjuskatti eða eignarskatti þann hluta tekjuskattsins eða eignarskattsins, eftir því sem við á, sem tekur til þeirra tekna sem aflað er í Lúxemborg eða eigna þar.

b) Þegar aðili heimilisfastur á Íslandi hefur tekjur, sem samkvæmt ákvæðum 10. gr., 3. mgr. 15. gr., 16. gr. og 17. gr. má skattleggja í Lúxemborg, skal Ísland heimila að dregin sé frá tekjuskatti þessa heimilisfasta aðila fjárhæð sem svarar til þess skatts sem greiddur hefur verið í Lúxemborg. Frádráttur þessi skal þó ekki vera hærri en sá hluti skattsins, reiknaður fyrir slíkan frádrátt, sem lagður er á þær tekjur sem rekja má til Lúxemborgar.

2. Hvað Lúxemborg varðar skal komið í veg fyrir tvísköttun með eftirfarandi hætti:

a) Þegar aðili heimilisfastur í Lúxemborg hefur tekjur eða á eignir, sem samkvæmt ákvæðum þessa samnings má skattleggja á Íslandi, skal Lúxemborg, ef það brýtur ekki í bága við ákvæði b- og c-liðar, undanþiggja þessar tekjur eða eignir skattlagningu, en er heimilt við ákvörðun skatta á aðrar tekjur eða eignir þessa heimilisfasta aðila að beita sama skatthlutfalli og ef tekjurnar eða eignirnar hefðu ekki verið undanþegnar skattlagningu.

b) Þegar aðili heimilisfastur í Lúxemborg fær ágóðahluti, sem samkvæmt ákvæðum 10. gr. má skattleggja á Íslandi, skal Lúxemborg heimila að dregin sé frá tekjuskatti þessa heimilisfasta aðila fjárhæð sem svarar til þess skatts sem greiddur er af ágóðahlutunum á Íslandi. Frádráttur þessi skal þó ekki vera hærri en sá hluti skattsins, reiknaður fyrir slíkan frádrátt, sem lagður er á þá ágóðahluti sem rekja má til Íslands.

c) Þegar félag heimilisfast í Lúxemborg fær ágóðahluti frá íslenskum aðilum skal Lúxemborg undanþiggja þessa ágóðahluti frá skatti, að því tilskildu að félagið sem heimilisfast er í Lúxemborg eigi frá byrjun reikningsárs síns beint að minnsta kosti 10 af hundraði eignarhlutdeild í félaginu sem ágóðahlutina greiðir. Framangreind hlutabréf í íslenska hlutafélaginu eru, með sömu skilyrðum, undanþegin eignarskatti í Lúxemborg.

24. gr.
Bann við mismunun.

1. Ríkisborgarar samningsríkis skulu ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða kröfum í því sambandi í hinu samningsríkinu en ríkisborgarar þess ríkis sæta eða unnt er að láta þá sæta við sömu aðstæður, sérstaklega að því er varðar heimilisfesti. Þrátt fyrir ákvæði 1. gr. gildir þetta ákvæði einnig um aðila sem ekki eru heimilisfastir í öðru hvoru eða báðum samningsríkjunum.

2. Ríkisfangslausir aðilar heimilisfastir í samningsríki skulu í hvorugu samningsríkinu sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða kröfum í því sambandi en ríkisborgarar viðkomandi ríkis sæta eða unnt er að láta þá sæta við sömu aðstæður.

3. Skattlagning fastrar atvinnustöðvar, sem fyrirtæki í samningsríki hefur í hinu samningsríkinu, skal ekki vera óhagstæðari í síðarnefnda ríkinu en skattlagning á fyrirtæki í því ríki sem hafa sams konar starfsemi með höndum. Þetta ákvæði skal ekki skýra þannig að það skyldi samningsríki til að veita aðilum heimilisföstum í hinu samningsríkinu nokkurn þann persónufrádrátt, ívilnanir og lækkun skatta vegna hjúskaparstöðu eða fjölskylduframfærslu sem það veitir þeim aðilum sem þar eru heimilisfastir.

4. Vextir, þóknanir og aðrar greiðslur, sem fyrirtæki í samningsríki greiðir til aðila heimilisfasts í hinu samningsríkinu, skulu vera frádráttarbærar við ákvörðun skattskylds hagnaðar fyrirtækisins með sömu skilyrðum og ef þær hefðu verið greiddar til aðila heimilisfasts í fyrrnefnda ríkinu nema ákvæði 1. mgr. 9. gr., 4. mgr. 11. gr. eða 4. mgr. 12. gr. eigi við. Á sama hátt skulu allar skuldir fyrirtækis í samningsríki við aðila heimilisfastan í hinu samningsríkinu vera frádráttarbærar við ákvörðun skattskyldra eigna fyrirtækisins með sömu skilyrðum og ef til þeirra hefði verið stofnað við aðila heimilisfastan í fyrrnefnda ríkinu.

5. Þótt fjármagn fyrirtækja í samningsríki sé að öllu eða nokkru leyti, beint eða óbeint, í eigu eða undir stjórn eins eða fleiri aðila sem eru heimilisfastir í hinu samningsríkinu skulu þau ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða öðrum kröfum í því sambandi í fyrrnefnda ríkinu en fyrirtæki svipaðrar tegundar sem heimilisföst eru í fyrrnefnda ríkinu sæta eða unnt er að láta þau sæta.

6. Þrátt fyrir ákvæði 2. gr. skulu ákvæði þessarar greinar gilda um hvers konar skatta, hverju nafni sem þeir nefnast.

25. gr.

Framkvæmd gagnkvæms samkomulags.

1. Þegar aðili telur að ráðstafanir sem gerðar eru af öðru hvoru eða báðum samningsríkjunum leiði til eða muni leiða til skattlagningar að því er hann varðar sem ekki er í samræmi við ákvæði þessa samnings getur hann, án þess að það raski rétti hans til að færa sér í nyt þau réttarúrræði sem lög þessara ríkja kveða á um, lagt málið fyrir bært stjórnvald í því samningsríki þar sem hann er heimilisfastur eða, falli mál hans undir ákvæði 1. mgr. 24. gr., í því samningsríki þar sem hann á ríkisfang. Mál verður að leggja fyrir innan þriggja ára frá því að fyrsta tilkynningin berst um aðgerðir sem leiða til skattlagningar sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins.

2. Ef hið bæra stjórnvald telur að mótmælin séu á rökum reist en getur þó ekki sjálft leyst málið á viðunandi hátt skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald í hinu samningsríkinu í því skyni að komist verði hjá skattlagningu sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins. Slíkt samkomulag skal koma til framkvæmda óháð öllum tímatakmörkunum sem í gildi eru samkvæmt lögum samningsríkjanna.

3. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi túlkun eða beitingu samningsins. Þau geta einnig ráðgast sín á milli í því skyni að komast hjá tvísköttun í tilvikum sem ekki er fjallað um í samningnum.

4. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum geta haft beint samband sín á milli í því skyni að ná samkomulagi í samræmi við það sem um er rætt í undanfarandi málsgreinum. Þegar æskilegt virðist að fram fari munnleg skoðanaskipti til þess að samkomulag náist geta slík skoðanaskipti farið fram í nefnd sem skipuð er fulltrúum bærra stjórnvalda samningsríkjanna.

26. gr.
Skipti á upplýsingum.

1. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu skiptast á þeim upplýsingum sem máli skipta fyrir framkvæmd ákvæða þessa samnings eða laga samningsríkjanna varðandi skatta sem þessi samningur tekur til að því leyti sem viðkomandi skattlagning er í samræmi við ákvæði samningsins. Skipti á upplýsingum takmarkast ekki við ákvæði 1. gr. Með allar upplýsingar sem mótteknar eru af samningsríki skal fara sem trúnaðarmál á sama hátt og farið er með upplýsingar sem aflað er samkvæmt lögum þess ríkis og skulu eingöngu gerðar kunnar aðilum eða stjórnvöldum (þar með töldum dómstólum og stjórnsýsluaðilum) sem hafa með höndum álagningu eða innheimtu á þeim sköttum sem samningurinn tekur til eða fullnustu- eða ákæruvald varðandi þá skatta eða úrskurði um kærur vegna þeirra skatta. Þessir aðilar eða stjórnvöld skulu einungis nota upplýsingarnar í greindum tilgangi. Þeim er heimilt að gera slíkar upplýsingar opinberar við málarekstur fyrir dómstólum eða í dómsniðurstöðum.

2. Ákvæði 1. mgr. skal í engu tilviki skýra þannig að þau leggi skyldur á samningsríki til að:

a) framkvæma stjórnsýsluráðstafanir sem víkja frá lögum eða stjórnsýsluvenjum þess eða hins samningsríkisins;

b) veita upplýsingar sem ekki er unnt að afla samkvæmt lögum eða eðlilegum stjórnsýsluvenjum þess eða hins samningsríkisins;

c) veita upplýsingar sem myndu ljóstra upp leyndarmálum eða framleiðsluaðferðum á sviði viðskipta, atvinnumála, iðnaðar, verslunar eða sérfræðiþekkingar eða veita upplýsingar sem myndu stríða gegn almannareglu (ordre public) ef þær væru gerðar opinberar.

27. gr.

Sendiráðsmenn og starfsmenn ræðisstofnana.

Ákvæði samnings þessa skulu ekki hafa áhrif á skattaívilnanir sem sendiráðsmenn eða starfsmenn ræðisstofnana njóta samkvæmt almennum þjóðréttarreglum eða ákvæðum sérstakra samninga.

28. gr.

Útilokun tiltekinna félaga.

Þessi samningur skal hvorki taka til eignarhaldsfélaga (sociétés holding) í merkingu sérstakra laga í Lúxemborg, nú lög (loi) frá 31. júlí 1929 og tilskipun (arrêté grand-ducal) frá 17. desember 1938, né til fyrirtækja sem svipuð fjármálalöggjöf gildir um í Lúxemborg. Samningurinn skal ekki heldur taka til tekna sem aðili heimilisfastur á Íslandi fær frá slíkum félögum né til hluta eða annarra réttinda sem slíkur aðili á í þeim.

29. gr.

Gildistaka.

1. Ríkisstjórnir samningsríkjanna skulu tilkynna hvor annarri um að stjórnskipuleg skilyrði fyrir gildistöku þessa samnings hafi verið uppfyllt.

2. Samningurinn skal öðlast gildi þrjátíu dögum eftir dagsetningu þeirrar tilkynningar samkvæmt 1. mgr sem síðar berst og skulu ákvæði hans koma til framkvæmda í báðum samningsríkjunum:

a) að því er varðar staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, vegna tekna sem aflað er 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningurinn öðlast gildi;

b) að því er varðar aðra skatta á tekjur og skatta á eignir, vegna skatta sem krefja má um vegna skattárs sem byrjar 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningurinn öðlast gildi.

3. Samningur milli lýðveldisins Íslands og stórhertogadæmisins Lúxemborgar til þess að komast hjá tvísköttun á tekjur og eignir loftferðafyrirtækja, sem undirritaður var í Lúxemborg 29. apríl 1975, skal falla úr gildi og honum eigi lengur beitt frá þeim degi þegar þessi samningur kemur til framkvæmda að því er varðar þá skatta sem samningurinn tekur til samkvæmt ákvæðum 2. mgr. þessarar greinar.

30. gr.

Uppsögn.

Samningur þessi skal gilda þar til honum er sagt upp af samningsríki. Hvort samningsríkjanna um sig getur sagt upp samningnum eftir diplómatískum leiðum með skriflegri tilkynningu um uppsögn eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok hvers almanaksárs. Í slíku tilviki skal samningnum ekki beitt í samningsríkjunum:

a) að því er varðar staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, vegna tekna sem aflað er 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar tilkynnt er um uppsögn;

b) að því er varðar aðra skatta á tekjur og skatta á eignir, vegna skatta sem krefja má um vegna skattárs sem byrjar 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar tilkynnt er um uppsögn.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í tvíriti í Lúxemborg hinn 4. október 1995
á frönsku, íslensku og ensku og skulu allir textarnir jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
stórhertogadæmisins Lúxemborgar

Fyrir hönd ríkisstjórnar
lýðveldisins Íslands

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG ET LA REPUBLIQUE D'ISLANDE TENDANT A EVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET A PREVENIR LA FRAUDE FISCALE EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République d'Islande, désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus de ce qui suit:

Article 1er. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention

sont notamment:

a) en Islande:

(i) l'impôt national sur le revenu;

(ii) l'impôt national extraordinaire sur le revenu;

(iii) l'impôt national sur la fortune;

(iv) l'impôt national extraordinaire sur la fortune;

(v) l'impôt communal sur le revenu; et

(vi) l'impôt perçu sur le revenu et la fortune des établissements bancaires; (ci-après dénommés "impôt islandais");

b) au Luxembourg:

(i) l'impôt sur le revenu des personnes physiques;

(ii) l'impôt sur le revenu des collectivités;

(iii) l'impôt spécial sur les tantièmes;

(iv) l'impôt sur la fortune; et

(v) l'impôt commercial communal;

(ci-après dénommés "impôt luxembourgeois").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives,

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) le terme "Islande" désigne la République d'Islande et, utilisé dans un sens géographique, il désigne le territoire de la République d'Islande, y compris ses eaux territoriales, et toute zone au-delà des eaux territoriales sur laquelle l'Islande exerce, conformément au droit international, son autorité judiciaire et ses droits de souveraineté en ce qui concerne le lit de mer, son sous-sol et ses eaux surjacentes, et leurs ressources naturelles;

b) le terme "Luxembourg" désigne le Grand-Duché de Luxembourg et, utilisé dans un sens géographique, il désigne le territoire du Grand-Duché de Luxembourg;

c) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" désignent, suivant le cas, le Luxembourg ou l'Islande;

g) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) l'expression "autorité compétente" désigne:

(i) en ce qui concerne l'Islande, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne le Luxembourg, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;

i) le terme "national" désigne:

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet Etat concernant les impôts aux-

quels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet Etat prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet Etat.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'Etat où Elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si Elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, Elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si Elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, Elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat où Elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si Elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, Elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat dont Elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si Elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, Elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixc d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment:

a) un siège de direction,

b) une succursale,

c) un bureau,

d) d'une usine,

e) un atelier et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'Elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'Elle Y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus Immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise exerce son activité dans l'autre Etat contractant par intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, Peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, sousparagraphe a), aussi longtemps que selon la législation d'Islande les dividendes payés par une société qui est un résident d'Islande sont déductibles du bénéfice imposable ou peuvent être reportés comme une perte d'exploitation de cette société pour les besoins de l'impôt sur le revenu, les dividendes payés par cette société à un résident du Luxembourg sont également imposables en Islande et selon la législation d'Islande, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent en ce qui concerne la part des dividendes qui sont déductibles du bénéfice imposable de la société ou qui peuvent être reportés comme une perte d'exploitation de la société.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application des limitations prévues aux paragraphes 2 et 3.

Ces paragraphes n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

5. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, de titres au autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les autres revenus provenant d'une société qui sont soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, sait une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de 1,imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède Celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des rede-

vances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du Présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l,aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. Artistes sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, et des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres avantages, payés périodiquement ou en tant que capital, accordés en application de la législation sur la sécurité sociale d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui:

(i) possède la nationalité de cet Etat, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires ainsi qu'aux pensions payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Etudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation,

reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat eontractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font Partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. Elimination de la double imposition

1. En Islande, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Lorsqu'un résident d'Islande reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne sont imposables que au sont imposables au Luxembourg, l'Islande accorde, sous réserve des dispositions du sous-paragraphe b), comme déduction sur l'impôt sur le revenu ou sur la fortune la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune respective qui est applicable, selon le cas, aux revenus reçus du Luxembourg ou à la fortune possédée au Luxembourg.

b) Lorsqu'un résident d'Islande reçoit des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions de l'article 10, du paragraphe 3 de l'article 15, des articles 16 et 17, sont imposables au Luxembourg, l'Islande accorde sur l'impôt qu'Elle perçoit sur les revcnus de ce résident une déduction d'un montant égal à l'impôt payé au Luxembourg. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenus reçus du Luxembourg.

2. Au Luxembourg, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Lorsqu'un résident du Luxembourg reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Islande, le Luxembourg exempte dc l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions des sous-paragraphes b) et c), mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune du résident, appliquer les mêmes taux d'impôt que si les revenus ou la fortune n'avaient pas été exemptés.

b) Lorsqu'un résident du Luxembourg reçoit des dividendes qui, conformément aux dispositions de l'article 10, sont imposables en Islande, le Luxembourg accorde sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé

en Islande sur ces dividendes. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces dividendes reçus d'Islande.

c) Lorsqu'une société qui est un résident du Luxembourg reçoit des dividendes de sources islandaises, le Luxembourg exempte de l'impôt ces dividendes, pourvu que cette société qui est un résident du Luxembourg détienne directement depuis le début de son exercice social au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes. Les actions ou parts susvisées de la société islandaise sont, aux mêmes conditions, exonérées de l'impôt luxembourgeois sur la fortune.

Article 24. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de J'Etat concerné qui se trouvent dans la même Situation.

3. L'imposition d'lin établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11 ou du paragraphe 4 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour Elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, Elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à J'autorité compétente de l'Etat contractant dont Elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont Elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si Elle n'est pas Elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 26. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'Elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renscignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des Missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Exclusion de certaines sociétés

La présente Convention ne s'applique ni aux sociétés holding au sens de la législation particulière luxembourgeoise régie actuellement par la loi du 31 juillet 1929 et l'arrêté grand-ducal du 17 décembre 1938 ni aux sociétés soumises à un régime fiscal similaire au Luxembourg. Elle ne S'applique pas non plus aux revenus qu'un résident d'Islande tire de pareilles sociétés ni aux actions ou autres titres de capital de telles sociétés que cette personne possède.

Article 29. Entrée en vigueur

1. Les Gouvernements des Etats contractants se notifieront mutuellement que les exigences constitutionnelles pour l'entrée en vigueur de la présente Convention ont été accomplies.

2. La Convention entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions seront applicables dans les deux Etats contractants:

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus attribués le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur;

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, et les impôts sur la fortune, aux impôts dus pour toute annce d'imposition commençant le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur.

3. La Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République d'Islande tendant à éviter lcs doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune des entreprises de navigation aérienne, signée à Luxembourg le 29 avril 1975, prendra fin et cessera d'être applicable à partir de la date où la présente Convention s'appliquera en ce qui concerne les impôts auxquels celle-ci est applicable conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

Article 30. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'Elle n'aura pas été dénoneée par un Etat eontractant. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis écrit minimum de six mois avant la fin de chaque année civile. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable dans chacun des deux Etats contractants:

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus attribués le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle le préavis est donné;

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, et les impôts sur la fortune, aux impôts dus pour toute année d'imposition commençant le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle le préavis est donné.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Luxembourg, le 4 octobre 1999, en langues française, islandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

Pour le Gouvernement de la République d'Islande:

No. 38458

Cambodia
and
Germany

Agreement between tbe Kingdom of Cambodia and tbe Federal Republic of Germany conccrning tbe encouragement and reciprocal protection of investments (witb protocol). Pbnom Penb, 15 February 1999

Entry into force: *14 April 2002, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, German and Khmer*

Registration with tbe Secretariat of tbe United Nations: *Cambodia, 3 June 2002*

Cambodge
et
Allemagne

Accord entre le Royaume du Cambodge et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'encouragement et à la protection mutuelle des investissements (avec protocole). Phnom Penh, 15 février 1999

Entrée en vigueur : *14 avril 2002, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, allemand et khmer*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Cambodge, 3 juin 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF CAMBODIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Kingdom of Cambodia

and

The Federal Republic of Germany

desiring to intensify economic co-operation between both States,

intending to create favourable conditions for investments by nationals and companies of either State in the territory of the other State,

recognizing that the encouragement and contractual protection of such investments are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both nations,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement

1. the term "investments" comprises every kind of asset, in particular:

(a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens and pledges;

(b) shares of companies and other kinds of interest in companies;

(c) claims to money which has been used to create an economic value or claims to any performance having an economic value;

(d) intellectual property rights, in particular copyrights, patents, utility-model patents, registered designs, trade-marks, trade-names, trade and business secrets, technical processes, know-how, and good will;

(e) business concessions under public law, including concessions to search for, extract and exploit natural resources;

any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment;

2. the term "returns" means the amounts yielded by an investment for a definite period, such as profit, dividends, interest, royalties or fees;

3. the term "nationals" means

(a) in respect of the Federal Republic of Germany:

Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany,

(b) in respect of the Kingdom of Cambodia:

Cambodians within the meaning of the nationality law of the Kingdom of Cambodia;

4. the term "companies" means

(a) in respect of the Federal Republic of Germany:

any juridical person as well as any commercial or other company or association with or without legal personality having its seat in the territory of the Federal Republic of Germany, irrespective of whether or not its activities are directed at profit,

(b) in respect of the Kingdom of Cambodia:

any juridical person incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of Cambodia.

Article 2

(1) Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by nationals or companies of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its legislation. It shall in any case accord such investments fair and equitable treatment.

(2) Neither Contracting Party shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use or enjoyment of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 3

(1) Neither Contracting Party shall subject investments in its territory owned or controlled by nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than it accords to investments of its own nationals or companies or to investments of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their activity in connection with investments in its territory, to treatment less favourable than it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) Such treatment shall not relate to privileges which either Contracting Party accords to nationals or companies of third States on account of its membership of, or association with, a customs or economic union, a common market or a free trade area.

(4) The treatment granted under this Article shall not relate to advantages which either Contracting Party accords to nationals or companies of third States by virtue of a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation.

Article 4

(1) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party except for the public benefit and against compensation. Such compensation shall be equiv-

alent to the value of the expropriated investment immediately before the date on which the actual or threatened expropriation, nationalization or comparable measure has become publicly known. The compensation shall be paid without delay and shall carry the usual bank interest until the time of payment; it shall be effectively realizable and freely transferable. Provision shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation, nationalization or comparable measure for the determination and payment of such compensation. The legality of any such expropriation, nationalization or comparable measure and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

(3) Nationals or companies of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, or revolt, shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting Party than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

(4) Nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in this Article.

Article 5

Each Contracting Party shall guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with an investment, in partieular

(a) the principal and additional amounts to maintain or increase the investment;

(b) the returns;

(c) the repayment of loans;

(d) the proceeds from the liquidation or the sale of the whole or any part of the investment;

(e) the compensation provided for in Article 4.

Article 6

If either Contracting Party makes payment to any of its nationals or companies under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 10, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim of such national or company to the former Contracting Party. The latter Contracting Party shall also recognize the subrogation of the former Contracting Party to any such right or claim (assigned claims) which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payments made by virtue of such assigned claims, Article 4 (2) and (3) as well as Article 5 shall apply mutatis mutandis.

Article 7

(1) Transfers under Article 4 (2) or (3), under Article 5 or Article 6 shall be made without delay at the applicable rate of exchange.

(2) This rate of exchange shall correspond to the cross rate obtained from those rates which would be applied by the International Monetary Fund on the date of payment for conversions of the currencies concerned into Special Drawing Rights.

Article 8

(1) If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over this Agreement.

(2) Each Contracting Party shall observe any other obligation it has assumed with regard to investments in its territory by nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 9

This Agreement shall also apply to investments made prior to its entry into force by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party consistent with the latter's legislation.

Article 10

(1) Divergencies between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should as far as possible be settled by the governments of the two Contracting Parties.

(2) If a divergency cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) Such arbitration tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharg-

ing the said function, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party should make the necessary appointments.

(5) The arbitration tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its representatives in the arbitration proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitration tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitration tribunal shall determine its own procedure.

(6) If both Contracting Parties are Contracting States of the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States the arbitration tribunal provided for above may in consideration of the provisions of Article 27 (1) of the said Convention not be appealed to insofar as agreement has been reached between the national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party under Article 25 of the Convention. This shall not affect the possibility of appealing to such arbitration tribunal in the event that a decision of the Arbitration Tribunal established under the said Convention is not complied with (Article 27) or in the case of an assignment under a law or pursuant to a legal transaction as provided for in Article 6 of this Agreement.

Article 11

(1) Divergencies concerning investments between a Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party shall as far as possible be settled amicably between the parties in dispute.

(2) If the divergency cannot be settled within six months of the date when it has been raised by one of the parties in dispute, it shall, at the request of the national or company of the other Contracting Party, be submitted for arbitration. Each Contracting Party herewith declares its acceptance of such an arbitration prodecure. Unless the parties in dispute have agreed otherwise, the provisions of Article 10 (3) to (5) shall be applied mutatis mutandis on condition that the appointment of the members of the arbitration tribunal in accordance with Article 10 (3) is effected by the parties in dispute and that, insofar as the periods specified in Article 10 (3) are not observed, either party in dispute may, in the absence of other arrangements, invite the President of the Court of International Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris to make the required appointments. The award shall be enforced in accordance with domestic law.

(3) During arbitration proceedings or the enforcement of an award, the Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the national or company of the other

Contracting Party has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damage.

(4) In the event of both Contracting Parties having become Contracting States of the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, divergencies under this Article between the parties in dispute shall be submitted for arbitration under the aforementioned Convention, unless the parties

in dispute agree otherwise; each Contracting Party herewith declares its acceptance of such a procedure.

Article 12

This Agreement shall be in force irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

Article 13

The annexed Protocol forms an integral part of this Agreement.

Article 14

(1) This Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall be extended thereafter for an unlimited period unless denounced in writing by either Contracting Party twelve months before its expiration. After the expiry of the period of ten years this Agreement may be denounced at any time by either Contracting Party giving twelve months' notice.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles I to 13 shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of termination of this Agreement.

Done at Phnom Penh on February 15,1999 in duplicate in the Khmer, German and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the Khmer and German texts, the English text shall prevail.

For the Kingdom of Cambodia:

KEAT CHHON
Senior Minister,
Minister of Economy and Finance of the Kingdom of Cambodia

For the Federal Republic of Germany:

DR. HARALD LOESCHNER
Ambassador of the Federal Republic of Germany

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF CAMBODIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

On signing the Agreement between the Kingdom of Cambodia and the Federal Republic of Germany concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments, the plenipotentiaries being duly authorised have, in addition, agreed on the following provisions:

(1) Ad Article 1

(a) Returns from the investment and, in the event of their re-investment, the returns therefrom shall enjoy the same protection as the investment.

(b) Without prejudice to any other method of determining nationality, in particular any person in possession of a national passport issued by the competent authorities of the Contracting Party concerned shall be deemed to be a national of that Party.

(2) Ad Article 2

(a) Investments made, in accordance with the legislation of either Contracting Party, within the territory of that Contracting Party by nationals or companies of the other Contracting Party shall enjoy the full protection of the Agreement.

(b) The Agreement shall also apply to the areas of the exclusive economic zone and the continental shelf insofar as international law permits the Contracting Party concerned to exercise sovereign rights or jurisdiction in these areas.

(3) Ad Article 3

(a) The following shall more particularly, though not exclusively, be deemed "activity" within the meaning of Article 3 (2): the management, maintenance, usc and enjoyment of an investment. The following shall, in particular, be deemed "treatment less favourable" within the meaning of Article 3: unequal treatment in the case of restrictions on the purchase of raw or auxiliary materials, of energy or fuel or of means of production or operation of any kind, unequal treatment in the case of impeding the marketing of products inside or outside the country, as well as any other measures having similar effects. Measures that have to be taken for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed "treatment less favourable" within the meaning of Article 3.

(b) The provisions of Article 3 do not oblige a Contracting Party to extend to natural persons or companies resident in the territory of the other Contracting Party tax privileges, tax exemptions and tax reductions which aceording to its tax laws are granted only to natural persons and companies resident in its territory.

(c) The Contracting Parties shall within the framework of their national legislation give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either

Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment; the same shall apply to employed persons of either Contracting Party who in connection with an investment wish to enter the territory of the other Contracting Party and sojourn there to take up employment. Applications for work permits shall also be given sympathetic consideration.

(4) Ad Article 4

A claim to compensation shall also exist when, as a result of State intervention in the company in which the investment is made, its economic substance is severely impaired.

(5) Ad Article 7

A transfer shall be deemed to have been made "without delay" within the meaning of Article 7 (1) if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant request has been submitted and may on no account exceed two months.

(6) Whenever goods or persons connected with an investment are to be transported, each Contracting Party shall neither exclude nor hinder transport enterprises of the other Contracting Party and shall issue permits as required to carry out such transport. This shall include the transport of :

(a) goods directly intended for an investment within the meaning of the Agreement or acquired in the territory of either Contracting Party or of any third State by or on behalf of an enterprise in which assets within the meaning of the Agreement are invested;

(b) persons travelling in connection with an investment.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

dem Königreich Kambodscha

und

der Bundesrepublik Deutschland

über

die Förderung und den gegenseitigen Schutz von

Kapitalanlagen

Das Königreich Kambodscha
und
die Bundesrepublik Deutschland -

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen,

in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Für die Zwecke dieses Abkommens

1. umfaßt der Begriff "Kapitalanlagen" Vermögenswerte jeder Art, insbesondere

   a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;

   b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;

   c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;

d) Rechte des geistigen Eigentums, wie insbesondere Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill;

e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen;

eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;

2. bezeichnet der Begriff "Erträge" diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum anfallen, wie Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Entgelte;

3. bezeichnet der Begriff "Staatsangehörige"

a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,

b) in bezug auf das Königreich Kambodscha:
Kambodschaner im Sinne des Staatsangehörigkeitsgesetzes des Königreichs Kambodscha;

4. bezeichnet der Begriff "Gesellschaften"

a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht,

b) in bezug auf das Königreich Kambodscha:
jede juristische Person, die in Übereinstimmung mit den geltenden kambodschanischen Gesetzen eingetragen oder ordnungsgemäß gegründet ist.

Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen. Sie wird Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

(2) Eine Vertragspartei wird die Verwaltung, die Verwendung, den Gebrauch oder die Nutzung der Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen ihrer eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.

(3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten wegen ihrer Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assoziierung damit einräumt.

(4) Die in diesem Artikel gewährte Behandlung bezieht sich nicht auf Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

Artikel 4

(1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 5

Jede Vertragspartei gewährleistet den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;

b) der Erträge;

c) zur Rückzahlung von Darlehen;

d) des Erlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;

e) der in Artikel 4 vorgesehenen Entschädigungen.

Artikel 6

Leistet eine Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Ansprüche gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 5 entsprechend.

Artikel 7

(1) Transferierungen nach Artikel 4 Absatz 2 oder 3, Artikel 5 oder Artikel 6 erfolgen unverzüglich zu dem jeweils gültigen Kurs.

(2) Dieser Kurs muß dem Kreuzkurs (cross rate) entsprechen, der sich aus denjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

Artikel 8

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Abkommen zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen

der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Abkommen zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Abkommen insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 9

Dieses Abkommen gilt auch für Kapitalanlagen, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen haben.

Artikel 10

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind inner-

halb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Sind beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten, so kann mit Rücksicht auf die Regelung in Artikel 27 Absatz 1 des Übereinkommens das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht insoweit nicht angerufen werden, als zwischen dem Staatsangehörigen oder der Gesellschaft einer Vertragspartei und der anderen Vertragspartei eine Vereinbarung nach Maßgabe des Artikels 25 des Übereinkommens zustande gekommen ist. Die Möglichkeit, das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht im Fall der Nichtbeachtung einer Entscheidung des Schiedsgerichts des genannten Übereinkommens (Artikel 27) oder im Fall der Übertragung kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts nach Artikel 6 dieses Abkommens anzurufen, bleibt unberührt.

Artikel 11

(1) Meinungsverschiedenheiten in bezug auf Kapitalanlagen zwischen einer der Vertragsparteien und einem Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft der anderen Vertragspartei werden, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt.

(2) Kann die Meinungsverschiedenheit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Staatsangehörigen oder der Gesellschaft der anderen Vertragspartei einem Schiedsverfahren unterworfen. Jede Vertragspartei erklärt hiermit ihre Zustimmung zu einem solchen Schiedsverfahren. Sofern die Streitparteien keine abweichende Vereinbarung treffen, sind die Bestimmungen des Artikels 10 Absätze 3 bis 5 sinngemäß mit der Maßgabe anzuwenden, daß die Bestellung der Mitglieder des Schiedsgerichts nach Artikel 10 Absatz 3 durch die Streitparteien erfolgt und daß, soweit die in Artikel 10 Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten werden, jede Streitpartei mangels anderer Vereinbarungen den Präsidenten des Schiedsgerichtshofs der Internationalen Handelskammer in Paris bitten kann, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Der Schiedsspruch wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

(3) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, daß der Staatsangehörige oder die Gesellschaft der anderen Vertragspartei eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

(4) Für den Fall, daß beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten geworden sind, werden Meinungsverschiedenheiten nach diesem Artikel zwischen den Streitparteien einem Schiedsverfahren im Rahmen des vorgenannten Übereinkommens unterworfen, es sei denn, die Streitparteien treffen eine abweichende Vereinbarung; jede Vertragspartei erklärt hiermit ihr Einverständnis mit einem solchen Verfahren.

Artikel 12

Dieses Abkommen gilt unabhängig davon, ob zwischen den beiden Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

Artikel 13

Das anliegende Protokoll bildet einen wesentlichen Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 14

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. E bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien das Abkommen mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ahlauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann das Abkommen jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 13 noch für weitere fünfzehn Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Abkommens an.

Geschehen zu am in zwei Urschriften, jede in kambodschanischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des kambodschanischen und des deutschen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für das
Königreich Kambodscha

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Protokoll
zum Abkommen
zwischen
dem Königreich Kambodscha
und
der Bundesrepublik Deutschland
über
die Förderung und den gegenseitigen Schutz
von Kapitalanlagen

Bei der Unterzeichnung des Abkommens zwischen dem Königreich Kambodscha und der Bundesrepublik Deutschland über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten außerdem folgende Bestimmungen vereinbart:

(1) Zu Artikel 1

a) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.

b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.

(2) Zu Artikel 2

a) Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei vorgenommen sind, genießen den vollen Schutz des Abkommens.

b) Das Abkommen gilt auch in den Gebieten der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandsockels, soweit das Völkerrecht der jeweiligen Vertragspartei die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen in diesen Gebieten erlaubt.

(3) Zu Artikel 3

a) Als "Betätigung" im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine "weniger günstige" Behandlung im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: die unterschiedliche Behandlung im Fall von Einschränkungen des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die unterschiedliche Behandlung im Fall von Behinderungen des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als "weniger günstige" Behandlung im Sinne des Artikels 3.

b) Artikel 3 verpflichtet eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, welche gemäß den Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen natürlichen Personen und Gesellschaften gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige natürliche Personen und Gesellschaften auszudehnen.

c) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitserlaubnis werden wohlwollend geprüft.

(4) Zu Artikel 4

Ein Anspruch auf Entschädigung besteht auch dann, wenn durch staatliche Maßnahmen in das Unternehmen, das Gegenstand der Kapitalanlage ist, eingegriffen und dadurch seine wirtschaftliche Substanz erheblich beeinträchtigt wird.

(5) Zu Artikel 7

Als "unverzüglich" durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(6) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird eine Vertragspartei die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen. Hierunter fallen Beförderungen von

a) Gütern, die unmittelbar für die Kapitalanlage im Sinne des Abkommens bestimmt sind oder die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates von einem Unternehmen oder im Auftrag eines Unternehmens angeschafft werden, in dem Vermögenswerte im Sinne des Abkommens angelegt sind;

b) Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage reisen.

[KHMER TEXT — TEXTE KHMER]

កិច្ចព្រមព្រៀង

រវាង

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

និង

សាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាល្លឺម៉ង់

ដើម្បី

ជំរុញនិងការពារទៅវិញទៅមក

នូវការវិនិយោគ

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជានិងសាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាល្ម៉ង់

ដោយមានបំណងបង្កើនកិច្ចសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ច រវាងប្រទេសទាំងពីរ

ដោយមានបំណងបង្កលក្ខណៈអនុក្រោះនានា ដល់ការវិនិយោគរបស់ជនជាតិ និងក្រុមហ៊ុននានារបស់ប្រទេសមួយ នៅក្នុងទឹកដីនៃប្រទេសមួយទៀត

ដោយទទួលស្គាល់ថា ការលើកទឹកចិត្តនិងការការពារវិនិយោគតាមកិច្ចសន្យា អាចជំរុញតំនិតផ្ទួចផ្តើមរបស់អាជីវកបូងកជន និងបង្កើនវឌ្ឍនៈភាពនៃប្រទេសទាំងពីរ

បានព្រមព្រៀងដូចតទៅ :

មាត្រា ១

ក្នុងគោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ

១. ពាក្យ " វិនិយោគ " មានន័យថាទ្រព្យសម្បត្តិគ្រប់ប្រភេទ ជាពិសេស :

(ក) ចលនៈទ្រព្យ និងអចលនៈទ្រព្យ និងសិទ្ធិដទៃទៀត ដូចជាការបញ្ចាំអចលនទ្រព្យ ការទារប្រាក់ពីក្នុនបំណុល និងការសន្យាផ្សេងៗ

(ខ) ភាគហ៊ុន របស់ក្រុមហ៊ុននានា និងប្រភេទផលប្រយោជន៍ផ្សេងៗទៀតនៅក្នុងក្រុមហ៊ុន

(គ) ការតវាលើប្រាក់ដែលបានប្រើប្រាស់ ដើម្បីបង្កើតជាតម្លៃសេដ្ឋកិច្ច ឬការតវាលើសកម្មភាពដែលមានតំលៃសេដ្ឋកិច្ច

(ឃ) កម្មសិទ្ធិបញ្ញា ពិសេសការរក្សាសិទ្ធិ ម៉ាតង់ អត្ថប្រយោជន៍នៃតំរូម៉ាតង់ តំនូដែលបានចុះបញ្ជី ពាណិជ្ជសញ្ញានាមពាណិជ្ជ ការសំងាត់ពាណិជ្ជកម្មនិងអាជីវកម្ម បែបបទបច្ចេកទេស ចំណេះដឹង និង ស្នើឈ្មោះជំនួញ

(ង) សម្បទានពាណិជ្ជកម្មនានាក្នុងក្របខ័ណ្ឌច្បាប់សាធារណៈ រួមទាំងសម្បទានសំរាប់ស្រាវជ្រាវ រុករក និងធ្វើអាជីវកម្មធនធានធម្មជាតិ ។

ការប្រែប្រួលបែបផែននានាលើទ្រព្យសម្បត្តិដែលបានវិនិយាគ នឹងមិនត្រូវប៉ះពាល់ដល់ចំណាត់ថ្នាក់ជាវិនិយោគឡើយ ។

២. ពាក្យ " ប្រាក់ចំណូល " មានន័យថា ហិមាណទឹកប្រាក់ដែលបានទទួលពីការធ្វើវិនិយោគ ក្នុងរយៈពេលមួយកំណត់ ដូចជា ប្រាក់ចំណេញ ប្រាក់ចំណូលតាមភាគហ៊ុន ប្រាត់ការ ចំណូលពីការលក់ស្នាដៃ ឬថ្លៃឈ្នួលនានា ។

៣. ពាក្យ " ជនជាតិ " មានន័យថា :

(ក) ចំពោះព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា : ជនជាតិកម្ពុជាទាំងឡាយស្របតាមខ្លឹមសារនៃច្បាប់សញ្ជាតិ របស់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

(ខ) ចំពោះសាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាល្លឺម៉ង់ : ជនជាតិអាល្លឺម៉ង់ទាំងឡាយស្របតាមខ្លឹមសារនៃច្បាប់ជាមូលដ្ឋានរបស់សាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាល្លឺម៉ង់

៤. ពាក្យ " ក្រុមហ៊ុន " មានន័យថា :

(ក) ចំពោះព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា : និតិបុគ្គលទាំងឡាយដែលបានបង្កើតឡើង ស្របតាមច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ;

(ខ) ចំពោះសាធារណៈរដ្ឋសហព័ន្ធអាល្លឺម៉ង់ : និតិបុគ្គល ក៍ដូចជាក្រុមហ៊ុនពាណិជ្ជកម្ម ឬប្រភេទក្រុមហ៊ុនផ្សេងៗទៀត ឬសមាគម ដែលមានឬគ្មានលក្ខណៈសម្បត្តិនិតិបុគ្គល ដែលមានទីស្នាក់ការនៅក្នុងទឹកដីនៃសាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាល្លឺម៉ង់ ដោយមិនគិតដល់ការស្វែងរកឬមិនស្វែងរកកំរៃនៃសកម្មភាពរបស់ គេឡើយ។

មាត្រា ២

(១) នៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួន ភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវលើកទឹកចិត្តអោយបានទូលាយ នូវការធ្វើនិយោគដោយជនជាតិ ឬដោយក្រុមហ៊ុនខាងនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ហើយត្រូវទទួលស្គាល់ការវិនិយោគទាំងនេះ អនុលោមទៅតាមច្បាប់របស់ប្រទេសខ្លួន ។ នៅក្នុងគ្រប់ករណី ការវិនិយោគត្រូវបានផ្តល់នូវប្រក្រតីកិច្ចដ៍យុត្តិធម៌និងស្មើភាព ។

(២) គ្មានភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយអាចធ្វើអោយចុះខ្សោយ ការគ្រប់គ្រង ការថែរក្សា ការប្រើប្រាស់ ឬការទទួលសិទ្ធិអំណាចវិនិយោគរបស់ជនជាតិ ឬក្រុមហ៊ុនខាងនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដោយវិធានការមិនសមហេតុផលឬរើសអើង នៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួនឡើយ ។

មាត្រា ៣

(១) គ្មានភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយ មានសិទ្ធិផ្តល់ប្រក្រិតកិច្ចចំពោះការវិនិយោគរបស់ជនជាតិឬក្រុមហ៊ុនខាងនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត តិចជាងអ្វីដែលបានផ្តល់ដល់ការវិនិយោគរបស់ជនជាតិឬក្រុមហ៊ុនរបស់ប្រទេសខ្លួន ឬការវិនិយោគរបស់ជនជាតិឬក្រុមហ៊ុននៃប្រទេសទីបី នៅលើទឹកដីរបស់ខ្លួនឡើយ ។

(២) គ្មានភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយ មានសិទ្ធិផ្តល់ប្រព្រឹត្តិកិច្ចចំពោះសកម្មភាពទាំងឡាយ ដែលពាក់ព័ន្ធនឹងការវិនិយោគរបស់ជនជាតិ ឬក្រុមហ៊ុនទាំងឡាយនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត នៅលើទឹកដីរបស់ខ្លួន តិចជាងអ្វីដែលបានផ្តល់ដល់ការវិនិយោគរបស់ជនជាតិឬក្រុមហ៊ុននៃប្រទេសខ្លួន ឬការវិនិយោគរបស់ជនជាតិ ឬក្រុមហ៊ុននៃប្រទេសទីបីឡើយ ។

(៣) ប្រព្រឹត្តកម្មនេះនឹងមិនទាក់ទងដល់សិទ្ធិប្រយោជន៍ទាំងឡាយ ដែលភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗ បានព្រមព្រៀងផ្តល់ចំពោះជនជាតិ ឬក្រុមហ៊ុនទាំងនៃប្រទេសទីបី ដោយផ្អែកលើមូលដ្ឋាននៃសមាជិកភាពរបស់គេនៅក្នុងប្រព័ន្ធពន្ធដារ ឬនៅក្នុងសហគមន៍សេដ្ឋកិច្ច ទីផ្សាររួមឬតំបន់ពាណិជ្ជកម្មសេរី ។

(៤) ប្រព្រឹត្តកម្មដែលបានផ្តល់ជូនក្នុងមាត្រានេះ នឹងមិនទាក់ទងដល់អត្ថប្រយោជន៍ទាំងនានា ដែលភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយបានយល់ព្រមផ្តល់ចំពោះជនជាតិ ឬក្រុមហ៊ុនទាំងនានានៃប្រទេសទីបី ស្តីពីការមិនយកពន្ធត្រួតគ្នា ឬកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងៗទៀត ដែលពាក់ព័ន្ធនឹងបញ្ហាពន្ធដារ ។

មាត្រា ៤

(១) ការវិនិយោគរបស់ជនជាតិ ឬក្រុមហ៊ុនទាំងឡាយនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវទទួលបានទ្វារកិច្ចការពារយ៉ាងពេញលេញ និងសន្តិសុខ នៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ។

(២) ការវិនិយោគទាំងឡាយរបស់ជនជាតិ ឬក្រុមហ៊ុនទាំងនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗ មិនត្រូវបានដកហូត ធ្វើជាគ្រូបនីយកម្ម ឬដោយវិធានការណាមួយផ្សេងទៀតដែលមានផលប៉ះពាល់ដូចគ្នានឹងការដកហូត ឬជាគ្រូបនីយកម្ម នៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតឡើយ លើកលែងតែសំរាប់ផលប្រយោជន៍ សាធារណៈ និងមានការទូទាត់សំណង ។ សំណងទូទាត់នេះត្រូវមានតំលៃស្មើនឹងតំលៃវិនិយោគនៅពេល

ដែលការដកហូតជាក់ស្តែង ឬការព្រមានដកហូត ការធ្វើជាគ្រូបនីយកម្ម ឬវិធានការប្រហាក់ប្រហែលត្រូវបានប្រកាសអោយដឹងឬជាសាធារណៈ ។ សំណងទូទាត់នេះ ត្រូវបង់ដោយគ្មានការពន្យារពេល ព្រមទាំងគិតការប្រាក់ធនាគារ រហូតដល់ពេលទូទាត់ ។ សំណងទូទាត់នេះអនុវត្តឡើងនិងអាចផ្ទេរបានដោយសេរី ។ បទបញ្ញត្តិត្រូវតែធ្វើឡើងទៅតាមបែបបទសមស្រប នៅពេលឬមុនពេលដកហូត ធ្វើជាគ្រូបនីយកម្ម ឬវិធានការប្រហាក់ប្រហែលនេះ ដើម្បីកំណត់និងទូទាត់សំណងនេះ ។ ភាពត្រឹមត្រូវស្របច្បាប់នៃការដកហូត ការធ្វើជាគ្រូបនីយកម្ម ឬវិធានការប្រហាក់ប្រហែលនេះនិងចំនួនទូទាត់សំណងអាចនឹងពិនិត្យឡើងវិញ ដោយផ្អែកលើនិតិវិធីត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ ។

(៣) ជនជាតិ ឬក្រុមហ៊ុនទាំងឡាយនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗ ដែលការវិនិយោគត្រូវទទួលរងគ្រោះបាត់បង់ ដោយសារសង្គ្រាមឬទំនាស់ដោយអាវុធផ្សេងៗ បដិវត្តន៍ ការប្រកាសភាពអាសន្ន ឬការបះបោរ នៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ត្រូវបានទទួលនូវប្រព្រឹត្តិតមួយជាសំណងឬដំណោះស្រាយដទៃទៀត ស្មើគ្នានឹងអ្វីដែលគេបានផ្តល់អោយទៅជនជាតិឬក្រុមហ៊ុនរបស់ប្រទេសខ្លួន ។ សំណងទូទាត់នេះអាចផ្ទេរបាន ដោយសេរីទៅប្រទេសដើមវិញ ។

(៤) ជនជាតិ ឬក្រុមហ៊ុនទាំងឡាយនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវបានទទួលនូវប្រព្រឹត្តិកម្មនៃប្រជាជាតិដែលអនុគ្រោះបំផុត នៅលើទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ចំពោះកិច្ចការទាំងឡាយដែលបានលើកឡើងនៅក្នុងមាត្រានេះ ។

មាត្រា ៥

ភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវធានាដល់ជនជាតិ និងក្រុមហ៊ុននានានៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត នូវការផ្ទេរដោយសេរី នូវការទូទាត់ទាំងឡាយដែលទាក់ទងទៅនឹងការវិនិយោគ ពិសេសចំពោះ

(ក) ដើមទុន និងទឹកប្រាក់បន្ថែមសំរាប់រក្សាដំណើរការ ឬបង្កើនសក្តានុពលវិនិយោគ

(ខ) ប្រាក់ចំណូល

(គ) ការសងបំណុល

(ឃ) ប្រាក់ចំណូល ដែលបានមកពីការជំរះបញ្ជី ឬការលក់ទាំងអស់ ឬមួយផ្នែកនៃនិយោគ

(ង) សំណងទូទាត់ ដែលបានលើកឡើងនៅក្នុងមាត្រាទី ៤ ។

មាត្រា ៦

ប្រសិនបើភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយ ធ្វើការទូទាត់អោយជនជាតិ ឬក្រុមហ៊ុនរបស់ខ្លួន តាមតារាងធានាដែលខ្លួនបានផ្តល់អោយ ចំពោះការវិនិយោគនៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ភាគីចុះកិច្ចសន្យាក្រោយនេះ ដោយពុំមានការប៉ះពាល់ដល់សិទ្ធិរបស់ភាគីកិច្ចសន្យាដើម យោងតាមមាត្រាទី ១០ ត្រូវទទួលស្គាល់ការផ្ទេរសិទ្ធិ ឬសិទ្ធិតាមការរបស់ជនជាតិ ឬក្រុមហ៊ុននេះ ចំពោះភាគីចុះកិច្ចសន្យាដើម ទោះបីស្ថិតក្រោមច្បាប់ ឬស្របតាមកិច្ចសន្យាស្របច្បាប់ណាមួយក៏ដោយ ។ ភាគីចុះកិច្ចសន្យាក្រោយនេះក៏ត្រូវទទួលស្គាល់ នូវសិទ្ធិផ្ទេរមន្តរបស់ភាគីកិច្ចសន្យាដើម ឬសិទ្ធិតវ៉ា ដែលភាគីកិច្ចសន្យាដើមអាចប្រព្រឹត្តបានក្នុងវិសាលភាពដូចគ្នានឹងមុព្វាធិការរបស់ខ្លួន ។ ការផ្ទេរនូវសំណងទូទាត់ទាំងឡាយត្រូវអនុវត្តតាមមាត្រាទី ៤(២) និង(៣) ក៏ដូចជាមាត្រាទី ៥ ។

មាត្រា ៧

(១) ការផ្ទេរទាំងឡាយដែលមានចែងក្នុងមាត្រាទី ៤(២) ឬ (៣) មាត្រាទី ៥ ឬមាត្រាទី ៦ នឹងត្រូវធ្វើឡើង ដោយគ្មានការពន្យាពេល តាមអត្រាប្តូរប្រាក់ដែលតំពុងអនុវត្ត ។

(២) អត្រាប្តូរប្រាក់នេះត្រូវស្មើនឹងអត្រាប្តូរូបិយប័ណ្ណ ដែលតំពុងអនុវត្តដោយអង្គការមូលនិធិរូបិយវត្ថុអន្តរជាតិ នៅពេលធ្វើការទូទាត់ សំរាប់បម្ពាស់រូបិយប័ណ្ណដែលពាក់ព័ន្ធទៅនឹង " សិទ្ធិដកប្រាក់ពិសេស " ។

មាត្រា ៨

(១) ប្រសិនបើច្បាប់នៃភាតីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយ ឬកាតព្វកិច្ចនានាក្រោមច្បាប់អន្តរជាតិដែលតំពុងជាធរមាន ឬ បង្កើតថ្មី បន្ថែមលើកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងភាតីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ ទោះជាលក្ខណៈទូទៅ ឬជាក់លាក់ក្តី បានផ្តល់ប្រព្រឹត្តកម្មអនុបត្រាះក្នុងសិទ្ធិវិនិយោគច្រើនជាងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដល់ជនជាតិឬក្រុមហ៊ុននានានៃភាតីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ច្បាប់ឬកាតព្វកិច្ចទាំងអស់នោះត្រូវមានវិសាលភាពត្របដណ្តប់លើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

(២) កាតីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗត្រូវអនុវត្តនូវកាតព្វកិច្ចផ្សេងៗទៀត ដែលខ្លួនទទួលរំាប់រង ចំពោះវិនិយោគទាំងឡាយ របស់ជនជាតិ ឬក្រុមហ៊ុននានានៃភាតីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត នៅលើទឹកដីរបស់ខ្លួន ។

មាត្រា ៩

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវអនុវត្តផងដែរចំពោះវិនិយោគទាំងឡាយដែលបានធ្វើឡើង មុនពេលកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ បានចូលជាធរមាន ដោយជនជាតិឬក្រុមហ៊ុននានានៃភាតីណាមួយ នៅត្នុងទឹកដីនៃភាតីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ស្រប តាមច្បាប់ត្រោយនេះ ។

មាត្រា ១០

(១) ការខ្វែងយោបល់ត្មាទាំងឡាយក្នុងការបកស្រាយ ឬការអនុវត្តន៍កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ រវាងភាគីចុះកិច្ចសន្យា ត្រូវដោះស្រាយដោយរដ្ឋាភិបាលនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ ។

(២) បើសិនការខ្វែងយោបល់នេះ មិនអាចស្រុះស្រួលត្មាបានទេ ភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗអាចបញ្ជូនវិវាទនេះទៅកាន់សាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យ ។

(៣) សាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យនេះ ត្រូវបានបង្កើតឡើងដូចតទៅ : ភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវចាត់តាំងសមាជិក ១ នាក់ ។ សមាជិកទាំងពីរនាក់នេះត្រូវព្រមព្រៀងជាមួយត្មាអំពីការជ្រើសតាំងជនជាតិម្នាក់នៃប្រទេសទីបី ដើម្បីធ្វើជាប្រធានរបស់ក្រុមក ដែលត្រូវចាត់តាំងដោយរដ្ឋាភិបាលនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ ។ សមាជិកនីមួយៗត្រូវតែងតាំងអោយបានក្នុងរយៈពេលពីរខែ ហើយប្រធានត្រូវតែងតាំងអោយបានក្នុងរយៈពេលបីខែគិតចាប់ពីថ្ងៃដែលភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយបានជូនដំណឹងទៅភាគីម្ខាងទៀតថា ខ្លួនមានបំណងដាក់ជំលោះ នេះជូនទៅសាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យ ។

(៤) ប្រសិនបើរយៈពេលដែលបានកំណត់ក្នុងកថាខ័ណ្ឌ (៣) ខាងលើ មិនត្រូវបានអនុវត្ត ហើយក្នុងពេលដែលត្មានការសុំរុះសំរួលអ្វីផ្សេងទេនោះ ភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗអាចអញ្ជើញប្រធានតុលាការយុត្តិធម៌អន្តរជាតិ

អោយធ្វើការតែងតាំងឡើង ។ ប្រសិនបើប្រធានតុលាការមានសញ្ជាតិដូចត្មានឹងភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយ ឬម្យ៉ាងទៀត ប្រសិនបើមានការហាមឃាត់មិនអោយប្រធានោះទទួលកិច្ចការបានទេនោះ អនុប្រធានត្រូវធ្វើការចាត់តាំងឡើង ។ បើសិនជាអនុប្រធានមានសញ្ជាតិដូចត្មានឹងភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយ ឬម្យ៉ាងទៀត ម្រសិនបើមានការហាមឃាត់មិនអោយប្រធានោះទទួលកិច្ចការទេនោះ សមាជិកនៃតុលាការដែលមានចំណាស់ការងារច្រើនជាងគេហើយពុំមានសញ្ជាតិដូចត្មានឹងភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយ ត្រូវធ្វើការចាត់តាំង ឡើង ។

(៥) សាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យនឹងធ្វើសេចក្តីសំរេចតាមរយៈសំលេងឆ្នោតភាគច្រើន ។ សេចក្តីសំរេចនោះនឹងមានប្រសិទ្ធិភាពយ៉ាងពេញទំហឹងទៅលើភាគីទាំងពីរ ។ ភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវរ៉ាប់រងសោហ៊ុយចំណាយរបស់សមាជិកផ្ទាល់និងអ្នកតំណាងរបស់ខ្លួន នៅក្នុងចំណាត់ការនៃមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យនេះ ។ ភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងសងខាងត្រូវរ៉ាប់រងស្មើគ្មាទ្វេសោហ៊ុយចំណាយសំរាប់ប្រធាននិងការចំណាយផ្សេងៗទៀត ។ សាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យអាចរៀបចំបទបញ្ជាក្តីដោយឡែក ដែលពាក់ព័ន្ធនឹងចំណាយទាំងនេះ ។ នៅក្នុងប្រការដទៃទៀត សាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យត្រូវសំរេចនិតិវិធីផ្ទាល់របស់ខ្លួន ។

(៦) ប្រសិនបើភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរនេះ ជាប្រទេសសមាជិកនៃសិទ្ធិសញ្ញាចុះថ្ងៃទី ១៨ ខែ មីនា ១៩៦៥ ស្តីពីជំណោះស្រាយជំលោះវិនិយោគរវាងប្រទេសនិងជនជាតិនៃប្រទេសផ្សេងទៀត ផ្ទៃកតាមបទបញ្ញត្តិទាំងឡាយនៃមាត្រាទី ២៧ (១) នៃសិទ្ធិសញ្ញានេះ សេចក្តីសំរេចរបស់សាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យមិនអាចប្តឹងបន្តទៀតឡើយ ប្រសិនបើមានការព្រមព្រៀងរវាងជនជាតិ ឬក្រុមហ៊ុននៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ ជាមួយនឹងភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដោយអនុលោមតាមមាត្រាទី២៥ នៃសិទ្ធិសញ្ញានេះ ។ ក្នុងក្របខ័ណ្ឌសិទ្ធិសញ្ញានេះ បញ្ហានេះនឹងមិនបំះពាល់ដល់លទ្ធកាពប្តឹងតវាសុំអោយមានការវិនិច្ឆ័យជាថ្មី ចំពោះសេចក្តីសំរេចរបស់សាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យនេះទេ ក្នុងករណីដែលសេចក្តីសំរេចរបស់សាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យ ពុំបានអនុវត្តសមស្របនឹងមាត្រាទី ២៧ នៃសិទ្ធិសញ្ញា ឬក្នុងករណីមានការផ្ទេរសិទ្ធិបន្តតាមច្បាប់ ឬស្របតាមកិច្ចសន្យាស្របច្បាប់ណាមួយ ដូចមានចែងក្នុងមាត្រាទី ៦ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

មាត្រា ១១

(១) ការខ្វែងយោបល់ត្មាទាំងឡាយដែលពាក់ព័ន្ធទៅនឹងការវិនិយោគ រវាងភាគីចុះកិច្ចសន្យាជាមួយនឹងជនជាតិ ឬក្រុមហ៊ុននៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ត្រូវដោះស្រាយត្មាដោយការយោគយល់ រវាងភាគីជំលោះទាំងពីរ ។

(២) ប្រសិនបើការខ្វែងយោបល់ត្មានេះពុំអាចដោះស្រាយបានក្នុងរយៈពេលប្រាំមួយខែ គិតចាប់ពីថ្ងៃដែលទំនាស់នេះ ត្រូវបានបង្ហុឡើងដោយភាគីណាមួយ យោងតាមសំណើរបស់ជនជាតិឬក្រុមហ៊ុននៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ទំនាស់នេះនឹងត្រូវបានដាក់ជូនសាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យពិនិត្យ ។ នៅពេលនោះ ភាគីនិមួយៗនឹងទទួលស្គាល់នូវនិតីវិធីនៃសាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យ ។ លើកលែងតែភាគីជំលោះមានការព្រមព្រៀងត្មាផ្សេងទៀត ខ្ជីមសារទាំងឡាយដែលមានចែងក្នុងមាត្រាទី ១០ (៣) ដល់ (៥) នឹងត្រូវបានយកមកអនុវត្ត ក្នុងល័ក្ខខ័ណ្ឌដែលការតែងតាំងសមាជិកទាំងឡាយរបស់សាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យ ស្របតាមមាត្រាទី ១០ (៣) ត្រូវបានយល់ព្រមអនុវត្ត ដោយភាគីជំលោះទាំងពីរ ។ ប្រសិនបើមិនបានអនុវត្តក្នុងរយៈពេលដែលបានកំណត់នៅក្នុងមាត្រាទី ១០ (៣) ហើយប្រសិនបើត្មានការសំរុះសំរួលអ្វីផ្សេងទៀតទេនោះ ភាគីជំលោះនីមួយៗអាចអញ្ជើញប្រធានតុលាការមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យអន្តរជាតិនៃសភាពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិនៅទីក្រុងប៉ារីស រដើម្បីធ្វើការតែងតាំង ។ សេចក្តីសំរេចរបស់សាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យនេះត្រូវអនុវត្ត ដោយអនុលោមតាមច្បាប់ក្នុងស្រុក ។

(៣) ក្នុងរយៈពេលចំណាត់ការនៃមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យ ឬក្នុងការដាក់អោយអនុវត្តន៍សេចក្តីសំរេចរបស់សាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យ ភាគីចុះកិច្ចសន្យាដែលពាក់ព័ន្ធនឹងជំលោះនេះ មិនត្រូវលើកឡើងជំទាស់ថា ជនជាតិ ឬក្រុមហ៊ុននៃភាគីចុះកិច្ច

សន្យាម្ខាងទៀត បានទទួលសំណងទៅតាមកិច្ចសន្យាជានាវាប់រងលើការខូចខាតមួយផ្នែក ឬទាំងស្រុងនោះឡើយ ។

(៤) ក្នុងករណីដែលភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរបានក្លាយជាប្រទេសសមាជិកនៃសិទ្ធិសញ្ញា ចុះថ្ងៃទី ១៨ ខែ មីនា ១៩៦៥ ស្តីពីដំណោះស្រាយនៃជំលោះវិនិយោគរវាងរដ្ឋនីមួយៗជាភាគីនៃប្រទេសដទៃទៀត ការខ្វែងយោបល់ទាំងឡាយរវាងភាគីជំលោះទាំងឡាយត្រូវដាក់ជូនសាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យពិនិត្យ ស្របតាមសិទ្ធិសញ្ញានេះ លើកលែងតែភាគីជំលោះទាំងនេះមានការព្រមព្រៀងដោយផ្សែក ។ ភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗត្រូវប្រកាសទទួលយល់ព្រមចំពោះនីតិវិធីនេះ ។

មាត្រា ១២

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងត្រូវទទួលជាធរមាន ដោយពុំគិតដល់ថាមានឬក៏គ្មានទំនាក់ទំនងការទូត ឬកុងស៊ុលរវាងភាគីចុះកិច្ចសន្យាឡើយ ។

មាត្រា ១៣

ឧបសម្ព័ន្ធទាំងឡាយដែលភ្ជាប់ខាងក្រោម គឺជាផ្នែកមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

មាត្រា ១៤

(១) កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវតែទទួលសច្ចាប័ន ហើយឯកសារផ្លូវច្បាប់នៃការផ្តល់សច្ចាប័ននេះនឹងត្រូវធ្វើការផ្លាស់ប្តូរជាមួយគ្នា ក្នុងពេលឆាប់ៗ តាមដែលអាចធ្វើទៅបាន ។

(២) កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងចូលជាធរមានក្នុងរយៈពេល ០១ ខែ បន្ទាប់ពីថ្ងៃដែលបានធ្វើការផ្លាស់ប្តូរឯកសារច្បាប់នៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ។ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះមានប្រសិទ្ធភាព សំរាប់រយៈពេល ១៥ ឆ្នាំ ហើយនឹងត្រូវបានពន្យារពេលបន្តទៀត ដោយគ្មានកំណត់រយៈពេល លើកលែងតែភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយមានការជំទាស់ជាលាយលក្ខអក្សរ ក្នុងរយៈពេល ១២ ខែ មុនពេលផុតកំណត់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។ បន្ទាប់ពីរយៈពេល ១៥ ឆ្នាំទៅ ភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗអាចប្រកាសឈប់អនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ទៅភាគីម្ខាងទៀត ដោយត្រាន់តែជូនដំណឹង ក្នុងរយៈពេល ១២ ខែ ជាមុន ។

(៣) ចំពោះការវិនិយោគទាំងឡាយដែលបានអនុវត្ត មុនពេលបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ខ្លឹមសារទាំងឡាយដែលរំពឹងពីមាត្រាទី ១ ដល់មាត្រាទី ១៣ នឹងមានប្រសិទ្ធិភាពបន្ទាប់ពីរយៈពេល ១០ ឆ្នាំ ថែមទៀត គិតចាប់ពីពេលបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

ធ្វើនៅ . ភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ១៥ ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ ១៩៩៩

ជាភាសាខ្មែរ អាល្លឺម៉ង់ និងអង់គ្លេស អត្ថបទទាំងអស់មានតំលៃស្មើគ្នាតាមច្បាប់ ។ ក្នុងករណីមានការបកស្រាយខុសគ្នា អត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេសនឹងត្រូវយកជាគោល ។

តំណាងរដ្ឋាភិបាលនៃ
ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

គាត ឈន់
ទេសរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុ

តំណាងរដ្ឋាភិបាល
សាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាល្លឺម៉ង់

ហាភល ឡូអ៊ីចច្មិ
អគ្គរដ្ឋទូតនៃសាធារណៈសហព័ន្ធអាល្លឺម៉ង់
ប្រចាំនៅកម្ពុជា

ពិធីសារភ្ជាប់នីចកិច្ចព្រមព្រៀង

រវាង

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

និង

សាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាល្លីម៉ង់

ដើម្បី

ជំរុញនិងការពារទៅវិញទៅមកនូវការវិនិយោគ

ក្នុងការចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀង ដើម្បីជំរុញនិងការពារទៅវិញទៅមកនូវការវិនិយោគ រវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង សាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាល្លីម៉ង់ តំណាងពេញសមត្ថភាព បានឯកភាពបន្ថែមលើខ្លឹមសារដូចខាងរក្រាមនេះ ÷

(១) <u>បន្ថែមលើមាត្រាទី ១</u>

(ក) ចំពោះប្រាក់ចំណូលដែលបានមកពីការវិនិយោគ និងក្នុងករណីដែលយកប្រាក់ចំណូលនេះទៅ វិនិយោគបន្តទៀត ប្រាក់ចំណូលទាំងនេះត្រូវបានទទួលនូវការការពារ ដូចត្នានឹងការវិនិយោគដែរ ។

(ខ) ដោយមិនប៉ះពាល់ដលវិធីសាស្ត្រផ្សេងទៀតសំរាប់កំណត់សញ្ជាតិ បុគ្គលណាដែលប្រើប្រាស់លិខិតឆ្លងដែនជាតិ ផ្តល់ដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យា ត្រូវបានចាត់ទុកថាជាជនជាតិនៃភាគីនោះ ។

(២) <u>បន្ថែមលើមាត្រាទី ២</u>

(ក) ការវិនិយោគទាំងឡាយដែលបានអនុវត្តស្របទៅនឹងច្បាប់ និងនៅក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យា ម្ចាងដោយជនជាតិឬក្រុមហ៊ុននានានៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ចាងទៀត ត្រូវបានទទួលកិច្ចការពារទាំងស្រុងពីកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

(ខ) កិច្ចព្រមព្រៀងក៏ត្រូវអនុវត្តចំពោះតំបន់សេដ្ឋកិច្ចផ្តាច់មុខ និងតំបន់សមុទ្រ ដែលច្បាប់អន្តរជាតិបានផ្តល់អោយភាគីចុះកិច្ចសន្យា នូវសិទ្ធិ អធិបតេយ្យភាព ឬយុត្តធិការនៅក្នុងតំបន់ទាំងនេះ ។

(៣) <u>បន្ថែមលើមាត្រាទី ៣</u>

(ក) ពាក្យ " សកម្មភាព " ទោះជាមិនតំរិតត្រឹមខ្លឹមសារទាំងនេះ ក៏ជាខ្លឹមសារបន្ថែមលើមាត្រាទី ៣ (២)ៈ ការត្រប់ត្រង ការថែរក្សា ការប្រើប្រាស់ និងសិទ្ធិនៃការវិនិយោគ ។ ខ្លឹមសារខាងក្រោមត្រូវបានចាត់ទុកថាជា ប្រព្រឹត្តកម្មមានភាពអនុគ្រោះតិច " ក្នុងន័យនៃមាត្រាទី ៣ ៈ ប្រព្រឹត្តកម្មមិនស្មើភាពក្នុងការទិញវត្ថុធាតុដើមឬសំភារៈ ការទិញថាមពលឬប្រេងឥន្ធនៈឬមធ្យោបាយផលិតកម្ម ឬប្រព្រឹត្តកម្មមិនស្មើភាពចំពោះការផ្សព្វផ្សាយទីផ្សារទំនិញក្នុងប្រទេសនិងក្រៅប្រទេស ព្រមទាំងវិធានការផ្សេងទៀតដែលមានឥទ្ធិពលប្រមាក់ប្រហែលគ្នា ។ វិធានការទាំងឡាយដែលបានអនុវត្ត ដើម្បីការពារសណ្តាប់ធ្នាប់និងសន្តិសុខសាធារណៈ អនាម័យសាធារណៈ ឬស៊ីលធមិល្ហប្រពៃ ពុំត្រូវបានចាត់ទុកថាជា " ប្រព្រឹត្តកម្មមានភាពអនុគ្រោះតិច " ក្នុងន័យនៃមាត្រាទី ៣ នេះឡើយ ។

(ខ) ខ្លឹមសារដែលចែងក្នុងមាត្រា ៣ មិនចាប់បង្ខំអោយភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ចាងផ្តល់អោយរូបវន្តបុត្តល ឬ ក្រុមហ៊ុនដែលមានទីតាំងនៅលើទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ចាងទៀត នូវបុព្វសិទ្ធិខាងពន្ធដានានា ការលើកលែងពន្ធ និងការបន្ថយពន្ធ ដែលច្បាប់ពន្ធដាររបស់ខ្លួនបានអនុវត្តចំពោះតែរូបវន្តបុត្តលនិងក្រុមហ៊ុន នានា ដែលមានទីតាំងនៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួនតែប៉ុណ្ណោះ ។

(ត) ភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗ ផ្តែកតាមទំរង់ច្បាប់នៃប្រទេសខ្លួន ត្រូវយកចិត្តទុកដាក់ចំពោះការស្នើសុំចូលនិងស្នាក់នៅរបស់ជនទាំងឡាយនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ចាងទៀត ដែលមានបំណងចូលទៅក្នុងទឹកដី របស់ខ្លួន ដើម្បីវិនិយោគ ។ ការយកចិត្តទុកដាក់នេះក៏អនុវត្តចំពោះនិយោជិតទាំងឡាយនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យា នីមួយៗ ដែលមានបំណងចូលទៅកាន់ទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ចាងទៀត ដើម្បីស្នាក់នៅនិងប្រកបការងារ ។ ភារដាក់ពាក្យស្នើសុំប័ណ្ណការងារ ក៏ត្រូវយកចិត្តទុកដាក់និងជួយសំរួលផងដែរ ។

(៤) <u>បន្ថែមលើមាត្រាទី ៤</u>

ការទាមទារខូចខាតសំណងត្រូវកើតឡើង នៅពេលដែលរដ្ឋធ្វើអន្តរាគមន៍នៅក្នុងក្រុមហ៊ុនណាដែលធ្វើវិនិយោគ ហើយដែលអន្តរាគមន៍នេះបណ្តាលអោយស្ថានភាពសេដ្ឋកិច្ចរបស់ក្រុមហ៊ុននោះមានការចុះខ្សោយយ៉ាងខ្លាំង ។

(៥) <u>បន្ថែមលើមាត្រាទី ៧</u>

ការផ្តល់ត្រូវចាត់ទុកថាបានអនុវត្តឡើង ដោយគ្មានការពន្យាពេល ស្របតាមខ្លឹមសារនៃមាត្រាទី ៧ (១) ប្រសិនបើទំរង់បែបបទនានាត្រូវបានបំពេញចប់សព្វគ្រប់តាមរយៈពេលកំណត់ ។ រយៈពេលកំណត់នេះត្រូវគិតចាប់ផ្តើមពីថ្ងៃដែលសំណើផ្តល់នេះត្រូវបានដាក់ជូនពិនិត្យ ហើយរយៈពេលនេះមិនអាចលើសពីរខែឡើយ ។

(៦) នៅពេលដែលទំនិញឬជនទាំងឡាយពាក់ព័ន្ធនឹងការវិនិយោគត្រូវធ្វើការដកជញ្ជូន ភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗមិនត្រូវបដិសេធ ឬរារាំងដល់សហគ្រាសដែលដកជញ្ជូននៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតឡើយ ហើយត្រូវចេញច្បាប់ អនុញ្ញាតិសិទ្ធិសំរាប់ការដកជញ្ជូននេះ ។ ការដកជញ្ជូននេះ រួមមាន :

(ក) ទំនិញសំរាប់ប្រើប្រាស់ផ្ទាល់ក្នុងការវិនិយោគ ស្របតាមខ្លឹមសារនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឬ ទំនិញដែលបានផលិតនៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយ ឬរបស់ប្រទេសទីបី តាមរយៈឬក្នុងនាមរបស់សហគ្រាសមួយ ដែលក្នុងនោះរួមមាន ទ្រព្យសម្បត្តិទាំងឡាយដែលបានធ្វើវិនិយោគ ស្រប តាមខ្លឹមសារនៃកិច្ចព្រមព្រៀង ។

(ខ) ជនធ្វើដំណើរទាំងឡាយ ដែលពាក់ព័ន្ធនឹងការងារវិនិយោគ ។

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DU CAMBODGE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Royaume du Cambodge et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux États,

Entendant créer des conditions favorables aux investissements des ressortissants et des entreprises de chacun des États sur le territoire de l'autre État,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection contractuelle de ces investissements sont de nature à stimuler l'initiative économique privée et à accroître la prospérité des deux nations,

Sont convenus de ee qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "investissements" comprend toutes les classes de biens, notamment :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels, tels qu'hypothèques, nantissements et gages;

b) Les actions dans des sociétés et autres formes de participation au capital des sociétés;

c) Les créances portant sur des sommes d'argent ayant servi à créer une valeur économique ou portant sur toute prestation ayant une valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle, en particulier les droits d'auteur, brevets d'invention, modèles déposés, marques de fabrique, raisons sociales, secrets commerciaux et industriels, procédés techniques, savoir-faire et elientèle;

e) Les concessions industrielles ou commerciales conférées par le droit public, y compris les concessions relatives à la prospection, l'extraction et l'exploitation de ressources naturelles;

Aucune modification du mode de placement des avoirs n'influera sur leur classification en tant qu'investissement;

2. Le terme "revenus" désigne les sommes rapportées par un investissement pendant une période donnée, telles que les bénéfices, dividendes, intérêts, redevances ou commissions.

3. Le terme "ressortissants" désigne :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

Les Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

b) En ce qui concerne le Royaume du Cambodge :

Les personnes ayant la nationalité cambodgienne au sens de la législation du Royaume du Cambodge en la matière.

4. Le terme "entreprises" désigne :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

Toute entité juridique ainsi que toute entreprise commerciale ou autre, ou toute association, dotée ou non de la personnalité morale et dont le siège est situé sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, que ses activités aient ou non un but lucratif;

b) En ce qui concerne le Royaume du Cambodge :

Toute entité juridique enregistrée et dûment constituée conformément à la législation cambodgienne en vigueur.

Article 2

1) Chacune des Parties contractantes encourage dans toute la mesure du possible les investissements effectués par des ressortissants ou des entreprises de l'autre Partie contractante sur son territoire et admet lesdits investissements conformément à sa législation. Dans tous les cas, elle accorde auxdits investissements un traitement juste et équitable.

2) Aucune des Parties contractantes n'entrave de quelque façon que soit, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, le maintien, l'utilisation ou la jouissance des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des entreprises de l'autre Partie contractante.

Article 3

1) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'applique aux investissements effectués sur son territoire et appartenant à des ressortissants ou des entreprises de l'autre Partie contractante ou contrôlés par ceux-ci un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou entreprises ou aux investissements des ressortissants ou entreprises d'États tiers.

2) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'applique aux ressortissants ou cntreprises de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne leurs activités liées aux investissements effectués sur son territoire, un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou entreprises ou aux ressortissants ou entreprises d'États tiers.

3) Ce traitement ne s'applique pas aux privilèges que l'une ou l'autre des Parties contractantes accorde aux ressortissants ou entreprises d'États tiers en raison de son adhésion ou de sa participation à une union douanière ou économique, un marché commun ou une zone de libre-échange.

4) Le traitement accordé en vertu du présent article ne vise pas les avantages que l'une ou l'autre des Parties contractantes accorde aux ressortissants ou entreprises d'États tiers en vertu d'un accord visant à éviter la double imposition ou d'autres accords fiscaux.

Article 4

1) Les investissements effectués par des ressortissants ou entreprises de l'une ou de l'autre des Parties contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante d'une protection et d'une sécurité intégrales.

2) Les investissements effectués par des ressortissants ou des entreprises d'une Partie contractante ne font pas l'objet, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de mesures d'expropriation, nationalisation ou autres mesures dont les conséquences équivaudraient à une expropriation ou à une nationalisation, sauf pour cause d'utilité publique et moyennant le versement d'une indemnité. Ladite indemnité doit être d'une valeur équivalente à celle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation, la nationalisation ou des mesures comparables, effectives ou imminentes, ont été rendues publiques. L'indemnité est versée sans retard au taux d'intérêt bancaire normal applicable jusqu'au moment du paiement; elle est effectivement réalisable et librement transférable. Des dispositions appropriées devront avoir été prises soit au moment de l'expropriation, de la nationalisation ou des mesures comparables, soit avant celles-ci, afin de fixer le montant de l'indemnité et les modalités de son paiement. La légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou des mesures comparables et le montant de l'indemnité bénéficieront des garanties prévues par la loi.

3) Les ressortissants ou les entreprises des Parties contractantes dont les investissements subissent un préjudice sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale ou d'une émeute bénéficieront de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou entreprises en matière de restitution, indemnisation, dommages et autres modes de règlement. Les versements à ce titre seront librement transférables.

4) Les ressortissants ou les entreprises de chacune des Parties contractantes bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie contractante du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les questions visées dans le présent article.

Article 5

Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements effectués au titre d'un investissement, notamment :

a) Du capital et des fonds additionnels nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;

b) Des revenus;

c) Du remboursement des prêts;

d) Des montants provenant de la liquidation ou de la vente de tout ou partie de l'investissement;

e) De l'indemnité prévue à l'article 4.

Article 6

Si l'une des Parties contractantes verse un montant quelconque à l'un de ses ressortissants ou à l'une de ses entreprises au titre de la garantie qu'elle lui a accordée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière, sans préjudice du droit que confère l'article 10 à la première Partie, reconnaît la cession de tout droit ou créance dudit ressortissant ou de ladite entreprise à la première Partie contractante, que ce soit en application d'une loi ou en vertu d'un acte juridique. La deuxième Partie contractante reconnaît en outre que la première Partie contractante est subrogée dans lesdits droits ou créances (créances transférées) et qu'elle est habilitée à les exercer dans la même mesure que son prédécesseur en titre. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 4 ainsi que l'article 5 sont applicables mutatis mutandis au transfert des paiements à effectuer à la Partie contractante bénéficiaire de la cession.

Article 7

1) Les transferts visés par les paragraphes 2) et 3) de l'article 4 et par les articles 5 et 6 sont effectués sans retard au taux de change en vigueur à la date du transfert.

2) Ce taux de change correspond aux parités croisées obtenues à partir des taux qui seraient appliqués, par le Fonds monétaire international le jour du paiement, aux conversions des devises en cause en droits de tirage spéciaux.

Article 8

1) Si la législation de l'une des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international eu vigueur ou ultérieurement convenues entre les deux Parties pour compléter le présent Accord contiennent une disposition générale ou spécifique accordant aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ladite disposition, dans la mesure où elle est plus favorable, l'emportera sur le présent Accord.

2) En outre, chaque Partie contractante remplit toute obligation contractuelle qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 9

Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie conformément à la législation de cette dernière.

Article 10

1) Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés si possible par les gouvernements des deux Parties contractantes.

2) Si un différend ne peut être réglé dans ces conditions, il est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3) Ce tribunal arbitral ad hoc sera constitué comme suit: chaque Partie contractante nommera un membre du tribunal; ces deux membres s'entendront pour proposer la nomination d'un ressortissant d'un État tiers comme président du tribunal et celui-ci devra ensuite être agréé par les gouvernements des deux Parties. Les membres du tribunal doivent être nommés dans un délai de deux mois, le président dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura signifié à l'autre son intention de soumettre le différend à l'arbitrage.

4) Si les délais prescrits au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre arrangement, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations voulues. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour une quelconque autre raison de s'acquitter de cette mission, le Vice-Président, sous réserve qu'il ne soit pas ressortissant de l'une des Parties contractantes procède aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant d'une Partie contractante ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette mission, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice, non-ressortissant de l'une des Parties contractantes, procède aux nominations voulues.

5) Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions sont sans appel et ont force exécutoire. Chacune des Parties contractantes prend en charge les frais de son propre membre et de ses représentants à la procédure d'arbitrage; les frais du président et le reliquat des frais sont partagés à parts égales entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral a la latitude de prendre d'autres dispositions en matière de frais. À tous autres égards, le tribunal arbitral fixe son propre règlement intérieur.

6) Si les deux Parties contractantes sont parties à la Convention du 18 mars 1965 sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, il ne peut, compte tenu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 27 de ladite Convention, être fait appel au tribunal arbitral susmentionné si l'investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante sont parvenus à un accord comme prévu à l'article 25 de la Convention. Ces dispositions n'empêchent toutefois pas qu'il soit fait appel à un tel tribunal si une décision du tribunal établi en vertu de l'article 27 de la Convention n'est pas respectée ou dans le cas d'une cession résultant d'une loi ou d'un acte juridique tel que visé à l'article 6 du présent Accord.

Article 11

1) Les différends concernant les investissements, survenant entre une Partie contractante et un ressortissant ou une entreprise de l'autre Partie contractante sont dans la mesure du possible réglés à l'amiable entre les Parties en litige.

2) Si le différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle il a été soulevé par l'une des parties en litige, il est soumis à arbitrage à la requête du ressortissant ou de l'entreprise de l'autre Partie contractante. Les deux Parties contractantes déclarent par le présent Accord accepter cette procédure d'arbitrage. À moins que les

parties en litige n'en soient convenues autrement, les dispositions des paragraphes 3 à 5 de l'article 10 s'appliqueront mutatis mutandis, sous réserve que les parties en litige procèdent à la nomination des membres du tribunal arbitral conformément au paragraphe 3 de l'article 10 et que, au eas ou les délais stipulés dans cette même disposition ne seraient pas respectés, l'une ou l'autre des parties au différend puisse, en l'absence d'autres arrangements, inviter le Président du Tribunal arbitral international de la Chambre de commerce internationale de Paris à proeéder aux nominations voulues. La sentence arbitrale est appliquée conformément aux dispositions de la législation interne.

3) Pendant la procédure d'arbitrage ou l'exécution d'une sentence, la Partie contractante partie au différend ne peut objecter que le ressortissant ou l'entreprise de l'autre Partie contractante a été indemnisé grâce à une police d'assurance couvrant tout ou partie du dommage.

4) Dans l'éventualité où les deux Parties contractantes seraient devenues États parties à la Convention du 18 mars 1965 relative au règlement des différends en matière d'investissements entre États et ressortissants d'autres États, les différends entre les parties en litige visés par le présent artiele seraient soumis à arbitrage conformément aux dispositions de la Convention susvisée, à moins que les parties en litige n'en conviennent autrement; chacune des Parties contractantes déclare par le présent Accord accepter cette procédure.

Article 12

Le présent Accord demeurera en vigueur, qu'il existe ou non des relations diplomatiques ou consulaires entre les Parties contractantes.

Article 13

Le Protocole figurant en annexe fait partie intégrante du présent Accord.

Article 14

1) Le présent Accord est sujet à ratification, les instruments de ratification seront échangés dès que possible.

2) Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant une période de dix ans et sera ensuite reconduit pour une période indéterminée, sauf dénonciation écrite par l'une des Parties contractantes douze mois avant son expiration. À l'expiration de la période de dix ans, le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis de douze mois.

3) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date d'extinetion du présent Accord, les articles 1 à 13 continueront d'être en vigueur pendant une période supplémentaire de 15 ans à compter de la date d'extinction du présent Accord.

Fait à Phnom Penh, le 15 février 1999, en double exemplaire, en langues khmère, allemande et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas d'interprétation divergente entre les textes khmer et allemand, la version anglaise prévaudra.

Pour le Royaume du Cambodge :

KEAT CHHON

Ministre de l'Economie et du Finance du Royaume du Cambodge

Pour la République fédérale d'Allemagne :

DR. HARALD LOESCHNER

Ambassador of the Federal Republic of Germany

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DU CAMBODGE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Lors de la signature de l'Accord entre le Royaume du Cambodge et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités sont, en outre, convenus des dispositions ci-après :

1) En ce qui concerne l'article premier

a) Les revenus des investissements et, le cas échéant, du réinvestissement desdits revenus, bénéficient de la même protection que l'investissement initial.

b) Sans préjudice des autres modes de détermination de la nationalité, sera notamment considéré comme un ressortissant d'une Partie contractante toute personne munie d'un passeport délivré par l'autorité compétente de ladite Partie contractante.

2) En ce qui concerne l'article 2

a) Les investissements effectués conformément à la législation de l'une ou de l'autre des Parties contractantes sur le territoire d'une Partie contractante par des ressortissants ou des entreprises de l'autre Partie contractante bénéficient de la protection intégrale de l'Accord.

b) L'Accord s'applique aussi à la zone économique exclusive et au plateau continental dans la mesure où le droit international autorise la Partie contractante concernée à exercer des droits souverains ou une juridiction dans lesdites zones.

3) En ce qui concerne l'article 3

a) Sont notamment, quoique non exclusivement, considérés comme des "activités" au sens du paragraphe 2 de l'article 3 : la gestion, le maintien, l'utilisation et la jouissance d'un investissement. Sont notamment considérés comme un "traitement moins favorable" au sens de l'article 3 : un traitement inégal dans le cas de restrictions à l'achat de matières premières, de matières auxiliaires, d'énergie ou de combustible ou de moyens de production ou d'exploitation de quelque nature que ce soit, un traitement inégal dans le cas de toute entrave à la commercialisation de produits à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, ainsi que toute autre mesure ayant des effets analogues. Ne sont pas considérées comme un "traitement moins favorable" au sens de l'article 3 les mesures prises pour sauvegarder la sécurité et l'ordre public, la santé publique ou les bonnes moeurs.

b) Les dispositions de l'article 3 n'obligent pas une Partie contractante à accorder aux personnes physiques ou aux sociétés résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante les avantages, exonérations et abattements fiscaux qui ne sont accordés par sa législation fiscale qu'aux personnes physiques et entreprises résidant sur son territoire.

c) Les Parties contractantes examinent avec bienveillance, et conformément à leur législation interne, les demandes de permis d'entrée et de séjour sur leur territoire, émanant de personnes de l'autre Partie contractante et ayant un rapport avec un investissement; le même principe vaut pour les personnes employées par une Partie contractante et qui, en rapport avec un investissement, souhaitent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et y

séjourner pour y exercer une activité salariée. Les demandes de permis de travail sont également examinées avec bienveillance.

4) En ce qui concerne l'article 4

Il y a également motif à réclamer une indemnisation quand une intervention de l'État dans une société dans laquelle un investissement a été effectué en compromet gravement la viabilité économique.

5) En ce qui concerne l'article 7

Un transfert de fonds est considéré comme ayant été fait "sans retard" au sens du paragraphe 1 de l'article 7 s'il est effectué dans les délais normaux nécessaires à l'accomplissement des formalités de transfert. La période considérée court à compter du jour où la demande pertinente a été soumise et ne peut en aucun cas dépasser deux mois.

6) Lorsque des marchandises ou des personnes doivent être transportées en raison d'un investissement, aucune des Parties contractantes n'adopte de mesures interdisant ou entravant la participation des entreprises de transport de l'autre Partie contractante et délivre les autorisations nécessaires au transport en question, notamment le transport

a) Des marchandises directement destinées à un investissement au sens de l'Accord ou acquises sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ou de tout État tiers par une entreprise ou pour le compte d'une entreprise dans laquelle les actifs, au sens de l'Accord, sont investis;

b) De personnes effectuant des déplacements en rapport avec un investissement.

No. 38459

Israel
and
Albania

Agreement on cooperation in the field of veterinary medicine between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Albania. Jerusalem, 8 January 2001

Entry into force: *1 November 2001 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Albanian, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 5 June 2002*

Israël
et
Albanie

Accord de coopération dans le domaine de la médecine vétérinaire entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Albanie. Jérusalem, 8 janvier 2001

Entrée en vigueur : *1er novembre 2001 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *albanais, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 5 juin 2002*

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

MARREVESHJE

E BASHKEPUNIMIT NE FUSHEN E MJEKSISE VETERINARE

MIDIS

QEVERISE SE SHTETIT TE IZRAELIT

DHE

QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE

Qeveria e Shtetit te Izraelit dhe Qeveria e Republikes se Shqiperise (me poshte te quajtura "Pale Kontraktuese");

TE NISURA nga deshira per zhvillimin dhe thellimin e bashkepunimit midis dy vendeve ne fushen e Mjekesise Veterinare per perfitimin reciprok te popujve te tyre; dhe

ME DESHIREN per zhvillimin e metejshem te marredhenieve, miqesise dhe bashkepunimin ndermjet dy Shteteve;

RANE DAKORT sa me poshte:

Neni 1

Palet Kontraktuese do te bashkepunojne ne mbrojtjen e territoreve te vendeve te tyre kunder hyrjes se semundjeve epizootike si pasoje e importit, eksportit dhe tranzitit te kafsheve te gjalla, lendeve te para dhe produkteve me origjine shtazore dhe lendeve te cilet mund te jene vektore patogjene.

Importimi i kafsheve te gjalla, lendeve te para, produkteve me origjine nga kafshet dhe lendeve te cilet mund te jene vektore patogjene dhe tranzitimi i kafsheve te cilet mund te jane mbartes te ndonje semundje infektive ose parazitare te kafsheve dhe zoonozike, duhet te jene shoqeruar vetem me lejen veterinare sanitare paraprakisht te leshuar nga autoritetet veterinare pergjegjese te vendeve importuese, respektivisht te vendeve permes te cilave tranziti eshte kryer.

Neni 2

Palet Kontraktuese do te perfshijne, edhe, protokollet e perbashketa me qellim te vendosjes se kerkesave veterinare te importimit, eksportimit dhe tranzitit per kafshet e gjalla, lendet e para, produkteve shtazore dhe materialeve, te cilat mund te jene vektore patogjene te cilet nevojitet t'i nenshtrohen kontrollit te autoriteteve veterinare te kufirit.

Neni 3

Palet Kontraktuese rane dakort qe Certifikatat Veterinare te perdoruara per eksportin e kafsheve te gjalla dhe te prodhimeve shtazore duhet te jene nenshkruar nga veterineret zyrtare te autorizuar vecanerisht. Te dy vendet do te kene te drejten te pergatisin kerkesat e tyre te shendetit per import.

Secila ngarkese me kafshe te gjalla, lende te para, produkte shtazore dhe lendet te cilat mund te jene vektore patogjene duhet te shoqerohet nga Certifikata Veterinare. Certifikata Veterinare do te jete e vlefshme per 10 dite nga data e leshimit. Certifikata duhet te jete ne gjuhen e vendit eksportues dhe perfshire edhe perkthimin ne anglisht.

Neni 4

Palet Kontraktuese do te emerojne pika te vecanta te kontrollit veterinar kufitar per importet, eksportet dhe tranzitimet midis tyre te kafsheve te gjalla, lendeve te para, produkteve shtazore dhe materialeve qe mund te jene vektore patogjenik. Me miratimin me shkrim reciprok te Paleve Kontraktuese, ne qoftese eshte e nevojshme keto pika mund te ndryshohen, hiqen dhe te tjera te reja mund te krijohen.

Neni 5

Kur kerkohet, Palet Kontraktuese do te informojne njeri tjetrin menjehere rreth ndonje semundje emergjente ne territoret e tyre.

Neni 6

1. Palet kontraktuese angazhohen te:

a) Informojne njera tjetren brenda 24 oreve rreth ndonje semundje qe perfshihet ne listen "A" te OIE- Paris te shfaqur ne vendet e tyre, rreth species, numrin e kafsheve te semura, vendin ku semundja ka qene raportuar, diagnozen, dhe ne rastet e FMD - rreth tipit te virusit te vecuar dhe rreth masave te cilat kane qene marre per kontrollin e semundjeve respektive.

b) Te shkembejne çdo muaj buletinet zyrtare veterinare qe tregojne statistikat e semundjeve infektive dhe ngjitese te kafsheve, sipas listave "A" dhe "B" te Zyres Nerkombetare te Epizootive.

2. Ne qoftese ne territoret e njeres nga Palet Kontraktuese ka ndonje raportim te semundjeve te siperpermendura ne nenin 6 1-a) Pala e prekur do te siguroje Palen tjeter per llojin e patogjenit, neqoftese eshte e realizueshme.

3. Ne rastet e semundjeve emergjente te Listes " A" te OIE, Pala qe ndalon importin dhe tranzitimin do te informoje palen tjeter rreth ndalimit brenda 24 oreve. Ky vendim do te zbatohet 3 dite pas raportimit te ndalimit. Megjithate, ne rastet e jashtezakonshme, me miratimin e Paleve Kontraktuese, tranzitimi mund te lejohet.

Neni 7

Palet Kontraktuese do te nxisin bashkepunimin ne fushat e kerkimeve Veterinare te zbatuara dhe aktiviteteve Veterinare nga:

a) Shkembimin e eksperiences dhe njohurive ne trainimet profesionale;

b) Bashkepunimin midis instituteve te specializuara dhe Sherbimeve Veterinare Qendrore;

c) Shkembimin e informacionit dhe vizitave te specialisteve dhe punonjesve shkencore;

d) Shkembimin e gazetave shkencore dhe publikimeve te tjera ne mjekesine Veterinare te aplikuar;

e) Shkembimin e informacionit ne organizimin e aktiviteteve Veterinare dhe parashikimet ligjore dhe instruksionet ne kete fushe.

Neni 8

Autoritetet zbatuese per propozimet e kesaj Marreveshje do te jene, ne emer te Qeverise se Republikes se Shqiperise, Drejtoria e Veterinarise ne Ministrine e Bujqesise dhe Ushqimit dhe ne emer te Shtetit te Izraelit, Sherbimi Veterinar dhe i Shendetit te Kafsheve ne Ministrine e Bujqesise dhe Zhvillimit Rural.

Neni 9

Kosto financiare qe dalin per permbushjen e Marreveshjes do te mbulohen si me poshte:

a) Shkembimi i gazetave Veterinare dhe publikimeve do te financohet nga Pala Kontraktuese derguese;

b) Ne rastet kur njera nga Palet Kontraktuese bejne kerkese per specialiste ose punonjes shkencore, te gjitha shpenzimet do te mbulohen nga kerkuesi; ne rastet e seminareve ose mbledhjeve shkencore, shpenzimet e udhetimit do te mbulohen nga Pala Kontraktuese derguese, ndersa shpenzimet e qendrimit do te mbulohet nga vendi prites.

Shpenzimet e udhetimit nderkombetar per permbushjen e kushteve te Nenin 7, pika c), do te mbulohen nga Pala Kontraktuese derguese, ndersa shpenzimet e qendrimit do te mbulohen nga vendi prites.

Neni 10

Ne rastet e ndonje mosmarreveshje midis Paleve Kontraktuese ne lidhje me zbatimin e kesaj Marreveshjeje do te shqyrtohet nga nje komision i perbashket.

Ky komision do te perbehet nga tre perfaqesues nga secila Pale Kontraktuese.

Komisioni do te mblidhet brenda 30 diteve pas thirrjes nga nje nga Palet Kontraktuese, ne territorin e tij, dhe do te punoje ne mbledhje kryesuar ne menyre te alternuar nga nje anetar i seciles Pale Kontraktuese.

Problemet e lena te pazgjidhura nga komisioni do te zgjidhen ne rruge diplomatike.

Neni 11

Kjo Marreveshje nuk do te ndikoje tani ose ne te ardhmen ne te drejtat dhe/ose detyrimet e Paleve ne pajtim me Marreveshjet dhe Traktatet e tjera Nderkombetare, perfunduar me pare nga secila prej tyre.

Neni 12

Kjo Marreveshje eshte subjekt i modifikimeve dhe shtesave me pelqimin e te dyja Paleve Kontraktuese. Cdo modifikim ose shtese ne Marreveshje do te ndjeke procedure te njejte si hyrja e saj ne fuqi.

Neni 13

Kjo Marreveshje do te hyje ne fuqi ne diten e dyte te njoftimit te Notave me ane te te cilave Palet Kontraktuese njoftojne njera tjetren ne rruge diplomatike per plotesimin e procedurave ligjore ne perputhje me ligjet kombetare te secilit vend ne lidhje me kete ceshtje.

Kjo Marreveshje do te jete e vlefshme per nje periudhe tre (3) vjecare. Paskesaj, vlefshmeria e saj do te zgjatet automatikisht per nje periudhe shtese (2) dy vjecare, derisa njera nga Palet Kontraktuese e denoncon ate me shkrim, te pakten gjashte (6) muaj perpara perfundimit te periudhes perkatese.

BERE ne_____ me_____ janar 2001, e cila korrespondon me_____ 5761, ne dy kopje origjinale ne hebraisht, shqip dhe anglisht, te dy tekstet njelloj te vlefshme. Ne raste shmangie te interpretimit teksti anglisht mbizoteron.

PER QEVERINE E SHTETIT TE IZRAELIT

PER QEVERINE E REPUBLIKES SE SHQIPERISE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF VETERINARY MEDICINE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Albania (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Guided by the desire to develop and deepen the cooperation between the two countries in the field of Veterinary Medicine for the mutual benefit of their peoples; and

Wishing to further develop the relationship, friendship and cooperation between the two States;

Have agreed upon following:

Article I

The Contracting Parties shall collaborate in the protection of their national territories against the introduction of epizootic diseases as a consequence of imports, exports and transit of live animals, raw materials and animal products as well as of materials, which might be pathogenic vectors.

The import of live animals, raw materials, animal products and materials which might be pathogenic vectors and transit of animals which may be carriers of any infection or parasitic disease of animals and of zoonosis, shall be accomplished only by presentation of a preliminary, written Veterinary Sanitary permit from the responsible Veterinary Authority of the importing country, respectively the country through whose territory the transit is accomplished.

Article 2

The Contracting Parties shall conclude, in addition, joint protocols with the purpose of establishing the veterinary import, export and transit requirements for live animals, raw materials, animal products and materials, which might be pathogenic vectors, which need to be submitted for control to the border Veterinary authorities.

Article 3

The Contracting Parties agree that the Veterinary Certificates used for the export of live animals and animal products, shall be issued by specially authorized official veterinarians. The two countries will have the right to prepare their own health requirements for imports.

Each consignment on a vehicle of live animals, raw materials, animal products and materials which might be pathogenic vectors, should be accompanied by a Veterinary Certificate. The Veterinary Certificate shall be valid for 10 days from the date of issue. The

Certificate should be issued in the language of the exporting country and include an English translation.

Article 4

The Contracting Parties shall designate special border veterinary control posts for the imports, exports and transit between them of live animals, raw materials, animal products and materials that might be pathogenic vectors. If necessary, these posts can be changed, abolished and new ones can be established, upon mutual written consent by thc Contracting Parties.

Article 5

When required, the Contracting Parties shall inform each other immediately about any animal disease emerging in their territory.

Article 6

1. The Contracting Parties undertake to:

a) Inform each other within 24 hours about any disease included in List A of OIE-Paris developing in their territories; about species, number of diseased animals, place where the disease has been reported, diagnosis, and in the case of FMD - about the type of virus detected, and about the measures which have been taken to control the respective diseases.

b) Exchange monthly official veterinary bulletins indicating the statistics of the infectious and contagious diseases of animals, listed in lists "A" and "B" of the Office International Des Epizooties.

2. If in the territory of one of the Contracting Parties any of the diseases mentioned in item 6 1-a) is reported, the affected Party will provide the other Contracting Party with the respective pathogenic strains, if available.

3. In case of the emergence of one of the diseases stated in list A of OIE, tbe Party that prohibits the import and transit shall inform the other Party about the prohibition within 24 hours. This decision shall be applied 3 days after the prohibition has been reported. However, in extraordinary cases, with the approval of the Contracting Parties, the transit will be permitted.

Article 7

The Contracting Parties shall promote the collaboration in the area of applied Veterinary research and Veterinary activity by:

a) Exchange of experience and knowledge in professional training;

b) Collaboration between specialised institutes and central Veterinary units;

c) Exchange of information and visits of specialists and research workers;

d) Exchange of scientific journals and other publications of applied Veterinary medicine;

e) Exchange of information on the organisation of the Veterinary activity and on legal provisions and instructions in this area.

Article 8

The implementing authorities for the purposes of this Agreement shall be, on behalf of the Government of the State of Israel, the Veterinary Services and Animal Health of the Ministry of Agriculture and Rural Development and on behalf of the Government of the Republic of Albania, the Veterinary Directorate of the Ministry of Agriculture and Food.

Article 9

The financial cost emerging from the fulfillment of the Agreement will be covered as follows:

a) The exchange of Veterinary journals and publications shall be financed by the sending Contracting Party;

b) In case one of the Contracting Parties makes a request for specialists or research workers, all the expenses shall be covered by the applicant; in case of seminars or other scientific meetings, the travel expenses will be covered by the sending Contracting Party, while lodging and allowance will be covered by the host country.

The international travel expenses for the fulfillment of the provisions of Article 7, item c), will be covered by the sending Contracting Party, while lodging and allowance will be covered by the host country.

Article 10

Any disagreement between the Contracting Parties related to the application of the present Agreement shall be examined by a joint commission.

This commission shall consist of three representatives of each Contracting Party.

The commission shall meet within 30 days after convocation by one of the Contracting Parties, in its territory, and shall work in meetings chaired alternately by a member of each Contracting Party.

Problems left unsolved by the commission shall be solved via the diplomatic channels.

Article 11

This Agreement shall not affect present or future rights and/or obligations of the Parties pursuant to other international Agreements and Treaties, concluded earlier by any one of them.

Article 12

This Agreement is subject to modifications and additions by mutual consent of the Contracting Parties. Any modification or addition to the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the date of the second of the Notes by which the Contracting Parties notify each other through the diplomatic channels of the completion of the legal procedures required by each country's national laws on the matter.

This Agreement shall be valid for a period of three (3) years. Thereafter, its validity shall be automatically extended for additional periods of two (2) years each, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing, at least six (6) months prior to the expiration of the relevant period.

Done at Jerusalem on the 8 day of January 2001, which corresponds to the 13 day of Tevet, 5761 in two original copies in the Hebrew, Albanian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:
SHLOMO BEN-AMI

For the Government of the Republic of Albania :
PASCAL MILLO

הוועדה תתכנס בתוך 30 ימים אחרי זימונה על-ידי אחד הצדדים המתקשרים, בשטח ארצו, ותעבוד במפגשים שיושבי הראש שלהם יהיו, לסירוגין, חבר של כל צד מתקשר.

בעיות שנותרו בלתי מיושבות על-ידי הוועדה תיושבנה דרך הצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 11

ההסכם הנוכחי לא ישפיע על זכויות ו/או התחייבויות, קיימות או עתידיות, של הצדדים, בהתאם להסכמים ולאמנות בינלאומיים אחרים, שנעשו קודם לכן על-ידי כל אחד מהם.

סעיף 12

הסכם זה כפוף לשינויים ולתוספות בהסכמה הדדית של הצדדים המתקשרים. כל שינוי או תוספת להסכם יתבצעו לפי אותו נוהל כמו כניסתו לתוקף.

סעיף 13

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך השניה מבין האגרות שבאמצעותן מודיעים הצדדים המתקשרים זה לזה, באמצעות הצינורות הדיפלומטיים, על השלמת ההליכים המשפטיים הנדרשים על-פי הדין הלאומי של כל מדינה בנושא זה.

הסכם זה יהיה בתוקף לפרק זמן של שלוש (3) שנים. לאחר מכן, יוארך תוקפו מאליו לפרקי זמן של שתי (2) שנים כל אחד, אלא אם כן אחד הצדדים המתקשרים מסתלק ממנו בכתב, לפחות שישה (6) חודשים לפני תום התקופה הנוגעת בדבר.

נעשה ב _____ ביום _____ ב _____
התשס"א, שהוא יום _____ ב _____ 2001, בשני עותקי מקור בשפות העברית, האלבנית והאנגלית, ולכל שלושת הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת הרפובליקה של אלבניה

א) חילופי נסיון וידע בהכשרה מקצועית;

ב) שיתוף פעולה בין מוסדות מומחים ויחידות וטרינריות מרכזיות;

ג) חילופי מידע וביקורים של מומחים ועובדי מחקר;

ד) חילופי בחבי עת מדעיים ופרסומים אחרים של רפואה וטרינרית שימושית;

ה) חילופי מידע בנוגע לאירגון הפעילות הוטרינרית ולהוראות והנחיות חוקיות בתחום זה.

סעיף 8

הרשויות המיישמות למטרות הסכם זה תהיינה מטעם מדינת ישראל, השירותים הווטרינריים ובריאות בעלי חיים של משרד החקלאות ופיתוח הכפר, ומטעם הרפובליקה של אלכניה, ההנהלה הווטרינרית של משרד החקלאות והמזון.

סעיף 9

ההוצאות הפיננסיות הנגרמות על-ידי יישום ההסכם תכוסינה כלהלן:

א) חילופי כתבי עת ופרסומים וטרינריים ימומנו על-ידי הצד המתקשר השולח;

ב) במקרה שאחד הצדדים המתקשרים מגיש בקשה למומחים או לעובדי מחקר, יכוסו ההוצאות על-ידי הצד המתקשר המבקש; במקרה של סמינרים או מפגשים מדעיים אחרים, יכוסו הוצאות הנסיעה על-ידי הצד המתקשר השולח, ואילו הדיור והכלכלה יכוסו על-ידי המדינה המארחת.

הוצאות נסיעה בינלאומיות למילוי אחר הוראות סעיף 7, ס"ק ג', יכוסו על-ידי הצד המתקשר המשגר, ואילו הדיור והכלכלה יכוסו על-ידי המדינה המארחת.

סעיף 10

כל מחלוקת בין הצדדים המתקשרים הקשורה להחלת ההסכם הנוכחי תיבחן על-ידי ועדה משותפת.

הוועדה תהיה מורכבת משלושה נציגים של כל צד מתקשר.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים יועידו עמדות מיוחדות לפיקוח וטרינרי בגבול על ייבוא, ייצוא ומעבר ביניהן, של בעלי חיים חיים, חומרי גלם, מוצרים מן החי וחומרים העלולים להיות וקטורים פתוגניים. אם יש צורך, ניתן לשנות עמדות אלה, לבטל אותן ולהקים חדשות, לאור הסכמה הדדית בכתב של הצדדים המתקשרים.

סעיף 5

כאשר יש צורך, יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה מיד על כל מחלת בעלי חיים המתפרצת בשטח ארצם.

סעיף 6

1. הצדדים המתקשרים מקבלים על עצמם:

א) להודיע זה לזה תוך 24 שעות, על כל מחלה הכלולה בנספח א' של OIE-פריס, המתפתחת בשטחי ארצותיהם; על מינים, מספר בעלי החיים הנגועים, המקום שבו דווח על המחלה, האבחנה ובמקרה של FMD (מחלת הפה והטלפיים) - על סוג הנגיף שהתגלה, ועל האמצעי שננקטו כדי לפקח על המחלות המתאימות.

ב) חילופי עלונים וטרינריים חודשיים רשמיים המפרטים את הנתונים הסטטיסטיים של המחלות הזיהומיות והמדבקות של בעלי חיים, הרשומות ברשימות "א" ו"ב" של הלשכה הבינלאומית לאפיזואוטיקה.

2. אם בשטח ארצו של אחד הצדדים המתקשרים מדווח על אחת המחלות הנזכרות בסעיף 6-1א', יספק הצד הנפגע לאחר את הזנים הפתוגניים המתאימים, אם הם זמינים.

3. במקרה של התפרצות אחת המחלות המפורטות ברשימה א' של OIE, הצד האוסר על ייבוא ומעבר יודיע לצד האחד על האיסור בתוך 24 שעות. החלטה זו תיושם 3 ימים אחרי הדיווח על האיסור. אולם במקרים חריגים, באישור הצדדים המתקשרים, יותר המעבר.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים יקדמו שיתוף פעולה בתחום המחקר הווטרינרי השימושי ופעילות ווטרינרית באמצעות:

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של אלבניה (שחיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים");

בהיותן מונחות על-ידי השאיפה לפתח ולהעמיק את שיתוף הפעולה בין שתי המדינות בתחום הרפואה הווטרינרית לתועלתם ההדדית של עמיהן; וכן

בשאיפתן להוסיף ולפתח את היחסים, הידידות ושיתוף הפעולה בין שתי המדינות;

הסכימו על האמור להלן:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה בהגנה על השטחים הלאומיים שלהם כנגד הכנסת מחלות אפיזואוטיות כתוצאה של ייבוא, ייצוא ומעבר של בעלי חיים, חומרי גלם ומוצרים מן החי, וכן של חומרים העשויים להיות וקטורים פתוגניים.

ייבוא בעלי חיים חיים, חומרי גלם, מוצרים מן החי וחומרים העלולים להיות וקטורים פתוגניים ומעבר בעלי חיים העלולים להיות נשאי זיהום או מחלה טפילית של בעלי חיים ושל זואונוזה, יתבצעו דק על-ידי הצגה של היתר וטרינרי סניטרי מקדים בכתב, מהרשות הווטרינרית האחראית של המדינה המייבאת, ובהתאמה של המדינה שדרך ששטחה מתבצע המעבר.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים ייערכו, בנוסף על כך, פרוטוקולים משותפים למטרות קביעת דרישות הייבוא, הייצוא והמעבר הווטרינרי לגבי בעלי חיים חיים, חומרי גלם, מוצרים מן החי וחומרים העשויים להיות גורמים פתוגניים שיש צורך להגיש לפיקוח לרשויות הגבול הווטרינריות.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים מסכימים שהתעודות הווטרינריות המשמשות לייצוא בעלי חיים ומוצרים מן החי, תונפקנה על-ידי וטרינרים המורשים רשמית באופן מיוחד. לכל מדינה תהיה הזכות להכין דרישות בריאות משלה לגבי ייבוא.

על כל משלוח בכלי רכב הנושא בעלי חיים חיים, חומרי גלם, מוצרים מן החי וחומרים העלולים להיות וקטורים פתוגניים להיות מלווה בתעודה וטרינרית. התעודה הווטרינרית תהיה בתוקף ל-10 ימים מתאריך ההנפקה. יש להנפיק את התעודה בשפתה של המדינה המייצאת ועליה לכלול תרגום לאנגלית.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם בדבר שיתוף פעולה בתחום הדפואה הוטרינרית

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של אלבניה

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPERATION DANS LE DOMAINE DE LA MEDECINE VETERINAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT D'ISRAEL ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'ALBANIE

Le gouvernement de l'Etat d'Israël et le gouvernement de la République d'Albanie (ci-après dénommés " les Parties contractantes ") ;

Animés par le désir de développer et d'approfondir la coopération entre les deux pays dans le domaine de la médecine vétérinaire à l'avantage réciproque de leurs peuples ; et

Souhaitant développer plus encore les relations, l'amitié et la coopération entre les deux Etats ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes collaborent aux fins de la protection de leurs territoires nationaux contre l'introduction de maladies épizootiques en conséquence d'importations, d'exportations et du transit d'animaux vivants, de matières premières et de produits animaux ainsi que de matières susceptibles d'être des vecteurs pathogènes.

L'importation d'animaux vivants, de matières premières, de produits animaux et de matières animales susceptibles d'être des vecteurs pathogènes ainsi que le transit d'animaux susceptibles d'être porteurs de toute infection ou d'une maladie parasitique animale et d'une zoonose, n'a lieu que sur présentation d'un permis de santé vétérinaire préliminaire et écrit émanant de l'autorité vétérinaire compétente du pays importateur, ou, respectivement du pays à travers le territoire duquel le transit a lieu.

Article 2

Les Parties contractantes concluent de plus des protocoles conjoints dans le but de fixer les normes vétérinaires applicables à l'importation, à l'exportation et au transit des animaux vivants, des matières premières, des produits animaux et des matières animales susceptibles d'être des vecteurs pathogènes, à soumettre au contrôle des autorités vétérinaires à la frontière.

Article 3

Les Parties contractantes conviennent que les certificats vétérinaires utilisés pour exporter des animaux vivants et des produits animaux sont établis par des vétérinaires officiels spécialement habilités à cet effet. Les deux pays ont le droit d'élaborer leurs propres normes de santé pour les importations.

Chaque expédition, à bord d'un véhicule, d'animaux vivants, de matières premières, de produits animaux et de matières animales susceptibles d'être des vecteurs pathogènes doit

être accompagnée d'un certificat vétérinaire. Le certificat vétérinaire est valide pendant dix jours à compter de sa date d'émission. Le certificat est émis dans la langue du pays exportateur et comporte une traduction en anglais.

Article 4

Les Parties contractantes désignent des postes spéciaux de contrôle vétérinaire aux frontières pour les importations, les exportations et le transit entre elles d'animaux vivants, de matières premières, de produits animaux et de matières animales susceptibles d'être des vecteurs pathogènes. Si nécessaire, ces postes peuvent être modifiés, supprimés et de nouveaux postes peuvent être créés, ce par consentement mutuel écrit des Parties contractantes.

Article 5

Lorsque nécessaire, les Parties contractantes s'informent réciproquement et immédiatement de toute épizootie apparaissant sur leur territoire.

Article 6

1. Les Parties contractantes s'engagent :

a) à s'informer l'une et l'autre dans un délai de 24 heures de toute maladie figurant sur la liste A de l'OIE-Paris qui éclaterait sur leurs territoires respectifs, de l'espèce touchée, du nombre d'animaux malades, du lieu où la maladie a été signalée, du diagnostic, et, en cas de FMD -- du type de virus détecté, ainsi que des mesures qui ont été prises afin de combattre les maladies correspondantes.

b) A échanger tous les mois des bulletins vétérinaires officiels indiquant les statistiques des maladies infectieuses animales et des épizooties inscrites sur les listes " A " et " B " de l'Office International des Epizooties.

2. Si, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, l'une quelconque des maladies mentionnées au point 6 I-a) est signalée, la partie touchée fournit à l'autre Partie contractante les souches pathogènes respectives si celles-ci sont à disposition.

3. En cas d'apparition de l'une des maladies inscrites sur la liste A de l'OIE, la Partie qui interdit l'importation et le transit informe l'autre Partie de l'interdiction dans un délai de 24 heures. Cette décision est appliquée 3 jours après que l'interdiction ait été signalée. Toutefois, dans les cas extraordinaires, avec l'agrément des Parties contractantes, le transit est autorisé.

Article 7

Les Parties contractantes favorisent la collaboration dans le domaine de la recherche vétérinaire appliquée et des activités vétérinaires, par :

a) l'échange d'expérience et de connaissances en matière de formation professionnelle ;

b) la collaboration entre instituts spécialisés et services vétérinaires centraux ;

c) l'échange d'informations et de visites de spécialistes et de chercheurs ;

d) l'échange de revues scientifiques et autres publications de médecine vétérinaire appliquée ;

e) l'échange d'informations sur l'organisation de la profession vétérinaire et sur les dispositions et les directives légales dans ce domaine.

Article 8

Aux fins du présent Accord, les autorités chargées de la mise en oeuvre sont, pour le compte du gouvernement de l'Etat d'Israël, les Services vétérinaires et de santé animale du Ministère de l'agriculture et du développement rural, et, pour le compte du gouvernement de la République d'Albanie, la Direction des services vétérinaires du Ministère de l'agriculture et de l'alimentation.

Article 9

Les coûts financiers suscités par l'exécution du présent Accord sont pris en charge dans les conditions suivantes :

a) l'échange de revues et de publications vétérinaires est financé par la Partie contractante qui les envoie ;

b) si l'une des Parties contractantes fait une demande de spécialistes ou de chercheurs, toutes les dépenses sont prises en charge par la Partie contractante qui fait la demande ; dans le cas des séminaires ou autres réunions scientifiques, les frais de déplacement sont pris en charge par la Partie contractante qui envoie les délégués, cependant que le logement et l'indemnité journalière sont pris en charge par le pays d'accueil.

Les frais des déplacements internationaux suscités par l'exécution des dispositions de l'alinéa c) de l'Article 7 sont assumés par la Partie contractante qui envoie les spécialistes et chercheurs, tandis que leur logement et leurs indemnités journalières sont pris en charge par le pays d'accueil.

Article 10

Tout différend entre les Parties contractantes, relatif à l'application du présent Accord, est examiné par une commission conjointe.

Cette commission est composée de trois représentants de chacune des Parties contractantes.

La Commission se réunit dans un délai de 30 jours après convocation par l'une des Parties contractantes, sur le territoire de cette dernière, et remplit sa mission lors de réunions présidées alternativement par un membre de chacune des Parties contractantes.

Les problèmes non résolus par la Commission sont réglés par la voie diplomatique.

Article 11

Le présent Accord n'influe en rien sur les droits et/ou sur les obligations présents ou futurs des Parties tels que ressortant d'autres accords et traités internationaux conclus antérieurement par l'une quelconque d'entre elles.

Article 12

Le présent Accord est sujet à amendements et ajouts d'un commun accord entre les Parties contractantes. Les modalités d'entrée en vigueur de toute modification ou ajout à l'Accord sont identiques à celles applicables à l'entrée en vigueur de l'Accord lui-même.

Article 13

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la deuxième des notifications par lesquelles les Parties contractantes se notifient l'une l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures légales qu'impose en la matière le droit national de chacun des pays.

Le présent Accord est valide pour une durée de trois (3) ans. Ultérieurement, sa validité sera automatiquement prorogée pour des périodes additionnelles de deux (2) ans chacune, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit au moins six (6) mois avant l'expiration de la période alors en cours.

Fait à Jérusalem, le 8 janvier 2001, ce qui correspond au treizième jour du mois de Tevet 5761 en deux originaux en langues hébraïque, albanaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israel :

SHLOMO BEN-AMI

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie :

PASCAL MILLO

No. 38460

Israel
and
Bulgaria

Exchangc of notes constituting an agreement for the aholition of visas for holders of diplomatic and service passports hetween the Governmeut of the State of Israel and the Government of the Repuhlic of Bulgaria. Jerusalem, 6 Decemher 1993

Entry into force: *6 January 1994, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 5 June 2002*

Israël
et
Bulgarie

Échange de uotes constituant un accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Répuhlique dc Bulgarie relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Jérusalem, 6 décemhre 1993

Entrée en vigueur : *6 janvier 1994, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 5 juin 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

6th of December, 1993

Your Excellency,

I have the honor to inform you that the Government of the Republic of Bulgaria, guided by its desire to facilitate the travel of citizens of Israel and Bulgaria, who are holders of diplomatic or service passports issued by the respective Ministries of Foreign Affairs, and thus contribute to the furthcr development of the relations between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the State of Israel, has the honor to propose that an Agreement for the establishment of a visa-free travel regime on a reciprocal basis between the two countries be concluded.

1. Citizens of the Republic of Bulgaria and the State of Israel holding diplomatic or service passports issued by the respective Ministries of Foreign Affairs are granted visa-free entry into the territory of the other Contracting Party and a sojourn of up to 90 (ninety) days from the date of entry, regardless of the purpose of travel.

2. Holders of valid Bulgarian and Israeli diplomatic and service passports, exercising official functions in the diplomatic or consular mission of the receiving country, shall apply by verbal note after arrival in the receiving country through their diplomatic mission, for the usual and appropriate permit of residence.

3. Members of the families of persons cited under Art. 2 of this Agreement, residing with them and holding diplomatic or service passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of the respective contracting party, are allowed visa-free entry and sojourn on the territory of the recciving Party for the duration of the assigned officials' tour of duty.

4. The Agreement shall enter into force thirty days from the receipt of Your Excellency's Note in reply and will remain valid for an indefinite period of time.

5. Each Contracting Party may terminate the Agreement by sending a written notice to the other Party, through diplomatic channels, sixty days in advance.

If the above proposals are acceptable to the Government of the State of Israel, I have the honor to propose that the prescnt Note and Your Excellency's note in reply shall constitute an Agreement between the two Governments for the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports, which shall enter into forcc thirty days from the date of your reply.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

STANISLAV DASKALOV
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria

His Excellency
Mr. Shimon Peres
Minister of Foreign Affairs of the State of Israel

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Jerusalem, 6 December 1993

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note dated 6th December 1993 proposing the conclusion of an Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the State of Israel for the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports, issued by the relevant Ministries of Foreign Affairs.

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the proposal is acceptable to my Government and therefore, Your Excellency's note and this Note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force thirty days from the date of this Note.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

SHIMON PERES

His Excellency
Mr. Stanislav Daskalov
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

Le 6 décembre 1993

Excellence,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le gouvernement de la République de Bulgarie, inspiré par le désir de faciliter les déplacements des citoyens d'Israël et de Bulgarie titulaires de passeports diplomatiques ou de service émis par les Ministères respectifs des affaires étrangères, et qui contribuent ainsi au développement des relations entre le gouvernement de la République de Bulgarie et le gouvernement de l'Etat d'Israël, a l'honneur de proposer qu'un accord mettant en place un régime réciproque de déplacements sans visa soit conclu entre les deux pays.

1. Les ressortissants de la République de Bulgarie et de l'Etat d'Israël, titulaires de passeports diplomatiques ou de service émis par les Ministères respectifs des affaires étrangères peuvent entrer sans visa sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner pendant un maximum de 90 (quatre-vingt-dix) jours à compter de la date d'entrée, quel que soit le but du déplacement.

2. Les titulaires de passeports bulgares et israéliens en cours de validité, exerçant des fonctions officielles à la mission diplomatique ou consulaire du pays d'accueil, demandent par une note verbale envoyée après leur arrivée dans le pays d'accueil, par le biais de leur mission diplomatique, le permis de séjour habituel et approprié.

3. Les membres des familles des personnes visées à l'Article 2 du présent Accord, résidant avec elles et titulaires de passeports diplomatiques ou de service émis par le Ministère des affaires étrangères de la Partie contractante respective se voient accorder l'entrée et le séjour sans visa sur le territoire de la Partie d'accueil pour la durée du service des fonctionnaires qui y sont affectés.

4. L'accord entrera en vigueur 30 jours à dater de la réception de la réponse de Votre Excellence, et restera valide indéfiniment.

5. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer l'Accord en en avisant l'autre Partie par écrit par la voie diplomatique, avec un préavis de 60 jours.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du gouvernement de l'Etat d'Israël, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux gouvernements un Accord relatif à la suppression des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service, accord qui entrera en vigueur 30 jours après la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

STANISLAV DASKALOV
Ministre des affaires étrangères de la République de Bulgarie

Son Excellence
Monsieur Shimon Peres
Ministre des affaires étrangères de l'Etat d'Israël

II
MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

Jérusalem, le 6 décembre 1993

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 6 décembre 1993 proposant la conclusion d'un Accord entre le gouvernement de la République de Bulgarie et le gouvernement de l'Etat d'Israël relatif à la suppression des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service, émis par les Ministères correspondants des affaires étrangères.

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que la proposition rencontre l'agrément de mon gouvernement et que par conséquent, la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur 30 jours à compter de la date de la présente note.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

SHIMON PERES

Son Excellence
Monsieur Stanislav Daskalov
Ministre des affaires étrangères de la République de Bulgarie

No. 38461

Israel
and
Ireland

Memorandum of understanding (MOU) for a framework of co-operation between the Government of tbe State of Israel and the Government of Ireland in tbe field of industrial scientific research and tecbnological development. Dublin, 27 October 1999

Entry into force: *23 July 2001 by notification, in accordance with paragraph 7*

Anthentic texts: *English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 5 June 2002*

Israël
et
Irlande

Mémorandum d'accord relatif à une base de coopération en matière dc recherche scientifique industrielle ct de développement tcchnologique entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement d'Irlande. Dublin, 27 octohre 1999

Entrée en vigueur : *23 juillet 2001 par notification, conformément au paragraphe 7*

Textes authentiqnes : *anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 5 juin 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU) FOR A FRAMEWORK OF CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF IRELAND THE FIELD OF INDUSTRIAL SCIENTIFIC RESEARCH AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT

The Government of the State of Israel and the Government of Ireland, hereinafter referred to as "the Parties".

Believing that mutually beneficial Industrial Scientific Research and Technological Development co-operation could form an important element of Israel- Irish relations and make an important contribution to enhancing those relations;

Recognising the contacts that have already taken place between Irish and Israeli companies, research institutes and scientists as well as between Ministers and officials;

Recognising that Industrial Research and Development (R&D) co-operation could involve research institutes, Institutions of Higher Education /Third Level Colleges and industrial sectors/ companies in both countries.

Preferring a bottom-up approach to developing cooperation under this Memorandum of Understanding;

Taking into account the effective use that could be made of EU and other European funded schemes by means of greater collaboration and coordinated common efforts.

Have agreed as follows :

1. The Parties will initiate and stimulate co-operation between relevant Ministries, research institutes, Institutions of Higher Education/Third Level Colleges and industrial sectors/companies in order to strengthen partnership links in the field of Industrial Scientific Research and Technological Development.

2. The Parties will concentrate on developing partnerships in the context of European research and development programmes. In view of the participation of Israel in the Fifth EU Framework Programme of Research and Technological Development (RTD) and Demonstration (1998-2002) (to be referred to as Framework Programme 5), particular attention will be given to developing partnerships in the same Thematic Programmes/Key Actions and on the same conditions as set out in the Framework Programme between organisations in both countries.

The Parties will also promote the development of industrial R&D cooperation in areas of mutual interest, on an equal basis and at reciprocal advantage, in line with their respective legislation.

The development of partnerships may also be stimulated in other multi-lateral European programmes, e.g. EUREKA and COST. for these purposes the Parties will, where feasible, promote the exchange of information, and experiences in relation to the development of partnerships.

3. The Parties consider that the aforementioned areas of cooperation constitute a major basis for joint industrial R&D cooperative projects.

The Parties will support, as appropriate:

Visits of experts from Israel / Ireland to facilitate the preparation of joint projects leading to an application to the European Commission under framework Programme 5;

Joint seminars, symposia and workshops in order to identify potential projects of co-operation, and/or to report on completed projects-,

Short term visits of expert teams in order to identify opportunities for joint commercialization of R&D results,

Exchange of industrial scientific arid technological information and publications

Encouragement in the form of Conditional Grants for joint industrial R&D projects

Any other form of cooperation which will be further agreed upon by the Parties.

Each of the Parties will bear the costs of its own expenses, as appropriate.

4. The MOU will be implemented in accordance with the laws and regulations in force in Israel and Ireland.

5. A biennial action program for the implementation of this MOU will be drawn up at official level. The Israeli Party appoints the Ministry of Industry and Trade and the Irish Party the Department of Enterprise, Trade and Employment, to be responsible for the execution of the MOU at national level. The Office of the Chief Scientist (OCS) of the Ministry of Industry and Trade of Israel and the Office of Science and Technology in the Department of Enterprise, Trade and Employment of Ireland will conclude a specific implementation agreement for implementing the co-operation in industrial scientific R&D and technological innovations. The activities carried out under the MOU will be subject to an understanding regarding the nature of the co-operative projects, procedures of mutual approval and the availability of funds and resources of the Parties.

6. Arrangements will be put into place to monitor the implementation and impact of the Memorandum of Understanding.

7. This MOU shall enter into force on the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Parties will notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the MOU have been fulfilled.

It shall remain in force until terminated by either Party by giving notice in writing to take effect six months from the date of its receipt by the other Party.

The MOU may be modified or amended by mutual consent. Any amendment or modification of the MOU shall follow the same procedure as its entering into force.

Done in Dublin on the 27 of October, 1999, which corresponds to the 17 day of Heshvan, 5760, in two original copies, in the Hebrew and English languages, the two texts being equally valid.

For the Government of the State of Israel:
RAN COHEN

For the Government of the Ireland:
MARY HARNEY

7. מזכר הבנה זה ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של מזכר ההבנה מולאו.

הוא יישאר בתוקף עד שצד יביאו לידי סיום ע"י מתן הודעה בכתב שתיכנס לתוקף שישה חדשים אחרי תאריך קבלתה ע"י הצד האחר.

ניתן לשנות את מזכר ההבנה או לתקנו בהסכמה הדדית. כל תיקון או שינוי למזכר ההבנה יתבצעו לפי אותו נוהל כמו הכניסה לתוקף.

נעשה ב- [illegible] ב- [illegible] התש"ס, שהוא יום [illegible] 1999, בשני עותקי מקור, בשפות עברית ואנגלית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת אירלנד

3. הצדדים מתייחסים לתחומי שיתוף הפעולה הנ"ל כמהווים בסיס חשוב לפרוייקטים משותפים של מו"פ תעשייתי.

הצדדים יתמכו, מקום שמתאים:

* בביקודי מומחים מישראל/אירלנד כדי לסייע להכנת פרוייקטים משותפים שיובילו לפנייה לנציבות האירופית בהתאם לתכנית המסגדת 5;

* בסמינדים, סימפוזיונים וסדנאות משותפים על מנת לזהות פדוייקטים אפשדיים של שיתוף פעולה, ו/או לדווח על פדוייקטים שהושלמו;

* ביקורים קצרים של צוותי מומחים במטרה לזהות אפשדויות למסחור הדדי של תוצאות המו"פ;

* בחילופי מידע ופרסומים תעשייתיים, מדעיים וטבנולוגים;

* בעידוד בצורת מתן מענקים על תנאי עכור פרוייקטים משותפים במו"פ;

* ככל צורה אחרת של שיתוף פעולה שיוסכם עליה בהמשך ע"י הצדדים;

* כל אחד מהצדדים יישא בעלויות הוצאותיו, כפי שמתאים.

4. מזכר ההבנה יישום בהתאם לחוקים ולתקנות שבתוקף בישראל ובאירלנד.

5. תכנית פעולה דו שנתית ליישום מזכר הבנה תוכן ברמה הפקידותית המתאימה. הצד הישראלי ממנה את משרד התעשייה והמסחר והצד האירי את המחלקה לידמות, סחר ותעסוקה כאחראים לביצוע מזכר ההבנה ברדג הלאומי. משרד המדע והטכנולוגיה במחלקה לידמות, סחר ותעסוקה של אירלנד ולשכת המדען הראשי (OCS) של משרד התעשייה והמסחר של ישראל יערכו הסכם יישום מיוחד ליישום שיתוף הפעולה במו"פ תעשייתי ומדעי ובחידושים טכנולוגיים. הפעילויות לפי מזכר ההבנה תהיינה כפופות להבנה בנוגע לטיבם של הפרויקטים המשותפים, לנהלי אישוד הדדי ולזמינות כספים ומשאבים של הצדדים.

6. יונהגו הסדרים לפיקוח על יישומו והשפעתו של מזכר ההבנה.

1. ממשלת מדינת ישראל וממשלת אירלנד, שתיקראנה להלן "הצדדים"

* בהאמינם כי שיתוף פעולה מועיל הדדית בתחום המחקר התעשייתי והמדעי והפיתוח הטכנולוגי יכול להוות רכיב חשוב של יחסי אירלנד-ישראל ולתרום תרומה חשובה לחיזוק יחסים אלה;

* בהכירם במגעים שכבר התקיימו בין חברות, מוסדות מחקר ומדענים אירים וישראלים, וכן בין שרים ופקידים אירים וישראלים;

* בהכירם בכך שבשיתוף פעולה במחקר ופיתוח (מו"פ) תעשייתי יכולים לקחת חלק מוסדות מחקר, מוסדות להשכלה גבוהה/מכללות ברמה השלישית ומגזרים תעשייתיים/חברות תעשייתיות בשתי הארצות;

* בהעדיפם גישה של מלמטה-למעלה לפיתוח שיתוף פעולה לפי מזכר הבנה זה;

* תוך התחשבות בשימוש היעיל שניתן לעשות בתכניות של האיחוד האירופי ובתכניות אחרות במימון אירופי באמצעות שיתוף פעולה גדול יותר ומאמצים משותפים מתואמים.

הסכימו לאמור:

1. הצדדים ייזמו ויעודדו שיתוף פעולה בין משרדים ממשלתיים, מוסדות מחקר, מוסדות להשכלה גבוהה/מכללות ברמה השלישית ומגזרים תעשייתיים/חברות תעשייתיות מתאימים על מנת להדק קשרי שותפות בתחום המחקר התעשייתי והמדעי והפיתוח הטכנולוגי.

2. הצדדים יתרכזו בפיתוח שותפיות הקשורות לתכניות מחקר ופיתוח אירופיות. לאור השתתפותה של ישראל בתכנית המסגרת החמישית של האיחוד האירופי למחקר ופיתוח טכנולוגי (RTD) ולהדגמה (1998-2000) (להלן תכנית המסגרת החמישית), תינתן תשומת לב מיוחדת לפיתוח שותפיות באותן תכניות נושאיות/פעולות מפתח ובתנאים זהים לאלה שנקבעו בתכנית המסגרת בין ארגונים בשתי המדינות.

כן יקדמו הצדדים את פיתוח שיתוף הפעולה במו"פ התעשייתי בתחומים שיש בהם עניין הדדי, על בסיס שיוויון ותועלת הדדית, ובתיאום לחקיקה של כל אחד מהם.

ניתן לעודד את פיתוח השותפיות גם בתכניות אירופיות רב-צדדיות אחרות, כגון EUREKA ו-COST. למטרות אלה מקום שמעשי, הצדדים יקדמו את חילופי המידע והנסיון בקשר לפיתוח שותפויות.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

מזכר הבנה

למסגרת שיתוף פעולה

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת אירלנד

בתחום המחקר התעשייתי והמדעי והפיתוח הטכנולוגי

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MEMORANDUM D'ENTENTE RELATIF A UNE BASE DE COOPERATION EN MATIERE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE INDUSTRIELLE ET DE DEVELOPPEMENT TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT D'ISRAEL ET LE GOUVERNEMENT D'IRLANDE

Le gouvernement de l'Etat d'Israël et le gouvernement d'Irlande, ci après dénommés " les Parties " ;

Convaincus qu'une coopération réciproquement bénéfique en matière de recherche scientifique industrielle et de développement technologique pourrait constituer un élément important dans les relations entre Israël et l'Irlande et contribuer substantiellement au renforcement de ces relations ;

Reconnaissant les contacts qui ont déjà eu lieu entre des entreprises, des organismes de recherche et des scientifiques irlandais et israéliens ainsi qu'entre ministres et fonctionnaires ;

Reconnaissant que la coopération en matière de recherche et développement industriel pourrait impliquer des organismes de recherche, des institutions d'éducation supérieure/des établissements du troisième cycle et des secteurs/entreprises industriels des deux pays ;

Préférant une approche ascendante au développement de la coopération dans le cadre du présent Mémorandum d'entente ;

Tenant compte de l'utilisation efficace qui pourrait être faite des régimes de financement communautaires européens et autres régimes européens de financement par le biais d'un renforcement de la collaboration et par des efforts communs coordonnés ;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Parties amorceront et stimuleront la coopération entre les ministères, les organismes de recherche, les institutions d'éducation supérieure/établissements de troisième cycle et les secteurs/entreprises industriels afin de renforcer les liens de partenariat dans le domaine de la recherche scientifique industrielle et du développement technologique.

2. Les Parties se concentreront sur la mise en place de partenariats dans le contexte des programmes européens de recherche et développement. Compte tenu de la participation d'Israël au Cinquième Programme-cadre de la communauté européenne pour des actions de recherche, de développement technologique et de démonstration (1998-2002) (lequel sera dénommé 5ème Programme-cadre), une attention particulière sera accordée à la création de partenariats dans les mêmes programmes thématiques/actions fondamentales ainsi que dans les mêmes conditions que celles qui sont énoncées dans le programme-cadre entre organismes des deux pays.

Les Parties favoriseront par ailleurs le développement de la coopération en matière de recherche et développement industriels dans les secteurs présentant un intérêt mutuel, sur une base d'égalité et avec un avantage réciproque, dans des conditions conformes à leur législation respective.

La création de partenariats peut aussi être stimulée dans le eontexte d'autres programmes européens multilatéraux, tels que par exemple EUREKA et COST. A ces fins, lorsque possible, les Parties favoriseront l'échange d'informations et d'expérience en ce qui concerne la création des partenariats.

3. Les Parties considèrent que les domaines susmentionnés de coopération constituent une base essentielle pour les projets conjoints de coopération dans la recherche et le développement industriels.

Les Parties apporteront leur soutien, en tant que de besoin :

" Aux visites d'experts émanant d'Israël/d'Irlande afin de faciliter l'élaboration de projets conjoints aboutissant à une demande adressée à la Commission

Les séminaires, symposiums et ateliers conjoints visant à déterminer les projets potentiels de coopération et/ou à rendre compte des programmes ayant abouti ;

Les brèves visites d'équipes d'experts chargés de déterminer les opportunités de commercialisations en commun des résultats de la recherche et du développement ;

L'échange d'informations et de publications industrielles, scientifiques et techniques ;

L'encouragement, sous la forme de subventions conditionnelles, aux projets conjoints de recherche et développement industriels ;

Toute autre forme de coopération qui pourra par ailleurs être convenue entre les Parties.

Chacune des Parties prendra en charge ses propres dépenses en tant que de besoin.

4. Le Mémorandum d'entente sera mis en oeuvre conformément aux lois et règlements en vigueur en Israël et en Irlande.

5. Un programme d'action biennal visant à mettre en oeuvre le présent Mémorandum d'entente sera mis sur pied au niveau des administrations. La Partie israélienne nomme le Ministère de l'industrie et du commerce, tandis que la Partie irlandaise nomme le Ministère de l'entreprise, du commerce et de l'emploi, et les charge de l'exécution du Mémorandum d'entente au niveau national. L'Office du Directeur scientifique du Ministère de l'industrie et du commerce d'Israël, et l'Office de la Science et de la technologie du Ministère de l'entreprise, du commerce et de l'emploi de l'Irlande concluront un accord spécifique d'application en vue de la concrétisation de la coopération en matière de recherche et développement industriels et scientifiques et d'innovation technologique. Les activités réalisées en conséquence du Mémorandum d'entente seront assujetties à un accord relatif à la nature des projets de coopération, aux procédures d'agrément mutuel et à la mise à disposition des fonds et des ressources des Parties.

6. Des dispositions seront mises en place afin de contrôler la mise en oeuvre et l'impact du Mémorandum d'entente.

7. Le présent Mémorandum d'entente entrera en vigueur à la date de la deuxième des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifieront l'une l'autre que leurs formalités légales internes applicables à l'entrée en vigueur du Mémorandum d'entente ont été accomplies.

Il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, en en donnant notification écrite, cette dénonciation prenant effet six mois à compter de la date de la réception de la notification par l'autre Partie.

Le Mémorandum d'entente peut être modifié ou amendé d'un commun accord. L'entrée en vigueur de tout amendement ou modification du Mémorandum d'entente se fera selon les mêmes modalités que celles applicables à l'entrée en vigueur du Mémorandum d'entente.

Fait à Dublin le 27 octobre 1999, qui correspond au 17ème jour de l'Heshvan, 5760, en deux exemplaires originaux, en hébreu et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israel :

RAN COHEN

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

MARY HARNEY

No. 38462

Israel
and
Canada

Memorandum of understanding on economic cooperation between the Government of the State of Israel and the Government of Canada. Jerusalem, 5 August 1993

Entry into force: *5 August 1993 by signature, in accordance with section VI*

Authentic texts: *English, French and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 5 June 2002*

Israël
et
Canada

Protocole d'entente sur la coopération économique entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Canada. Jérusalem, 5 août 1993

Entrée en vigueur : *5 août 1993 par signature, conformément à la section VI*

Textes anthentiques : *anglais, français et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 5 juin 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAËL AND THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of Israel and the Government of Canada, hereafter referred to as the Parties;

Inspired by the traditional links of friendship and the cordial relations which exist between Canada and Israel;

Animated by a desire on the part of both Parties to renew, revitalize, and nurture economic and commercial cooperation between Canada and Israel;

Recalling the Memorandum of Understanding between Canada and Israel of September 27, 1976 establishing a Joint Economic Committee;

Recognizing that broader and more diversified links between their private sectors would be of common benefit to Canada and Israel; and

Resolving to undertake new and sustained efforts to consolidate, develop and diversify their economic, commercial and industrial development cooperation to their common benefit

Have decided as follows:

Section I

Objectives

The Parties determine that the objectives of this Memorandum of Understanding (MOU) are to:

(a) Promote the activities of their respective private sectors to increase bilateral economic, commercial and industrial development cooperation;

(b) Expand two-way trade and facilitate access to each other's markets;

(c) Facilitate the identification of specific commercial and investment opportunities in their respective countries;

(d) Encourage the development of cooperation in science and technology in areas of common interest, especially those relevant to economic and commercial development; and

(e) Foster closer commercial relations, including agreements on customs matters, duties and non-tariff measures as needed, and industrial cooperation including a joint industrial research and development fund.

Section II

Economic, Commercial and Industrial Cooperation

The Parties recognize that private sector initiatives have been the mainstay in the conduct of business overseas and in the pursuit of new export opportunities. They consequently are determined to encourage and facilitate greater cooperation between Canadian and Israeli business communities, associations and institutions.

1. Economic Cooperation

The Parties will:

(a) Exchange information on the economic development priorities, economic plans or forecasts, and other significant policies and developments that have an impact on trade and commerce between Canada and Israel.

(b) Identify and facilitate investment opportunities by:

(i) informing each other of the laws and regulations governing foreign investment, and any changes thereto;

(ii) identifying specific projects and sectors of potential interest for joint cooperation; and

(iii) informing their respective business communities of investment opportunities in the other country.

2. Commercial Cooperation

The Parties will:

(a) Promote and support trade and investment missions, market analyses, the exchange of commercial and marketing information, business and institutional linkages, and other initiatives which bring together Potential commercial partners.

(b) Provide assistance to mount industrial fairs, exhibits, missions and other promotional activities.

(c) Review impediments to trade which might hinder achievement of the objectives of this MOU.

(d) Encourage commercial cooperation between Canadian and Israeli companies in third countries.

3. Industrial Cooperation

The Parties will promote and enhance all forms of private sector industrial cooperation through appropriate channels in accordance with their respective economic and development policies and priorities by encouraging, supporting and facilitating:

(a) Business interests in their efforts to establish joint ventures;

(b) Transfer of technology through research programmes in order to promote the application, adaptation and . improvement of existing and new technological products and processes;

(c) Exchange of information on technologies and know-how, licensing arrangements and industrial consultancy;

(d) The identification and application of ways and -means to promote and finance joint industrial research and development

(c) Contacts between the respective science and technology communities; and

(f) Exchanges of views on the formulation and application of science and technology policies.

Section III

Sectors of Cooperation

The principal areas of cooperation will be in sectors of the respective economic, commercial and industrial priorities of the Parties, and will initially include:

(a) Housing and building products;

(b) Electronics and telecommunications;

(c) Environmental technologies;

(d) Aircraft and space industries;

(e) Medical and health equipment;

(f) Biotechnology;

(g) Computer software;

(f) other fields of cooperation that may be jointly decided upon.

Section IV

Institutions

1 Joint Economic Commission

(a) Implementation of this MOU will require close coordination and consultation between the Parties. Consequently, the Parties reconstitute the Joint Economic Committee, established by the Memorandum of Understanding of September 27, 1976, as the Joint Economic Commission (JEC).

(b) The JEC will serve as a forum for the exchange of information, for the clarification and addressing of bilateral issues and for consultation between the Parties with a view to expanding and strengthening economic, commercial and industrial relations between Canada and Israel.

(c) The JEC will seek to identify, through periodic review of economic developments in Canada and Israel, areas in which mutually beneficial economic cooperation 'may be pursued.

(d) The JEC will facilitate contacts between the appropriate officials of Canadian and Israeli agencies and enterprises seeking to contribute to the expansion of trade,.and of economic and industrial cooperation between Canada and Israel. Further, the JEC will encourage and facilitate, as appropriate, negotiations between such agencies and enterprises that may result.

(e) The JEC will normally meet every 18-24 months, alternately in Canada and in Israel. Each Party will be represented usually by senior officials and, when jointly agreed, at the Ministerial Level.

(f) The JEC will establish such committees and subcommittees or working groups as may be necessary. As appropriate, the Commission should involve representatives of the private sectors to contribute to the implementation of the MOU.

2. Working Groups

(a) The working groups on specific sectors will execute a joint program of activities for the facilitation of joint industrial cooperation. The working groups will:

(i) convene meetings as agreed between the Parties in either country, for purposes of determining the needs and potential of both countries in specific sectors;

(ii) identify and define specific projects of interest;

(iii) propose ways and means to execute sueh projects; and

(iv) identify potential sources of financing.

(b) Composition of working groups:

The groups will include representatives of industries of both sides and, where appropriate, of the relevant ministries and representatives of the Ministers which were nominated to be the primary points of contact.

(c) Both governments will endeavour to facilitate the work of this joint program and, if appropriate, to initiate activities.

Section V

Fair and Equitable Treatment

Subject to its laws, regulations and policies, each Party will accord fair and equitable treatment to the individuals, companies, government agencies and other entities of the other Party engaged in the pursuit of activities under this MOU. Within the framework of its laws and regulations, each Party will seek to counter any intervention or pressure by a third party or a person subject to its jurisdiction that has as its object or effect the prevention, restriction or distortion of trade and economic relations with the other Party to this MOU.

Section VI

Final Provisions

1. On the date that this MOU takes effect, the Memorandum of understanding of September 27, 1976 ceases to be in effect.

2. This MOU will take effect on the date of signature and will remain in effect for an indefinite period.

3. At the request of either Party this MOU may be revised by common consent.

4. Either Party may terminate this MOU at any time on six months written notice to the other Party.

5. The revision or termination of this MOU will not affect the validity of arrangements and contracts already concluded or of guarantees given under this MOU or of any other trade agreements or arrangements.

Done at Jerusalem this fifth day of August 1993 corresponding to the Eighteenth day of Av 5753 in duplicate in Hebrew, English and French, each equally authentic.

For the Government of the State of Israel:

For the Government of Canada:

סימן VI

הוראות אחרונות

1. בתאריך שבו נכנס מזכר ההבנה זה לתוקף, חדל תוקפו של מזכר ההבנה מיום 27 בספטמבר, 1976.

2. מזכר הבנה זה יכנס לתוקף בתאריך חתימתו וישאר בתוקף לתקופה בלתי-מוגבלת.

3. לבקשת אחד הצדדים יתוקן מזכר הבנה זה בהסכמה משותפת.

4. כל אחד מהצדדים צד רשאי לסיים מזכר הבנה זה בכל עת במסירת הודעה בכתב לצד האחר, ששה חודשים מראש.

5. תיקון מזכר הבנה זה או סיומו לא ישפיע על תקפותם של הסדרים וחוזים שכבר נחתמו, או של ערבויות שניתנו בהתאם למזכר הבנה זה או הסכמים מסחריים או הסדרים אחרים.

בשם ממשלת ישראל

נורמן שפקטור
בשם ממשלת קנדה

2. קבוצות עבודה

א. קבוצות עבודה במגזרים ספציפיים יוציאו לפועל תכנית פעילויות משותפת להקלה על שיתוף-פעולה חעשייתי דו-צדדי. קבוצות עבודה:

(1) יכנסו מפגשים כמוסכם בין הצדדים בכל אחת מהארצות, לצורך הגדרת הצרכים והפוטנציאל של שתי הארצות בתחומים ספציפיים;

(2) יזהו ויגדירו מיזמים ספציפיים בעלי עניין;

(3) יציעו שיטות ואמצעים לביצוע יזמים כאמור; וכן

(4) יזהו מקורות מימון פוטנציאליים.

ב. הרכב קבוצות העבודה:

• הקבוצות יכללו נציגים מתעשיות שני הצדדים, ומקום שנחוץ, נציגי המשרדים המתאימים ושל השרים שנתמנו להיות נקודות קשר ראשוניים.

ג. שתי הממשלות ישתדלו להקל על עבודת תכנית משותפת זו, ולפי הצורך, ליזום פעילויות.

סימן V

יחס הוגן וצודק

בכפוף לדיניו, תקנותו וקוי מדיניותו, יעניק כל צד יחס הוגן וצודק ליחידים, חברות, סוכנויות ממשלתיות וגופים אחרים של הצד האחר המעודים בפעילויות בהתאם למזכר הבנה זה. במסגרת דיניו ותקנותיו, יפעל כל צד לסיכול התערבות או לחץ של צד שלישי על אדם כפוף לשיפוטו, אשר מטרתם או השפעתם במניעת קשרי סחר וכלכלה עם הצד השני למיזכר זה, צימצומם או סילופם.

ו. ביוטכנולוגיה;

ז. תוכנת מחשבים;

ח. תחומי שיתוף-פעולה אחרים, ככל שיוסכם עליהם הדדית.

סימן IV

מוסדות

1. ועדה כלכלית משותפת

א. מימושו של מזכר הבנה זה ידרוש תאום והתייעצות הדוקים בין הצדדים. אי לכך מקימים הצדדים מחדש את הועדה הכלכלית המשותפת שהוקמה מכוח מזכר ההבנה מיום 27 בספטמבר, 1976, בתור הנציבות הכלכלית המשותפת (הנציבות).

ב. הנציבות תשמש פורום לחילופי מידע, לבירור והפניה של שאלות דו-צדדיות ולהתייעצות בין הצדדים במטרה להרחיב ולחזק קשרי כלכלה, מסחר ותעשיה בין קנדה לישראל.

ג. הנציבות תשאף לזהות, אגב בחינה תכופתית של התפתחויות כלכליות בקנדה ובישראל, תחומים שבהם ניתן לטפח שיתוף-פעולה כלכלי לתועלת שני הצדדים.

ד. הנציבות תקל על מגעים בין הנציגים המתאימים של סוכנויות ומפעלים קנדיים וישראליים השואפים לתרום להתרחבות המסחר, ושיתוף הפעולה הכלכלי והתעשייתי בין קנדה וישראל. כמו כן, תעודד הנציבות משא ומתן בין סוכנויות ומפעלים שביניהם נוצר קשר כאמור, ותקל עליהם, בהתאם לצורך.

ה. הנציבות תתכנס בדרך כלל כל 18-24 חודשים, לסרוגין בקנדה ובישראל. כל צד ייוצג ככלל על-ידי פקידים בכירים, וכאשר יוסכם הדדית, בדרג של שרים.

ו. הועדה תקים ועדות משנה או קבוצות עבודה ככל שידרש. כמו כן
תערב הועדה לפי הצורך, נציגים של המגזר הפרטי, לתרום למימושו של מזכר ההבנה.

3. שיתוף פעולה תעשייתי

הצדדים יעודדו ויגבירו שיתוף-פעולה תעשייתי במגזר הפרטי על צורותיו, באפיקים מתאימים ובהתאם למדיניות הפיתוח, הכלכלה והקדימויות שלהם, תוך מתן עידוד, תמיכה והקלות:

א. לאינטרסים עסקיים במאמציהם להקים עסקאות משותפות;

ב. להעברת טכנולוגיה באמצעות תכניות מחקר, על-מנת לקדם את ישומם, התאמתם ושיפורם של מוצרים ותהליכים טכנולוגיים קיימים וחדשים;

ג. חילופי מידע על טכנולוגיות וידע שימושי, הסדרי רישוי ויעוץ תעשייתי;

ד. איתור וישום שיטות ואמצעים לקידום ומימון מחקר ופיתוח תעשייתיים משותפים; וכן

ה. למגעים בין קהילות המדע והטכנולוגיה שבשתי הארצות; וכן

ו. חילופי דיעות בדבר עיצוב מדיניות מדעית וטכנולוגית וישומה.

סימן III

מגזרי שיתוף הפעולה

התחומים העיקריים לשיתוף-פעולה יהיו במגזרי הקדימויות הכלכליות, המסחריות והתעשייתיות שבשתי הארצות ויכללו תחילה:

א. מוצרי דיור ובניה;

ב. אלקטרוניקה וטלקומוניקציה;

ג. טכנולוגיות סביבתיות;

ד. תעשיות תעופה וחלל;

ה. ציוד רפואי;

סימן II

שיתוף-פעולה כלכלי, מסחרי ותעשייתי

הצדדים מכירים בכך כי יוזמות במיגזר הפרטי מהוות את המשען העיקרי בניהול עסקים מעבר לים ובחיפוש אחרי אפשרויות יצוא חדשות. אי לכך מנוי וגמור עמם לעודד את ולהקל על שיתוף-פעולה מוגבר בין קהילות, אגודות ומוסדות עסקיים קנדיים וישראליים.

1. שיתוף-פעולה כלכלי

הצדדים:

א. יחליפו מידע בדבר קדימויות לפיתוח כלכלי, תכניות או תחזיות כלכליות, וקוי מדיניות ופיתוח אחרים בעלי משמעות אשר להם השלכה על סחר והמסחר בין קנדה וישראל.

ב. יאתרו אפשרויות השקעה ויקלו עליהן ע"י:

(1) החלפת מידע בדבר דינים ותקנות המסדירים השקעות חוץ, ושינויים העשויים לחול בהם;

(2) איתורם של מיזמים ומגזרים ספציפיים בעלי עניין לשיתוף-פעולה אפשרי; וכן

(3) הספקת מידע לקהיליותיהם העסקיות בדבר אפשרויות השקעה בארץ האחרת.

2. שיתוף פעולה מסחרי

הצדדים:

א. יעודדו, יקדמו ויתמכו במשלחות סחר והשקעה, בניתוחי שוקים, בחילופי מידע על מסחר ושוקים, בהתקשרויות עסקיות ומוסדיות, ויוזמות אחרות העשויות לקרב שותפים אפשריים למסחר.

ב. לסייע בארגון ירידים תעשייתיים, חצוגות, משלחות ופעילויות קידום אחרות.

ג. לבדוק מכשולים לסחר העלולים לעכב השגת מטרותיו של מזכר הבנה זה.

ד. לעודד שיתוף-פעולה מסחרי בין חברות קנדיות וישראליות בארצות שלישיות.

ממשלת ישראל וממשלת קנדה (להלן "הצדדים"),

בהשראת קשרי הידידות המסורתיים והיחסים הלבביים הקיימים בין קנדה וישראל;

מתוך שאיפת שני הצדדים לחדש, להחיות ולטפח שיתוף-פעולה כלכלי ומסחרי בין קנדה לישראל;

בהזכרן במזכר ההבנה בין קנדה לישראל מיום 27 בספטמבר, 1976 המכונן ועדה כלכלית משותפת;

בהכירן כי קשרים נרחבים ומגוונים יותר בין מגזריהם הפרטיים עשויים להניב תועלת משותפת לקנדה ולישראל; וכן

בהחליטן להרחיב למאמצים חדשים ומתמשכים על-מנת למזג, לפתח ולגוון את שיתוף הפעולה הכלכלי, המסחרי והתעשייתי ביניהן לתועלתן המשותפת;

החליטו כלהלן;

סימן I

יעדים

הצדדים קובעים כי יעדי מזכר הבנה זה (MOU) הם:

א. לקדם את פעילויות מגזריהם הפרטיים במטרה להגדיל שיתוף-פעולה דו-צדדי בתחומי הכלכלה, המסחר והפיתוח התעשייתי;

ב. להרחיב סחר דו-כווני ולהקל על הגישה לשווקי שני הצדדים;

ג. להקל באיתור אפשרויות ספציפיות למסחר והשקעה בארצותיהם;

ד. לעודד פיתוח שיתוף הפעולה במדע ובטכנולוגיה, בתחומים בעלי עניין משותף, במיוחד באלה הנוגעים לפיתוח כלכלי ומסחרי; וכן

ה. לטפח קשרי מסחר הדוקים יותר, לרבות הסכמים בענייני מכס, הגבלות וצעדים לא מכסיים, ככל אשר ידרש, ושיתוף-פעולה תעשייתי, לרבות קרן לפיתוח ומחקר תעשייתי משותף.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

מזכר הבנה

בדבר שיתוף-פעולה כלכלי

בין

ממשלת ישראל

ובין

ממשלת קנדה

[FRENCH TEXT - TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE D'ENTENTE SUR LA COOPÉRATION ECONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAEL ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement du Canada, ci-après dénommés les Parties;

Inspirés par les liens traditionnels d'amitié qui les unissent et par la cordialité des relations entre le Canada et Israël;

Animés par le désir des deux Parties de renouveler, de revitaliser et de protéger la coopération économique et commerciale entre le Canada et Israël;

Rappelant que le Canada et Israël ont conclu, le 27 septembre 1976, le Protocole d'entente qui créait un Comité économique mixte;

Reconnaissant que l'élargissement et la diversification des liens entre les secteurs privés du Canada et d'Israël seraient à l'avantage de l'un et l'autre pays;

Résolus à entreprendre des efforts soutenus pour consolider, développer et diversifier b leur avantage mutuel, leur coopération en matière de développement économique, commercial et industriel;

Sont convenus de ce qui suit

Section I

Objectifs

Les Parties conviennent que le présent Protocole d'entente vise les objectifs suivants

a) promouvoir les activités de leurs secteurs privés respectifs en vue d'accroître la coopération bilatérale en matière de développement économique, commercial et industriel;

b) accroître le commerce bilatéral et faciliter l'accès a leurs marchés respectifs;

c) faciliter l'identification de possibilités dc commerce et d'investissement précises, qui s'offrent dans leurs pays respectifs;

d) favoriser le développement de la coopération dans des domaines scientifiques et technologiques d'intérêt commun, en particulier ceux qui se prêtent au développement économiques et commercial; et

e) favoriser l'établissement de relations commerciales plus étroites, notamment au moyen d'accords sur des questions douanières, des droits de douane et des mesures non tarifaires, et la collaboration Industrielle, notamment par la création d'un fonds conjoint de recherche et de développement Industriels.

Section II

Coopération économique, commerciale et industrielle

Les Parties reconnaissent que les Initiatives du secteur privé ont été essentielles a la conduite d'activités commerciales à l'étranger et à la recherche de nouveaux débouchés. Elles conviennent donc d'cncourager et de faciliter une coopération accrue entre les milieux d'affaires, les associations et les Institutions du Canada et d'Israël.

1. Coopération économique

Les Parties conviennent:

a) d'échanger des Informations sur les priorités de développement économique, les plans ou prévisions économiques et autres politiques et faits nouveaux Importants qui Influent sur le commerce entre le Canada et Israël.

b) d'identifier et de faciliter les possibilités d'investissement :

i) en s'informant mutuellement des lois et règlements qui régissent l'investissement étranger ainsi que de tout changement à cet égard;

ii) en identifiant des projets et des secteurs précis pouvant présenter un intérêt pour la coopération; et

iii) en informant leurs milieux d'affaires respectifs des possibilités d'investissement dans l'autre pays.

2. Coopération commerciale

Les Parties conviennent:

a) d'encourager et d'appuyer l'organisation de missions commerciales et d'investissement,

l'exécution d'analyses de marché, l'échange d'informations touchant le commerce, le marketing, l'établissement de liens commerciaux et institutionnels, ainsi que toutes autres initiatives permettant de mettre en contact dcs partenaires commerciaux possibles;

b) de fournir de l'aide pour l'organisation de foires, d'expositions et de missions ainsi que d'autres activités de promotion;

c) d'examiner les obstacles au commerce qui pourraient entraver la réalisation des objectifs du présent Protocole.

d) d'encourager la coopération commerciale entre des sociétés canadiennes et israéliennes dans de tiers pays.

3. Coopération industrielle

Les Parties conviennent de favoriser et de renforcer toutes les formes de coopération Industrielle du secteur privé, par les voies appropriées, et en tenant compte de leurs politiques et priorités respectives en matière d'économie et de développement et ce, en encourageant, en appuyant et en facilitant :

a) les efforts des milieux d'affaires en vue d'établir des entreprises;

b) le transfert de technologie par des programmes de recherche afin de promouvoir l'application, l'adaptation et l'amélioration de produits et de procédés technologiques nouveaux ou existants;

c) l'échange d'informations sur les technologies et le savoir-faire, les accords de licence et les services de consultation industrielle;

d) la détermination et la mise en application de façons et de moyens d'encourager et de financer des projets de recherche et de développement Industriels conjoints;

e) les contrats entre les milieux scientifiques et technologiques respectifs; et

f) les échanges de vues portant sur l'élaboration et l'application des politiques en matières de science et de technologie.

Section III

Secteurs de coopération

Les principaux domaines de coopération s'établiront dans les secteurs le priorites économiques, commerciales et Industrielles des Parties et comprendront, au départ:

a) l'habitation et les matériaux de construction;

b) l'électronique et les télécommunications;

c) les technologies environnementales;

d) les industries aéronautiques et aérospatiales;

e) l'équipement médical et des soins de santé;

f) la biotechnologie;

g) les logiciels informatiques;

h) d'autres domaines de coopération dont pourront convenir conjointement les Parties.

Section IV

Institutions

I. Commission économique mixte

a) La mise en oeuvre du présent Protocole nécessitera une coordination et une concertation étroites entre les Parties. En conséquence, les Parties conviennent de rétablir le Comité économique mixte crée dans le cadre du Protocole d'entente du 27 septembre 1976, qui portera dorénavant le titre de Commission économique mixte (CEN).

b) La CEM servira de tribune où les Parties pourront échanger de l'information, apporter certaines précisions, examiner des questions bilatérales et se consulter dans la but d'accroTtre et de consolider les liens économiques, commerciaux et industriels entre le Canada et Israël.

c) Par des examens périodiques de l'évolution de la situation économique au Canada et en Israël, la CEM tentera de cerner les secteurs on une coopération économique serait avantageuse pour les deux Parties.

d) La CEM facilitera l'établissement de contacts entre les responsables canadiens et Israéliens d'organismes et d'entreprises qui souhaitent contribuer à accroître les échanges commerciaux et la coopération économique et Industrielle entre le Canada et Israël. La CEM encouragera et facilitera, s'Il y a lieu, les négociations entre de tels organismes et entreprises.

e) La CEM se réunira normalement a tous les 16 et 24 mois, alternativement au Canada et en Israël, Les Parties seront représentées par des hauts fonctionnaires, et lorsque les deux Parties conviennent, par des ministres.

f) La CEM établira les comités et sous-comités qu'elle jugera nécessaires. La Commission pourrait, si elle le juge a propos, faire appel à des représentants du secteur prive pour la mise en oeuvre du présent Protocole.

2. Groupes de travail

a) Les groupes de travail sur des secteurs précis assureront la réalisation d'un programme de travail conjoint en vue de faciliter la coopération industrielle et technologique conjointes. Les groupes de travail ;

i) se réuniront dans l'un ou l'autre des pays, comme Il a été convenu entre les Parties, afin de déterminer les besoins et les possibilités des deux pays dans des secteurs précis;

ii) détermineront et définiront des projets d»intérêt précis;

iii) proposeront des façons et des moyens de réaliser de tels projets; et

iv) détermineront les sources possibles de financement.

b) Composition des groupes de travail

Les groupes de travail seront formés de représentants industriels des deux Paries et, s'il ya lieu, des ministères responsables ainsi que de représentants des ministères qui seront désignés premiers points de contact.

c) Les deux gouvernements tenteront de faciliter le travail de ce programme conjoint et, s'il ya lieu, s'efforceront aussi de lancer des initiatives.

Section V

Traitement juste et équitable

Sous réserve de ses lois, règlements et politiques, chaque Partie accordera un traitement juste et équitable aux personnes privées, sociétés, organismes gouvernementaux et autres entités de l'autre Partie exerçant des activités au titre du présent Protocole. Dans le contexte de ses lois, de ses règlements, chaque Partie tentera de contrer toute intervention ou pression exercée par une tierce partie sur une personne relevant de sa compétence, et qui aurait pour objet ou effet d'entraver, de restreindre ou de fausser les relations commerciales et économiques avec l'autre Partie au présent Protocole.

Section VI

Dispositions finales

1. Le Protocole d'entente du 27 septembre 1976 prend fin à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pour une période indéterminée.

3. A la demande de l'une ou l'autre Partie, le présent Protocole pourra être modifié par consentement mutuel.

4. Chacune des Parties peut mettre fin au présent Protocole à tout moment, moyennant un préavis écrit de six mois à l'autre Partie.

5. La révision ou la résiliation du présent Protocole n'affectera pas la validité des arrangements et contrats déjà conclus, ou des garanties fournies en vertu du présent Protocole, ni la validité de tous les autres accords ou arrangements de commerce.

Fait à Jérusalem ce jour de 5 août 1993 qui correspond au 18 de Av 5753 en trois exemplaires, en français, en anglais et en hébreu, chaque copie faisant également foi.

Pour le Gouvernement d'Israël:

Pour le Gouvernement du Canada:

No. 38463

Israel
and
Kazakhstan

Agreement between the Government of tbe State of Israel and the Government of the Republic of Kazakbstan on trade and economic cooperation. Almaty, 29 June 1998

Entry into force: *1 August 2001 by notification, in accordance with article 20*

Autbentic texts: *English, Hebrew, Kazakh and Russian*

Registration with tbe Secretariat of the United Nations: *Israel, 5 June 2002*

Israël
et
Kazakhstan

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Répnblique du Kazakbstan concernant la coopération économique et commerciale. Almaty, 29 juin 1998

Entrée en vigueur : *1er août 2001 par notification, conformément à l'article 20*

Textes anthentiqnes : *anglais, hébreu, kazakh et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 5 juin 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as the "Parties"),

Recognizing that trade and economic cooperation are important and indispensable factors in the development of bilateral relations on a stable, equitable and long-term basis;

Desiring to develop trade and economic relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit;

Striving to create favourable conditions for the development of mutual contacts between economic entities of both countries and for the promotion of commercial and economic cooperation in areas of mutual interest;

Resolved to develop their trade relations in accordance with the basic principles of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT 1994) and the Agreement establishing the World Trade Organisation (WTO);

Have agreed as follows:

Article 1. Objective

the objective of this Agreement is to establish principles, rules and disciplines for the conduct of mutual trade and economic relations between the Patties. The Parties undertake, within the framework of their internal legislation and international ligations, to promote and harmoniously develop bilateral trade as well as various ms of commercial and economic cooperation.

Article 2. MFN Treatment

The Parties shall grant each other the most-favoured -nation treatment in all areas regarding:

(a) customs duties and charges of any kind applicable in respect of import and export, including the methods of levying such duties and charges;

(b) rules and formalities in connection with import and export including those relating to customs clearance, transit, storage and transhipment;

(c) taxes and other internal charges of any kind applicable directly or indirectly in respect of imported goods;

(d) selling, purchasing, transportation, distribution, storage and use of' imported goods in the domestic market;

(e) payments related to trade in goods.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to advantages that

either Party has accorded or may accord:

(a) to contiguous countries for the purpose of facilitating frontier traffic;

(b) for the purpose of participation in a customs union, tree trade area or regional economic organisation, as defined in article XXIV of the GATT 1994 wherein either Party is a member or may become such in the future;

(c) to developing countries in accordance with GATT/WTO.

Article 3. Non-Discrimination

1. No prohibitions or quantitative restrictions, including licensing, on imports from or exports to the territory of the other Party shall be applied, unless the importation of the like product from third countries or the exportation of the like product to third countries is similarly prohibited or restricted. The Party which introduces such measures shall implement them in a manner which causes minimum harm to the other Party.

2. Each Party shall accord to products originating in or exported to the territory of the other Party, non-discriminatory treatment regarding quantitative restrictions, the granting of licenses and foreign currency regulations and procedures, in particular with respect to the purchase and allocation of currency needed to pay for imports of goods and services.

Article 4. Transit

1. The Parties agree that the principle of unrestricted transit of goods is an essential condition of attaining the objectives of this Agreement.

2. In this connection, each Party shall provide for 1ree transit via or through its territory of goods originating in the customs territory or destined for the customs territory of the other Party in accordance with Article V of the GATT 1994.

Article 5. National Treatment

The goods of the territory of one Party imported into the territory of the other Party shall be accorded treatment no less favourable than accorded to like goods of national origin in respect of internal taxes and other internal charges and all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use, in accordance with Article III of the GATT 1994.

Article 6. Liberalisation

Each Party shall accord the highest possible degree of liberalisation to imports of the products of the other Party. The process of liberalisation shall take account of the development of trade between the Parties, market conditions, changes in the rules concerning trade in Israel or in Kazakhstan and progress made in implementing this Agreement.

Article 7. Country of origin

Country of origin shall be determined in accordance with the laws and regulations of each Party and with international agreements to which both Parties are members.

Article 8. Payments

1. Payments in connection with trade in goods and related services between the two countries shall be made in freely convertible currencies, unless otherwise specifically agreed between individual economic entities, in accordance with the laws and regulations on foreign exchange of each Party.

2. Entities of either country engaged in individual transactions shall not be treated less favourably than entities of any third State with respect to the access and the transfer of freely convertible currency.

Article 9. Anti-dumping and countervailing measures

Nothing in this Agreement shall prejudice or affect in any way the taking, by either Party, of anti-dumping or countervailing measures in accordance with Article VI of the GATT 1994, the Agreement on Implementation of Article VI of the GATT and the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures.

Article 10. Other Business conditions

1. Goods shall be traded between economic entities of the Parties at market-related prices and the Parties shall not interfere in the prices of individual transactions. In particular, state agencies and state enterprises shall make any purchases of imports or sales of exports solely in accordance with commercial considerations including price, quality and quantity. In cases when an economic entity of one Party participates directly or indirectly in the management, control or capital of an economic entity of the other Party, or the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of economic entities in both parties, the conditions of the commercial relations between them shall be as between independent economic entities.

2. Each Party will, in accordance with customary business practices, accord enterprises of the other Party non-discriminatory treatment and adequate opportunity to compete for participation in such transactions and public tenders.

3. Neither Party will require parties to individual transactions to engage in barter or counter-trade transactions, nor will they encourage them to do so. In case of barter-trade or counter-trade in public procurements, each Party shall grant suppliers of the other Party most-favoured-nation treatment and equitable access opportunities.

Article 11. Special Exemptions from Import or Export Taxes

The Parties shall allow, in accordance with the laws and regulation in force in each country, the temporary import and export of certain items without imposing customs duties,

value added tax, excise tax, or other taxes or charges having equivalent effect. These items shall include in particular: samples and advertising material of no commercial value, items for fairs and exhibitions imported on a temporary basis, special containers and packing used in international trade on a return basis, in accordance with international conventions.

Article 12. Economic Cooperation

1. The Parties shall promote the exchange of information for the purpose of improving bilateral trade and economic cooperation, with particular regard to legislation and procedures affecting trade as well as to statistical information.

2. The Parties agree to promote trade and economic cooperation by means of measures aiming to improvement of mutual trade, including:

- organisation and holding of fairs, exhibitions, conferences, advertising, consultancy and other business services;

- development of contacts between business entities, manufacturers associations, chambers of commerce and other business associations of both Parties;

- development of joint economic and industrial cooperation, in particular in the fields of agricultural and agro-industrial activities as well as in the telecommunication, health, medical equipment, education and security sectors.

Article 13. Emergency Actions

1. The Parties agree to be guided by Article XIX of the GATT 1994 "Emergency Action of Imports of Particular Goods".

2. The Parties shall consult promptly at the request of either Party whenever imports of products originating in the territory of the other Party causes or threatens to cause injury to domestic producers of like or directly competitive products, with the aim of finding immediate solutions to the problems raised.

3. If as result of the said consultations the Parties are unable to reach agreement, within a reasonable period of time, on the means of preventing or remedying injury, the importing Party will be free to take appropriate measures relative to the import of the products concerned to the extent and for such time as is necessary to prevent occurrence of injury.

4. In critical circumstances, where emergency action is necessary to prevent or remedy such injury, the importing Party may take appropriate measures without prior consultation, on the condition that the consultation be offered immediately after taking such measures.

5. In the selection of measures under this Article, the Parties shall endeavour to give priority to those measures which cause the least disturbances to the functioning of this Agreement.

Article 14. Consultation

The Parties shall strive to settle through negotiations all disputes arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 15. Commercial Representation

The Parties shall permit, in accordance with the laws and regulations in force in their countries, the opening in the territory of their countries of commercial representations of legal entities of the other country.

Article 16. General Exceptions

1. Nothing in this Agreement shall preclude the Parties from taking measures aimed at: the protection of security interests, public morality and public order, the protection of life and health of human, animals and plants; the protection of national treasures of artistic, historical or archaeological values; or any other measures referred to in Article XX of the GATT 1994. Such prohibitions shall not, however, constitute a means of"arbitrary or unjustifiable discrimination or concealed limitation of trade between the Parties.

2. This Agreement shall not limit the right of either Party to take any action justified on grounds referred to in Article XXI of the GATT 1994.

Article 17. Intellectual Property

Considering the importance of intellectual property for the promotion of trade and economic cooperation, the domestic legislation of the Parties shall ensure full and effective protection of intellectual property rights, including in particular adequate and effective protection of copyright and neighbouring rights, trademarks, geographical indications, patents without discrimination as to the field of invention, industrial designs and undisclosed information on know how.

In particular the Parties shall take all measures to comply with the provisions of the WTO Agreement on Trade Related Aspects of Intellectual Properly Rights (Agreemcnt on TRIPS) of April 15, 1994.

Furthermore, the Parties shall endeavour to accede to international conventions in the field of protection of intellectual property rights.

Article 18. Standards

1. Each Party, upon request of the other Party, shall provide information on standard related measures.

2. The Parties will cooperate in the field of standards, including quality standards, with the aim to reduce technical barriers to trade.

Article 19. Joint Committee

1. The Parties agree to establish a Joint Committee on Trade and Economic Cooperation with the objective of facilitating the implementation of this Agreement. The Committee shall meet upon request of either Party alternately in the capitals of the two Parties . The time of these meetings shall be decided by the two Parties jointly.

2. The Committee shall, inter alia:

(a) review the implementation of this Agreement and consider measures which might be taken with a view to fulfilling its provisions;

(b) review the development and expansion of trade and economic relations between the two countries;

(c) explore the possibilities of increasing and diversifying trade and economic relations, including industrial and investment cooperation, on the basis of mutual benefit, and identify new areas for such cooperation;

(d) consult regarding problems which may arise in the course of the development of economic and trade relations between the two countries;

(e) formulate and submit to the authorities of the Parties amendments to this Agreement in order to take account of new developments.

3. The Committee shall submit to the Parties reports and recommendations relating to the above matters, on the basis of mutual consent.

Article 20. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the day of transmission of the later of the Notes by which the Parties notify each other through diplomatic channels that their internal procedures required for the entry into force of this Agreement have been fulfilled, and it shall remain in force until either Party notify the other Party in writing through diplomatic channels of its intentions to terminate the Agreement. In such case, the Agreement shall be terminated six months from the date of the above notification by the other Party.

Should this Agreement be terminated, its provisions shall continue to be applied to all trade transactions concluded pursuant to this Agreement, but not completed before its termination.

Done at Almaty on the 4th of January 5758, which corresponds to the 29th of June 1998, in two original copies in the Hebrew, Kazakh, Russian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

NATAN SHARANSKY

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

KASYMZHOMART TOKAYEV

(ג) תבחן את האפשרויות להרחבה ולגיוון של יחסי הסחר והכלכלה, לרבות שיתוף פעולה בתעשייה ובהשקעות, על בסיס התועלת ההדדית, ותזהה תחומים חדשים לשיתוף פעולה כאמור;

(ד) תתייעץ בנוגע לבעיות העלולות להתעורר במהלך פיתוח יחסי הכלכלה והסחר בין שתי המדינות;

(ה) תנסח ותגיש לרשויות של הצדדים תיקונים להסכם זה על מנת להביא בחשבון התפתחויות חדשות.

3. הוועדה תגיש לצדדים דוחות והמלצות בנוגע לעניינים הנ"ל, על בסיס של הסכמה הדדית.

סעיף 20
כניסה לתוקף

הסכם זה ייכנס לתוקף ביום הראשון של החודש שאחרי יום העברתה של האחרונה מבין האיגרות שבהם יודיעו שני הצדדים זה לזה, בצינורות הדיפלומטיים, על השלמת הנהלים הפנימיים שלהם הדרושים לכניסתו לתוקף של ההסכם, ויישאר בתוקף עד שצד יודיע לצד האחר בכתב בצינורות הדיפלומטיים על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום. במקרה זה, יבוא ההסכם לידי סיום שישה חודשים מתאריך ההודעה הנ"ל ע"י הצד האחר.

במקרה של סיום הסכם זה, ימשיכו הוראותיו לחול על כל העיסקאות המסחריות שנעשו בהתאם להסכם זה אך לא הושלמו לפני פוג תוקפו.

נעשה ב [illegible] ב [illegible] התשנ"ח, שהוא 29 ביולי 1998, בשני עותקי מקור בשפות עברית, קזחית, רוסית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה.

במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

[illegible]
בשם ממשלת מדינת ישראל

[illegible]
בשם ממשלת הרפובליקה
של קזחסטאן

בסחר בין שתי המדינות.

2. הסכם זה לא יגביל את זכותו של צד לנקוט בפעולה המוצדקת מהטעמים הנזכרים בסעיף 21 ל-GATT 1994.

סעיף 17
קניין רוחני

1. בהתחשב בחשיבות הקניין הרוחני לקידום הסחר ושיתוף הפעולה הכלכלי, תבטיח החקיקה הפנימית של הצדדים הגנה מלאה ויעילה על זכויות קנין רוחני, לרבות במיוחד הגנה על זכויות יוצרים וזכויות דומות, סימני מסחר, ציונים גיאוגרפיים, פטנטים בלי אפליה ביחס לתחום האמצאה, דגמים תעשייתיים ומידע שמור על ידע טכני.

2. בעיקר ינקטו הצדדים בכל האמצעים בדי למלא אחר הוראות הסכם WTO בדבר היבטי סחר הקשורים לקניין רוחני (הסכם TRIPS) מ-15 באפריל 1994.

3. נוסף על כך, יעשו הצדדים כמיטב יכולתם כדי להצטרף לאמנות בינלאומיות בתחום ההגנה על זכויות הקניין הרוחני.

סעיף 18
תקנים

1. כל צד, לבקשת הצד האחר, ימסור מידע על האמצעים הקשורים לתקנים.

2. הצדדים ישתפו פעולה בתחום התקנים לדבות תקני איכות, במגמה לצמצם מחסומים טכניים כפני סחר.

סעיף 19
ועדה משותפת

1. הצדדים מסכימים להקים ועדה משותפת לסחר ולשיתוף פעולה כלכלי שיעדה הוא להקל על היישום של הסכם זה. הוועדה תתכנס לפי בקשת אחד הצדדים, כבירות שני הצדדים לסירוגין. מועד הפגישות הללו ייקבע ע"י שני הצדדים המתקשרים במשותף.

2. בין היתר, הוועדה:

(א) תעקוב אחר יישום הסכם זה ותשקול אמצעים שניתן לנקוט על מנת למלא אחר הוראותיו;

(ב) תעקוב אחר הפיתוח וההרחבה של קשרי הסחר והכלכלה בין שתי המדינות;

סעיף 13
פעולות חירום

1. הצדדים מסכימים להיות מונחים על ידי סעיף XIX ל-"GATT 1994"- "פעולת חירום על יבוא טובין מסוימים".

2. הצדדים מסכימים להתייעץ במהירות לבקשת צד בכל עת שייבוא מוצרים שמקורם ששטח ארצו של הצד האחד גורם או מאיים לגרום לפגיעה ביצרנים מקומיים של מוצרים דומים או מתחרים ישירות, בכוונה למצוא פתרונות מיידיים לבעיות שהועלו.

3. אם כתוצאה מההתייעצויות האמורות אין הצדדים יכולים להגיע להסכם, בתוך פרק זמן סביר, על האמצעים למניעת הפגיעה או לתיקונה, יהיה הצד המייבא חופשי לנקוט באמצעים המתאימים ביחס לייבוא המוצרים הנוגעים בדבר במידה ולפרק זמן ככל שיידרש למניעת התרחשות פגיעה.

4. בנסיבות קריטיות, מקום שיש צורך בפעולות חידום על מנת למנוע או לתקן פגיעה באמור, רשאי הצד המייבא לנקוט באמצעים המתאימים, בלי התייעצות מוקדמת, בתנאי שההתייעצות תתקיים מיד לאחר נקיטת האמצעים האמורים.

5. בבחירת האמצעים לפי סעיף זה, ישתדלו הצדדים להעניק עדיפות לאמצעים הגורמים להפרעה הקלה ביותר לתפקודו של הסכם זה.

סעיף 14
התייעצות

הצדדים המתקשרים ישאפו ליישב במשא-ומתן את כל הסכסוכים הנובעים מפרשנותו או מיישומו של הסכם זה.

סעיף 15
ייצוג מסחרי

הצדדים יתירו, בהתאם לחוקים ולתקנות שבתוקף במדינותיהם, פתיחה משטחי ארצותיהם של נציגויות מסחריות של ישויות משפטיות של המדינה האחרת.

סעיף 16
חריגים כלליים

1. אין בהסכם זה דבר שימנע מהצדדים לנקוט באמצעים שמטרתם: ההגנה על האינטרסים הביטחוניים, על המוסר הציבורי ועל הסדר הציבורי; ההגנה על החיים והבריאות של האדם, החי והצומח; ההגנה על אוצרות לאומיים בעלי ערך אמנותי, היסטורי או ארכיאולוגי; או כל אמצעי אחר הנזכר בסעיף 20 ל-GATT 1994. אולם האיסורים האמורים לא יהוו אמצעי לאפליה שרירותית או בלתי מוצדקת או להגבלה סמויה

אנשים משתתפים ישירות או בעקיפין, בניהול, בשליטה או בהון של ישויות כלכליות בשני הצדדים, התנאים של יחסים מסחריים ביניהם יהיו כאלה שבין ישויות כלכליות עצמאיות.

2. בהתאם לנוהגים עסקיים מקובלים, כל צד יעניק למיזמים של הצד האחר יחס כלתי מפלה והזדמנות נאותה להתחרות על השתתפות בעסקאות באמור ובמכרזים ציבוריים.

3. צד לא יחייב צדדים לעסקאות יחידות לעסוק בעסקאות סחר חליפין או סחר גומלין, וגם לא יעודד אותם לעשות כן. במקרה של סחר חליפין או סחר גומלין כרכש ציבורי, יעניק כל צד לספקים של הצד האחר מעמד של אומה מועדפת ביותר והזדמנויות גישה שיוויונית.

סעיף 11
פטורים מיוחדים ממסי ייבוא או ייצוא

הצדדים המתקשים יתירו, בהתאם לחוקים ולתקנות שבתוקף בכל מדינה, ייבוא זמני ויצוא זמני של פריטים מסוימים, בלי להטיל היטלי מכס, מס ערך מוסף, כלו, מס רכישה או היטלים אחרים בעלי תוקף דומה. בין הפריטים האלה יהיו בעיקר: דגימות וחומר פרסומי חסרות כל ערך מסחרי, פריטים לירידים ולתערובות המיובאים על בסיס זמני, מיכלים מיוחדים ואריזות מיוחדות המשמשים בסחר הבינלאומי לשימוש חוזר, בהתאם להסכמים כינלאומיים.

סעיף 12
שיתוף פעולה כלכלי

1. הצדדים יקדמו את חילופי המידע למטרות שיפור הסחר הדו-צדדי ושיתוף הפעולה הכלכלי, בעיקר ביחס לחקיקה ולנהלים המשפיעים על הסחר וכן על מידע סטטיסטי.

2. הצדדים מסכימים לקדם סחר ושיתוף פעולה כלכלי ע"י אמצעים שמגמתם לשפר את הסחר הדו-צדדי, כולל:

- ארגון ועריכת ירידים, תערוכות, ועידות, פרסום, ייעוץ ושירותים עסקיים אחרים;

- פיתוח מגעים בין גופים עסקיים, איגודי יצרנים, לשכות מסחר ואיגודים עסקיים אחרים משני הצדדים;

- פיתוח שיתוף פעולה כלכלי ותעשייתי משותף בעיקר כתחומי הפעילויות החקלאיות והאגרו-תעשייתיות וכן במגזרי הכזק, הכריאות, הציוד הרפואי, החינוך והביטחון.

סעיף 6
ליברליזציה

כל צד יעניק מידה רכה ככל האפשר של ליברליזציה לייבוא מוצרים של הצד האחר. תהליך הליברליזציה יביא בחשבון את התפתחות הסחר בין הצדדים, את תנאי השוק, את השינוים בכללים הנוגעים לסחר בישראל או כדפוכליקה של קזחסטאן, ואת ההתקדמות שהושגה ביישום הסכם זה.

סעיף 7
מדינת מקור

מדינת מקור תיקבע בהתאם לחוקים ולתקנות של כל צד ולהסכמים בינלאומיים ששני הצדדים חברים בהם.

סעיף 8
חשלומים

1. תשלומים בקשר לסחר בטובין ובשירותים קשורים בין שתי המדינות יתבצעו במטבעות הניתנים להמרה חופשית, אלא אם כן הוסכם במפורש אחרת בין ישויות כלכליות יחידות בהתאם לחוקים ולתקנות כדבר סחר חוץ של כל צד.

2. ישויות מכל מדינה המעורכות כעסקאות יחידות לא יזכו ליחס נוח פחות מיישויות של כל מדינה שלישית בזיקה לגישה אל ולהעברה של מטבע הניתן להמרה חופשית.

סעיף 9
אמצעים נגד היצף ואמצעי מגן

אין בהסכם זה דבר שיפגע או ישפיע בדרך כלשהי על הנקיטה, ע"י כל צר, של אמצעים נגד היצף או אמצעי מגן בהתאם לסעיף 6 ל-GATT 1994, ההסכם בדבר יישום סעיף 6 ל-GATT וההסכם בדבר סובסידיות ואמצעי מגן.

סעיף 10
תנאים עסקיים אחרים

1. טובין ייסחרו בין ישויות כלכליות של הצדדים כמחירי שוק והצדדים לא יתערבו במחיריהן של עסקות יחידות. במיוחד, גופים ממלכתיים ומיזמים ממלכתיים יבצעו כל רכישה של ייבוא או מכירה של ייצוא אך ורק בהתאם לשיקולים מסחריים לרכות מחיר, איכות וכמות; במקרים כהם ישות כלכלית של צד אחד משתתפת, ישירות או בעקיפין, בניהול, בשליטה או כהון של ישות כלכלית של הצד האחר, או אותם

2. הוראות ס"ק 1 לסעיף זה לא יחולו על יתרונות שצד העניק או עשוי להעניק:

(א) למדינות סמוכות במטרה להקל על התנועה בגבולות;

(ב) למטרות השתתפות באיגוד מכס, באזור סחר חופשי או באירגון כלבלי אזורי, כמוגדר בסעיף 24 ל-GATT 1994, שצד הוא חבר בהם או עשוי להיות חבר בעתיד.

(ג) למדינות מתפתחות בהתאם ל-GATT/WTO.

סעיף 3
אי-אפליה

1. לא יחולו איסורים או הגבלות כמותיות, לרכות דישוי, על ייבוא משטח ארצו של הצד האחר או ייצוא אליו אלא אם כן ייבוא מוצר דומה ממדינות שלישיות או ייצואו למדינות שלישיות אסור או מוגבל באופן דומה. הצד המנהיג אמצעים כאמור יישם אותם באופן שיגרום נזק מזערי לצד האחר.

2. כל צד יעניק למוצרים שמקורם בשטח ארצו של הצד האחר או שמיוצאים אליו יחס בלתי מפלה בנוגע להגבלות במותיות, הענקת רישיונות ותקנות ונהלי מטבע חוץ, בעיקר בזיקה לרכישה ולהקצאה של מטבע הדרוש לתשלום על ייבוא טובין ושידותים.

סעיף 4
מעבר

1. הצדדים מסכימים שעקרון המעבר החופשי של טובין הוא תנאי חיוני להשגת יעדי הסכם זה.

2. בהקשר זה, כל צד יאפשר מעבר בלתי מוגבל דרך שטח ארצו או מעליו של טובין שמקודם בשטח המכס של הצד האחר או המיועדים אליו בהתאם לסעיף 5 ל-GATT 1994.

סעיף 5
יחס לאומי

הטובין של צד אחד המיובאים לשטח ארצו של הצד האחר יזכו ליחס לא פחות מועדף מזה המוענק לטובין שמקורם לאומי, כזיקה למסים פנימיים ולהיטלים פנימיים אחרים ולכל החוקים, התקנות והדרישות המשפיעים על מכירתם הפנימית, הצעתם למכירה, רכישתם, הובלתם, הפצתם או השימוש כהם, בהתאם לסעיף 3 ל-GATT 1994.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קזחסטאן (שתיקראנה להלן "הצדדים");

כהכירן בכך שסחר ושיתוף פעולה כלכלי הם גורמים חשובים וחיוניים בפיתוח יחסים דו צדדיים על בסיס יציב, שיוויוני ואדוך טווח;

כרצותן לפתח יחסי סחר וכלכלה כין שתי הארצות על בסיס של שיוויון ותועלת הדדית;

בשאיפתן ליצור תנאים נוחים לפיתוח קשרים הדדיים כין ישויות כלכליות בשתי הארצות, ולקידום שיתוף פעולה מסחרי וכלכלי בתחומים שיש בהם עניין הדדי;

בהיותן נחושות בדעתן לפתח את קשרי הסחר ביניהן בהתאם לעקרונות היסוד של ההסכם הכללי בדבר תעריפים וסחר (GATT 1994) וההסכם המכונן את ארגון הסחר העולמי (WTO);

הסכימו לאמור:

סעיף 1
יעד

יעד הסכם זה הוא לקבוע עקרונות, כללים ותחומים לניהול הסחר ההדדי וקשרי הכלכלה בין הצדדים. הצדדים מקכלים על עצמם, במסגרת החקיקה הפנימית שלהם והתחייבויותיהם הבינלאומיות, לקדם ולפתח באופן הדמוני סחר דו-צדדי וכן צורות שונות של שיתוף פעולה מסחרי וכלכלי.

סעיף 2
מעמד של אומה מועדפת כיותר

1. הצדדים יעניקו זה לזה מעמד של אומה מועדפת ביותר בכל התחומים ביחס:

(א) לתשלומי מכס והיטלים מכל סוג שהם כני החלה ביחס לייצוא וייכוא, לדכות שיטות ההטלה של ההיטלים והתשלומים האמורים;

(ב) לכללים ולנהלים בקשר לייכוא וייצוא, לרכות אלה הנוגעים לאישורי מכס, למעכר, לאחסנה ולשינוע;

(ג) למסים ולהיטלים פנימיים אחרים מכל סוג שהם כני החלה במישרין או כעקיפין ביחס לטוכין מיוכאים;

(ד) למכירה, רכישה, הוכלה, הפצה, אחסנה, ושימוש כטוכין מיוכאים כשוק הפנימי;

(ה) לתשלומים הקשורים לסחר כטוכין.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

הרפובליקה של קזחסטאן

בדבר סחר ושיתוף פעולה כלכלי

[KAZAKH TEXT — ТЕХТЕ KAZAKH]

Израиль Мемлекетінің Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы Сауда-экономикалық ынтымақтастық туралы

КЕЛІСІМ

Бұдан былай "Тараптар" деп аталатын, Израиль Мемлекетінің Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі,

сауда-экономикалық ынтымақтастық екі жақты қарым-қатынастарды тұрақты, әділетті және ұзақ мерзімді негізде дамытудың маңызды және қажетті факторы болып табылатынын тани отырып,

теңдік және өзара тиімділік принциптерімен елдер арасындағы сауда-экономикалық қатынастарды дамытуға тілек білдіре отырып,

екі Тараптың шаруашылық жүргізуші субъектілері арасында өзара байланыстарды дамыту үшін және өзара мүдделілік білдірілетін салаларда ынтымақтастықты ілгері жылжыту үшін қолайлы жағдай жасауға ұмтыла отырып,

Тараптар арасындағы сауда қатынастарын Тарифтер мен сауда жөніндегі Бас Келісімге (1994 жылғы ГАТТ) және Дүниежүзілік Сауда Ұйымын (ДСҰ) құратын Келісімнің негізгі принциптеріне сәйкес дамытуға шешім қабылдап,

төмендегілер туралы келісті:

1-бап

МАҚСАТЫ

Осы Келісімнің мақсаты - Тараптар арасындағы сауда-экономикалық ынтымақтастықтың принциптерін, ережелерін және тәртібін белгілеу.

Тараптар ішкі заңдары мен халықаралық міндеттемелердің шеңберінде коммерциялық және экономикалық ынтымақтастықтың әр түрлі нысандарындағы екі жақты сауда-саттықты көтермелеуге және тәртіпке салып дамытуға міндеттенеді.

2-бап

БАРЫНША ҚОЛАЙЛЫ ЖАҒДАЙ ЖАСАУ РЕЖИМІ

1. Тараптар:

а) бажды және алымдарды өндіріп алудың әдістерін қоса алғанда, импортқа немесе экспортқа байланысты салынатын кедендік баждар мен алымдардың кез келген түріне;

б) кедендік тазалауға, транзитке, қоймада сақтау мен қайта тиеуге қатыстыларды қоса алғанда, импорт пен экспортқа байланысты ережелер мен формальдылықтарға;

в) импортталатын тауарларға тікелей немесе жанама түрде қолданылатын салықтар мен басқа да ішкі алымдардың кез келген түріне;

г) ішкі рынокта импортталатын тауарларды сатуға, сатып алуға, тасымалдауға, бөлуге, сақтауға және пайдалануға;

д) тауарлармен сауда жасау кезіндегі төлемдерге қатысты барлық мәселелер бойынша бір-біріне барынша қолайлы жағдай жасау режимін туғызатын болады.

2. 1-тармақтың ережелері, әрбір Тарап:

а) шекаралас сауданы жүзеге асыру кезінде көршілес елдерге берген немесе беруі мүмкін артықшылықтарға;

б) Тараптар мүшелері болып табылатын немесе болашақта болуы мүмкін 1994 жылғы ГАТТ-тың XXIV Бабында белгіленгені сияқты кедендік одақтарға, еркін экономикалық аймаққа немесе аймақтық экономикалық ұйымдарға қатысу мақсатында;

в) елдердің ГАТТ/ДСҰ-ға сәйкес дамуы үшін қолданылмайды.

3-бап

КЕМСІТПЕУ

1.Тараптар осы Келісімнің күші жүретін тауарлардың импорты мен экспортына қатысты ұқсас жағдайларда үшінші елдердің ұқсас тауарларына қолданылмайтын лицензияларды қоса алғанда, қандай да бір арнайы шектеуді және талаптарды енгізбейтін болады.

2. Әрбір Тарап екінші Тараптың аумағында шығатын немесе соңғысының аумағына экспортталатын өнімдерге қатысты, атап айтқанда, тауарлар мен қызмет көрсету импортының төлемі үшін қажетті валютаны сатып алу мен орналастыруға қатысты сандық шектеулерде, лицензиялар беруде және валюталық реттеуде кемсітпеу саясатын жүргізетін болады.

4-бап

ТРАНЗИТ

1. Тараптар шек қойылмайтын транзиттік принцип осы Келісім мақсаттарына қол жеткізудің ажырамас шарты болып табылады деп келісті.

2. Осыған байланысты әрбір Тарап 1994 жылғы ГАТТ-тың V бабына сәйкес кедендік аумақтан шығатын немесе екінші Тараптың кедендік аумағына арналған тауарлардың өз аумағы арқылы еркін транзиттік өтуін қамтамасыз етуге тиіс.

5-бап

ҰЛТТЫҚ РЕЖИМ

Тараптардың бірінің аумағында жасалып, екінші Тараптың аумағына импортталатын тауарларға 1994 жылғы ГАТТ-тың III бабына сәйкес ішкі сатуға, сату ұсыныстарына, сатып алуға, тасымалдауға, бөлуге немесе пайдалануға жататын ішкі салықтарға немесе басқа да ішкі алымдарға, ұлттық заңдарға, реттеуге және талаптарға қатысты осындай тауарларға берілетін қолайлы жағдайдан кем емес режим берілуге тиіс.

6-бап

ЫРЫҚТАНДЫРУ

Әрбір Тарап екінші Тараптың өнімдер импортын ырықтандырудың жоғары деңгейіне ұмтылатын болады.

Әрбір Тарап екінші Тараптың өнімдер импортын ырықтандырудың мүмкін-қадарынша жоғары деңгейін беруге тиіс. Ырықтандыру процесі Тараптар арасындағы сауданы дамытудың, нарықтық жағдайлардың, Израиль мен Қазақстандағы сауда ережелерінің өзгеруі, сондай-ақ осы Келісімді жүзеге асыру барысында қол жеткен прогресс негізінде есептелінуге тиіс.

7-бап

ЖАСАЛҒАН ЕЛІ

Тауардың жасалған елі Тараптардың ұлттық заңдарына сәйкес және екі Тарап та қатысушылары болып табылатын халықаралық шарттарға сәйкес белгіленетін болады.

8-бап

ТӨЛЕМДЕР

1. Екі ел арасындағы тауарлармен сауда жасау және қызметтер көрсету кезіндегі төлемдер, егер сауда субъектілерінің өзгеше уағдаластығы болмаса, еркін айналыстағы валютамен жүргізіледі.

2. Жеке мәмілелерге қатысатын екі елдің субъектілеріне еркін айналыстағы валютаға рұқсат беру мен оны аударуға қатысты басқа Үшінші елдерге берілетіннен кем емес қолайлы режим беріледі.

9-бап

ДЕМПИНГКЕ ҚАРСЫ ЖӘНЕ ӨТЕМАҚЫҒА ҚАТЫСТЫ ШАРАЛАР

Осы Келісімдегі ешнәрсе де 1994 жылғы ГАТТ-тың VI бабына, ГАТТ-тың VI бабын қолдану туралы келісімге және Жөрдемақы мен өтемақы шаралары туралы келісімге қайшы келетін демпингке қарсы және өтемақыға қатысты шараларды қолдануға рұқсат бермейді.

10-бап

БИЗНЕСКЕ АРНАЛҒАН БАСҚА ДА ШАРТТАР

1. Тараптардың экономикалық субъектілері арасындағы тауар айналымы нарықтық бағаларға сәйкес жүргізілуге тиіс және Тараптар жеке мәмілелердің бағаларына араласпауға тиіс. Атап айтқанда, импорт немесе экспорт кезінде мемлекеттік агенттіктер мен мемлекеттік кәсіпорындар бағаға, сапасына және санына қатысты коммерциялық мақсатқа сәйкестілігіне орай бірыңғай бағдар ұстанатын болады.

Тараптардың бірінің кәсіпорны екінші Тараптың кәсіпорнын тікелей немесе жаңама түрде басқаруға, бақылауға немесе оның капиталына қатысқан жағдайда немесе белгілі бір адамдар екі Тараптың кәсіпорнын да тікелей немесе жаңама түрде басқаруға, бақылауға немесе олардың капиталына қатысқан жағдайда олардың арасындағы коммерциялық қатынастардың шарттары екі тәуелсіз кәсіпорын арасындағы сияқты белгіленуге тиіс.

2. Әрбір Тарап өзінің іскерлік практикасының дәстүрлеріне сәйкес екінші Тараптың кәсіпорындарына кемсітпеу режимін және мәмілелер мен қоғамдық тендерлерге қатысу бәсекесі үшін барабар мүмкіндік жасайды.

3. Тараптардың бірде бірі жеке мәмілелердің Тараптарына баспа-бас немесе саудаға жатпайтын мәмілелерді таңбайтын болады және мұндай әрекетті көтермелемейтін болады. Қоғамдық қамтамасыз етудегі баспа-бас немесе саудаға жатпайтын мәмілелер жағдайында әрбір Тарап екінші Тараптың өнім берушілеріне барынша қолайлы режим мен рұқсат алудың әділетті мүмкіндіктерін беруге тиіс.

11-бап

ЭКСПОРТТЫҚ ЖӘНЕ ИМПОРТТЫҚ БАЖДАРДАН АРНАЙЫ БОСАТУ

Ұлттық заңдарға сәйкес Тараптар белгілі бір тауарлардан балама тиімділігі бар баждар мен төлемдерден тыс кеден баждарын өндіріп алмастан, уақытша импорттауға немесе экспорттауға рұқсат береді. Атап айтқанда, экспонаттар мен коммерциялық емес маңызы бар жарнама материалдары және уақытша негізде импортталатын көрмелер мен жәрмеңкелердің басқа да тауарлары, әсіресе халықаралық конвенцияларға сәйкес қайтарым негізінде халықаралық саудада пайдаланылатын контейнерлер мен орамалар осындай тауарлар болып табылады.

12-бап

ЭКОНОМИКАЛЫҚ ЫНТЫМАҚТАСТЫҚ

1. Тараптар екі жақты сауда ынтымақтастықты, әсіресе сауда жөніндегі заңдар мен процедураларға қатысты ақпаратты, сондай-ақ статистикалық ақпаратты жақсарту мақсатында ақпараттар беруге жәрдемдеседі.

2. Тараптар:

- көрмені, жәрмеңкені, конференцияны, жарнаманы, консалтингтік және басқа да бизнестік қызмет көрсетулерді ұйымдастыру мен өткізуді;
- екі Тараптың шаруашылық жүргізуші субъектілері, өндірушілер одақтары, сауда өнеркәсіптік палаталары және басқа да одақтары арасында байланыстарды дамытуды;

- бірлескен экономикалық және өнеркәсіптік, әсіресе ауыл шаруашылығы мен агроөнеркәсіптік салаларда, сондай-ақ телекоммуникация, денсаулық сақтау, медициналық жабдықтар, білім беру және қауіпсіздік секторларындағы ынтымақтастықты дамытуды қоса алғанда, өзара сауданы жақсарту мақсатында шаралар қабылдау арқылы сауда-экономикалық ынтымақтастықты дамытуға келіседі.

13-бап

ТӨТЕНШЕ ІС-ҚИМЫЛДАР

1. Тараптар 1994 жылғы ГАТТ-тың "Жекелеген тауарлардың импортына қатысты төтенше шаралар" атты XIX бабын басшылыққа алуға келіседі.

2. Тараптар проблеманың қажетті шешімін табу мақсатында отандық ұқсас тауарларды өндірушілерге зиян келтіретін немесе зиян келтіретіндей қауіп төндіретін, екінші Тараптың аумағында жасалатын тауарлардың импорты туралы екінші Тараптың өтініші бойынша шұғыл хабар береді.

3. Егер Тараптар консультация барысында ақылға қонымды уақыт кезеңі ішінде уағдаластыққа қол жеткізбесе, онда алдын ала ескерту немесе зиянның орнын толтыру әдісімен импорттаушы Тарап зиянды жою үшін қажетті деңгейде және уақытқа шаралар қолдана алады.

4. Зиянды болдырмау және орнын толтыру үшін қажетті төтенше іс-қимылдар талап етілетін жағдайларда импорттаушы Тарап осындай шаралар қабылданғаннан кейін кідіріссіз консультация өткізуді ұсыну шартымен алдын ала ескертпестен тиісті шаралар қолдана алады.

5. Осы бапқа сәйкес шаралар таңдауда Тараптар осы Келісімнің қолданысын барынша аз бұзуға әкеліп соғатын шараларды қолдануға ұмтылады.

14-бап

КОНСУЛЬТАЦИЯ

Тараптар осы Келісімді түсіндіру мен қолдану кезінде туындайтын барлық даулы мәселелерді келіссөздер жолымен шешуге ұмтылатын болады.

15-бап

КОММЕРЦИЯЛЫҚ ӨКІЛДІК

Тараптар өз аумағында басқа елдердің коммерциялық өкілдіктерін ашуға қолданылып жүрген заңдарға сәйкес рұқсат береді.

16-бап

ЖАЛПЫ ЕРЕКШЕЛІКТЕР

1. Осы Келісімдегі ештеңе де Тараптардың ұлттық мүдделерді, қоғамдық адамгершілік пен қоғамдық тәртіпті, адамдардың өмірі мен денсаулығын, хайуанаттар мен өсімдіктерді қорғауды, мәдени, тарихи және археологиялық маңызы бар ұлттық байлықты қорғауды және 1994 жылғы ГАТТ-тың XX бабына қатысты басқа да кез келген шараларды көздейтін шаралар қолдануына кедергі болмайды. Мұндай шаралар оз бетінше және әділетсіз кемсіту немесе Тараптар арасындағы сауданы жасырын шектеу нысанында болмауға тиіс.

2. Осы Келісім әрбір Тараптың 1994 жылғы ГАТТ-тың XXI бабындағы себептер бойынша ақталатын іс-қимылдар қолдану құқықтарын шектемейді.

17-бап

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬДЫҚ МЕНШІК

1.Сауда-экономикалық ынтымақтастықты дамыту үшін интеллектуалдық меншіктің маңыздылығын назарға ала отырып, атап айтқанда, авторлық және аралас құқықтарды, сауда белгілерін, географиялық индикаторларды, патенттерді, сондай-ақ жаңалық ашу, өнеркәсіптік өзірлеме, жабық ақпарат және ноу-хау саласында кемсітпеу саясатын жеткілікті және тиімді қорғауды қоса алғанда, интеллектуальдық меншік құқықтарын толық және тиімді қорғауға Тараптардың ішкі заңдары кепілдік береді.

2. Тараптар, атап айтқанда, ДСҰ-ның интеллектуальдық меншік аспектілеріне жататын сауда-саттық жөніндегі құқықтары бойынша 1994 жылғы 15 сәуірдегі келісімнің ережелерін орындау жөнінде шаралар қолданатын болады.

3.Тараптар одан әрі интеллектуальдық меншік құқықтарын қорғау саласындағы халықаралық конвенцияларға қосылуға ұмтылатын болады.

18-бап
СТАНДАРТТАР

1. Әрбір Тарап екінші Тараптың өтініші бойынша стандарттар саласына байланысты шаралар жөнінде ақпарат береді.

2. Тараптар стандарттардың сапасын қоса алғанда, сауда-саттықтағы кедергілерді қысқарту мақсатында стандарттар саласында ынтымақтасатын болады.

19-бап
БІРЛЕСКЕН КОМИТЕТ

1.Осы Келісімнің ережелерін орындау үшін Тараптар сауда-экономикалық ынтымақтастық жөніндегі Бірлескен комитет құруға уағдаласты. Комитет Тараптардың бірінің тілегі негізінде екі мемлекеттің астаналарында алма-кезек мәжіліс өткізетін болады. Мұндай кездесулердің уақытысын екі Тарап бірлесіп шешеді.

2.Комитет:

а) осы Келісімді қолдануды және оның ережелерінің орындалуына жәрдемдесетін шараларды зерттейді;

б) елдер арасындағы сауда-экономикалық қатынастарды дамытуды және кеңейтуді зерттейді;

в) өзара тиімді негізде өнеркәсіптік және инвестициялық ынтымақтастық пен осындай ынтымақтастық үшін жаңа салаларды белгілеуді қоса алғанда, сауда-экономикалық қатынастарды ұлғайту және саралау мүмкіндіктерін зерттейді;

г) екі ел арасындағы сауда-экономикалық ынтымақтастықты дамыту барысында туындайтын проблемаларды талқылайды;

д) ынтымақтастықты одан әрі дамытуда осы Келісімге түзетулер енгізу үшін Тараптардың талаптарына бағынады.

3.Комитет өзара келісім негізінде жоғарыда аталған проблемаларға қатысты Тараптарға ұсыныстар жасайды.

20-бап
КҮШІНЕ ЕНУІ

Келісім осы Келісімнің күшіне енуі үшін қажетті мемлекеттік ішкі рәсімдердің аяқталғандығы туралы Тараптардың бірі екіншісіне дипломатиялық арналар бойынша хабарлап, соңғы нота жіберілген күннен кейінгі келесі айдың бірінші күні күшіне енеді.

Осы Келісім Тараптардың бірі екінші Тарапты Келісімнің күшін тоқтату ниеті туралы дипломатиялық арналар бойынша жазбаша түрде хабарлағанға дейін күшінде болады. Мұндай жағдайда өлгіндей ниеті туралы хабарлаған нота алынған күннен бастап 6 ай өткеннен кейін Келісім өзінің күшін жояды.

Осы Келісімнің күші тоқтатылған жағдайда, оның ережелері осы Келісімге сәйкес жасалған барлық келісім-шарттардағы Келісім күшінің мерзімі тоқтатылған сәтке қарай орындалмаған және оның қолданыстағы кезеңінде туындаған міндеттемелерге қолданылатын болады.

Алматыда 5758 жылғы "4" Тамыз, мұның өзі 1998 жылғы 29 маусымда сәйкес келеді, екі түпнұсқа дана болып, әрқайсысы иврит, қазақ, ағылшын және орыс тілдерінде жасалды және де барлық мәтіндердің күші бірдей.

Осы Келісімнің ережелерін түсіндіруде пікір алшақтығы туындаған жағдайда, ағылшын тіліндегі мәтінге басымдылық беріледі.

Израиль Мемлекетінің Үкіметі үшін

Қазақстан Республикасының Үкіметі үшін

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между
Правительством Государства Израиль
и Правительством Республики Казахстан
о торгово-экономическом сотрудничестве

Правительство Государства Израиль и Правительство Республики Казахстан, далее именуемые "Стороны",

признавая, что торгово-экономическое сотрудничество является важным и необходимым фактором в развитии двусторонних отношений на устойчивой, справедливой и долговременной основе,

желая развивать торгово-экономические отношения между странами на принципах равенства и взаимной выгоды,

стараясь создать благоприятные условия для развития взаимных контактов между хозяйствующими субъектами обеих Сторон и для продвижения сотрудничества в сферах взаимных интересов,

решив развивать торговые отношения между Сторонами согласно основным принципам Генерального Соглашения по тарифам и торговле (ГАТТ 1994) и Соглашения по учреждению Всемирной торговой организации (ВТО),

согласились о нижеследующем:

Статья 1

ЦЕЛЬ

Цель этого Соглашения - установление принципов, правил и дисциплин торгово-экономического сотрудничества между Сторонами.

Стороны обязуются в рамках внутреннего законодательства и международных обязательств поощрять и упорядоченно развивать двустороннюю торговлю в различных формах коммерческого и экономического сотрудничества.

Статья 2

РЕЖИМ НАИБОЛЬШЕГО БЛАГОПРИЯТСТВОВАНИЯ

1.Стороны предоставят друг другу режим наибольшего благоприятствования по всем вопросам, относящимся к :

а) таможенным пошлинам и сборам любого вида, налагаемым на (или) в связи с импортом или экспортом, включая способ взимания таких пошлин и сборов;

б) правилам и формальностям в связи с импортом и экспортом, включая те, которые относятся к таможенной очистке, транзиту, складированию и перегрузке;

в) налогам и другим внутренним сборам любого вида, применяемым прямо или косвенно к импортируемым товарам;

г) продаже, покупке, перевозке, распределению, хранению и использованию импортируемых товаров на внутреннем рынке;

д) платежам при торговле товарами.

2. Положения пункта 1 не будут применяться к преимуществам, которые каждая Сторона предоставила или может предоставить:

а) соседним странам при осуществлении приграничной торговли;

б) в целях участия в таможенных союзах, свободной экономической зоне или региональных экономических организациях, как определенно в Статье XXIV ГАТТ 1994, членами которого Стороны являются или могут стать в будущем;

в) для развития стран в соответствии с ГАТТ/ВТО.

Статья 3

НЕ ДИСКРИМИНАЦИЯ

1.Стороны не будут вводить в отношении импорта и экспорта товаров, попадающих под действие настоящего Соглашения, какие-либо специальные ограничения и требования, включая лицензии, которые в аналогичной ситуации не применяются к аналогичным товарам из третьих стран.

2. Каждая Сторона по отношению к продукции, происходящей из территории другой Стороны или экспортируемой на территорию последней, проводит не дискриминационную политику, относящейся к количественному ограничению, предоставлению лицензий и валютному регулированию, в частности, в отношении приобретения и размещения валюты, необходимой для оплаты импорта товаров и услуг.

Статья 4

ТРАНЗИТ

1.Стороны согласились о том, что принцип неограниченного транзита товаров является неотъемлемым условием достижения целей настоящего Соглашения.

2.В этой связи, каждая Сторона должна обеспечить свободный транзит через ее территорию товаров, происходящих из таможенной территории или предназначенный для таможенной территории другой Стороны в соответствии со Статьей V ГАТТ 1994.

Статья 5

НАЦИОНАЛЬНЫЙ РЕЖИМ

Товарам, происходящим из территории одной Стороны, импортируемым на территорию другой Стороны, должен предоставляться режим не менее благоприятный чем тот, что предоставляется подобным товарам в отношении внутренних налогов или других внутренних сборов, национального законодательства, регулирования и требований, относящихся к внутренней продаже, предложениям к продаже, приобретению, транспортировке, распределению или использованию, в соответствии со Статьей III ГАТТ 1994.

Статья 6

ЛИБЕРАЛИЗАЦИЯ

Каждая Сторона будет добиваться высокой степени либерализации импорта продукции другой Стороны.

Каждая Сторона должна представить возможно высокую степень либерализации импорта продукции другой Стороны. Процесс либерализации должен рассчитываться на основе развития торговли между Сторонами, рыночных условий, изменений в правилах торговли в Израиле и Казахстане, а также прогресса, достигнутого в процессе реализации настоящего Соглашения.

Статья 7

СТРАНА ПРОИСХОЖДЕНИЯ

Страна происхождения товара будет определяться согласно национальным законодательствам Сторон и согласно международным договорам, участниками которых являются обе Стороны.

Статья 8

ПЛАТЕЖИ

1. Платежи при торговле товарами и услугами между двумя странами производятся в свободно конвертируемой валюте, если субъекты торговли не договорились об ином.

2. Субъектам обоих стран, участвующим в частных сделках, представляется не менее благоприятный режим чем тот, что представляется другим Третьим странам в отношении доступа и перевода свободно конвертируемой валюты.

Статья 9

АНТИДЕМПИНГОВЫЕ И КОМПЕНСАЦИОННЫЕ МЕРЫ

Ничто в этом Соглашении не разрешает применение антидемпинговых и компенсационных мер, противоречащих статье VI ГАТТ 1994, Соглашению о применении статьи VI ГАТТ и Соглашению о субсидиях и компенсационных мерах.

Статья 10

ДРУГИЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ БИЗНЕСА

1.Товарооборот между экономическими субъектами Сторон должен производиться в соответствии с рыночными ценами и Стороны не должны вмешиваться в цены частных сделок. В частности, государственные агентства и государственные предприятия при импорте или экспорте будут ориентированы исключительно на коммерческую целесообразность в отношении цены, качества и количества.

В случае, когда предприятие одной Стороны участвует прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия другой Стороны или одни и те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия обеих Сторон, то условия в их коммерческих

отношениях должны устанавливаться, как между двумя независимыми предприятиями.

2.В соответствии с традициями деловой практики каждая Сторона представит предприятиям другой Стороны не дискриминационный режим и адекватную возможность для конкуренции в участии в таких сделках и общественных тендерах.

3.Ни одна из Сторон не будет навязывать сторонам частных сделок бартер или неторговые сделки и не будет поощрять к этому. В случае бартера или неторговых сделок в общественном обеспечении, каждая Сторона должна представить поставщикам другой Стороны Режим наибольшего благоприятствования и справедливые возможности доступа.

Статья 11

СПЕЦИАЛЬНЫЕ ОСВОБОЖДЕНИЯ ОТ ЭКСПОРТНЫХ И ИМПОРТНЫХ ПОШЛИН

Согласно национальному законодательству Стороны разрешат временный импорт или экспорт определенных товаров без взимания таможенных пошлин сверх пошлин и плат, имеющих эквивалентный эффект. Такими товарами, в частности, являются экспонаты и рекламный материал некоммерческого значения и другие товары для выставок и ярмарок, импортируемые на временной основе, особенно контейнеры и упаковки, используемые в международной торговле на возвратной основе, согласно международным конвенциям.

Статья 12

ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

1. Стороны способствуют передаче информации с целью улучшения двустороннего торгово-экономического сотрудничества, в особенности информации, относящейся к законодательству и процедурам по торговле, а также статистической информации.

2. Стороны соглашаются развивать торгово-экономическое сотрудничество путем принятия мер, в целях улучшения взаимной торговли, включая:

- организацию и проведение выставок, ярмарок, конференций, рекламы, консалтинговых и других бизнес- услуг;

- развитие контактов между хозяйствующими субъектами, союзами производителей, торгово-промышленными палатами и другими союзами обеих Сторон;
- развитие совместного экономического и промышленного сотрудничества, в особенности в сельскохозяйственной и агропромышленной областях, также как и в секторах телекоммуникаций, здравоохранения, медицинского оборудования, образования и безопасности.

Статья 13

ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ ДЕЙСТВИЯ

1.Стороны согласились руководствоваться Статьей XIX «Чрезвычайные меры в отношении импорта отдельных товаров» ГАТТ 1994.

2.Стороны быстро информируют по просьбе другой Стороны об импорте товаров, происходящих с территории другой Стороны, причиняющих или угрожающих нанести ущерб производителям отечественных аналогичных товаров с целью нахождения необходимого решения проблемы.

3.Если в случае консультации Стороны не достигли договоренностей в течение разумного периода времени, то способом предупреждения или возмещения ущерба импортирующая Сторона может применить меры в той степени и на то время, необходимое для устранения вреда.

4.В критических обстоятельствах, когда чрезвычайные действия необходимы для предотвращения и возмещения вреда, импортирующая Сторона может применить соответствующие меры без предварительного предупреждения при условии, что консультация будет предложена немедленно после принятия подобных мер.

5.При выборе мер, согласно настоящей Статьи, Стороны стараются применить те меры, которые приведут к наименьшим нарушениям действия данного Соглашения.

Статья 14

КОНСУЛЬТАЦИЯ

Стороны стараются решать все спорные вопросы, возникающие при толковании и применении этого Соглашения, путем переговоров.

Статья 15

КОММЕРЧЕСКОЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО

Стороны разрешают в соответствии с действующим законодательством открытие на своей территории коммерческих представительств компаний других стран.

Статья 16

ОБЩИЕ ИСКЛЮЧЕНИЯ

1.Ничто в этом Соглашении не мешает Сторонам применять меры, преследующие защиту национальных интересов, общественной морали и общественного порядка, жизни и здоровья людей, животных и растений, защиту национального богатства культурного, исторического и археологического значения или другие любые меры, касающиеся статьи XX ГАТТ 1994. Такие меры не должны быть в форме произвольной или несправедливой дискриминации или скрытого ограничения торговли между Сторонами.

2.Это Соглашение не ограничивает права каждой Стороны применять действия, оправдываемые по причинам, описанным в статье XXI ГАТТ 1994.

Статья 17

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

1.Принимая во внимание важность интеллектуальной собственности для развития торгово-экономического сотрудничества, внутренние законодательства Сторон гарантируют полную и эффективную защиту прав на интеллектуальную собственность, включая, в частности, достаточную и эффективную защиту авторских и смежных прав, торговых знаков, географических индикаторов, патентов, не дискриминационную политику в области открытий, промышленных разработок, закрытой информации и ноу-хау.

2.В частности, Стороны будут принимать меры по исполнению положений Соглашения ВТО о правах на интеллектуальную собственность от 15 апреля 1994 года.

3.В дальнейшем Стороны будут стараться присоединиться к международным конвенциям в области защиты прав на интеллектуальную собственность.

Статья 18

СТАНДАРТЫ

1. Каждая Сторона, по просьбе другой Стороны, представляет информацию по мерам, связанным в области стандартов.

2. Стороны будут сотрудничать в области стандартов, включая качество стандартов, с целью сокращения барьеров в торговле.

Статья 19

СОВМЕСТНЫЙ КОМИТЕТ

1. Стороны договорились учредить Совместный комитет по торгово-экономическому сотрудничеству для выполнения положений этого Соглашения. Комитет будет заседать поочередно в столицах двух государств на основании желания одной из Сторон. Время таких встреч решается совместно двумя Сторонами.

2.Комитет будет:

а) изучать применение этого Соглашения и меры, способствующие выполнению его положений;

б) изучать развитие и расширение торгово-экономических отношений между странами;

в) исследовать возможности для увеличения и диверсификации торгово-экономических отношений, включая промышленное и инвестиционное сотрудничество на основе взаимной выгоды, и определение новых сфер для такого сотрудничества;

г) обсуждать проблемы, возникающие в ходе развития торгово-экономического сотрудничества между двумя странами;

д) подчиняться требованиям Сторон для внесения поправок в данное Соглашение для дальнейшего развития сотрудничества.

3. Комитет представляет рекомендации Сторонам, касающиеся вышеназванных проблем, на основе взаимного согласия.

Статья 20

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Соглашение вступает в силу в первый день месяца, следующего за днем передачи последней ноты, посредством которой Сторона по дипломатическим каналам уведомляет другую о завершении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

Настоящее Соглашение остается в силе пока одна из Сторон письменно не уведомит по дипломатическим каналам другую Сторону о своем намерении прекратить его действие. В таком случае, Соглашение теряет силу по истечении 6 месяцев с даты получения ноты, извещающей о таком намерении.

В случае прекращения действия настоящего Соглашения, его положения будут применяться ко всем контрактам, заключенным в соответствии с данным Соглашением, обязательствам, по которым возникли в период его действия и не были исполнены к моменту прекращения срока действия Соглашения.

Совершено в г. Алматы 4 Тамуз 5758 года, что соответствует 29 июня 1998 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на иврите, казахском, английском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения текст на английском языке будет превалировать.

За Правительство
Государства Израиль

За Правительство
Республики Казахстан

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE KAZAKHSTAN RELATIF À LA COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Kazakhstan (ci-après dénommés les Parties),

Reconnaissant que le commerce et la coopération économique sont des facteurs importants et indispensables au développement des relations bilatérales stables, équitables et durables ;

Désireux de développer le commerce et les relations économiques entre les deux pays sur la base de l'équité et du bénéfice mutuel ;

S'efforçant de créer des conditions favorables pour le développement de contacts mutuels entre les entités économiques des deux pays et pour la promotion de la coopération commerciale et économique dans des domaines d'intérêt mutuel ;

Décidés à développer leurs relations commerciales conformément aux principes de base de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT 1994) et de l'Accord créant l'Organisation Mondiale du Commerce (OMC) ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Objectif

L'objectif du présent Accord est d'établir les principes, les règlements et les dispositions pour mener à bien le commerce mutuel et les relations économiques entre les deux Parties. Les Parties s'engagent dans le cadre de leur législation interne et de leurs obligations internationales à promouvoir et à développer de façon harmonieuse le commerce bilatéral ainsi que les différentes formes de la coopération économique et commerciale.

Article 2

Clause de la nation la plus favorisée

1. Les Parties s'engagent à accorder à l'une et à l'autre, la clause de la nation la plus favorisée dans les domaines suivants :

(a) Les droits de douane et diverses taxes appliquées aux produits d'importation ou d'exportation, y compris les procédures de perception de ces droits ou taxes ;

(b) Les dispositions et les règles concernant les formalités de douane, le transit, l'emmagasinage, le transbordement et autres services analogues ;

(c) Les taxes et autres droits internes qui ont une incidence directe ou indirecte sur les produits importés ;

(d) La vente, l'achat, le transport, l'emmagasinage, la distribution et l'utilisation sur le marché domestique des produits importés ;

(e) Les méthodes de paiement et le transfert de ces paiements relatifs au commerce de marchandises.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne s'appliquent pas aux avantages :

(a) Que l'une ou l'autre Partie contractante accorde ou pourrait accorder à des pays limitrophes afin de faciliter le commerce frontalier ;

(b) Accordés dans le cadre d'une union douanière, une zone de libre échange ou une organisation économique régionale à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes appartiendrait ou dont elle pourrait en devenir membre conformément à l'article XXIV du GATT 1994 ;

(c) Que l'une ou l'autre a accordé ou pourrait accorder à des pays en développement en vertu du GATT/OMC

Article 3

Non-discrimination

1. Une Partie contractante ne pourra pas appliquer des interdictions ou des limitations quantitatives, y compris des permis, aux importations et aux exportations du territoire de l'autre Partie contractante à moins que l'importation du même produit d'un pays tiers ou son exportation vers un pays tiers est également interdite ou limité. La Partie qui recourt à de telles mesures doit les mettre en oeuvre de façon telle que les dommages causés à l'autre Partie soient réduits au minimum.

2. Chacune des Parties devra accorder aux produits en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie un traitement non discriminatoire concernant les restrictions quantitatives, les permis, les règlements et les procédures relatives aux devises étrangères, en particulier l'achat et l'allocation de devises nécessaires pour payer les importations de biens et de services.

Article 4

Transit

1. Les Parties reconnaissent que le principe du libre transit des marchandises est une condition essentielle pour atteindre les objectifs du présent Accord.

2. À cet égard, chacune des Parties doit fournir un droit de transit illimité sur son territoire des marchandises provenant du territoire douanier ou destinées au territoire douanier de l'autre Partie conformément à l'article V du GATT 1994.

Article 5

Régime national

Les marchandises provenant du territoire d'une Partie et qui sont importées par l'autre Partie devront bénéficier d'un régime non moins favorable que celui accordé aux marchandises d'origine nationale en ce qui concerne les taxes internes et autres redevances nationales ainsi que toutes les lois, règlements et conditions concernant la vente interne, l'offre de vente, l'achat, le transport, la distribution ou l'utilisation, conformément à l'article III du GATT 1994.

Article 6

Libéralisation

Chacune des Parties contractantes devra accorder le plus haut degré de libéralisation aux importations des produits de l'autre Partie. Le processus de libéralisation devra tenir compte du développement du commerce entre les Parties, des conditions du marché, des changements dans les règlements concernant le commerce en Israël et en Kazakhstan et des progrès accomplis dans l'application du présent Accord.

Article 7

Pays d'origine

Le pays d'origine sera déterminé conformément aux lois et aux règlements de chaque Partie et des accords internationaux dont les deux Parties sont membres.

Article 8

Paiements

1. Les paiements relatifs aux marchandises et aux services entre les deux pays s'effectuent en monnaie librement convertible sauf dans des cas spécifiques sur lesquels les entités économiques individuelles se sont entendues, conformément aux lois et aux règlements sur le change des Parties.

2. Les entités de chacun des pays engagés dans les transactions individuelles ne doivent pas être traitées de manière moins favorable que les entités d'un Etat tiers en ce qui concerne l'accès aux devises librement convertibles et leur transfert.

Article 9

Droits antidumping et droits compensateurs

Rien dans le présent Accord n'interdit aux Parties contractantes de prendre des mesures antidumping ou anti-compensatrices conformément à l'article VI du GATT 1994, de l'Accord sur l'application de l'article VI du GATT et de l'Accord sur les subventions et les mesures compensatrices.

Article 10

Autres conditions commerciales

1. Les marchandises seront négociées entre les entités économiques des Parties au prix du marché et les parties ne devront pas intervenir dans la fixation des prix des transactions individuelles. Les institutions et les entreprises d'Etat devront effectuer les achats de produits d'importations ou les ventes des produits d'exportation conformément aux considérations commerciales y compris le prix, la qualité et la quantité. Dans le cas où une entité économique d'une des parties participe directement ou indirectement dans la gestion, le contrôle ou le capital des entités économiques des deux parties, les conditions des relations commerciales entre elles ne doivent pas être différentes à celles qui peuvent exister entre entités économiques indépendantes.

2. Chacune des Parties devra accorder à l'autre un régime non discriminatoire et lui fournir l'occasion de prendre part aux transactions et aux soumissions publiques.

3. Aucune des Parties ne demandera ni n'encouragera des parties à des transactions individuelles à s'engager dans des opérations de troc ou des transactions d'échanges compensés. Dans des cas de troc ou d'échanges compensés dans des marchés publics, chacune des Parties accordera aux fournisseurs de l'autre Partie la clause de la nation la plus favorisée et des possibilités de soumission équitables.

Article 11

Exonérations spéciales des taxes à l'importation et à l'exportation

Les Parties contractantes autoriseront l'importation et l'exportation temporaire en exonération de certains articles sans imposer de droits de douane, de taxe à la valeur ajoutée, de taxe d'excise ou d'autres taxes ayant un effet équivalent. Ces articles comprennent en particulier des éehantillons, du matériel de publicité n'ayant aucune valeur commerciale, des articles pour foires et expositions importés sur une base temporaire, des conteneurs spéciaux et l'emballage utilisé dans le commerce international et qui doit être retourné, eonformément aux conventions internationales.

Article 12

Coopération économique

1. Les Parties encourageront les échanges d'informations relatifs à toutes questions qui peuvent contribuer à faciliter le développement de leur coopération commerciale et économique en accordant une attention particulière à la législation et aux procédures touchant le commerce et les informations sur les statistiques.

2. Les Parties sont d'accord pour encourager le commerce et la coopération économique en adoptant des mesures visant à faciliter le commerce mutuel, y compris :

- l'organisation et le déroulement de foires, d'expositions, de conférences, de développement de la publicité, de consultations et d'autres services en matière commerciale;

- l'encouragement et l'établissement de contacts entre associations d'entrepreneurs, de chambres de commerce et autres associations industrielles et commerciales des deux pays - développement de la coopération économique et industrielle conjointe, y compris dans les domaines de l'agriculture, des activités agro-industrielles ainsi que dans les télécommunications, la santé, l'équipement médical, l'enseignement et la sécurité.

Article 13

Actions d'urgence

1. Les Parties acceptent les directives de l'article XIX du GATT de 1994 intitulé : "Mesure d'urgence concernant l'importation de produits particuliers".

2. Les Parties contractantes se consulteront sans délai à la demande de l'une ou l'autre Partie si l'importation d'une marchandise provenant du territoire de l'autre cause ou menace de causer préjudice aux producteurs de marchandises identiques ou directement concurrentes afin de trouver une solution immédiate au problème.

3. Si les consultations ne permettent pas d'arriver à un accord dans des délais raisonnables sur les moyens d'empêcher le préjudice, la Partie qui importe les produits est habilitée à prendre les mesures appropriées relatives à l'importation des marchandises en question dans la mesure et pendant la période nécessaire pour remédier à ce préjudice.

4. En cas de circonstances critiques telles que des mesures d'urgence sont nécessaires pour prévenir ou empêcher le préjudice, la Partie qui importe peut prendre des mesures appropriées avant toute consultation à condition que ces consultations débutent immédiatement après l'imposition de ces mesures.

5. Dans le choix des mesures, les Parties contractantes donnent la priorité à celles qui sont les moins préjudiciables du fonctionnement du présent Accord.

Article 14.

Consultation

Les Parties doivent s'efforcer de régler par la négociation les différences qui pourraient surgir de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Article 15

Représentation commerciale

Les Parties contractantes doivent autoriser, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leur pays, l'ouverture sur leur territoire de représentations d'organismes commerciaux de l'autre pays.

Article 16

Exceptions

1. Les dispositions du présent Accord n'interdisent pas aux Parties contractantes de prendre des mesures pour protéger leurs intérêts en matière de sécurité, de moralité publique, d'ordre public; de protection de la santé et de la vie des êtres humains, des animaux et des plantes ; la protection de trésors nationaux de caractère artistique, historique ou archéologique, ou toute autre mesure citée à l'article XX du GATT 1994. Ces interdictions ne doivent pas néanmoins constituer un moyen de discrimination arbitraire ou de restriction déguisée au commerce entre les deux pays.

2. Le présent Accord ne limite pas le droit de l'une ou l'autre des Parties de prendre des mesures sur la base des dispositions de l'article XXI du GATT 1994.

Article 17

Propriété intellectuelle

1. Compte tenu de l'importance de la propriété intellectuelle pour la promotion du commerce et de la coopération économique, la législation nationale des Parties doit assurer la protection pleine et efficace des droits de la propriété intellectuelle, y compris une protection adéquate et efficace des droits d'auteur et des droits de voisinage, des marques de fabrique, des indications géographiques, des brevets sans discrimination dans le domaine de l'invention, du dessin industriel, et des informations confidentielles sur le savoir faire.

2. En outre, les Parties doivent s'efforcer d'accéder aux provisions de l'Accord de l'OMC sur des aspects du commerce des droits de la propriété intellectuelle du 15 avril 1994.

3. En outre les Parties s'efforcent d'accéder aux Conventions internationales relatives aux droits à la protection de la propriété intellectuelle.

Article 18

Normes

1. Chacune des Parties, à la demande de l'autre, devront fournir des informations sur les normes.

2. Les Parties devront coopérer dans le domaine des normes y compris sur leur qualité de façon à réduire les barrières techniques au commerce.

Article 19

Commission mixte

1. Les Parties sont d'accord pour créer une commission mixte pour la coopération économique et commerciale dont l'objectif sera de faciliter la mise en oeuvre de l'accord. La commission se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties alternativement dans leur capitale respective. Le moment de la réunion sera décidé par les deux Parties conjointement.

2. La commission aura notamment pour tâche :

(a) de veiller à l'application du présent Accord et proposer les mesures à prendre pour l'application des dispositions du présent Accord ;

(b) de discuter des questions relatives à l'encouragement et au développement du commerce et des relations économiques entre les deux pays ;

(c) d'examiner les possibilités permettant d'accroître et de diversifier le commerce et les relations économiques, notamment par la coopération dans des différents domaines économiques ;

(d) de tenir des consultations concernant tout problème pouvant surgir dans le cours des relations économiques et commerciales entre les deux pays ;

(e) élaborer et soumettre aux responsables des Parties contractantes des amendements au présent Accord qui tiennent compte des nouveaux développements.

3. La commission soumet aux Parties contractantes des rapports et des recommandations concernant les problèmes susmentionnés sur la base du consentement mutuel.

Article 20

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit la date de la communication de la dernière note par laquelle les Parties s'informent par voie diplomatique que les formalités juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies. L'Accord restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes exprime par écrit et par la voie diplomatique son intention de le dénoncer. Dans ce cas, l'Accord cesse de prendre effet six mois après réception de ladite notification à l'autre Partie.

En cas de dénonciation, les dispositions de l'Accord continuent à s'appliquer à toute transaction commerciale conclue en vertu du présent Accord et non parvenue à son terme avant la dénonciation.

Fait à Almaty le 29 juin 1998 qui correspond au 4e jour de Tamuz 5758 en deux copies originales en hébreu, kazakh, russe et anglais les quatre textes faisant foi. En cas de divergence d'interprétation sur les dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

NATAN SHARANSKY

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

KASYMZHOMART TOKAYEV

No. 38464

Israel
and
Canada

Memorandum of uuderstanding with respect to the Metropolis Project between the Government of the State of Israel and the Government of Canada. Ottawa, 29 April 1996

Entry into force: *29 April 1996 by signature, in accordance with paragraph 4*

Authentic texts: *English, French and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Natious: *Israel, 5 June 2002*

Israël
et
Canada

Protocole d'entente concernant le projet Metropolis cntre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Canada. Ottawa, 29 avril 1996

Eutrée en vigueur : *29 avril 1996 par signature, conformément au paragraphe 4*

Textes authentiques : *anglais, français et hébreu*

Euregistremeut auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 5 juin 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING WITH RESPECT TO THE METROPOLIS PROJECT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of the State of Israel and the Government of Canada, hereinafter referred to as the parties,

Recognizing that international migration is an urban phenomenon, and that urban change prefigures changes in the broader society;

Aware that a knowledge of how immigration affects the most cosmopolitan of the world's cities offers a sound base from which to project its impact on smaller urban and rural centres;

Desiring to work together in supporting the concerted efforts of government officials of various countries, researchers in diverse fields of academic endeavour, and representatives of non-government organizations, to further, expand, and share their knowledge of the effects of immigration on cities;

Intending to support an international multi-disciplinary project designed to provide researchres with the opportunities to plan and coordinate comparative studies over the next six years on various topics including: the effects of immigration on urban economics, the social, political, and cultural effects of immigration including the social integration of children, spatial distribution of groups within cities, the impact of immigration on government and non-government services, and the impact of immigration on shaping societal attitudes towards issues such as social tolerance and equity;

Have reached the following understanding:

1. The Ministry of Immigrant Absorption will be the implementing organization for this Memorandum of Understanding on behalf of the Government of the State of Israel.

2. The Department of Citizenship and Immigration Canada will be the implementing organization for this Memorandum of Understanding on behalf of the Government of Canada.

3. Subject to financial and other constraints, the parties will:

- promote research and the participation of academics and their institutions in conducting research in their respective countries;

- invite and encourage the participation of their state and municipal governments, research institutions, and that of the national governments of other countries that have experienced or are experiencing significant immigration;

- cooperate through scholarship in fostering a mutual learning environment within the arcas of government responsible for the delivery of immigration programs;

- take part in a steering committee, sponsoring meetings and conferences at which academics and policy makers will explore scholarly views and policy impacts of the research findings.

4. This Memorandum of Understanding shall enter into effect upon signature and may be amended by mutual consent. Either Party may terminate this Memorandum of Understanding by giving 6 (six) months written notification to the other Party.

Done in two copies at Ottawa this 29 day of April of 1996, which corresponds to 10 day of Iyar 5756, in the English, Hebrew and French languages, each text being equally valid.

For the Government of the State of Israel:

YAIR TSABAN
Minister of the Ministry of Immigrant Absorption

For the Government of Canada:

LUCIENNE ROBILLARD
Minister of the Department of Citizenship and Immigration Canada

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE D'ENTENTE CONCERNANT LE PROJET METROPOLIS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de L'Etat d'Israël, désignés aux présentes comme étant les Parties,

Reconnaissant que la migration internationale est un phénomène urbain et que toute évolution urbaine profigure l'évolution de la société dans son ensemble;

Conseients qu'une connaissance des effets de l'immigration sur les villes les plus cosmopolites du monde fournit une base solide pour déterminer ses efforts sur les centres urbains et ruraux mains importants;

Désireux de travailler ensemble à soutenir les efforts concertés déployés par les représentants gouvernementaux de divers pays, des chercheurs de domaines variés et secteurs académiques et des représentants d'organisations non gouvernementales, pour stimuler, accroître et partager leurs connaissances des effets de l'immigration sur les villes;

Projetant d'appuyer un projet international multidisciplinaire qui permettra aux chercheurs de planifier et de coordonner, au cours des six prochaines années, des études comparatives portant sur des sujets divers notamment:

les effets de l'immigration sur l'économie urbaine, les effets de l'immigration sur le plan social, politique et culturel, y compris l'intégration sociale des enfants, la répartition géographique des groupes à l'intérieur des villes, les conséquences de l'immigration sur les services

gouvernementaux et non gouvernementaux et la façon dont l'immigration façonne les attitudes de la société à l'égard de questions comme la tolérance sociale et l'équité;

ont conclu l'entente suivante:

1. Le ministère de leintégration des immigrants (Ministry of Immigrant Absorption) sera l'organisation responsable de la mise en oeuvre de ce Protocole d'entente pour le gouvernement de l'Etat d'Israël.

2. Le ministère de la Citoyenneté et immigration Canada sera l'organisation responsable de la mise en oeuvre de ce Protocole d'entente pour le gouvernement du Canada.

3. Sous réserve de contraintes financières et autres, les Parties :

- encourageront la recherche et la participation d'universitaires et de leurs établissements à des recherches, dans leurs pays respectifs;

- solliciteront et encourageront la participation de leurs administrations gouvernementales et municipales, de leurs établissements de recherche et des gouvernements nationaux d'autres pays qui ont connu ou qui connaissent des mouvements d'immigration importants;

- contribueront, par l'octroi de bourses d'études, à la création d'un milicu propice à l'apprentissage mutuel dans les secteurs publics responsables de la mise en oeuvre des programmes d'immigration;

- participeront e un comité directeur, en organisant des réunions et des conférences auxquelles assisteront des universitaires et responsables des politiques dans l'objectif d'étudier les points de vue des spécialistes et les répercussions politiques des conclusions tirées des recherches.

4. Le présent Protocole d'entente entrera en vigueur dès sa signature; il pourra être modifié avec le consentement des Parties. Chacune des Parties peut mettre fin au Protocole d'entente en donnant par écrit un préavis de six (6) mois à l'autre Parties.

Fait en deux exemplaires à Ottawa ce 29 avril 1996, qui correspond au 10 jour de Iyar 5756, en anglais, en hébreu et en français, chacune des versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Etat Israël:

YAIR TSABAN
Ministre de l'Intégration des Immigrants

Pour le Gouvernement du Canada :

L'HONORABLE LUCIENNE ROBILLARD
Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration

- ייקחו חלק בוועדת היגוי שתיתן חסות לכינוסים שבהם אקדמאים וקובעי מדיניות יבחנו חוות דעת מלומדות והשפעות על מדיניות ממצאי המחקרים.

4. מזכר הבנה זה ייבס לתוקף עם חתימתו וניתן לחקנו בהסכמה הדדית. כל צד רשאי להביא מזכר הבנה זה לידי סיום ע"י מתן הודעה 6 (שישה) חודשים מראש לצד האחר.

נעשה בשני עותקים ב- [illegible] ביום [illegible] ב- [illegible]
החשנ"ו, שהוא יום 29 ב- [illegible] 1996, בשפות אנגלית, עברית
וצרפתית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה.

יאיר צבן, שר
המשרד לקליטת עלייה
בשם ממשלת מדינת ישראל

לדסיין רובייאר, שרה
המחלקה לאזרחות ולהגירה, קנדה
בשם ממשלת קנדה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת קנדה, שייקראו להלן הצדדים,

בהכירם בכך שהגירה בינלאומית היא תופעה עירונית, וששינויים עירוניים מקדימים שינויים בחברה הרחבה יותר,

בהיותם מודעים לכך שידיעה כיצד משפיעה ההגירה על הערים הקוסמופוליטיות ביותר בעולם מהווה בסיס איתן שממנו אפשר לחזות את השפעתה על מרכזים עירוניים וכפריים קטנים יותר,

ברצותם לעבוד יחד כדי לתמוך באמצעים מתואמים של פקידי ממשל במדינות שונות, חוקרים בתחומים שונים של היוזמה האקדמית, ונציגים של אירגונים לא-ממשלתיים, לקדם, ולהדהיב ולחלוק את הידע שלהם בנושא השפעות ההגירה על הערים,

בכוונתם לתמוך בפרוייקט בינלאומי רב-תחומי שמטרתו להעניק הזדמנויות לתכנן ולתאם מחקרים השוואתיים בשש השנים הבאות בנושאים שונים לרבות: השפעות ההגירה על הכלכלה העירונית, ההשפעות החברתיות, הפוליטיות, והתרבותיות של ההגירה, לרבות האינטגרציה החברתית של ילדים, פיזור מרחבי של קבוצות בתוך הערים, השפעת ההגירה על שירותים ממשלתיים ולא-ממשלתיים, והשפעת ההגירה על עיצוב גישות חברתיות כלפי נושאים כגון סובלנות חברתית ושיוויון.

הגיעו להבנה הבאה:

1. המשרד לקליטת עליה יהיה הגוף המיישם את מזכר ההבנה הזה בשם ממשלת מדינת ישראל.

2. המחלקה לאזרחות ולהגירה של קנדה תהיה הגוף המיישם את מזכר ההבנה הזה בשם ממשלת קנדה.

3. בכפוף למגבלות פיננסיות ואחרות, הצדדים:

- יקדמו מחקר והשתתפות של אקדמים ומוסדותיהם בעריכת מחקרים כל אחד במדינתו;

- יזמינו ויעודדו השתתפות של השלטון המרכזי והמקומי במדינותיהם, מוסדות מחקר, וממשלות לאומיות של מדינות אחרות אשר התנסו או הנן מתנסות בהגירה משמעותית;

- ישתפו פעולה באמצעות מלגות בטיפוח סכיבת לימוד הדדית בתוך תחומי הממשל האחראים לביצוע תוכניות הגירה;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

מזכר הבנה

ביחס לפרוייקט המטרופולין

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת קנדה

No. 38465

Israel
and
Uruguay

Agreement on cooperation in the field of tourism hetween the Government of the State of Israel and the Government of the Oriental Repuhlic of Uruguay. Jerusalem, 22 Novemher 1994

Entry into force: *11 May 2001 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Hebrew and Spanish*

Registration with the Secrctariat of the United Nations: *Israel, 5 June 2002*

Israël
et
Urugnay

Accord dc coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Répnhlique orientale de l'Uruguay. Jérusalem, 22 novemhre 1994

Entrée en vigueur : *11 mai 2001 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et espagnol*

Enregistrcment auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 5 juin 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY

The Government of the State of Israel and the Government of the Oriental Republic of Uruguay (hereinafter the "Contracting Parties")

Considering the already traditional friendly relationship existing between them;

Aware of the importance that tourism may have, not only for their respective economies, but also for the promotion of understanding between both their peoples, starting with a deep knowledge of their respective ways of life, history and culture;

Understanding that tourism is an outstanding tool for the promotion of economic development and for a good relationship of cooperation between both countries, on the basis of equality and mutual benefit; and

In accordance with these principles and in the spirit of the Minutes signed in Jerusalem on 18 May 1993 between the Ministers of Tourism of both countries;

Have agreed on the following:

Article 1. Tourist Offices

The Contracting Parties, in accordance with their internal legislation, may establish and operate non-commercial tourism representation offices.

Article 2. Encouraging Bilateral Tourism

1. The Contracting Parties shall encourage tourism between their respective countries of both groups and individuals,

including special interest groups such as congresses, exhibitions, sport activities, music and theatre festivals.

2. The definite cooperation under this Agreement is subject to the framework of the respective legislation of the Contracting Parties including budgetary limits.

Article 3. Encouraging Promoters of Tourism and Professional Advice

1. The Contracting Parties, subject to their respective legislation, shall facilitate and encourage the activities of touristic promoters, mainly travel agencies, salesmen and tour operators, hotel chains, airlines and shipping companies, as well as any other kind of organizations or business who may help to promote reciprocal tourism.

2. Both Parties, through their specialized organizations, shall endeavour to exchange officials and experts in Tourism in order to achieve a better understanding of the touristic infrastructure of each country and to define clearly the field in which it will be more useful to receive professional advice and transfer of technology.

Article 4. Easing of Procedures

1. Within the framework of their internal legislation, the Contracting Parties shall grant each other all the facilities in order to intensify and encourage the flow of tourists and the exchange of documents and touristic promotional material.

2. Each Contracting Party shall give assistance (according to its possibilities) to specialized journalists on study tours, who may visit the touristic attractions of the other Contracting Party.

Article 5. Promotion of Investments

Within the framework of the respective legislation of each country, the Contracting Parties shall encourage the study of opportunities of investment for Israeli, Uruguayan or mixed capitals, in their respective branches of Tourism. In this context, both sides shall facilitate contacts between the institutions and commercial enterprises connected with Tourism, who may create joint organizations to support the development of their activities.

Article 6. Touristic and Cultural Programmes

The Contracting Parties shall encourage touristic promotion activities with the purpose of increasing exchange and promoting the image of their respective countries, through participation in touristic, cultural, and sport events, organization of seminars, conferences and fairs.

Article 7. Touristic Training

The Contracting Parties shall encourage their experts through the promotion of exchange of technical information and/or documentation in the following fields:

a) Systems and methods to train or to update teachers and instructors on technical matters, specially those connected with procedures of hotel management and administration;

b) Study programmes for Schools of Hotel Management and Tourism;

c) Basic Programmes for promotion and touristic marketing.

Article 8. Exchange of Information and Touristic Statistics

1. Both Parties will exchange information on:

a) their touristic resources;

b) their touristic services;

c) their experience in the field of development of the forms of tourism, specially the Health and Thermal Tourism;

d) their experience in the field of hotel and lodging management;

e) the legislation for the regulation of touristic activities and for the protection and conservation of natural resources and cultural sites of touristic interest;

f) studies related to tourism activities.

2. The Contracting Parties agree on the principle that the conditions established by the World Organization of Tourism, domestic and international, statistics on Tourism, will be adopted by both of them.

Article 9. World Organization of Tourism

The Parties shall cooperate within the framework of the World Organization of Tourism in order to develop and promote, as far as possible, the adoption of uniform models and agreed methods that, when applied by the Governments, will ease tourism traffic.

Article 10. Consultations

1. In order to follow-up the development of this Agreement, .and the promotion and evaluation of its results, the Contracting Parties shall establish a "Working Group ", with the same number of delegates of the respective Governmental Tourism Administrations with the aim of furthering the goals of this Agreement. Representatives of private sectors of Tourism of both countries may be invited to participate in the Working Group.

2. The "Working Group" will meet, as necessary, to evaluate the activities which took place within the framework of the Agreement, alternately in Jerusalem and Montevideo.

Article 11. Validity

1. The present Agreement shall be valid from the date of the last Diplomatic Note, by which the Contracting Parties shall inform each other about the fulfilment of the conditions and proceedings required by their national laws for the entering into force of the Agreement.

2. The present Agreement shall be valid for a period of five years and shall be automatically renewed for periods of the same duration, unless one of the Parties shall express the desire to terminate it through a written notification to that effect sent to the other Party, at least three months in advance.

3. The cancellation of the present Agreement shall not affect the fulfilment of other programmes and projects which may have been agreed upon during its period of validity, unless the Parties agree otherwise.

Taking into consideration all this, the undersigned, who have received due authorization from their respective Governments, subscribe this Agreement in the city of Jerusalem on the 22nd of the month of November One Thousand Nine Hundred Ninety Four, which corresponds to 19th day of Kislev 5755, in two copies in the Hebrew, Spanish and English

languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:
SHIMON PERES

For the Government of the Oriental Republic of Uruguay:
SERGIO ENRIQUE AVREU

3. ביטול ההסכם הנוכחי לא ישפיע על השלמת תוכניות ופרוייקטים אחרים אשר יכול שהוסכם עליהם במשך תקופת היותו בתוקף, אלא אם הצדדים יסכימים אחרת.

בהביאם בחשבון את כל אלה, החתומים מטה, שקיבלו הסכמה כיאות איש איש ממשלתו, חותמים על ההסכם זה.

נעשה ב- ירושלים ביום כ"ב בכסלו התשנ"ה, שהוא יום 22 בנובמבר 1994, בשני עותקים מקור בשפות העברית, הספרדית והאנגלית ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת הרפובליקה המזרחית של אורוגוואי

2. הצדדים המתקשרים מסכימים על העיקרון שהתנאים שנקבעו ע"י האירגון העולמי לתיירות, פנימית ובינלאומית, נתונים סטטיסטיים על תיירות, יאומצו ע"י שניהם.

סעיף 9
האירגון העולמי לתיירות

הצדדים ישתפו פעולה במסגרת האירגון העולמי לתיירות על מנת לפתח ולקדם, ככל האפשר אימון של דגמים אחידים ושיטות מוסכמות אשר יקלו על תנועת התיירות כאשר שתי הממשלות יחילו אותם.

סעיף 10
התייעצויות

1. על מנת לקיים מעקב אחרי התפתחות הסכם זה, ולקדם ולהעריך את תוצאותיו, יקימו הצדדים המתקשרים "קבוצת עבודה" שתורכב מאותו מספר של נציגים ממינהלי התיירות הממשלתיים של כל אחד מהם בכוונה לקדם את יעדי הסכם זה. ניתן להזמין נציגים ממגזרי התיירות הפרטיים בשתי המדינות להשתתף בקבוצת העבודה.

2. "קבוצת העבודה" תתכנס, ככל שיידרש, להעריך את הפעילויות שהתבצעו במסגרת ההסכם, בירושלים ובמונטווידאו לסירוגין.

סעיף 11
תוקף

1. ההסכם הנוכחי יהיה בתוקף מתאריך האיגרת האחרונה שבהן יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה על מילוי התנאים וההליכים הנדרשים ע"י החוקים הלאומיים שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם.

2. ההסכם הנוכחי יהיה בתוקף לתקופה של חמש שנים ויתחדש מאליו לפרקי זמן דומים, אלא אם אחד הצדדים יביע את רצונו לסיימו בהודעה בכתב על כך שתישלח לצד השני לפחות שלושה חודשים מראש.

סעיף 6
תוכניות תיירותיות ותרבותיות

שני הצדדים יעודדו פעילויות לקידום התיירות במסגרת להגדיר את קשרי הגומלין ולקדם את תדמית מדינותיהם ע"י השתתפות באירועי תיירות, תרבות וספורט, ארגון סמינרים ועידות וירידים.

סעיף 7
הכשרה תיירותית

הצדדים המתקשרים יעודדו את מוסדותיהם באמצעות קידום חילופי מידע ו/או תיערך מכני בתחומים הבאים:

א. מערכות ושיטות להכשרת או לעידכון מודים ומדריכים בעניינים מכניים, בעיקר אלה הקשורים בנוהלי ניהול מלונות ובמינהל שלהם;

ב. תוכניות לימודים לבתי ספר לניהול מלונות ולתיירות;

ג. תוכניות בסיסיות לקידום ולשיווק תיירות.

סעיף 8
חילופי מידע וסטטיסטיקה בנושאי תיירות

1. שני הצדדים יחליפו מידע על:

א. מספרי התיירות שלהם;

ב. שיעורי התיירות שלהם;

ג. ניסיונם בתחום פיתוח צורות התיירות, בעיקר תיירות המרפא והמעיינות החמים;

ד. ניסיונם בתחום ניהול מלונות ואכסניות;

ה. החקיקה להסדרת פעילויות תיירותיות, ולהגנה על מספרי סבע ואתרים תרבותיים שיש בהם עניין תיירותי ולשימורם;

ו. מחקרים הקשורים לפעילויות תיירות.

סעיף 3
עידוד מקדמי תיירות וייעוץ מקצועי

1. הצדדים המתקשרים, בכפוף לחקיקה של כל אחד מהם, יקלו על ויעודדו את פעילותיהם של מקדמי תיירות, בעיקר סוכנויות נסיעות, אנשי מכירות ומפעילי תיירות, רשתות מלונות, חברות תעופה וחברות ספנות, וכן כל אירגון או עסק מסוג אחד העשויים לסייע בקידום התיירות ההדדית.

2. שני הצדדים, באמצעות האירגונים המיוחדים שלהם, ישתדלו להחליף פקידים ומומחים בתחום התיירות על מנת להשיג הבנה טובה יותר של תשתית התיירות של כל מדינה ולהגדיר בבירור את השטח שבו יהיה מועיל יותר לקבל ייעוץ מקצועי והעברת טכנולוגיה.

סעיף 4
הקלות נהליים

1. במסגרת החקיקה הפנימית שלהם, יעניקו הצדדים המתקשרים זה לזה את כל ההקלות על מנת להגביר ולעודד את זרם התיירים ואת חילופי המסמכים וחומר הפרסום התיירותי.

2. כל צד מתקשר יעניק סיוע (בהתאם לפאשרויותיו) לעיתונאים מומחים בסיורי לימודים, העשויים לבקשר במוקדי התיירות של צהד המתקשר האחר.

סעיף 5
קידום השקעות

במסגרת החקיקה של כל אחת מהמדינות, יעודדו הצדדים המתקשרים את לימוד ההזדמנויות להשקעה להון ישראלי, אורוגוואי או מעורב, בענפי התיירות של כל אחד מהם. בהקשר זה, שני הצדדים יקלו על מגעים בין מוסדות ומיזמים מסחריים הקשורים לתיירות העשויים להקים אירגונים משותפים, לתמוך בפעילויותיהם ולפתח אותן.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה המזרחית של אורוגוואי (להלן "הצדדים המתקשרים").

בהביאן בחשבון את היחסים הידידותיים והמסורתיים הקיימים ביניהן,

בהיותן מודעות לחשיבותה של התיירות, לא רק לכלכלות של כל אחת מהן, אלא גם לקידום ההבנה בין שני עמיהן, החל בהכרה מעמיקה של אורחות החיים, ההיסטוריה והתרבות של כל אחת מהן,

בהבינן כי התיירות היא כלי יוצא מהכלל לקידום התפתחות כלכלית וליחסים טובים של שיתוף פעולה בין שתי המדינות, על בסיס השוויון והתועלת ההדדית; וכן

בהתאם לעקרונות אלה ולרוח מזכר ההבנה שנחתם בירושלים ב-18 במאי 1993 בין שרי התיירות של שתי המדינות,

הסכימו כדלהלן:

סעיף 1
משרדי תיירות

הצדדים המתקשרים, בהתאם לחקיקה הפנימית שלהם, רשאים להקים ולהפעיל משרדי ייצוג לא-מסחריים לתיירות.

סעיף 2
עידוד תיירות דו צדדית

1. הצדדים המתקשרים יעודדו תיירות בין ארצותיהם, הן של קבוצות והן של יחידים, לרבות קבוצות בעלות ענין מיוחד כגון קונגרסים, תערוכות, פעילויות ספורט, פסטיבלי מוסיקה ותיאטרון.

2. שיתוף הפעולה המוגדר לפי הסכם זה כפוף למסגרת החקיקה של כל אחד מהצדדים המתקשרים, לרבות מגבלות תקציביות.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בדבר שיתוף פעולה בתחום התיירות

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה המזרחית של אורוגואי

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACION EN EL CAMPO DEL TURISMO ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay (en adelante las "Partes Contratantes")

Considerando las ya tradicionales relaciones de amistad existentes entre ellas;

Conscientes de la importancia que el turismo puede tener, no solo para sus respectivas economías, sino también para la promoción del entendimiento entre ambos pueblos, comenzando por el profundo conocimiento de sus respectivos estilos de vida, historia y cultura;

En el entendido que el turismo es una excepcional herramienta para la promoción del desarrollo económico y las relaciones de cooperación entre ambos países, sobre la base de la equidad y el mutuo beneficio; y

De acuerdo con dichos principios y con el espíritu de las Actas suscritas en Jerusalén el 18 de mayo de 1993 entre los Ministros de Turismo de ambos países;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

OFICINAS DE TURISMO

Las Partes Contratantes, de acuerdo con su legislación interna, podrán establecer y operar oficinas de representación turística, no comercialss.

ARTICULO 2

FOMENTO DEL TURISMO BILATERAL

1. Las Partes Contratantes sstimularán el turismo entre sus respectivos países, tanto de grupos como de personas, incluyendo grupos de interés especial como congresos, exhibiciones, actividades deportivas, festivales de música y teatro.

2. La cooperación definida por este Acuerdo estará regulada por las respectivas legislaciones de las Partes Contratantes incluyendo limitaciones presupuestales.

ARTICULO 3

FOMENTO DE PROMOTORES DE TURISMO Y ASESORAMIENTO PROFESIONAL

1. Las Partes Contratantes, de acuerdo a sus respectivas legislaciones, facilitarán y estimularán las actividades de los promotores turísticos, principalmente de agencias de viajes, vendedores y operadores turísticos, cadenas de hoteles, líneas aéreas y compañías navieras, así como cualquier otro tipo de organizaciones o actividades que puedan ayudar a promovsr el turismo recíproco.

2. Ambas Partes, a través de sus organismos especializados, procurarán intercambiar funcionarios y expertos en turismo, con el fin de alcanzar un mejor conocimiento de la infraestructura turística de cada país y para definir claramente el campo en que será más útil recibir asesoramiento profesional e intercambio de tecnología.

ARTICULO 4

FACILIDADES EN LOS TRAMITES

1. En el marco de su legislación interna, las Partes Contratantes otorgarán todas las facilidades necesarias para intensificar y promover el flujo de turistas, así como el intercambio de documentos y material de promoción turística.

2. Cada Parte Contratante proveerá asistencia (de acuerdo con sus posibilidades) a periodistas especializados en viajes de estudio, que puedan visitar las atracciones turísticas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 5

PROMOCION DE INVERSIONES

En el marco de la respectiva legislación de cada país, las Partes Contratantes promoverán el estudio de las oportunidades de inversión por parte de capitales israelíes, uruguayos o mixtos, en sus respectivas áreas de turismo. En este contexto, ambas Partes facilitarán los contactos entre las instituciones y empresas comerciales vinculadas con el turismo, quienes podrán crear organizaciones conjuntas para apoyar el desarrollo de sus actividades.

ARTICULO 6

PROGRAMAS TURISTICOS Y CULTURALES

Las Partes Contratantes fomentarán las actividades de promoción turística con el propósito de incrementar el intercambio y promocionar la imagen de sus respectivos países, mediante la participación en eventos turísticos, culturales y deportivos, así como la organización de seminarios, conferencias y ferias.

ARTICULO 7

FORMACION TURISTICA

Las Partes Contratantes promoverán entre sus expertos el intercambio de información técnica y/o documentación en los siguientes campos:

a) Sistemas y métodos de formación y actualización para profesores e instructores en materias técnicas, especialmente aquellas vinculadas con la dirección y administración de hoteles;

b) Programas de estudio para Escuelas de Dirección Hotelera y Turismo;

c) Programas básicos para promoción y el marcadeo turísticos.

ARTICULO 8

INTERCAMBIO DE INFORMACION Y ESTADISTICAS TURISTICAS

1. Ambas Partes intercambiarán información sobre:

a) sus recursos turísticos;
b) sus servicios turísticos;
c) su experiencia en el campo del desarrollo de formas de turismo, especialmente el turismo de salud y el termal;
d) su experiencia en el campo de la gerencia hotelera y de alojamiento;
e) la legislación que regule las actividades turísticas y la protección y conservación de los recursos naturales y sitios culturales de interés turístico;
f) los estudios relacionados con las actividades turísticas.

2. Las Partes Contratantes acuerdan en el principio de que las condiciones establecidas por la Organización Mundial de Turismo, doméstico e internacional, así como las estadísticas sobre turismo, serán adoptadas por ambas.

ARTICULO 9

ORGANIZACION MUNDIAL DE TURISMO

Las Partes cooperarán, en el marco de la Organización Mundial de Turismo, con el fin de desarrollar y promover todo lo posible la adopción de modelos uniformes y métodos coordinados que, al ser aplicados por los Gobiernos, faciliten el tráfico turístico.

ARTICULO 10

CONSULTAS

1. Con el fin de efectuar el seguimiento del desarrollo de este Acuerdo, así como la promoción y evaluación de sus resultados, las Partes Contratantes establecerán un "Grupo de Trabajo", compuesto por el mismo número de delegados de cada una de las respectivas Administraciones gubernamentales de turismo, a efectos de favorecer el cumplimiento de las metas del presente Acuerdo. Los representantes de los sectores turísticos privados de ambos países podrán ser invitados a participar en el Grupo de Trabajo.

2. El Grupo de Trabajo se reunirá, de ser necesario, para evaluar las actividades que tengan lugar en el marco del Acuerdo, en Jerusalén y en Montevideo alternativamente.

ARTICULO 11

VALIDEZ

1. El presente Acuerdo tendrá validez a partir de la fecha de la última Nota Diplomática, por la que las Partes Contratantes se informen mutuamente sobre el cumplimiento de las condiciones y procedimientos requeridos por su legislación nacional para la entrada en vigor del mismo.

2. El presente Acuerdo estará en vigor por un período de cinco años y será automáticamente renovado por períodos similares, salvo que una de las Partes exprese su deseo de terminarlo, mediante notificación escrita a la otra con ese fin, al menos con tres meses de anticipación.

3. La terminación del presente Acuerdo no afectará el cumplimiento de otros programas y proyectos que puedan haber sido acordados durante el período de validez del mismo, salvo que las Partes acuerden otra solución.

Tomando en consideración lo anterior, los abajo firmantes, habiendo recibido la debida autorización por parte de sus respectivos Gobiernos, suscriben este Acuerdo, en la ciudad de Jerusalén, el día 22 del mes Noviembre de mil novecientos noventa y cuatro, correspondiente al 19 Kislev 5755, en dos ejemplares en idiomas hebreo, español, e inglés, todos ellos igualmente auténticos. En caso de divergencias de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay (ci après dénommés les " Parties contractantes "),

Considérant les relations amicales qui existent déjà entre eux;

Conscients de l'importance que peut avoir le tourisme, non seulement pour leur économie respective mais aussi comme facteur de compréhension entre leurs deux peuples, à commencer par la connaissance approfondie de leur mode de vie, de leur histoire et de leur culture respective;

Reconnaissant que le tourisme est un instrument exceptionnel pour la promotion du développement économique et de bons rapports de coopération entre les deux pays, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel; et

En conformité avec ces principes et avec l'esprit du Procès verbal signé à Jérusalem le 18 mai 1993 par les Ministres du tourisme des deux pays;

Conviennent comme suit :

Article premier. Bureaux de tourisme

Les Parties contractantes peuvent établir et exploiter, en conformité avec leur législation interne, des bureaux non commerciaux de représentation touristique.

Article 2. Encouragement du tourisme bilatéral

1. Les Parties contractantes encouragent le tourisme entre leurs pays, à titre individuel ou collectif, notamment les manifestations collectives telles que congrès, expositions, activités sportives, festivals de musique et d'art dramatique.

2. La coopération relevant spécifiquement du présent Accord est assujettie au cadre législatif respectif des Parties contractantes, notamment les limites budgétaires.

Article 3. Encouragement des promoteurs touristiques; conseils d'ordre professionnel

1. Les Parties contractantes facilitent et encouragent, dans le cadre de leur législation respective, les activités des promoteurs touristiques, essentiellement les agences de voyages, les vendeurs et voyagistes, les chaînes hôtelières, les entreprises de transport aérien et les armements maritimes, ainsi que tout autre type d'organisation ou d'entreprise qui puisse contribuer au tourisme réciproque.

2. Les deux Parties s'engagent à procéder, par l'entremise de leurs organismes spécialisés, à des échanges de responsables officiels et d'experts en tourisme afin d'approfondir leur connaissance de l'infrastructure touristique de chacun des deux pays et de définir

clairement le domaine dans lequel il serait le plus utile de bénéficier de conseils d'ordre professionnel et de transferts de technologie.

Article 4. Facilitation des procédures

1. Les Parties contractantes s'accordent l'une à l'autre, dans le cadre de leur législation interne, toutes les facilités nécessaires pour intensifier et encourager les courants touristiques et l'échange de documents et de matériels promotionnels en matière de tourisme.

2. Chacune des Parties contractantes prête assistance, dans la mesure de ses moyens, aux journalistes spécialisés en voyage d'études qui peuvent visiter les attractions touristiques de l'autre Partie contractante.

Article 5. Promotion des investissements

Les Parties contractantes encouragent, dans le cadre de la législation de chaque pays, l'étude des possibilités d'investissement offertes aux capitaux israéliens, uruguayens ou mixtes dans leurs branches touristiques respectives. Dans ce contexte, les deux Parties facilitent les contacts entre les institutions et les entreprises commerciales liées au tourisme, lesquelles peuvent créer des organismes communs pour soutenir le développement de leurs activités.

Article 6. Programmes touristiques et culturels

Les Parties contractantes favorisent la promotion des activités touristiques dans le dessein d'accroître les échanges et de promouvoir l'image de leur pays respectif, en participant à des manifestations touristiques, culturelles et sportives et à l'organisation de séminaires, de conférences et de foires.

Article 7. Formation touristique

Les Parties contractantes encouragent leurs experts en favorisant les échanges de renseignements et documents techniques dans les domaines suivants :

a) Systèmes et méthodes pour la formation et le recyclage d'enseignants et d'instructeurs de matières techniques, notamment en ce qui concerne la gestion et l'administration hôtelières;

b) Programmes d'études pour les écoles de gestion hôtelière et de tourisme;

c) Programmes de base pour la promotion et le marketing touristique.

Article 8. Échanges de renseignements et de statistiques sur le tourisme

1. Les deux Parties échangent des renseignements concernant :

a) Leurs ressources touristiques;

b) Leurs services touristiques;

c) Leur expérience dans le domaine du développement des diverses formes de tourisme, en particulier les séjours de cure et le thermalisme;

d) Leur expérience dans le domaine de la gestion d'établissements hôteliers et de l'hébergement;

e) Les dispositions légales réglementant les activités touristiques ainsi que la protection et la préservation des ressources naturelles et des sites culturels d'intérêt touristique;

f) Les études relatives aux activités touristiques.

2. Les Parties contractantes conviennent en principe d'adopter les conditions établies par l'Organisation mondiale du tourisme en matière de statistiques sur le tourisme intérieur et international.

Article 9. Organisation mondiale du tourisme

Les Parties collaborent dans le cadre de l'Organisation mondiale du tourisme afin de promouvoir autant que possible l'adoption de modèles uniformes et de méthodes convenues qui, appliquées par les Gouvernements, favoriseront la circulation des touristes.

Article 10. Concertation

1. Pour assurer la mise en oeuvre du présent Accord et pour en promouvoir et évaluer les résultats, les Parties contractantes créent un Groupe de travail composé d'un même nombre de représentants de leurs administrations respectives chargées du tourisme, dans le dessein de promouvoir les buts du présent Accord. Des représentants de la branche touristique du secteur privé de l'un et l'autre pays peuvent être invités à participer au Groupe de travail.

2. Le Groupe de travail se réunit en tant que de besoin, à tour de rôle à Jérusalem et à Montevideo, pour évaluer les activités qui se déroulent dans le cadre du présent Accord.

Article 11. Période de validité

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes s'informeront de l'accomplissement des formalités et procédures exigées par leurs lois nationales pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans et sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties n'exprime le désir d'y mettre fin en adressant à l'autre une notification à cet effet avec au moins trois mois de préavis.

3. L'expiration du présent Accord ne portera pas atteinte à la réalisation des autres programmes et projets qui auront été convenus pendant sa période de validité, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Compte tenu de ce qui précède, les soussignés. dûment autorités à ce faire par leur Gouvernement respectif, signent le présent Accord à Jérusalem le 22 novembre 1994, soit le 19 kislev 5755, en deux exemplaires en hébreux, en espagnol et en anglais, tous les textes

étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :
SHIMON PERES

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :
SERGIO ENRIQUE AVREU

No. 38466

Multilateral

Agreement on the conservation of cetaceans of the Black Sea, Mediterranean Sea and contiguous Atlantic area (with annexes). Monaco, 24 Novemher 1996

Entry into force: *1 June 2001, in accordance with article XIV (see following page)*

Authentic texts: *Arabic, English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Monaco, 12 June 2002*

Multilatéral

Aecord sur la conservation des cétacés de la mer Noire, de la Méditerranée et de la zone Atlantique adjacente (avec aunexes). Monaco, 24 novemhre 1996

Eutrée en vigueur : *1er juin 2001, conformément à l'article XIV (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *arabe, anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Monaco, 12 juin 2002*

Participant	**Ratification and Definitive signature (s)**
Bulgaria	10 Nov 1999
Croatia	10 Jul 2000
Georgia	31 May 2001
Malta	23 Mar 2001 s
Monaco	30 Apr 1997
Morocco	5 Jul 1999
Romania	17 Jul 2000
Spain	2 Feb 1999

Participant	**Ratification et Signature définitive (s)**
Bulgarie	10 nov 1999
Croatie	10 juil 2000
Espagne	2 févr 1999
Géorgie	31 mai 2001
Malte	23 mars 2001 s
Maroc	5 juil 1999
Monaco	30 avr 1997
Roumanie	17 juil 2000

ب. تقييم وسائل إنقاذ الحوتيات الجريحة أو المريضة؛
ج . وإعداد قواعد سلوك، تنظم وظائف المراكز والمختبرات المعنية بالقيام بهذه المهمة.

عندما تقتضي وضعية الطوارئ، اتخاذ تدابير فورية تهدف إلى الحيلولة دون تدهور حالة حفظ جماعة أو جماعات عديدة من الحوتيات، يجوز لطرف أن يطلب من وحدة التنسيق المختصة إعلام الأطراف المعنية الأخرى، بغية وضع آلية توفر حماية سريعة للجماعة التي وقع تشخيصها، باعتبار تعرضها بوجه خاص لتهديد وخيم.

ب. وتتعاون بهدف تحديد مسالك الهجرة، وكذلك مناطق تكاثر الأنواع التي يشملها الاتفاق ومناطق تغذيتها، وبالتالي لتحديد المناطق التي ربما ستحتاج فيها الأنشطة البشرية إلى تنظيم مناسب؛

ج. وتقيم الاحتياجات الغذائية للأنواع التي يشملها الاتفاق، وتلائم على ضوئها تنظيمات الصيد وتقنياته؛

د. وتطور برامج بحث منتظمة تتناول الحيوانات الميتة، أو الجانحة، أو الجريحة أو المريضة، لتحديد التفاعلات الرئيسية مع الأنشطة البشرية ومعرفة الأخطار الحقيقية والممكنة؛

ه. وتيسر تطوير التقنيات الصوتية الغير الضارة لضمان الرصد الدائب لجماعات الحوتيات.

5. تدعيم الكفاءات وجمع المعلومات وبثها والتدريب والتربية

اعتبارا للاحتياجات المتنوعة لدول منطقة الانتشار، واختلاف مستويات تطورها، تسبق الأطراف تدعيم الكفاءات لخلق الخبرة الضرورية لتطبيق الاتفاق. وتتعاون الأطراف كي تطور الأدوات المشتركة لجمع المعلومات حول الحوتيات وبثها، وكي يقع تنظيم دورات للتدريب وبرامج التربية. وسيقع تسيير مثل هذه الأعمال بالتشاور في المستوى الإقليمي الفرعي، وفي مستوى الاتفاق، بدعم من أمانة الاتفاق ووحدات التنسيق واللجنة العلمية وتجرى بالتعاون مع المؤسسات والمنظمات الدولية المختصة. وستوضع النتائج على ذمة سائر الأطراف. ويتعاون الأطراف، بالخصوص، من أجل:

أ. تطوير أساليب جمع البيانات حول الرصد، والصيد العرضي، والجنوح وجانحة الموتان، وظواهر أخرى متعلقة بالحوتيات؛

ب. وإعداد قوائم بالسلطات الوطنية، ومراكز البحث والإنقاذ، والعلماء والمنظمات غير الحكومية المعنية بالحوتيات؛

ج. وإعداد قائمة بمناطق الحماية أو الإدارة المتواجدة التي قد تساعد على حفظ الحوتيات والمناطق البحرية ذات الأهمية المحتملة لحفظ الحوتيات؛

د. وإعداد قائمة بالتشريعات الوطنية والدولية القابلة للتطبيق على الحوتيات؛

ه. وإقامة، حسب الحاجة، قاعدة معلومات إقليمية فرعية أو إقليمية لإدارة المعلومات المجموعة في نطاق الفقرات من أ إلى د أعلاه؛

و. وإعداد نشرية إعلامية، إقليمية فرعية أو إقليمية، متعلقة بأنشطة حفظ الحوتيات، أو المساهمة في نشرية موجودة، لها نفس الغرض؛

ز. وإعداد أدلة للإعلام والتوعية والتعريف، توجه لكافة مستخدمي البحر؛

ح. وإعداد حصيلة تأليفية على أساس المعارف الإقليمية، بالتوصيات البيطرية حول انقاذ الحوتيات.

ط. وتطوير وتنفيذ برامج التدريب حول تقنيات الحفظ، وبالخصوص فيما يتصل بالرصد وإخلاء السبيل والنقل وتقنيات تقديم الإسعافات الأولية و مجابهة حالات الطوراء.

6. مجابهة أوضاع الطوراء

تطور الأطراف بصفة مشتركة وقدر الإمكان والضرورة، وتطبق تدابير طوارئ من أجل الحوتيات التي يشملها هذا الاتفاق، عندما تكون في ظروف استثنائية غير مؤاتية أو معرضة للخطر. وتتولى الأطراف بالخصوص:

أ. إعداد خطط طوارئ، بالتعاون مع الأجهزة المختصة، تنفذ في حالات تهديد الحوتيات في منطقة الاتفاق كحالات التلوث الخطر، وحالات جنوح هامة وجوانح موتان؛

1. اعتماد التشريعات الوطنية وتطبيقها

تعتمد أطراف الاتفاق التدابير القانونية والتنظيمية والإدارية اللازمة، لضمان حماية تامة للحوتيات، في المياه الخاضعة لولايتها و/أو سيطرتها، وخارج هذه المياه إزاء كل باخرة رافعة لرايتها أو مسجلة على أراضيها، تشارك في نشاطات من شأنها أن تضر بحفظ الحوتيات. ولهذا الغرض إن الأطراف:

أ. تُعِد تدابير وتنفذها للتخفيف من نتائج الصيد السلبية على حالة حفظ الحوتيات. وبالخصوص لا يرخص لأية باخرة، أن تحتفظ على متنها، أو أن تستخدم للصيد، شبكة أو شباكا عينية من النوع الهائم، ويتجاوز طول الواحدة منها أو طولها مجتمعة كيلومترين ونصف؛

ب. تضع أو تنقح التشريعات بغية منع ترك معدات الصيد هائمة عرض البحر، والمطالبة بإطلاق الحوتيات التي علقت عرضا بمعدات الصيد فورا، وفي ظروف تضمن بقاءها؛

ج. وتطالب بأن تجرى تقييمات للتأثيرات ليعتمد عليها كأساس للترخيص، أو منع استمرار، أو مستقبلا تطوير النشاطات التي من شأنها أن تضر بالحوتيات أو بموائلها في منطقة الاتفاق، بما في ذلك، الصيد والاستكشاف والاستغلال بعيدا عن الساحل، والرياضات المائية، والسياحة، ومشاهدة الحوتيات، وكذلك لتحديد الشروط التي يجوز أن تمارس فيها تلك النشاطات؛

د. تنظم التصريف في البحر للمواد الملوثة التي قد تكون لها تأثيرات وخيمة على الحوتيات وتعتمد، في إطار الوسائل القانونية الملائمة الأخرى، معايير أشد صرامة إزاء هذه الملوثات ؛

ه. وتبذل قصارى جهدها لتدعيم أو إحداث مؤسسات وطنية قصد تطوير تطبيق الاتفاق.

2. تقييم وإدارة التفاعلات بين الإنسان والحوتيات

تقوم الأطراف بالتعاون مع المنظمات الدولية المختصة، بجمع وتحليل البيانات حول التفاعلات المباشرة وغير المباشرة بين الإنسان والحوتيات، فيما يتعلق خاصة بأنشطة الصيد والأنشطة الصناعية والسياحية وتلوث البر والبحر. وإذا لزم الأمر، تتخذ الأطراف التدابير المناسبة لتدارك الأمر، وتطور الخطوط الرائدة و/أو قواعد السلوك لتنظيم أو إدارة مثل تلك الأنشطة.

3. حماية الموائل

تسعى الأطراف جاهدة لإستحداث وإدارة المناطق المتمتعة بحماية خاصة للحوتيات، تتمثل في مجالات تكون موائل لها و/أو تزودها بغذاء احتياطي مهم. وينبغي أن تقام مثل تلك المناطق المتمتعة بحماية خاصة، في إطار اتفاقية حماية البحر الأبيض المتوسط من التلوث(1976)، والبروتوكول ذي الصلة المتعلق بها، أوفي إطار وسائل أخرى ملائمة .

4. البحث والرصد الدائب

تتولى الأطراف القيام ببحوث حول الحوتيات تكون منسقة و وقع التشاور في شأنها، وتيسر تطوير تقنيات جديدة لتحسين حفظها. والأطراف بالخصوص:

أ. ترصد حالة وتطور الأنواع التي يشملها هذا الاتفاق، وخاصة منها تلك المتواجدة في المناطق غير المعروفة جيدا، أو تلك التي لا تتوفر حولها سوى بيانات جد قليلة، بغية تيسير إعداد تدابير الحفظ؛

قائمة أنواع حوتيات البحر الأبيض المتوسط والمنطقة الأطلسية المتاخمة التي ينطبق عليها هذا الاتفاق

PHOCOENIDAE	
Phocoena phocoena	خنزير البحر الشائع
DELPHINIDAE	
Steno bredanensis	ستينو
Grampus griseus	غرامبوس
Tursiops truncatus	دلفين كبير
Stenella coeruleoalba	دلفين أزرق وأبيض
Delphinus delphis	دلفين شائع
Pseudorca crassidens	أركة مزيفة
Orcinus orca	أركة
Globicephala melas	كروي الرأس الشائع
ZIPHIDAE	
Mesoplodon densirostris	حوت بلانفيل ذات المنقار
Ziphius cavirostris	زيفيوس
PHYSETERIDAE	
Physeter macrocephalus	عنبر
KOGIIDAE	
Kogia simus	عنبر قزم
BALAENIDAE	
Eubalaena glacialis	حوت بيسكاي
BALAENOPTERIDAE	
Balaenoptera acutorostrata	هركول صغير
Balaenoptera borealis	هركول رودلفي
Balaenoptera physalus	هركول شائع
Megaptera novaeangliae	حوت أحدب

ينطبق هذا الاتفاق كذلك، على أي نوع آخرمن الحوتيات غير مفهرس في هذا الملحق، على أن يكون من المحتمل أن يتردد على منطقة الاتفاق عن طريق الصدفة أو نادرا.

الملحق الثاني
خطة الحفظ

تتخذ الأطراف بأقصى ما يمكن من قدراتها الاقتصادية والتقنية والعلمية التدابير التالية لحفظ الحوتيات، بتسبيق حفظ الأنواع أو الجماعات التي تحققت اللجنة العلمية من أن لحالة حفظها أدنى نصيب من الملائمة، وبالقيام بالبحوث في المناطق أو في الأنواع التي تكون المعلومات حولها ناقصة.

الملحق الأول

قائمة أنواع حوتيات البحر الأسود التي ينطبق عليها هذا الاتفاق

PHOCOENIDAE	
Phocoena phocoena	خنزير البحر الشائع
DELPHINIDAE	
Tursiops truncatus	دُلفين كبير
Delphinus delphis	دُلفين شائع

لكل طرف أن ينسحب من هذا الاتفاق، في أي وقت، بإخطار كتابي لأمانة الإيداع. ويسري مفعول هذا الانسحاب بعد إثني عشر شهرا من تاريخ تسلم أمانة الإيداع للإخطار المذكور.

الفصل السابع عشر: **أمانة الإيداع**

1. يودع أصل هذا الاتفاق، الذي تتساوى نصوصه الإنجليزية والعربية والإسبانية والفرنسية والروسية، في الحجية، لدى حكومة إمارة موناكو، التي تضطلع بمهام أمانة الإيداع. وتقوم أمانة الإيداع بمد سائر الدول والمنظمات الإقليمية للإندماج الاقتصادي المذكورة بالفقرة 1 من الفصل الثالث عشر من هذا الاتفاق، وكذلك أمانة الاتفاق إثر تكوينها، بنسخ مطابقة للأصل من الاتفاق.

2. حالما يبدأ نفاذ الاتفاق، ترسل أمانة الإيداع نسخة مطابقة للأصل، لأمانة منظمة الأمم المتحدة، بغية تسجيلها ونشرها، طبقا للفصل 102 من ميثاق الأمم المتحدة.

3. تعلم أمانة الإيداع كافة الدول وجميع المنظمات الإقليمية للإندماج الاقتصادي، الموقعة على هذا الاتفاق، أو التي انضمت إليه، وكذلك أمانة الاتفاق بـ:
أ) كل توقيع؛
ب) كل إيداع لوسيلة تصديق أو قبول أو إقرار أو انضمام؛
ج) تاريخ بدء نفاذ هذا الاتفاق، وكل ملحق إضافي، وكذلك كل تعديل للاتفاق وملاحقه؛
د) كل تحفظ إزاء ملحق إضافي أو تعديل لخطة الحفظ أو تعديل لملحق.
ه) كل إخطار بسحب تحفظ؛
و) و كل إخطار بانسحاب من هذا الاتفاق.
وترسل أمانة الإيداع إلى جميع الدول وسائر المنظمات الإقليمية للإندماج الاقتصادي، الموقعة على هذا الاتفاق أو التي انضمت إليه، وأمانة الاتفاق، بنص كل تحفظ وكل مرفق إضافي وكل تعديل للاتفاق ولملاحقه.

و إشهادا على ذالك قام الموقعون أدناه المفوضون بذالك رسميا بالتوقيع على هذا الإتفاق
و حرر في موناكو في الرابع والعشرين من نوفمبر/ تشرين الثاني 1996.

[For the signatures, see p. 398 of this volume - Ponr les siguatures, voir p. 398 du présent volnme.]

1. يفتح باب التوقيع على هذا الاتفاق أمام كل دولة من منطقة الانتشار، سواء كانت لها في منطقة الاتفاق مناطق تابعة لولايتها أو لم تكن، أو أمام المنظمات الإقليمية للإندماج الاقتصادي التي يكون عضو منها على الأقل، دولة من منطقة الانتشار، وذلك إما:
أ. بالتوقيع عليه دون تحفظ على التصديق عليه أو قبوله أو إقراره؛
ب. أو بالتوقيع عليه مع إبداء تحفظ على التصديق عليه أو قبوله أو إقراره، ثم بليه التصديق عليه أو قبوله أو إقراره.

2. يبقى باب التوقيع على هذا الاتفاق مفتوحا بموناكو إلى تاريخ بدء نفاذه.

3. يفتح باب الانضمام للاتفاق أمام كل دولة من منطقة الانتشار أو المنظمات الإقليمية للإندماج الاقتصادي المذكورة بالفقرة 1 أعلاه، ابتداء من تاريخ دخوله حيز التنفيذ.

4. تودع وسائل التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام، لدى أمانة الإيداع.

الفصل الرابع عشر: **النفـــاذ**

1. يبدأ نفاذ هذا الاتفاق، في اليوم الأول من الشهر الثالث اللاحق للتاريخ الذي تكون فيه، على الأقل سبع دول ساحلية من منطقة الاتفاق، أو منظمات إقليمية للإندماج الاقتصادي، منها على الأقل، دولتان من الإقليم الفرعي للبحر الأسود، وخمس دول من الإقليم الفرعي للبحر الأبيض المتوسط والمنطقة الأطلسية المتاخمة، إما بالتوقيع عليه دون تحفظ على التصديق عليه أو قبوله أو إقراره، وإما بإيداع وسائل تصديقها أو قبولها أو إقرارها، طبقا للفصل الثالث عشر من هذا الاتفاق.

2. بالنسبة لأية دولة من منطقة الانتشار أو كل منظمة إقليمية للإندماج الاقتصادي التي،
أ) ستوقع على هذا الاتفاق دون تحفظ على التصديق أو القبول أو الإقرار،
ب) أو ستصدق عليه أو تقبله أو تقره،
ج) أو ستنضم إليه،
بعد التاريخ الذي يبلغ فيه عدد دول منطقة الانتشار والمنظمات الإقليمية للإندماج الاقتصادي التي وقعت عليه دون تحفظ أو صدقت عليه أو قبلته أو أقرته، العدد المطلوب لبدء نفاذه، فإن هذا الاتفاق سيبدأ نفاذه في اليوم الأول من الشهر الثالث الموالي للتوقيع عليه دون تحفظ من طرف الدولة أو المنظمة المذكورتين، أو لإيداعهما لوسيلة التصديق عليه أو قبوله أو إقراره أو الانضمام إليه.

الفصل الخامس عشر: **التحفظات**

لا يمكن أن تكون أحكام هذا الاتفاق موضوع تحفظات عامة. بيد أنه يجوز أن تقوم أي دولة بإبداء تحفظ معين على جزء محدد من مياهها الداخلية لدى التوقيع دون التحفظ على تصديق الإتفاق أو قبوله أو إقراره، أو عند الاقتضاء، دون تحفظ على إيداع وسيلة تصديقها أو قبولها أو إقرارها أو انضمامها. ويجوز، في أية لحظة، سحب هذا التحفظ للدولة التي قدمته، عن طريق إخطار كتابي موجه لأمانة الإيداع؛ ولا تصبح تلك الدولة ملزمة بتطبيق الإتفاق بخصوص المياه التي كانت موضع التحفظ، إلا بعد ثلاثين يوما من تاريخ سحبها للتحفظ المذكور.

الفصل السادس عشر: **الانسحاب من الإتفاق**

النص، يبلغ لأمانة الاتفاق، قبل ستين يوما على الأقل، من افتتاح الدورة. وحالما ينتهي الأجل، وبأسرع ما يمكن، تبلغ الأمانة إلى الأطراف سائر ما اتصلت به من تعليقات، إلى ذلك اليوم.

3. يقع اعتماد كل ملحق إضافي أو كل تعديل للاتفاق، غير التعديلات على ملاحقه بأغلبية ثلثي الأطراف الحاضرة والمصوتة ويدخل حيز التنفيذ بالنسبة للأطراف التي قبلته، في اليوم الثلاثين من تاريخ إيداع ثلثي أطراف الاتفاق، المعروفة في تاريخ اعتماد الملحق الإضافي أو التعديل، لوسائل إقرارها لدى أمانة الإيداع. وبالنسبة لكل طرف يودع وسيلة إقراره بعد التاريخ الذي يودع فيه ثلثا الأطراف وسائل إقرارها، يبدأ نفاذ هذا الملحق الإضافي أو هذا التعديل في اليوم الثلاثين اللاحق للتاريخ الذي أودع فيه وسيلة إقراره.

4. يقع اعتماد أي تعديل لأحد ملاحق الإتفاق بأغلبية ثلثي الأطراف الحاضرة والمصوتة ويدخل حيز التنفيذ بالنسبة لكافة الأطراف، في اليوم المائة والخمسون اللاحق لتاريخ اعتماده من قبل اجتماع الأطراف، باستثناء الأطراف التي سجلت تحفظا، وذلك طبقا للفقرة 5 من هذا الفصل.

5. خلال فترة المائة والخمسين يوما التي حددتها الفقرة 4 من هذا الفصل، يجوز لكل طرف، أن يبدي تحفظا تجاه التعديل، بإخطار خطي للأمانة الإيداع. يجوز سحب هذا التحفظ بإخطار خطي للأمانة الإيداع، فيبدأ عندئذ نفاذ التعديل بالنسبة لذلك الطرف، في اليوم الثلاثين اللاحق لتاريخ سحب التحفظ.

الفصل الحادي عشر: **تأثير هذا الاتفاق على التشريع والاتفاقيات الدولية**

1. لا تؤثر أحكام هذا الاتفاق، لا على حق كل طرف في المحافظة على تدابير أكثر صرامة أو في اعتماد تدابير أكثر صرامة بغية حفظ الحوتيات وموائلها، ولا على حقوق والتزامات كل طرف المترتبة على أي معاهدة أو إتفاقية أو اتفاق قائم هو طرف فيه، إلا إذا كانت ممارسة هذه الحقوق والالتزامات، تهدد حفظ الحوتيات.

2. تنفذ الأطراف هذا الاتفاق، مع مراعاة حقوقها والتزاماتها الناجمة عن قانون البحار.

الفصل الثاني عشر: **تسوية النزاعات**

1. كل نزاع يطرأ بين طرفين أو أكثر، ويتعلق بتفسير أو تطبيق أحكام هذا الاتفاق، يحل عن طريق التفاوض بين الأطراف المعنية أو عن طريق وساطة أو مصالحة طرف آخر تقبله الأطراف المعنية .

2. إذا كانت تسوية النزاع غير ممكنة، بالصفة المنصوص عليها بالفقرة 1 من هذا الفصل، يجوز للأطراف، باتفاق مشترك، عرضه على التحكيم أو تسويته قضائيا. إن الأطراف التي قامت بعرض النزاع، تكون ملزمة بقرار التحكيم أو القضاء.

الفصل الثالث عشر: **التوقيع أو التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام**

4. يجوز للجنة العلمية، حسب الاحتياجات، وبالتشاور مع المكتب ووحدات التنسيق المناسبة، إنشاء فرق عمل لمعالجة مسائل خاصة. ويقر إجتماع الأطراف إعتماد تخصيصات مالية ثابتة لهذا الغرض .

الفصل الثامن : **الإتصال والتقارير**

كل طرف:

أ. يعين جهة إتصال للاتفاق الحالي، ويبلغ دون تأجيل الاسم والعنوان وأرقام اتصالات جهة الإتصال لأمانة الاتفاق، التي تتولى إيصال هذه المعلومات بدون تأخيرإلى الأطراف الأخرى ووحدات التنسيق؛

ب. يعد لكل دورة عادية من اجتماع الأطراف، انطلاقا من الدورة الثانية، تقريرا حول تطبيقه للإتفاق، بالرجوع بالخصوص إلى ما قام به من تدابير الحفظ، والبحث العلمي، وأشغال الرصد الدائب. وستحدد صيغة هذه التقارير خلال الدورة الأولى لاجتماع الأطراف، وتتم مراجعتها، إذا لزم الأمر، خلال الدورات اللاحقة. ويعرض كل تقرير على أمانة الاتفاق، قبل مائة وعشرين يوما على الأقل، من افتتاح دورة اجتماع الأطراف، التي أعد لها، وتمد أمانة الاتفاق، بدون تأخير الأطراف الأخرى بنسخ منه.

الفصل التاسع: **الترتيبات المالية**

1. يحدد جدول المساهمات في ميزانية الإتفاق في أولى دورات إجتماع الأعضاء. ولا يطلب من أية منظمة إقليمية للإندماج الإقتصادي أن تساهم بأكثر من 2،5% من الكلفات الإدارية .

2. يجري اعتماد القرارات الخاصة بالميزانية، وكذلك كل تعديل لاحق لجدول المساهمات، في اجتماع الأطراف، بالوفاق.

3. يجوز لاجتماع الأطراف إحداث رصيد إضافي للحفظ، يمول من تبرعات الأطراف، أو من أي مصدر أخر، بغية زيادة الأرصدة المتوفرة للرصد الدائب والبحث والتدريب وكذلك للمشاريع المتعلقة بحفظ الحوتيات.

4. كما تشجع الأطراف، في مجال تطبيق ترتيبات هذا الاتفاق، على تقديم دعم تقني ومالي، على أساس ثنائي أو متعدد الأطراف، لمساعدة دول منطقة الإنتشار من الدول النامية أو من الدول ذات الاقتصاد الانتقالي.

5. تقوم أمانة الاتفاق، بصفة دورية، بتدارس الآليات التي بإمكانها أن توفر موارد إضافية، ولا سيما أموالا وتعاونا تقنيا، قصد تطبيق الاتفاق وتعرض استنتاجاتها على اجتماع الأطراف.

الفصل العاشر: **تعديل الاتفاق**

1. يجوز تعديل هذا الاتفاق في كل دورة من اجتماع الأطراف، سواء كانت عادية أو غير عادية.

2. يجوز لكل طرف أن يصوغ مقترحات تعديل للاتفاق. ويبلغ نص كل مقترح تعديل مصحوبا بعرض لحيثياته إلى أمانة الاتفاق، قبل مائة وخمسين يوما على الأقل، من افتتاح الدورة. وترسل أمانة الاتفاق، دون تأخير، نسخا إلى الأطراف. وكل تعليق تقوم به الأطراف على

ج) دليل على مستوى الإقليم الفرعي يتناول من يهتم بالحوتيات، من سلط وطنية، ومراكز بحوث وإنقاذ، وعلماء ومنظمات غير حكومية.

الفصل السادس: **المكتب**

1. ينتخب إجتماع الأطراف مكتبا متكونا من رئيس ونواب لرئيس إجتماع الأطراف ويعتمد باقتراح من أمانة الإتفاق النظام الداخلي للمكتب. يدعى رئيس اللجنة العلمية للمشاركة بصفة مراقب في إجتماعات المكتب. وعند الضرورة تقوم أمانة الإتفاق بخدمات السكرتارية للمكتب.

2. على المكتب
أ) أن يمد أمانة الإتفاق و وحدات التنسيق بتوجيهات حول السياسة العامة بخصوص تطبيق الإتفاق وترويجه ؛
ب) أن يقوم بين دورات إجتماع الأطراف و بالنيابة عنه بالنشاطات النيابية التي قد تكون ضرورية، أو كلفه بها إجتماع الأطراف ؛
ج) يمثل الأطراف لدى حكومات البلد (البلدان) المضيف (المضيفة) لسكرتارية الإتفاق ولإجتماع الأطراف وأمانة الإيداع والمنظمات الدولية الأخرى بخصوص المسائل المتعلقة بهذا الإتفاق وأمانته .
3. بناء على طلب الرئيس، يجتمع المكتب بصفة عادية مرة في السنة بدعوة من أمانة الإتفاق التي تعلم الأطراف جميعا بتاريخ ومكان هذه الإجتماعات وجداول أعمالها .
4. يعد المكتب بمناسبة كل دورة من إجتماع الأطراف تقريرا عن نشاطاته توزعه أمانة الإتفاق قبل الدورة على كافة الأطراف.

الفصل السابع: **اللجنة العلمية**

1. تقام لجنة علمية متكونة من أشخاص مؤهلين كخبراء في علم حفظ الحوتيات تكون بمثابة هيئة إستشارية لإجتماع الأطراف. ويعهد إجتماع الأطراف مهام اللجنة العلمية إلى منظمة متواجدة بعد في منطقة الإتفاق مع ضمان تمثيل جغرافي متوازن.
2. تدعو أمانة الإتفاق اللجنة العلمية للإنعقاد بناء على طلب إجتماع الأطراف.
3. تتولى اللجنة العلمية :
أ) تقديم المشورة إلى اجتماع الأطراف، المتعلقة بالمسائل العلمية والتقنية ذات الصلة بتنفيذ الاتفاق، وحسب الحاجة إلى كل طرف بصفة فردية، فيما بين الدورات، بواسطة وحدة تنسيق الإقليم الفرعي المعنية؛
ب) تقديم المشورة فيما يتعلق بالخطوط الرائدة كما هو منصوص عليه بالفصل الرابع، الفقرة 3 ، والنظر في التقييمات المعدة وفقا للملحق 2 لهذا الإتفاق وصياغة التوصيات لإجتماع الأطراف فيما يخص تطويرها ومحتواها وتنفيذها؛
ج) النظر في التقييمات العلمية حول حالة حفظ جماعات الحوتيات؛
د) إبداء الرأي في تطوير البرامج الدولية للبحث والرصد والتنسيق فيما بينها، وصياغة توصيات لاجتماع الأطراف حول موضوع البحوث الإضافية التي ينبغي القيام بها؛
ه) تيسير تبادل المعلومات العلمية وتقنيات الحفظ؛
و) إعداد تقرير حول أنشطتها لكل دورة من اجتماع الأطراف، و يعرض هذا التقرير على أمانة الاتفاق، قبل مائة وعشرين يوما على الأقل، من دورة اجتماع الأطراف، وتوزعه أمانة الاتفاق على كافة الأطراف؛
ز) إبداء المشورة في أقرب الاجال حول الإستثناءات التي إطلعت عليها تنفيذا للفصل الثاني ، الفقرة 2؛
ح) و عند الضرورة القيام بأية مهمة سيكلفها بها اجتماع الأطراف.

1. ستقام أمانة الاتفاق ضمن أمانة الاتفاقية، شريطة أن يقرذالك مؤتمر أطراف الاتفاقية. وإذا ما لم تتمكن أمانة الاتفاقية، في أي وقت من الأوقات، من القيام بهذه الوظائف، يتخذ اجتماع الأطراف الترتيبات البديلة

2. تتمثل وظائف أمانة الاتفاق فيما يلي:
أ) تنظيم وضمان الأمانة لدورات اجتماع الأطراف؛
ب) ضمان الاتصال وتيسير التعاون بين دول منطقة الانتشار، سواء كانت أطرافا في الإتفاق أم لا، وبين الهيئات الدولية والوطنية التي ترتبط نشاطاتها مباشرة أو بصفة غير مباشرة، بحفظ الحوتيات في منطقة الاتفاق؛
ج) إعانة الأطراف على تطبيق الاتفاق، بتأمين التناسق بين الأقاليم الفرعية ومع التدابير المتخذة من قبل وسائل دولية أخرى سارية المفعول
د) تنفيذ القرارات التي يكلفها اجتماع الأطراف بها؛
ه) لفت إنتباه اجتماع الأطراف، إلى كل المسائل الخاصة بهذا الاتفاق؛
و) تقديم تقرير، خلال كل دورة عادية من اجتماع الأطراف، حول أشغال أمانة الاتفاق، ووحدات التنسيق، والمكتب، واللجنة العلمية، وتطبيق الاتفاق، اعتمادا على المعلومات التي توفرها الأطراف وغيرها من المصادر؛
ز) إدارة ميزانية هذا الاتفاق؛
ح) تزويد الجمهور العريض، بالمعلومات حول هذا الاتفاق وما يرمي إليه من أهداف؛
ط) و القيام بأية مهمة أخرى تسند إليها بمقتضى هذا الاتفاق أو اجتماع الأطراف.

3. تُعِد أمانة الاتفاق، بالتشاور مع اللجنة العلمية ووحدات التنسيق، خطوطا راندة تشمل بالخصوص:
أ) تقليص أو إزالة، قدر الإمكان، ولأغراض هذه الإتفاقية، الآثار السلبية للعلاقة إنسان-حوتيات؛
ب) أساليب حماية الموائل وإدارة الموارد الطبيعية المتصلة بالحوتيات؛
ج) تدابير للحالات العاجلة؛
د) أساليب الإنقاذ.

الفصل الخامس: **وحدات التنسيق**

1. تتمثل وظائف وحدات التنسيق الإقليمية الفرعية فيما يلي:
أ) تيسير تنفيذ النشاطات المرسومة في الملحق الثاني من هذا الإتفاق في الإقليم الفرعي الراجع لها بالنظر، و ذالك طبقا لتعليمات اجتماع الأطراف؛
ب) جمع وتقييم المعلومات التي تمكن من تحسين تحقيق الأهداف و من تنفيذ الاتفاق، وتوفير نشر ملائم لهذه المعلومات؛
ج) تقديم دعم للجنة العلمية ، وإعداد تقرير، لمد اجتماع الأطراف به، عن طريق أمانة الاتفاق.

ويقع النظر في تعيين وحدات التنسيق ووظائفها، إن بدا ذلك مناسبا، في كل دورة من اجتماع الأطراف.

2. تيسر كل لجنة تنسيق، باستشارة اللجنة العلمية وأمانة الاتفاق، إعداد مجموعة من الدراسات أو النشريات الدولية، التي ينبغي تحيينها بانتظام، وتشمل:
أ) تقارير حول حالة وتطور جماعات الحوتيات، وكذلك حول النواقص العلمية؛
ب) قائمة إقليمية فرعية تشمل المناطق الهامة للحوتيات؛

5. وللأطراف وحدها حق التصويت. ولكل طرف صوت. تمارس المنظمات الاقليمية للإندماج الاقتصادي التي هي أطراف في هذا الاتفاق حقها في التصويت بالنسبة للأمور الراجعة لها بالنظر وذلك بعدد أصوات يعادل عدد أعضائها من الدول التي هي أطراف في الإتفاق. إن للمنظمات الإقليمية للإندماج الاقتصادي، كأطراف في هذا الاتفاق، وفي ميدان اختصاصهما، حق التصويت بحسب عدد أصوات الدول الأعضاء التي هي أطراف في الاتفاق. ولا يجوز أن تمارس منظمة إقليمية للإندماج الاقتصادي حقها في التصويت، إذا مارست الدول الأعضاء حقها في ذلك، والعكس بالعكس.

6. تعتمد جميع قرارات اجتماع الأطراف بالوفاق إلا اذا نص الفصل العاشر من هذا الإتفاق على خلاف ذلك . لكن إذا تعذرت الموافقة بخصوص المسائل المشمولة بملحقي الاتفاق، يمكن اعتماد قرار باغلبية ثلثي الاطراف الحاضرة والمصوتة. واذا اجري تصويت، لاي طرف في غضون مائة وخمسين يوما، ان يشعرخطيا أمانة الإيداع بنيته عدم تطبيق القرار المذكور.

7. اجتماع الأطراف في دورته الأولى:
أ) يعتمد نظامه الداخلي،
ب) ويكون أمانة الاتفاق المكلفة بضمان وظائف الأمانة المنصوص عليها في الفصل الرابع من هذا الاتفاق،
ج) يعين في كل إقليم فرعي ، ضمن مؤسسة قائمة، وحدة تنسيق، لتيسير تنفيذ التدابير المذكورة في الملحق الثاني من هذا الاتفاق،
د) ينتخب مكتبا كما ينص عليه الفصل السادس؛
ه) يكون لجنة علمية طبقا لما ينص عليه الفصل السابع؛
و) يقرر شكل ومضمون تقارير الأطراف حول تنفيذ الاتفاق، طبقا لما ينص عليه الفصل الثامن.

8. إجتماع الأطراف، في كل دورة عادية من دوراته:
أ) يتفحص التقييمات العلمية لحالة حفظ الحوتيات في منطقة الاتفاق، ولأهم العوائل الضامنة لبقائها، وكذلك العوامل التي من شأنها أن تضر بها؛
ب) يتفحص التقدم الحاصل والصعوبات الممكنة التي تعترض تطبيق هذا الاتفاق، وذلك بالاعتماد على تقارير أطراف الاتفاق وأمانته؛
ج) يصوغ توصيات للأطراف، إن رأى ذلك ضروريا أو مناسبا، ويعتمد تدابير معينة لتحسين فعالية هذا الاتفاق؛
د) يدرس كل مقترح ويأخذ كل قرار يراه صالحا لتعديل هذا الاتفاق؛
ه) يعتمد ميزانية الفترة المالية الاحقة، ويتخذ القرار في كل مسألة تتعلق بالترتيبات المالية للاتفاق الحالي؛
و) ينظر في الترتيبات الخاصة بأمانة الاتفاق ووحدات التنسيق واللجنة العلمية ؛
ز) يعتمد تقريرا لإبلاغه إلى أطراف الاتفاق وكذلك مؤتمر أطراف الاتفاقية؛
ح) يوافق على تاريخ ومكان الاجتماع المقبل بصفة وقتية؛
ط) و يعالج كافة المسائل الأخرى المتعلقة بتطبيق هذا الاتفاق.

الفصل الرابع: **أمانة الاتفاق**

مميتة في الموقع ترمي الى إدامة حالة حفظ ملائم للحوتيات. يعلم الطرف المعني فورا المكتب واللجنة العلمية، بواسطة أمانة الإتفاق بأية إستثناءات ممنوحة. وتعلم أمانة اللجنة الأطراف جميعا بالإستثناء دون تأخير وبالوسائل الأكثر ملائمة.

3. وعلاوة على ذلك، تطبق الأطراف تدابير الحفظ والبحث والإدارة المعرفة في الملحق الثاني من هذا الاتفاق ، في حدود سيادتها و/أو ولايتها القانونية وطبقا لإلتزاماتها الدولية، والتي تتناول المسائل التالية:

أ) اعتماد تشريع وطني وتطبيقه،
ب) تقييم وإدارة التفاعل بين الإنسان والحوتيات،
ج) حماية الموائل،
د) أشغال البحث والرصد الدانب،
ه) تدعيم المهارات، وجمع المعلومات وبثها، والتكوين والتربية،
و/ ومجابهة الأوضاع الاستعجالية.

وتطبق التدابير المتعلقة بنشاطات الصيد على سائر المياه التي تخضع لولايتها و/أو سيطرتها، وخارج هذه المياه، تطبق على البواخر الرافعة لرايتها أو المسجلة على أراضيها.

4. وعلى الأطراف أن تتبع مبدأ الحذر، عندما تطبق التدابير الموصوفة أعلاه.

الفصل الثالث: **اجتماع الأطراف**

1. يمثل اجتماع الأطراف جهاز اتخاذ القرار في الاتفاق الحالي.

2. تدعو أمانة الإيداع، بالتشاور مع أمانة الاتفاقية، إلى دورة اجتماع أطراف هذا الاتفاق، خلال سنة واحدة كحد أقصى، من تاريخ بدء نفاذه. وبعد ذلك، تدعو أمانة الاتفاق، بالتشاور مع أمانة الاتفاقية، إلى دورات عادية لاجتماع الأطراف، لا تتجاوز المدة الفاصلة بين الواحدة والأخرى ثلاث سنوات، إلا إذا قرر اجتماع الأطراف خلاف ذلك.

3. تدعو أمانة الاتفاق إلى دورة غير عادية لاجتماع الأطراف، بطلب كتابي صادر عن ثلثي الأطراف على الأقل.

4. يجوز لمنظمة الأمم المتحدة وهيئاتها المختصة، والوكالة الدولية للطاقة الذرية، وأية دولة ليست طرفا في هذا الاتفاق، وأمانات بقية الاتفاقيات الشاملة والإقليمية أو أمانات الاتفاقات المعنية من *بين أمور أخرى*، بحفظ الحوتيات، والمنظمات الإقليمية أو الإقليمية الفرعية لإدارة الصيد المختصة بالأنواع التي تتردد، وتتردد بصفة مؤقتة أو دائمة على منطقة الاتفاق، أن يمثلها مراقبون، في دورات اجتماع الأطراف. كما يجوز لكل منظمة أو مؤسسة مؤهلة تقنيا في ميدان حفظ الحوتيات، تمثيلها في دورات اجتماع الأطراف بمراقبين، إلا في صورة اعتراض ثلث الأطراف الحاضرة على الأقل. ولما يقع قبول مراقب في دورة من دورات اجتماع الأطراف، يمكنه مواصلة المساهمة في الدورات اللاحقة، ما لم يعترض على الأقل، ثلث الأطراف، قبل بداية الدورة بثلاثين يوما على أدنى تقدير.

أ) تعني "حوتيات" حيوانات، بما في ذلك الأفراد أو الأنواع أو الأنواع الفرعية أو الجماعات، من الأودونتوسيتي (*Odontoceti*) أو الميستيسيتي(*Mysticeti*)؛

ب) وتعني "اتفاقية" اتفاقية حفظ أنواع الحيوانات البرية المهاجرة، 1979؛

ج) وتعني "أمانة الاتفاقية" الجهاز الذي أقيم طبقا للفصل التاسع، من الاتفاقية؛

د) وتعني "أمانة الاتفاق" الجهاز الذي أقيم طبقا للفقرة 7 من الفصل الثالث، من هذا الاتفاق؛

ه) وتعني "اللجنة العلمية" الهيئة المستحدثة بموجب الفصل الثالث، الفقرة 7 من الإتفاق .

و) وتعني "منطقة الانتشار" كل منطقة مائية تسكنها حوتية، أو تتردد عليها مؤقتا، أو تمر بها في فترة من فترات مسيرة هجرتها الطبيعية، داخل منطقة الاتفاق؛

ز) وتعني "دولة منطقة الانتشار" كل دولة تمارس سيادتها و/أو ولايتها القانونية على أي جزء من منطقة الانتشار لجماعة حوتيات يشملها هذا الاتفاق، أو دولة تمارس البواخر التي ترفع علمها نشاطات في منطقة الإتفاق من شأنها التأثير على حفظ الحوتيات؛

ح) وتعني "منظمة إقليمية للإندماج الاقتصادي" منظمة أنشأتها دول ذات سيادة ولها صلحية التفاوض وإبرام اتفاقات دولية وتطبيقها في الميادين التي يشملها هذا الاتفاق؛

ط) وتعني "طرف" دولة من منطقة الانتشار أو منظمة إقليمية للإندماج الاقتصادي، يسري عليهما مفعول هذا الاتفاق؛

ي) ويعني "إقليم فرعي" حسب السياق، إما المنطقة المتكونة من الدول الساحلية للبحر الأسود، أو المنطقة المتكونة من الدول الساحلية للبحر الأبيض المتوسط والمنطقة الأطلسية المتاخمة؛ وكل إحالة إلى دول إقليم فرعي بعينه، ترد في هذا الاتفاق، ينبغي أن تعني الدول التي لها جزء من مياهها الإقليمية في هذا الإقليم الفرعي، والدول التي لها بواخر ترفع رايتها، وتمارس نشاطات من شأنها أن تؤثر على حفظ الحوتيات في هذا الإقليم الفرعي؛

ك) ويعني "مونل" كل منطقة من منطقة انتشار الحوتيات، حيث تقيم بصفة وقتية أو دائمة، ولا سيما مناطق تغذيتها، وولادتها وتكاثرها، ومسالك هجرتها.

إضافة إلى ذلك، ستكون للمصطلحات المعرفة بالفقرات الفرعية من 1أ) إلى 1ه) ثم الفقرة الفرعية 1 ط) من الفصل الأول من الاتفاقية، نفس المعنى في هذا الاتفاق، مع اعتبار الفوارق.

4. يمثل هذا الاتفاق إتفاقا بالمعنى الوارد بالفقرة 4 من الفصل الرابع من الاتفاقية.

5. ملحقا هذا الاتفاق جزء لا يتجزأ منه، وكل إشارة إلى الاتفاق تحيل في نفس الوقت إلى ملحقيه.

الفصل الثاني: **أهداف وتدابير الحفظ**

1. تتخذ الأطراف تدابير منسقة تسمح ببلوغ والمحافظة على درجة حفظ ملائمة للحوتيات. ولهذا الغرض، تمنع الأطراف وتتخذ كافة التدابير الضرورية لوضع حد، إن لم يقع ذلك بعد، لكل صيد متعمد للحوتيات، وتتعاون من أجل إحداث والمحافظة على شبكة من المناطق التي تتمتع بحماية خاصة لحفظ الحوتيات.

2 . لأي طرف أن يمنح إستثناء من الحظر المبين في الفقرة السابقة فقط في حالات الطوارئ المبينة في الملحق 2، الفقرة 6، أو بعد حصوله على مشورة اللجنة العلمية لإجراء أبحاث غير

بالبحر الأبيض المتوسط، المعتمدة تحت رعايتها سنة 1991؛ واتفاقية حفظ الأحياء البرية والموائل الطبيعية الأوروبية، 1979؛ واتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار، 1982؛ والاتفاقية حول التنوع البيولوجي، 1992؛ والاتفاقية حول حماية البحر الأسود من التلوث، 1992؛ والخطة العالمية للعمل من أجل حفظ الثدييات البحرية وإدارتها واستخدامها، التابعة لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة، المعتمدة سنة 1984؛ وكذلك، *من بين أمور أخرى*، المبادرات التي قام بها كل من المجلس العام لمصايد الأسماك في البحر الأبيض المتوسط، واللجنة الدولية للاستكشاف العلمي للبحر الأبيض المتوسط، واللجنة الدولية لحفظ أسماك التونة في المحيط الأطلسي،

قررت ما يلي:

الفصل الأول: **مجال التطبيق والتعاريف والتفسير**

1.أ) يتكون المجال الجغرافي لتطبيق هذا الاتفاق، المسمى فيما يلي بـ "منطقة الاتفاق"، من كل المياه البحرية للبحر الأسود والبحر الأبيض المتوسط وخلجانهما وبحارهما، ومن المياه الداخلية الموصولة بهذه المياه البحرية أو التي توصلها ، والمنطقة الأطلسية المتاخمة للبحر الأبيض المتوسط، الواقعة غرب مضيق جبل طارق. ولأغراض هذا الاتفاق فإن:

- البحر الأسود يحده، من الجنوب الغربي، الخط الرابط لرأس كيلاغا ورأس داليان (تركيا)؛

- والبحر الأبيض المتوسط يحده في جزئه الشرقي، نهاية مضيق الدردنيل الجنوبي، بين منارتي مهمتسيك وكومكالي (تركيا)، كما يحده، في جزئه الغربي، خط الطول المار بمنارة رأس سبارتال، في مدخل مضيق جبل طارق؛

- والمنطقة الأطلسية المتاخمة للبحر الأبيض المتوسط، غرب مضيق جبل طارق، يحدها شرقا خط الطول المار بمنارة رأس سبارتال، وغربا الخط الرابط لمنارتي رأس سان فينسينتي (البرتغال) والدار البيضاء (المغرب الأقصى).

ب) ليس في هذه الإتفاق ولا في أي إجراء يعتمد على أساسه ما يخل بحقوق وإلتزامات أي من الدول ومطالباتها أو آرائها القانونية الحالية أو المستقبلية بخصوص قانون البحار وإتفاقية مونتزو المبرمة في 20 يوليو/تموز 1936 (الإتفاقية المتعلقة بنظام المضايق)، ولا سيما طبيعة المناطق البحرية ومداها وتحديد المناطق البحرية بين الدول ذات السواحل المتقابلة أو المتجاورة، وحرية الملاحة في عرض البحر وحق وطرائق المرور عبر المضايق المستعملة للملاحة الدولية وحرية المرور البريء في المياه الإقليمية فضلا عن طبيعة و امتداد الولاية القضائية للدولة الساحلية ودولة العلم ودولة الميناء .

ج) لا يمكن إعتماد أي إجراء أو نشاط يضطلع به على أساس هذا الإتفاق قصد إبراز حق أو للدعم أو المجادلة فيما يخص المطالبة بالسيادة أو الولاية القضائية الوطنية.

2. ينطبق هذا الاتفاق على سائر الحوتيات التي تقع منطقة انتشارها، بصفة تامة أو جزئية في منطقة الاتفاق أو التي تمر عرضا أو صدفة في منطقة الإتفاق والمدرجة قائمتها بالملحق الأول لهذا الاتفاق.

3. لأغراض هذا الاتفاق:

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق حفظ حوتيات البحر الأسود والبحر الأبيض المتوسط والمنطقة الأطلسية المتاخمة

إن الأطراف،

تذكر أن اتفاقية حفظ أنواع الحيوانات البرية المهاجرة، 1979، تشجع التدابير الدولية للتعاون من أجل حفظ الأنواع المهاجرة؛

تذكر من ناحية أخرى، أن الدورة الثالثة لمؤتمر أطراف الاتفاقية التي جرت بجنيف في سبتمبر 1991، ناشدت دول منطقة الانتشار أن تتعاون، تحت رعاية الاتفاقية، قصد التوصل إلى إبرام اتفاق متعدد الأطراف، في سبيل حفظ الحوتيات الصغرى بالبحر الأبيض المتوسط والبحر الأسود؛

تقر بأن الحوتيات جزء لا يتجزأ من المنظومة البيئية البحرية التي ينبغي حفظها لصالح الأجيال الحاضرة والقادمة، وأن حفظها يشغل الجميع؛

تقر بأهمية قيام الأطراف المعنية بهذا الاتفاق بإدماج أعمال حفظ الحوتيات ضمن النشاطات المتعلقة بالتنمية الاقتصادية والاجتماعية للأطراف المعنية و التي تشمل النشاطات البحرية كالصيد وحرية تنقل البواخر طبقا للقانون الدولي؛

تدرك أن حالة حفظ الحوتيات، قد تتأثر سلبا بعوامل مثل تدهور موائلها وإدخال الاضطراب عليها، والتلوث، وتقلص الموارد الغذائية، واستخدام وترك أدوات الصيد غير الانتقائي، والصيد المتعمد أو العرضي؛

تثق في أن تعرض الحوتيات لهذه المخاطر، يبرر تنفيذ تدابير حفظ خصوصية، عندما لا تكون موجودة، من قبل الدول أو المنظمات الإقليمية للإندماج الاقتصادي التي تمارس ولاية و/أو سيطرة على أي جزء من منطقة الانتشار، وكذلك من قبل الدول التي لها بواخر ترفع رايتها وتمارس نشاطات خارج حدود ولايتها الوطنية، قد تؤثر على حفظ الحوتيات؛

تلح على وجوب تطوير وتيسير التعاون بين الدول والمنظمات الإقليمية للإندماج الاقتصادي والمنظمات الدولية والقطاع غير الحكومي، قصد حفظ حوتيات البحر الأسود والبحر الأبيض المتوسط والمياه التي توصل هذه البحار والمنطقة الأطلسية المتاخمة؛

تثق في أن إبرام اتفاق متعدد الأطراف، يطبق من خلال أعمال تتم بالتنسيق والتشاور، سيسهم بشكل هام، في حفظ الحوتيات وموائلها بنحو أكثر فعالية، وتكون له نتائج تعود بالنفع على غيرها من الأنواع؛

تقر بأنه بالرغم مما سبق أن أنجز من بحوث علمية أو ما هو بصدد الإنجاز، فإن النواقص في معرفة بيولوجيا وإيكولوجيا الحوتيات وديناميكية جماعاتها ما زالت قائمة، وإنه من الضروري تنمية التعاون في مجال البحث حول هذه الأنواع ورصدها، لضمان نجاعة تامة لتدابير الحفظ؛

تقر، إضافة إلى ذلك، بأن التنفيذ الفعلي لمثل هذا الاتفاق سيحتاج إلى توفير دعم تضامني لعدد من دول منطقة الانتشار، في سبيل البحث والتكوين والرصد الدانب للحوتيات وموائلها، وكذلك من أجل إقامة أو تطوير المؤسسات العلمية والإدارية؛

تقر بأهمية الوسائل العالمية والإقليمية الأخرى المتعلقة بحفظ الحوتيات، التي وقعتها أطراف كثيرة، مثل الاتفاقية الدولية لتنظيم صيد الحيتان، 1946؛ واتفاقية حماية البحر الأبيض المتوسط من التلوث، 1976، والبروتوكولات المتعلقة بهذه الاتفاقية، وخطة العمل من أجل حفظ الحوتيات

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF CETACEANS OF THE BLACK SEA, MEDITERRANEAN SEA AND CONTIGUOUS ATLANTIC AREA

The Parties,

Recalling that the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals, 1979, eneourages international co-operative action to conserve migratory species;

Recalling further that the third meeting of the Conference of the Parties to the Convention, held in Geneva in September 1991, urged Range States to collaborate with a view to concluding, under the Convention's auspices, a multilateral agreement for the conservation of small cetaceans of the Mediterranean and Black Seas;

Recognizing that cetaceans are an integral part of the marine ecosystem which must be conserved for the benefit of present and future generations, and that their conservation is a common concern;

Recognizing the importance of integrating actions to conserve cetaceans with activities related to the socio-economic development of the Parties concerned by this Agreement, including maritime activities such as fishing and the free circulation of vessels in accordance with international law;

Aware that the conservation status of cetaceans can be adversely affected by factors such as degradation and disturbance of their habitats, pollution, reduction of food resources, use and abandonment of non-selective fishing gear, and by deliberate and incidental catches;

Convinced that the vulnerability of cetaceans to such threats warrants the implementation of specific conservation measures, where they do not already exist, by States or regional economic integration organizations that exercise sovereignty and/or jurisdiction over any part of their range, and by States, flag vessels of which are engaged outside national jurisdictional limits in activities that may affect the conservation of cetaceans;

Stressing the need to promote and facilitate co-operation among States, regional economic integration organizations, intergovernmental organizations and the non governmental sector for the conservation of cetaceans of the Black Sea, Mediterranean Sea, the waters which interconnect these seas, and the contiguous Atlantic area;

Convinced that the conclusion of a multilateral agreement and its implementation through co-ordinated, coneerted actions will contribute significantly to the conservation of cetaceans and their habitats in the most efficient manner, and will have ancillary benefits for other species;

Acknowledging that, despite past or ongoing scientific research, knowledge of the biology, ecology, and population dynamics of cetaceans is deficient, and that it is necessary to develop co- operation for research and monitoring of these species in order to fully implement conservation measures;

Acknowledging further that effective implementation of such an agreement will require that assistance be provided, in a spirit of solidarity, to some Range States for research,

training, and monitoring of cetaceans and their habitats, as well as for the establishment or improvement of scientific and administrative institutions;

Recognizing the importance of other global and regional instruments of relevance to the conservation of cetaceans, signed by many Parties, such as the International Convention for the Regulation of Whaling, 1946; the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution, 1976, its related protocols and the Action Plan for the Conservation of Cetaceans in the Mediterranean Sea adopted under its auspices in 1991; the Convention on the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats, 1979; the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982; the Convention on Biological Diversity, 1992; the Convention for the Protection of the Black Sea against Pollution, 1992; and the Global Plan of Action for the Conservation, Management and Utilization of Marine Mammals of the United Nations Environment Programme, adopted in 1984; as well as initiatives of inter alia the General Fisheries Council for Mediterranean, the International Commission for Scientific Exploration of the Mediterranean, and the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas,

Have agreed as follows:

Article I. Scope, Definitions and Interpretation

1. a) The geographic scope of this Agreement, hereinafter referred to as the "Agreement area", is constituted by all the maritime waters of the Black Sea and the Mediterranean and their gulfs and seas, and the internal waters connected to or interconnecting these maritime waters, and of the Atlantic area contiguous to the Mediterranean Sea west of the Straits of Gibraltar. For the purpose of this Agreement:

the Black Sea is bounded to the southwest by the line joining Capes Kelaga and Dalyan (Turkey);

the Mediterranean Sea is bounded to the east by the southern limits of the Straits of the Dardanelles between the lighthouses of Mehmetcik and Kumkale (Turkey) and to the west by the meridian passing through Cape Spartel lighthouse, at the entrance to the Strait of Gibraltar; and

the contiguous Atlantic area west of the Strait of Gibraltar is bounded to the east by the meridian passing through Cape Spartel lighthouse and to the west by the line joining the lighthouses of Cape St. Vicente (Portugal) and Casablanca (Morocco).

b) Nothing in this Agreement nor any act adopted on the basis of this Agreement shall prejudice the rights and obligations, the present and future claims or legal views of any State relating to the law of the sea or to the Montreux Convention of 20 July 1936 (Convention concernant le régime des détroits), in particular the nature and the extent of marine areas, the delimitation of marine areas between States with opposite or adjacent coasts, freedom of navigation on the high seas, the right and the modalities of passage through straits used for international navigation and the right of innocent passage in territorial seas, as well as the nature and extent of the jurisdiction of the coastal State, the flag State and the port State.

c) No act or activity undertaken on the basis of this Agreement shall constitute grounds for claiming, contending or disputing any claim to national sovereignty or jurisdiction.

2. This Agreement applies to all cetaceans that have a range which lies entirely or partly within the Agreement area or that accidentally or occasionally frequent the Agreement area, an indicative list of which is contained in Annex 1 to this Agreement.

3. For the purpose of this Agreement:

a) "Cetaceans" means animals, including individuals, of those species, subspecies or populations of Odontoceti or Mysticeti;

b) "Convention" means the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals, 1979;

c) "Secretariat of the Convention" means the body established under Article IX of the Convention;

d) "Agreement secretariat" means the body established under Article III, paragraph 7, of this Agreement;

e) "Scientific Committee" means the body established under Article III, paragraph 7, of this Agreement;

f) "Range" means all areas of water that a cetacean inhabits, stays in temporarily, or crosses at any time on its normal migration route within the Agreement area.

g) "Range State" means any State that exercises sovereignty and/or jurisdiction over any part of the range of a cetacean population covered by this Agreement, or a State, flag vessels of which are engaged in activities in the Agreement area which may affect the conservation of cetaceans;

h) "Regional economic integration organization" means an organization constituted by sovereign States which has competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Agreement;

i) "Party" means a Range State or a regional economic integration organization for which this Agreement is in force;

j) "Subregion", depending on the particular context, means either the region comprising the coastal States of Black Sea or the region comprising the coastal States of the Mediterranean Sea and the contiguous Atlantic area; any reference in the Agreement to the States of a particular subregion shall be taken to mean the States which have any part of their territorial waters within that subregion, and States, flag vessels of which are engaged in activities which may affect the conservation of cetaceans in that subregion; and

k) "Habitat" means any area in the range of cetaceans where they are temporarily or permanently resident, in particular, feeding areas, calving or breeding grounds, and migration routes.

In addition, the terms defined in Article 1, subparagraphs 1 a) to e), and i) of the Convention shall have the same meaning, mutatis mutandis, in this Agreement.

4. This Agreement is an agreement within the meaning of Article IV, paragraph 4, of the Convention.

5. The annexes to this Agreement form an integral part thereof, and any reference to the Agreement includes a reference to its annexes.

Article II. Purpose and Conservation Measures

1. Parties shall take co-ordinated measures to achieve and maintain a favourable conservation status for cetaceans. To this end, Parties shall prohibit and take all necessary measures to eliminate, where this is not already done, any deliberate taking of cetaceans and shall co-operate to create and maintain a network of specially protected areas to conserve cetaceans.

2. Any Party may grant an exception to the prohibition set out in the preceding paragraph only in emergency situations as provided for in Annex 2, paragraph 6, or, after having obtained the advice of the Scientific Committee, for the purpose of non-lethal in situ research aimed at maintaining a favourable conservation status for cetaceans. The Party concerned shall immediately inform the Bureau and the Scientific Committee, through the Agreement secretariat, of any such exception that has been granted. The Agreement secretariat shall inform all Parties of the exception without delay by the most appropriate means.

3. In addition, Parties shall apply, within the limits of their sovereignty and/or jurisdiction and in accordance with their international obligations, the conservation, research and management measures prescribed in Annex 2 to this Agreement, which shall address the following matters:

a) adoption and enforcement of national legislation;

b) assessment and management of human-cetacean interactions;

c) habitat protection;

d) research and monitoring;

e) capacity building, collection and dissemination of information, training and education; and

f) responses to emergency situations.

Measures concerning fisheries activities shall be applied in all waters under their sovereignty and/or jurisdiction and outside these waters in respect of any vessel under their flag or registered within their territory.

4. In implementing the measures prescribed above, the Parties shall apply the precautionary principle.

Article III. Meeting of the Parties

1. The Meeting of the Parties shall be the decision-making body of this Agreement.

2. The Depositary shall convene, in consultation with the Secretariat of the Convention, a session of the Meeting of the Parties to this Agreement not later than one year after the date of its entry into force. Thereafter, the Agreement secretariat shall convene, in consultation with the Secretariat of the Convention, ordinary sessions of the Meeting of the Parties at intervals of not more than three years, unless the Meeting of the Parties decides otherwise.

3. The Agreement secretariat shall convene an extraordinary session of the Meeting of the Parties on the written request of at least two thirds of the Parties.

4. The United Nations, its Specialized Agencies, the International Atomic Energy Agency, any State not a Party to this Agreement, secretariats of other global and regional conventions or agreements concerned inter alia with the conservation of cetaceans, and regional or subregional fisheries management organizations with competence for species found temporarily or permanently resident in the Agreement area may be represented by observers in sessions of the Meeting of the Parties. Any other agency or body technically qualified in the conservation of cetaceans may be represented at sessions of the Meeting of the Parties by observers, unless at least one third of the Parties present object. Once admitted to a session of the Meeting of the Parties, an observer shall continue to be entitled to participate in future sessions unless one third of the Parties object at least thirty days before the start of the session.

5. Only Parties have the right to vote. Each Party shall have one vote. Regional economic integration organizations which are Parties to this Agreement shall exercise, in matters within their competence, their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States which are Parties to the Agreement. A regional economic integration organization shall not exercise its right to vote if its member States exercise theirs and vice versa.

6. All decisions of the Meeting of the Parties shall be adopted by consensus except as otherwise provided in Article X of this Agreement. However, if consensus cannot be achieved in respect of matters covered by the annexes to the Agreement, a decision may be adopted by a two thirds majority of the Parties present and voting. In the event of a vote, any Party may, within one hundred and fifty days, notify the Depositary in writing of its intention not to apply the said decision.

7. At its first session, the Meeting of the Parties shall:

a) adopt its rules of procedure;

b) establish an Agreement secretariat to perform the secretariat functions listed in Article IV of this Agreement;

c) designate in each subregion, within an existing institution, a Co-ordination unit to facilitate implementation of the measures prescribed in Annex 2 to this Agreement;

d) elect a Bureau as provided for in Article VI;

e) establish a Scientific Committee, as provided for in Article VII; and

f) decide on the format and content of Party reports on the implementation of the Agreement, as provided for in Article VIII.

8. At each of its ordinary sessions, the Meeting of the Parties shall:

a) review scientific assessments of the conservation status of cetaceans of the Agreement area and the habitats which are important to their survival, as well as the factors which may affect them unfavourably;

b) review the progress made and any difficulties encountered in the implementation of this Agreement on the basis of the reports of the Parties and of the Agreement secretariat;

c) make recommendations to the Parties as it deems necessary or appropriate and adopt specific actions to improve the effectiveness of this Agreement;

d) examine and decide upon any proposals to amend, as may be necessary, this Agreement;

e) adopt a budget for the next financial period and decide upon any matters relating to the financial arrangements for this Agreement;

f) review the arrangements for the Agreement secretariat, the Co-ordination units and the Scientific Committee;

g) adopt a report for communication to the Parties to this Agreement and to the Conference of the Parties of the Convention;

h) agree on the provisional time and venue of the next meeting; and

i) deal with any other matter relating to implementation of this Agreement.

Article IV. Agreement Secretariat

1. Subject to the approval of the Conference of the Parties to the Convention, an Agreement secretariat shall be established within the Secretariat of the Convention. If the Secretariat of the Convention is unable, at any time, to provide this function, the Meeting of the Parties shall make alternative arrangements.

2. The functions of the Agreement secretariat shall be:

a) to arrange and service the sessions of the Meeting of the Parties;

b) to liaise with and facilitate co-operation between Parties and non-Party Range States, and international and national bodies whose activities are directly or indirectly relevant to the conservation of cetaceans in the Agreement area;

c) to assist the Parties in the implementation of this Agreement, ensuring coherence between the subregions and with measures adopted pursuant to other international instruments in force;

d) to execute decisions addressed to it by the Meeting of the Parties;

e) to invite the attention of the Meeting of the Parties to any matter pertaining to this Agreement;

f) to provide to each ordinary session of the Meeting of the Parties a report on the work of the Agreement secretariat, the Co-ordination units, the Bureau, and the Scientific Committee, and on the implementation of the Agreement based on information provided by the Parties and other sources;

g) to administer the budget for this Agreement;

h) to provide information to the general public concerning this Agreement and its objectives; and

i) to perform any other function entrusted to it under this Agreement or by the Meeting of the Parties.

3. The Agreement secretariat, in consultation with the Scientific Committee and the Co- ordination units, shall facilitate the preparation of guidelines covering inter alia:

a) the reduction or elimination, as far as possible and for the purposes of this Agreement, of adverse human-cetacean interactions;

b) habitat protection and natural resource management methods as they relate to cetaceans;

c) emergency measures; and

d) rescue methods.

Article V. Co-ordination Units

1. The functions of the subregional Co-ordination units shall be:

a) to facilitate implementation in the respective subregions of the activities provided for in Annex 2 to this Agreement, in accordance with instructions of the Meeting of the Parties;

b) to collect and evaluate information that will further the objectives and implementation of the Agreement and provide for appropriate dissemination of such information; and

c) to service meetings of the Scientific Committee and to prepare a report for communication to the Meeting of the Parties through the Agreement secretariat.

The designation of the Co-ordination units and their functions shall be reviewed, as appropriate, at each session of the Meeting of the Parties.

2. Each Co-ordination unit, in consultation with the Scientific Committee and the Agreement secretariat, shall facilitate the preparation of a series of international reviews or publications, to be updated regularly, including:

a) reports on the status and trends of populations, as well as gaps in scientific knowledge;

b) a subregional directory of important areas for cetaceans; and

c) a subregional directory of national authorities, research and rescue centres, scientists and non- governmental organizations concerned with cetaceans.

Article VI. Bureau

1. The Meeting of the Parties shall elect a Bureau consisting of the Chairperson and Vice- Chairpersons of the Meeting of the Parties, and shall adopt rules of procedure for the Bureau, as proposed by the Agreement secretariat. The Chairperson of the Scientific Committee shall be invited to participate as an observer in the meetings of the Bureau. Whenever necessary, the Agreement secretariat shall provide secretariat services.

2. The Bureau shall:

a) provide general policy guidance and operational and financial direction to the Agreement secretariat and the Co-ordination units concerning the implementation and promotion of the Agreement;

b) carry out, between sessions of the Meeting of the Parties, such interim activities on its behalf as may be necessary or assigned to it by the Meeting of the Parties; and

c) represent the Parties vis-à-vis the Government(s) of the host country (or countries) of the Agreement secretariat and the Meeting of the Parties, the Depositary and other international organizations on matters relating to this Agreement and its secretariat.

3. At the request of its Chairperson, the Bureau shall normally meet once per annum at the invitation of the Agreement secretariat, which shall inform all Parties of the date, venue and agenda of such meetings.

4. The Bureau shall provide a report on its activities for each session of the Meeting of the Parties which will be circulated to all Parties in advance of the session by the Agreement secretariat.

Article VII. Scientific Committee

1. A Scientific Committee, comprising persons qualified as experts in cetacean conservation science, shall be established as an advisory body to the Meeting of the Parties. The Meeting of the Parties will entrust the functions of the Scientific Committee to an existing organization in the Agreement area that assures geographically-balanced representation.

2. Meetings of the Scientific Committee shall be convened by the Agreement secretariat at the request of the Meeting of the Parties.

3. The Scientific Committee shall:

a) provide advice to the Meeting of the Parties on scientific and technical matters having a bearing on the implementation of the Agreement, and to individual Parties between sessions, as appropriate, through the Co-ordination unit of the subregion concerned;

b) advise on the guidelines as provided for in Article IV, paragraph 3, assess the reviews prepared in accordance with Annex 2 to this Agreement and formulate recommendations to the Meeting of the Parties relating to their development, contents and implementation;

c) conduct scientific assessments of the conservation status of cetacean populations;

d) advise on the development and co-ordination of international research and monitoring programmes, and make recommendations to the Meeting of the Parties concerning further research to be carried out;

e) facilitate the exchange of scientific information and of conservation techniques;

f) prepare for each session of the Meeting of the Parties a report of its activities which shall be submitted to the Agreement secretariat not less than one hundred and twenty days before the session of the Meeting of the Parties and circulated forthwith by the Agreement secretariat to all Parties;

g) render timely advice on the exceptions of which it has been informed pursuant to Article II, paragraph 2; and

h) carry out, as may be necessary, other tasks referred to it by the Meeting of the Parties.

4. The Scientific Committee, in consultation with the Bureau and the respective Co-ordination units, may establish working groups as may be necessary to deal with specific tasks. The Meeting of the Parties shall agree a fixed budget allocation for this purpose.

Article VIII. Communication and Reporting

Each Party shall:

a) designate a focal point for this Agreement, and shall communicate without dclay the focal point's name, address and telecommunication numbers to the Agreement secretariat, for prompt circulation to the other Parties and to the Co-ordination units; and

b) prepare for each ordinary session of the Meeting of the Parties, beginning with the second session, a report on its implementation of the Agreement with particular referenee to the conservation measures and scientific research and monitoring it has undertaken. The format of such reports shall be determined by the first session of the Meeting of the Parties and reviewed as may be necessary at any subsequent session. Each report shall be submitted to the Agrcement secretariat not less than one hundred and twenty days before the opening of the session of the Meeting of the Parties for which it has been prcpared, and copies shall be circulated forthwith to the other Parties by the Agreement secretariat.

Article IX. Financial Arrangements

1. The scale of contributions to the budget of this Agreement shall be determined by the Meeting of the Parties at its first session. No regional economic integration organization shall bc required to contribute more than 2.5 per cent of the administrative costs.

2. Decisions relating to the budget and any changes to the scale of contributions that may be found neccssary shall be adopted by the Meeting of the Parties by consensus.

3. The Meeting of the Parties may establish a supplementary conscrvation fund from voluntary contributions of Parties or from any other source in order to increasc the funds available for monitoring, research, training and projects relating to the conservation of cetaceans.

4. Parties are also encouraged to provide technical and financial support on a bilateral or multilateral basis to assist Range States which are developing countries or countries with economies in transition to implement the provisions of this Agreement.

5. The Agreement secretariat shall undertake periodically a review of potential mechanisms for providing additional resources, including funds and technical assistance, for the implementation of this Agreement, and shall report its findings to the Meeting of the Parties.

Article X. Amendment of the Agreement

1. This Agrecment may be amended at any ordinary or extraordinary session of the Meeting of the Parties.

2. Proposals for amendments to the Agreement may be made by any Party. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be communicated to the Agreement secretariat not less than one hundred and fifty days before the opening of the session. The Agreement secretariat shall transmit copies forthwith to the Parties. Any comments on thc text by the Parties shall be communicated to the Agreement secretariat not less than sixty days before the opening of the session. The Secretariat shall communicate to the Parties,

as soon as possible after the last day for submission of comments, all comments submitted by that day.

3. Any additional annex or any amendment to the Agreement other than an amendment to its annexes shall be adopted by a two thirds majority of the Parties present and voting and shall enter into force for those Parties which have accepted it on the thirtieth day after the date on which two thirds of the Parties to the Agreement at the date of the adoption of the additional annex or amendment have deposited their instruments of acceptance with the Depositary. For any Party that deposits an instrument of acceptance after the date on which two thirds of the Parties have deposited their instruments of acceptance, the additional annex or amendment shall enter into force on the thirtieth day after the date on which it deposits its instrument of acceptance.

4. Any amendment to an annex to the Agreement shall be adopted by a two thirds majority of the Parties present and voting and shall enter into force for all Parties on the one hundred and fiftieth day after the date of its adoption by the Meeting of the Parties, except for Parties that have entered a reservation in accordance with paragraph 5 of this Article.

5. During the period of one hundred and fifty days provided for in paragraph 4 of this Article, any Party may by written notification to the Depositary enter a reservation with respect to an amendment to an annex to the Agreement. Such reservation may be withdrawn by written notification to the Depositary, and thereupon the amendment shall enter into force for that Party on the thirtieth day after the date of withdrawal of the reservation.

Article XI. Effect of this Agreement on Legislation and International Conventions

1. The provisions of this Agreement shall not affect the right of any Party to maintain or adopt more stringent measures for the conservation of cetaceans and their habitats, nor the rights or obligations of any Party deriving from any existing treaty, convention or agreement to which it is a party, except where the exercise of those rights and obligations would threaten the conservation of cetaceans.

2. Parties shall implement this Agreement consistently with their rights and obligations arising under the law of the sea.

Article XII. Settlement of Disputes

1. Any dispute which may arise between two or more Parties with respect to the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be subject to negotiation between the Parties involved in the dispute, or to mediation or conciliation by a third party if this is acceptable to the Parties concerned.

2. If the dispute cannot be resolved in accordance with paragraph 1 of this Article, the Parties may by mutual consent submit the dispute to arbitration or judicial settlement. The Parties submitting the dispute shall be bound by the arbitral or judicial decision.

Article XIII. Signature, Ratification, Acceptance, Approval or Accession

1. This Agreement shall be open for signature by any Range State, whether or not areas under its jurisdiction lie within the Agreement area, or regional economic integration organization, at least one member of which is a Range State, either by:

a) signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval; or

b) signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. This Agreement shall remain open for signature at Monaco until the date of its entry into force.

3. This Agreement shall be open for accession by any Range State or regional economic integration organization mentioned in paragraph 1, above, on and after thc date of entry into force of the Agreement.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

Article XIV. Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date on which at least seven coastal States of the Agreement area or regional economic integration organizations, comprising at least two from the subregion of the Black Sea and at least five from the subregion of the Mediterranean Sea and contiguous Atlantic area, have signed without reservation in respect of ratification, acceptance or approval, or have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval in accordance with Article XIII of this Agreement.

2. For any Range State or regional economic integration organization which has:

a) signed without reservation in respect of ratification, acceptance, or approval;

b) ratified, accepted, or approved; or

c) acceded to

this Agreement after the date on which the number of Range States and regional economic integration organizations necessary to enable entry into force have signed it without reservation or have ratified, accepted or approved it, this Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the signature without reservation, or deposit, by that State or organization, of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article XV. Reservations

The provisions of this Agreement shall not be subject to general reservations. However, a specific reservation may be entered by any State in respect of a specifically delimited part of its internal waters, on signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval or, as the case may be, on the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. Such a reservation may be withdrawn at any time by the

State which had entered it by notification in writing to the Depositary; the State concerned shall not be bound by the application of the Agreement to the waters which are the object of the reservation until thirty days after the date on which the reservation has been withdrawn.

Article XVI. Denunciation

Any Party may denounce this Agreement at any time by written notification to the Depositary.

The denunciation shall take effect twelve months after the date on which the Depositary has received the notification.

Article XVII. Depositary

1. The original of this Agreement, in the Arabic, English, French, Russian and Spanish languages, each version being equally authentic, shall be deposited with the Government of the Principality of Monaco, which shall be the Depositary. The Depositary shall transmit certified copies of the Agreement to all States and regional economic integration organizations referred to in Article XIII, paragraph 1, of this Agreement, and to the Agreement secretariat after it has been established.

2. As soon as this Agreement enters into force, a certified copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

3. The Depositary shall inform all States and regional economic integration organizations that have signed or acceded to the Agreement, and the Agreement secretariat, of:

a) any signature;

b) any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

c) the date of entry into force of this Agreement and of any additional annex as well as of any amendment to the Agreement or to its annexes;

d) any reservation with respect to an additional annex or an amendment to an annex;

e) any notification of withdrawal of a reservation; and

f) any notification of denunciation of this Agreement.

The Depositary shall transmit to all States and regional economic integration organizations that have signed or acceded to this Agreement, and to the Agreement secretariat, the text of any reservation, any additional annex and any amendment to the Agreement or to its annexes.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

Done at Monaco on the twenty-fourth day of November 1996.

[For the signatures, see p. 398 of this volume.]

ANNEX 1

INDICATIVE LIST OF CETACEANS OF THE BLACK SEA TO WHICH THIS AGREEMENT APPLIES

PHOCOENIDAE

Phocoena phocoena Harbour porpoise

DELPHINIDAE

Tursiops truncatus Bottlenose dolphin

Delphinus delphis Common dolphin

INDICATIVE LIST OF CETACEANS OF THE MEDITERRANEAN SEA AND THE CONTIGUOUS ATLANTIC AREA TO WHICH THIS AGREEMENT APPLIES

PHOCOENIDAE

Phocoena phocoena Harbour porpoise

DELPHINIDAE

Steno bredanensis Rough-toothed dolphin

Grampus griseus Risso's dolphin

Tursiops truncatus Bottlenose dolphin

Stenella coeruleoalba Striped dolphin

Delphinus delphis Short-beaked common dolphin

Pseudorca crassidens False killer whale

Orcinus orca Killer whale

Globicephala melas Long-finned pilot whale

ZIPHIIDAE

Mesoplodon densirostris Blainville's beaked whale

Ziphius cavirostris Cuvier's beaked whale

PHYSETERIDAE

Physeter macrocephalus Sperm whale

KOGIIDAE

Kogia simus Dwarf sperm whale

BALAENIDAE

Eubalaena glacialis Northern right whale

BALAENOPTERIDAE

Balaenoptera acutorostrata Minke whale

Balaenoptera borealis Sei whale

Balaenoptera physalus	Fin whale
Megaptera novaeangliae	Humpback whale

The present Agreement shall also apply to any other cetaceans not already listed in this annex, but which may frequent the Agreement area accidentally or occasionally.

ANNEX 2

CONSERVATION PLAN

The Parties shall undertake, to the maximum extent of their economic, technical, and scientific capacities, the following measures for the conservation of cetaceans, giving priority to conserving those species or populations identified by the Scientific Committee as having the least favourable conservation status, and to undertaking research in areas or for species for which there is a paucity of data.

1. Adoption and enforcement of national legislation

Parties to this Agreement shall adopt the necessary legislative, regulatory or administrative measures to give full protection to cetaceans in waters under their sovereignty and/or jurisdiction and outside these waters in respect of any vessel under their flag or registered within their territory engaged in activities which may affect the conservation of cetaceans. To this end, Parties shall:

a) develop and implement measures to minimize adverse effects of fisheries on the conservation status of cetaceans. In particular, no vessel shall be allowed to keep on board, or use for fishing, one or more drift nets whose individual or total length is more than 2.5 kilometres;

b) introduce or amend regulations with a view to preventing fishing gear from being discarded or left adrift at sea, and to require the immediate release of cetaceans caught incidentally in fishing gear in conditions that assure their survival;

c) require impact assessments to be carried out in order to provide a basis for either allowing or prohibiting the continuation or the future development of activities that may affect cetaceans or their habitat in the Agreement area, including fisheries, offshore exploration and exploitation, nautical sports, tourism and cetacean-watching, as well as establishing the conditions under which such activities may be conducted;

d) regulate the discharge at sea of, and adopt within the framework of other appropriate legal instruments stricter standards for, pollutants believed to have adverse effects on cetaceans; and

e) endeavour to strengthen or create national institutions with a view to furthering implementation of the Agreement.

2. Assessment and management of human-cetacean interactions

Parties shall, in co-operation with relevant international organizations, collect and analyse data on direct and indirect interactions between humans and cetaceans in relation to inter alia fishing, industrial and touristic activities, and land-based and maritime pollution. When necessary, Parties shall take appropriate remedial measures and shall develop guidelines and/or codes of conduct to regulate or manage such activities.

3. Habitat protection

Parties shall endeavour to establish and manage specially protected areas for cetaceans corresponding to the areas which serve as habitats of cetaceans and/or which provide im-

portant food resources for them. Such specially protected areas should be established within the framework of the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution, 1976, and its relevant protocol, or within the framework of other appropriate instruments.

4. Research and monitoring

Parties shall undertake co-ordinated, concerted research on cetaceans and facilitate the development of new techniques to enhance their conservation. Parties shall, in particular:

a) monitor the status and trends of species covered by this Agreement, especially those in poorly known areas, or species for which little data are available, in order to facilitate the elaboration of conservation measures;

b) co-operate to determine the migration routes and the breeding and feeding areas of the species covered by the Agreement in order to define areas where human activities may need to be regulated as a consequenee;

c) evaluate the feeding requirements of the species covered by the Agreement and adapt fishing regulations and techniques accordingly;

d) develop systematic research programmes on dead, stranded, wounded or sick animals to determine the main interactions with human activities and to identify present and potential threats; and

e) facilitate the development of passive acoustic techniques to monitor cetacean populations.

5. Capacity building, collection and dissemination of information, training and education

Taking into account the differing needs and the developmental stages of the Range States, Parties shall give priority to capacity building in order to develop the necessary expertise for the implementation of the Agreement. Parties shall co-operate to develop common tools for the collection and dissemination of information about cetaceans and to organize training courses and education programmes. Such actions shall be conducted in concert at the subregional and Agreement level, supported by the Agreement secretariat, the Co-ordination units and the Scientific Committee and carried out in collaboration with competent international institutions or organizations. The results shall be made available to all Parties. In particular, Parties shall co- operate to:

a) develop the systems for collecting data on observations, incidental catches, strandings, epizootics and other phenomena related to cetaceans;

b) prepare lists of national authorities, research and rescue centres, scientists and non-governmental organizations concerned with cetaceans;

c) prepare a directory of existing protected or managed areas which could benefit the conservation of cetaceans and of marine areas of potential importance for the conservation of cetaceans;

d) prepare a directory of national and international legislation concerning cetaceans;

e) establish, as appropriate, a subregional or regional data bank for the storage of information collected under paragraphs a) to d) above;

f) prepare a subregional or regional information bulletin on cetacean conservation activities or contribute to an existing publication serving the same purpose;

g) prepare information, awareness and identification guides for distribution to users of the sea;

h) prepare, on the basis of regional knowledge, a synthesis of veterinary recommendations for the rescue of cetaceans; and

i) develop and implement training programmes on conservation techniques, in particular, on observation, release, transport and first aid techniques, and responses to emergency situations.

6. Responses to emergency situations

Parties shall, in co-operation with each other, and whenever possible and necessary, develop and implement emergency measures for cetaceans covered by this Agreement when exceptionally unfavourable or endangering conditions occur. In particular, Parties shall:

a) prepare, in collaboration with competent bodies, emergency plans to be implemented in case of threats to cetaceans in the Agreement area, such as major pollution events, important strandings or epizootics; and

b) evaluate capacities necessary for rescue operations for wounded or sick cetaceans; and

c) prepare a code of conduct governing the function of centres or laboratories involved in this work.

In the event of an emergency situation requiring the adoption of immediate measures to avoid deterioration of the conservation status of one or more cetacean populations, a Party may request the relevant Co-ordination unit to advise the other Parties concerned, with a view to establishing a mechanism to give rapid protection to the population identified as being subject to a particularly adverse threat.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES CETACES DE LA MER NOIRE, DE LA MEDITERRANEE ET DE LA ZONE ATLANTIQUE ADJACENTE

Les Parties,

Rappelant que la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage, 1979, encourage les mesures internationales de coopération pour la conservation des espèces migratrices;

Rappelant en outre que la troisième session de la Conférence des Parties à la Convention, tenue à Genève en septembre 1991, a demandé instamment aux Etats de l'aire de répartition de collaborer afin de conclure, sous les auspices de la Convention, un accord multilatéral pour la conservation des petits cétacés de la Méditerranée et de la mer Noire;

Reconnaissant que les Cétacés sont une partie intégrante de l'écosystème marin qui doit être conservé au bénéfice des générations présentes et à venir, et que leur conservation est un souci commun;

Reconnaissant l'importance de l'intégration entre les actions de conservation pour les Cétacés et les activités relatives au développement socio-économique des Parties concernées par cet Accord, comprenant les activités maritimes telles que la pêche et la libre circulation des navires conformément au droit international;

Conscientes que l'état de conservation des Cétacés peut être négativement affecté par des facteurs tels que la dégradation et la perturbation de leurs habitats, la pollution, la réduction des ressources alimentaires, l'utilisation et l'abandon d'engins de pêche non sélectifs et les prises délibérées ou accidentelles;

Convaincues que la vulnérabilité des Cétacés à ces menaces justifie la mise en oeuvre de mesures de conservation spécifiques, lorsqu'il n'en existe pas encore, de la part des Etats ou des organisations d'intégration économique régionale qui exercent une souveraineté et/ou une juridiction sur toute partie de leur aire de répartition, et par les Etats dont les navires battant pavillon exercent des activités en dehors des limites de juridiction nationale pouvant affecter la conservation des Cétacés;

Insistant sur la nécessité de promouvoir et de faciliter la coopération entre les Etats, les organisations d'intégration économique régionale, les organisations intergouvernementales et le secteur non-gouvernemental pour la conservation des Cétacés de la mer Noire, de la

Méditerranée, des eaux qui relient ces mers, et de la zone Atlantique adjacente;

Convaincues que la conclusion d'un accord multilatéral et son application par des actions coordonnées et concertées contribuera d'une manière significative à la conservation des Cétacés et de leurs habitats de la manière la plus efficace, et aura des retombées bénéfiques sur d'autres espèces;

Reconnaissant que, malgré les recherches scientifiques déjà réalisées ou en cours, des lacunes subsistent dans la connaissance de la biologie, de l'écologie et de la dynamique des populations de Cétacés, et qu'il est nécessaire de développer la coopération en matière de

recherche et de surveillance continue de ces espèces pour assurer une pleine efficacité aux mesures de conservation;

Reconnaissant en outre que la mise en oeuvre effective d'un tel Accord nécessitera qu'une assistance soit fournie, dans un esprit de solidarité, à certains des Etats de l'aire de répartition pour la recherche, la formation, et la surveillance continue des Cétacés et de leurs habitats, ainsi que pour la mise en place ou le développement d'institutions scientifiques ou administratives;

Reconnaissant l'importance d'autres instruments mondiaux et régionaux relatifs à la conservation des Cétacés, signés par de nombreuses Parties, tels que la Convention internationale sur la réglementation de la chasse à la baleine, 1946; la Convention pour la protection de la Méditerranée contre la pollution, 1976, les protocoles relatifs à cette convention, et le Plan d'action pour la conservation des Cétacés en mer Méditerranée adopté sous ses auspices en 1991; la Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe, 1979; la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, 1982; la Convention sur la diversité biologique, 1992; et la Convention sur la protection de la mer Noire contre la pollution, 1992; le Plan mondial d'action pour la conservation, la gestion et l'utilisation des mammifères marins du Programme des Nations Unies pour l'environnement, adopté en 1984; ainsi que les initiatives, inter alia, du Conseil général des pêches en Méditerranée, de la Commission internationale pour l'exploration scientifique de la Méditerranée et de la Commission internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique,

Sont convenues ce qui suit:

Article I. Champ d'application, Définitions et Interprétation

1. a) Le champ d'application géographique de cet Accord, ci-après dénommé "zone de l'Accord", est constitué par toutes les eaux maritimes de la mer Noire et de la Méditerranée et de leurs golfes et de leurs mers, et les eaux intérieures qui y sont reliées ou qui relient ces eaux maritimes, ainsi que de la zone Atlantique adjacente à la Méditerranée située à l'ouest du détroit de Gibraltar. Aux fins de cet Accord:

la mer Noire est limitée au sud-ouest par la ligne reliant les Caps Kelaga et Dalyan (Turquie);

la mer Méditerranée est limitée dans sa partie orientale par la limite méridionale du détroit des Dardanelles entre les phares de Mehmetcik et de Kumkale (Turquie) et dans sa partie occidentale par le méridien passant par le phare du cap Spartel à l'entrée du détroit de Gibraltar; et

la zone Atlantique adjacente à la mer Méditerranée à l'ouest du détroit de Gibraltar est limitée à l'est par le méridien passant par le phare du cap Spartel et à l'ouest par la ligne reliant les phares du Cap San Vicente (Portugal) et de Casablanca (Maroc).

b) Aucune disposition du présent Accord ni aucun acte adopté sur la base du présent Accord ne peut porter atteinte aux droits et obligations, revendications ou positions juridiques actuelles ou futures de tout Etat touchant le droit de la mer ou la Convention de Montreux du 20 juillet 1936 (Convention concernant le régime des détroits), en particulier la nature et l'étendue des zones marines, la délimitation des zones marines entre Etats adja-

cents ou qui se font face, la liberté de navigation en haute mer, le droit et les modalités de passage par les détroits servant à la navigation internationale et le droit de passage inoffensif dans la mer territoriale, ainsi que la nature et l'étcndue de la juridiction de l'Etat côtier, de l'Etat du pavillon et de l'Etat du port.

c) Aucun acte ou activité intervenant sur la base du présent Accord ne constituera une base permettant de faire valoir, de soutenir ou de contester une revendication de souveraineté ou de juridiction nationales.

2. Le présent Accord s'applique à tous les Cétacés dont l'aire de répartition est située entièrement ou partiellement dans la zone de l'Accord ou qui fréquentent la zone de l'Accord de façon accidentelle ou occasionnelle, et dont une liste indicative figure à l'Annexe 1 au présent Accord.

3. Aux fins du présent Accord:

a) "Cétacés" signifie animaux, y compris individus, des espèces, sous-espèces, ou populations d'Odontoceti ou de Mysticeti;

b) "Convention" signifie la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage, 1979;

c) "Secrétariat de la Convention" signifie l'organe établi conformément à l'Article IX de la Convention;

d) "Secrétariat de l'Accord" signifie l'organe établi conformément à l'Article III, paragraphe 7, de cet Accord;

e) "Comité scientifique" signifie l'organe établi conformément à l'Article III, paragraphe 7, de cet Accord;

f) "Aire de répartition" signifie toute étendue d'eau qu'un cétacé habite, fréquente temporairement, ou traverse à un moment quelconque le long de son itinéraire de migration normal, au sein de la zone de l'Accord;

g) "Etat de l'aire de répartition" signifie tout Etat qui exerce sa souveraineté et/ou sa juridiction sur une partie quelconque de l'aire de répartition d'une population de Cétacés couverte par cet Accord, ou un Etat dont les navires battant son pavillon exercent des activités dans la zone de l'Accord susceptibles d'affecter la conservation des Cétacés;

h) "Organisation d'intégration économique régionale" signifie une organisation constituée par des Etats souverains et ayant compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux dans les matières couvertes par le présent Accord;

i) "Partie" signifie un Etat de l'aire de répartition ou une organisation d'intégration économique régionale pour lesquels cet Accord est en vigueur;

j) "Sous-région", selon le contexte, signifie soit la région comprenant les Etats côtiers de la mer Noire, soit la région comprenant les Etats côtiers de la Méditerranée et de la zone Atlantique adjacente; toute référence dans cet Accord aux Etats d'une sous-région particulière devra signifier les Etats qui ont une partie de leurs eaux territoriales dans cette sous-région et les Etats dont les navires battant pavillon exercent des activités susceptibles d'affecter la conservation des Cétacés dans cette sous-région; et

k) "Habitat" signifie toute zone dans l'aire de répartition des Cétacés où ces animaux résident d'une manière temporaire ou permanente, en particulier les zones de nourrissage, mise bas et reproduction et les voies de migration.

En outre, les termes définis à l'Article I, sous-paragraphes 1 a) à e), et i) de la Convention ont le même sens mutatis mutandis dans le présent Accord.

4. Le présent Accord constitue un accord au sens du paragraphe 4 de l'Article IV de la Convention.

5. Les annexes au présent Accord en font partie intégrante, et toute référence à l'Accord fait également référence à ses annexes.

Article II. Objectifs et Mesures de Conservation

1. Les Parties prennent des mesures coordonnées afin d'atteindre et de maintenir un état de conservation favorable pour les Cétacés. A cette fin, les Parties interdisent et prennent toutes les mesures nécessaires pour éliminer, lorsque ceci n'a pas déjà été fait, tout prélèvement délibéré de Cétacés et coopèrent pour créer et maintenir un réseau d'aires spécialement protégées pour conserver les Cétacés.

2) Toute Partie peut accorder une dérogation aux interdictions énoncées au paragraphe précédent seulement dans des situations d'urgence telles que prévues au paragraphe 6 de l'Annexe 2 ou, après avoir obtenu l'avis du Comité scientifique, aux fins de recherche in situ non-léthale visant à maintenir un état de conservation favorable pour les Cétacés. La Partie concernée informe immédiatement le Bureau et le Comité scientifique, par l'intermédiaire du secrétariat de l'Accord, de toute dérogation accordée. Le secrétariat de l'Accord informe sans délai, de la manière la plus appropriée, toutes les Parties de la dérogation.

3. En outre, les Parties appliquent dans les limites de leur souveraineté et/ou juridiction et en accord avec leurs obligations internationales, les mesures de conservation, de recherche et de gestion prévues à l'Annexe 2 au présent Accord qui portent sur les questions suivantes:

a) adoption et mise en application de la législation nationale;

b) évaluation et gestion des interactions homme-Cétacés;

c) protection des habitats;

d) travaux de recherche et de surveillance continue;

e) renforcement des capacités, collecte et diffusion de l'information, formation et éducation; et

f) réponses à des situations d'urgence.

Les mesures concernant les activités de pêche seront appliquées à l'ensemble des eaux sous leur souveraineté et/ou juridiction et en dehors de ces eaux à l'égard des navires battant leur pavillon ou immatriculés dans leur territoire.

4. Lorsqu'elles appliquent les mesures prescrites ci-dessus, les Parties appliquent le principe de précaution.

Article III. Réunion des Parties

1. La Réunion des Parties constitue l'organe de décision du présent Accord.

2. Le dépositaire convoque, en consultation avec le Secrétariat de la Convention, une session de la Réunion des Parties au présent Accord un an au plus après la date de son entrée en vigueur. Par la suite, le secrétariat de l'Accord convoque, en consultation avec le Secrétariat de la Convention, des sessions ordinaires de la Réunion des Parties à intervalles de trois ans au plus, à moins que la Réunion des Parties n'en décide autrement.

3. Le secrétariat de l'Accord convoque une session extraordinaire de la Réunion des Parties à la demande écrite d'au moins deux tiers des Parties.

4. L'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées, l'Agence internationale de l'énergie atomique, tout Etat non Partie au présent Accord, les secrétariats d'autres conventions mondiales et régionales ou secrétariats d'accords concernés inter alia par la conservation des Cétacés, et les organisations régionales ou sous-régionales de gestion de la pêche ayant compétence pour des espèces qui fréquentent de manière temporaire ou permanente la zone de l'Accord peuvent être représentés par des observateurs aux sessions de la Réunion des Parties. Toute autre organisation ou institution techniquement qualifiée dans la eonservation des Cétacés peut être représentée aux sessions de la Réunion des Parties par des observateurs, à moins qu'un tiers au moins des Parties présentes ne s'y opposent. Une fois admis à une session de la Réunion des Parties, un observateur continuera à être admis à participer aux sessions suivantes à moins qu'un tiers au moins des Parties ne s'y opposent au minimum trente jours avant le début de la session.

5. Seules les Parties ont le droit de vote. Chaque Partie dispose d'une voix. Les organisations d'intégration économique régionale Parties au présent Accord exercent, dans les domaines de leur compétence, leur droit de vote avec un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres qui sont Parties à l'Accord. Une organisation d'intégration économique régionale ne peut exercer son droit de vote si ses Etats membres exercent le leur, et réciproquement.

6. Toutes les décisions de la Réunion des Parties sont adoptées par consensus, sauf disposition contraire prévue à l'Article X du présent Accord. Toutefois, si le consensus ne peut être obtenu concernant les questions couvertes par les annexes à l'Accord, une décision peut être adoptée à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes. En cas de vote, toute Partie peut dans un délai de cent cinquante jours, par notification écrite au Dépositaire, faire connaître son intention de ne pas appliquer ladite décision.

7. A sa premièrc session, la Réunion des Parties:

a) adopte le règlement intérieur;

b) met en place un secrétariat de l'Accord chargé d'assumer les fonctions de secrétariat prévues à l'Article IV du présent Accord;

c) désigne dans chaque sous-région, au sein d'une institution existante, une Unité de coordination, pour faciliter la mise en oeuvre des mesures prévues à l'Annexe 2 au présent Accord;

d) élit un Bureau tel que prévu à l'Article VI;

e) met en place un Comité scientifique, tel que prévu à l'Article VII; et

f) décide de la présentation et du contenu des rapports des Parties sur la mise en oeuvre de l'Accord, tels que prévus par l'Article VIII.

8. A chaeune de ses sessions ordinaires, la Réunion des Parties:

a) examine les évaluations scientifiques de l'état de conservation des Cétacés de la zone de l'Accord et des habitats importants pour leur survie, ainsi que les facteurs susceptibles de leur porter atteinte;

b) examine les progrès accomplis et les diffieultés éventuelles rencontrées pour la mise en oeuvre du présent Accord, en se basant sur les rapports des Parties et du secrétariat de l'Accord;

c) fait des recommandations aux Parties, si elle le juge nécessaire ou approprié, et adopte des mesures spécifiques pour améliorer l'efficacité du présent Accord;

d) examine toute proposition et prend toute décision d'amendement au présent Accord qu'elle estime nécessaire;

e) adopte un budget pour le prochain exercice et décide de toute question relative aux dispositions financières du présent Accord;

f) examine les dispositions concernant le secrétariat de l'Aecord, les Unités de coordination et le Comité scientifique;

g) adopte un rapport qui sera communiqué aux Parties du présent Accord ainsi qu'à la Conférence des Parties de la Convention;

h) convient de la date et du lieu de la proehaine réunion à titre provisoire; et

i) traite de toute autre question portant sur l'application du présent Accord.

Article IV. Secrétariat de l'Accord

1. Sous réserve de l'approbation de la Conférence des Parties à la Convention, un secrétariat de l'Accord sera institué au sein du Secrétariat de la Convention. Si le Secrétariat de la Convention n'est pas en mesure, à quelque moment que ce soit, de remplir ces fonctions, la Réunion des Parties prendra des dispositions en conséquence.

2. Les fonctions du secrétariat de l'Accord sont les suivantes:

a) organiser et assurer le secrétariat des sessions de la Réunion des Parties;

b) assurer la liaison et faciliter la coopération entre les Etats de l'aire de répartition, qu'ils soient ou non Parties à l'Accord, et les organes internationaux et nationaux dont les activités sont directement ou indirectement en rapport avec la conservation des Cétacés dans la zone de l'Accord;

c) assister les Parties dans l'application de l'Accord, en assurant une cohérence entre les sous-régions et avec les dispositions prévues par d'autres instruments internationaux en vigueur;

d) exécuter les décisions qui lui sont dévolues par la Réunion des Parties;

e) attirer l'attention de la Réunion des Parties sur toute question relative au présent Accord;

f) présenter à chaque session ordinaire de la Réunion des Parties un rapport sur ses travaux ainsi que sur ceux des Unités de coordination du Bureau et du Comité scientifique et sur l'application de l'Accord en se fondant sur des informations fournies par les Parties et d'autres sources;

g) gérer le budget du présent Accord;

h) fournir des renseignements au grand public sur le présent Accord et sur ses objectifs; et

i) remplir toute autre fonction qui lui est confiée aux termes du présent Accord ou par la Réunion des Parties.

3. Le secrétariat de l'Accord, en consultation avec le Comité scientifique et les Unités de coordination, prépare des lignes directrices portant entre autres sur:

a) la réduction ou l'élimination, dans la mesure du possible et aux fins du présent Accord, des interactions nuisibles homme-Cétacés;

b) des méthodes de protection des habitats et de gestion des ressources naturelles pouvant concerner les Cétacés;

c) des mesures d'urgence; et

d) des méthodes de sauvetage.

Article V. Unités de coordination

1. Les fonctions des Unités de coordination sous-régionales sont les suivantes:

a) faciliter la mise en oeuvre dans les sous-régions respectives des activités prévues à l'Annexe 2 au présent Accord, conformément aux instructions de la Réunion des Parties;

b) rassembler et évaluer les informations qui permettront de mieux atteindre les objectifs et la mise en oeuvre de l'Accord, et de pourvoir à une diffusion appropriée de ces informations; et

c) fournir un soutien administratif aux réunions du Comité scientifique et préparer un rapport destiné à la Réunion des Parties par l'intermédiaire du secrétariat de l'Accord.

La désignation des Unités de coordination et leurs fonctions sont examinées, en tant que de besoin, à chaque session de la Réunion des Parties.

2. Chaque Unité de coordination, en consultation avec le Comité scientifique et le secrétariat de l'Accord, facilite la préparation d'un ensemble d'études ou de publications internationales qui devront être régulièrement mises à jour, comprenant:

a) des rapports sur l'état et l'évolution des populations, ainsi que sur les lacunes dans les connaissances scientifiques;

b) un répertoire sous-régional des zones importantes pour les Cétacés; et

c) un répertoire sous-régional des autorités nationales, des centres de recherche et de sauvetage, des scientifiques et des organisations non-gouvernementales s'occupant de Cétacés.

Article VI. Bureau

1. La Réunion des Parties élit un Bureau composé du Président et de Vice-Présidents de la Réunion des Parties, et adopte son règlement intérieur sur proposition du secrétariat de l'Accord. Le Président du Comité scientifique est invité à participer en tant qu'observateur aux réunions du Bureau. Chaque fois que cela s'avère nécessaire, le secrétariat de l'Accord en assure le secrétariat.

2. Le Bureau doit:

a) fournir des directives de politique générale et des directives opérationnelles et financières au secrétariat de l'Accord ainsi qu'aux Unités de coordination concernant l'application et la promotion de l'Accord;

b) entre les sessions de la Réunion des Parties et en son nom, mener à bien les activités intérimaires qui peuvent s'avérer nécessaires ou qui lui sont confiées par la Réunion des Parties; et

c) représenter les Parties auprès du ou des Gouvernement(s) du ou des pays hôte(s) du secrétariat de l'Accord et de la Réunion des Parties, du dépositaire et d'autres organisations internationales pour des questions concernant cet Accord et son secrétariat.

3. A la demande de son Président, le Bureau se réunit normalement une fois par an sur invitation du secrétariat de l'Accord, qui informe toutes les Parties de la date, du lieu et de l'ordre du jour de ces réunions.

4. Le Bureau fournit un rapport sur ses activités à chaque session de la Réunion des Parties, rapport qui est transmis par le secrétariat de l'Accord à toutes les Parties avant la session.

Article VII. Comité scientifique

1. Un Comité scientifique composé d'experts qualifiés dans la science de la conservation des Cétacés est établi en tant qu'organe consultatif de la Réunion des Parties. La Réunion des Parties confie les fonctions du Comité scientifique à une organisation déjà existante dans la zone de l'Accord assurant une représentation géographique équilibrée.

2. Les réunions du Comité scientifique sont convoquées par le Secrétariat de l'Accord sur demande de la Réunion des Parties.

3. Le Comité scientifique doit:

a) fournir des conseils à la Réunion des Parties relatifs aux questions scientifiques et techniques ayant rapport à l'application de l'Accord et, selon les besoins, individuellement aux Parties entre les sessions, par l'intermédiaire de l'Unité de coordination de la sous-région concernée;

b) donner son avis sur les lignes directrices tel que prévu à l'Article IV, paragraphe 3, examiner les évaluations préparées dans le cadre de l'Annexe 2 au présent Accord et formuler des recommandations à la Réunion des Parties quant à leur développement, leur contenu et leur mise en oeuvre;

c) examiner des évaluations scientifiques de l'état de conservation des populations de Cétacés;

d) donner un avis sur le développement et la coordination des programmes internationaux de recherche et de surveillance continue, et faire des recommandations à la Réunion des Parties au sujet des recherches supplémentaires à effectuer;

e) faciliter les échanges de l'information scientifique et des techniques de conservation;

f) préparer pour chaque session de la Réunion des Parties un rapport sur ses activités, rapport qui sera soumis au secrétariat de l'Accord au plus tard cent vingt jours avant la session de la Réunion des Parties et diffusé par le secrétariat de l'Accord à toutes les Parties;

g) émettre, dans le meilleur délai, un avis sur les dérogations dont il a été saisi, conformément à l'Article II, paragraphe 2; et

h) accomplir, le cas échéant, toute tâche qui lui sera confiée par la Réunion des Parties.

4. Le Comité scientifique, en consultation avec le Bureau et les Unités de coordination respectives, peut créer, selon les besoins, des sous-groupes pour traiter des questions particulières. La Réunion des Parties établit à cette fin une enveloppe budgétaire limitée.

Article VIII. Communication et Elaboration de Rapports

Chaque Partie:

a) désigne un point focal aux fins du présent Accord, et communique sans délai le nom, l'adresse et les numéros de télécommunication de ce point focal au secrétariat de l'Accord qui les communiquera sans délai aux autres Parties et aux Unités de coordination; et

b) prépare pour chaque session ordinaire de la Réunion des Parties, à compter de sa deuxième session, un rapport sur sa mise en application de l'Accord en se référant particulièrement aux mesures de conservation, à la recherche scientifique et à la surveillance continue qu'elle a entreprises. La structure de ces rapports sera établie par la première session de la Réunion des Parties et revue, si nécessaire, à toute session ultérieure. Chaque rapport est soumis au secrétariat de l'Accord cent vingt jours au moins avant l'ouverture de la session de la Réunion des Parties pour laquelle il a été préparé, et une copie est transmise sans délai aux autres Parties par le secrétariat de l'Accord.

Article IX. Dispositions Financières

1. Le barème des contributions au budget du présent Accord est déterminé par la Réunion des Parties à sa première session. Il ne peut être exigé d'aucune organisation d'intégration économique régionale une contribution supérieure à 2,5% en ce qui concerne les frais administratifs.

2. Les décisions concernant le budget ainsi que toute modification éventuelle du barème des contributions sont adoptées par la Réunion des Parties par consensus.

3. La Réunion des Parties peut créer un fonds additionnel de conservation alimenté par des contributions volontaires des Parties ou par toute autre source dans le but d'accroître les fonds disponibles pour la surveillance continue, la recherche, la formation ainsi que des projets concernant la conservation des Cétacés.

4. Les Parties sont aussi encouragées à fournir un soutien technique et financier sur une base bilatérale ou multilatérale pour aider les Etats de l'aire de répartition qui sont des pays

en voie de développement ou dont l'économie est en transition, dans l'application des dispositions du présent Accord.

5. Le secrétariat de l'Accord entreprend périodiquement un examen des mécanismes potentiels destinés à fournir des ressources supplémentaires, notamment des fonds et une assistance technique, pour la mise en application du présent Accord, et présente ses conclusions à la Réunion des Parties.

Article X. Amendement à l'Accord

1. Le présent Accord peut être amendé à toute session, ordinaire ou extraordinaire, de la Réunion des Parties.

2. Toute Partie peut formuler des propositions d'amendement à l'Accord. Le texte de toute proposition d'amendement accompagné de son exposé des motifs est communiqué au secrétariat de l'Accord au moins cent cinquante jours avant l'ouverture de la session. Le secrétariat de l'Accord en transmet aussitôt copie aux Parties. Tout commentaire fait par les Parties sur le texte est communiqué au secrétariat de l'Accord au plus tard soixante jours avant l'ouverture de la session. Aussitôt que possible après l'expiration de ce délai, le secrétariat communique aux Parties tous les commentaires reçus à ce jour.

3. Toute annexe supplémentaire ou tout amendement à l'Accord autre qu'un amendement à ses annexes est adopté à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes et entre en vigueur pour celles des Parties qui l'ont accepté le trentième jour après la date à laquelle deux- tiers des Parties à l'Accord à la date de l'adoption de l'annexe supplémentaire ou de l'amendement ont déposé leur instrument d'approbation auprès du dépositaire. Pour toute Partie qui dépose un instrument d'approbation après la date à laquelle deux tiers des Parties ont déposé leur instrument d'approbation, cette annexe supplémentaire ou cet amendement entrera en vigueur le trentième jour après la date à laquelle elle a déposé son instrument d'approbation.

4. Tout amendement à une annexe à l'Accord est adopté à la majorité des deux-tiers des Parties présentes et votantes, et entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties le cent cinquantième jour après la date de son adoption par la Réunion des Parties, sauf pour les Parties qui auront émis une réserve conformément au paragraphe 5 du présent Article.

5. Au cours du délai de cent cinquante jours prévu au paragraphe 4 du présent Article, toute Partie peut, par notification écrite au dépositaire, émettre une réserve à l'égard d'un amendement à une annexe à l'Accord. Une telle réserve peut être retirée par notification écrite au dépositaire et l'amendement entrera alors en vigueur pour ladite Partie le trentième jour après la date du retrait de la réserve.

Article XI. Incidences de cet Accord sur la Législation et les Conventions Internationales

1. Les dispositions du présent Accord n'affectent pas le droit de toute Partie de maintenir ou d'adopter des mesures plus strictes pour la conservation des Cétacés et de leurs habitats, ni les droits et obligations de toute Partie découlant de tout traité, convention ou accord existant, auquel elle est partie, excepté si l'exercice de ces droits et obligations devaient menacer la conservation des Cétacés.

2. Les Parties mettent en oeuvre cet Accord en respectant leurs droits et obligations conformément au droit de la mer.

Article XII. Règlement des Différends

1. Tout différend survenant entre deux ou plusieurs Parties relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord fera l'objet de négociations entre les Parties impliquées dans le différend, ou de médiation ou de conciliation par un tiers si cela est jugé acceptable par les Parties concernées.

2. Si ce différend ne peut être réglé de la façon prévue au paragraphe 1 du présent Article, les Parties pourront, par consentement mutuel, soumettre le différend à l'arbitrage ou au règlement judiciaire. Les Parties ayant soumis le différend seront liées par la décision arbitrale ou judiciaire.

Article XIII. Signature, Ratification, Acceptation, Approbation ou Adhésion

1. Le présent Accord est ouvert à la signature de tout Etat de l'aire de répartition, que des zones relevant de la juridiction de cet Etat fassent ou non partie de la zone de l'Accord, ou aux organisations d'intégration économique régionale dont un des membres au moins est un Etat de l'aire de répartition, soit par:

a) signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

b) signature avec réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Le présent Accord reste ouvert à la signature à Monaco jusqu'à la date de son entrée en vigueur.

3. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion de tout Etat de l'aire de répartition ou de toute

organisation d'intégration économique régionale mentionné au paragraphe 1, ci-dessus, à partir de la date de son entrée en vigueur.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

Article XIV. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle au moins sept Etats côtiers de la zone de l'Accord ou organisations d'intégration économique régionale, dont au moins deux de la sous-région de la mer Noire et au moins cinq de la sous-région de la Méditerranée et de la zone Atlantique adjacente, l'auront signé sans réserve de ratification, acceptation ou approbation, ou auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, conformément à l'Article XIII du présent Accord.

2. Pour tout Etat de l'aire de répartition ou toute organisation d'intégration économique régionale qui:

a) signera le présent Accord sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation,

b) le ratifiera, l'acceptera ou l'approuvera, ou

c) y adhérera,

après la date à laquelle le nombre d'Etats de l'aire de répartition et d'organisations d'intégration économique régionale requis pour son entrée en vigueur l'auront signé sans réserve ou l'ont ratifié, accepté ou approuvé, le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la signature sans réserve ou le dépôt, par ledit Etat ou par ladite organisation, de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article XV. Réserves

Les dispositions du présent Accord ne peuvent faire l'objet de réserves générales. Toutefois, une réserve spécifique peut être émise par tout Etat concernant une partie spécifiquement délimitée de ses eaux intérieures au moment de la signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou, le cas échéant, sur le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. Une telle réserve peut être retirée à tout moment par l'Etat qui l'a formulée par notification écrite adressée au dépositaire; un tel Etat ne devient lié par l'application de l'Accord aux eaux qui font l'objet de la réserve que trente jours après la date du retrait de ladite réserve.

Article XVI. Dénonciation

Toute Partie peut dénoncer à tout moment le présent Accord par notification écrite adressée au dépositaire. Cette dénonciation prendra effet douze mois après la date de réception de ladite notification par le dépositaire.

Article XVII. Dépositaire

1. Le texte original du présent Accord, en langues anglaise, arabe, espagnole, française et russe, chacune de ces versions étant également authentique, sera déposé auprès du Gouvernement de la Principauté de Monaco, qui en est le dépositaire. Le dépositaire fait parvenir des copies certifiées conformes de l'Accord à tous les Etats et organisations d'intégration économique régionale mentionnés à l'Article XIII, paragraphe 1, du présent Accord, ainsi qu'au secrétariat de l'Accord après qu'il aura été constitué.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, une copie certifiée conforme en est transmise par le dépositaire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

3. Le dépositaire informe tous les Etats et toutes les organisations d'intégration économique régionale signataires du présent Accord ou qui y ont adhéré, ainsi que le secrétariat de l'Accord de:

a) toute signature;

b) tout dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

c) la date d'entrée en vigueur du présent Accord, de toute annexe supplémentaire ainsi que de tout amendement à l'Accord ou à ses annexes;

d) toute réserve à l'égard d'une annexe supplémentaire ou d'un amendement à une annexe;

e) toute notification de retrait de réserve; et

f) toute notification de dénonciation du présent Accord.

Le dépositaire transmet à tous les Etats et à toutes les organisations d'intégration économique régionale signataires du présent Accord ou qui y ont adhéré, et au secrétariat de l'Accord, le texte de toute réserve, de toute annexe supplémentaire et de tout amendement à l'Accord et à ses annexes.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Monaco le vingt-quatrième jour de novembre 1996.

[Pour les signatures, voir p. 398 du présent volume.]

ANNEXE I

LISTE INDICATIVE DES ESPÈCES DE CÉTACÉS DE LA MER NOIRE AUXQUELLES S'APPLIQUE LE PRÉSENT ACCORD

PHOCOENIDAE

Phoc na phoc na Marsouin commun

DELPHINIDAE

Tursiops truncatus Grand dauphin

Delphinus delphis Dauphin commun

LISTE INDICATIVE DES ESPECES DE CETACES DE LA MEDITERRANEE ET DE LA ZONE ATLANTIQUE ADJACENTE AUXQUELLES S'APPLIQUE LE PRESENT ACCORD

PHOCOENIDAE

Phocoena phocoena Marsouin commun

DELPHINIDAE

Steno brcdanensis Sténo

Grampus griseus Grampus

Tursiops truncatus Grand dauphin

Stenella c ruleoalba Dauphin bleu et blanc

Delphinus delphis Dauphin à bec court

Pseudorca crassidens Faux orque

Orcinus orca Orque

Globicephala melas Globicéphale commun

ZIPHIIDAE

Mesoplodon densirostris Baleine à bec de Blainville

Ziphius cavirostris Ziphius

PHYSETERIDAE

Physeter macrocephalus Cachalot

KOGIIDAE

Kogia simus Cachalot nain

BALAENIDAE

Eubalaena glacialis Baleine de Biscaye

BALAENOPTERIDAE

Balaenoptera acutorostrata Petit rorqual

Balaenoptera borealis Rorqual de rudolphi

Balaenoptera physalus Rorqual commun

Megaptera novaeangliae Baleine à bosse

Le présent Accord s'applique également à toute autre espèce de Cétacés non répertoriée à cette annexe, mais qui est susceptible de fréquenter la zone de l'Accord de façon accidentelle ou occasionnelle.

ANNEXE 2

Plan de conservation

Les Parties, dans toute la mesure de leurs capacités économique, technique et scientifique prennent les mesures suivantes pour la conservation des Cétacés, en privilégiant la conservation des espèces ou des populations identifiées par le Comité scientifique comme ayant l'état de conservation le moins favorable et la conduite de recherches dans les zones ou pour les espèces pour lesquelles les données sont insuffisantes.

1. Adoption et mise en application de la législation nationale

Les Parties au présent Accord adoptent les mesures législatives, réglementaires ou administratives nécessaires pour assurer une pleine protection aux Cétacés dans les eaux soumises à leur souveraineté et/ou juridiction, et en dehors de ces eaux à l'égard de tout navire battant son pavillon ou immatriculé dans son territoire, et impliqué dans des activités susceptibles d'affecter la conservation des Cétacés. A cette fin, les Parties:

a) élaborent et mettent en oeuvre des mesures pour minimiser les effets négatifs de la pêche sur l'état de conservation des Cétacés. En particulier, aucun navire ne sera autorisé à conserver à bord ou à utiliser pour la pêche, un ou plusieurs filets maillants dérivants dont la longueur individuelle ou cumulée dépasse 2,5 kilomètres;

b) établissent ou amendent une réglementation en vue d'empêcher l'abandon ou la dérive en mer des engins de pêche, et de rendre obligatoire le lâcher immédiat des Cétacés pris accidentellement dans des engins de pêche dans des conditions qui garantissent leur survie;

c) demandent que soient menées des études d'impact destinées à servir de base à l'autorisation ou à l'interdiction de la poursuite ou du développement futur des activités susceptibles d'affecter les Cétacés ou leurs habitats dans la zone de l'Accord, comprenant la pêche, la prospection et l'exploitation offshore, les sports nautiques, le tourisme, et l'observation des Cétacés, ainsi qu'à la détermination des conditions dans lesquelles ces activités peuvent être pratiquées;

d) réglementent les déversements en mer de substances polluantes susceptibles d'avoir des effets néfastes sur les Cétacés et adoptent, dans le cadre d'autres instruments juridiques appropriés, des normes plus strictes à l'égard de ces substances; et

e) s'efforcent de renforcer ou de créer des institutions nationales en vue de faire avancer l'application de l'Accord.

2. Évaluation et gestion des interactions homme-Cétacés

Les Parties, en coopération avec les organisations internationales compétentes, collectent et analysent les données sur les interactions directes et indirectes entre les hommes et les Cétacés, en relation, entre autres, avec les activités de pêche, les activités industrielles et touristiques et les pollutions telluriques et maritimes. Lorsque nécessaire, les Parties prennent les mesures appropriées pour y remédier, élaborent des lignes directrices et/ou des codes de conduite pour réglementer ou gérer de telles activités.

3. Protection des habitats

Les Parties s'efforcent de créer et de gérer des aires spécialement protégées pour les Cétacés correspondant aux aires qui constituent l'habitat des Cétacés et/ou qui leur fournissent des ressources alimentaires importantes. De telles aires spécialement protégées devraient être établies dans le cadre de la Convention pour la protection de la Méditerranée contre la pollution, 1976, et son protocole pertinent, ou dans le cadre d'autres instruments appropriés.

4. Recherche et surveillance continue

Les Parties entreprennent des recherches coordonnées et concertées sur les Cétacés et facilitent le développement de nouvelles techniques pour améliorer leur conservation. En particulier, les Parties:

a) surveillent l'état et l'évolution des espèces couvertes par le présent Accord, en particulier celles présentes dans les zones mal connues, ou celles pour lesquelles très peu de données sont disponibles, en vue de faciliter l'élaboration de mesures de conservation;

b) coopèrent dans le but de déterminer les voies de migration ainsi que les aires de reproduction et d'alimentation des espèces couvertes par l'Accord, afin de définir des zones dans lesquelles les activités humaines pourraient nécessiter une réglementation en conséquence;

c) évaluent les besoins alimentaires des espèces couvertes par l'Accord et adaptent en conséquence la réglementation et les techniques de pêche;

d) développent des programmes de recherche systématiques portant sur des animaux morts, échoués, blessés ou malades afin de déterminer les principales interactions avec les activités humaines et d'identifier les menaces réelles ou potentielles; et

e) facilitent le développement de techniques acoustiques passives pour assurer la surveillance continue des populations de Cétacés.

5. Renforcement des capacités, collecte et diffusion de renseignements, formation et éducation

En tenant compte des besoins différents et du stade de développement des Etats de l'aire de répartition, les Parties privilégient le renforcement des capacités afin de créer l'expertise nécessaire à la mise en application de l'Accord. Les Parties coopèrent pour développer des outils communs pour la collecte et la diffusion de renseignements sur les Cétacés et pour organiser des cours de formation et des programmes d'éducation. De telles actions seront conduites de manière concertée au niveau sous-régional et au niveau de l'Accord, soutenues par le secrétariat de l'Accord, les Unités de coordination et le Comité scientifique, et menées en collaboration avec les institutions ou organisations internationales compétentes. Les résultats seront mis à la disposition de toutes les Parties. En particulier, les Parties coopèrent pour:

a) développer les systèmes de collecte de données sur les observations, les prises accidentelles, les échouages, les épizooties et autres phénomènes relatifs aux Cétacés;

b) préparer des listes des autorités nationales, des centres de recherche et de sauvetage, des scientifiques et des organisations non-gouvernementales concernés par les Cétacés;

c) préparer un répertoire des aires de protection ou de gestion existantes qui pourraient favoriser la conservation des Cétacés et des aires marines d'importance potentielle pour la conservation des Cétacés;

d) préparer un répertoire des législations nationales et internationales applicables aux Cétacés;

e) établir, en tant que de besoin, une base de données sous-régionale ou régionale pour gérer les informations collectées dans le cadre des paragraphes a) à d) ci-dessus;

f) préparer un bulletin d'information, sous-régional ou régional, relatif aux activités de conservation des Cétacés ou contribuer à une publication existante ayant le même objet;

g) préparer des guides d'information, de sensibilisation et d'identification destinés à tous les usagers de la mer;

h) préparer, sur la base des connaissances régionales, une synthèse des recommandations établies par les vétérinaires pour le sauvetage des Cétacés; et

i) élaborer et mettre en oeuvre des programmes de formation sur les techniques de conservation, et en particulier l'observation, le relâchage, le transport, et les techniques de premiers soins, et les réponses aux situations d'urgence.

6. Réponses à des situations d'urgence

Les Parties, en coopération les unes avec les autres et chaque fois que cela s'avère possible et nécessaire, élaborent et mettent en oeuvre des mesures d'urgence pour les Cétacés couverts par le présent Accord, lorsque se produisent des conditions exceptionnellement défavorables ou mettant en danger ces espèces. En particulier, les Parties:

a) préparent, en collaboration avec les organes compétents, des plans d'urgence à appliquer au cas où les Cétacés sont menacés dans la zone de l'Accord, comme en cas de pollutions majeures, d'échouages importants ou d'épizooties; et

b) évaluent les moyens nécessaires aux opérations de sauvetage des Cétacés blessés ou malades; et

c) préparent un code de conduite régissant les fonctions des centres ou laboratoires impliqués dans cette tâche.

En cas de situation d'urgence nécessitant l'adoption de mesures immédiates destinées à empêcher la détérioration de l'état de conservation d'une ou de plusieurs populations de Cétacés, une Partie pourra demander à l'Unité de coordination compétente d'en avertir les autres Parties concernées, en vue d'établir un mécanisme procurant une protection rapide à la population identifiée comme étant exposée à une menace particulièrement néfaste.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ ПО СОХРАИЕНИЮ КИТООБРАЗНЫХ ЧЁРНОГО И СРЕДИЗЕМНОГО МОРЕЙ И ПРИЛЕГАЮЩЕЙ АТЛАНТИЧЕСКОЙ АКВАТОРИИ

Стороны,

НАПОМИНАЯ, что Конвенция по сохранению мигрирующих видов диких животных (1979 г.) поддерживает международную совместную деятельность, направленную на сохранение мигрирующих видов;

НАПОМИНАЯ также, что третья встреча Конференции Сторон Коивенции, состоявшаяся в Женеве в сентябре 1991 г., призвала государства ареала к сотрудничеству с целью заключения под эгидой Коивенцни многостороннего соглашения для сохранения малых китообразных Средиземного и Чёрного морей;

ПРИЗНАВАЯ, что китообразные являются неотъемлемой частью морской экосистемы, которая должна быть сохранена для блага настоящего и будующих поколений, и что их сохранение является общей заботой;

ПРИЗНАВАЯ важность совместных действнй для сохранения китообразных в сочетании с деятельностью, относящейся к социально-экономическому развитию Сторон, охватываемых данным Соглашением, в том числе с деятельностью на море, такой как рыболовство и свободиое судоходство, которые находятся в соответствии с международным правом;

СОЗНАВАЯ, что на природоохранный статус китообразных могут неблагоприятно влиять такие факторы как деградация и нарушение их местообитаний, загрязнение окружающей среды, сокращение кормовых ресурсов, использование и засорение моря неизбнрательными орудиями рыболовства, а также преднамеренный и случайный лов;

БУДУЧИ УБЕЖДЁННЫМИ В ТОМ, что уязвимость китообразных к этим угрожающим явлениям служит основанием для введения спецнальных охранных мер там, где их ещё нет, государствами нли организациями региональной экономической интеграции, суверенитет и/нли юрисдикция которых распространяются на какую-либо часть ареала китообразных, а также государствами, под флагом которых суда участвуют за пределами национальной юрисдикции в деятельности, способной влиять на сохранение китообразных;

НАСТАИВАЯ на необходимости поддержания и развития сотрудничества между государствами, организациями региональной экономической нитеграции, межправительственными оргаиизациями и неправительственным сектором для сохранения китообразных Чёрного и Средиземного морей, акваторий, сообщающихся с данными морями, а также прилегающей Атлантнческой акватории;

БУДУЧИ УБЕЖДЁННЫМИ В ТОМ, что заключение многостороннего соглашения и его претворение в жизнь путём скоординированных согласованных действий будет значительно способствовать сохранению китообразных и их местообитаний наиболее эффективным образом, а также принесёт дополнительную пользу другим видам;

ПРИЗНАВАЯ, что, несмотря на прошлые и настоящие исследования, знания в области биологии, экологии и динамики популяций китообразных являются недостаточными, и, что необходимо развивать сотрудничество в области исследования и мониторинга данных видов в целях наиболее полного внедрения охраниых мер;

ПРИЗНАВАЯ также, что эффективное внедрение такого соглашения потребует оказания помощи в духе солидарности некоторым государствам ареала для исследований, обучения и мониторинга китообразных и их местообитаний, а также для создания или совершенствования научных и администратнвных учреждений;

ПРИЗНАВАЯ важность других глобальных и регнональных документов, относящихся к сохранению китообразных, подписанных многими Сторонами, таких как Международная Конвенция по регулированию китобойного промысла (1946 г.); Конвенция по защите Средиземного моря от загрязнения (1976 г.), относящиеся к ней протоколы н План Действий по сохранению китообразных в Средиземном море, принятые под её эгидой в 1991 г.; Конвенция по сохранению европейской флоры и фауны и естественных местообитаний (1979 г.); Конвенция ООН по морскому праву (1982 г.); Конвенция по бнологическому разиообразию (1992 г.); Конвенция по защите Чёрного моря от загрязнения (1992 г.); Глобальный План Действий по сохранению, управлению и нспользованню морских млекопитающих Программы ООН по окружающей среде, принятый в 1984 г.; а также инициативы, *inter alia*, Генерального Совета по Рыболовству в Средиземном море н Международной Комиссии по Научному Исследованию Средиземного моря и Международной Комнссии по Сохранению Атлантического Тунца,

согласились о нижеследующем:

Статья I
Охват, определения и интерпретация

1. a) Географический охват данного Соглашения, именуемый далее как территория Соглашения, состоит из акватории Средиземного и Чёрного морей, включающей в себя их заливы и моря, внутренние водные пространства их соединяющие, а также - из зоиы сопряжения вод Атлантического океана со Средиземным морем, расположеиной западнее Гибралтарского пролива. В целях настоящего Соглашения:

   - Чёрное море ограпичено на юго-западе линией, связывающей мысы Келага и Далиан (Турция);

   - Средиземное море ограничено на востоке южным пределом пролива Дарданеллы, проходящим между маяками Мехметсик н Кумкале (Турция) и на западе - меридианом, проходящим через маяк мыса Спартель при входе в Гибралтарский пролив; и

   - прилегающая атлантическая акватория западнее Гибралтарского пролива ограничена на востоке меридианом, проходящим через маяк мыса Спартель, и на западе - линией, связывающей маяки Сан-Висенти (Португалия) и Касабланки (Марокко).

   b) Ни одно из положений данного Соглашения, а также акты, принятые на основе данного Соглашеиия, не могут влиять на права, обязанности, требования или

правовые позиции, как настоящие, так и будущие, ни одного из Государств, имеющих отношение к морскому праву, либо к Конвенции Монтрё от 20-го июля 1936 года *(Конвенция по режиму проливов)*, в частности, относительно происхождения и протяжённости морских зон, их разграничения между соседствующими или противолежащими Государствами, навигации в открытом море, права и особенностей прохождения проливов, используемых для международного мореплавания, и права безопасной навигации в территориальных водах, а также происхождения и объёма юрисдикции берегового государства, государства, под флагом которого плавает судно, и портового государства.

c) Ни какой-либо отдельно взятый акт, ни деятельность, предпринятые на основании данного Соглашения, ни в коем случае не могут служить основой для притязаний, разногласий или споров в отношении национального суверенитета или юрисдикции.

2. Данное Соглашение применимо ко всем китообразным, область распространения которых полностью или частично расположена в пределах территорин Соглашения, или же, которые случайно попадают на территорию Соглашения. Их перечень содержится в Приложении 1 к настоящему Соглашению.

3. В целях настоящего Соглашения:

a) термин "китообразные" означает животных, включая единичные особи, которые принадлежат к видам, подвидам или популяциям *Odontoceti* (зубатых китов) или *Mysticeti* (усатых китов);

b) "Конвенция" означает Конвенцию по сохранению мигрирующих видов диких животных (1979 г.);

c) "Секретариат Конвенции" означает орган, созданный в соответствии со Статьей IX Конвенции;

d) "Секретариат Соглашения" означает орган, созданный в соответствии со Статьей III, параграфом 7 настоящего Соглашения;

e) "Научный Комитет" означает орган, созданный в соответствии со Статьей III, параграфом 7 пастоящего Соглашения;

f) "ареал" означает все водные пространства, где китообразные обитают, пребывают временно или пересекают в любое время при своих обычных миграционных маршрутах в пределах зоны Соглашения;

g) "государство ареала" означает любое государство, суверенитет или юрисдикция которого распространяются на любую часть ареала китообразных, которая подпадает под данное Соглашение, или государство, суда под флагом которого участвуют в деятельности, способной влиять на сохранение китообразных;

h) "организация региональной экономической интеграции" означает органнзацию, состоящую из суверенных государств и обладающую компетенцией в отношении проведения переговоров, заключення и принятия международных соглащений по вопросам, охватываемым данным Соглашением;

i) "Стороиа" означает государство ареала или организацию региональной экономической интеграции, для которой настоящее Соглашение вступило в силу;

j) "подрегион", в зависимости от контекста, означает либо регион, охватывающий прибрежные государства Чёрного моря, либо регион, охватывающий государства Средиземиого моря и прилегающую Атлантическую акваторию; любые ссылки в Соглашении иа государства отдельных подрегионов должны восприниматься, как обозначающие государства, часть террнториальных вод которых находится в пределах даниого подрегиона, и государства, суда под флагом которых участвуют в деятельности, которая может влиять на сохраненне китообразных в данном подрегионе; и

к) "местообнтание" означает любую акваторию в зоне распространения китообразных, где они находятся времеино илн постоянно, в частиости, места питания или размножения и миграционные пути.

Кроме того, термины, определённые в Статье I, параграфах от 1 а) до е) и i) Конвенции будут иметь то же значение, *mutatis mutandis*, и в данном Соглашеннн.

4. Настоящее Соглашенне является соглашением в рамках значения параграфа 4 Статьи IV Конвенции.

5. Приложения к настоящему Соглашению являются неотъемлемой его частью, и любая ссылка на Соглашение является также ссылкой на его приложения.

Статья II
Цель и меры по сохранению

1. Стороны должны предпринимать согласованные меры для достижения и поддержания благопрнятного природоохранного статуса китообразных. С этой целью Стороны должны способствовать и прнннмать для этого все необходимые меры по прекращению там, где это ещё не сделано, любого преднамеренного уничтоження китообразных и будут сотрудничать в деле создания и поддержания сети специально охраняемых территорий для сохранения китообразных.

2. Любая Сторона может не принимать во внимание положения, изложенные в предыдущем параграфе, лишь в случае непредвиденных обстоятельств, перечисленных в Приложении 2, параграф 6, или согласно рекомендациям Научного Комитета в целях нелетального *in situ* исследования, необходимого для поддержанія благоприятного статуса китообразных. Заинтересоваиная Сторона должна немедленно проинформировать Бюро и Научный Комитет через секретариат Соглашения о любом таком исключении. Секретариат Соглашения незамедлительно сообщает всем Сторонам о данном исключении, избрав для этого наиболее подходящий способ.

3. В дополнение к этому Стороны будут принимать в рамках своего суверенитета и/или юрисдикции и в соответствии со своими международными обязательствамн меры по охране, исследованию и управлению, предписываемые Приложением 2 настоящего Соглашения, отиосящиеся к следующим вопросам:

а) принятие и претворение в жизнь национального законодательства;

b) оценка и управление взаимодействием между человеком китообразными;

c) охраиа местообитаний;

d) исследование и постоянный мониторинг;

e) наращивание потенциала, сбор и распространение информации, подготовка и обучение; и

f) реагирование на чрезвычайные ситуации.

Меры, относящиеся к рыболовной деятельности, должны распространяться на все водные пространства, находящиеся под их суверенитетом и/или юрисдикцией, а также вне этих водных пространств по отношению к судам, плавающим под их флагом или зарегистрированным на их территории.

4. При претворении в жизнь вышеназванных мер Стороны будут соблюдать принцип предосторожности.

Статья III
Встреча Сторон

1. Встреча Сторон является органом, служащим принятию решений по данному Соглашеиию.

2. Депозитарий созывает, по согласованию с Секретариатом Конвенции, сессию Встречи Сторон настоящего Соглащения в срок не позднее одного года со дня вступлеиия его в силу. После чего секретариат Соглашения, по согласованию с Секретариатом Конвенции, будет созывать очередные сессии Встречи Сторон не реже одного раза в три года, если Встреча Сторон не решит иначе.

3. Секретариат Соглашения созывает чрезвычайные сессии Встречи Сторон по письменному запросу, по крайней мере, двух третей Сторон.

4. Организация Объединённых Паций, её специализированные агентства, Международное Агентство по атомной энергии, любое государство, не являющееся Стороной данного Соглашения, секретариаты других глобальных и региональных конвенций или соглашеиий, имеющих отношение *inter alia* к сохранению китообразных, а также региональные и подрегиональные организации по управлению рыболовством, компетентные по отношению к видам, временно или постоянно находящимся на территории Соглашения, могут быть представлеиы наблюдателями на Встрече Сторон. Любое другое агентство или организация, технически квалифицированные в сохранении китообразных, могут быть представлены своими наблюдателями на сессиях Встречи Сторон, если не более одной трети Сторон будут возражать против этого. Допущенный единожды на сессию Встречи Сторон наблюдатель сохранит за собой право участия в последующих сессиях, если по меньшей мере за тридцать дней до начала сессии, по крайней мере, одна треть Сторон не возразит этому.

5. Только Стороны имеют право голоса. Каждая Сторона обладает одним голосом. Оргаиизации региональной экономической интеграции, являющиеся Сторонами

данного Соглашения, в рамках своей компетенции будут обладать правом голоса с числом голосов, равным количеству их государств-членов, являющихся Сторонами данного Соглашения. Организация региональной экономической интеграции не сможет использовать своё право голоса в том случае, если её государства-члены воспользуются своим правом голоса и наоборот.

6. Все решения Встречи Сторон принимаются консенсусом за исключением случаев, перечисленных в Статье X настоящего Соглашения. Однако, если консенсус не может быть достигнут по вопросам, относящимся к приложениям Соглашения, решение может быть принято большинством в две трети голосов Сторон, принимающих участие в голосовании.

7. На первой сессии Встреча Сторон:

   a) принимает внутренний устав;

   b) создаёт секретариат Соглашения, необходимый для выполнения функций секретариата, перечисленных в Статье IV настоящего Соглашения;

   c) определяет в каждом подрегионе в рамках существующих структур координационный комитет, способствующий претвореиию в жизиь мер, предусматриваемых Приложением 2 настоящего Соглашения;

   d) выбнрает Бюро, как это предусмотрено Статьёй VI;

   e) создаёт Научный Комитет согласно статьи VII; и

   f) принимает решение о типе и содержании отчётов Сторон по претворению в жнзнь данного Соглашения, как это предусмотрено Статьёй VIII.

8. На каждой из своих очередных сессий Встреча Сторон будет:

   a) рассматривать научиые оценки, относящиеся к статусу сохраннности китообразных на территорин Соглашения и к состоянию местообитанний, важных для их выживания, а также факторы, которые могут пеблагоприятно влиять на них;

   b) анализировать достигнутые результаты и трудностн, возникшие в процессе выполнения данного Соглашения, на основании отчётов Сторон н секретариата Соглашения;

   c) давать рекомендации Сторонам, насколько это будет необходимо и целесообразно, а также принимать меры по повышению эффективности настоящего Соглашенння;

   d) рассматривать и принимать решение относительио любого предложения по возможиым поправкам к иастоящему Соглашению;

   e) утверждать бюджет на следующий финансовый период и решать любые вопросы, связанные с финансовым обеспечением настоящего Соглашения;

   f) рассматривать вопросы, относящиеся к секретариату Соглашения, Координиационным и Научному Комитетам;

g) утверждать отчёт, который будет представлен Сторонам настоящего Соглашения и Конференции Сторон Конвенции;

h) согласовывать предварительную дату и место следующей встречи; и

i) решать любые другие вопросы, относящиеся к выполнению данного Соглашения.

Статья IV
Секретариат Соглашения

1. При условии одобрения Конференцией Сторон Конвенции в рамках Секретариата Конвенции создаётся секретариат Соглашения. В том случае, если Секретариат Конвенции будет не в состоянии выполнить возложенные на него функции в тот или иной момент, Встреча Сторон должна принять соответствующие меры.

2. На секретариат Соглашения возлагаются следующие функции:

a) организация и обслуживание сессии Встречи Сторон;

b) обеспечение связи и способствование сотрудничеству между государствами ареала, являющимися или нет Сторонами данного Соглашения, а также международными и национальными организациями, чья деятельность прямо или косвенно связана с сохранением китообразных на территории Соглашения;

c) способствование действиям Сторон, направленным на претворение в жизнь данного Соглашения, путем обеспечения согласованности действий между подрегионами при помощи мер, предусматриваемых другими действующими международными документами;

d) выполнение решений, направляемых ему Встречей Сторон;

e) привлечение внимания Встречи Сторон к любому вопросу, имеющему отношение к данному Соглашению;

f) представление на каждую очередную сессию Встречи Сторон отчётов о работе секретариата Соглашения, Координационных комитетов, Бюро и Научного Комитета, а также - о выполнении Соглашения на основании информации, предоставляемой Сторонами и другими источниками;

g) распоряжение бюджетом данного Соглашения;

h) доведение до общественности информации о настоящем Соглашении и его целях; и

i) выполнение любых других функций, возлагаемых на него Встречей Сторон в рамках настоящего Соглашения.

3. Секретариат Соглашения содействует, по согласованию с Научным и Координационными Комитетами, разработке основных направлений, охватывающих *inter alia*:

a) сокращение либо ликвидацию, насколько это возможно, в целях данного Соглашения враждебных столкновений между человеком и китообразными;

b) методы охраны местообитаний и управления природными ресурсами в том, что касается китообразных;

c) чрезвычайные меры; и

d) методы спасения.

Статья V
Координационные комитеты

1. Функции подрегиональных Координационных Комитетов состоят в следующем:

a) способствовать претворению в жизнь в соответствующих подрегионах деятельности, предусмотренной Приложением 2 настоящего Соглашения, в соответствии с указаниями Встречи Сторон;

b) собирать и оценивать информацию, способствующую достижению целей Соглашения и его претворению в жизнь, а также обеспечивать соответствующее распространение такой информации; и

c) предоставлять административную поддержку заседаниям Научного Комитета и готовить отчёт для представления Встрече Сторон через секретариат Соглашения.

Назначение Координационных комитетов и их функции рассматриваются, соответственно, на каждой Встрече Сторон.

2. Каждый Координационный комитет по согласованию с Научным Комитетом и секретариатом Соглашения будет способствовать подготовке серий регулярно обновляемых международных обзоров и публикаций, включая:

a) отчёты о состоянии и изменениях популяций, а также о недостатках в научных познаниях;

b) подрегиональный перечень важных для китообразных зон; и

c) подрегиональный перечень государственных учреждений, исследовательскнх и спасательных цеитров, учёных и неправительственных организаций, имеющих отношение к китообразным.

Статья VI
Бюро

1. Встреча Сторон избирает Бюро, состоящее из Председателя Встречи Сторон и его заместителей, и принимает внутренний устав в соответствии с предложением секретариата Соглашения. Председатель Научного Комитета присутствует на

заседаниях Бюро в качестве наблюдателя. В случае необходимости секретариат Соглашения выполняет функции секретариата Бюро.

2. В обязанности Бюро входит:

   a) предложение директив по общему руководству, финансированию и оперативному управлению в секретариат Соглашения и в Координационные комитеты в том, что касается претворения в жизнь Соглашения и его развития;

   b) выполнение необходимых промежуточных или делегированных Встречей Сторон функций в периоды между сессиями Встречи Сторон и от имени Встречи Сторон; и

   c) представление Сторон в отношениях с Правительством(-ами) страны(стран), на территории которой(-ых) находится секретариат Соглашения и Встреча Сторон, Депозитарием и другими международными организациями по вопросам, относящимся к настоящему Соглашению и его Секретарнату.

3. Согласно запросу Председателя, Бюро, как правило, проводит своё заседание один раз в год по инициативе секретариата Соглашения, который информирует все Стороны о дате, месте проведения и повестке дня заседания.

4. На каждой сессии Встречи Сторон Бюро представляет отчёт о проделанной работе, который секретариат Соглашения заблаговременно направляет Сторонам.

Статья VII
Научный Комитет

1. Научный Комитет, состоящий из экспертов в области сохранения китообразных, создаётся в качестве консультативного органа Встречи Сторон. Встреча Сторон передаёт функции Научного Комитета уже существующей на территории Соглашения организации, что позволит соблюсти географически сбалансированное представительство.

2. Заседания Научного Комитета созываются секретариатом Соглашения по настоянию Встречи Сторон.

3. Научный Комитет выполняет следующие функции:

   a) обеспечение консультативной помощи Встрече Сторон по научным и техническим вопросам, касающимся претворения в жизнь Соглашения, и, при необходимости, отдельным Сторонам в периоды между сессиями через Координационный комитет затрагиваемого подрегиона;

   b) высказывание своего мнения по основным направлениям деятельности, как это предусматривается Статьёй IV, параграфом 3, анализирование предварительных оценок, подготовленных в рамках Приложения 2 к настоящему Соглашению, и формулирование рекомендаций Встрече Сторон относительно их развития, содержания и претворения в жизнь;

   c) проведение научных оценок статуса сохранения популяций китообразных;

d) высказывание собственного мнения по развитию и координации международных программ по исследованию и мониторингу и подготовка рекомендаций Встрече Сторон относительно дальнейших необходимых исследоваиий;

e) оказание помощи в обмеие научной информацией и методиками сохранения;

f) подготовка к каждой сессии Встречи Сторон отчёта о своей деятельности, который должен быть представлен секретариату Соглашения не поздиее, чем за сто двадцать дней до еессин Встречи Сторон, и направлен секретариатом Соглашения всем Сторонам;

g) подготовка своевременного заключения об исключениях, о которых он был проинформирован, согласно Статьи II, параграфа 2; и

h) выполнение, в случае необходимости, любых иных функций, возлагаемых на иего Встречей Сторон.

4. Научный Комитет, по согласованию с Бюро и соответствующнми Координационными комитетами, может создавать при необходимости подгруппы для решения специфических задач. Для этой цели Встреча Сторон утверждает фиксированный бюджет.

Статья VIII
Связь и отчётность

Каждая из Сторон должна:

a) назначить коитактный орган для данного Соглашения и без промедлеиия сообщить название данного контактного органа, его адрес и контактные номера для связи секретариату Соглашения для незамедлительной их передачи другим Сторонам и Координационным комитетам; и

b) готовить для каждой очередной сессии Встречи Сторон, начиная со второй сессии, отчёт о выполнении Соглашения, обращая особое внимание на реализованные охранные меры, научные исследования и мониторинг. Структура данных отчётов будет определена первой сессией Встречи Сторон и пересмотреиа, в случае необходимости, на любой последующей сессии. Каждый такой отчёт должен быть представлен в секретариат Соглашения не позднее, чем за сто двадцать дней до начала той сессии Встречи Сторон, для которой он подготовлен, а копии данного отчёта будут направлены Сторонам секретариатом Соглашения.

Статья IX
Финансовое обеспечение

1. Размер взноса в бюджет Соглашения будет определён Встречей Сторон на первой сессии. Ни одна организация регнональной экономической интеграции не должна будет вносить более 2,5 процентов от общей суммы административных расходов.

2. Решения, касающиеся бюджета и каких-либо изменений размера взносов, которые могут быть сочтены необходимыми, должны приниматься Встречей Сторон при условии консенсуса.

3. Встреча Сторон может создавать дополнительный фонд сохранения из добровольных взносов Сторон или какого-либо иного источника с целью увеличения фондов для мониторинга, исследований и обучения, а также для проектов, имеющих отношение к сохранению китообразных.

4. Стороны также призываются к оказанию технической и финансовой поддержки на двусторонней или многосторонней основе тем государствам ареала, которые являются развивающимися или имеют переходную экономику, для соблюдения положений настоящего Соглашения.

5. Секретариат Соглашения будет периодически анализировать потенциальные механизмы поиска дополнительных ресурсов, включая финансовую и техническую помощь, необходимую для реализации настоящего Соглашения, и докладывать о результатах на Встрече Сторон.

Статья X
Поправки к Соглашению

1. Настоящее Соглашение может быть изменено на любой регулярной или чрезвычайной сессии Встречи Сторон.

2. Предложения по поправкам к Соглашению могут вноситься любой Стороной. Текст любой предлагаемой поправки и ее мотивирование должны быть переданы в Секретариат Соглашения не позднее, чем за сто пятьдесят дней до открытия сессии. Секретариат Соглашения должен немедленно направить Сторонам копии текста предлагаемой поправки. Любые замечания сторон по данному документу должны быть сообщены ими в Секретариат Соглашения не позднее шестидесяти дней до начала сессии. По истечении последнего разрешенного для предложения замечаний дня Секретариат должен сообщить Сторонам обо всех замечаниях, накопившихся к этому сроку.

3. Любое дополнительное приложение или любая поправка к Соглашению, иные, чем поправки к его приложениям, должны быть одобрены большинством в две трети голосов присутствующих и принимающих участие в голосовании Сторон и вступят в силу для принявших их Сторон на тридцатый день после той даты, когда две трети Сторон Соглашения, принявших дополнительное приложение или поправку, сдадут на хранение Депозитарию документы о принятии. Для любой из Сторон, которая депонирует документы о принятии поправки после той даты, когда две трети сторон сдали на хранение документы о принятии поправки, поправка должна вступить в силу на тридцатый день после предоставления данной Стороной Депозитарию документа о принятии поправки.

4. Любая поправка к одному из приложений Соглашения должна быть принята большинством в две трети голосов присутствующих и принимающих участие в голосовании Сторон и вступит в силу для всех Сторон на сто пятнадесятый день после ее принятия Встречей Сторон, за исключением тех Сторон, которые внесли некоторые оговорки в принимаемую поправку в соответствии с параграфом 5 настоящей Статьи.

5. В течение периода в сто пятьдесят дней, предусмотренного параграфом 4 данной Статьи, любая Сторона может посредством письменного уведомления, направленного Депозитарию, сделать оговорки в отношении какой-либо поправки к одному из приложений к настоящему Соглашению. Данные оговорки могут быть отозваны путем письменного уведомления Депозитария, после чего поправка вступит в силу для такой Стороны на тридцатый день после даты отзыва оговорки.

Статья XI
Влияние данного Соглашения на законодательство и международные конвенции

1. Положения данного Соглашения не будут влиять на право любой Стороны поддерживать или принимать более строгие меры по сохранению китообразных и их местообитаний, равно как и на права или обязательства любой из Сторон, вытекающие из существующих договоров, конвенций и соглашений, в которых она участвует, за исключением тех, соблюдение которых может угрожать сохранению китообразных.

2. Стороны будут выполнять настоящее Соглашение в соответствии со своими правами и обязанностями, вытекающими из морского права.

Статья XII
Урегулирование споров

1. Любой спор, который может возникнуть между двумя и более Сторонами по отношению к толкованию и применению положений настоящего Соглашения, должен быть решён путём переговоров Сторон, вовлечённых в спор, либо путём прибегания к посредничеству третьей стороны, если таковое будет приемлемо для для заинтересованных Сторон.

2. В том случае, если спор не может быть разрешен в соответствии с параграфом 1 данной статьи, Стороны по обоюдному согласию могут вынести спор на рассмотрение арбитража или суда. В данном случае спорящие Стороны будут обязаны считаться с арбитражным или судебным решением.

Статья XIII
Подписание, ратификация, принятие, одобрение или присоединение

1. Данное Соглашение открыто для подписания любым государством ареала, вне зависимости от того, располагаются ли находящиеся под его юрисдикцией воды в зоне Соглашения или же в зоне организации региональной экономической интеграции, если хотя бы один из ее членов является государством ареала, посредством:

   a) безоговорочного подписания, что касается ратификации, принятия или одобрения; или

   b) подписания с оговорками, что касается ратификации, принятия или одобрения; с последующей ратификацией, принятием или одобрением.

2. Настоящее Соглашение остается открытым для подписания в Монако вплоть до даты его вступления в силу.

3. Данное Соглашение открыто для присоединения любого государства ареала или организации региональной экономической интеграции, неречисленных в параграфе 1, на момент и после вступления Соглашения в силу.

4. Документы о ратнфикации, принятии, одобреиин или присоединении должны быть сданы на хранение Депозитарию.

Статья XIV
Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день третьего месяца, следующего за той датой, когда по меньшей мере семь прибрежных Государств зоны Соглашения или организаций региональной экономической интеграции, включая по меньшей мере два государства из подрегиоиа Чёрного моря и по меньшей мере пять государств из подрегиона Средиземного моря и прилегаюшей Атлантической акватории, безоговорочно подпишут его в том, что касается ратификации, принятия или одобрения, или депонируют свои документы о ратификации, принятии или одобрении в соответствии со Статьёй XIII настоящего Соглашения.

2 Для любого государства ареала или организации региональной экономнческой интеграции, которые:

a) безоговорочно подписали его в том, что касается ратификации, принятия или одобрения;

b) ратифицировали, приняли или одобрили его; или

c) присоединились к

иастоящему Соглашепию после даты, когда число государств ареала, необходимое для вступления в силу настоящего Соглашеиия, безоговорочно подписали, ратифицировали, приняли или одобрнли его, данное Соглашение вступит в силу в первый день третьего месяца, следующего за безоговорочным подписанием или депонированием данным государством или организацией документов о ратификацин, принятии, одобрении или присоединении.

Статья XV
Оговорки

Положения данного Соглашения не могут являться предметом общих оговорок. Однако какая-либо специфическая оговорка может быть сделана любым государством в отношении специальио ограиичеиной части его внутренних вод при безоговорочном подписании касательно ратификации, приинятия, одобрения или присоединения. Такая оговорка может быть отозвана государством, сделавшим её, в любое время путём письменного уведомления Депозитария; в течение тридцати дней после отзыва оговорки на заинтересованное государство, к водам которого она относится, не распространяются положения настоящего Соглашения.

Статья XVI
Денонсирование

Любая из Сторон может в любое время денонсировать настоящее Соглашение, письменно уведомив об этом Депозитария. Денонсирование вступает в силу через двенадцать месяцев после получения Депозитарием уведомления.

Статья XVII
Депозитарий

1. Оригинал настоящего Соглашения на арабском, английском, французском, русском и испанском языках, каждая версия которого является равно аутентичной, будет депонирован Правительством Княжества Монако, являющимся Депозитарием. Депозитарий передаст заверенные копии настоящего Соглашения всем Государствам и организациям региональной экономической интеграции в соответствии со Статьёй XIII, параграфом 1 настоящего Соглашения, а также в секретариат Соглашения после того, как он будет создан.

2 Сразу же после вступления настоящего Соглашения в силу его заверенная копия будет передана Депозитарием в Секретариат Организации Объединённых Наций для регистрации и публикации её в соответствии со Статьёй 102 Устава Организации Объединённых Наций.

3. Депозитарий должен информировать все Государства и организации региональной экономической интеграции, подписавшие либо присоединившиеся к Соглашению, а также секретариат Соглашения о:

   a) подписании любого документа;

   b) депонировании любого документа, относящегося к ратификации, принятию, одобрению или присоединению;

   c) дате вступления в силу настоящего Соглашения или любого дополнительного приложения, а также о любой поправке к Соглашению или к его приложениям;

   d) любых оговорках, относящихся к какому-либо дополнительному приложению или к поправке к приложению;

   e) любом уведомлении об отзыве оговорки; и

   f) любом уведомлении о денонсированнн данного Соглашения.

   Депозитарий должен передавать всем Государствам и организациям региональной экономической интеграции, которые подписали настоящее Соглашение или присоединились к нему, а также в секретариат Соглашения тексты всех оговорок, дополнительных приложений и поправок к Соглашению или к его приложениям.

В подтверждение чего уполномоченные на то должным образом подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Монако двадцать четвёртого ноября 1996 года.

[For signatures, see p. 398 of this volume. -- Pour les signatures, voir p. 398 du présent volume.]

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

СПИСОК КИТООБРАЗНЫХ ЧЁРНОГО МОРЯ, К КОТОРЫМ ПРИМЕНИМО НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ

PHOCOENIDAE	
Phocoena phocoena	Обыкновенная морская свинья
DELPHINIDAE	
Tursiops truncatus	Афалина
Delphinus delphis	Белобочка

СПИСОК КИТООБРАЗНЫХ СРЕДИЗЕМНОГО МОРЯ И ПРИЛЕГАЮЩЕЙ АТЛАНТИЧЕСКОЙ АКВАТОРИИ, К КОТОРЫМ ПРИМЕНИМО НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ

PHOCOENIDAE	
Phocoena phocoena	Обыкновенная морская свинья
DELPHINIDAE	
Steno bredanensis	Гребнезубый дельфин
Grampus griseus	Серый дельфин
Tursiops truncatus	Афалина
Stenella coeruleoalba	Полосатый продельфин
Delphinus delphis	Белобочка
Pseudorca crassidens	Малая косатка
Orcinus orca	Косатка
Globicephala melas	Гринда
ZIPHIIDAE	
Mesoplodon densirostris	Тупорылый ремнезуб
Ziphius cavirostris	Кювьеров клюворыл
PHYSETERIDAE	
Physeter macrocephalus	Кашалот
KOGIIDAE	
Kogia simus	Малый карликовый кашалот
BALAENIDAE	
Eubalaena glacialis	Гладкий кит
BALAENOPTERIADAE	
Balaenoptera acutorostrata	Малый полосатик
Balaenoptera borealis	Сейвал
Balaenoptera physalus	Финвал
Megaptera novaeangliae	Горбач

Настоящее Соглашение должно также применяться к любым другим китообразным, пока не перечисленным в данном приложении, которые могут однако случайно попадать в зону Соглашения.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2
ПЛАН СОХРАНЕНИЯ

Стороны будут предпринимать в максимальных пределах своих экономических, технических и научных возможностей нижеперечисленные меры по сохранению китообразных, отдавая приоритет сохранению тех видов и популяций, которые определены Научным Комитетом в качестве имеющих наименее благоприятный статус сохранности, а также предпринимать исследования по тем зонам или видам, по которым имеется недостаточное количество информации.

1. Принятие и укрепление национального законодательства

Стороны данного Соглашения предпримут необходимые законодательные, регламентирующие и административные меры с целью обеспечения полной защиты китообразных в водах, находящихся под их юрисдикцией и/или суверенитетом, а также за их пределами по отношению к любым судам, плавающим под их флагом, или же зарегистрированным на их территории, занимающимся деятельностью, которая может повлиять на сохранение китообразных. Для этого Стороны должны:

a) разрабатывать и претворять в жизнь меры, призванные минимизировать отрицательное воздействие рыболовства на статус сохранности китообразных. В частности, всем судам запрещается иметь на борту либо использовать для рыболовства одну или более наплавных сетей, отдельная или общая длина которых превышает 2,5 километра;

b) приимать и изменять действующие правила с целью предупреждения потерь или оставления в море дрейфующих орудий рыболовства, а также с целью немедленного освобождения китообразных, случайно попавших в орудия лова, таким образом, чтобы обеспечить их выживание;

c) требовать выработки строгих оценок, служащих цели разработки основания для разрешения или запрещения продолжения или дальнейшего развития деятельности, способной оказывать влияние на китообразных или их местообитания в зоне Соглашения, включая рыболовство, изыскательские или эксплуатационные работы, морские виды спорта, туризм и наблюдение за китообразными, а также определить условия, при которых осуществление таких видов деятельности становится возможным;

d) регулировать сброс в море, а также принимать в рамках иных соответсвующих законных возможностей более строгие нормы для загрязняющих веществ, воздействие которых на китообразных считается отрицательным; и

e) прилагать усилия по укреплению или созданию национальных институтов с целью дальнейшего претворения в жизнь настоящего Соглашения.

2. Оценка взаимодействия между человеком и китообразными и управление ими

В сотрудничестве с соответствующими международными организациями Стороны будут собирать и анализировать данные о прямых и косвенных взаимодействиях между человеком и китообразными, связаниыми, в частности, с рыболовством, промышленной и турнстической деятельностью, наземным и мореким загрязнением окружающей среды. В случае необходимости Стороны должны предпринимать сответствующие меры для исправления ситуации и разрабатывать основные

рекомендации и/или кодексы действий для регулирования такого рода деятельности и управления ею.

3. **Охрана местообитаний**

Стороиы должиы прилагать усилия для создания специально охраняемых и управляемых ими территорий для китообразных в соответствии с территориями, служащими для них местообитаниями и/или обеспечивающими их зиачительным количеством кормовых ресурсов. Такие специально охраняемые территории должны создаваться в рамках Конвенции по защите Средиземиого моря от загрязнения (Барселона, 1976 г.) и её соответсвующего протокола, либо в рамках иных соответствующих докумеитов.

4. **Исследоваиия и мониторинг**

Стороны будут предпринимать скоординированные совместные исследования китообразных и способствовать развитию новых методов, благоприятствующих их сохранению. Стороны будут, в частности:

a) отслеживать состояние и эволюцию видов, охватываемых данным Соглашением, в особенности тех из них, которые обитают в слабо изученных местах, либо тех, по которым имеется недостаточное колнчество информации, с целью содействия разработке мер для их сохранения;

b) сотрудничать в определении путей миграции, районов размножения и питания видов, охватываемых Соглашением, с целью выявления акваторий, в которых деятельность человека нуждается в соответствующем регулировании;

c) оценивать пищевые потребности видов, охватываемых Соглашением, и адаптировать правила н способы рыболовства в соответствии с иими;

d) развивать систематнческие исследовательские программы, относящиеся к мёртвым, выброшенным на побережье, раненным и больным животным с целью определения основных взаимодействий между китообразными и человеком, а также существующих и потенциальных угроз; и

e) способствовать развнтию пассивных акустических методов наблюдения за популяциями китообразных.

5. **Наращивание потеицнала, сбор и распространение информации, подготовка и обучение**

Принимая во внимание разницу в нотребностях и уровнях развития государств ареала. Стороны должны отдавать приоритет иаращиванию потенциала с целью увеличения опыта, необходимого для претворения в жизнь настоящего Соглашення. Стороны будут сотрудничать в области развития подходящих для всех средств сбора и распространения информации о китообразных, а также в сфере организации подготовительных курсов и обучающих программ. Такая деятельность должна осуществляться как на подрегиональном уровне, так и на уровне Соглашения, и поддерживаться секретариатом Соглашения, Координационными и Научным Комитетами, а также проводиться в сотрудничестве с компетентными международными институтами и организациями. Результаты этой деятельности должны быть доступными для всех Сторон. В частности. Стороны будут сотрудничать в:

a) развитии систем сбора данных по наблюдениям, приловам, выбросам на побережье, эпизоотиям и другим явлениям, относящимся к китообразным;

b) подготовке списков национальных органов управления, исследовательских и спасательных центров, учёных и неправительственных организаций, имеющих отношение к китообразным;

c) подготовке списка существующих охраняемых и управляемых акваторий, которые могли бы быть полезными для сохранения китообразных, а также морских зон, имеющих потенциальное значение для сохранения китообразных;

d) подготовке справочника-перечня национального и международного законодательства, относящегося к китообразным;

e) создании, соответственно, подрегионального или регионального банков данных для хранения информации, собранной согласно вышеизложенным параграфам от a) до d);

f) подготовке подрегионального или регионального информационного бюллетеня по деятельности, связанной с сохранением китообразных, или же в оказании помощи уже существующему изданию, посвящённому той же цели;

g) подготовке информации, справочных и идентификационных руководств, предназначенных для распространения среди пользователей моря;

h) подготовке на основе регионального опыта свода ветеринарных рекомендаций по спасению китообразных; и

i) развитии и внедрении подготовительных программ по методам сохранения, в частности, по способам наблюдения, выпуска на волю, транспортировки, оказания первой помощи и реагирования на чрезвычайные ситуации.

6. Реагирование на чрезвычайные ситуации

Стороны должны в сотрудничестве друг с другом и по мере возможности и необходимости развивать и претворять в жизнь меры по реагированию на чрезвычайные ситуации, касающиеся китообразных, охватываемых настоящим Соглашением, в случае возникновения исключительно неблагоприятных и опасных условий. Стороны, в частности, будут:

a) разрабатывать в сотрудничестве с компетентными органами планы по чрезвычайным ситуациям, которым необходимо следовать в случае возникновения угрозы для китообразных на территории Соглашения, такой как, значительные загрязнения окружающей среды, массовые выбросы на побережье и эпизоотии;

b) проводить оценку возможностей, необходимых для спасения раненых или больных китообразных; и

c) разрабатывать кодекс действий, согласно которому будут работать центры или лаборатории, вовлечённые в данную работу.

В случае возникновения чрезвычайной ситуации, требующей принятия немедленных мер во избежание нанесения ущерба статусу сохранения одной или более популяций

китообразных, любая из Сторон может обратиться в соответствующий Координационный комитет с просьбой предупредить другие заинтересованные Стороны с целью разработки механизма, способного предоставить быструю защиту той популяции, которая подвергается наибольшей угрозе.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE LA CONSERVACION DE LOS CETACEOS DEL MAR NEGRO, EL MAR MEDITERRÁNEO Y LA ZONA ATLANTICA CONTIGUA

Las Partes,

Recordando que la Convención sobre la Conservación de las Especies Migratorias de Animales Silvestres de 1979 promueve la adopción de medidas cooperativas internacionales para la conservación de las especies migratorias;

Recordando asimismo que la tercera reunión de la Conferencia de las Partes en la Convención, celebrada en Ginebra en septiembre de 1991, instó a los Estados del área de distribución a colaborar con vistas a celebrar, bajo los auspicios de la Convención, un acuerdo multilateral para la conservación de los pequeños cetáceos de los mares Mediterráneo y Negro;

Reconociendo que los cetáceos forman parte del ecosistema marino, que ha de ser conservado en interés de las generaciones presentes y futuras, y que su conservación es un interés común;

Reconociendo la importancia de integrar las acciones encaminadas a la conservación de los cetáceos con actividades relativas al desarrollo socioeconómico de las Partes afectadas por el presente Acuerdo, incluidas actividades marítimas como la pesca y la libre circulación de buques de conformidad con el derecho internacional;

Conscientes de que el estado de conservación de los cetáceos puede resultar negativamente afectado por factores como la degradación y perturbación de sus hábitats, la contaminación, la reducción de los recursos alimenticios, la utilización y abandono de aparejos de pesca no selectivos y las capturas deliberadas e incidentales;

Convencidos de que la vulnerabilidad de los cetáceos a estas amenazas justifica la aplicación de medidas de conservación específicas, en los casos en que no existen ya, por los Estados o las organizaciones regionales de integración económica que ejercen su soberanía y/o jurisdicción sobre cualquier parte de su área de distribución y por los Estados bajo cuyo pabellón navegan buques que se dediquen, fuera de los límites de su jurisdicción nacional, a actividades que puedan afectar a la conservación de los cetáceos;

Subrayando la necesidad de promover y facilitar la cooperación entre Estados, organizaciones regionales de integración económica y organizaciones intergubernamentales y el sector no gubernamental para la conservación de los cetáceos del mar Negro, el mar Mediterráneo, las aguas por las que se comunican estos mares y la zona atlántica contigua;

Convencidos de que la celebración de un acuerdo multilateral y su aplicación mediante medidas coordinadas y concertadas contribuirán de forma significativa a la conservación de los cetáceos y de sus hábitats de la forma más eficaz y tendrán también efectos beneficiosos secundarios para otras especies;

Reconociendo que, pese a la investigación científica llevada a cabo en el pasado o actualmente en curso, el conocimiento de la biología, ecología y dinámica de poblaciones de los cetáceos es deficiente, y que es necesario desarrollar la cooperación para la investigación y seguimiento de estas especies con objeto de aplicar plenamente medidas de conservación;

Reconociendo asimismo que la efectiva aplicación de un acuerdo de esta índole requiere que se preste asistencia, con un espíritu de solidaridad, a determinados Estados del área de distribución en relación con la investigación, la formación y el seguimiento de los cetáceos y de sus hábitats, así como para la creación o mejora de instituciones científicas y administrativas;

Reconociendo la importancia de otros instrumentos de ámbito mundial y regional aplicables a la conservación de los cetáceos firmados por numerosas Partes, como la Convención Internacional para la Regulación de la Pesca de la Ballena de 1946; el Convenio para la Protección del Mar Mediterránco contra la Contaminación de 1976, sus protocolos conexos y el Plan de Acción para la Conservación de los Cetáceos en el Mar Mediterráneo, adoptado bajo sus auspicios en 1991; el Convenio relativo a la Conservación de la Vida Silvestre y del Medio Natural en Europa de 1979; la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 1982; la Convención sobre la Diversidad Biológica de 1992; el Convenio para la Protección del Mar Negro contra la Contaminación de 1992 y el Plan Global de Acción para la Conservación, Ordenación y el Aprovechamiento de los Mamíferos Marinos del Programa de Naciones Unidas para el Medio Ambiente adoptado en 1984; así como las iniciativas de, entre otros, el Consejo General de Pesca del Mediterráneo, la Comisión Internacional para la Exploración Científica del Mediterráneo y la Comisión Internacional para la Conservación del Atún del Atlántico,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Ambito de aplicación, definiciones e interpretación

1. a) El ámbito geográfico del presente Acuerdo, en adelante denominado la "zona del Acuerdo", está constituido por todas las aguas marinas del mar Negro y del mar Mediterráneo y sus golfos y mares, así como las aguas interiores conectadas a estas aguas marinas o que las conectan entre sí, y de la zona atlántica contigua al mar Mediterráneo al oeste del estrecho de Gibraltar. A los efectos del presente Acuerdo:

- el mar Negro está limitado al suroeste por la línea que une los cabos Kelaga y Dalyan (Turquía);

- el mar Mediterráneo está limitado al este por los límites meridionales del estrecho de Dardanelos entre los faros de Mehmetcik y Kumkale (Turquía) y al oeste por el meridiano que pasa por el faro del cabo Espartel, a la entrada del estrecho de Gibraltar; y

- la zona atlántica contigua al oeste del estrecho de Gibraltar está limitada al este por el meridiano que pasa por el faro del cabo Espartel y al oeste por la línea que une los faros del cabo de San Vicente (Portugal) y de Casablanca (Marruecos).

b) Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo ni en ningún acto adoptado sobre la base del mismo afectará a los derechos y obligaciones, las reivindicaciones actuales y futuras o las posturas jurídicas de cualquier Estado en relación con el derecho del mar o con el Convenio de Montreux de 20 de julio de 1936 (Convention concernant le régime des détroits) y, en particular, la naturaleza y la extensión de las zonas marinas, la delimitación de zonas marinas entre Estados con costas adyacentes o situadas frente a frente, la libertad de navegación en alta mar, el derecho y las modalidades de paso por los estrechos utilizados para la navegación internacional y el derecho de paso inocente por el mar territorial, así como la naturaleza y el alcance de la jurisdicción del Estado ribereño, el Estado del pabellón y el Estado del puerto.

c) Ningún acto o actividad llevado a cabo en virtud del presente Acuerdo constituirá el fundamento para reclamar, sostener o rebatir cualquier reivindicación de la soberanía o la jurisdicción nacionales.

2. El presente Acuerdo se aplica a todos los cetáceos cuya área de distribución se encuentra comprendida en todo o en parte dentro de la zona del Acuerdo o que, de manera accidental u ocasional, frecuentan la zona del Acuerdo, una lista indicativa de los cuales figura en el Anexo 1 al presente Acuerdo.

3. A los efectos del presente Acuerdo:

a) por "cetáceos" se entiende los animales, incluidos los individuos, de las especies, subespecies o poblaciones de Odontoceti o Mysticeti;

b) por "Convención" se entiende la Convención sobre la Conservación de las Especies Migratorias de Animales Silvestres de 1979;

c) por "Secretaría de la Convención" se entiende el órgano creado en virtud del artículo IX de la Convención;

d) por "secretaría del Acuerdo" se entiende el órgano creado en virtud del apartado 7 del artículo III del presente Acuerdo;

e) por "Comité Científico" se entiende el órgano creado en virtud del apartado 7 del artículo III del presente Acuerdo;

f) por "área de distribución" se entiende todas las zonas acuáticas en que un cetáceo habita, permanece temporalmente o atraviesa en cualquier momento en su itinerario normal de migración dentro de la zona del Acuerdo;

g) por "Estado del área de distribución" se entiende cualquier Estado que ejerce su soberanía y/o jurisdicción sobre cualquier parte del área de distribución de una población de

cetáceos comprendida en el ámbito del presente Acuerdo, o cualquier Estado bajo cuyo pabellón naveguen buques que se dediquen a actividades en la zona del Acuerdo que puedan afectar a la conservación de los cetáceos;

h) por "organización regional de integración económica" se entiende una organización constituida por Estados soberanos que tiene competencia para la negociación, celebración y aplicación de acuerdos internacionales en las materias comprendidas en el ámbito del presente Acuerdo;

i) por "Parte" se entiende un Estado del área de distribución o una organización regional de integración económica respecto de los cuales está vigente el presente Acuerdo;

j) por "subregión" se entiende, según el contexto específico, la región que comprende los Estados ribereños del mar Negro o la región que comprende los Estados ribereños del mar Mediterráneo y la zona atlántica contigua; se entenderá que toda referencia realizada en el presente Acuerdo a los Estados de una subregión determinada alude a los Estados que tengan cualquier parte de sus aguas territoriales dentro de dicha subregión y a los Estados bajo cuyo pabellón naveguen buques dedicados a actividades que pueden afectar a la conservación de los cetáceos en dicha subregión; y

k) por "hábitat" se entiende toda zona dentro del área de distribución de los cetáceos en la que éstos residan temporal o permanentemente y, en particular, las zonas de alimentación, parto o reproducción y los itinerarios de migración.

Además, las expresiones definidas en los subapartados 1 a) a e) y i) de la Convención tendrán el mismo significado, mutatis mutandis, en el presente Acuerdo.

4. El presente Acuerdo constituye un acuerdo en el sentido del apartado 4 del artículo IV de la Convención.

5. Los anexos del presente Acuerdo forman parte integrante del mismo, y toda referencia hecha al Acuerdo incluye una referencia a sus anexos.

Artículo II

Finalidad y medidas de couservacióu

1. Las Partes adoptarán medidas coordinadas para conseguir y mantener un estado de conservación favorable para los cetáceos. A tal fin, las Partes prohibirán y adoptarán todas las medidas necesarias para eliminar, cuando no se haya hecho ya, cualquier captura deliberada de cetáceos, y cooperarán para crear y mantener una red de zonas especialmente protegidas para la conservación de los cetáceos.

2. Cualquiera de las Partes podrá conceder una excepción a la prohibición establecida en el apartado anterior únicamente en situaciones de emergencia con arreglo a lo

dispuesto en el apartado 6 del Anexo 2 o, una vez oído el Comité Científico, con la finalidad de realizar una investigación no letal in situ encaminada a mantener un estado de conservación favorable para los cetáceos. La Parte interesada informará inmediatamente a la Mesa y al Comité Científico, a través de la secretaría del Acuerdo, de la concesión de cualquier excepción de esta índole. La secretaría del Acuerdo informará sin demora de la excepción a todas las Partes por el conducto más adecuado.

3. Asimismo, dentro de los límites de su soberanía y/o jurisdicción y de conformidad con sus obligaciones internacionales, las Partes aplicarán las medidas de conservación, investigación y ordenación establecidas en el Anexo 2 del presente Acuerdo, que contemplarán los aspectos siguientes:

a) aprobación y ejecución de legislación nacional;

b) evaluación y ordenación de las interacciones entre los seres humanos y los cetáceos;

c) protección de los hábitats;

d) investigación y seguimiento;

e) creación de capacidad, recopilación y difusión de información, formación y educación; y

f) respuestas ante situaciones de emergencia.

Se aplicarán medidas relativas a las actividades pesqueras en todas las aguas bajo su soberanía y/o jurisdicción y fuera de dichas aguas respecto de cualquier buque que navegue bajo su pabellón o esté matriculado en su territorio.

4. Cuando ejecuten las medidas mencionadas anteriormente, las Partes aplicarán el principio de precaución.

Artículo III

Reuuióu de las Partes

1. La Reunión de las Partes será el órgano decisorio del presente Acuerdo.

2. Mediante consultas con la Secretaría de la Convención, el Depositario convocará un período de sesiones de la Reunión de las Partes en el presente Acuerdo no más tarde de un año después de la fecha de su entrada en vigor. A partir de entonces, la secretaría del Acuerdo convocará, mediante consultas con la Secretaría de la Convención, períodos ordinarios de sesiones de la Reunión de las Partes a intervalos no superiores a 3 años, salvo que la Reunión de las Partes decida otra cosa.

3. La secretaría del Acuerdo convocará un período de sesiones extraordinario de la Reunión de las Partes a petición escrita de como mínimo dos tercios de las Partes.

4. Podrán estar representados por observadores en los períodos de sesiones de la Reunión de las Partes las Naciones Unidas, sus organismos especializados, el Organismo Internacional de Energía Atómica, cualquier Estado que no sea Parte en el presente Acuerdo, las secretarías de otros convenios o acuerdos de ámbito mundial y regional relativos, entre otros aspectos, a la conservación de los cetáceos y las organizaciones regionales o subregionales de regulación de la pesca con competencia respecto de especies que se encuentren temporalmente o habiten permanentemente en la zona del Acuerdo. Cualquier otro organismo u órgano técnicamente cualificado en el campo de la conservación de cetáceos podrá estar representado por observadores en los períodos de sesiones de la Reunión de las Partes, a menos que se opongan como mínimo un tercio de las Partes presentes. Cuando un observador haya sido admitido a un período de sesiones de la Reunión de las
Partes, tendrá derecho a participar en los períodos de sesiones futuros a menos que se oponga un tercio de las Partes como mínimo treinta días antes del comienzo del período de sesiones.

5. Unicamente las Partes tendrán derecho de voto. Cada una de las Partes tendrá un voto. Las organizaciones regionales de integración económica que sean Partes en el presente Acuerdo ejercerán, en las materias de su competencia, su derecho de voto con un número de votos igual al número de sus Estados miembros que sean Partes en el Acuerdo. Las organizaciones regionales de integración económica no ejercerán su derecho de voto en caso de que lo ejerzan sus Estados miembros y viceversa.

6. Todas las decisiones de la Reunión de las Partes serán adoptadas por consenso, salvo lo dispuesto en el artículo X del presente Acuerdo. No obstante, cuando no pueda lograrse el consenso respecto de materias comprendidas en los anexos del Acuerdo, podrá adoptarse la decisión por mayoría de dos tercios de las Partes presentes y votantes. En caso de votación, cualquiera de las Partes, en el plazo de ciento cincuenta días, podrá notificar por escrito al Depositario su intención de no aplicar la mencionada decisión.

7. En su primer período de sesiones, la Reunión de las Partes:

a) aprobará su reglamento;

b) establecerá una secretaría del Acuerdo para desempeñar las funciones de secretaría enumeradas en el artículo IV del presente Acuerdo;

c) designará en cada subregión, en el seno de una institución ya existente, una unidad de coordinación para facilitar la aplicación de las medidas establecidas en el Anexo 2 del presente Acuerdo;

d) elegirá una Mesa con arreglo a lo dispuesto en el artículo VI;

e) establecerá un Comité Científico con arreglo a lo dispuesto en el artículo VII; y

f) decidirá la forma y el contenido de los informes de las Partes sobre la aplicación del Acuerdo, con arreglo a lo establecido en el artículo VIII.

8. En cada uno de sus períodos ordinarios de sesiones, la Reunión de las Partes:

a) examinará las evaluaciones científicas del estado de conservación de los cetáceos en la zona del Acuerdo y de los hábitats que son importantes para su supervivencia, así como los factores que puedan afectarlos negativamente;

b) revisará los progresos realizados y las dificultades surgidas en la aplicación del presente Acuerdo sobre la base de los informes de las Partes y de la secretaría del Acuerdo;

c) formulará recomendaciones a las Partes, según juzgue necesario o adecuado, y adoptará medidas específicas para mejorar la efectividad del presente Acuerdo;

d) examinará y tomará una decisión sobre cualesquiera propuestas para modificar el presente Acuerdo según sea necesario;

e) aprobará el presupuesto del siguiente ejercicio financiero y decidirá todos los asuntos relativos al régimen financiero del presente Acuerdo;

f) revisará las medidas adoptadas en relación con la secretaría del Acuerdo, las unidades de coordinación y el Comité Científico;

g) aprobará un informe para su comunicación a las Partes en el presente Acuerdo y a la Conferencia de las Partes en la Convención;

h) acordará la fecha y sede provisionales de la siguiente reunión; y

i) resolverá cualquier otro aspecto relativo a la aplicación del presente Acuerdo.

Artículo IV

Secretaría del Acuerdo

1. Con sujeción a la aprobación por la Conferencia de las Partes en la Convención, se establecerá una secretaría del Acuerdo dentro de la Secretaría de la Convención. Si en cualquier momento la Secretaría de la Convención no puede desempeñar esta función, la Reunión de las Partes adoptará medidas alternativas.

2. Las funciones de la secretaría del Acuerdo serán las siguientes:

a) organizar y prestar su asistencia en los períodos de sesiones de la Reunión de las Partes;

b) actuar como enlace y facilitar la cooperación entre las Partes y los Estados del área de distribución que no sean Partes, y los organismos internacionales y nacionales cuyas actividades estén directa o indirectamente relacionadas con la conservación de los cetáceos en la zona del Acuerdo;

c) prestar asistencia a las Partes en la aplicación del presente Acuerdo, asegurando la coherencia entre las subregiones y con las medidas adoptadas en virtud de otros instrumentos internacionales vigentes;

d) ejecutar las decisiones que le sean dirigidas por la Reunión de las Partes;

e) llamar la atención de la Reunión de las Partes sobre cualquier asunto relacionado con el presente Acuerdo;

f) presentar en cada período ordinario de sesiones de la Reunión de las Partes un informe sobre el trabajo de la secretaría del Acuerdo, las unidades de coordinación, la Mesa y el Comité Científico, así como sobre la aplicación del Acuerdo con arreglo a la información facilitada por las Partes y por otras fuentes;

g) administrar el presupuesto del presente Acuerdo;

h) facilitar información al público en general acerca del presente Acuerdo y de sus objetivos; y

i) desempeñar cualquier otra función que le sea confiada en virtud del presente Acuerdo o por la Reunión de las Partes.

3. La secretaría del Acuerdo, mediante consultas con el Comité Científico y las unidades de coordinación, facilitará la elaboración de directrices relativas, entre otros aspectos, a los siguientes:

a) la reducción o eliminación, en la medida de lo posible y para los fines del presente Acuerdo, de las interacciones perjudiciales entre los seres humanos y los cetáceos;

b) métodos de protección del hábitat y de gestión de los recursos naturales en relación con los cetáceos;

c) medidas urgentes; y

d) métodos de salvamento.

Artículo V

Unidades de coordinación

1. Las funciones de las unidades de coordinación subregional serán las siguientes:

a) facilitar la ejecución en las respectivas subregiones de las actividades previstas en el Anexo 2 del presente Acuerdo, de conformidad con las instrucciones de la Reunión de las Partes;

b) recopilar y evaluar información encaminada a la consecución de los objetivos y la aplicación del Acuerdo y encargarse de la adecuada difusión de dicha información; y

c) prestar asistencia en las reuniones del Comité Científico y elaborar un informe para su comunicación a la Reunión de las Partes a través de la secretaría del Acuerdo.

La designación de las unidades de coordinación y de sus funciones será objeto de revisión, según proceda, en cada período de sesiones de la Reunión de las Partes.

2. Cada unidad de coordinación, mediante consultas con el Comité Científico y la secretaría del Acuerdo, colaborará en la elaboración de una serie de análisis o publicaciones internacionales, que serán objeto de actualización periódica, incluidos los siguientes:

a) informes sobre el estado y las tendencias de las poblaciones, así como las lagunas en el conocimiento científico;

b) un directorio subregional de zonas de importancia para los cetáceos; y

c) un directorio subregional de autoridades nacionales, centros de investigación y salvamento, científicos y organizaciones no gubernamentales relacionados con los cetáceos.

Artículo VI

Mesa

1. La Reunión de las Partes elegirá una Mesa formada por el Presidente y los Vicepresidentes de la Reunión de las Partes y aprobará el reglamento de la Mesa, con arreglo a la propuesta de la secretaría del Acuerdo. Se invitará al Presidente del Comité Científico a participar como observador en las reuniones de la Mesa. Cuando sea necesario, la secretaría del Acuerdo prestará servicios de secretaría.

2. La Mesa:

a) proporcionará directrices de política general e instrucciones operativas y financieras a la secretaría del Acuerdo y a las unidades de coordinación en relación con la aplicación y promoción del Acuerdo;

b) en los intervalos entre los períodos de sesiones de la Reunión de las Partes, llevará a cabo en nombre de ésta las actividades que en cada momento sean necesarias o le sean encomendadas por la Reunión de las Partes; y

c) representará a las Partes ante el gobierno o gobiernos del país o países anfitriones de la secretaria del Acuerdo y de la Reunión de las Partes, el Depositario y otras organizaciones internacionales en asuntos relativos al presente Acuerdo y a su secretaría.

3. A solicitud de su Presidente, la Mesa se reunirá normalmente una vez al año a invitación de la secretaría del Acuerdo, que informará a todas las Partes de la fecha, lugar y orden del día de dichas reuniones.

4. La Mesa presentará un informe sobre sus actividades en cada período de sesiones de la Reunión de las Partes, que será distribuido a todas las Partes por la secretaría del Acuerdo con anterioridad al período de sesiones.

Artículo VII

Comité Científico

1. Se creará un Comité Científico, formado por personas cualificadas como expertos científicos en la conservación de los cetáceos, como órgano asesor de la Reunión de las Partes. La Reunión de las Partes confiará las funciones del Comité Científico a una organización existente en la zona del Acuerdo que asegure una representación equilibrada desde el punto de vista geográfico.

2. Las reuniones del Comité Científico serán convocadas por la secretaría del Acuerdo a solicitud de la reunión de las Partes.

3. El Comité Científico:

a) asesorará a la Reunión de las Partes en materias científicas y técnicas relacionadas con la aplicación del Acuerdo, y a cada una de las Partes entre los períodos de sesiones, según proceda, a través de la unidad de coordinación de la subregión correspondiente;

b) prestará su asesoramiento acerca de las directrices con arreglo a lo dispuesto en el apartado 3 del artículo IV, evaluará las revisiones elaboradas de conformidad con el Anexo 2 del presente Acuerdo y formulará recomendaciones a la Reunión de las Partes en relación con su desarrollo, contenido y aplicación;

c) llevará a cabo evaluaciones científicas del estado de conservación de las poblaciones de cetáceos;

d) prestará asesoramiento sobre el desarrollo y la coordinación de los programas de investigación y seguimiento internacionales y formulará recomendaciones a la Reunión de las Partes en relación con investigaciones ulteriores que deban llevarse a cabo;

e) facilitará el intercambio de información científica y de técnicas de conservación;

f) elaborará para cada período de sesiones de la Reunión de las Partes un informe de sus actividades que se presentará a la secretaría del Acuerdo no más tarde de ciento veinte días antes del período de sesiones de la Reunión de las Partes y será distribuido inmediatamente a todas las Partes por la secretaría del Acuerdo;

g) prestará asesoramiento puntual sobre las excepciones que le hayan sido comunicadas en virtud del apartado 2 del artículo 11; y

h) realizará, según sea necesario, otras tareas que le sean encargadas por la Reunión de las Partes.

4. El Comité Científico, mediante consultas con la Mesa y las respectivas unidades de coordinación, podrá crear grupos de trabajo, según sea necesario, para realizar tareas específicas. La Reunión de las Partes acordará una dotación presupuestaria fija para tal fin.

Artículo VIII

Comunicación e informes

Cada una de las Partes:

a) designará un centro a los efectos del presente Acuerdo y comunicará sin demora el nombre, dirección y números de telecomunicación del centro a la secretaría del Acuerdo, para su pronta comunicación a las demás Partes y a las unidades de coordinación; y

b) para cada período ordinario de sesiones de la Reunión de las Partes, a partir del segundo período de sesiones, elaborará un informe sobre la aplicación del Acuerdo por dicha Parte, con especial referencia a las medidas de conservación y a la investigación y seguimiento científicos que haya llevado a cabo. La forma de dichos informes será determinada por el primer período de sesiones de la Reunión de las Partes y será objeto de revisión, según sea necesario, en cualquier período de sesiones posterior. Los informes serán presentados a la secretaría del Acuerdo no más tarde de ciento veinte días antes de la apertura del período de sesiones de la Reunión de las Partes para el que hayan sido elaborados, y la secretaría del Acuerdo remitirá inmediatamente a las demás Partes copias de dichos informes.

Articulo IX

Régimen financiero

1. El importe de las contribuciones al presupuesto del presente Acuerdo será determinado por la Reunión de las Partes en su primer período de sesiones. No se podrá imponer a ninguna organización regional de integración económica una contribución superior al 2,5% de los costes administrativos.

2. Las decisiones relativas al presupuesto y a cualesquiera modificaciones del importe de las contribuciones que se consideren necesarias serán adoptadas por consenso por la Reunión de las Partes.

3. La Reunión de las Partes podrá crear un fondo complementario de conservación formado por las aportaciones voluntarias de las Partes o por cualquier otra fuente, con objeto de incrementar los fondos disponibles para seguimiento, investigación, formación y proyectos relativos a la conservación de los cetáceos.

4. Se exhorta también a las Partes a proporcionar ayuda técnica y financiera con carácter bilateral o multilateral para prestar asistencia a los Estados del área de distribución que son países en desarrollo o países con economías en transición para la aplicación de lo dispuesto en el presente Acuerdo.

5. La secretaría del Acuerdo llevará a cabo periódicamente una revisión de los mecanismos potenciales para proporcionar recursos complementarios, incluidos fondos y asistencia técnica, para la aplicación del presente Acuerdo e informará de sus conclusiones a la Reunión de las Partes.

Artículo X

Enmiendas al Acuerdo

1. El presente Acuerdo podrá ser enmendado en cualquier período ordinario o extraordinario de sesiones de la Reunión de las Partes.

2. Cualquier Parte podrá proponer enmiendas al Acuerdo. El texto de cualquier enmienda propuesta, así como su motivación, será comunicado a la secretaría del Acuerdo no más tarde de ciento cincuenta días antes de la apertura del período de sesiones. La secretaría del Acuerdo remitirá inmediatamente copia a las Partes. Cualesquiera observaciones sobre el texto realizadas por las Partes serán comunicadas a la secretaría del Acuerdo no más tarde de sesenta días antes del período de sesiones. Tan pronto como sea posible a partir del último día para presentar observaciones, la secretaría comunicará a las Partes todas las observaciones presentadas hasta entonces.

3. Cualquier anexo adicional o cualquier enmienda al Acuerdo que no sea una enmienda a sus anexos será adoptado por mayoría de dos tercios de las Partes presentes y votantes y entrará en vigor para las Partes que lo hayan aceptado el trigésimo día siguiente a la fecha en que dos tercios de las Partes en el Acuerdo que lo sean en la fecha de la adopción del anexo adicional o enmienda hayan depositado sus instrumentos de aceptación ante el depositario. Para toda Parte que deposite un instrumento de aceptación con posterioridad a la fecha en que dos tercios de las Partes hayan depositado sus instrumentos de aceptación, el anexo adicional o enmienda entrará en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha en que deposite su instrumento de aceptación.

4. Toda enmienda a un anexo del Acuerdo será adoptada por mayoría de dos tercios de las Partes presentes y votantes y entrará en vigor para todas las Partes a los ciento cincuenta días de la fecha de su adopción por la Reunión de las Partes, excepto para las Partes que hayan formulado una reserva de conformidad con el apartado 5 del presente artículo.

5. Durante el plazo de ciento cincuenta días previsto en el apartado 4 del presente artículo, cualquier Parte podrá formular una reserva mediante notificación escrita al Depositario respecto de una enmienda a un anexo del Acuerdo. Dicha reserva podrá ser retirada mediante notificación escrita al Depositario, tras lo cual la enmienda entrará entonces en vigor para dicha Parte el trigésimo día siguiente a la fecha de retirada de la reserva.

Artículo XI

Efectos del presente Acuerdo sobre las disposiciones legales y convenios internacionales

1. Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán al derecho de cualquier Parte a mantener o adoptar medidas más estrictas para la conservación de los cetáceos y de sus hábitats, ni a los derechos u obligaciones de cualquier Parte derivados de cualquier tratado, convenio o acuerdo vigente en el que sea parte, salvo cuando el ejercicio de dichos derechos y obligaciones constituya una amenaza para la conservación de los cetáceos.

2. Las Partes aplicarán el presente Acuerdo de forma coherente con sus derechos y obligaciones derivados del derecho del mar.

Artículo XII

Solución de controversias

1. Cualquier controversia que pueda surgir entre dos o más Partes respecto a la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo será objeto de negociaciones entre las Partes implicadas en la controversia, o se someterá a mediación o conciliación por un tercero cuando esto resulte aceptable para las Partes afectadas.

2. Si la controversia no pudiera resolverse con arreglo a lo dispuesto en el apartado 1 del presente artículo, las Partes podrán de mutuo acuerdo someter la controversia a arbitraje o resolución judicial. Las Partes que sometan la controversia quedarán vinculadas por la decisión arbitral o judicial.

Artículo XIII

Firma, ratificacióu, aceptación, aprobación o adhesión

1. El presente Acuerdo quedará abierto a la firma por cualquier Estado del área de distribución, se encuentren o no comprendidas en la zona del Acuerdo zonas bajo su jurisdicción, o por cualquier organización regional de integración económica, cuando como mínimo un miembro de la misma sea Estado del área de distribución, mediante:

a) la firma sin reserva de ratificación, aceptación o aprobación; o

b) la firma con reserva de ratificación, aceptación o aprobación, seguida de la ratificación, aceptación o aprobación.

2. El presente Acuerdo quedará abierto a la firma en Mónaco hasta la fecha de su entrada en vigor.

3. El presente Acuerdo quedará abierto a la adhesión por cualquier Estado del área de distribución u organización regional de integración económica de los mencionados en el anterior apartado 1 a partir de la fecha de entrada en vigor del Acuerdo.

4. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión serán depositados en poder del Depositario.

Artículo XIV

Entrada eu vigor

1. El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del tercer mes siguiente a la fecha en que como mínimo siete Estados ribereños de la zona del Acuerdo u organizaciones regionales de integración económica, de los cuales como mínimo dos pertenezcan a la subregión del mar Negro y como mínimo cinco a las subregión del mar Mediterráneo y zona atlántica contigua, lo hayan firmado sin reserva de ratificación, aceptación o aprobación, o hayan depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación de conformidad con el artículo XIII del presente Acuerdo.

2. Para cualquier Estado del área de distribución u organización regional de integración económica que:

a) haya firmado sin reserva de ratificación, aceptación o aprobación;

b) haya ratificado, aceptado o aprobado; o

c) se haya adherido a

el presente Acuerdo con posterioridad a la fecha en que el número de Estados del área de distribución y organizaciones regionales de integración económica necesario para que el Acuerdo entre en vigor lo hayan firmado sin reserva o lo hayan ratificado, aceptado o aprobado, el presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del tercer mes siguiente a la firma sin reserva o al depósito por dicho Estado u organización de su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

Artículo XV

Reservas

Las disposiciones del presente Acuerdo no podrán ser objeto de reservas generales. No obstante, cualquier Estado podrá formular una reserva específica respecto de una parte específicamente delimitada de sus aguas interiores, en el momento de la firma sin reserva de ratificación, aceptación o aprobación o, según proceda, en el momento de depósito de su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión. Dicha reserva podrá ser retirada en cualquier momento por el Estado que la formuló mediante notificación por escrito al Depositario; el Estado de que se trate no quedará obligado a aplicar el Acuerdo en las aguas a las que se refiera la reserva hasta treinta días después de la fecha en que se retiró la reserva.

Artículo XVI

Denuncia

Cualquier Parte podrá denunciar el presente Acuerdo en cualquier momento mediante notificación escrita al Depositario. La denuncia surtirá efecto doce meses después de la fecha en que el Depositario haya recibido la notificación.

Artículo XVII

Depositario

1. El original del presente Acuerdo, cuyos textos en árabe, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, quedará depositado en poder del Gobierno del Principado de Mónaco, que será el Depositario. El Depositario remitirá copias certificadas del Acuerdo a todos los Estados y organizaciones regionales de integración económica mencionados en el apartado 1 del artículo XIII del presente Acuerdo, y a la secretaría del Acuerdo cuando ésta haya sido creada.

2. Tan pronto como el presente Acuerdo entre en vigor, el Depositario remitirá una copia certificada del mismo a la Secretaría de las Naciones Unidas para su registro y publicación de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

3. El Depositario comunicará a todos los Estados y organizaciones regionales de integración económica que hayan firmado el Acuerdo o se hayan adherido al mismo y a la Secretaría del Acuerdo:

a) cualquier firma;

b) el depósito de cualquier instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión;

c) la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo y de cualquier anexo adicional, así como de cualquier enmienda al Acuerdo o a sus anexos;

d) cualquier reserva respecto de un anexo adicional o una enmienda a un anexo;

e) cualquier notificación de retirada de una reserva; y

f) cualquier notificación de denuncia del presente Acuerdo.

El Depositario remitirá a todos los Estados y organizaciones regionales de integración económica que hayan firmado el presente Acuerdo o se hayan adherido al mismo y a la Secretaría del Acuerdo el texto de cualquier reserva, anexo adicional o enmienda al Acuerdo o a sus anexos.

En fe de lo cual los infrascritos, debidamente autorizados a tal fin, firman el presente Acuerdo.

Hecho en Mónaco el veinticuatro de noviembre de 1996.

[For the signatures, see p. 398 of this volume - Pour les signatures, voir p. 398 du présent volume.]

ANEXO 1

LISTA INDICATIVA DE CETACEOS DEL MAR NEGRO
A LOS QUE SE APLICA EL PRESENTE ACUERDO

PHOCOENIDAE	
Phocoena phocoena	Marsopa común
DELPHINIDAE	
Tursiops truncatus	Delfín mular
Delphinus delphis	Delfín común

LISTA INDICATIVA DE CETACOS DEL MAR MEDITARRANEO Y DE LA ZONA ATLANTICA CONTIGUA A LOS QUE SE APLICA EL PRESENTE ACUERDO

PHOCOENIDAE	
Phocoena phocoena	Marsopa común
DELPHINIDAE	
Steno bredanensis	----------
Grampus griseus	Calderón gris
Tursiops truncatus	Delfín mular
Stenella coeruleoalba	Delfín listado
Delphinus delphis	Delfín común
Pseudorca crassidens	Falsa orca
Orcinus orca	Orca
Globicephala melas	Calderón común
ZIPHIIDAE	
Mesoplodon densirostris	Ballenato de Blainville
Ziphius cavirostris	Ballenato de Cuvier
PHYSETERIDAE	
Physeter macrocephalus	Cachalote
KOGIIDAE	
Kogia simus	Cachalote enano
BALAENIDAE	
Eubalaena glacialis	Ballena franca
BALAENOPTERIDAE	
Balaenoptera acutorostrata	Rorcual aliblanco
Balaenoptera borealis	Rorcual boreal

Balaenoptera physalus	Rorcual común
Megaptera novaeangliae	Yubarta

El presente Acuerdo se aplicará también a cualesquiera otros cetáceos no enumerados en el presente anexo, pero que frecuenten de forma accidental u ocasional la zona del Acuerdo.

ANEXO 2

PLAN DE CONSERVACION

Con arreglo a su máxima capacidad económica, técnica y científica, las Partes adoptarán las siguientes medidas para la conservación de los cetáceos, otorgando prioridad a la conservación de las especies o poblaciones que, según determine el Comité Científico, presenten el estado menos favorable de conservación, así como a la investigación en ámbitos o sobre especies respecto de los cuales los datos disponibles sean escasos.

1. Aprobación y ejecnción de la legislación nacional

Las Partes en el presente Acuerdo adoptarán las medidas legislativas, reglamentarias o administrativas necesarias para conceder plena protección a los cetáceos bajo su soberanía y/o jurisdicción y fuera de dichas aguas respecto de cualquier buque que navegue bajo su pabellón o esté matriculado en su territorio y se dedique a actividades que puedan afectar a la conservación de los cetáceos. A tal fin, las Partes:

a) desarrollarán y aplicarán medidas para minimizar los efectos perjudiciales de la pesca en el estado de conservación de los cetáceos. En particular, no se permitirá a ningún buque llevar a bordo, o utilizar para la pesca, una o varias redes de deriva cuya longitud individual o total sea superior a 2,5 km;

b) aprobarán o modificarán disposiciones reglamentarias con objeto de impedir que los aparejos de pesca sean abandonados o dejados a la deriva en el mar, y exigir la liberación inmediata de los cetáceos atrapados incidentalmente en el aparejo de pesca en condiciones que garanticen su supervivencia;

c) exigirán que se realicen evaluaciones de impacto que sirvan de fundamento para permitir o prohibir la continuación o el futuro desarrollo de actividades que puedan afectar a los cetáceos o a su hábitat en la zona del Acuerdo, incluidas la pesca, la prospección y explotación marítimas, los deportes náuticos, el turismo y la observación de cetáceos, así como para establecer las condiciones en que podrán desarrollarse dichas actividades;

d) regularán los vertidos en el mar de contaminantes considerados perjudiciales para los cetáceos, y adoptarán normas más estrictas respecto de dichos contaminantes en el marco de otros instrumentos legales adecuados, y

e) se esforzarán por reforzar o crear instituciones nacionales con vistas a promover la aplicación del Acuerdo.

2. Evalnación y ordenación de las interacciones entre los seres humanos y los cetáceos

En cooperación con las organizaciones internacionales competentes, las Partes recopilarán y analizarán datos sobre las interacciones directas e indirectas entre los seres

humanos y los cetáceos en relación, entre otros aspectos, con la pesca, las actividades industriales y turísticas y la contaminación de origen terrestre y marítimo. Cuando sea necesario, las Partes adoptarán las medidas correctoras necesarias y elaborarán directrices y/o códigos de conducta para regular u ordenar dichas actividades.

3. Protección del hábitat

Las Partes se esforzarán por crear y gestionar zonas especialmente protegidas para los cetáceos que correspondan a las zonas que sirven de hábitat a los cetáceos y/o que les proporcionan recursos alimenticios importantes. Dichas zonas especialmente protegidas deberán crearse en el marco del Convenio para la Protección del Mar Mediterráneo contra la Contaminación, de 1976, y su protocolo correspondiente, o en el marco de otros instrumentos adecuados.

4. Investigación y seguimiento

Las Partes llevarán a cabo investigaciones coordinadas y concertadas sobre los cetáceos y propiciarán el desarrollo de nuevas técnicas para favorecer su conservación. En particular, las Partes:

a) llevarán a cabo un seguimiento del estado y tendencias de las especies comprendidas en el presente Acuerdo, especialmente las de las zonas menos conocidas, o las especies respecto de las cuales se dispone de pocos datos, con objeto de facilitar la elaboración de medidas de conservación;

b) cooperarán para determinar los itinerarios de migración y las zonas de reproducción y alimentación de las especies comprendidas en el Acuerdo, con objeto de delimitar las zonas en las que pueda ser necesario regular las actividades humanas;

c) evaluarán las necesidades alimenticias de las especies comprendidas en el Acuerdo y adaptarán en consecuencia las normas y técnicas de pesca;

d) desarrollarán programas sistemáticos de investigación sobre animales muertos, varados, heridos o enfermos para determinar las principales interacciones con las actividades humanas y detectar amenazas actuales y potenciales; y

e) promoverán el desarrollo de técnicas acústicas pasivas para efectuar el seguimiento de las poblaciones de cetáceos.

5. Creación de capacidad, recopilación y difusión de información, formación y educación

Teniendo en cuenta las distintas necesidades y fases de desarrollo de los Estados del área de distribución, las Partes otorgarán prioridad a la creación de capacidad para desarrollar los conocimientos especializados necesarios para la aplicación del Acuerdo. Las Partes cooperarán en el desarrollo de herramientas comunes para la recopilación y difusión de información sobre

cetáceos y la organización de cursos de formación y programas educativos. Estas acciones se llevarán a cabo de forma concertada tanto en el ámbito subregional como en el ámbito del Acuerdo, con el apoyo de la secretaría del Acuerdo, las unidades de coordinación y el Comité Científico, y en colaboración con las instituciones u organizaciones internacionales competentes. Los resultados se pondrán a la disposición de todas las Partes. En particular, las Partes cooperarán para:

a) desarrollar los sistemas de recopilación de información sobre observaciones, capturas incidentales, varamientos, epizootias y otros fenómenos relacionados con los cetáceos;

b) elaborar listas de autoridades nacionales, centros de investigación y salvamento, científicos y organizaciones no gubernamentales relacionados con los cetáceos;

c) elaborar un directorio de zonas actualmente protegidas o gestionadas que puedan ser beneficiosas para la conservación de los cetáceos y de zonas marinas de importancia potencial para la conservación de los cetáceos;

d) elaborar un directorio de legislación nacional e internacional relativa a los cetáceos,

e) crear un banco de datos subregional o regional, según proceda, para el almacenamiento de la información recopilada en virtud de lo dispuesto en los anteriores apartados a) a d);

f) elaborar un boletín informativo subregional o regional sobre las actividades de conservación de los cetáceos o apoyar una publicación ya existente que tenga la misma finalidad;

g) elaborar guías de información, sensibilización e identificación para su distribución a los usuarios del mar;

h) elaborar, sobre la base de los conocimientos regionales, una síntesis sobre recomendaciones veterinarias para el salvamento de los cetáceos; y

i) desarrollar y aplicar programas de formación sobre técnicas de conservación, en particular, sobre técnicas de observación, liberación, transporte y primeros auxilios, y respuestas ante situaciones de emergencia.

6. Respuestas ante situaciones de emergencia

Mediante la cooperación mutua y siempre que sea posible y necesario, las Partes desarrollarán y aplicarán medidas de emergencia respecto de los cetáceos comprendidos en el ámbito del presente Acuerdo cuando se produzcan circunstancias excepcionalmente desfavorables o peligrosas. En particular, las Partes:

a) prepararán, en colaboración con los organismos competentes, planes de emergencia que serán aplicados en caso de amenaza a los cetáceos en la zona del Acuerdo, tales como sucesos contaminantes graves, varamientos importantes o epizootias; y

b) evaluarán las capacidades necesarias para operaciones de salvamento de cetáceos heridos o enfermos; y

c) elaborarán un código de conducta que regule las funciones de los centros o laboratorios que participen en estas tareas.

Cuando se produzca una situación de emergencia que exija la adopción de medidas inmediatas para evitar el deterioro del estado de conservación de una o varias poblaciones de cetáceos, cualquier Parte podrá solicitar a la unidad de coordinación correspondiente que informe a las demás Partes afectadas con objeto de establecer un mecanismo que asegure una protección rápida de la población respecto de la cual se haya detectado una amenaza especialmente grave.

Aleksander FLLOKO

Director of the General Directory of Fishing
in the Ministry of Food and Agriculture

For the Republic of Albania,
Pour la République d'Albanie,

24 novembre 1996

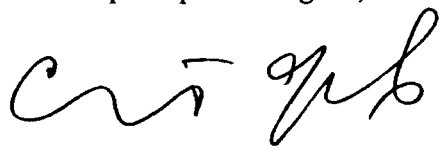
For the People's Democratic Republic of Algeria,
Pour la République algérienne démocratique et populaire,

For the Republic of Bosnia and Herzegovina,
Pour la République de Bosnie-Herzégovine,

Stefan TAFROV

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Bulgarie
en France

For the Republic of Bulgaria,
Pour la République de Bulgarie,



16 septembre 1999

Eugen DRAGANOVIC

Senior Expert Adviser at the State Agency
for the Protection of
the Cultural and Natural Heritage

For the Republic of Croatia,
Pour la République de Croatie,

24 novembre 1996

Zurab TAVARTKILADZE

First Deputy Minister
of Environment of Georgia

For the Republic of Georgia,
Pour la République de Géorgie,

24 novembre 1996

Emmanuel GOUNARIS

Minister Plenipotentiary
Expert on the Law of the Sea
at the Ministry of Foreign Affairs

For the Hellenic Republic,
Pour la République hellénique,

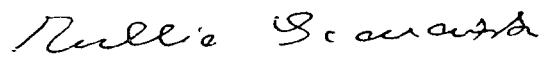
24 novembre 1996

For the State of Israel,
Pour l'Etat d' Israël,

Tullio SCOVAZZI

Professeur à l'Université de Milan

For the Italian Republic,
Pour la République italienne,



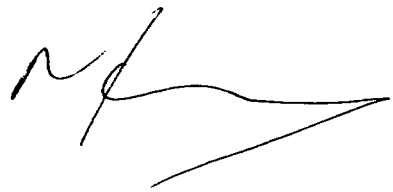
24 novembre 1996

For the Lebanese Republic,
Pour la République libanaise,

Myroula HADJICHRISTOPHOROU

Head of Marine Biology
Ecology Section of the
Department of Fisheries

For the Republic of Cyprus,
Pour la République de Chypre,



24 novembre 1996

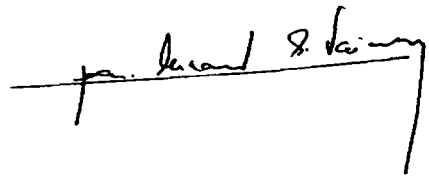
For the European Community,
Pour la Communauté européenne,

For the Arab Republic of Egypt,
Pour la République arabe d'Egypte,

Jean-Bernard DEVAIVRE

Consul Général de France à Monaco
Ministre Plénipotentiaire

For the French Republic,
Pour la République française,

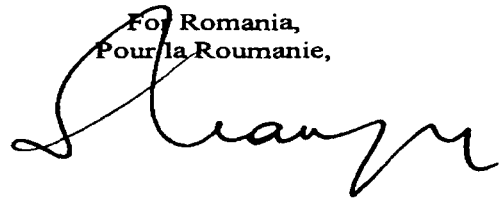


24 novembre 1996

Dumitru CIAUSU

Ambassadeur de la Roumanie
en République Française

For Romania,
Pour la Roumanie,



28 septembre 1998

For the Republic of Slovenia,
Pour la République de Slovénie,

For the Russian Federation,
Pour la Fédération de Russie,

Borja HEREDIAARMADA

Conseiller technique à la Direction Générale
de la Nature, du Ministère de l'Agriculture,
de la Pêche et de l'Alimentation

For the Kingdom of Spain,
Pour le Royaume d'Espagne,

24 novembre 1996

For the Socialist People's Libyan Arabic Jamahiriya,
Pour la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste,

H.E. Prof. Salvino BUSUTTIL

Ambassadeur de Malte en France

La présente signature vaut dépôt de l'instrument de ratification

For the Republic of Malta,
Pour la République de Malte,

Salvino Busuttil

23 mars 2001

Bernard FAUTRIER

Ministre Plénipotentiaire
chargé de la Coopération Internationale
pour l'Environnement et le Développement

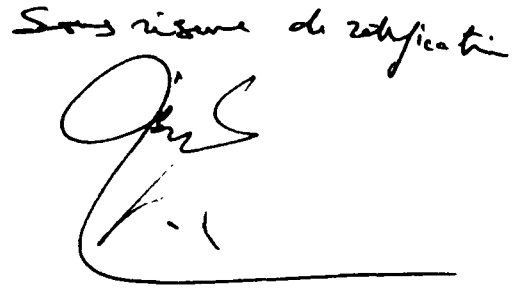
For the Principality of Monaco,
Pour la Principauté de Monaco,

24 novembre 1996

Abdeslam RHARBAOUI

Ministre Plénipotentiaire

For the Kingdom of Morocco,
Pour le Royaume du Maroc,



28 mars 1997

Marina LOEWENTEIN DE SEQUEIRA

Technical Counsellor
Institute for Nature Protection
Ministry of Environment

For the Portuguese Republic,
Pour la République portugaise,

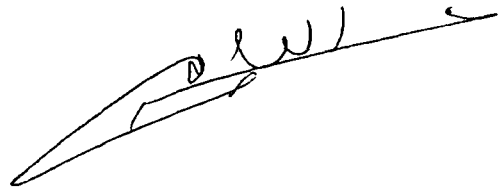
24 novembre 1996

For the Syrian Arab Republic,
Pour la République arabe syrienne,

Adel HENTATI

Directeur au Ministère de l'Environnement
et de l'Aménagement du Territoire

For the Republic of Tunisia,
Pour la République de Tunisie,



24 novembre 1996

For the Republic of Turkey,
Pour la République de Turquie,

For Ukraine,
Pour l'Ukraine,

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

No. 38467

International Development Association
and
Bolivia

Development Credit Agreement (Health Sector Reform Project - Second Phase) between the Repnblic of Bolivia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jannary 1985, as amended through 6 October 1999). La Paz, 31 August 2001

Entry into force: *21 February 2002 by notification*

Anthentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 4 June 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Bolivie

Accord de crédit de développement (Projet de réforme du secteur de la santé - Deuxième phase) entre la République de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'ameudées au 6 octobre 1999). La Paz, 31 août 2001

Entrée en vigueur : *21 février 2002 par notification*

Texte anthentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 4 juin 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38468

International Development Association
and
India

Development Credit Agreement (Andhra Pradesh Economic Reform Program) between India and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended througb 6 October 1999). New Delhi, 15 March 2002

Entry into force: *20 March 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 4 June 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Inde

Accord de crédit de développement (Programme de réforme économique de l'Andhra Pradesh) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 15 mars 2002

Entrée en vigueur : *20 mars 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 4 juin 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38469

International Bank for Reconstruction and Development
and
India

Loan Agreement (Andhra Pradesh Economic Reform Program) between India and the International Bank for Reconstrnction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 Octoher 1999). New Delhi, 15 March 2002

Entry into force: *20 March 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 4 June 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Inde

Accord de prêt (Programme de réforme économique de l'Andhra Pradesh) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicahles aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octohre 1999). New Delhi, 15 mars 2002

Entrée en vigueur : *20 mars 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 juin 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38470

International Bank for Reconstruction and Development
and
Tunisia

Loan Agreement (Transport Sector Project, Phase II) between the Republic of Tunisia and the International Bauk for Reconstruction and Development (with schedules aud General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 25 May 2001

Entry iuto force: *27 March 2002 by notification*

Autheutic text: *English*

Registration with tbe Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 4 June 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Tunisie

Accord de prêt (Projet relatif au secteur des transports - Pbase II) entre la République tunisienue et la Banque interuationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnemeut fixe en date du 1er septemhre 1999). Washington, 25 mai 2001

Entrée en vigueur : *27 mars 2002 par notification*

Texte autbentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 juin 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38471

1nternational Development Association
and
Kyrgyzstan

Development Credit Agreement (Rnral Water Supply and Sanitation Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Assoeiation (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Bishkek, 12 Fehruary 2002

Entry into force: *26 April 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 4 June 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Kirghizistan

Accord de crédit de développement (Projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement dans les régions rurales) entre la République kirghize et l'Assoeiation internationale de développement (avec annexes et Couditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er jauvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bichkek, 12 février 2002

Entrée en vigueur : *26 avril 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistremeut auprès du Secrétariat des Nations Uuies : *Association internationale de développement, 4 juin 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38472

International Bank for Reconstruction and Development
and
Turkey

State Loan Assumption Agreement (National Transmission Grid Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Ankara, 25 March 2002

Entry into force: *1 April 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registratiou with the Secretariat of the Uuited Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 4 June 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internatiouale pour la reconstruction et le développement
et
Turquie

Accord d'État de prêt d'affectation (Projet relatif au réseau national de l'électricité) entre la Répuhlique turque et la Banque internatiouale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicahles aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière eu date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Ankara, 25 mars 2002

Entrée en vigueur : *1er avril 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 juin 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38473

Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of China) and Ukraine

Agreement hetween the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Repuhlic of China and the Cahinet of Ministers of Ukraine concerning internatioual air services transit. Hong Kong, 31 January 2002

Entry into force: *31 January 2002 by signature, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Chinese, English and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *China, 6 June 2002*

Région admiuistrative spéciale de Hong-Kong (par autorisation du Gouvernement cbinois) et Ukraine

Accord relatif aux services aériens internationaux de transit entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine et le Conseil des ministres de l'Ukraine. Hong-Kong, 31 janvier 2002

Entrée en viguenr : *31 janvier 2002 par signature, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *chinois, anglais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chine, 6 juin 2002*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中華人民共和國香港特別行政區政府和烏克蘭內閣政府的
國際民航過境協定

中華人民共和國香港特別行政區政府和烏克蘭內閣政府的國際民航過境協定

中華人民共和國香港特別行政區政府和烏克蘭內閣政府（以下稱締約方）的

國際民航過境協定

中華人民共和國香港特別行政區（「香港特別行政區」）政府，經中華人民共和國政府正式授權簽訂本協定，和烏克蘭內閣政府，

意欲締結一項協定，規定有關香港特別行政區和烏克蘭之間的民航過境事宜，

達成協議如下：

第一條

定義

除非另有規定，在本協定中：

(*a*) 「航空當局」在香港特別行政區方面指民航處處長，在烏克蘭方面則指運輸部轄下國家民航局，又或指在上述締約任何一方獲授權執行有關當局現行職務或其他類似職務的人士或機構；

(*b*) 除一九四四年十二月七日在芝加哥開始簽署的國際民航公約內第九十六條所載的定義外，「航空公司」：

i. 在香港特別行政區方面又指一間在香港特別行政區註冊及以香港特別行政區為主要營業地的航空公司；或

ii. 在烏克蘭方面又指一間其主要所有權及有效管理權是屬於烏克蘭內閣政府或其國民的航空公司；

(*c*) 「地區」在香港特別行政區方面是包括香港島、九龍及新界；在烏克蘭方面，則採納上述公約內第二條有關「領土」的定義；

(*d*) 關於「國際航班」及「非運輸業務性經停」等名詞，分別採納上述公約內第九十六條所載的定義；

(*e*) 「本協定」包括本協定的修訂條文。

中華人民共和國香港特別行政區政府和烏克蘭內閣政府的
國際民航過境協定

第二條

芝加哥公約內關於國際航班的條文

在實施本協定時，締約雙方須遵照一九四四年十二月七日在芝加哥開始簽署的國際民航公約，包括附件及適用於締約雙方的公約或附件的任何修訂條文中，適用於國際航班的條款。

第三條

權利的授予

(1) 締約一方授予締約另一方的國際航班下列權利：

(*a*) 只飛越其領空而不着陸的權利；

(*b*) 在其地區內作非運輸業務性經停的權利。

(2) 締約一方授予締約另一方的航空公司作非運輸業務性經停的權利時，可要求該等航空公司在有關的經停點提供合理的商業服務。

此項要求不應對經營同一航線的航空公司造成差別對待，並應顧及有關航機的運力，而且在落實此項要求時，亦不得妨害有關的國際航班的正常運作或損害締約另一方的權利與義務。

(3) 倘因為武裝衝突、政治動亂或局勢的發展，或某些特別與不尋常的情況，引致締約一方的一間或多間航空公司無法按照正常的航線經營服務，締約另一方應就有關的航線作出臨時安排，盡力協助該等航空公司繼續提供服務。

第四條

關稅

(1) 對締約一方的航空公司用以提供國際航班的航機、航機上的正常設備、燃料、潤滑油、須耗用的技術補給品、包括引擎在內的零件及航機貯存品(包括但並不限於如食物、飲料、煙草等物品)，締約另一方應基於互惠原則，豁免所有關稅、消費稅，以及並非據航機抵埗所提供服務的成本而徵取的類似費用及收費，不過此等正常設備和其他物品必須留在航機上。

(2) 對由締約一方的航空公司或其代表運進締約另一方的地區，或由該航空公司轉下航機攜備於航機上的正常設備、燃料、潤滑油、須耗用的技術補給品、包括引擎在內的零件、航機貯存品(包括但並不限於如食物、飲料、煙草等物品)、印備的機票、提貨單、任何印有該航空公司徽號的印刷品以及該航空公司免費派發的一

般宣傳資料，即使此等正常設備和其他物品將於飛越該締約另一方的地區的航程任何部分時使用，締約另一方應基於互惠原則，豁免所有關稅、消費稅，以及並非據航機抵埗所提供服務的成本而徵取的類似費用及收費。

(3) 本條第(1)及第(2)段所指的正常設備和其他物品，可能須要受締約另一方的海關當局監管。

(4) 本條第(1)段所指的正常設備和其他物品可在締約另一方的海關當局批准下，在其地區內卸下，在此情況下，該等正常設備和其他物品應基於互惠原則，獲本條第(1)段所述的豁免，直至該等物品轉運出境，或按照海關的規例處理為止。締約另一方的海關當局可規定該等正常設備和其他物品須接受監管，直至該等物品轉運出境或按照海關的規例處理為止。

(5) 在締約一方的航空公司已與另一間或多間航空公司就於締約另一方的地區借用或移交本條第(1)及第(2)段所指的正常設備和含酒精飲料以外的其他物品作出安排的情況下，本條規定的豁免辦法亦將適用，惟該另一間航空公司或多間航空公司須同樣獲得該締約另一方的該等豁免。

(6) 在締約一方地區內直接轉運的行李及貨物獲豁免關稅、消費稅，以及並非據航機抵埗所提供服務的成本而徵取的類似費用及收費。

第五條

航空安全

(1) 締約各方重申，其對締約另一方就保障民航安全免受非法干擾所負的責任是構成本協定不可缺少的一個部分。締約各方特別須遵守一九六三年九月十四日在東京簽訂的「關於在航空器內的犯罪和其他某些行為的公約」、一九七〇年十二月十六日在海牙簽訂的「關於制止非法劫持航空器的公約」，以及一九七一年九月二十三日在蒙特利爾簽訂的「關於制止危害民用航空安全的非法行為的公約」內關於航空安全的規定。

(2) 締約一方在接獲締約另一方要求時須向其提供一切必要的協助，防止非法劫持民用航機的行為及其他危及該等航機、航機乘客及機員、機場及飛機導航設施安全的非法行為，以及對民航安全構成的任何其他威脅。

(3) 締約雙方在相互的關係上須遵守國際民航組織所訂適用的航空安全規定，該等規定經指定為一九四四年十二月七日在芝加哥開始簽署的「國際民航公約」的附件。締約各方須規定，締約各方登記的航機經營機構或以締約各方地區為主要營業地或永久駐地的航機經營機構，以及締約各方地區的機場經營機構，必須遵守該等航空安全規定。

(4) 締約各方同意，該等航機經營機構在進出或留在締約另一方的地區時，或須遵守本條第(3)段所述由締約另一方規定必須遵守的航空安全規定。締約各方須確保在其地區內有效地實施足夠的措施，以保護航機，並在乘客登機或裝載貨物之前及登機裝貨時檢查乘客、機員、隨身行李、行李、貨物和航機貯存品。締約各方對締約另一方為應付某項威脅而提出必須採取合理的特別安全措施的要求，亦須以諒解的態度加以考慮。

(5) 倘若發生非法劫持民用航機的事件或威脅，或其他危及民用航機、航機乘客和機員、機場或飛機導航設施安全的非法行為，締約各方須向締約另一方提供協助，以便可盡速使用通訊聯絡及其他為迅速及安全地終止上述事件或威脅而採取的適當措施。

第六條

提供統計資料

締約一方的航空當局，在接獲要求時，須向締約另一方的航空當局提供符合合理需要的定期或其他統計報告，以審查根據本協定經營的服務水平。

第七條

使用費

(1) 「使用費」一詞是指主管當局向航空公司收取或准許收取的費用，作為為飛機、機員、乘客及貨物提供機場建築物或設施、或空中導航設施，以及有關連的服務及設施的費用。

(2) 締約一方向締約另一方的航空公司收取或准許收取的使用費，不得高於向其本身經營同類國際航班的航空公司所收取者。

(3) 締約各方須鼓勵其主管收費當局與使用由該等收費當局提供的服務與設施的航空公司，在可行的情況下透過該等航空公司的代表機構，就使用費進行協商。建議調整使用費時，應在合理時間前通知該等使用者，以便使用者可在作出調整前表達意見。締約各方須進一步鼓勵其主管收費當局與該等使用者就使用費事宜交換適當資料。

第八條

協商

締約一方可隨時要求就本協定的執行、詮釋、應用或修訂問題，進行協商。此項可能由締約雙方的航空當局進行的協商，除非締約雙方另有協議，否則須在締約另一方接獲書面要求當日起計六十日內開始進行。

第九條

解決爭端

(1) 倘若締約雙方就本協定的詮釋或應用方面發生任何爭端，雙方應首先設法通過談判解決。

(2) 若締約雙方不能通過談判來解決爭端，該項爭端可以交由雙方同意的人士或團體處理，或在締約一方的要求下，交由一個由三名仲裁員組成的審裁團決定。審裁團的組成方式如下：

(*a*) 在接獲仲裁要求後三十日內，締約的每一方須委任一名仲裁員。在第二名仲裁員委任後六十日內，已獲委任的兩名仲裁員經雙方同意後，須委任一名在該項爭端中可視為中立的國家的公民為第三名仲裁員，並由該第三名仲裁員出任審裁團的主席；

(*b*) 若在上述規定的期限內未能委任任何仲裁員，締約一方可以要求國際民航組織理事會的主席在三十日內委任所需的仲裁員。如該主席認為由於他是某一國家的公民，而此國家在此項爭端中不能視為中立，仲裁員便會由沒有因上述理由而失去資格的最資深副主席委任。

(3) 除本條下文有所規定，或締約雙方同意作別的安排外，審裁團的權力範圍和有關程序須由審裁團本身決定。在審裁團發出指示或締約一方的要求下，必須於審裁團成立後三十日內舉行會議，明確決定須仲裁的事項和須依循的具體程序。

(4) 除締約雙方同意作別的安排或審裁團另有規定外，締約各方必須在審裁團成立後四十五日內呈交一份備忘錄，並在其後六十日內提出答辯。在答辯期滿後三十日內，如締約一方提出要求，或審裁團酌情決定有需要時，審裁團便會進行聆訊。

(5) 審裁團須盡量在聆訊結束後三十日內，或如果沒有進行聆訊，便在爭議雙方提交答辯書後三十日內，以書面作出一個以多數票決定的裁判結果。

(6) 締約一方可在接獲裁判結果後十五日內，要求解釋該項結果，有關方面必須在該項要求提出後十五日內作出解釋。

(7) 審裁團的裁判結果對締約雙方均具約束力。

(8) 締約雙方必須各自負責由其委任的仲裁員的費用。至於審裁團的其他費用，須由締約雙方平均分攤。此等費用包括國際民航組織理事會主席或副主席在實行本條第 (2)(*b*) 段所述的程序時的任何支出。

第十條

修訂

締約雙方同意對本協定所作的任何修訂，在締約雙方以書面確認後，即告生效。

第十一條

終止協定

如締約一方欲終止本協定，可隨時以書面通知締約另一方。本協定須於締約另一方接獲該通知書當日起計一週年的前一個午夜 (以接獲該通知書的地方的時間計) 終止，除非該通知書在此期限屆滿之前獲雙方同意撤銷，則當別論。

第十二條

向國際民航組織登記

本協定及對本協定所作的任何修訂必須向國際民航組織登記。

第十三條

生效日期

本協定在簽署之日起生效。

下列代表，經其各自政府正式授權，已在本協定上簽字為證。

本協定於二零零二年一月三十一日在香港簽訂，共兩份，每份均用英文、中文及烏克蘭文寫成，三種文本具有同等效力。如詮釋有歧異，則以英文本為準。

中華人民共和國香港特別行政區
政府代表

李淑儀

烏克蘭內閣政府代表

Anatoliy ZLENKO

中華人民共和國香港特別行政區政府和烏克蘭內閣政府的
國際民航過境協定

中華人民共和國香港特別行政區行政長官

董建華先生：

我謹通知你，中央人民政府決定授權香港特別行政區政府締結《中華人民共和國香港特別行政區政府與烏克蘭內閣政府國際民航過境協定》。

順致敬意。

中華人民共和國外交部長

唐家璇

二〇〇〇年七月五日於北京

（二〇〇〇年七月五日授權書摘錄）

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE CONCERNING INTERNATIONAL AIR SERVICES TRANSIT

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China (The Hong Kong Special Administrative Region) , having been duly authorised to conclude this agreement by the Government of the People's Republic of China, and the Cabinet of Ministers of Ukraine (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of providing for air services transit between the Hong Kong Special Administrative Region and Ukraine,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term aeronautical authorities means in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Director of Civil Aviation, and in the case of Ukraine, the State Aviation Administration of the Ministry of Transport of Ukraine, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;

(b) in addition to the meaning assigned to it in Article 96 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, the term "airline means:

i. in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, an airline which is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region; or

ii. in the case of Ukraine, an airline in which substantial ownership and effective control are vested in the Cabinet of Ministers of Ukraine or its nationals.

the term "area" in relation to the Hong Kong Special Administrative Region includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories and in relation to Ukraine has the meaning assigned to territory in Article 2 of the said Convention;

(d) the terms international air service and top for non-traffic purposes have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the said Convention;

(e) the term his Agreement includes any amendments to this Agreement.

Article 2. Provisions of the Chicago Convention Applicable to International Air Services

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at

Chicago on 7 December 1944, including the Annexes and any amendments to the Convention or to its Annexes which apply to both Contracting Parties, insofar as these provisions are applicable to international air services.

Article 3. Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

(a) the right to fly across its area without landing;

(b) the right to make stops in its area for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party granting to the airlines of the other Contracting Party the right to stop for non-traffic purposes may require such airlines to offer reasonable commercial service at the points at which such stops are made.

Such requirement shall not involve any discrimination between airlines operating on the same route, shall take into account the capacity of the aircraft, and shall be exercised in such a manner as not to prejudice the normal operations of the international air services concerned or the rights and obligations of the other Contracting Party.

(3) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, an airline or airlines of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

Article 4. Customs Duties

(1) Aircraft operated in international air services by airlines of one Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, provided such regular equipment and such other items remain on board the aircraft.

(2) Regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco), printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears insignia of an airline of one Contracting Party and usual publicity material distributed without charge by that airline, introduced into the area of the other Contracting Party by or on behalf of that airline or taken on board the aircraft operated by that airline, shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, even when such regular equipment and such other items are to be used on any part of a journey performed over the area of the other Contracting Party.

(3) The regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the customs authorities of the other Contracting Party.

(4) The regular equipment and the other items referred to in paragraph (1) of this Article may be unloaded in the area of the other Contracting Party with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In these circumstances, such regular equipment and such items shall enjoy, on the basis of reciprocity, the exemptions provided for by paragraph (1) of this Article until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations. The customs authorities of that other Contracting Party may however require that such regular equipment and such items be placed under their supervision up to such time.

(5) The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where an airline of one Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article except alcoholic beverages, provided that that other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from that other Contracting Party.

(6) Baggage and cargo in direct transit across the area of a Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival.

Article 5. Aviation Security

(1) Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(2) Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its area, and the operators of airports in its area, act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required

by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 6. Provision of Statistics

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, on request, provide such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the level of services operated under this Agreement to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 7. User Charges

(1) The term ser charge means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

(2) A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(3) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

Article 8. Consultation

One Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, shall begin within 60 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 9. Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of a Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall aet as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

(b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, a Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure.

At the direction of the tribunal, or at the request of a Contracting Party, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of a Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) A Contracting Party may submit a request for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

Article 10. Amendment

Any amendments to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall enter into force when confirmed in writing by the Contracting Parties.

Article 11. Termination

One Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of such notice by that other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

Article 12. Registration with the International Civil Aviation Organization

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 13. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at Hong Kong this 31st day of January 2002 in the English, Chinese and Ukrainian languages, all three texts being equally authoritative. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China:

SANDRA LEE

For the Cabinet of Ministers of Ukraine:

ANATOLIY ZLENKO

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА

МІЖ УРЯДОМ СПЕЦІАЛЬНОГО АДМІНІСТРАТИВНОГО РАЙОНУ ГОНКОНГ КИТАЙСЬКОЇ НАРОДНОЇ РЕСПУБЛІКИ

ТА

КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ

ИРО ТРАНЗИТНЕ МІЖНАРОДНЕ ПОВІТРЯНЕ СПОЛУЧЕННЯ

Уряд Спеціального Адміністративного Району Гонконг Китайської Народної Республіки (Спеціальний Адміністративний Район Гонконг), належним чином уповноважений для укладення цієї Угоди Урядом Китайської Народної Республіки та Кабінет Міністрів України (*далі - Договірні Сторони*),

бажаючи укласти Угоду з метою забезпечення транзитного повітряного сполучення між Спеціальним Адміністративним Районом Гонконг та Україною,

домовились про таке:

СТАТТЯ 1

Визначення

У цій Угоді, якщо контекст не передбачає інше:

(a) термін «авіаційні власті» щодо Спеціального Адміністративного Району Гонконг означає Директора цивільної авіації, а щодо України -Державну авіаційну адміністрацію Міністерства транспорту України, або в обох випадках будь-яку особу чи орган, уповноважені здійснювати функції, які на цей час виконуються згаданими властями або подібні функції;

(b) термін «авіапідприємство» з урахуванням визначення, наведеного у статті 96 Конвенції про міжнародну цивільну авіацію, відкритої для підписання в Чикаго 7 грудня 1944 року, означає

i. щодо Спеціального Адміністративного Району Гонконг - авіапідприємство, яке зареєстровано та має основним місцем діяльності Спеціальний Адміністративний Район Гонконг;

ii. щодо України - авіапідприємство, переважне володіння та фактичний контроль над яким належать Уряду України або громадянам України;

(c) термін «територія» щодо Спеціального Адміністративного Району Гонконг означає регіон, який включає острів Гонконг, Коулун і Нові Території, а щодо України має значення відповідно до статті 2 згаданої Конвенції;

(d) терміни «міжнародне повітряне сполучення», «зупинка з некомерційними цілями» мають значення відповідно до статті 96 згаданої Конвенції;

(e) термін «ця Угода» також включає будь-які зміни та доповнення до цієї Угоди.

СТАТТЯ 2

Застосування положень Чиказької Конвенції при здійсненні міжнародних повітряних сполучень

З метою втілення цієї Угоди Договірні Сторони діють відповідно до положень Конвенції про міжнародну цивільну авіацію, відкритої для підписання в Чикаго 7 грудня 1944 року, включаючи Додатки до неї та поправки до Конвенції або до її Додатків, які прийняті Договірними Сторонами, у тій мірі, в якій ці положення застосовуються при здійсненні міжнародних повітряних сполучень.

СТАТТЯ 3

Надання прав

(1) Кожна Договірна Сторона надає іншій Договірній Стороні з метою здійснення міжнародних повітряних сполучень такі права:

(a) здійснювати політ через її територію без посадки;

(b) здійснювати зупинки на її території з некомерційними цілями.

(2) Кожна Договірна Сторона, яка надає авіапідприємствам іншої Договірної Сторони право здійснювати посадку з некомерційними цілями, може вимагати, щоб ці авіапідприємства забезпечували відповідне комерційне обслуговування в пунктах посадки.

Така вимога не буде призводити до будь-якої дискримінації авіапідприємств, які виконують перевезення за цим маршрутом, враховуватиме ємність повітряних суден і буде застосовуватися таким чином, щоб не завдавати шкоди міжнародним повітряним сполученням, а також правам і зобов'язанням іншої Договірної Сторони.

(3) Якщо у випадку збройного конфлікту, політичної напруженості чи розвитку подій, особливих і надзвичайних обставин авіапідприємство або авіапідприємства однієї Договірної Сторони не можуть здійснювати перевезення за звичайними маршрутами, інша Договірна Сторона повинна вжити заходів щодо продовження виконання таких перевезень шляхом відповідної тимчасової зміни маршрутів.

СТАТТЯ 4

Мито

(1) Повітряні судна, які експлуатуються авіапідприємством однієї Договірної Сторони під час міжнароднних повітряннх сполучень, їх комплектне бортове обладнання, паливо, мастильні матеріали, технічні запаси, що споживаються, запасні частини (включаючи двигуни) та бортові запаси (що включають, але не обмежуються лише продуктами харчування, напоями та тютюновими виробами), котрі знаходяться на борту цих повітряних суден, після прибуття на територію іншої Договірної Сторони звільняються на основі взаємності від сплати митних, акцизних та подібних зборів і податків, за винятком зборів за надане обслуговування, за умови, що це обладнання та запаси залишаються на борту повітряних суден.

(2) Комплектне бортове обладнання, паливо, мастильні матеріали, технічні запаси, що спожнваються, запасні частини, включаючи двигуни, бортові запаси (що включають, але не обмежуються лише продуктами харчування, напоями та тютюновими внробами), бланки авіаквитків, авіавантажних накладних, будь-які друковані матеріали з зображенням логотипу авіапідприємства однієї Договірної Сторони, а також рекламні матеріали, що безкоштовно розповсюджуються авіапідприємством, ввозяться цим авіапідприємством на територію іншої Договірної Сторони безпосередньо або за його дорученням, звільняються на основі взаємності цією іншою Договірною Стороною від сплати митних, акцизних та подібних зборів і податків, за винятком зборів за надане обслуговування, навіть, якщо таке обладнання та запаси використовуються на частині маршруту над територією іншої Договірної Сторони.

(3) Митними властями іншої Договірної Сторони може бути висунута вимога, щоб комплектне бортове обладнання й інші матеріали, зазначені в пунктах (1) і (2) цієї статті, зберігалися під їхнім наглядом або контролем.

(4) Комплектне бортове обладнання й інші матеріали, зазначені у пункті (1) цієї статті, можуть бути розвантажені на території іншої Договірної Сторони тільки за згодою митних властей цієї Договірної Сторони. За таких обставин і на основі взаємності

звільнення від сплати зборів і податків, передбачених пунктом (1) цієї статті, застосовується доти, доки це комплектне бортове обладнання й інші матеріали не будуть вивезені в зворотному напрямку або не отримають іншого призначення згідно з митними правилами. Митними властями іншої Договірної Сторони може бути висуиута вимога, щоб це комплектие бортове обладнання й інші матеріали знаходились під їхнім наглядом.

(5) Якщо авіапідприємство однієї Договірної Сторони уклало з іншим авіапідприємством або авіапідприємствами домовленості щодо позичання чи передачі на території іншої Договірної Сторони комплектного бортового обладнання й інших матеріалів (за винятком алкогольних напоїв), зазначених у пунктах (1) і (2) цієї статті, то таке комплектне бортове обладнання й інші матеріали звільняються від сплати зборів і податків, передбачених цією статтею, за умови, що це інше авіапідприємство чи авіапідприємства також користуються подібними звільненнями, наданими цією іншою Договірною Стороною.

(6) Багаж і вантаж прямого транзиту через територію будь-якої Договірної Сторони звільняються від сплати митних, акцизних та подібних зборів і податків за виятком зборів за надане обслуговування.

СТАТТЯ 5

Авіаційна безпека

(1) Кожна Договірна Сторона підтверджує, що прийняте нею зобов'язання забезпечувати безпеку цивільної авіації від актів незаконного втручання становить невід'ємну частину цієї Угоди. Кожна Договірна Сторона буде діяти відповідно до положень Конвенції про злочини та деякі інші акти, що вчиняються на борту повітряного судна, прийнятої в Токіо 14 вересня 1963 року, Конвенції про боротьбу з незаконним захопленням повітряних суден, прийнятої в Гаазі 16 грудня 1970 року, Конвенції про боротьбу з незаконними актами, спрямованими проти безпеки цивільної авіації, прийнятої в Монреалі 23 вересня 1971 року.

(2) Кожній Договірній Стороні на її прохання буде надаватися іншою Договірною Стороною вся необхідна допомога для запобігання актам незаконного захоплення повітряних суден та іншим протиправним діям, спрямованим проти безпеки цих повітряних судеи, їхніх пасажирів та екіпажів, аеропортів і аеронавігаційних засобів, а також будь-якій іншій загрозі безпеці цивільної авіації.

(3) Договірні Сторони діють відповідно до положень з авіаційної безпеки, встановлених Міжнародною організацією цивільної авіації та визначених як Додатки до Конвенції про міжнародну авіацію, відкритої для підписання в Чикаго 7 грудня 1944 року. Договірні Сторони вимагатимуть, щоб експлуатанти повітряних суден, зареєстрованих ними, або експлуатанти повітряних суден, які постійно базуються чи мають основне місце діяльності на їхній території, та експлуатанти аеропортів на їхній території діяли відповідно до таких положень з авіаційної безпеки.

(4) Кожна Договірна Сторона погоджується з тим, що від таких експлуатантів повітряних суден буде вимагатися дотримання зазначених у пункті (3) цієї статті положень з авіаційної безпеки, які передбачені іншою Договірною Стороною щодо прибуття на її територію, відправлення з її території або перебування в межах її території. Кожна Договірна Сторона забезпечить вжиття необхідних ефективних заходів у межах своєї території для захисту повітряних

суден та огляду пасажирів, екіпажу, поклажі, багажу, вантажу та бортових запасів під час посадки і навантаження. Кожна Договірна Сторона також доброзичливо розгляне будь-яке прохання іншої Договірної Сторони щодо вжиття обґрунтованих спеціальних заходів з безпеки у випадку конкретної загрози.

(5) У випадку дій або загрози дій, пов'язаних з незаконним захопленням цивільних повітряних суден, або інших протиправних дій, спрямованих проти безпеки повітряних суден, їхніх пасажирів та екіпажів, аеропортів та аеронавігаційних засобів, Договірні Сторони надаватимуть допомогу одна одній шляхом полегшення зв'язку та прийняття відповідних заходів, спрямованих на швидке та безпечне усунення таких дій або загрози дій.

СТАТТЯ 6

Надання статистичних даних

Авіаційні власті однієї Договірної Сторони надають на запит авіаційних властей іншої Договірної Сторони періодичні або інші статистичні дані, необхідні для перегляду обсягу перевезень, що здійснюються відповідно до цієї Угоди.

СТАТТЯ 7
Збори за користування

(1) Термін «збори за користування» означає збори, які стягуються або можуть стягуватися компетентними властями за обслуговування повітряних суден, екіпажів, пасажирів і вантажу в аеропорту, включаючи збори за аеронавігаційне обслуговування, супутні послуги та користування відповідним обладнанням.

(2) Будь-яка Договірна Сторона не стягує або не дозволяє стягнення з авіапідприємств іншої Договірної Сторони зборів за користування понад тих, що підлягають стягненню з її авіапідприємств при виконанні подібних міжнародних повітряних сполучень.

(3) Кожна Договірна Сторона сприятиме проведенню консультацій щодо зборів за користування між її компетентними властями, які встановлюють збори, та авіапідприємствами, які користуються послугами і засобами, що надаються зазначеними компетентними властями, які, по можливості, відбудуться через представництва тих авіапідприємств. Обгрунтоване повідомлення про будь-які пропозиції щодо зміни зборів за користування буде надано таким користувачам з метою висловлення їхньої точки зору до внесення зазначених змін. Кожна Договірна Сторона у подальшому сприятиме обміну відповідною інформацією щодо зборів за користування між компетентними властями, які встановлюють збори, та користувачами.

СТАТТЯ 8

Консультації

Будь-яка Договірна Сторона може в будь-який час направити запит про проведення консультацій щодо впровадження, тлумачення, застосування положень цієї Угоди або внесення змін і доповнень до неї. Такі консультації можуть проводитися між авіаційними властями Договірних Сторін і розпочнуться протягом 60 днів з дати отримання іншою Договірною Стороною письмового запиту про проведення консультацій, якщо інше не погоджено між Договірними Сторонами.

СТАТТЯ 9

Врегулювання спорів

(1) Будь-який спір, що виникає між Договірними Сторонами у зв'язку з тлумаченням або застосуванням положень цієї Угоди, вирішується, в першу чергу, шляхом переговорів між Договірними Сторонами.

(2) Якщо Договірні Сторони не досягнуть врегулювання спору шляхом переговорів, він може бути винесений на розгляд іншої особи чи органу, або на запит будь-якої Договірної Сторони спір буде переданий на розгляд арбітражу в складі трьох арбітрів, які призначаються таким чином:

(a) протягом 30 днів після отримання запиту про арбітражне вирішення спору кожна Договірна Сторона призначить арбітра. Протягом 60 днів після призначення другого арбітра за домовленістю між цими двома арбітрами буде призначено третього арбітра - громадянина країни, нейтральної до учасників спору, який буде діяти як президент арбітражу;

(b) якщо протягом строків, зазначених вище, жодне призначення не здійснено, будь-яка Договірна Сторона може звернутися до Президента Ради Міжнародної організації цивільної авіації з проханням здійснити призначення протягом 30 днів. Якщо Президент є громадянином будь-якої країни, котра не може вважатися нейтральною по відношенню до учасників спору, віце-президент, який не може бути усунений на цій підставі, зробить призначення.

(3) Якщо інше не передбачено цією статтею або не погоджено між Договірними Сторонами, арбітраж визначить межі своєї юрисдикції та встановить свою власну процедуру. За вказівкою арбітражу або на запит будь-якої Договірної Сторони стосовно визначення остаточних рішень, що повинні бути винесені, та конкретних наступних процедур, засідання будуть проведені не

пізніше 30 днів після остаточного створення арбітражу.

(4) Якщо інше не погоджено між Договірними Сторонами або не передбачено арбітражем, кожна Договірна Сторона подає меморандум протягом 45 днів з дати остаточного створення арбітражу. Відповіді будуть надаватися протягом наступних 60 днів. Арбітраж проведе слухання на запит будь-якої Договірної Сторони чи на свій розсуд протягом 30 днів після надання відповідей.

(5) Арбітраж буде намагатися винести рішення протягом 30 днів після завершення слухань або, якщо слухання не проводилися, з дати надання обох відповідей. Рішення приймається більшістю голосів.

(6) Будь-яка Договірна Сторона може направити запит про роз'яснення рішення протягом 15 днів з дати отримання рішення, і такі роз'яснення надаватимуться протягом 15 днів з дати отримання запиту.

(7) Рішення арбітражу є обов'язковим для Договірних Сторін.

(8) Кожна Договірна Сторона оплачуватиме витрати арбітра, призначеного нею. Інші витрати арбітражу будуть рівно розподілені між Договірними Сторонами, включаючи будь-які витрати, понесені Президентом або віце-президентом Ради Міжнародної організації цивільної авіації у зв'язку з виконанням процедур відповідно до пункту (2) (b) цієї статті.

СТАТТЯ 10

Зміни та доповнення

Будь-які зміни та доповнення до цієї Угоди, погоджені Договірними Сторонами, набувають чинності після обміну письмовими повідомленнями між Договірними Сторонами.

СТАТТЯ 11

Припинення дії

Кожна Договірна Сторона може в будь-який час надіслати дипломатичними каналами повідомлення іншій Договірній Стороні про своє рішення припинити дію цієї Угоди. Ця Угода втратить чинність опівночі (в місці отримання повідомлення) негайно після першої річниці з дати отримання повідомлення іншою Договірною Стороною, якщо тільки повідомлення про припинення дії не відкликано до вичерпання цього строку.

СТАТТЯ 12

Реєстрація в Міжнародній організації цивільної авіації

Ця Угода та будь-які зміни і доповнення до неї будуть зареєстровані в Міжнародній організації цивільної авіації .

СТАТТЯ 13

Набуття чинності

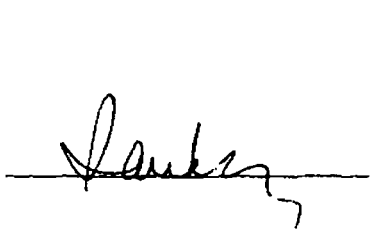
Ця Угода набуває чинності з дати підписання.

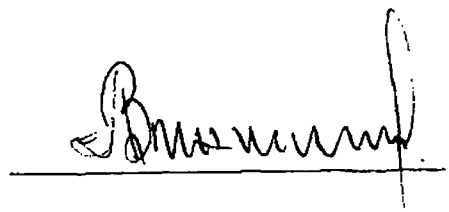
На засвідчення цього ті, що підписалися нижче, належним чином уповноважені на це своїми відповідними Урядами, підписали цю Угоду.

Вчинено в Гонкозі "31" січня 2002 року, у двох примірниках, китайською, українською, і англійською мовами, при цьому всі три тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей текст англійською мовою матиме переважну силу.

За Уряд Спеціального Адміністративного Району Гонконг Китайської Народної Республіки

За Кабінет Міністрів України





[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX DE TRANSIT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG-KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE L'UKRAINE

Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine ("la région administrative spéciale de Hong Kong"), ayant été dûment autorisé à conclure le présent Accord par le Gouvernement de la République populaire de Chine, et le Conseil des ministres de l'Ukraine (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux de conclure un Aceord dans le dessein de fournir des services de transport aérien de transit entre la Région administrative spéciale de Hong Kong et l'Ukraine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) L'expression "autorités aéronautiques" désigne, dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, le Directeur de l'aviation civile, et dans le cas de l'Ukraine, l'Administration de l'aviation civile du Ministère des transports de l'Ukraine ou, dans les deux cas, toute autre personne ou organisation habilitée à exercer les fonctions relevant à ce jour desdites autorités aéronautiques ou des fonctions similaires;

b) En plus du sens qui lui est donné à l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, le terme "entreprise de transport aérien" désigne :

i) Dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, une entreprise de transport aérien qui est immatriculée et a son établissement principal dans la Région administrative spéeiale de Hong Kong; ou

ii) Dans le cas de l'Ukraine, une entreprise de transport aérien dont une part importante de la propriété et le contrôle effectif sont détenus par le Conseil des ministres de l'Ukraine ou ses ressortissants;

c) Le terme "territoire", en ce qui concerne la région administrative spéciale de Hong Kong inclut l'île de Hong Kong, Kowloon et les Nouveaux Territoires et en ce qui concerne l'Ukraine, il a le sens qui est donné au terme "territoire" à l'article 2 de ladite Convention;

d) Les termes "service aérien international" et "escale non commerciale" ont le sens qui leur est donné respectivement à l'article 96 de ladite Convention;

e) L'expression "le présent Accord" inclut tous amendements au présent Aecord.

Article 2. Dispositions de la Convention de Chicago applicables aux services aériens internationaux

En application du présent Accord, les Parties contractantes agissent en conformité avec les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris les annexes et tous amendements à la Convention ou à ses annexes qui s'appliquent aux deux Parties contractantes, dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens internationaux :

a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;

b) Le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire.

2. Chaque Partie contractante qui accorde aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante le droit de faire des escales non commerciales peut exiger de ces entreprises qu'elles fournissent un service commercial raisonnable aux points où ces services sont effectués.

Ces exigences ne doivent pas entraîner de discrimination entre les entreprises de transport aérien qui exploitent la même route; elles doivent tenir compte de la capacité de l'aéronef et doivent être appliquées de manière à ne pas porter préjudice aux opérations normales des services aériens internationaux concernés ou aux droits et obligations de l'autre Partie contractante.

3. Si, en cas de conflit armé, de troubles ou de développements politiques, ou de circonstances particulières et inhabituelles, une entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes est dans l'incapacité d'exploiter un service sur sa route habituelle, l'autre Partie contractante fait tous les efforts possibles pour faciliter la poursuite des opérations dudit service au moyen de réarrangements temporaires et appropriés des routes.

Article 4. Droits de douanes

1. Les aéronefs exploités en services aériens internationaux par des entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, et les provisions de bord (y compris mais sans en exclure d'autres, les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs sont exemptés par l'autre Partie contractante sur la base de réciprocité de tous droits de douane, de taxes d'accise et de redevances et charges similaires qui ne sont pas basés sur le coût des services fournis à l'arrivée, à condition que ces fournitures régulières et autres articles restent à bord de l'aéronef.

2. L'équipement normal, les carburants et les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, y compris les moteurs, les provisions de bord (y

compris mais sans en exclure d'autres, les denrées alimentaires, les boissons et le tabac), les stocks de billets imprimés, les lettres de transport aérien, tout matériel imprimé qui porte l'insigne de l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes et le matériel publicitaire courant distribué sans frais par ladite entreprise de transport aérien, introduits sur le territoire de l'autre Partie contractante par ladite entreprise ou en son nom ou embarqués à bord de l'aéronef exploité par ladite compagnie, sont exonérés par l'autre Partie contractante sur la base de réciprocité de tous les droits de douanes, de taxes d'accise, ainsi que de redevances et de charges similaires non basés sur le coût des services fournis à l'arrivée, même lorsqu'un tel équipement et que de tels articles sont destinés à être consommés au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante.

3. L'équipement normal et les autres articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article doivent être placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières de l'autre Partie contractante.

4. L'équipement normal et les autres articles visés au paragraphe 1 du présent article peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante avec l'assentiment des autorités douanières de cette autre Partie contractante. Dans ce cas, l'équipement normal et les articles jouissent, sur la base de la réciprocité, des exemptions prévues au paragraphe 1 du présent article jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés conformément aux règlements douaniers. Les autorités douanières de cette autre Partie contractante peuvent toutefois exiger que ledit équipement normal et lesdits articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce moment-là.

5. Les exemptions prévues au présent article sont également à disposition dans des situations où une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes a conclu des accords avec une autre entreprise ou des entreprises de transport aérien pour le prêt ou le transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante de l'équipement normal et des autres articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article sauf les boissons alcoolisées, à la condition que cette autre entreprise ou ces autres entreprises jouissent d'une façon similaire de telles exceptions de la part de l'autre Partie contractante.

6. Les bagages et le fret en transit direct à travers le territoire d'une Partie contractante sont exonérés de droits de douanes, de taxes d'accises et de redevances et charges similaires qui ne sont pas basés sur le coût des services fournis à l'arrivée.

Article 5. Sécurité aérienne

1. Chaque Partie contractante réaffirme que l'obligation qu'elle a, à l'égard de l'autre Partie contractante, de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous les actes d'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord. Chaque Partie contractante s'efforce en particulier d'agir conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes commis à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Chaque Partie contractante reçoit, sur demande, toute l'assistance nécessaire de l'autre Partie contractante pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes

illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes, dans leurs relations mutuelles, se conforment aux dispositions de sécurité aérienne fixées par l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui figurent en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944. Les Parties contractantes demandent aux exploitants des aéronefs de leur pavillon ou aux exploitants desdits aéronefs qui ont leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire d'agir conformément aux dispositions de sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante convient que les exploitants d'aéronefs sont tenus d'observer les dispositions et les normes de sécurité aérienne mentionnées au paragraphe 3 du présent article, fixées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire ou le départ de ce dernier ou pendant leur séjour sur le territoire de l'autre. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour protéger l'aéronef et inspecter le passagers, l'équipage, les bagages à main, les bagages de soute, le fret et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine également avec bienveillance toute demande présentée par l'autre Partie contractante pour que des mesures spéciales de sécurité soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de leurs aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées en vue de mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

Article 6. Fourniture de statistiques

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fournissent, sur demande, à celles de l'autre Partie contractante, des rapports périodiques et autres données statistiques qui peuvent être raisonnablement demandés aux fins d'examen du niveau des services exploités en vertu du présent Accord.

Article 7. Redevances d'usage

1. L'expression "redevance d'usage" s'entend d'une redevance réclamée aux entreprises par les autorités compétentes ou autorisée par elles en contrepartie de la mise à disposition des biens ou des installations ou encore des aides à la navigation aérienne, y compris les services et installations connexes, destinés aux aéronefs et à leurs équipages, ainsi qu'aux passagers et aux marchandises.

2. Aucune des Parties contractantes n'impose ni ne permet que soient imposées aux entreprises de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles im-

posées à ses propres entreprises qui exploitent des services aériens internationaux similaires.

3. Chacune des Parties contractantes encourage la concertation entre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations considérés, concertation qui aura lieu dans la mesure du possible par l'entremise des organisations représentatives de ces entreprises. Toute modification proposée des redevances d'usage est notifiée aux utilisateurs avec un préavis raisonnable de manière à leur permettre d'exprimer leur point de vue avant la modification. Chacune des Parties contractantes encourage en outre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage et les utilisateurs à échanger les informations qui conviendront concernant ces redevances.

Article 8. Consultation

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander l'ouverture de consultations concernant la mise en oeuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Ces consultations, qui pourront se dérouler entre les autorités aéronautiques dcs Parties contractantes, débuteront dans les 60 jours à compter de la date de la réception de leur demande écrite par l'autre Partie contractante, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

Article 9. Règlement des différends

1. En cas de différend entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes tentent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles peuvent soumettre le différend à une personne ou à un organisme qu'elles ont choisi d'un commun accord ou bien, à la demande de l'une des Parties contractantes, le différend est soumis pour décision à un tribunal composé de trois arbitres et constitué de la manière suivante :

a) Dans les 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un arbitre. Dans les 60 jours suivant la désignation du deuxième arbitre, lcs deux arbitres désignent d'un commun accord un troisième arbitre, ressortissant d'un État qui puisse être considéré comme neutre dans le différend et qui agit en qualité de Président du tribunal;

b) Si, dans les délais indiqués ei-dessus, l'un ou l'autre arbitre n'a pas été désigné, une Partie contractante peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder dans les 30 jours à la désignation nécessaire. Si le Président estime être ressortissant d'un État qui ne saurait être considéré comme neutre dans le différend, le Vice-Président qui ne peut être récusé à ce titre et qui a le plus d'ancienneté procède à la désignation.

3. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article, ou à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, le tribunal arbitral détermine le champ de

sa compétence et établit ses propres règles. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence est réunie dans les 30 jours à compter de la constitution du tribunal afin de déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et les règles à suivre.

4. À moins que les Parties n'en conviennent autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante dépose un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date de la constitution du tribunal. Les répliques doivent avoir été déposées 60 jours plus tard. À la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, ou de sa propre initiative, le tribunal tient des audiences dans les 30 jours suivant la date du dépôt obligatoire des répliques.

5. Le tribunal s'efforce de faire connaître sa décision par écrit dans les 30 jours suivant la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, dans les 30 jours suivant le dépôt de la deuxième réplique. La décision du tribunal est prise à la majorité.

6. Chaque Partie contractante peut présenter une demande d'éclaircissements concernant la décision dans un délai de 15 jours à compter de la date de sa réception, et les éclaircissements sont fournis dans les 15 jours à compter de la demande à cet effet.

7. La décision du tribunal a force obligatoire pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a désigné. Les autres dépenses du tribunal sont réparties à parts égales entre les Parties contractantes, y compris toutes les dépenses engagées par le Président ou le Vice-Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour l'exécution des démarches prévues au paragraphe 2 b) du présent article.

Article 10. Amendement

Les amendements au présent Accord dont sont convenues les Parties contractantes prennent effet une fois confirmés par échange de notes.

Article 11. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord. L'Accord prendra alors fin à minuit (heure locale du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article 12. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et tous les amendements qui y seraient apportés seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Hong Kong, le 31 janvier 2002 en langues anglaise, chinoise et ukrainienne, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine :

SANDRA LEE

Pour le Conseil des Ministres de l'Ukraine :

ANATOLIY ZLENKO

No. 38474

Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of China) and Hungary

Agreement between tbe Government of tbe Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and tbe Government of the Republic of Huugary coucerning air services (with annex). Budapest, 26 April 2001

Entry into force: *19 November 2001 by notification, in accordance with article 22*

Autbentic text: *English*

Registration witb tbe Secretariat of tbe United Nations: *China, 6 June 2002*

Région administrative spéciale de Hong-Koug (par autorisation du Gouvernement chinois) et Hongrie

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Régiou administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chiue et le Gouvernement de la République de Hongrie (avec annexe). Budapest, 26 avril 2001

Entrée en vigueur : *19 novembre 2001 par notification, conformément à l'article 22*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Natious Unies : *Chine, 6 juin 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("the Hong Kong Special Administrative Region") and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of providing the framework for air services between the Hong Kong Special Administrative Region and Hungary,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "aeronautical authorities" means in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Director-General of Civil Aviation, and in the case of Hungary, the Ministry of Transport and Water Management, or, in both cases, any person or body authorized to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;

(b) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;

(c) the term "area" in relation to the Hong Kong Special Administrative Region includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories and in relation to Hungary has the meaning assigned to "territory" in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

(d) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the said Convention;

(e) the term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement;

(f) the term "tariff" means one or more of the following:

(i) the fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;

(ii) the rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;

(iii) the eonditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including any benefit attaching to it; and

(iv) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services;

(g) the term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

Article 2. Provisions of the Chicago Convention Applicable to International Air Services

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the Annexes and any amendments to the Convention or to its Annexes which apply to both Contracting Parties, insofar as these provisions are applicable to international air services.

Article 3. Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services :

(a) the right to fly across its area without landing;

(b) the right to make stops in its area for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the area of the other Contracting Party at points determined for that route in accordance with the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail, separately or in combination.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, at one point in the area of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the area of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

Article 4. Designation of and Authorization of Airlines

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airlinc or airlines designated the appropriate operating authorizations.

(3) (a) The Government of the Hong Kong Special Administrative Region shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of Hungary or its nationals.

(b) The Government of Hungary shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region.

(4) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

(5) When an airline has been so designated and authorized it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

Article 5. Revocation or Suspension of Operating Authorization

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorization for the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) (i) in the case of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of Hungary or its nationals;

(ii) in the case of the Government of Hungary, in any case where it is not satisfied that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region; or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) if that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorization mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall bc exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6. Principles Governing Operation of Agreed Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the area of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the area of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements to and from the area of the Contracting Party which has designated thc airline;

(b) traffic requirements of the region through whicb the agreed service passes, taking account of other air scrvices established by airlines of the States comprising that region; and

(c) the requirements of through airline operation.

(4) The capacity to be provided on the specified routes shall be such as is from time to time jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 7. Application of Laws and Regulations

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its area of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft while within its area, shall be applied to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party upon its entry into, departure from or while within the area of the first Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its area of passengers, crew, cargo (including mail) of aircraft, such as laws and regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, baggage and cargo (including mail) of the designated airlines of the other Contracting Party upon entrance into or departure from, or while within the area of the first Contracting Party.

(3) Neither Contracting Party may grant any preference to its own airlines over the designated airlines of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations referred to in this Article.

Article 8. Direct Transit

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the area of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purposes shall, except in respect of security measures against acts of violence and unlawful acts against the safety of civil aviation, be subject to no more than a simplified control.

Article 9. Tariffs

(1) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and Hungary shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being had to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same route.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article may be agreed by the designated airlines of the Contracting Parties seeking approval of the tariffs, which may consult other airlines operating over the whole or part of the same route, before proposing such tariffs. However, a designated airline shall not be precluded from proposing, nor the aeronautical authorities of the Contracting Parties from approving, any tariff, if that airline shall have failed to obtain the agreement of the other designated airlines to such tariff, or because no other designated airline is operating on the same route. References in this and the preceding paragraph to "the same route" are to the route operated, not the specified route.

(3) Any proposed tariff for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and Hungary shall be filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by the designated airline or airlines seeking its approval in such form as the aeronautical authorities may separately require to disclose the particulars referred to in paragraph (f) of Article 1. It shall be filed not less than forty-five (45) days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with the aeronautical authorities of a Contracting Party on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

(4) Any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party at any time and, provided it has been filed in accordance with paragraph (3) of this Article, shall be deemed to have been approved by the aeronautical authorities of that Contracting Party unless, within thirty (30) days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) after the date of filing, the aeronautical authorities of one Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff.

(5) If a notice of disapproval is given in accordance with the provisions of paragraph (4) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may jointly determine the tariff.

For this purpose, one Contracting Party may, within thirty (30) days of the service of the notice of disapproval, request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties which shall be held within thirty (30) days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

(6) If a tariff has been disapproved by the aeronautical authorities of a Contracting Party in accordance with paragraph (4) of this Article, and if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have been unable jointly to determine the tariff in accordance with paragraph (5) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.

(7) Subject to paragraph (8) of this Article, a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain valid until a replacement tariff has been established.

(8) Except with the agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and for such period as they may agree, the validity of a tariff shall not be prolonged by virtue of paragraph (7) of this Article:

(a) where a tariff has a terminal date, for more than twelve (12) months after that date;

(b) where a tariff has no terminal date, for more than twelve (12) months after the date on which a replacement tariff is filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by a designated airline of a Contracting Party.

(9) (a) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Hong Kong Special Administrative Region for carriage between Hungary and another State shall be subject to approval by the aeronautical authorities of Hungary and, where appropriate, of the other State.

The tariffs to be charged by the designated airlines of Hungary for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and a State other than Hungary shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Hong Kong Special Administrative Region and, where appropriate, of the other State.

(b) Any proposed tariff for such carriage shall be filed by the designated airline of one Contracting Party seeking approval of such tariff with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. It shall be filed in such form as those aeronautical authorities may require to disclose the particulars referred to in paragraph (f) of Article 1 and not less than ninety (90) days (or such shorter period as they may decide) prior to the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

(c) Such tariff may be approved at any time by the aeronautical authorities of the Contracting Party with whom it has been filed and shall be deemed to have been approved by them unless, within thirty (30) days after the date of filing, they have served on the designated airline seeking approval of such tariff written notice of disapproval.

(d) The aeronautical authorities of a Contracting Party may withdraw approval of any such tariff approved or deemed to be approved by them on giving (ninety) 90 days' notice

to the designated airline charging such tariff. That airline shall cease to charge such tariff at the end of that period.

(10) Notwithstanding the provisions of paragraphs (4) and (9)(c) of this Article, the aeronautical authorities of a Contracting Party shall not disapprove any proposed tariff filed with them by a designated airline which corresponds (e.g. in price level, conditions and date of expiry but not necessarily the routeing being used) to the tariff charged by an airline of that Contracting Party for comparable services between the same points or is more restrictive or higher than that tariff.

Article 10. Customs Duties, Taxes and Charges

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airlines of one Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants (including hydraulic fluids), consumable technical supplies, spare parts including engines, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, provided such regular equipment and such other items remain on board the aircraft.

(2) Regular equipment, fuel, lubricants (including hydraulic fluids), consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores (including food, beverages and tobacco), printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears insignia of a designated airline of one Contracting Party and usual publicity material distributed without charge by that designated airline, introduced into the area of the other Contracting Party by or on behalf of that designated airline or taken on board the aircraft operated by that designated airline, shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, even when such regular equipment and such other items are to be used on any part of a journey performed over the area of the other Contracting Party.

(3) The regular equipment and the other items referred to in paragraph (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the customs authorities of the other Contracting Party.

(4) The regular airborne equipment and the other items referred to in paragraph (1) of this Article may be unloaded in the area of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In these circumstances, such regular equipment and such items shall enjoy, on the basis of reciprocity, the exemptions provided for by paragraph (1) of this Article until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations. The customs authorities of that other Contracting Party may however require that such regular equipment and such items be placed under their supervision up to such time.

(5) The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where a designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Arti-

cle, provided that other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from that other Contracting Party.

(6) Baggage and cargo in direct transit across the area of a Contracting Party shall be exempted from excise taxes, customs duties, fees and other similar charges not based on the cost of services provided on arrival or departure.

Article 11. Timetable

(1) The designated airlines of each Contracting Party shall submit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval, at least thirty (30) days in advance, the timetable of its agreed services, specifying the relevant information including the frequency, type of aircraft, configuration and number of seats to be made available to the public.

(2) Any subsequent changes to the approved timetables of the designated airlines shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

(3) If the designated airlines wish to operate services supplementary to those covered in the approved timetables, they shall obtain the prior permission of the aeronautical authorities of the Contracting Parties concerned.

Article 12. Aviation Security

(1) Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988.

(2) Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its area, and the operators of airports in its area, act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required

by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 13. Provision of Statistics

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, on request, provide such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of that Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

Article 14. Conversion and Remittance of Revenue

(1) The designated airlines of the Hong Kong Special Administrative Region shall have the right to convert and remit to the Hong Kong Special Administrative Region from Hungary on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. The designated airlines of Hungary shall have the right to convert and remit to Hungary from the Hong Kong Special Administrative Region on demand local revenues in excess of sums locally disbursed.

(2) The conversion and remittance of such revenues shall be permitted without restriction at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

Article 15. Airline Representation and Sales

(1) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring into and maintain in the area of that other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air transportation. The designated airlines of each Contracting Party may also use the services of any organization, company or airline operating in the area of the other Contracting Party and authorized to perform such services in the area of that Contracting Party.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or, subject to laws and regulations on currency of that Contracting Party, in any freely convertible other currency.

Article 16. User Charges

(1) A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(2) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging bodies or authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging bodies or authorities, where practicable through those airlines' representative organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging bodies or authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

Article 17. Consultation

One Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, shall begin within sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives such request in writing, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 18. Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of a Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) within thirty (30) days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within sixty (60) days of the appointment of the second;

(b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, a Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Avi-

ation Organization to make the necessary appointment within thirty (30) days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure.

At the direction of the tribunal, or at the request of a Contracting Party, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than thirty (30) days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within forty-five (45) days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty (60) days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of a Contracting Party, or at its discretion, within thirty (30) days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within thirty (30) days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) A Contracting Party may submit a request for clarification of the decision within fifteen (15) days after it is received and such clarification shall be issued within fifteen (15) days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

Article 19. Amendment

Any amendments to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall enter into force when the Contracting Parties notify each other in writing of the completion of their respective requirements for entry into force of the amendments.

Article 20. Termination

One Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of such notice by that other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

Article 21. Registration with the International Civil Aviation Organization

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 22. Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing of the completion of its respective requirements for entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day from the date of the latter notification.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at Budapest this 26th day of April 2001 in the English language.

For the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China:

SANDRA LEE

For the Government of the Republic of Hungary:

DR. JÁNOS FÖNAGY

ANNEX

Route Schedule

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region:

Hong Kong Special Administrative Region - intermediate points - points in Hungary - points beyond.

Notes:

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

2. The designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve intermediate points in any order, points in Hungary in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at the Hong Kong Special Administrative Region.

3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at points in Hungary or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Hungary:

Points in Hungary - intermediate points - Hong Kong Special Administrative Region - points beyond.

Notes:

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

2. The designated airline or airlines of Hungary may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve points in Hungary in any order, intermediate points in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in Hungary.

3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at the Hong Kong Special Administrative Region or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine ("la région administrative spéciale de Hong Kong") et le Gouvernement de la République de Hongrie (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux de conclure un Accord dans le but de fournir un cadre pour les services de transport aérien entre la Région administrative spéciale de Hong Kong et la Hongrie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) L'expression "autorités aéronautiques" désigne, dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, le Directeur général de l'aviation civile et, dans le cas de la Hongrie, le Ministre des transports et de la gestion de l'eau ou, dans les deux cas, toute autre personne ou organisme habilité à exercer les fonctions relevant à ce jour desdites autorités aéronautiques ou des fonctions similaires;

b) L'expression "entreprise désignée" s'entendent d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

c) Le terme "territoire", en ce qui concerne la région administrative spéciale de Hong Kong, inclut l'île de Hong Kong, Kowloon et les Nouveaux Territoires et, en ce qui concerne l'Ukraine, il a le sens qui est donné au terme "territoire" à l'article 2 de ladite Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

d) Les termes " service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens qui leur est donné respectivement à l'article 96 de ladite Convention;

e) L'expression "le présent Accord" s'entendent également de son annexe et de tout amendement qui y serait apporté ainsi qu'à l'Accord lui-même.

f) Le terme "tarif" s'entend indifféremment :

i) Du prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers et de leurs bagages par des services aériens réguliers, ainsi que des frais et conditions relatifs aux prestations accessoires à ce transport;

ii) Du taux de fret appliqué par une entreprise pour le transport de marchandises (à l'exception du courrier) par des services aériens réguliers;

iii) Des conditions qui régissent la disponibilité ou l'applicabilité dudit prix ou dudit taux de fret, y compris les avantages qui s'y rattachent;

iv) De la commission versée par une entreprise de transport aérien à un agent sur les billets vendus ou les lettres de transport établies par ledit agent pour un transport sur des services aériens réguliers;

g) L'expression "redevances d'usage" s'entend des sommes demandées aux entreprises dc transport aérien par les autorités compétentes, ou autorisées par celles-ci, pour l'utilisation des aéroports ou de leurs installations, ou encore des facilités de navigation aérienne, par leurs aéronefs, leurs équipages, leurs passagers et les marchandises transportées.

Article 2. Dispositions de la Convention de Chicago applicables aux services aériens internationaux

Dans la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1994, y compris celles de ses annexes, et à tout amendement qui serait apporté à la Convention ou à ses annexes et qui s'appliquerait aux deux Parties contractantes, dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens internationaux :

a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;

b) Le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés ci-après dans le présent Accord aux fins d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la partie correspondante de l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés "les services convenus" et "les routes indiquées". Lorsqu'elles exploitent un service convenu sur une route indiquée, les entreprises désignées par chaque Partie contractante auront, outre les droits spécifiés au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale dans la région de l'autre Partie contractante, aux points de ladite route indiqués dans l'annexe au présent Accord, aux fins d'embarquer et de débarquer des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, soit séparément, soit conjointement.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne sera réputée conférer aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, en un point de la région de l'autre Partie contractante, des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter en vertu d'un contrat de louage ou contre rémunération jusqu'à un autre point de la région de cette autre Partie contractante.

4. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou événements politiques, ou de circonstances particulières et exceptionnelles, une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire habituel, l'autre Partie

contractante s'efforce dans toute la mesure de ses moyens de faciliter la poursuite de l'exploitation dudit service en réorganisant temporairement les routes comme il conviendra.

Article 4. Désignation des entreprises et autorisations d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises aux fins d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que de retirer ou de modifier ces désignations.

2. Au reçu d'une désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans retard les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. a) Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'il juge nécessaires pour l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, s'il n'a pas acquis la certitude que le Gouvernement de la République de Hongrie ou ses ressortissants détiennent une part importante du capital de l'entreprise et en ont le contrôle effectif;

b) Le Gouvernement de la Hongrie a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'il juge nécessaires pour l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord s'il n'a pas la certitude que l'entreprise a été constituée en société et qu'elle a son établissement principal dans la Région administrative spéciale de Hong Kong.

4. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et à juste titre à l'exploitation des services aériens internationaux.

5. Lorsqu'une entreprise aura été ainsi désignée et autorisée, elle pourra commencer à exploiter les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

Article 5. Révocation ou suspension des autorisations d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit d'annuler ou de suspendre une autorisation d'exploitation délivrée pour l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou encore d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) i) Dans le cas du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong, s'il n'a pas la certitude que le Gouvernement de la Hongrie ou ses ressortissants détiennent une part importante du capital de l'entreprise et en ont le contrôle effectif;

ii) Dans le cas du Gouvernement de la Hongrie, s'il n'a pas la certitude que l'entreprise a été constituée en société et a son établissement principal dans la Région administrative spéciale de Hong Kong;

b) Dans le cas où l'entreprise en question ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits;

c) Si, aux fins de son exploitation, l'entreprise ne se conforme pas à d'autres égards aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf s'il faut sur-le-champ annuler ou suspendre l'autorisation d'exploitation dont il est fait état au paragraphe 1 du présent article, ou imposer les conditions qui y sont prévues pour empêcher la poursuite des infractions aux lois ou règlements, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 6. Principes régissant l'exploitation des services convenus

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante doivent, dans l'exploitation des services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services assurés par ces dernières sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises des Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de marchandises, y compris du courrier, en provenance ou à destination de la région de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Aux fins du transport des passagers et des marchandises, y compris du courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées autres que ceux situés dans la région de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise, il conviendra d'appliquer les principes généraux suivants lesquels la capacité doit être adaptée :

a) Aux besoins du trafic à destination ou en provenance de la région de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux besoins du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des entreprises des États de la région; et

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

4. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes détermineront ensemble de temps à autre la capacité à fournir sur les routes indiquées.

Article 7. Application des lois

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à des services aériens, ou à l'exploitation et à la navigation de ees aéronefs à l'intérieur de ses frontières, s'appliquent à tout aéronef de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante et doivent être respeetés à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages, des marchandises (y compris le courrier) d'un aéronef, notamment les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine doivent être respectées par ou pour le compte de ces passagers, équipages, bagages et marchandises (y compris le courrier) des entreprises désignées de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

3. Dans l'application des lois et règlements visés par le présent article, les Parties contractantes ne favorisent pas leurs propres compagnies aériennes par rapport à celles désignées par l'autre Partie.

Article 8. Transit direct

Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct à travers le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cette fin ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié sauf lorsqu'il s'agit de mesures portant sur la sécurité de l'aviation contre des actes de violence ou de piraterie.

Article 9. Tarifs

1. Les tarifs à appliquer par les entreprises désignées des Parties contractantes pour le transport du trafic entre la Région administrative spéciale de Hong Kong et la Hongrie sont ceux approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et sont établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments pertinents, y compris le coût de l'exploitation des services agréés, l'intérêt des usagers, un bénéfice raisonnable, les tarifs d'autres entreprises de transport aérien qui exploitent tout ou partie de la même route.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article peuvent être fixés par les entreprises désignées des Parties contractantes qui sollicitent l'agrément du tarif, qui peuvent consulter les autres entreprises désignées exploitant tout ou partie de la même route avant la proposition desdits tarifs. Cependant, on ne peut empêcher une entreprise désignée de proposer, ni les autorités aéronautiques d'approuver, un tarif, si cette entreprise n'a pas obtenu pour ce tarif l'accord des autres entreprises désignées, ou parce qu'aucune autre entreprise désignée n'exploite la même route. Aux fins du présent paragraphe et du paragraphe précédent, les références à "la même route" visent la route exploitée et non la route spécifiée.

3. Les tarifs proposés pour le transport entre la Région administrative spéciale de Hong Kong et la Hongrie doivent être déposés auprès des autorités aéronautiques des Parties contractantes par l'entreprise ou les entreprises aériennes désignées qui sollicitent l'agrément sous la forme que les autorités aéronautiques peuvent séparément exiger pour faire apparaître les éléments d'information prévus au paragraphe f) de l'article 1. Ils doivent être déposés quarante-cinq (45) jours au moins (ou dans un délai plus bref éventuellement convenu entre les Parties contractantes) avant la date d'application envisagée. Les tarifs proposés seront considérés déposés auprès d'une Partie contractante à la date de leur réception par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante.

4. Tout tarif proposé peut être approuvé à tout moment par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes et, à condition d'avoir été déposé conformément au paragraphe 3 du présent article, il sera réputé avoir été approuvé par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante sauf si, dans les 30 jours (ou dans un délai plus bref éventuellement convenu par les autorités aéronautiques des Parties contractantes) suivant la date du dépôt, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ont notifié par écrit leur désapprobation du tarif proposé aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

5. Si une notification de désapprobation est adressée conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes peuvent fixer le tarif par accord mutuel. À cette fin, l'une des Parties contractantes peut, dans les trente (30) jours de la notification de désapprobation, demander des consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes qui doivent avoir lieu dans les trente (30) jours à compter de la date de réception de la demande écrite par l'autre Partie contractante.

6. Si un tarif est rejeté par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante conformément au paragraphe 4 du présent article, et si les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne parviennent pas à fixer le tarif par accord mutuel conformément au paragraphe 5 du présent article, le différend pourra être réglé conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

7. Sous réserve du paragraphe 8 du présent article, un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé.

8. Sauf accord des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, et pour la période qu'elles pourront convenir, un tarif ne sera pas prorogé en vertu du paragraphe 7 du présent article :

a) Au-delà de 12 mois après la date d'expiration, quand le tarif comporte une telle date;

b) Quand il n'en comporte pas, au-delà de 12 mois après la date à laquelle une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes a déposé un tarif de remplacement auprès des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

9. a) Les tarifs demandés par des entreprises désignées de la Région administrative spéciale de Hong Kong pour le transport entre la Hongrie et un autre État sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de la Hongrie et, le cas échéant, de celle de l'autre État. Les tarifs demandés par les entreprises aériennes de la Hongrie pour le transport entre la Région administrative spéciale de Hong Kong et un État autre que la Hongrie sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de la Région administrative spéciale de Hong Kong et, le cas échéant, de l'autre État;

b) Aucun tarif ne sera approuvé pour un tel transport s'il n'a pas été déposé par l'entreprise désignée intéressée auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante sous la forme que celles-ci peuvent exiger pour faire apparaître les éléments d'information prévus au paragraphe f) de l'article 1 et quatre-vingt-dix (90) jours au moins (ou dans un délai plus bref qu'elles peuvent avoir convenu) avant la date prévue pour son application. Le tarif proposé est considéré avoir été déposé à la date à laquelle il a été reçu par ces autorités aéronautiques;

c) Un tel tarif peut être approuvé en tout temps par les autorités aéronautiques de la Partie contractante auprès desquelles il a été déposé et sera considéré comme ayant reçu leur approbation sauf si, dans les trente (30) jours suivant la date du dépôt, elles ont notifié par écrit leur désapprobation du tarif proposé à l'entreprise désignée qui sollicite l'agrément;

d) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent retirer leur agrément à tout tarif déjà agréé ou réputé agréé par elles moyennant un préavis de quatre-vingt-dix (90) jours adressé à l'entreprise désignée qui applique le tarif. L'entreprise en question cessera d'appliquer le tarif à la fin de ce préavis.

10. Nonobstant les dispositions des paragraphes 4 et de l'alinéa c) du paragraphe 9 du présent article, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ne refuseront un tarif proposé ni ne retireront leur agrément à un tarif qui aura été déposé auprès d'elles par une entreprise désignée et qui correspond (par exemple par son niveau, par les conditions dont il s'assortit et par sa date d'expiration mais pas nécessairement par l'itinéraire utilisé) au tarif appliqué par toute autre entreprise et approuvé par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante pour l'exploitation de services comparables entre les mêmes points ou qui est plus élevé ou assorti de conditions plus restrictives que ledit tarif.

Article 10. Droits de douanes, taxes et redevances

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées d'une Partie contractante, leur équipement habituel, leurs carburants et lubrifiants (y compris les huiles hydrauliques), leurs approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, leurs pièces de rechange, y compris les moteurs et leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) qui se trouvent à bord desdits aéronefs sont exemptés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, droits d'accises et autres redevances ou frais similaires non liés au coût d'une prestation de services à l'arrivée, à condition que ces équipements habituels et autres articles demeurent à bord des aéronefs.

2. Les équipements habituels, les carburants, les lubrifiants (y compris les huiles hydrauliques), les approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, les pièces de rechange, y compris les moteurs et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac), les paquets de billets imprimés, les connaissements aériens, les imprimés portant le logo d'une entreprise désignée d'une Partie contractante et les publicités habituelles distribuées gratuitement par ladite entreprise désignée, qui sont introduits sur le territoire de l'autre Partie contractante par ladite entreprise ou en son nom, ou embarqués à bord d'aéronefs exploités par ladite entreprise sont exemptés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, droits d'accises et autres redevances ou frais similaires non liés au coût d'une prestation de services à l'arrivée, même si ces équipements habituels et autres articles doivent être utilisés ou consommés au cours du survol du territoire de l'autre Partie contractante.

3. Il pourra être exigé que les équipements habituels et autres articles visés au paragraphe 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières de l'autre Partie contractante.

4. Les équipements habituels et autres articles visés au paragraphe 1 du présent article peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante avec l'accord des autorités douanières de ladite Partie. Dans ce cas, ils bénéficient, sur la base de la réciprocité, des exemptions prévues au paragraphe 1 du présent article jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur affectation à d'autres fins effectuée conformément aux règlements douaniers. Les autorités douanières de cette autre Partie contractante peuvent cependant exiger que ces équipements habituels et articles soient placés sous leur surveillance jusqu'au moment en question.

5. Les exemptions prévues au présent article s'appliquent également aux cas où les entreprises désignées de l'une ou l'autre Partie contractante ont conclu avec une ou plusieurs entreprises des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des équipements habituels et d'autres articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que lesdites entreprises bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

6. Les bagages et les marchandises en transit direct par le territoire d'une Partie contractante sont exemptés de droits d'accises, droits de douane, redevances ou autres frais similaires non liés au coût d'une prestation de service à l'arrivée ou au départ.

Article 11. Calendrier

1. Les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes soumettent à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, trente (30) jours à l'avance, le calendrier de ses services convenus, en spécifiant les informations pertinentes, y compris la fréquence, le type d'aéronef, la configuration et le nombre de sièges mis à la disposition du public.

2. Toutes modifications subséquentes aux calendriers approuvés des entreprises désignées doivent être soumises pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

3. Si les entreprises désignées souhaitent exploiter des services supplémentaires à ceux couverts dans les calendriers approuvés, elles doivent obtenir la permission préalable des autorités aéronautiques des Parties contractantes concernées.

Article12. Sécurité aérienne

1. Chaque Partie contractante réaffirme que l'obligation qu'elle a à l'égard de l'autre de protéger la sécurité de l'aviation contre tous actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. En particulier, elle s'acquittera des obligations en matière de sécurité de la navigation aérienne qui lui incombe en vertu de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ainsi que du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile

internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Chaque Partie contractante prête à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux normes de sécurité aérienne applicables établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944. Chaque Partie contractante exige des exploitants d'aéronefs de leur pavillon ou des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur le territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante convient que les exploitants d'aéronefs peuvent être tenus de respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne mentionnées au paragraphe 3 du présent article qui sont exigées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire ou le départ de ce dernier ou pendant leur séjour sur ledit territoire de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire pour protéger les aéronefs, inspecter les passagers et leurs bagages à main, les équipages, les marchandises, les bagages de soute, le courrier et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement. Chaque Partie contractante examine également avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie pour que des mesures spéciales de sécurité soient prises en vue de faire face à une menace partieulière.

5. Lorsque se produit un incident ou que plane la menace de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'eneontre de la sécurité d'un de leurs aéronefs, de leurs passagers ou de leur équipage ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible et avec un minimum de risque pour les vies humaines audit incident ou à ladite menace.

Article 13. Fourniture de statistiques

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci auront raisonnablement besoin aux fins d'examiner la capacité fournie sur les services convenus par les entreprises désignées de cette Partie contractante aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces relevés contiennent tous les renseignements nécessaires pour la détermination du volume du trafic acheminé par l'entreprise désignée sur les services convenus.

Article 14. Conversion et transfert des recettes

1. Les entreprises désignées de la Région administrative spéciale de Hong Kong ont le droit de convertir et transférer de la Hongrie à la Région administrative spéciale de Hong Kong, sur simple demande, l'excédent de leurs recettes locales sur leurs dépenses locales. Les entreprises désignées de la Hongrie ont le droit de convertir et transférer de la Région administrative spéciale de Hong Kong à la Hongrie, sur simple demande, l'excédent de leurs recettes locales sur leurs dépenses locales.

2. Les opérations de conversion et de transfert de ces recettes sont autorisées sans aucune restriction, au taux de change applicable aux transactions au comptant en vigueur au moment où ces recettes sont présentées pour conversion et transfert, et ne sont soumises à aucune commission autre que celle normalement prélevée par les banques pour exécuter ces opérations.

Article 15. Représentation des entreprises et ventes

1. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et l'emploi, de faire entrer et d'employer sur le territoire de cette autre Partie contractante leurs personnels administratif, technique, d'exploitation et autres personnels spécialisés indispensables pour assurer les services de transport aérien. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante peuvent également avoir recours aux services d'une organisation, d'une compagnie ou d'un service aérien agissant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisé à exécuter ces services sur le territoire de ladite Partie contractante.

2. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit de vendre des prestations de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire d'agents. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont le droit de vendre ces prestations, et toute personne a le droit de les acheter, en monnaie locale ou en toute autre monnaie librement convertible.

Article 16. Redevances d'usage

1. Aucune des Parties contractantes n'impose ni ne permet que soient imposées aux entreprises de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises qui exploitent des services aériens internationaux similaires.

2. Chacune des Parties contractantes encourage la concertation entre ses organismes ou autorités responsables de la perception des redevances d'usage et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations considérés, concertation qui aura lieu dans la mesure du possible par l'entremise des organisations représentatives de ces entreprises. Toute modification proposée des redevances d'usage est notifiée aux utilisateurs avec un préavis raisonnable de manière à leur permettre d'exprimer leur point de vue avant la modification. Chacune des Parties contractantes encourage en outre ses organismes ou autorités responsables de la perception des redevances d'usage et les utilisateurs à échanger les informations qui conviennent concernant ces redevances.

Article 17. Consultation

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander l'ouverture de consultations concernant la mise en oeuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Ces eonsultations, qui pourront se dérouler entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, débuteront dans les 60 jours à compter de la date de la réception de leur demande écrite par l'autre Partie contractante, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

Article 18. Règlement des différends

1. En cas de différend entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes tentent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles peuvent soumettre le différend à une personne ou à un organisme qu'elles ont choisi d'un commun accord ou bien, à la demande de l'une des Parties contractantes, le différend est soumis pour décision à un tribunal composé de trois arbitres et constitué de la manière suivante :

a) Dans les trente (30) jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un arbitre. Dans les soixante (60) jours suivant la désignation du deuxième arbitre, les deux arbitres désignent d'un commun accord un troisième arbitre, ressortissant d'un État qui puisse être considéré comme neutre dans le différend et qui agit en qualité de Président du tribunal;

b) Si, dans les délais indiqués ci-dessus, l'un ou l'autre arbitre n'a pas été désigné, une Partie contractante peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder dans les trente (30) jours à la désignation nécessaire. Si le Président estime être ressortissant d'un État qui ne saurait être considéré comme neutre dans le différend, le Vice-Président qui ne peut être récusé à ce titre et qui a le plus d'ancienneté procède à la désignation.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent article, ou à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, le tribunal arbitral détermine le champ de sa compétence et établit ses propres règles. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence est réunie dans les trente (30) jours à compter de la constitution du tribunal afin de déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et les règles à suivre.

4. À moins que les Parties n'en conviennent autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante dépose un mémoire dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la date de la constitution du tribunal. Les répliques doivent avoir été déposées soixante (60) jours plus tard. À la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, ou de sa propre initiative, le tribunal tient des audiences dans les trente (30) jours suivant la date du dépôt obligatoire des répliques.

5. Le tribunal s'efforce de faire connaître sa décision par écrit dans les trente (30) jours suivant la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, dans les trente (30) jours suivant le dépôt de la deuxième réplique. La décision du tribunal est prise à la majorité.

6. Chaque Partie contractante peut présenter une demande d'éclaircissements concernant la décision dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de sa réception, et les éclaircissements sont fournis dans les quinze (15) jours à compter de la demande à cet effet.

7. La décision du tribunal a force obligatoire pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a désigné. Les autres dépenses du tribunal sont réparties à parts égales entre les Parties contractantes, y compris toutes les dépenses engagées par le Président ou le Vice-Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour l'exécution des démarches prévues au paragraphe 2 b) du présent article.

Article 19. Amendement

Tous amendements au présent Accord approuvés par les Parties contractantes entrent en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par écrit de l'accomplissement de leurs formalités respectives pour l'entrée en vigueur des amendements.

Article 20. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord. L'Accord prendra alors fin à minuit (heure locale du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article 21. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et tous les amendements qui y seraient apportés seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 22. Entrée en vigueur

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante par écrit l'accomplissement de leurs formalités respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur le trentième (30e) jour de la date de la dernière notification.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Budapest, le 26 avril 2001 en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine :

SANDRA LEE

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

JÁNOS FÓNAGY

ANNEXE

Table des routes

Première partie

Routes à desservir par l'entreprise ou les entreprises de la Région administrative spéciale de Hong Kong :

Région administrative spéciale de Hong Kong -- Points intermédiaires -- Points en Hongrie -- Points au-delà

Notes :

1. Les points à desservir sur les routes indiquées ci-dessus seront déterminés conjointement par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées par la Région administrative spéciale de Hong Kong pourront lors d'un vol ou de tous les vols omettre de faire escale en tout point des routes indiquées ci-dessus et desservir dans n'importe quel ordre les points intermédiaires et les points au-delà, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur point de départ dans la Région administrative spéciale de Hong Kong.

3. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire ou en un point au-delà pour être débarqué en Hongrie, ou inversement, sauf si les autorités aéronautiques des Parties contractantes en conviennent autrement de temps à autre.

4. Aucun point situé en Chine ne pourra être desservi en tant que point intermédiaire ou point au-delà.

Deuxième partie

Routes à desservir par l'entreprise ou les entreprises désignées de la Hongrie :

Points en Hongrie -- Points intermédiaires -- Points dans la Région administrative spéciale de Hong Kong -- Points au-delà

Notes :

1. Les points à desservir sur les routes indiquées ci-dessus seront déterminés conjointement par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées par la Hongrie pourront lors d'un vol ou de tous les vols omettre de faire escale en tout point des routes indiquées ci-dessus et desservir dans n'importe quel ordre les points intermédiaires et les points au-delà, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur point de départ en Hongrie.

3. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire ou en un point au-delà pour être débarqué dans la Région administrative spéciale de Hong Kong, ou inversement, sauf si les autorités aéronautiques des Parties contractantes en conviennent autrement de temps à autre.

4. Aucun point situé en Chine ne pourra être desservi en tant que point intermédiaire ou point au-delà.

No. 38475

Luxembourg
and
Finland

Convention betweeu the Grand Duchy of Luxembourg and tbe Republic of Finland concerning social security. Luxembourg, 10 November 2000

Entry iuto force: *1 February 2002 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Finnish and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Luxembourg, 3 June 2002*

Luxembourg
et
Finlande

Convention entre le Graud-Duché de Luxembonrg et la République de Finlande sur la sécurité sociale. Luxembourg, 10 novembre 2000

Entrée eu vigueur : *1er février 2002 par notification, conformément à l'article 20*

Textes autheutiques : *finnois et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Luxembourg, 3 juin 2002*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

SOSIAALITURVASTA LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNNAN JA SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ

Luxemburgin suurherttuakunnan hallitus ja Suomen tasavallan hallitus,

ottaen huomioon, että asetus (ETY) N:o 1408/71 ja täytäntöönpanoasetus (ETY) N:o 574/72 ovat tulleet sovellettaviksi Luxemburgin suurherttuakunnan ja Suomen tasavallan välisissä suhteissa,

haluten suojella sosiaaliturvan alalla kaikkia henkilöitä, jotka kuuluvat tai ovat kuuluneet toisen tai molempien valtioiden lainsäädännön piiriin,

haluten täydentää yllä mainittujen säännösten määräyksiä,

ottaen huomioon asetuksen (ETY) N:o 1408/71 8 artiklan ovat päättäneet tehdä seuraavan sopimuksen, joka korvaa valtioiden välisen 15 päivänä syyskuuta 1988 sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen:

I OSA

Yleiset määräykset

1 artikla

Määritelmät

1. Sopimusta sovellettaessa

a) "asetuksella" tarkoitetaan neuvoston asetusta (ETY) N:o 1408/71 sosiaaliturvajärjestelmien soveltamisesta yhteisön alueella liikkuviin palkattuihin työntekijöihin, itsenäisiin ammatinharjoittajiin ja heidän perheenjäseniinsä sellaisena kuin sitä kulloinkin sovelletaan

b) "täytäntöönpanoasetuksella" tarkoitetaan neuvoston asetusta (ETY) N:o 574/72 sosiaaliturvajärjestelmien soveltamisesta yhteisön alueella liikkuviin työntekijöihin, itsenäisiin ammatinharjoittajiin ja heidän perheenjäseniinsä annetun asetuksen (ETY) N:o 1408/71 täytäntöönpanomenettelystä sellaisena kuin sitä kulloinkin sovelletaan.

2. Muilla tässä sopimuksessa käytetyillä sanoilla ja käsitteillä on se merkitys, joka niille annetaan asetuksessa ja täytäntöönpanoasetuksessa, tai jos niitä ei siellä mainita, niillä on kansallisessa lainsäädännössä annettu merkitys.

2 artikla

Lainsäädäntö, johon sopimusta sovelletaan

1. Tätä sopimusta sovelletaan samaan lainsäädäntöön, joka kuuluu asetuksen asialliseen soveltamisalaan.

3 artikla

Henkilöllinen soveltamisala

1. Sopimusta sovelletaan kaikkiin henkilöihin, jotka ovat tai ovat olleet 2 artiklassa tarkoitetun lainsäädännön piirissä ja henkilöihin, jotka johtavat oikeutensa tällaisesta henkilöstä, jollei heihin sovelleta asetusta.

2. Sopimuksen 5 artiklan 2 kappaleen, 9 artiklan 2 kappaleen, 10 artiklan 2 kappaleen 15 artiklan ja 17 artiklan mukaisesti sitä sovelletaan myös henkilöihin, jotka kuuluvat asetuksen henkilölliseen soveltamisalaan.

4 artikla

Vapaaehtoinen tai valinnainen jatkuva vakuutus

1. Sopimuspuolen lainsäädännön säännöksiä, joiden mukaan vapaaehtoisen tai valinnaisen jatkuvan vakuutuksen edellytyksenä on asuminen tämän sopimuspuolen alueella, ei sovelleta henkilöihin, jotka asuvat toisen sopimuspuolen alueella, edellyttäen, että he ovat joskus heidän ollessaan aiemmin työelämässä olleet palkattuina työntekijöinä tai itsenäisinä ammatinharjoittajina ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön alaisia.

2. Jos sopimuspuolen lainsäädännön mukaan vapaaehtoisen tai valinnaisen jatkuvan vakuutuksen edellytyksenä on vakuutuskausien täyttyminen, vakuutus- tai asumiskaudet, jotka ovat täyttyneet toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, on otettava huomioon tarvittavassa määrin ikään kuin ne olisi täytetty ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaan.

5 artikla

Etuuksien maksaminen ulkomaille

1. Jollei 11 artiklasta muuta johdu, sopimuspuolen lainsäädännön perusteella suoritettavia rahaetuuksia työkyvyttömyyden, vanhuuden tai perheenhuoltajan kuoleman johdosta sekä työtapaturman tai ammattitaudin johdosta suoritettavia eläkkeitä tai ha

tausavustuksia ei saa vähentää, muuttaa, keskeyttää, lakkauttaa tai takavarikoida sillä perusteella, että etuudensaaja asuu toisen sopimuspuolen alueella.

2. Jollei 11 artiklasta muuta johdu, sopimuspuolen lainsäädännön mukaiset 1 kappaleessa tarkoitetut etuudet maksetaan kolmannen valtion alueella oleskeleville tai asuville toisen sopimuspuolen kansalaisille samoin edellytyksin ja samassa laajuudessa kuin ensiksi mainitun sopimuspuolen kansalaisille. Tämä koskee myös henkilöitä, joihin sovelletaan asetusta.

6 artikla

Etuuksien päällekkäisyyden estäminen

Niitä määräyksiä, joita sopimuspuolen lainsäädännössä voi olla etuuden vähentämiseksi tai keskeyttämiseksi, kun se on päällekkäinen muiden sosiaaliturvaetuuksien kanssa tai muiden tulojen kanssa tai ansiotyön tekemisen vuoksi, sovelletaan etuudensaajaan myös, kun kysymys on etuuksista, jotka saadaan toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan ja kun kysymys on tuloista, jotka ansaitaan, tai ansiotyöstä, joka tehdään toisen sopimuspuolen alueella.

II OSA

Sovellettava lainsäädäntö

7 artikla

Yleissääntö

Sovellettava lainsäädäntö määräytyy asetuksen II osaston ja täytäntöönpanoasetuksen III osaston säännösten mukaisesti.

8 artikla

Lähetettyjen henkilöiden perheenjäsenet

Asetuksen II osaston lähettämistä koskevien säännösten mukaisesti toisen sopimuspuolen alueelle lähetetyn henkilön mukana seuraavat puoliso ja lapset kuuluvat saman sopimuspuolen lainsäädännön piiriin kuin tämä henkilö, jolleivät he itse ole työssä sen sopimuspuolen alueella, johon henkilö on lähetetty.

III OSA

Eri etuusryhmiä koskevia erityissäännöksiä

9 artikla

Oikeus etuuksiin. Kausien yhteenlaskeminen

1. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, sovelletaan asetuksen III osaston 1—5 luvun säännöksiä.

2. Jos henkilöllä ei ole oikeutta eläkkeeseen kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti täytettyjen vakuutuskausien perusteella, jotka on yhteenlaskettu tämän sopimuksen tarkoittamalla tavalla, oikeus eläkkeeseen määräytyy laskemalla yhteen nämä kaudet sellaisten kausien kanssa, jotka on täytetty sellaisen kolmannen valtion lainsäädännön mukaisesti, jonka kanssa molemmat sopimuspuolet ovat tehneet kausien yhteenlaskemista koskevan määräyksen sisältävän sosiaaliturvasopimuksen. Tämän kappaleen määräykset eivät koske Suomen kansaneläkkeitä.

3. Kausina, jotka Luxemburgin lainsäädännön mukaan pidentävät viiteaikaa, jonka kuluessa työkyvyttömyys- tai perhe-eläkkeen saamiseksi vaadittava odotusaika on täytettävä, otetaan myös huomioon Suomen alueella täytetyt kaudet.

4. Jos henkilöllä on oikeus Suomen lainsäädännön mukaiseen sairaus- tai vanhempainetuuteen kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti täytettyjen vakuutuskausien perusteella, edellytetään lisäksi, että henkilölle Suomen lainsäädännön mukaisesti on täyttynyt vähintään neljän viikon vakuutuskausi välittömästi ennen

sairaus- tai vanhempainetuuskauden ensimmäistä päivää.

10 artikla

Suomen työeläkejärjestelmää koskevat erityismääräykset

1. Saadakseen oikeuden eläketapahtuman ja eläkeiän väliseen aikaan perustuvaan eläkkeeseen 3 artiklan 1 kappaleessa mainittujen henkilöiden on täytynyt kuulua Suomen työeläkejärjestelmän piiriin eläketapahtumavuoden ja sitä välittömästi edeltäneiden kymmenen kalenterivuoden aikana vähintään 12 kalenterikuukautta.

2. Jos 3 artiklan 1 kappaleessa mainituilla henkilöillä tai asetuksen piiriin kuuluvilla henkilöillä on sekä Luxemburgissa että Suomessa oikeus eläkkeeseen, joka perustuu eläketapahtuman ja eläkeiän väliseen aikaan, tähän aikaan perustuva Suomen eläke lasketaan ennen eläketapahtumaa täyttyneiden Suomen vakuutuskausien ja molemmissa maissa yhteensä täyttyneiden vakuutuskausien suhteessa.

11 artikla

Suomen kansaneläkkeet, mukaan lukien vanhuus-, työkyvyttömyys- ja perhe-eläkkeet

1. 5 artiklan ja 9 artiklan estämättä oikeudesta kansaneläkettä ja perhe-eläkettä koskevan lainsäädännön mukaisiin etuuksiin sekä niiden laskemisesta ja maksamisesta määrätään tämän artiklan mukaisesti.

2. Sopimuspuolen alueella asuvalla sopimuspuolen kansalaisella on oikeus saada

a) kansaneläkettä, jos hän on 16 vuotta täytettyään asunut Suomessa yhtäjaksoisesti vähintään kolmen vuoden ajan

b) leskeneläkettä, jos hän ja vainaja 16 vuotta täytettyään ovat asuneet yhtäjaksoisesti Suomessa vähintään kolmen vuoden ajan ja jos vainaja oli sopimuspuolen kansalainen ja asui kuollessaan sopimuspuolen alueella

c) lapseneläkettä, jos vainaja oli sopimuspuolen kansalainen joka 16 vuotta täytettyään oli asunut yhtäjaksoisesti Suomessa vähintään kolmen vuoden ajan ja joka asui kuollessaan sopimuspuolen alueella.

3. Sopimuspuolen toimivaltainen laitos soveltaa omaa lainsäädäntöään, kun se laskee eläkkeitä tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti.

12 artikla

Työttömyysetuudet

1. Sovellettaviksi tulevat asetuksen 67 artiklan ja 68 artiklan 2 kohdan säännökset.

2. Kun sovelletaan 1 kappaleen määräyksiä, toimivaltainen laitos ottaa huomioon etuuksien maksuaikaa määrätessään ajan, jolta toisen sopimuspuolen laitos on maksanut etuuksia.

13 artikla

Perhe-etuudet

1. Perhe-etuudet maksetaan sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jonka alueella lapsi asuu.

2. Kun määrätään oikeudesta perhe-etuuksiin, otetaan tarvittaessa huomioon toisen sopimuspuolen alueella täytetyt vakuutus- ja asumiskaudet, jos ne eivät ole päällekkäisiä.

IV OSA

Muut määräykset

14 artikla

Toimeenpanojärjestelyt

1. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, asetuksen VI osaston ja täytäntöönpanoasetuksen määräyksiä sovelletaan tätä sopimusta sovellettaessa.

2. Asianomaiset viranomaiset voivat tarvittaessa tehdä sopimuksia sopimuksen toimeenpanemiseksi mukaan lukien kustannusten korvaamista koskevat järjestelyt.

15 artikla

Täytäntöönpanomenettelyt

1. Sopimuspuolten tuomioistuinten täytäntöönpanokelpoiset päätökset samoin kuin sopimuspuolten laitosten tai viranomaisten sosiaalivakuutuksen vakuutusmaksuja ja muita vaatimuksia koskevat täytäntöönpanokelpoiset asiakirjat tunnustetaan toisen sopimuspuolen alueella.

2. Tunnustamisesta saa kieltäytyä vain, jos se on sen sopimuspuolen oikeusjärjestyksen vastaista, missä päätös tai asiakirja olisi pantava täytäntöön.

3. Täytäntöönpanomenettelyssä noudatetaan lainsäädäntöä, joka koskee sen sopimuspuolen sellaisten päätösten ja asiakirjojen täytäntöönpanoa, jonka alueella täytäntöönpano tapahtuu. Päätös tai asiakirja on varustettava sen täytäntöönpanokelpoisuutta koskevalla todistuksella (täytäntöönpanolauseke).

4. Sopimuspuolen laitoksen erääntyneitä vakuutusmaksuja koskevilla saatavilla on toisen sopimuspuolen täytäntöönpanossa sekä konkurssi- ja akordimenettelyssä sama etuoikeus kuin vastaavilla saatavilla tämän sopimuspuolen alueella.

16 artikla

Erimielisyyksien ratkaiseminen

1. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset neuvottelevat suoraan keskenään erimielisyyksistä, jotka ilmenevät sopimuspuolten välillä tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta.

V OSA

Siirtymä- ja loppumääräykset

17 artikla

Siirtymämääräykset

1. Sopimusta sovelletaan myös ennen sen voimaantuloa sattuneisiin vakuutustapahtumiin. Sopimuksen perusteella ei kuitenkaan makseta etuuksia sen voimaantuloa edeltävältä ajalta, vaikka ennen voimaantuloa täytetyt vakuutuskaudet otetaan huomioon määrättäessä oikeudesta etuuksiin.

2. Hakemuksesta ja sopimuksen voimaantulosta lukien myönnetään tai ryhdytään uudelleen maksamaan etuutta, jota ei ole myönnetty henkilön kansalaisuuden vuoksi tai joka on keskeytetty sen vuoksi, että henkilö asuu toisen sopimuspuolen alueella, sillä edellytyksellä, että aikaisemmin määrätyistä oikeuksista ei ole suoritettu kertakorvausta.

3. Ennen sopimuksen voimaantuloa myönnetty etuus lasketaan hakemuksesta sopimuksen määräysten mukaisesti uudelleen. Etuudet voidaan myös laskea uudelleen ilman hakemusta. Uudelleen laskeminen ei saa johtaa aiemmin maksettujen etuuksien vähenemiseen.

4. Jos 2 tai 3 kappaleessa mainittua etuutta koskeva hakemus on jätetty kahden vuoden kuluessa sopimuksen voimaantulosta, sopimuksen perusteella syntyneet oikeudet hyväksytään sopimuksen voimaantulosta lukien soveltamatta asianomaiseen henkilöön sopimuspuolten lainsäädännössä olevia oikeuksien menettämistä tai rajoittamista kos-

kevia säännöksiä.

5. Jos 2 tai 3 kappaleessa mainittua etuutta koskeva hakemus on jätetty myöhemmin kuin kaksi vuotta sopimuksen voimaantulosta, oikeudet, joita ei ole menetetty tai rajoitettu, saadaan hakemuksen jättöpäivästä lukien, jollei sopimuspuolen lainsäädännössä ole edullisempia säännöksiä.

18 artikla

Aikaisemman sopimuksen kumoaminen

Sopimus korvaa Suomen tasavallan ja Luxemburgin suurherttuakunnan välillä Luxemburgissa 15 päivänä syyskuuta 1988 tehdyn aikaisemman sopimuksen, joka lakkaa olemasta voimassa siitä päivämäärästä lukien, kun tämä sopimus tulee voimaan.

19 artikla

Irtisanominen

1. Sopimus on voimassa toistaiseksi. Kummankin sopimuspuolen hallitus voi kuitenkin irtisanoa sen. Irtisanominen tehdään kirjallisesti viimeistään kolme kuukautta ennen sen kalenterivuoden päättymistä, jonka lopussa sopimus lakkaa olemasta voimassa.

2. Jos sopimus irtisanotaan, sen perusteella saavutetut oikeudet pysyvät voimassa.

3. Syntymässä olevat oikeudet, jotka liittyvät ennen sopimuksen voimassaolon lakkaamista täytettyihin vakuutuskausiin, eivät irtisanomisen johdosta häviä. Niiden myöhempi jatkuva tunnustaminen määrätään erityisellä sopimuksella tai jollei sellaista sopimusta ole tehty, kysymyksessä olevan laitoksen soveltaman lainsäädännön mukaisesti.

20 artikla

Voimaantulo

Kumpikin sopimuspuoli ilmoittaa kirjallisesti toiselle sopimuksen voimaansaattamiseksi vaadittujen perustuslaillisten edellytysten täyttämisestä. Sopimus tulee voimaan sitä kuukautta toisena seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jolloin kumpikin sopimuspuoli on antanut sanotun ilmoituksen.

Sen vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet sopimuksen.

Tehty Luxemburgissa 10 päivänä marras kuuta 2000 kahtena ranskan- ja suomenkielisenä kappaleena, jotka kummatkin tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen puolesta

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG ET LA REPUBLIQUE DE FINLANDE SUR LA SECURITE SOCIALE

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République de Finlande

considérant que le règlement (CEE) no 1408/71 et le règlement d'application (CEE) no 574/72 sont applicables dans les relations entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Finlande

désirant protéger dans le domaine de la sécurité sociale toutes les personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'un ou des deux Etats désirant compléter les dispositions des instruments susmentionnés

ont convenu, en tenant compte de l'article 8 du règlement (CEE) no 1408/71, de conclure la convention ci-après, qui remplace la convention sur la sécurité sociale entre les deux Etats du 15 septembre 1988

Partie I - Dispositions générales

Article 1. Définitions

1. Aux fins de l'application de la présente convention

a. " règlement " désigne le règlement (CEE) no 1408/71 du Conseil relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, en sa teneur en vigueur au moment de son application ;

b. " règlement d'application " désigne le règlement (CEE) no 574/72 du Conseil fixant les modalités d'application du règlement (CEE) no 1408/71 du Conseil relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, en sa teneur en vigueur au moment de son application.

2. D'autres termes et expressions utilisés dans la présente convention ont la signification qui leur est attribuée dans le règlement et le règlement d'application ou, dans la mesure où ils n'y sont pas mentionnés, dans la législation nationale.

Article 2. Législation à laquelle la présente convention s'applique

La présente convention s'applique à la même législation que celle couverte par le champ d'application matériel du règlement.

Article 3. Champ d'application personnel

1. La présente convention s'applique à toutes les personnes qui sont ou ont été soumises à la législation mentionnée à l'article 2 et aux personnes qui dérivent leurs droits d'une telle personne, pourvu qu'elles ne soient pas couvertes par le règlement.

2. Dans la mesure prévue aux articles 5.2, 9.2, 10.2, 15 et 17, la présente convention s'applique également aux personnes qui sont couvertes par le champ d'application personnel du règlement.

Article 4. Admission à l'assurance volontaire ou facultative continuée

1. Les dispositions de la législation d'une Partie contractante qui subordonnent l'admission à l'assurance volontaire ou facultative continuée à la résidence sur le territoire de cette Partie contractante ne sont pas applicables aux personnes qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition qu'elles aient été soumises, à un moment quelconque de leur carrière professionnelle, à la législation de la première Partie contractante en qualité de travailleurs salariés ou non salariés.

2. Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'admission à l'assurance volontaire ou facultative continuée à l'accomplissement de périodes d'assurance, les périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante sont prises en compte, dans la mesure nécessaire, comme si elles avaient été accomplies sous la législation de la première Partie contractante.

Article 5. Paiement de prestations à l'étranger

1. Sous réserve de l'article 11, les prestations en espèces d'invalidité, de vieillesse ou de survivants, les rentes d'accident du travail ou de maladie professionnelle et les allocations de décès acquises au titre de la législation d'une Partie contractante ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Sous réserve de l'article 11, les prestations énumérées au paragraphe 1 dues au titre de la législation d'une Partie contractante sont payables aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui séjournent ou résident sur le territoire d'un Etat tiers, dans les mêmes conditions et dans la même mesure qu'aux ressortissants de la première Partie contractante. Ceci s'applique également aux personnes couvertes par le règlement.

Article 6. Non-cumul de prestations

Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'une Partie contractante en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises sous un régime de l'autre Partie contractante ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'une activité exercée sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Partie II - Législation applicable

Article 7. Règle générale

La législation applicable est déterminée conformément aux dispositions du titre II du règlement et du titre III du règlement d'application.

Article 8. Membres de la famille de personnes détachées

Le conjoint et les enfants qui accompagnent une personne détachée sur lc territoire de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions du titre II du règlement relatives au détachement, sont soumis à la législation de la même Partie contractante que cette personne, à moins qu'ils n'exercent eux?mêmes une activité rémunérée sur le territoire de la Partie contractante où la personne est détachée.

Partie III - Dispositions aux différentes catégories particulières de prestations

Article 9. Droit aux prestations. Totalisation de périodes

1. Sauf dispositions contraires de la présente convention, les dispositions du titre III, chapitres 1 à 5 du règlement sont applicables.

2. Si une personne n'a aucun droit à pension sur la base des périodes d'assurance accomplies sous la législation des deux Parties contractantes, totalisées tel que prévu par la présente convention, le droit à pension est déterminé en totalisant ces périodes avec des périodes accomplies sous la législation d'un pays tiers avec lequel les deux Parties contractantes sont liées par une convention sur la sécurité sociale qui prévoit une règle de totalisation. Les dispositions de ce paragraphe ne concernent pas la pension nationale finlandaise.

3. Les périodes qui en vertu de la législation luxembourgeoise ont pour effet de prolonger la période de référence au cours de laquelle doit avoir été accompli le stage requis pour l'octroi d'une pension d'invalidité ou de survie sont également prises en considération si ces périodes ont été accomplies sur le territoire de la Finlande.

4. Si une personne a droit à des prestations de maladie ou des prestations parentales en vertu de la législation finlandaise sur la base de périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation des deux Parties contractantes, il est en outre exigé que cette personne ait accompli des périodes d'assurance en vertu de la législation de la Finlande s'élevant au moins à 4 semaines immédiatement avant le premier jour de la période de prcstations de maladie ou de la période de prestations parentales.

Article 10. Dispositions applicables au régime de pension des salariés finlandais

1. Pour avoir droit à une pension sur base de la période entre l'éventualité et l'âge de la retraite, les personnes mentionnées à l'article 3.1 doivent avoir été soumises au régime de pension des salariés finlandais pendant au moins douze mois civils au cours de l'année de la survenance de l'éventualité et les dix années civiles qui la précèdent.

2. Si les personnes mentionnées à l'article 3.1 ou des personnes couvertes par le règlement ont un droit à pension sur base de la période entre l'éventualité et l'âge de la retraite, tant au Luxembourg qu'en Finlande, la pension finlandaise basée sur cette période est calculée au prorata des périodes d'assurance accomplies en Finlande par rapport au total des périodes d'assurance accomplies dans les deux pays avant l'éventualité.

Article 11. Pensions nationales finlandaises comportant les pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivants

1. Nonobstant l'article 5 et l'article 9, l'ouverture du droit, le calcul et le paiement de prestations selon la législation concernant les pensions nationales et les pensions de survivants sont déterminées conformément au présent article.

2. Un ressortissant d'une Partie contractante qui réside sur le territoire d'une Partie contractante ouvre droit à :

a) une pension nationale, s'il a résidé en Finlande pour une période ininterrompue d'au moins 3 années après avoir atteint l'âge de 16 ans ;

b) une pension de veuve ou de veuf, si lui-même et la personne décédée ont résidé en Finlande pendant une période ininterrompue d'au moins 3 années après avoir atteint l'âge de 16 ans et si le décédé était ressortissant d'une Partie contractante et a résidé sur le territoire d'une Partie contractante au moment de son décès ;

c) une pension d'orphelin, si la personne décédée était un ressortissant d'une Partie contractante qui a résidé en Finlande pour une période ininterrompue d'au moins 3 années après avoir atteint l'âge de 16 ans et qui a résidé sur le territoire d'une Partie contractante au moment du décès.

3. Pour le calcul de pensions selon le paragraphe 2 du présent article, l'institution compétente applique sa propre législation.

Article 12. Prestations de chômage

1. Les dispositions de l'article 67 et de l'article 68.2 du règlement sont applicables.

2. En cas d'application des dispositions du paragraphe 1, l'institution compétente tient compte, pour déterminer la durée d'octroi des prestations, de la période pendant laquelle des prestations ont été payées par l'institution de l'autre Partie contractante.

Article 13. Prestations familiales

1. Les prestations familiales sont dues en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enfant réside.

2. Pour la détermination du droit aux prestations, les périodes d'assurance ou de résidence accomplies sur le territoire de l'autre Partie contractante sont prises en compte dans la mesure nécessaire, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

Partie IV - Dispositions diverses

Article 14. Arrangements administratifs

1. Sauf dispositions contraires dans la présente convention, les dispositions du titre VI du règlement et les dispositions du règlement d'application sont applicables dans le cadre de la présente convention.

2. Les autorités compétentes peuvent, si nécessaire, conclure des accords pour l'application de la présente convention comportant des arrangements de remboursement.

Article 15. Procédures d'exécution

1. Les décisions exécutoires rendues par un tribunal de l'une des Parties contractantes, ainsi que les actes exécutoires rendus par l'autorité ou l'institution de l'une des Parties contractantes, relatifs à des cotisations de sécurité sociale et autres demandes, sont reconnus sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. La reconnaissance peut être refusée uniquement lorsqu'elle est incompatible avec les principes légaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision ou l'acte doit être exécuté.

3. La procédure d'exécution doit être en conformité avec la législation régissant l'exécution de telles décisions et actes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution a lieu. La décision ou l'acte est accompagné d'un certificat attestant qu'elle est exécutoire (clause exécutoire).

4. Les cotisations dues à l'institution de l'une des Parties contractantes ont, dans le cadre d'une procédure d'exécution, de faillite ou de liquidation forcée sur le territoire de l'autre Partie contractante, le même rang de priorité que les créances équivalentes sur le territoire de cette Partie contractante.

Article 16. Règlement de différends

Tout différend venant à s'élever entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente convention fera l'objet de négociations directes entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Partie V - Dispositions transitoires et finales

Article 17. Dispositions transitoires

1. La présente convention s'applique également à des événements survenus antérieurement à son entrée en vigueur. Toutefois, aucune prestation n'est payée au titre de la présente convention pour des périodes antérieures à son entrée en vigueur, bien que les périodes d'assurance accomplies avant cette entrée en vigueur doivent être prises en compte pour la détermination du droit aux prestations.

2. Toute prestation qui n'a pas été liquidée en raison de la nationalité de l'intéressé ou qui a été suspendue en raison de la résidence de l'intéressé sur le territoire de l'autre Partie contractante, sera liquidée ou rétablie sur demande à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention, pourvu que les droits antérieurement déterminés n'aient pas donné lieu à un règlement en capital.

3. Toute prestation liquidée avant l'entrée en vigueur de la présente convention est recalculée sur demande, compte tenu de ses dispositions. Le recalcul de ces prestations peut également être effectuée d'office. Un tel recalcul ne peut avoir pour effet de réduire la prestation antérieure.

4. Si une demande visée aux paragraphes 2 et 3 est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, les droits ouverts conformément à cette convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions prévues par les législations des Parties contractantes relatives à la déchéance ou à la limitation des droits soient opposables aux intéressés.

5. Si une demande visée aux paragraphes 2 et 3 est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la présentation de la demande, sans préjudice des dispositions plus favorables de la législation d'une Partie contractante.

Article 18. Abrogation de la Convention antérieure

La présente convention remplace la convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Finlande, signée à Luxembourg, le 15 septembre 1988, qui cesse d'être en vigueur à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente convention.

Article 19. Dénonciation

1. La présente convention demeure en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, elle peut être dénoncée par le Gouvernement de chacune des deux Parties contractantes. La dénonciation doit être notifiée au plus tard trois mois avant la fin de l'année civile sur quoi la convention cesse d'être applicable à la fin de cette année civile.

2. En cas de dénonciation de la présente convention, tous les droits acquis en vertu de ses dispositions sont maintenus.

3. Les droits en cours d'acquisition, relatifs aux périodes d'assurance accomplies avant la date à laquelle la présente convention cesse d'être applicable, ne s'éteignent pas du fait de la dénonciation. Leur maintien ultérieur est déterminé par voie d'accord spécial ou, à défaut d'un tel accord, par la législation que l'institution en cause applique.

Article 20. Entrée en vigueur

Les deux Parties contractantes se notifient mutuellement l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente convention.

La convention entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit le mois au cours duquel chaque Partie contractante a fait la prédite notification en cause.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisé à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Luxembourg, le 10 novembre 2000, en double exemplaire, en langues française et finlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg
LYDIE POLFER

Pour le Gouvernement de la République de Finlande
HENRY SOEDERHOLM

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE REPUBLIC OF FINLAND ON SOCIAL SECURITY

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the Republic of Finland,

Considering that Regulation (EEC) No. 1408/71 and Implementing Regulation (EEC) No. 574/72 are applicable in the relations between the Grand Duchy of Luxembourg and the Republic of Finland,

Wishing to protect in the area of social security all persons who are or have been subject to the legislation of one or both States,

Wishing to supplement the provisions of the above-mentioned instruments,

Have agreed, bearing in mind article 8 of Regulation (EEC) No. 1408/71, to conclude the following Convention, which supersedes the Convention on Social Security between the two States of 15 September 1988.

Part I. General provisions

Article 1. Definitions

1. For the purposes of the application of this Convention:

(a) "Regulation" means Council Regulation (EEC) No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed persons, self-employed persons and members of their families travelling within the Community, in the version in force at the time of its application;

(b) "Implementing Regulation" means Council Regulation (EEC) No. 574/72 establishing the procedure for implementing Council Regulation (EEC) No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed persons, self-employed persons and members of their families travelling within the Community, in the version in force at the time of its application.

2. Other terms and expressions used in this Convention shall have the meaning assigned to them in the Regulation and the Implementing Regulation or, insofar as they are not mentioned, in national legislation.

Article 2. Legislation to which the Convention applies

This Convention shall apply to legislation that falls within the material scope of the Regulation.

Article 3. Personal scope

1. This Convention shall apply to all persons who are or have been subject to the legislation mentioned in article 2 and to persons who derive their rights from such a person, provided that they are not covered by the Regulation.

2. To the extent envisaged in articles 5.2, 9.2, 10.2, 15 and 17, this Convention shall also apply to persons who are covered by the personal scope of the Regulation.

Article 4. Admission to voluntary or optional continued insurance

1. Provisions of the legislation of one Contracting Party that make admission to voluntary or optional continued insurance conditional upon residence in the territory of that Contracting Party shall not apply to persons who reside in the territory of the other Contracting Party, provided that at some point in their working life they were subject to the legislation of the first Contracting Party as employed or self-employed persons.

2. Where, under the legislation of one Contracting Party, admission to voluntary or optional continued insurance is conditional upon completion of insurance periods, insurance or residence periods completed under the legislation of the other Contracting Party shall be taken into account, to the extent required, as if they had been completed under the legislation of the first Contracting Party.

Article 5. Payment of benefits abroad

1. Subject to the provisions of article 11, invalidity, old age or survivors' cash benefits, industrial accident and occupational disease annuities and death allowances acquired under the legislation of one Contracting Party may not be reduced, modified, suspended, discontinued or withheld on the ground that the beneficiary resides in the territory of the other Contracting Party.

2. Subject to the provisions of article 11, the benefits enumerated in paragraph 1 which are due under the legislation of one Contracting Party shall be payable to nationals of the other Contracting Party who are staying or residing in the territory of a third State on the same conditions and to the same extent as to nationals of the first-mentioned Contracting Party. This shall also apply to persons covered by the Regulation.

Article 6. Prevention of overlapping of benefits

Provisions of the legislation of one Contracting Party concerning the reduction or suspension of benefits in the event of the beneficiary's being simultaneously in receipt of other social security benefits or other income or his carrying on an occupation may be invoked against him even where the benefits in question were acquired under a scheme of the other Contracting Party or where the income is received or the occupation carried out in the territory of the other Contracting Party.

Part II. Applicable legislation

Article 7. General rule

The applicable legislation shall be determined in accordanee with the provisions of Title II of the Regulation and Title III of the Implementing Regulation.

Article 8. Family members of seconded persons

The accompanying spouse and children of a person seconded to the territory of the other Contracting Party in accordance with the provisions of Title II of the Regulation concerning secondment shall be subject to the legislation of the same Contracting Party as that person, unless they themselves are performing paid work in the territory of the Contracting Party to which the person is seconded.

Part III. Special provisions for different categories of benefits

Article 9. Entitlement to benefits. Aggregation of periods

1. Unless otherwise provided in this Convention, the provisions of Title III, chapters 1 to 5 of the Regulation shall apply.

2. If a person is not entitled to a pension on the basis of insurance periods completed under the legislation of both Contracting Parties, aggregated in the manner envisaged in this Convention, the pension entitlement shall be determined by aggregating these periods with the periods completed under the legislation of a third country to which both Contracting Parties are bound by a social security convention which provides for an aggregation rule. The provisions of this paragraph shall not apply to the Finnish national pension.

3. Periods which, under the legislation of Luxembourg, have the effect of extending the reference period during which the term required for the award of an invalidity or survival pension must be completed, shall also be taken into consideration if these periods have been completed in the territory of Finland.

4. If a person is entitled to sickness benefits or parental benefits under Finnish legislation on the basis of insurance periods completed under the legislation of both Contracting Parties, such person shall also be required to have completed insurance periods under Finnish legislation amounting to at least four weeks immediately prior to the first day of the period of sickness benefits or the period of parental benefits.

Article 10. Provisions applicable to the pension scheme for Finnish workers

1. In order to be entitled to a pension on the basis of the period between actual retirement and the age of retirement, the persons referred to in article 3.1 must have been subject to the pension scheme for Finnish employed persons for at least 12 calendar months during the year in which actual retirement took place and the 10 preceding calendar years.

2. If the persons referred to in article 3.1 or persons covered by the Regulation are entitled to a pension on the basis of the period between actual retirement and the age of retirement, whether in Luxembourg or in Finland, the Finnish pension based on this period shall be calculated in proportion to the insurance periods completed in Finland as compared to the total insurance periods completed in the two countries before retirement.

Article 11. Finnish national pensions, including old-age, invalidity and survivors' pensions

1. Notwithstanding the provisions of article 5 and article 9, entitlement, calculation and payment of benefits under the legislation on national pensions and survivors' pensions shall be determined in accordance with this article.

2. A national of a Contracting Party who resides in the territory of a Contracting Party shall be entitled to:

(a) A national pension, if he has resided in Finland for a continuous period of at least three years after reaching the age of 16;

(b) A widow's or widower's pension, if he and the deceased person resided in Finland for a continuous period of at least three years after reaching the age of 16 and if the deceased person was a national of a Contracting Party and resided in the territory of a Contracting Party at the time of death;

(c) An orphan's pension, if the deceased person was a national of a Contracting Party who resided in Finland for a continuous period of at least three years after reaching the age of 16 and resided in the territory of a Contracting Party at the time of death.

3. In the calculation of pensions pursuant to paragraph 2 of this article, the competent institution shall apply its own legislation.

Article 12. Unemployment benefits

1. The provisions of article 67 and article 68.2 of the Regulation shall apply.

2. In the case of application of the provisions of paragraph 1, the competent institution shall take into account, in determining the duration of the granting of benefits, the period during which benefits were paid by the institution of the other Contracting Party.

Article 13. Family benefits

1. Family benefits shall be paid under the legislation of the Contracting Party in the territory of which the child resides.

2. In determining entitlement to allowances, insurance or residence periods completed in the territory of the other Contracting Party shall be taken into account, to the extent necessary, provided that they do not overlap.

Part IV. Miscellaneous provisions

Article 14. Administrative arrangements

1. Unless otherwise provided in this Convention, the provisions of Title VI of the Regulation and the provisions of the Implementing Regulation shall be applicable within the context of this Convention.

2. The competent authorities may, if necessary, conclude agreements for the implementation of this Convention, including reimbursement arrangements.

Article 15. Enforcement procedures

1. Enforcement decisions issued by a court of one Contracting Party, and enforcement orders issued by the authority or institution of one Contracting Party, relating to social security contributions and other claims, shall be recognized in the territory of the other Contracting Party.

2. Recognition may be denied only where it is incompatible with the legal principles of the Contracting Party in the territory of which the decision or the order is to be enforced.

3. The enforcement procedure must conform with the legislation governing the enforcement of such decisions and orders of the Contracting Party in the territory of which the enforcement takes place. The decision or the act shall be accompanied by a certificate certifying that it is enforceable (enforcement clause).

4. The contributions due to the institution of one Contracting Party, in the context of an enforcement procedure, bankruptcy or forced liquidation in the territory of the other Contracting Party, shall have the same degree of priority as equivalent debts in the territory of that Contracting Party.

Article 16. Settlement of disputes

Any dispute that may arise between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall be subject to direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties.

Part V. Transitinoal an d final provisions

Article 17. Transitional provisions

1. This Convention shall apply also to events that occurred prior to its entry into force. However, no benefit shall be paid under this Convention for periods before its entry into force, although insurance periods completed before its entry into force shall be taken into account for the purpose of determining entitlement to benefits.

2. Any benefit which has not been paid by reason of the nationality of the person concerned or has been suspended because he resides in the territory of the other Contracting Party shall be paid or reinstated, at his request, as from the date of the entry into force of

this Convention, unless the entitlements previously awarded have been liquidated by a lump-sum payment.

3. Any benefit paid before the entry into force of this Convention shall be recalculated on request, taking into account the provisions of this Convention. Such benefits may also be recalculated ex officio. Such recalculations shall not have the effect of reducing the previous benefit.

4. If the request referred to in paragraphs 2 and 3 is made within a period of two years from the date of the entry into force of this Convention, entitlements arising under this Convention shall be acquired as from that date and no provisions of the legislation of the Contracting Parties concerning the lapse or expiry of entitlements may be invoked against the persons concerned.

5. If the request referred to in paragraphs 2 and 3 is made more than two years after the date of the entry into force of this Convention, rights which have not lapsed or expired shall be acquired from the date of the submission of the request, without prejudice to any more favourable provisions of the legislation of a Contracting Party.

Article 18. Termination of the previous convention

This Convention shall replace the Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and the Republic of Finland signed at Luxembourg on 15 September 1988, which shall cease to have effect from the date of entry into force of this Convention.

Article 19. Denunciation

1. This Convention shall remain in force indefinitely. However, it may be denounced by the Government of either Contracting Party. Notice of such denunciation must be given no later than three months before the end of the calendar year; the Convention shall then cease to have effect at the end of that calendar year.

2. In the event of denunciation of this Convention, all entitlements acquired by virtue of its provisions shall be maintained.

3. Entitlements which are in process of being acquired in respect of insurance periods completed before the date of which this Convention ceases to be applicable shall not expire as a result of such denunciation. The continuation of such entitlements shall be determined by a special agreement or, in the absence of such agreement, by the legislation that is applied by the institution concerned.

Article 20. Entry into force

The two Contracting Parties shall notify each other of the completion of their respective constitutional procedures required for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which each Contracting Party has made the required notification.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Luxembourg on 10 November 2000, in two copies in the French and Finnish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:
LYDIE POLFER

For the Government of the Republic of Finland:
HENRY SOEDERHOLM

No. 38476

Denmark
and
New Zealand

Arrangement on a working holiday scheme between the Government of New Zealand and the Government of Denmark. Copenhagen, 5 December 2001

Entry into force: *1 February 2002, in accordance with paragraph 14*

Authentic texts: *Danish and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 10 June 2002*

Danemark
et
Nouvelle-Zélande

Arrangement relatif au programme vacances-travail entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Danemark. Copenhague, 5 décembre 2001

Entrée en vigueur : *1er février 2002, conformément au paragraphe 14*

Textes authentiques : *danois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 10 juin 2002*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

ORDNING VEDRØRENDE TILLADELSE TIL BEGRÆNSET ARBEJDE UNDER FERIEOPHOLD (ARBEJDSFERIE) MELLEM DANMARKS REGERING OG NEW ZEALANDS REGERING

Danmarks Regering og New Zealands Regering (sammen omtalt som »de undertegnende parter«) er blevet enige om gennemførelse af en ordning vedrørende tilladelse til begrænset arbejde under ferieophold (»ordning«) mellem de to lande.

Den Newzealandske Regerings ansvarsområder

1. Under forbehold af det under paragraf 2 anførte vil New Zealands Regering, efter ansøgning fra en dansk statsborger gennem et visumudstedende kontor, udstede en tilladelse til arbejdsferie, som er gyldig for en periode af tolv (12) måneder fra udstedelsesdatoen, til enhver person, som opfylder hver enkelt af følgende betingelser:
   (a) er dansk statsborger, der primært er bosat i Danmark på tidspunktet for ansøgningen;
   (b) godtgør over for visummedarbejderen, at han/hun har til hensigt hovedsageligt at holde ferie i New Zealand med beskæftigelse som et sideaspekt mere end hovedformålet for besøget;
   (c) er mellem atten (18) og tredive (30) år inkl. på tidspunktet for indgivelse af ansøgningen;
   (d) ikke er ledsaget af børn;
   (e) er i besiddelse af et gyldigt dansk pas;
   (f) er i besiddelse af en returbillet eller tilstrækkelige midler til at købe en sådan billet;
   (g) er i besiddelse af tilstrækkelige midler for hans/hendes underhold under opholdet i New Zealand efter de relevante myndigheders skøn;
   (h) er indforstået med at tegne en sygeforsikring, som tillige fuldt ud dækker hospitalsindlæggelse, og som skal være i kraft under hele hans/hendes ophold i New Zealand; og

(i) betaler det fastsatte gebyr for ansøgningen om arbejdsferietilladelsen.

2. New Zealands Regering kan hvert år udstede op til 200 af de i paragraf 1 nævnte tilladelser til arbejdsferie til danske statsborgere.

3. Under forbehold af det under paragraf 2 anførte vil New Zealands Regering give en tilladelse til arbejdsferie til en dansk statsborger under forudsætning af, at han/hun er i besiddelse af et arbejdsvisum udstedt i overensstemmelse med paragraf 1 og opfylder hvert enkelt krav anført under paragraf 1. Tilladelsen til arbejdsferie vil blive givet den pågældende ved hans/hendes ankomst til New Zealand og vil være gyldig i en periode, som ikke overstiger tolv (12) måneder fra datoen for ankomsten til New Zealand.

4. New Zealands Regering vil forlange af enhver dansk statsborger, som er indrejst i New Zealand under ordningen, at den pågældende overholder New Zealands love og regler og ikke tager arbejde, som strider imod formålet med ordningen. Det tillades ikke deltagerne i ordningen at tage vedvarende arbejde under besøget, og de må ikke arbejde for den samme arbejdsgiver i mere end tre måneder under deres besøg. De kan tilmelde sig et uddannelses- eller studieforløb af op til tre måneders varighed i løbet af deres besøg i New Zealand.

Den Danske Regerings ansvarsområder

5. Under forbehold af det under paragraf 6 anførte vil Danmarks Regering, efter ansøgning fra en newzealandsk statsborger gennem et visumudstedende kontor, udstede en tilladelse til arbejdsferie, som er gyldig for en periode af tolv (12) måneder fra udstedelsesdatoen, til enhver person, som opfylder hver enkelt af følgende betingelser:

(a) er newzealandsk statsborger, der primært er bosat i New Zealand og ikke er i Danmark på tidspunktet for ansøgningen;

(b) godtgør over for visummedarbejderen, at han/hun har til hensigt hovedsageligt at holde ferie i Danmark med beskæftigelse som et sideaspekt mere end hovedformålet for besøget;

(c) er mellem atten (18) og tredive (30) år inkl. på tidspunktet for indgivelse af ansøgningen;

(d) ikke er ledsaget af børn;
(e) er i besiddelse af et gyldigt newzealandsk pas;
(f) er i besiddelse af en returbillet eller tilstrækkelige midler til at købe en sådan billet;
(g) er i besiddelse af tilstrækkelige midler for hans/hendes underhold under opholdet i Danmark efter de relevante myndigheders skøn;
(h) er indforstået med at tegne en sygeforsikring, som tillige fuldt ud dækker hospitalsindlæggelse, og som skal være i kraft under hele hans/hendes ophold i Danmark; og
(i) betaler det fastsatte gebyr for ansøgningen.

6. Danmarks Regering kan hvert år udstede op til 200 af de i paragraf 5 nævnte tilladelser til arbejdsferie til newzealandske statsborgere.

7. Under forbehold af det under paragraf 6 anførte vil Danmarks Regering give tilladelse til arbejdsferie til enhver newzealandsk statsborger, som opfylder hvert enkelt krav anført under paragraf 5. Efter bemyndigelse fra Udlændingestyrelsen vil en tilladelse til arbejdsferie blive udstedt af en dansk repræsentation i udlandet med en gyldighedsperiode, der ikke overstiger tolv (12) måneder fra datoen for ankomsten til Danmark.

8. Danmarks Regering vil forlange af enhver newzealandsk statsborger, som er indrejst i Danmark under denne ordning, at den pågældende overholder Danmarks love og regler og ikke tager arbejde, som strider imod formålet med ordningen. Det tillades ikke deltagerne i ordningen at tage vedvarende arbejde under besøget, og de må ikke arbejde for den samme arbejdsgiver i mere end tre måneder under deres besøg. De kan tilmelde sig et uddannelses- eller studieforløb af op

til tre måneders varighed i løbet af deres besøg i Danmark.

Generelle bestemmelser

9. Hver undertegnende part kan afslå en hvilken som helst modtaget ansøgning.
10. Hver undertegnende part kan i overensstemmelse med egen lov nægte enhver af den anden stats statsborgere, som deltager i ordningen, og som den måtte betragte som uønsket, indrejse i landet, eller udvise enhver person fra landet, som har skaffet sig adgang under denne ordning.
11. Hver undertegnende part kan på ethvert tidspunkt gennem diplomatiske kanaler anmode om konsultationer om denne ordnings bestemmelser. Den anden undertegnende part vil svare på anmodningen inden for 60 dage. Ordningen vil blive underkastet en gennemgang efter to (2) år fra ikrafttrædelsesdatoen og derefter på anmodning af hver af de undertegnende parter.

Suspension af ordningen

12. Hver undertegnende part kan af hensyn til den offentlige sikkerhed, orden og sundhed, eller risiko for indvandring, helt eller delvist midlertidigt suspendere ordningen. Enhver sådan suspension, og datoen for dens ikrafttræden, vil blive meddelt den anden underskriver gennem diplomatiske kanaler.

Opsigelse

13. Hver undertegnende part kan opsige ordningen ved forud at give tre (3) måneders skriftlig varsel til den anden undertegnende part.

Ikrafttræden

14. Denne ordning træder i kraft den 1. februar 2002.

Undertegnet i to eksemplarer i København, den 5. december 2001 på dansk og engelsk, hvilke tekster skal have samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks Regering	**For New Zealands Regering**
Friis Arne Petersen	*Dell Clark Higgie*

Ordningen trådte i kraft den 1. februar 2002.

Udenrigsministeriet, den 21. februar 2002

PER STIG MØLLER

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ARRANGEMENT ON A WORKING HOLIDAY SCHEME BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF DENMARK

The Government of New Zealand and the Government of Denmark (together referred to as "the signatories") have come to the following understandings concerning an Arrangement for the operation of a Working Holiday Scheme ("the Scheme") between the two countries.

Responsibilities of the Government of New Zealand

1. The Government of New Zealand, through a visa processing office, will, subject to paragraph 2, on application by a citizen of Denmark, issue a work visa valid for presentation for a period of twelve (12) months from the date of issue to any person who satisfies each of the following requirements:

(a) is a citizen of Denmark who is ordinarily resident in Denmark at the time of application;

(b) satisfies the visa officer that his/her primary intention is to holiday in New Zealand, with employment being an incidental rather than a primary reason for the visit;

(c) is aged between eighteen (18) and thirty (30) years, both inclusive, at the time of application;

(d) is not accompanied by children;

(e) possesses a valid passport;

(f) possesses a return ticket, or sufficient funds to purchase such a ticket;

(g) possesses sufficient funds for his/her maintenance during the period of stay in New Zealand, at the discretion of the relevant authorities;

(h) agrees to hold medical and comprehensive hospitalisation insurance to remain in force throughout his/her stay in New Zealand; and

(i) pays the prescribed work visa application fee.

2. The Government of New Zealand may issue each year up to 200 of the work visas mentioned in paragraph 1 to citizens of Denmark

3. Subject to paragraph 2, the Government of New Zealand will grant a work permit to a citizen from Denmark provided that he/she possesses the work visa issued pursuant to paragraph 1 and satisfies each of the requirements in paragraph 1. The work permit will be granted to such person on his/her arrival in New Zealand and will be valid for a period of not more than twelve (12) months from the date of entry into New Zealand.

4. The Government of New Zealand will require any citizen from Denmark who has entered New Zealand through the Scheme operating under this Arrangement to comply with the laws and regulations of New Zealand and not to engage in employment that is contrary to the purpose of the Scheme. Participants in the Scheme are not permitted to engage

in permanent employment during their visit and should not work for the same employer for more than three months during their visit. They may enrol in one training or study course of up to three months duration during the course of their visit to New Zealand.

Responsibilities of the Government of Denmark

5. The Government of Denmark, through a visa processing office, will, subject to paragraph 6, on application by a New Zealand citizen, issue a residence and work permit valid for presentation for a period of twelve (12) months from the date of issue to any person who satisfies each of the following requirements:

(a) is a citizen of New Zealand who is ordinarily resident in New Zealand, and is not in Denmark at the time of application

(b) satisfies the visa officer that his/her primary intention is to holiday in Denmark, with employment being an incidental rather than a primary reason for the visit;

(c) is aged between eighteen (18) and thirty (30) years, both inclusive, at the time of application;

(d) is not accompanied by children;

(e) possesses a valid New Zealand passport;

(f) possesses a return ticket, or sufficient funds to purchase such a ticket;

(g) possesses sufficient funds for his/her maintenance during the period of stay in Denmark at thc discretion of the relevant authorities;

(h) agrees to hold medical and comprehensive hospitalisation insurance to remain in force throughout his/her stay in Denmark; and

(i) pays the prescribed application fee.

6. The Government of Denmark may issue each year up to 200 of the residence and work permits mentioned in paragraph 5 to citizens of New Zealand.

7. Subject to paragraph 6, the Government of Denmark, through the Danish Immigration Service in Denmark, will issue a residence and work permit to any New Zealand citizen who possesses the residence and work permit issued pursuant to paragraph 5 and satisfies each of the requirements in paragraph 5. The permit will be granted to such person on his/her arrival in Denmark and will be valid for a period of not more than twelve (12) months from the date of entry into Denmark.

8. The Government of Denmark will require any New Zealand citizen who has entered Denmark through the Scheme operating under this Arrangement to comply with the laws and regulations of Denmark and not to engage in employment that is contrary to the purpose of the Scheme.

Participants in the Scheme are not permitted to engage in permanent employment during their visit and should not work for the same employer for more than three months during their visit.

They may enrol in one training or study course of up to three months duration during the course of their visit to Denmark.

General Provisions

9. Either of the signatories may refuse any particular application it receives.

10. Either of the signatories may, consistent with its own law, refuse the entry into its territory of any person participating in the Scheme whom it may consider undesirable or remove any such person from the country who has obtained entry under this Arrangement.

11. Either signatory may, at any time, through diplomatic channels request consultations on the provisions of this Arrangement. The other signatory will respond to the request within 60 days.

The Arrangement will be subject to a review after a period of two (2) years from the date it comes into effect and subsequently as requested by either signatory.

Suspension of the Arrangement

12. Either of the signatories may temporarily suspend the Arrangement, in whole or in part, for reasons of public security, public order, public health or immigration risk. Any such suspension, and the date of its effect, will be notified to the other signatory through diplomatic channels.

Termination

13. Either of the signatories may terminate this Arrangement by giving three (3) months prior written notice to the other signatory.

Entry into Effect

14. This Arrangement will come into effect on 1 February 2002

Signed in two copies in Copenhagen, the 5th day of December, 2001 in English and Danish, both texts being of equal validity

For the Government of New Zealand:
DELL CLARK HIGGIE

For the Government of Denmark:
FRIIS ARNE PETERSEN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARRANGEMENT RELATIF AU PROGRAMME VACANCES-TRAVAIL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommés en commun " les signataires ") sont parvenus aux accords suivants concernant un arrangement relatif au fonctionnement d'un régime vacances-travail (" le régime ") entre les deux pays.

Responsabilités du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande

1. Par le biais d'un bureau des visas, sous réserve des dispositions du paragraphe 2, et sur demande d'un ressortissant danois, le Gouvernement de la Nouvelle Zélande délivrera un visa de travail valable pour une période de douze (12) mois à compter de la date de sa délivrance à toute personne remplissant les conditions suivantes :

(a) être un citoyen danois résidant ordinairement au Danemark au moment de la demande ;

(b) persuader le fonctionnaire chargé des visas que son intention est essentiellement de passer ses vacances en Nouvelle-Zélande, et que l'emploi est un motif secondaire et non pas la principale raison de la visite ;

(c) être âgé de dix huit (18) ans (révolus) à trente (30) ans au moment de la demande de visa ;

(d) n'être pas accompagné par des enfants ;

(e) posséder un passeport en cours de validité ;

(f) avoir un billet de retour, ou des ressources suffisantes pour en acheter un ;

(g) posséder des ressources suffisantes pour ses besoins pendant la période de séjour en Nouvelle-Zélande, à l'appréciation des autorités concernées ;

(h) accepter de souscrire une assurance médicale et hospitalisation complète devant rester valide pendant la totalité du séjour en Nouvelle-Zélande ; et

(i) payer le droit prescrit pour la demande de visa de travail.

2. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande peut délivrer tous les ans un maximum de 200 visas de travail visés au paragraphe 1 à des ressortissants danois.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande accordera un permis de travail à un ressortissant danois sous réserve qu'il soit en possession du visa de travail délivré en conséquence du paragraphe 1 et qu'il remplisse les conditions visées au paragraphe 1. Le permis de travail sera accordé à ladite personne à son arrivée en Nouvelle-Zélande et sera valide pour une période maximum de douze (12) mois à compter de la date d'entrée en Nouvelle-Zélande.

4. Le Gouvernement néo-zélandais exigera de tout ressortissant danois entré en Nouvelle-Zélande grâce au régime en vigueur en vertu du présent arrangement de respecter les

lois et règlements de la Nouvelle-Zélande et de ne pas prendre un emploi qui serait contraire aux objectifs du régime. Les participants au régime ne seront pas autorisés à prendre un emploi permanent pendant leur visite et ne devront pas travailler pour le même employeur pendant plus de trois mois au cours de leur séjour. Ils pourront s'inscrire à un stage de formation ou d'étude d'une durée maximum de trois mois pendant leur séjour en Nouvelle-Zélande.

Responsabilités du Gouvernement du Danemark

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 6, sur demande d'un ressortissant néo-zélandais, le Gouvernement du Danemark, par le biais d'un bureau de visas, délivrera un permis de séjour et de travail valide pour une période de douze (12) mois à compter de la date de sa délivrance à toute personne remplissant les conditions suivantes :

(a) être un citoyen néo-zélandais résidant ordinairement en Nouvelle-Zélande et ne se trouvant pas au Danemark au moment de la demande ;

(b) persuader le fonctionnaire chargé des visas que la principale intention est de passer des vacances au Danemark, un emploi étant un motif annexe et non pas une raison principale de la visite ;

(c) être âgé de dix huit (18) ans (révolus) à trente (30) ans au moment de la demande ;

(d) ne pas être accompagné par des enfants ;

(e) posséder un passeport néo-zélandais en cours de validité ;

(f) avoir un billet de retour ou des ressources suffisantes pour en acheter un ;

(g) posséder suffisamment de ressources pour ses besoins pendant son séjour au Danemark, à l'appréciation des autorités concernées ;

(h) accepter de souscrire une assurance médicale et hospitalisation complète devant rester valide pendant toute la durée du séjour au Danemark ; et

(i) payer le droit prescrit pour la demande.

6. Le Gouvernement du Danemark pourra délivrer chaque année un maximum de 200 permis de séjour et de travail tels que visés au paragraphe 5 à des ressortissants néo-zélandais.

7. Sous réserve des dispositions du paragraphe 6, le Guvernement du Danemark, par le biais du service danois d'immigration au Danemark, délivrera un permis de séjour et de travail à tout citoyen néo-zélandais détenteur du permis de séjour et de travail délivré conformément au paragraphe 5 et satisfaisant à chacune des conditions visées au paragraphe 5. Le permis sera délivré à une telle personne à son arrivée au Danemark et sera valide pour une période ne dépassant pas douze (12) mois à dater de l'entrée au Danemark.

8. Le Gouvernement du Danemark exigera de tout ressortissant néo-zélandais entré au Danemark grâce au régime en vigueur en vertu du présent arrangement de respecter les lois et règlements du Danemark et de ne pas prendre un emploi qui serait contraire aux objectifs du régime. Les participants au régime ne seront pas autorisés à prendre un emploi permanent pendant leur séjour et ne devront pas travailler pour le même employeur pendant plus

de trois mois au cours de leur séjour. Ils pourront s'inscrire à un stage de formation ou d'étude d'une durée maximum de trois mois pendant leur séjour au Danemark.

Dispositions générales

9. L'un comme l'autre des signataires peut rejeter toute demande qu'il reçoit.

10. L'un ou l'autre des signataires peut, conformément à sa propre législation, refuser l'entrée sur son territoire de toute personne participant au régime qu'elle peut considérer comme indésirable ou expulser du pays tout participant ayant obtenu l'entrée en vertu du présent arrangement.

11. L'un ou l'autre des signataires peut, à tout moment, par la voie diplomatique, demander des consultations sur les dispositions du présent arrangement. L'autre signataire répondra à la demande dans un délai de soixante (60) jours. L'arrangement sera revu après un délai de deux (2) ans à compter de la date à laquelle il entrera en vigueur, puis, ultérieurement, à la demande de l'un ou l'autre signataire.

Suspension de l'arrangement

12. L'un ou l'autre des signataires peut suspendre temporairement l'arrangement, en totalité ou en partie, pour des raisons de sécurité publique, d'ordre public, de santé publique ou de risque d'immigration. Toute suspension de ce type, ainsi que la date à laquelle elle prend effet, sera notifiée à l'autre signataire par la voie diplomatique.

Dénonciation

13. L'un ou l'autre des signataires peut dénoncer le présent arrangement en en avisant par écrit l'autre signataire avec un préavis de trois (3) mois.

Entrée en vigueur

14. Le présent arrangement entrera en vigueur le 1er février 2002.

Signé en deux exemplaires à Copenhague, le 5 décembre 2001, en anglais et en danois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :
DELL CLARK HIGGIE

Pour le Gouvernement du Danemark :
FRIIS ARNE PETERSEN

No. 38477

Denmark
and
Norway

Agreement between Denmark and Norway concerning compensation for damage caused to fishing gear. Copenhagen, 17 December 2001

Entry into force: *17 December 2001 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Danish and Norwegian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 4 June 2002*

Danemark
et
Norvège

Accord entre le Danemark et la Norvège relatif au règlement de l'indemnisation pour les dommages causés à l'attirail de pêche. Copenhague, 17 décembre 2001

Entrée en vigueur : *17 décembre 2001 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *danois et norvégien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 4 juin 2002*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM DANMARK OG NORGE ANGÅENDE BEHANDLING AF ERSTATNINGSKRAV FOR SKADE PÅ FISKEREDSKABER

Kongeriget Danmark og Kongeriget Norge, som ønsker at tilvejebringe en ordning til behandling af krav fremsat af de to parters fiskere i anledning af skade på fiskeredskaber, er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Aftalen gælder for skade på fiskeredskaber, hvor skadelidte eller påstået skadevolder er hjemmehørende enten i Danmark, herunder Færøerne og Grønland, eller i Norge.

Artikel 2

Til at behandle krav om erstatning for skade på fiskeredskaber oprettes et nævn.

Nævnet består af to medlemmer. Danske, herunder færøske og grønlandske, myndigheder udpeger hver sit medlem af nævnet, dog således at medlemmet fra Danmark, Færøerne eller Grønland deltager i nævnet alt efter, hvor pågældende skadevolder eller skadelidte er hjemmehørende. Det norske medlem deltager altid i nævnets møder. De kontraherende parter meddeler hinanden navnene på de personer, som udpeges til at deltage i nævnet.

Hvert medlem kan udpege en teknisk ekspert uden stemmeret, når dette findes nødvendigt.

Artikel 3

Krav om erstatning, som fremsættes af en dansk, herunder færøsk og grønlandsk, ejer af et fiskerfartøj eller fiskeredskaber, indsendes sammen med de nødvendige dokumenter til henholdsvis det danske, færøske eller grønlandske medlem af nævnet. Krav om erstatning, som fremsættes af en norsk ejer af et fiskerfartøj eller fiskeredskaber, sendes sammen med de nødvendige dokumenter til det norske medlem af nævnet.

Skadelidte skal fremlægge alle relevante oplysninger sammen med en personlig fremstilling af de nærmere omstændigheder i forbindelse med hændelsen.

Det nævnsmedlem, som har modtaget krav om erstatning, skal så snart som muligt sende dette med alle bilag til det andet medlem af nævnet. Hvis dette nævnsmedlem anser det for formåls-

tjenligt at få suppleret det modtagne materiale, skal han henvende sig til skadelidte eller de kompetente stedlige myndigheder for nærmere oplysninger.

Artikel 4

Når nævnet har modtaget kravet om erstatning, skal det uden ophold sætte sig i direkte forbindelse med den påståede skadevolder, og hvis nødvendigt med den skadelidte, og anmode om at få tilsendt dokumenter og materiale vedrørende hændelsen, og gennemgå sagen. Om nødvendigt skal nævnet også indhente oplysninger og relevante dokumenter hos de kompetente stedlige myndigheder. Skadevolderen indsender detaljerede oplysninger om sagen med fotokopier eller afskrifter af logbøger og andre dokumenter af betydning for sagen. Der skal medfølge en detaljeret kortskitse hvorpå er indtegnet den påståede skadevolders placeringer af fiskeredskaber eller trawlerkurs med oplysninger om positioner, klokkeslæt, dybde og længde af redskaber eller trawltræk m.v.

Artikel 5

Alle oplysninger i sagen skal omgående sendes til medlemmerne. Når tilstrækkelige oplysninger foreligger, afholder nævnet møde og vurderer sagen og udarbejder en rapport. Rapporten skal indeholde nævnets vurderinger af erstatningskravets størrelse, skyldsspørgsmålet og anbefaling af hvem, der skal betale erstatning og erstatningens størrelse.

I erstatningsbeløbet kan nævnet foruden redskabstabet også medtage erstatning for fangst- og tidstab.

Såfremt nævnet ikke kommer frem til en enstemmig anbefaling, skal dette anføres i rapporten med en udførlig fremstilling af hvert nævnsmedlems syn.

Artikel 6

Nævnet fremsender sin rapport til skadelidte og skadevolder samt til de to regeringer.

Artikel 7

Skadevolder indsender så snart som muligt og senest inden fire måneder efter modtagelsen af underretning fra nævnet om erstatningskravet de oplysninger, som er nævnt i artikel 4.

Efter at tilstrækkelige oplysninger foreligger, skal nævnet inden 60 dage udarbejde en rapport som nævnt i artikel 5.

Den erstatning, som nævnet anbefaler, skal overføres til skadelidte af forsikringsselskabet eller af skadevolder, dersom fartøjet ikke er forsikret, inden fem måneder efter at nævnets rapport er modtaget og accepteret.

Når skadelidte er norsk fisker, skal erstatningen betales gennem Fiskeridirektoratet i Bergen.

Artikel 8

De kontraherende parter skal søge at opnå, at ejere af fiskerfartøjer og fiskeredskaber bliver gjort bekendt med den ordning, som er bragt i stand ved denne overenskomst, og at de benytter sig af denne ordning og efterkommer nævnets anbefalinger.

Bestemmelserne i denne overenskomst berører ikke parternes ret til at forfølge deres krav ved sædvanlig rettergang.

Artikel 9

De kontraherende parter skal sørge for, at der ikke lægges nogen hindringer i vejen for en hurtig overførsel af beløb, som er ydet som erstatning for skade på fiskeredskaber.

Artikel 10

Denne overenskomst træder i kraft ved undertegnelsen.

Samtidig ophæves Overenskomst mellem Kongeriget Danmark og Kongeriget Norge angående behandling af erstatningskrav for skade på fiskeredskaber, undertegnet i København den 14. januar 1952.

Denne overenskomst gælder indtil en måned fra den dag, den opsiges af en af de kontraherende parter.

Udfærdiget i København, den 17. december 2001 in duplo på dansk og norsk, idet begge tekster er ligeværdige.

For Kongeriget Danmarks regering

Friis Arne Petersen

For Kongeriget Norges regering

Dagfinn Stenseth

Overenskomsten trådte i medfør af artikel 10 i kraft ved undertegnelsen den 17. december 2001. Samtidig ophævedes overenskomst af 14. januar 1952 med Norge angående behandlingen af erstatningskrav for skader på fiskeredskaber, jf. bkg. nr. 17 af 30. april 1952, Lovtidende C.

Udenrigsministeriet, den 21. februar 2002

PER STIG MØLLER

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM NORGE OG DANMARK ANGÅENDE BEHANDLING AV ERSTATNINGSKRAV FOR SKADE PÅ FISKEREDSKAPER

Kongeriket Norge og Kongeriket Danmark som ønsker å bringe i stand en ordning for behandling av krav fremsatt av de to parters fiskere i anledning skade på fiskeredskaper, er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Avtalen gjelder for skade på fiskeredskaper hvor skadelidte eller oppgitt skadevolder er hjemmehørende enten i Danmark, herunder Færøyene og Grønland, eller i Norge.

Artikkel 2

Til å behandle krav om erstatning for skade på fiskeredskaper opprettes en nemnd.

Nemnda består av to medlemmer. Danske, herunder færøyske og grønlandske, myndigheter oppnevner hver sitt medlem av nemnda, dog slik at medlemmet fra Danmark, Færøyene eller Grønland deltar i nemnda alt etter hvor angjeldende skadevolder eller skadelidte er hjemmehørende. Det norske medlem deltar alltid i nemndas møter. De kontraherende parter meddeler hverandre navnet på de personer som oppnevnes til å delta i nemnda.

Hvert medlem kan oppnevne en teknisk ekspert uten stemmerett når dette finnes nødvendig.

Artikkel 3

Krav om erstatning som fremsettes av en dansk, herunder færøysk og grønlandsk, eier av fiskefartøy eller fiskeredskaper, oversendes sammen med de nødvendige dokumenter til henholdsvis det danske, færøyske eller grønlandske medlem av nemnda. Krav om erstatning som fremsettes av en norsk eier av fiskefartøy eller fiskeredskaper, oversendes sammen med de nødvendige dokumenter til det norske medlem i nemnda.

Skadelidte skal fremlegge alle relevante opplysninger, sammen med en personlig fremstilling av de nærmere omstendigheter i forbindelse med hendelsen.

Det nemndmedlem som har mottatt krav om erstatning, skal så snart som mulig sende dette med alle vedlegg til det andre medlemmet i nemnda. Hvis dette nemndmedlem anser det formålstjenlig å få supplert det mottatte materiale, skal han henvende seg til skadelidte eller de kompetente stedlige myndigheter for nærmere opplysninger.

Artikkel 4

Når nemnda har mottatt kravet om erstatning, skal den uten opphold sette seg i direkte forbindelse med den oppgitte skadevolder, og hvis nødvendig med skadelidte, og be tilsendt dokumenter og materiale vedrørende hendelsen og granske saken. Om nødvendig skal nemnda også innhente opplysninger og relevante dokumenter hos de kompetente stedlige myndigheter. Skadevolderen innsender detaljerte opplysninger om saken med fotokopier eller avskrifter av loggbøker og andre dokumenter av betydning for saken. Det skal medfølge detaljert kartskisse med avtegning av påståtte skadevolders plasseringer av fiskeredskaper eller trålkurs med opplysninger om posisjoner, klokkeslett, dyp og lengde av redskaper eller trålhal m.v.

Artikkel 5

Alle opplysninger i saken skal omgående sendes medlemmene. Når tilstrekkelige opplysninger foreligger, avholder nemnda møte og vurderer saken og utarbeider en rapport. Rapporten skal inneholde nemndas vurderinger av erstatningskravets størrelse, skyldspørsmålet og anbefaling om hvem som skal betale erstatning og erstatningens størrelse.

I erstatningsbeløpet kan nemnda i tillegg til redskapstapet også ta med erstatning for fangst- og tidstap.

Dersom nemnda ikke kommer fram til en enstemmig anbefaling, skal dette angis i rapporten med en utførlig framstilling av hvert nemndmedlems syn.

Artikkel 6

Nemnda oversender sin rapport til skadelidte og skadevolder og til de to regjeringer.

Artikkel 7

Skadevolder innsender så snart som mulig og senest innen fire måneder etter mottakelsen av underretningen fra nemnda om erstatningskravet, de opplysninger som er nevnt i artikkel 4.

Etter at tilstrekkelige opplysninger foreligger, skal nemnda innen 60 dager utarbeide en rapport som nevnt i artikkel 5.

Den erstatning som nemnda anbefaler, skal overføres til skadelidte av forsikringsselskapet, eller av skadevolder dersom fartøyet ikke er forsikret, innen fem måneder etter at nemndas rapport er mottatt og akseptert.

Når skadelidte er norsk fisker, skal erstatningen betales gjennom Fiskeridirektoratet i Bergen.

Artikkel 8

De kontraherende parter skal søke å oppnå at eiere av fiskefartøyer og fiskeredskaper blir gjort kjent med den ordning som er brakt i stand ved denne overenskomst, og at de benytter seg av denne ordning og etterkommer nemndas anbefalinger.

Bestemmelsene i denne overenskomst berører ikke partenes rett til å forfølge sine krav ved vanlig rettergang.

Artikkel 9

De kontraherende parter skal sørge for at det ikke legges noen hindringer i veien for en hurtig overføring av beløp som er ytet som erstatning for skade på fiskeredskaper.

Artikkel 10

Denne overenskomst trer i kraft ved undertegningen.

Samtidig oppheves Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Danmark angående behandling av erstatningskrav for skade på fiskeredskaper, undertegnet i København 14. januar 1952.

Denne overenskomst gjelder inntil en måned fra den dag den sies opp av en av de kontraherende parter.

Utferdiget i København den 17. december 2001 in duplo på norsk og dansk, idet begge tekster er likeverdige.

For Kongeriket
Norges Regjering

Dagfinn Stenseth

For Kongeriket
Danmarks Regjering

Friis Arne Petersen

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND NORWAY CONCERNING COMPENSATION FOR DAMAGE CAUSED TO FISHING GEAR

The Kingdom of Denmark and the Kingdom of Norway, being desirous of devising machinery for dealing with claims asserted by fishermen of the two Parties in respect of damage caused to fishing gear, have agreed upon the following provisions:

Article 1

The Agreement shall apply to damage to fishing gear where the party suffering the damage or the party alleged to have caused the damage is domiciled either in Denmark, including the Faeroe Islands and Greenland, or in Norway.

Article 2

A board shall be established to deal with claims to compensation for damage to fishing gear.

The board shall consist of two members. Danish authorities, including Faeroese and Greenland authorities, shall each appoint their member of the board, but in such a way that the member from Denmark, the Faeroe Islands or Greenland shall participate in the board depending on where the party allegedly causing the damage or the party suffering the damage is domiciled. The Norwegian member shall always participate in the meetings of the board. The Contracting Parties shall inform each other of the names of the persons appointed to participate in the board.

Each member may appoint a technical expert, without the right to vote, when that is found necessary.

Article 3

A compensation claim asserted by a Danish owner, including Faeroese and Greenland owners, of a fishing vessel or fishing gear shall be submitted, together with the necessary documents, to the Danish, Faeroese or Greenland member of the board respectively. A compensation claim asserted by a Norwegian owner of a fishing vessel or fishing gear shall be submitted, together with the necessary documents, to the Norwegian member of the board.

The party suffering the damage shall submit all relevant information, together with a personal presentation in more detail of the circumstances in connection with the occurrence.

The board member who has received the compensation claim shall, as soon as possible, transmit it together with all its annexes to the other member of the board. If the latter board member considers it expedient to supplement the material received, he shall apply to the party suffering the damage or to the competent local authorities for further information.

Article 4

When the board has received the compcnsation claim, it shall without delay communicate direct with the party allegedly causing the damage and, if necessary, with thc party suffering the damage, and request the sending of documents and material relating to the occurrence and shall investigate the matter. If necessary, the board shall also obtain information and relevant documents from the competent local authorities. The party causing the damage shall submit detailed information concerning the matter, together with photocopies or written copies of logbooks and other documents relevant to the case. The said party shall annex a detailed sketch map, with an indication of the locations where the party alleged to have causcd the damage placed fishing gear or the direction of that party's trawl, together with information concerning the positions, the hour, the depth and length of the gear or the trawl haul and the like.

Article 5

All information in the matter shall immcdiately be transmitted to the members. If sufficicnt information is available, the board shall hold a meeting and assess the matter and shall prepare a report. The rcport shall include the board's assessments of the magnitude of the compensation claim, the question of liability, a recommendation as to who is to pay the compensation and the magnitude of the compensation.

In the amount of the compensation the board may, in addition to the loss of the gear, also include compensation for loss of catch and loss of time.

If the board does not arrive at an agreed recommendation, that fact shall be stated in the report, together with a detailed presentation of the view of each board member.

Article 6

The board shall transmit its report to the party suffering the damage and the party causing the damage and to the two Governments.

Article 7

The party causing the damagc shall, as soon as possible and within four months at the latest after receipt of the information from the board concerning the compensation claim, transmit the information referred to in article 4.

After sufficient information is available, the board shall, within 60 days, prepare a report as mentioned in article 5.

The compensation recommended by the board shall be remitted to the party suffering the damage by the insurance company, or by the party causing the damage if the vessel is not insured, within five months after the board's report has been received and accepted.

If the party suffering the damage is a Norwegian fisherman, the compensation shall be paid through the Fisheries Directorate at Bergen.

Article 8

The Contracting Parties shall endeavour to ensure that the owners of fishing vessels and fishing gear are informed about the machinery established by this Agreement and that they avail themselves of that machinery and follow the recommendations of the board.

The provisions of this Agreement shall not affect the right of the parties to pursue their claims through ordinary legal proceedings.

Article 9

The Contracting Parties shall see to it that no obstacle is placed in the way of a prompt transmittal of the amount paid as compensation for damage to the fishing gear.

Article 10

This agreement shall enter into force upon its signature.

At the same time the Agreement between the Kingdom of Norway and the Kingdom of Denmark regarding Claims in respect of Damage to Fishing Gear signed at Copenhagen on 14 January 1952 shall cease to have effect.

This Agreement shall remain in force until one month after the date on which it is terminated by either of the Contracting Parties.

Done at Copenhagen on 17 December 2001, in duplicate in the Danish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

FRIIS ARNE PETERSEN

For the Government of the Kingdom of Norway:

DAGFINN STENSETH

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE DANEMARK ET LA NORVÈGE RELATIF AUX RÈGLEMENTS DE L'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES CAUSÉS AU MATÉRIEL DE PÊCHE

Le Royaume de Danemark et le Royaume de Norvège, désireux d'établir un organisme pour le règlement des réclamations formulées par des pêcheurs des deux Parties pour des dommages causés au matériel de pêche, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

L'Accord s'appliquera aux dommages causés au matériel de pêche dans les cas où la partie victime des dommages ou la partie censée avoir causé les dommages est domiciliée soit au Danemark, y compris les îles Féroé et Groenland, soit en Norvège.

Article 2

Une Commission chargée de répondre aux demandes d'indemnisation pour dommages causés au matériel de pêche sera créée.

La Commission sera composée de deux membres. En ce qui concerne le Danemark, les autorités danoises, les autorités des 'îles Féroé et les autorités du Groenland désigneront chacune un membre, et le choix de celui qui participera aux activités de la Commission dépendra du domicile de la partie ayant prétendument causé les dommages ou de la partie lésée. Le membre représentant la Norvège participera toujours aux réunions de la Commission. Les Parties contractantes se communiqueront le nom de la personne désignée pour participer à l'examen de l'affaire.

Chaque membre peut désigner un expert technique, si nécessaire, mais ce dernier n'aura pas le droit de vote.

Article 3

Une demande d'indemnisation présentée par le propriétaire d'un bateau de pêche ou d'un matériel de pêche du Danemark, y compris les îles Féroé et le Groenland, sera présentée accompagnée des documents nécessaires au membre représentant le Danemark, les îles Féroé ou le Groenland respectivement. Les demandes d'indemnisation émanant du propriétaire norvégien d'un bateau de pêche ou d'un matériel de pêche seront présentées, accompagnées des documents nécessaires au membre norvégien de la commission.

La partie ayant subi les dommages présentera tous les renseignements pertinents, et fera une présentation personnelle plus détaillée des circonstances de l'incident.

Le membre de la commission ayant reçu la demande d'indemnisation devra, dans les meilleurs délais, la communiquer avec toutes ses annexes à l'autre membre de la commission. Si ce dernier le juge nécessaire, il demandera à la partie lésée ou aux autorités compétentes locales de fournir des renseignements plus détaillés.

Article 4

Après avoir reçu une demande d'indemnisation, la commission communiquera directement et dans les meilleurs délais avec la partie ayant prétendument causé les dommages et, si nécessaire, avec la partie lésée, demandera l'envoi de documents et renseignements ayant trait à l'incident et procédera à une enquête. Si nécessaire, la Commission obtiendra également des renseignements et documents pertinents en s'adressant aux autorités locales compétentes. La partie ayant causé les dommages présentera les renseignements détaillés concernant l'incident, accompagnés de photocopies ou de copies écrites des journaux de bord et autres documents pertinents. Ladite partie fournira en annexe une carte-croquis détaillée avec indication des lieux où la partie ayant prétendument causé les dommages a installé le matériel de pêche ou l'orientation du chalut, ainsi que les renseignements concernant les positions, l'hcure, la profondeur et la longueur du matériel ou du filet et autres.

Article 5

Tous les renseignements pertinents scront dans les meilleurs délais communiqués aux membres. Si les renseigncments disponibles sont suffisants, la commission organisera une réunion pour examiner la question et préparera un rapport. Le rapport comprendra l'évaluation par la commission du montant de l'indemnisation demandée, la question de la responsabilité ainsi qu'une recommandation quant au responsable du paiement et au montant de l'indemnisation.

La commission peut également ajouter au montant de l'indemnisation un montant correspondant à la perte de prise de poisson et à la perte de temps.

Si les membres de la commission ne parviennent pas à un accord quant à la recommandation, il en sera fait état dans le rapport, et l'opinion dc chaque membre de la commission sera représentée en détails.

Article 6

La commission transmettra son rapport à la partie lésée et à la partie ayant causé les dommages ainsi qu'aux deux Gouvernements.

Article 7

La partie ayant causé les dommages devra dans les meilleurs délais et au plus tard dans les quatre mois après avoir reçu les renseignements communiqués par la commission en ce qui concerne la demande d'indemnisation, transmcttre les renseignements visés à l'Article 4.

La commission, après avoir reçu des renseignements suffisants, préparera dans les 60 jours un rapport comme indiqué à l'Article 5.

L'indemnisation recommandée par la commission sera remise à la partie lésée par la compagnie d'assurance ou par la partie ayant causé les dommages si le bateau de pêche n'est pas assuré, dans les cinq mois après réception et acceptation du rapport de la commission.

Si la partie lésée est un pêcher norvégien, la compensation sera versée par l'entremise de la Direction des pêcheries à Bergen.

Article 8

Les Parties contractantes s'efforceront de veiller à ce que les propriétaires des bateaux de pêche et du matériel de pêche soient informés des dispositifs établis en vertu du présent accord, aient recours auxdits dispositifs et suivent les recommandations de la commission.

Les dispositions du présent Accord ne porteront pas atteinte au droit des parties de faire valoir leurs réclamations par les voies de droit ordinaires.

Article 9

Les Parties contractantes feront en sorte qu'aucun obstacle ne s'oppose au transfert rapide des sommes à verser à titre d'indemnité pour les dommages causés au matériel de pêche.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Simultanément, l'Accord entre le Royaume de Norvège et le Royaume de Danemark relatif au règlement des réclamations pour dommages causés au matériel de pêche, signé à Copenhague le 14 janvier 1952 cessera d'être en vigueur.

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à partir de la date de sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Fait à Copenhague le 17 décembre 2001, en double exemplaire, dans les langues danoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

FRIIS ARNE PETERSEN

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

DAGFINN STENSETH

No. 38478

Denmark
and
Sweden

Agreement hetween the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of Sweden concerning international taxi traffic hy road (with protocol and declaration). Copenhagen, 3 March 2000

Entry into force: *30 June 2000, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Danish and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 4 June 2002*

Danemark
et
Suède

Accord entre le Royanme du Danemark et le Royaume de Suède relatif au transport routier international par taxi (avec protocole et déclaration). Copenhague, 3 mars 2000

Entrée en vigucur : *30 juin 2000, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *danois et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 4 juin 2002*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Overenskomst mellem Kongeriget Danmarks regering og Kongeriget Sveriges regering om international taxikørsel på vej

Kongeriget Danmarks regering og Kongeriget Sveriges regering - i det følgende benævnt som aftaleparterne - der som led i den integration mellem landene, som byggeriet af Øresundsforbindelsen indebærer, ønsker at fremme udviklingen mellem de to lande for så vidt angår taxikørsel på vej - er blevet enige om følgende.

I. ANVENDELSESOMRÅDE

Artikel 1

Bestemmelserne i denne overenskomst skal finde anvendelse på international taxikørsel mellem de to aftaleparters territorier.

II. DEFINITIONER

Artikel 2

I denne overenskomst forstås ved

1. *taxikørsel*: udførelse af erhvervsmæssig personbefordring af en taxivirksomhed, der ikke udføres i henhold til en køreplan af en taxivirksomhed, og som sker enten med et køretøj indrettet til befordring af højst 9 personer føreren medregnet eller med et motorkøretøj, der af en af aftaleparterne er godkendt til taxikørsel på aftalepartens område, køretøjet skal være indregistreret i Danmark eller Sverige.
2. *taxivirksomhed*: en fysisk eller juridisk person, som er etableret på et af aftaleparternes område, og som har tilladelse til at udføre taxikørsel i henhold til gældende national lovgivning.

III. TAXIKØRSEL

Artikel 3

1. En taxivirksomhed etableret på en af aftaleparternes område, og som i henhold til national lovgivning har tilladelse til at udføre taxikørsel, kan udføre taxikørsel mellem de to aftaleparters områder i overensstemmelse med følgende:
   a) En taxivirksomhed etableret på den ene aftaleparts område må tage passagerer op på dette område og transportere passagererne til den anden aftaleparts område.
   b) En taxivirksomhed hjemmehørende i Sverige må i Danmark tage passagerer op ved

særligt oprettede holdepladser, som er angivet i tillægsprotokollen.

c) En taxivirksomhed hjemmehørende i Danmark må i Sverige tage passagerer op ved særligt oprettede holdepladser, som er angivet i tillægsprotokollen.

d) En taxivirksomhed etableret på den ene aftaleparts område må indenfor den anden aftaleparts område tage passagerer op på andre steder end nævnt i b) eller c), hvis aftale om transporten er indgået, inden taxien ankommer til den anden aftaleparts område.

2. En taxivirksomhed etableret på den ene aftaleparts område må tillige udføre taxikørsel i transit gennem den anden aftaleparts område.

Artikel 4

En taxivirksomhed etableret indenfor den ene aftaleparts område må ikke udføre taxikørsel

a) mellem to steder indenfor den anden aftaleparts område (cabotage),

b) fra den anden aftaleparts område til et tredje land eller omvendt.

Artikel 5

Den som udfører taxikørsel i overensstemmelse med denne overenskomst skal:

a) registrere transporten med taxameter eller lignende i overensstemmelse med den lovgivning, som gælder indenfor den aftaleparts område, hvor taxivirksomheden er etableret, samt

b) i køretøjet medbringe de dokumenter, som er nævnt i tillægsprotokollen.

Artikel 6

1. Et køretøj fra den ene aftaleparts område, som udfører transporter på den anden aftaleparts område efter denne overenskomst, er fritaget for alle skatter og afgifter, der opkræves for vejtrafik og fra køretøjsindehavere på dette område med undtagelse af brændstofafgift.

2. Skattefritagelse ifølge denne artikel vedrører ikke skatter og afgifter for benyttelse af veje og broer eller moms.

3. For benyttelse af holdepladser som angivet i artikel 3, herunder for serviceydelser som

udbydes ved disse holdepladser, kan der opkræves betaling af taxivirksomheder, såfremt en sådan betaling ligeledes opkræves hos taxivirksomheder etableret på den pågældende aftaleparts område, hvor holdepladsen er beliggende.

Artikel 7

En taxivirksomhed og en taxiførere skal, når de kører på den anden aftaleparts område følge den lovgivning, som gælder på dette område, jf. dog artikel 5, a.

Artikel 8

Hvis en taxivirksomhed, som er etableret på den ene aftaleparts område, under kørsel på den anden aftaleparts område overtræder en eller flere bestemmelser i denne overenskomst, skal den kompetente myndighed, hvor overtrædelsen er begået, uanset de retlige sanktioner, som anvendes på det pågældende lands område, underrette den anden aftalepart, som skal træffe de foranstaltninger, som påbydes i henhold til den gældende nationale lovgivning. Aftaleparternes kompetente myndigheder skal underrette hinanden om de sanktioner, som iværksættes.

IV. BLANDET KOMITÉ M.M.

Artikel 9

Med henblik på at behandle spørgsmål i forbindelse med gennemførelsen af denne overenskomst, som ikke kan løses gennem en direkte drøftelse mellem de to aftaleparter, skal en blandet komité oprettes. Den blandede komité skal mødes løbende og på begæring af den ene af aftaleparterne. Komitéen skal bestå af repræsentanter fra begge parters kompetente myndigheder og bl.a. drøfte de indhentede erfaringer og udviklingen i Øresundsregionen.

Artikel 10

Aftaleparterne er enige om at fastsætte regler for gennemførelsen af visse bestemmelser i den-

ne overenskomst i en tillægsprotokol. Tillægsprotokollen skal udgøre en integreret del af denne overenskomst.

V. ÆNDRINGER AF OVERENSKOMSTEN

Artikel 11

Enhver ændring af denne overenskomst, som godkendes af de to aftaleparter, træder i kraft den dag aftaleparterne skriftligt har underrettet hinanden om at deres forfatningsmæssige krav er opfyldt. Enhver ændring i tillægsprotokollen kan ændres ved skriftlig aftale mellem de kompetente myndigheder i hvert land, og den træder i kraft den dag, de nævnte myndigheder beslutter det.

VI. IKRAFTTRÆDELSE

Artikel 12

1. Denne overenskomst træder i kraft 30 dage efter, at aftaleparterne skriftligt har underrettet hinanden om, at de forfatningsmæssige krav i spørgsmålet om ikrafttrædelsen af denne overenskomst er opfyldt.
2. Denne overenskomst forbliver i kraft, medmindre den opsiges skriftligt af en af aftaleparterne 6 måneder før det tidspunkt, den ønskes opsagt.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, som bemyndiget, underskrevet denne overenskomst.

Underskrevet i København den 3. marts 2000 i to eksemplarer på dansk og svensk, således at begge tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget
Danmarks regering
Jacob Buksti

For Kongeriget
Sveriges regering
Björn Rosengren

Tillægsprotokol til overenskomst mellem Kongeriget Danmarks regering og Kongeriget Sveriges regering om international taxitrafik på vej

1. De kompetente myndigheder ifølge denne overenskomst er fra svensk side
a) i overensstemmelse med artikel 8

Länsstyrelsen i Skåne län
SE-291 86 Kristianstad
b) i overensstemmelse med artikel 9

Konungariket Sveriges regering
Postadresse: Næringsdepartementet
SE-103 33 Stockholm

fra dansk side
a) i overensstemmelse med artikel 8

De tilladelsesudstedende myndigheder (kommunalbestyrelsen i de enkelte kommuner og Storkøbenhavns Taxinævn for så vidt angår Københavns og Frederiksberg Kommune samt kommunerne i Københavns Amt)
b) i overensstemmelse med artikel 9,

Trafikministeriet
Frederiksholms Kanal 27
1220 København K

Færdselsstyrelsen
Adelgade 13
1304 København K

Storkøbenhavns Taxinævn
Birkedommervej 43
2400 København NV

2. I overensstemmelse med artikel 3 er aftaleparterne enige om at
   a) en taxivirksomhed etableret i Sverige kan i Danmark tage passagerer op ved særligt oprettede holdepladser ved Københavns Lufthavn
   b) en taxivirksomhed etableret i Danmark kan i Sverige tage passagerer op ved særligt oprettede holdepladser ved Sturup Lufthavn.
3. I overensstemmelse med artikel 5 er aftaleparterne enige om at
   a) taxivirksomheder hjemmehørende i Sverige skal medbringe
   - en bekræftet kopi af yrkestrafikregisteret
   - taxiførerlegitimation
   - registreringsbevis for køretøjet
   - seneste udfærdigede protokol fra syn af køretøjet

   a) taxivirksomheder hjemmehørende i Danmark skal medføre
   - tilladelse
   - førerkort
   - gældende takstbestemmelser
   - kørselsreglement
   - trafikbog eller printer

Udfærdiget i København den 3. marts 2000

For Kongeriget
Danmarks regering
Jacob Buksti

For Kongeriget
Sveriges regering
Björn Rosengren

Hensigtserklæring afleveret ved undertegnelsen af overenskomsten til tillægsprotokollen mellem Kongeriget Danmarks Regering og Kongeriget Sveriges regering om international taxitrafik på vej

De undertegnede parter har til hensigt inden for et år fra aftalens ikrafttræden at se nærmere på punkt 2 i tillægsprotokollen til overenskomsten mellem Kongeriget Danmarks Regering og

Kongeriget Sveriges regering om international taxitrafik på vej.
København den 3. marts 2000.

For den danske delegation
Jacob Buksti

For den svenske delegation
Björn Rosengren

Overenskomsten trådte i medfør af artikel 12 i kraft den 30. juni 2000.

Udenrigsministeriet, den 14. juni 2001

MOGENS LYKKETOFT

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Överenskommelse mellan Konungariket Danmarks regering och Konungariket Sveriges regering om internationell taxitrafik på väg

Konungariket Danmarks regering och Konungariket Sveriges regering, nedan kallade de avtalsslutande parterna, vilka, som ett led i den integration mellan länderna som byggandet av Öresundsförbindelsen innebär önskar främja utvecklingen mellan de båda länderna vad gäller taxitrafik på väg, har kommit överens om följande.

I. TILLÄMPNINGSOMRÅDE

Artikel 1
Bestämmelserna i denna överenskommelse skall tillämpas på internationell taxitrafik mellan de avtalsslutande parternas territorier.

II. DEFINITIONER

Artikel 2
I denna överenskommelse avses med
1. *taxitrafik*: sådan icke tidtabellsbunden yrkesmässig trafik för persontransporter som utförs av ett taxiföretag antingen med en bil som är inrättad för befordran av högst nio personer, föraren inräknad, eller med ett fordon som får användas för taxitrafik enligt den nationella lagstiftningen i den avtalsslutande parten inom vars territorium företaget är etablerat, fordonet skall vara registrerat i Sverige eller Danmark,
2. *taxiföretag*: en fysisk eller juridisk person som är etablerad inom den ena avtalsslutande partens territorium och där äger rätt att utföra taxitrafik enligt tillämplig nationell lagstiftning.

III. TAXITRAFIK

Artikel 3
1. Ett taxiföretag hemmahörande inom den ena avtalsslutande partens territorium, som i enlighet med sin nationella lagstiftning har rätt att utföra taxitrafik, får utföra sådan trafik mellan de avtalsslutande parternas territorier enligt följande:
a) Ett taxiföretag hemmahörande inom den ena avtalsslutande partens territorium får ta upp passagerare inom den avtalsslutande partens eget territorium och transportera passagerarna till den andra avtalsslutande partens territorium.
b) Ett taxiföretag hemmahörande i Sverige får i Danmark ta upp passagerare vid särskilt anordnade taxistationer på de platser som anges i tilläggsprotokollet.
c) Ett taxiföretag hemmahörande i Danmark får i Sverige ta upp passagerare vid särskilt anordnade taxistationer på de platser som anges i tilläggsprotokollet.
d) Ett taxiföretag hemmahörande inom den ena avtalsslutande partens territorium får inom den andra avtalsslutande partens territorium ta upp passagerare på andra platser än som avses i b och c, om befordringsavtal har träffats innan taxiföretaget ankommer till den andra avtalsslutande partens territorium.
2. Ett taxiföretag hemmahörande inom den ena avtalsslutande partens territorium får även utföra taxitrafik i transit genom den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 4
Ett taxiföretag hemmahörande inom den ena avtalsslutande partens territorium får inte utföra taxitrafik
a) mellan två platser inom den andra avtalsslutande partens territorium (cabotage),
b) från den andra avtalsslutande partens territorium till ett tredje land eller omvänt.

Artikel 5
Den som utför taxitrafik i enlighet med denna överenskommelse skall
a) registrera transporten i taxameter eller liknande i enlighet med den lagstiftning som gäller inom den avtalsslutande parts territorium där taxiföretaget är hemmahörande, samt
b) i fordonet medföra de dokument som anges i tilläggsprotokollet.

Artikel 6
1. Ett fordon från den ena avtalsslutande parten som utför transporter inom den andra avtalsslutande partens territorium enligt denna överenskommelse skall vara befriat från alla skatter och avgifter som tas ut för vägtrafik och fordonsinnehav inom detta territorium, med undantag för skatt på bränsle.
2. Skattebefrielse enligt denna artikel skall inte avse skatter och avgifter för användande av vägar och broar eller mervärdesskatter.
3. För utnyttjande av en sådan taxistation som avses i artikel 3, inbegripet tjänster som tillhandahålls vid taxistationen, kan ett taxiföretag krävas på betalning under förutsättning att motsvarande betalning krävs av ett taxiföretag som är hemmahörande inom den avtalsslutande partens territorium där taxistationen är belägen.

Artikel 7
Ett taxiföretag och en taxiförare skall, när de trafikerar den andra avtalsslutande partens territorium följa den lagstiftning som gäller inom detta territorium, jfr dock artikel 5 a.

Artikel 8
Om ett taxiföretag som är hemmahörande inom den ena avtalsslutande partens territorium under vistelse inom den andra avtalsslutande partens territorium bryter mot någon eller några bestämmelser i denna överenskommelse, skall den behöriga myndigheten där överträdelsen ägt rum, oberoende av de rättsliga påföljder som tillämpas inom dess territorium, underrätta den andra avtalsslutande parten, som skall vidta de åtgärder som föreskrivs enligt den nationella lagstiftningen. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter skall underrätta varandra om de påföljder som har utdömts.

IV. BLANDAD KOMMITTÉ M.M.

Artikel 9

För att behandla frågor i samband med tillämpningen av denna överenskommelse, som inte kan lösas genom en direkt överenskommelse mellan de båda avtalsslutande parterna, skall en blandad kommitté upprättas. Den blandade kommittén skall sammanträda löpande och på begäran av den ena av de avtalsslutande parterna. Kommittén skall bestå av företrädare för båda parters behöriga myndigheter och skall bl.a. diskutera inhämtade erfarenheter och utvecklingen i Öresundsregionen.

Artikel 10

De avtalsslutande parterna har enats om att fastställa regler för tillämpningen av vissa bestämmelser i denna överenskommelse i ett tilläggsprotokoll. Tilläggsprotokollet skall utgöra en integrerande del av denna överenskommelse.

V. ÄNDRINGAR AV ÖVERENSKOMMELSEN

Artikel 11

Varje ändring av denna överenskommelse som godkänts av de båda avtalsslutande parterna träder i kraft den dag de avtalsslutande parterna skriftligen har underrättat varandra om att deras konstitutionella formaliteter har fullgjorts. Varje ändring i tilläggsprotokollet skall bli föremål för skriftlig överenskommelse mellan de behöriga myndigheterna i vartdera landet och den träder i kraft den dag de nämnda myndigheterna beslutar.

VI. IKRAFTTRÄDANDE

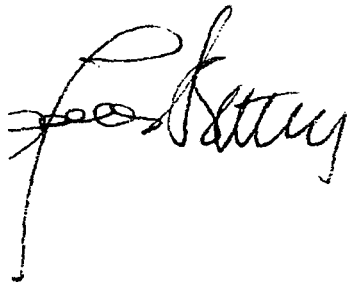
Artikel 12

1. Denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter det att de avtalsslutande parterna skriftligen har underrättat varandra om att deras konstitutionella formaliteter i fråga om ikraftträdandet av denna överenskommelse har fullgjorts.
2. Överenskommelsen skall förbli i kraft om inte den ena avtalsslutande parten underrättar den andra avtalsslutande parten skriftligen minst sex månader i förväg om sin avsikt att säga upp den.

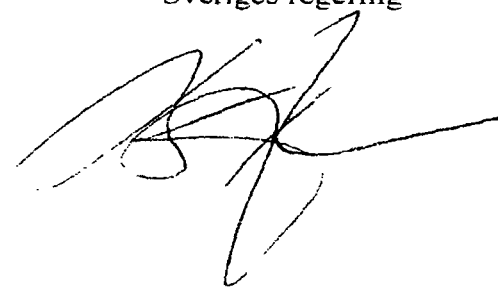
Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Köpenhamn den 3 mars 2000 i två exemplar på svenska och danska språken, varvid båda texterna är lika giltiga.

För Konungariket
Danmarks regering



För Konungariket
Sveriges regering



Tilläggsprotokoll till överenskommelsen mellan Konungariket Danmarks regering och Konungariket Sveriges regering om internationell taxitrafik på väg

1. De behöriga myndigheterna enligt denna överenskommelse är från svensk sida

a) i enlighet med artikel 8
Länsstyrelsen i Skåne län
SE-291 86 KRISTIANSTAD

b) i enlighet med artikel 9
Konungariket Sveriges regering
postadress:
Näringsdepartementet
SE-103 33 STOCKHOLM

från dansk sida

a) i enlighet med artikel 8
De tilladelseudstedende myndigheder (kommunalbestyrelsen i de enkelte kommuner og Storkøbenhavns Taxinævn for så vidt angår Københavns og Frederiksberg Kommune samt kommunerne i Københavns Amt)

b) i enlighet med artikel 9
Trafikministeriet
Fredriksholms Kanal 27
DK-1220 KÖPENHAMN K

Færdselstyrelsen
Adelgade 13
DK-1340 KÖPENHAMN

Storkøpenhavns Taxinævn
Birkedommervej 43
DK-2400 KÖPENHAMN NV

2. I enlighet med artikel 3 har de avtalsslutande parterna kommit överens om att
a) ett taxiföretag hemmahörande i Sverige får i Danmark ta upp passagerare vid särskilt anordnade taxistationer vid Köpenhamns flygplats (Kastrup).
b) ett taxiföretag hemmahörande i Danmark får i Sverige ta upp passagerare vid särskilt anordnade taxistationer vid Sturups flygplats.

3. I enlighet med artikel 5 har de avtalsslutande parterna kommit överens om att

a) taxiföretag hemmahörande i Sverige skall medföra
– ett bestyrkt utdrag ur yrkestrafikregistret
– taxiförarlegitimation
– registreringsbevis för fordonet
– senast utfärdade protokoll från kontrollbesiktning av fordonet

b) taxiföretag hemmahörande i Danmark skall medföra
– tillstånd
– körkort
– gällande taxebestämmlser
– körregler
– trafikbok eller printer

Upprättat i Köpenhamn den 3 mars 2000.

För Konungariket
Danmarks regering

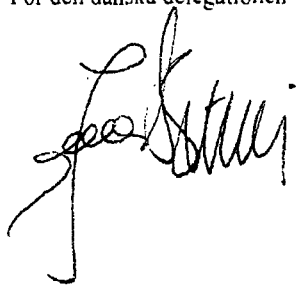
För Konungariket
Sveriges regering

Avsiktsförklaring lämnad vid undertecknandet av överenskommelsen jämte tilläggsprotokoll mellan Konungariket Sveriges regering och Konungariket Danmarks regering om internationell taxitrafik på väg

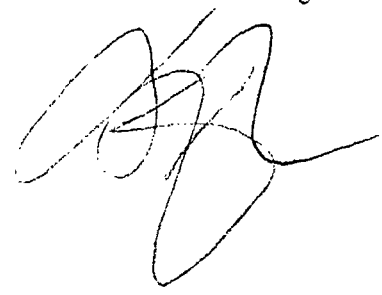
De undertecknande parterna har för avsikt att inom ett år från avtalets ikraftträdande närmare se över punkten 2 i tilläggsprotokoll till överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Konungariket Danmarks regering om internationell taxitrafik på väg.

Köpenhamn den 3 mars 2000

För den danska delegationen



För den svenska delegationen



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING INTERNATIONAL TAXI TRAFFIC BY ROAD

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as the Contracting Parties, which, as a part of the integration between the countries that is implied by the building of the link over the Sound, wish to promote the development between the two countries as regards taxi traffic by road, have agreed on the following.

I. Scope of Application

Article 1

The provisions of this Agreement shall apply to international taxi traffic between the territories of the Contracting Parties.

II. Definitions

Article 2

In this Agreement the following terms shall have the meanings stated:

1. Taxi traffic: commercial traffic in the transport of passengers that is not governed by a time-table and is carried on by a taxi enterprise either with a motor vehicle equipped for the transport of not more than nine persons, including the driver, or with a vehicle approved by one of the Contracting Parties for taxi traffic in the territory of that Contracting Party; the vehicle shall be registered in Denmark or in Sweden.

2. Taxi enterprise: an individual or a legal entity established in the territory of one of the Contracting Parties and having the right to carry on taxi traffic in accordance with the national legislation in force.

III. Taxi Traffic

Article 3

1. A taxi enterprise that is domiciled in the territory of one Contracting Party and, in accordance with its national legislation, has the right to carry on taxi traffic may carry on such traffic between the territories of the Contracting Parties in accordance with the following provisions:

(a) A taxi enterprise domiciled in the territory of one Contracting Party may take up passengers in that territory and transport passengers to the territory of the other Contracting Party.

(b) A taxi enterprise domiciled in Sweden may take up passengers in Denmark at taxi stations specially set up at the locations referred to in the Additional Protocol.

(c) A taxi enterprise domiciled in Denmark may take up passengers in Sweden at taxi stations specially set up at the locations referred to in the Additional Protocol.

(d) A taxi enterprise domiciled in the territory of one Contracting Party may take up passengers in the territory of the other Contracting Party at locations other than those referred to in (b) and (c) if the transport contract was entered into before the arrival of the taxi in the territory of the other Contracting Party.

2. A taxi enterprise domiciled in the territory of one Contracting Party may also carry on taxi traffic in transit through the territory of the other Contracting Party.

Article 4

A taxi enterprise domiciled in the territory of one Contracting Party may not carry on taxi traffic

(a) Between two locations within the territory of the other Contracting Party (cabotage),

(b) From the territory of the other Contracting Party to a third country or vice versa.

Article 5

A person carrying on taxi traffic in accordance with this Agreement shall:

(a) Record the transport with a taximeter or the like in accordance with the legislation in force in the territory of the Contracting Party in whose territory the taxi enterprise is domiciled, and

(b) Carry in the vehicle the documents referred to in the Additional Protocol.

Article 6

1. A vehicle from the territory of one Contracting Party which carries on transport in the territory of the other Contracting Party in conformity with this Agreement shall be exempt from all taxes and charges imposed on road traffic and vehicle owners in that territory, with the exception of a tax on fuel.

2. The tax exemption in accordance with this article shall not affect taxes and duties for the use of roads and bridges or value-added tax.

3. For the use of a taxi station such as those referred to in article 3, including the services offered at the taxi station, a taxi enterprise may be required to provide payment, subject to the condition that such a payment is likewise required of a taxi enterprise domiciled in the territory of the Contracting Party where the taxi station is situated.

Article 7

A taxi enterprise and a taxi driver shall, if they are engaged in traffic in the territory of the other Contracting Party, comply with the legislation applicable in that territory, but without prejudice to article 5 (a).

Article 8

If a taxi enterprise domiciled in the territory of one Contracting Party commits, during a stay in the territory of the other Contracting Party, a violation of any provision or provisions of this Agreement, the competent authority where the violation has taken place shall, irrespective of the legal sanctions applicable in the territory of the country eoncerned, inform the other Contracting Party, which shall take the measures prescribed in accordance with the national legislation in force. The competent authorities of the Contraeting Parties shall inform each other of the sanctions imposed.

IV. Mixed Committee, etc.

Article 9

A Mixed Committee shall be established to deal with such questions arising in connection with the implementation of this Agreement as cannot be resolved by direct discussion between the two Contracting Parties. The Mixed Committee shall meet on an ongoing basis and upon the request of either of the Contracting Parties. The Committee shall consist of representatives of the competent authorities of both Contracting Parties and shall inter alia discuss the experiences acquired and the developments that have taken place in the region of the Sound.

Article 10

The Contracting Parties have agreed to establish rules for the implementation of certain provisions of this Agreement in an Additional Protocol. The Additional Protocol shall constitute an integral part of this Agreement.

V. Amendments to the Agreement

Article 11

Any amendment to this Agreement which has been approved by both Contracting Parties shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their constitutional requirements have been met. Any amendment to the Additional Protocol shall be the subject of an agreement in writing between the competent authorities of each country and shall enter into force on the date decided upon by the aforementioned authorities.

VI. Entry into Force

Article 12

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the Contracting Parties have notified each other in writing that their constitutional requirements with regard to the entry into force of this Agreement have been met.

2. The Agreement shall remain in force unless either Contracting Party has informed the other Contracting Party in writing at least six months in advance concerning its intention to terminate it.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Copenhagen on 3 March 2000 in duplicate in the Danish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

JACOB BUKSTI

For the Government of the Kingdom of Sweden:

BJÖRN ROSENGREN

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING INTERNATIONAL TAXI TRAFFIC BY ROAD

1. The competent authorities in accordance with this Agreement shall be, on the Swedish side:

(a) In accordance with article 8:

The County Administrative Board of the County of Skåne

SE-291 86 Kristianstad

(b) In accordance with article 9

The Government of the Kingdom of Sweden

Postal address: Department of Commerce and Industry

SE-103 33 Stockholm

On the Danish side

(a) In accordance with article 8

The licensing authorities (the municipal council in the individual municipalities and the Taxi Commission of Greater Copenhagen as regards the municipalities of Copenhagen and Frederiksberg and the municipalities in the county of Copenhagen)

(b) In accordance with article 9

The Ministry of Traffic

Frederiksholms Kanal 27

DK-1220 Copenhagen K

The Traffic Administration

Adelgade 13

DK-1340 Copenhagen

The Taxi Board of Greater Copenhagen

Birkedommervej 43

DK-2400 Copenhagen NV

2. In accordance with article 3, the Contracting Parties have agreed that

(a) A taxi enterprise domiciled in Sweden may take up passengers in Denmark at taxi stations specially set up at Copenhagen Airport (Kastrup),

(b) A taxi enterprise domiciled in Denmark may take up passengers in Sweden at taxi stations specially set up at Sturup Airport.

3. In accordance with article 5, the Contracting Parties have agreed that

(a) A taxi enterprise domiciled in Sweden shall carry

A certified extract from the commercial traffic register

A taxi driver's identity document

Proof of registration for the vehicle

The most recently issued report relating to the inspection of the vehicle

(b) A taxi enterprise domiciled in Denmark shall carry A permit A driver's license,The rate provisions in force The traffic regulations A traffic book or printer.

Done at Copenhagen on 3 March 2000

For the Government of the Kingdom of Denmark:

JACOB BUKSTI

For the Government of the Kingdom of Sweden:

BJÖRN ROSENGREN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Declaration of intent made at the signing of the agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Kingdom of Denmark concerning international taxi traffic on road, together with the additional protocol

The undersigning parties have the intent to further review point 2 of the additional protocol to the agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Kingdom of Denmark concerning international taxi traffic on road within one year from its entry into force.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL PAR TAXI

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement du Royaume de Suède, ci-après dénommés les Parties contractantes, qui, dans le cadre de l'intégration entre les pays résultant de la construction d'une parcelle routière enjambant le Sund, désirent encourager l'expansion des transports routiers par taxi entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

I. Portée

Article premier

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport routier international par taxi entre les territoires des Parties contractantes.

II. Définitions

Article 2

Dans le présent Accord, les termes et expressions ci-après ont les significations indiquées :

1. L'expression " transport routier par taxi " désigne le transport commercial de voyageurs qui n'est pas soumis à un horaire et qui est exploité par une société de taxis soit avec des voitures automobiles équipées pour le transport de neuf personnes maximum, y compris le chauffeur, soit par des véhicules approuvés par l'une des Parties contractantes pour assurer les transports par taxi sur le territoire de ladite Partie contractante ; le véhicule devra être immatriculé au Danemark ou en Suède ;

2. L'expression " entreprise de tranport par taxi " désigne une personne physique ou une personne morale établie sur le territoire de l'une des Parties contractantes et ayant le droit d'exploiter un service de transport par taxi conformément à la législation nationale en vigueur.

III. Transport routier par taxi

Article 3

1. Une entreprise de taxi domiciliée sur le territoire de l'une des Parties contractantes et, conformément à la législation de cette dernière, a le droit d'exploiter des services de transport routier par taxi, est autorisée à se livrer à cette activité entre les territoires des Parties contractantes conformément aux dispositions ci-après :

a. une entreprise de taxi domiciliée sur le territoire de l'une des Parties contractantes est autorisée à embarquer des voyageurs sur ledit territoire et à les transporter jusqu'au territoire de l'autre Partie contractante ;

b. une entreprise de taxi domiciliée en Suède est autorisée à embarquer des voyageurs au Danemark à des stations de taxi spécialement établies aux emplacements visés dans le protocole additionnel ;

c. une entreprise de transport par taxi domiciliée au Danemark est autorisée à embarquer des voyageurs en Suède à des stations de taxi spécialement établies aux emplacements visés dans le Protocole additionnel ;

d. une entreprise de transport par taxi domiciliée d'une Partie contractante est autorisée à embarquer des voyageurs sur le territoire de l'autre Partie contractante aux emplacements autres que ceux visés à l'alinéa b et à l'alinéa c si le contrat de transport a été conclu avant l'arrivée du taxi sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Une entreprise de transport par taxi domiciliée sur le territoire d'une Partie contractante est également autorisée à offrir des transports par taxi en transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 4

Une entreprise de transport par taxi domiciliée sur le territoire d'une Partie contractante n'est pas autorisée à exploiter des services de transport routier par taxi

a. entre deux emplacements situés sur le territoire de l'autre Partie contractante (cabotage),

b. du territoire d'une Partie contractante au territoire d'un pays tiers ou vice versa.

Article 5

Une personne physique exploitant des services de transport routier par taxi conformément au présent Accord devra :

a. enregistrer le kilométrage à l'aide d'un compteur ou autre dispositif analogue conformément à la législation en vigueur dans le territoire de la Partie contractante sur lequel ladite entreprise est domiciliée, et

b. posséder dans le véhicule les documents visés dans le Protocole additionnel.

Article 6

1. Un véhicule provenant du territoire d'une Partie contractante et assurant le transport sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément au présent Accord sera exonéré du paiement de toute taxe et de tout droit imposés sur le trafic routier et les propriétaires de véhicules sur ledit territoire, à l'exception d'une taxe sur le carburant.

2. L'exonération susmentionnée dans le présent Article n'aura aucun effet sur les taxes et droits ayant trait à l'utilisation des routes et des ponts ni sur la taxe à la valeur ajoutée.

3. Pour l'utilisation d'une station de taxi conformément à l'Article 3, y compris les services offerts sur les lieux de la station, il peut être demandé à une entreprise de transport par taxi d'effectuer un paiement, à condition qu'un tel paiement soit également demandé à une entreprise de transport par taxi domiciliée sur le territoire de la Partie contractante où est située la station de taxi.

Article 7

Une entreprise de transport par taxi et un chauffeur de taxi devront, s'ils assurent des transports routiers sur le territoire de l'autre Partie contractante, se conformer à la législation applicable dans ledit territoire, mais sans préjudice aux dispositions de l'alinéa a de l'Article 5.

Article 8

Si une entreprise de transport routier par taxi domiciliée sur le territoire d'une Partie contractante commet, pendant un séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, une infraction à toutes dispositions du présent Accord, l'autorité compétente du lieu où a été commise l'infraction informera l'autre Partie contractante, nonobstant les sanctions juridiques applicables sur le territoire du pays concerné, et ladite autre Partie contractante prendra toutes les mesures prescrites conformément à sa législation en vigueur. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informeront mutuellement des sanctions imposées.

IV. Comité mixe, etc.

Article 9

Un Comité mixte sera créé qui aura pour tâche de régler toutes les questions soulevées en relation avec la mise en oeuvre du présent Accord et qui ne peuvent pas être résolues par discussion directe entre les deux Parties contractantes. Le Comité mixte tiendra des réunions permanentes et sur demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Il sera composé de représentants des autorités compétentes des deux Parties contractantes et examinera, entre autres, l'expérience acquise et les progrès réalisés dans la région du Sund.

Article 10

Les Parties contractantes sont convenues d'établir des règles en vue de la mise en oeuvre de certaines dispositions du présent Accord et du Protocole additionnel. Ledit Protocole fera partie intégrante du présent Accord.

V. Amendements à l'Accord

Article 11

Tout amendement au présent Accord qui aura été approuvé par les deux Parties contractantes entrera en vigueur à la date à laquelle ces dernières se seront notifié mutuellement par écrit que leurs conditions constitutionnelles requises ont été remplies. Tout amendement au Protocole additionnel sera l'objet d'un accord écrit entre les autorités compétentes de chaque pays et entrera en vigueur à la date choisie d'un commun accord par ces dernières.

VI. Entrée en vigueur

Article 12

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se seront notifié mutuellement par écrit que leurs conditions constitutionnelles requises en ce qui concerne l'entrée en vigueur du présent Accord ont été satisfaites.

2. L'Accord restera en vigueur à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes n'informe l'autre Partie contractante par écrit et avec un préavis d'au moins six mois de son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

Fait à Copenhague le 3 mars 2000 en double exemplaire dans les langues danoise et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

JACOB BUKSTI

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

BJÖRN ROSENGREN

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL PAR TAXI

I. Les autorités compétentes conformément au présent Accord seront, pour la Suède :

a. conformément à l'Article 8 :

L'Office administratif du Comté de Skäne

SE-291 86 Kristianstad

b. conformément à l'Article 9 :

Le Gouvernement du Royaume de Suède

adresse postale : Département du commerce et de l'industrie

SE-103 33 Stockholm

Pour le Danemark

a. conformément à l'Article 8 :

Les autorités chargées de l'octroi des licences (le Conseil municipal dans les municipalités individuelles et la Commission des taxis de la zone métropolitaine de Copenhague en ce qui concerne les municipalités de Copenhague et Frederiksberg et les municipalités du Comté de Copenhague)

b. conformément à l'Article 9 :

Le Ministère des transports routiers

Frederiksholms Kanal 27

DK-1220 Copenhague K

L'Administration des transports routiers

Adelgade 13

DK-1340 Copenhague

L'Office des transports routiers de la zone métropolitaine de Copenhague

Birkedommervej 43

DK-2400 Copenhague NV

2. Conformément à l'Article 3, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

a. une entreprise de transport routier par taxi domiciliée en Suède est autorisée à embarquer des voyageurs au Danemark aux stations de taxis spécialement aménagées à l'aéroport de Copenhague (Kastrup) ;

b. une entreprise de transport par taxi domicilée au Danemark est autorisée à embarquer des voyageurs en Suède aux stations de taxis spécialement aménagées à l'aéroport de Sturup.

3. Conformément à l'Article 5, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

a. une entreprise de transport par taxi domiciliée en Suède aura à bord du véhicule :

- une copie certifiée de l'inscription au registre des transports routiers commerciaux

- un document d'identité du chauffeur du taxi
- une preuve d'immatriculation du véhicule
- le rapport le plus récent concernant l'inspection du véhicule

b. une entreprise de transport par taxi domiciliée au Danemark aura à bord du véhicule :

- une autorisation
- un permis de conduire
- la liste des tarifs en vigueur
-le règlement concernant la circulation routière
- un carnet de transport ou une imprimante

Fait à Copenhague le 3 mars 2000

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :
JACOB BUKSTI

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :
BJÖRN ROSENGREN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration d'intention faite à la signature de l'accord accompagné du protocole additionnel entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement du Royaume du Danemark concernant le transport routier international par taxi.

Les parties soussignées ont l'intention de poursuivre l'examen du point 2 du protocole additionnel à l'accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement du Royaume du Danemark concernant le transport routier international par taxi dans un délai d'un an suivant son entrée en vigueur.

No. 38479

Denmark
and
Sweden

Agreement between the Government of Denmark and the Government of Sweden concerning the conditions for payments and fees for rail traffic on the fixed link over the Sound. Copenhagen, 21 March 2000

Entry into force: *30 June 2000, in accordance with paragraph 11*

Authentic texts: *Danish and Swedish*

Registration with tbe Secretariat of tbe United Nations: *Denmark, 4 June 2002*

Danemark
et
Suède

Accord entre le Dauemark et la Suède relatif aux conditions de paiement pour le transport ferroviaire d'Oresund. Copenhague, 21 mars 2000

Entrée en vigueur : *30 juin 2000, conformément au paragraphe 11*

Textes anthentiques : *danois et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 4 juin 2002*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Aftale mellem Danmarks regering og Sveriges regering om betalings- og afgiftsvilkår for jernbanetrafikken på den faste forbindelse over Øresund.

I overensstemmelse med artikel 16 i aftalen af den 23. marts 1991 mellem Danmarks regering og Sveriges regering om en fast forbindelse over Øresund indgås nedenstående aftale mellem de to landes regeringer om betalings- og afgiftsvilkår for jernbanetrafikken over den faste forbindelse over Øresund.

1. Danmarks og Sveriges regeringer er enige om at ophæve punkt 4 i tillægsprotokollen til aftalen mellem Danmarks regering og Sveriges regering om en fast forbindelse over Øresund.

2. Danmarks og Sveriges regeringer er enige om, at Danmark gennem Banestyrelsen og Sverige gennem Banverket hver skal betale årligt 187,4 mio. danske kroner eksklusive moms (i 1/1 2000-prisniveau svarende til 150 mio. danske kroner i 1/1 1991-prisniveau) til Øresundsbro Konsortiet for benyttelse af jernbaneforbindelsen over Øresund. Beløbet reguleres årligt med udviklingen i det danske forbrugerprisindeks. Betalingerne afregnes månedligt i lige store rater fra ibrugtagningen af jernbaneforbindelsen. Betalingen skal ske senest den sidste hverdag i måneden.

3. Danmarks og Sveriges regeringer er enige om, at de to lande mod ovennævnte betaling til Øresundsbro Konsortiet får ret til hver for sig på det respektive lands område at opkræve afgift fra togoperatørernes brug af den faste Øresundsforbindelse.

4. Danmarks og Sveriges regeringer er enige om følgende afgifter for tog, som passerer den faste forbindelse over Øresund og som reguleres årligt i takt med den almindelige prisudvikling i de respektive lande (i Danmark finanslovens prisreguleringsindeks og forbrugerprisindekset i Sverige):

Godstog:

- 1 938 danske kroner (1/1 2000-priser eksklusive moms) på den danske del.
- 2 325 svenske kroner (1/1 2000-priser eksklusive moms) på den svenske del.

Persontog:

- 1 000 danske kroner pr. tog i 2000 og i 2001, 1 125 danske kroner i 2002 og 1 266 danske kroner i 2003 (1/1 2 000-priser eksklusive moms) på den danske del. Tomme persontog og lokomotiver uden vogne betaler ikke afgift, såfremt de ikke optager plads for andre tog.
- På svensk del af Øresundsforbindelsen opkræves ordinær svensk baneafgift i overensstemmelse med forordningen (1998:1827) om banavgifter på statens spåranläggningar.

5. Betaling for køb af andre ydelser end banekapacitet på Øresundsforbindelsens kyst til kyst del, f.eks. kørestrøm, fastsættes af Øresundsbro Konsortiet.

6. Danmarks og Sveriges regeringer er enige om, at Øresundstogtrafikken, som drives i fællesskab af DSB og SJ/Skånetrafik, ikke påvirkes af forskellige forudsætninger på den danske henholdsvis svenske del af Øresundsforbindelsen.

7. Danmarks og Sveriges regeringer er enige om, at provenuet af afgifter fra anden persontrafik end Øresundstogtrafikken og DSB's trafik mellem København og Ystad (såkaldt fri trafik), som betales for passage af Øresundsforbindelsen, skal deles ligeligt mellem de to stater. Banestyrelsen og Banverket opgør én gang årligt provenuet fra denne type trafik på den del af forbindelsen som tilhører Øresundsbro Konsortiet. Nettoforskellen udlignes ved en overførsel mellem de to parter.

8. Danmarks og Sveriges regeringer er enige om, at denne aftale kan genforhandles, hvis forudsætningerne for jernbanetrafikken i et af de to lande forandres væsentligt. Aftalen skal dog senest revideres i 2003 med virkning fra 2004.

9. Det anses for en væsentlig forandring, hvis der sker en ændring i forudsætningerne for Øresundstogtrafikken, som medfører, at de forskellige forudsætninger for de to operatører ikke længere kan elimineres samt hvis den anslåede gennemsnitsafgift pr. passager på den danske del af forbindelsen bliver væsentligt ændret.

10. Hvis der opstår uoverensstemmelse om fortolkning eller anvendelse af denne aftale, skal spørgsmålet afgøres i overensstemmelse med artikel 22 i aftalen af den 23. marts 1991 mellem Danmarks regering og Sveriges regering om en fast forbindelse over Øresund.

11. Denne aftale træder i kraft tredive (30) dage efter at aftalepartnerne skriftligt har underrettet hinanden om, at de interne forfatningsmæssige procedurer, der er nødvendige for, at aftalen kan træde i kraft, har fundet sted.

Denne aftale er indgået i København og Stockholm den 21. marts 2000 i to eksemplarer på dansk og svensk, hvilke tekster har samme gyldighed.

For Danmarks regering
Jacob Buksti

For Sveriges regering
Björn Rosengren

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Avtal mellan Sveriges regering och Danmarks regering om betalnings- och avgiftsvillkor för järnvägstrafiken på den fasta förbindelsen över Öresund

I enlighet med artikel 16 i avtalet av den 23 mars 1991 mellan Sveriges regering och Danmarks regering om en fast förbindelse över Öresund ingås nedanstående avtal mellan de båda ländernas regeringar om betalnings- och avgiftsvillkor för järnvägstrafiken på den fasta förbindelsen över Öresund.

1. Sveriges och Danmarks regeringar är överens om att punkt 4 i tilläggsprotokollet till avtalet mellan Sveriges regering och Danmarks regering om en fast förbindelse över Öresund skall upphöra att gälla.

2. Sveriges och Danmarks regeringar är överens om att Sverige, genom Banverket, och Danmark, genom Banestyrelsen, vardera årligen skall betala 187,4 miljoner danska kronor exklusive moms (i 1/1 2000 års prisnivå motsvarande 150 miljoner danska kronor i 1/1 1991 års prisnivå) till Öresundsbro Konsortiet för nyttjandet av järnvägsanläggningen på Öresundsförbindelsen. Beloppet regleras årligen i takt med utvecklingen av konsumentprisindex i Danmark. Betalningarna avräknas månatligen i lika stora delar från den dag då förbindelsen tas i bruk för järnvägstrafik. Betalning skall ske senast den sista vardagen i varje månad.

3. Sveriges och Danmarks regeringar är överens om att de båda länderna i utbyte mot ovanstående betalning till Öresundsbro Konsortiet erhåller rätten att var för sig, inom sitt respektive lands territorium, ta ut avgifter från tågoperatörer för nyttjande av den fasta Öresundsförbindelsen.

4. Sveriges och Danmarks regeringar är överens om att följande avgifter gäller för tåg som passerar den fasta förbindelsen över Öresund och som regleras årligen i takt med den allmänna prisutvecklingen i respektive land (konsumentprisindex i Sverige och index enligt finansloven i Danmark):

Godståg:
- 2 325 svenska kronor (i 1/1 2000 års prisnivå, exklusive moms) på den svenska delen.
- 1 938 danska kronor (i 1/1 2000 års prisnivå, exklusive moms) på den danska delen.

Persontåg:
- På den svenska delen av Öresundsförbindelsen utgår svensk ordinarie banavgift enligt samma principer som i förordningen (1998:1827) om banavgifter på statens spåranläggningar.
- 1 000 danska kronor per tåg år 2000 och år 2001, 1 125 danska kronor år 2002 och 1 266 danska kronor år 2003 (i 1/1 2000 års prisnivå, exklusive moms) på den danska delen. Tomma persontåg och lok utan vagnar betalar ingen avgift, om de inte tar upp plats för andra tåg.

5. Avgiften vid köp av andra tjänster än bankapacitet på Öresundsförbindelsen, kust-till-kust-delen, t.ex. körström, beslutas av Öresundsbro Konsortiet.

6. Sveriges och Danmarks regeringar är överens om att Öresundstågtrafiken, som drivs gemensamt av SJ/Skånetrafik och DSB, inte påverkas av olika förutsättningar på svensk respektive dansk del av Öresundsförbindelsen.

7. Sveriges och Danmarks regeringar är överens om att avgifter från annan persontrafik än Öresundstågtrafiken och DSB:s trafik mellan Ystad och Köpenhamn (s.k. fri trafik) som erläggs för passage av Öresundsförbindelsen skall fördelas lika mellan de båda staterna. Banverket och Banestyrelsen gör en gång årligen en avstämning av de avgifter som härrör från sådan trafik på den del av förbindelsen som utgörs av Öresundsbro Konsortiets anläggning. Nettoskillnaden justeras genom en överföring mellan de båda parterna.

8. Sveriges och Danmarks regeringar är överens om att detta avtal kan omförhandlas om förutsättningarna för järnvägstrafiken i något av de båda länderna väsentligt förändras. Avtalen skall dock revideras senast år 2003 med verkan från år 2004.

9. Med en väsentlig förändring avses när en ändring sker i förutsättningarna för Öresundstågtrafiken som medför att olika förutsättningar för de båda operatörerna inte längre kan elimineras samt om den antagna genomsnittsavgiften per passagerare på den danska delen av förbindelsen väsentligt kommer att ändras.

10. Uppstår tvist om tolkning eller tillämpning av detta avtal skall frågan avgöras enligt artikel 22 i Avtalet av den 23 mars 1991 mellan Sveriges regering och Danmarks regering om en fast förbindelse över Öresund.

11. Detta avtal träder i kraft trettio (30) dagar efter det att de avtalsslutande parterna skriftligen har underrättat varandra om att de interna konstitutionella procedurerna för avtalets ikraftträdande har fullgjorts.

Detta avtal har upprättats i Stockholm och Köpenhamn den 21 mars 2000 i två exemplar på svenska och danska språken, vilka båda texter är lika giltiga.

För Sveriges regering

Björn Rosengren

För Danmarks regering

Jacob Buksti

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN CONCERNING THE CONDITIONS FOR PAYMENTS AND FEES FOR RAIL TRAFFIC ON THE FIXED LINK OVER THE SOUND

In accordance with article 16 of the Agreement of 23 March 1991 between the Government of Sweden and the Government of Denmark on a Fixed Link over the Sound, the following Agreement between the Governments of the two countries concerning the conditions for payments and fees for rail traffic on the fixed link over the Sound is concluded.

1. The Governments of Sweden and Denmark agree that paragraph 4 of the Additional Protocol to the Agreement between the Government of Sweden and the Government of Denmark on a Fixed Link over the Sound shall cease to have effect.

2. The Governments of Sweden and Denmark agree that Sweden, through the Swedish Railway Authority (Banverket), and Denmark, through the Danish Railway Administration (Banestyrelsen), shall each pay 187.4 million Danish kroner exclusive of V.A.T. (at the price level of 1 January 2000, equivalent to 150 million Danish kroner at the price level of 1 January 1991) to the Sound Bridge Consortium (Öresundsbro Konsortiet) for the use of the railway installations on the Sound link. The amount shall be adjusted annually in accordance with the development of the consumer price index in Denmark. The payments shall be settled monthly in equal instalments from the date on which the link is first used for rail traffic. Payment shall be made not later than the last working day of each month.

3. The Governments of Sweden and Denmark agree that, in exchange for the above-mentioned payment to the Sound Bridge Consortium, the two countries shall acquire the right to collect fees, each for itself, in the territory of its own country, from train operators for the use of the fixed Sound link.

4. The Governments of Sweden and Denmark agree that the following fees shall apply for trains passing over the fixed link over the Sound and shall be adjusted annually in accordance with general price developments in their respective countries (the consumer price index in Sweden and the index in accordance with the Finance Act in Denmark):

Goods trains:

2,325 Swedish kronor (at the price level of 1 January 2000, exclusive of V.A.T.) on the Swedish portion.

1,938 Danish kroner (at the price level of 1 January 2000, exclusive of V.A.T.) on the Danish portion.

Passenger trains:

On the Swedish portion of the Sound link, the Swedish ordinary railway fees shall be collected in accordance with the same principles as in the ordinance (1998:1827) concerning railway fees on the State's rail installations.

1,000 Danish kroner per train during the years 2000 and 2001, 1,125 Danish kroner during the year 2002 and 1,266 Danish kroner during the year 2003 (at the price level of 1

January 2000, exclusive of V.A.T.) on the Danish portion. Empty passenger trains and locomotives without carriages shall pay no fee if they do not take up space required for other trains.

5. Fees for the purchase of services other than railway capacity on the coast-to-coast portion of the Sound link, e.g. traction current, shall be determined by the Sound Bridge Consortium.

6. The Governments of Sweden and Denmark agree that train traffic over the Sound that is operated jointly by SJ/Skånetrafik and the Danish State Railways (De danske Statsbaner DSB) shall not be subject to requirements that are different as between the Swedish and Danish portions of the Sound link.

7. The Governments of Sweden and Denmark agree that fees from passenger traffic other than the Sound train traffic and the DSB traffic between Ystad and Copenhagen (so-called free traffic) that are collected for passage over the Sound link shall be divided equally between the two States. The Swedish Railway Authority and the Danish Railway Administration shall, once a year, make a settlement of the fees arising from such traffic on that part of the link which consists of the installations of the Sound Bridge Consortium. The net difference shall be adjusted by a transfer between the two Parties.

8. The Governments of Sweden and Denmark agree that this Agreement may be renegotiated if the requirements for railway traffic in either of the two countries are substantially altered. The agreement shall, however, be reviewed not later than the year 2003, with effect from the year 2004.

9. A substantial alteration shall be deemed to exist when there is a change in the requirements for Sound train traffic as a result of which different requirements for the two operators can no longer be eliminated or when the assumed average fee per passenger on the Danish portion of the link undergoes substantial change.

10. If disagreements concerning the interpretation or application of this Agreement arise, the

matter shall be settled in accordance with article 22 of the Agreement of 23 March 1991 between the Government of Sweden and the Government of Denmark on a Fixed Link over the Sound.

11. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the internal constitutional procedures for the entry into force of the Agreement have been met.

Done at Stockholm and Copenhagen on 21 March 2000, in duplicate in the Swedish and Danish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Sweden:

BJÖRN ROSENGREN

For the Government of Denmark:

JACOB BUKSTI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIF AUX CONDITIONS DE PAIEMENT POUR LE TRANSPORT FERROVIAIRE SUR LA LIAISON FIXE À TRAVERS LE SUND

Conformément à l'Article 16 de l'Accord du 23 mars 1991 entre le Gouvernement de Suède et le Gouvernement de Danemark relatif à une liaison fixe à travers le Sund, l'Accord ci-après entre les Gouvernement des deux pays en ce qui concerne les conditions de paiement et le montant des redevances pour le trafic ferroviaire sur la liaison fixe à travers le Sund est conclu.

1. Les Gouvernements de Suède et de Danemark conviennent que le paragraphe 4 du Protocole additionnel à l'Accord entre le Gouvernement de Suède et le Gouvernement de Danemark relatif à une liaison fixe à travers le Sund cesse d'être en vigueur.

2. Le Gouvernement de Suède et le Gouvernement de Danemark conviennent que la Suède, par l'entremise de l'Office suédois des chemins de fer (Banverket) et le Danemark, par l'entremise de l'Office danois des chemins de fer (Banestyrelsen) verseront chacun 187, 4 millions de couronnes danoises non compris la TVA (au niveau des prix du 1er janvier 2000, équivalant à 150 millions de couronnes danoises au niveau des prix du 1er janvier 1991) au Consortium du pont sur le Sund (Öresundsbro Konsortiet) pour l'utilisation des installations ferroviaires sur la liaison à travers le Sund. Le montant sera ajusté annuellement conformément à l'évolution de l'indice des prix à la consommation au Danemark. Les paiements seront effectués sur une base mensuelle en montants égaux à partir de la date à laquelle la liaison sera pour la première fois utilisée pour le trafic ferroviaire. Les paiements seront effectués au plus tard le dernier jour ouvrable de chaque mois.

3. Les Gouvernements de Suède et de Danemark conviennent que, en échange du paiement susmentionné au Consortium, les deux pays auront le droit de percevoir à leur compte sur leurs territoires respectifs des redevances qui seront payées par les exploitants des transports ferroviaires pour l'utilisation de la liaison fixe.

4. Les Gouvernements de Suède et de Danemark conviennent que les redevances ci-après s'appliqueront aux trains empruntant la liaison fixe à travers le Sund, et seront ajustées sur une base annuelle conformément à l'évolution générale des prix dans leurs pays respectifs (l'indice des prix à la consommation en Suède et l'indice conforme à la Loi financière au Danemark) :

Trains de marchandises :

2 325 couronnes suédoises (au niveau des prix du 1er janvier 2000, à l'exclusion de la TVA) sur la portion suédoise.

1 938 couronnes danoises (au niveau des prix du 1er janvier 2000, à l'exclusion de la TVA) sur la portion danoise.

Trains de voyageurs :

Sur la portion suédoise de la liaison à travers le Sund, les redevances ferroviaires courantes seront perçues conformément aux mêmes principes que ceux prévus dans l'ordonnance (1998:1827) relative aux redevances ferroviaires sur les installations ferroviaires de l'État.

1 000 couronnes danoises par train pendant les années 2000 et 2001, 1 125 couronnes danoises pour l'année 2002 et 1 266 couronnes danoises pour l'année 2003 (au niveau des prix du 1er janvier 2000, à l'exclusion de la TVA) sur la portion danoise. Les trains de voyageurs vides et les locomotives sans voitures ne paieront aucune redevance s'ils n'occupent pas les espaces requis pour d'autres trains.

5. Les redevances pour l'achat de services autres que la capacité ferroviaire sur le tronçon de la liaison d'un littoral à l'autre, par exemple le courant de traction, seront déterminées par le Consortium.

6. Les Gouvernements de Suède et de Danemark conviennent que le trafic ferroviaire à travers le Sund qui est exploité conjointement par SJ/Skånetrafik et les ehemins de fer danois (De danske Statsbaner - DSB) ne sera pas soumis à des conditions différentes, comme c'est le cas entre les portions suédoise et danoise de la liaison à travers le Sund.

7. Les Gouvernements de Suède et de Danemark conviennent que les redevances provenant du transport de voyageurs autre que les transports ferroviaires à travers le Sund et des transports DSB entre Ystad et Copenhague (appelés transport libre) qui sont perçues pour la traversée du Sund seront réparties également entre les deux États. L'Office suédois des chemins de fer et l'Administration danoise des chemins de fer règleront une fois par an les redevances provenant desdits transports sur la partie de la liaison qui représente les installations du Consortium. Le montant net de la différence sera ajusté par un transfert entre les deux Parties.

8. Les Gouvernements de Suède et de Danemark conviennent que le présent Accord pourra être renégocié en cas de modifications importantes des conditions qui régissent les transports ferroviaires dans l'un ou l'autre des deux pays. Toutefois, l'Accord devra être réexaminé au plus tard en 2003, avec effet à partir de 2004.

9. Une modification importante sera censée exister dans les cas où les conditions requises pour le trafic ferroviaire à travers le Sund seraient modifiées de façon à rendre désormais impossible l'élimination des disparités entre les deux exploitants ou dans les cas où la redevance moyenne par voyageur sur la portion danoise de la liaison subit une modification substantielle.

10. Dans le cas de différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, la question sera réglée eonformément à l'Article 22 de l'Accord du 23 mars 1991 entre le Gouvernement de Suède et le Gouvernement de Danemark relatif à une liaison fixe à travers le Sund.

11. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié mutuellement par écrit que leurs procédures constitutionnelles internes respectives pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été satisfaites.

Fait à Stockholm et à Copenhague le 21 mars 2000, en double exemplaire dans les langues suédoise et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de Suède :

BJÖRN ROSENGREN

Pour le Gouvernement de Danemark :

JACOB BUKSTI

No. 38480

Denmark
and
United States of America

Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United States of Ameriea for promotion of aviation safety. Copenhagen, 6 November 1998

Entry into force: *6 November 1998 by signature, in accordance with article V*

Authentic texts: *Danish and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 4 June 2002*

Danemark
et
États-Unis d'Amérique

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement des États-Unis d'Amériqne relatif à l'encouragement de la sécurité aérienne. Copenhague, 6 novembre 1998

Entrée en vigueur : *6 novembre 1998 par signature, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *danois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 4 juin 2002*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Aftale mellem Kongeriget Danmarks regering og Amerikas forenede Staters regering om fremme af sikkerhed for luftfarten

Regeringen for Kongeriget Danmark og regeringen for Amerikas forenede Stater, i det følgende kaldet de kontraherende parter, har

i ønsket om at fremme sikkerheden for luftfarten og kvaliteten for miljøet,

idet man har konstateret en fælles interesse i, at civile luftfartøjer opereres på en sikker måde,

i erkendelse af den stigende tendens i retning af multinational konstruktion, produktion og udveksling af civile luftfartsprodukter,

i ønsket om at forstærke samarbejdet og øge effektiviteten i sager vedrørende sikkerhed for den civile luftfart,

under hensyntagen til muligheden for at reducere den økonomiske byrde, der er pålagt luftfartsindustrien og operatører ved unødvendige tekniske inspektioner, vurderinger og afprøvninger,

i erkendelse af den fælles fordel ved forbedrede procedurer for gensidig accept af luftdygtighedsgodkendelser, miljømæssige afprøvninger og udvikling af procedurer for gensidig anerkendelse af godkendelse af og kontrol med flysimulatorer, faciliteter for vedligeholdelse af luftfartøjer, vedligeholdelsespersonel, luftfartspersonel og flyveoperationer,

indgået følgende aftale:

Formål

Artikel I

A. De kontraherende parter er enige om:

1. At lette hver af de kontraherende parters accept af den anden kontraherende parts (a) luftdygtighedsgodkendelser og miljømæssige afprøvninger og godkendelse af civile luftfartsprodukter og (b) kvalifikationsvurderinger af flysimulatorer;

2. At lette hver af de kontraherende parters accept af den anden kontraherende parts godkendelser af og kontrol med vedligeholdelses-, ændrings- eller modifikationsfaciliteter, vedlige-

holdelsespersonel, luftfartspersonel, uddannelsesvirksomheder for luftfart og flyveoperationer;

3. At tilvejebringe samarbejde med henblik på at opretholde ensartet niveau for sikkerhed og for miljømæssige mål i relation til sikkerhed for luftfarten.

B. Hver af de kontraherende parter udpeger deres civile luftfartsmyndighed som den udøvende myndighed til at implementere denne aftale. For Amerikas forenede Stater er den udøvende myndighed Federal Aviation Administration (FAA) of the Department of Transportation. For Kongeriget Danmark er den udøvende myndighed Statens Luftfartsvæsen (SLV).

Definitioner

Artikel II

I denne aftale betyder:

A. »Luftdygtighedsgodkendelse« en konstatering af, at konstruktionen eller ændringen af konstruktionen af et civilt luftfartsprodukt opfylder standarder, som de kontraherende parter er blevet enige om, eller at et produkt er i overensstemmelse med en konstruktion, som opfylder disse standarder, og er i sikker operativ stand.

B. »Ændringer eller modifikationer« en ændring i konstruktionen, konfigurationen, ydeevnen, de miljømæssige karakteristika eller de operationelle begrænsninger af vedkommende civile luftfartsprodukt.

C. »Godkendelse af flyveoperationer« de tekniske inspektioner og vurderinger, der er udført af en kontraherende part ved hjælp af de standarder, som de kontraherende parter er blevet enige om, af en enhed, der udfører erhvervsmæssig lufttransport af passagerer eller fragt, eller konstatering af, at enheden opfylder disse standarder.

D. »Civilt luftfartsprodukt« ethvert civilt luftfartøj, enhver luftfartøjsmotor eller propel eller underenhed, apparatur, materiale, del eller komponent, der skal installeres derpå.

E. »Miljømæssig godkendelse« en konstatering af, at et civilt luftfartøjsprodukt er i overensstemmelse med de standarder, som de kontraherende parter er blevet enige om, for så vidt angår støj og/eller emissioner. »Miljømæssig afprøvning« betyder en proces, ved hvilken et civilt

luftfartøjsprodukt vurderes med hensyn til overensstemmelse med disse standarder ved anvendelse af procedurer, som de kontraherende parter er blevet enige om.

F. »Kvalifikationsvurderinger af flysimulator« den proces, hvorved en flysimulator bedømmes ved sammenligning med det luftfartøj, den simulerer, i overensstemmelse med de standarder, som de kontraherende parter er blevet enige om, eller konstateringen af, at simulatoren er i overensstemmelse med disse standarder.

G. »Vedligeholdelse« udførelse af inspektion, overhaling, reparation, foranstaltninger til bevarelse samt udskiftning af dele, materialer, apparaturer eller komponenter i et civilt luftfartsprodukt for at sikre produktets fortsatte luftdygtighed med undtagelse af ændringer og modifikationer.

H. »Kontrol« det periodiske tilsyn, som udføres af en kontraherende parts civile luftfartsmyndighed for at konstatere, at gældende standarder fortsat overholdes.

I. »Besætning« piloter, flyvemaskinister, flyveradiooperatører, flyvenavigatører og kabinebesætningsmedlemmer.

Anvendelsesområde

Artikel III

A. De kontraherende parters civile luftfartsmyndigheder skal udføre tekniske bedømmelser og skal samarbejde med henblik på at udvikle en forståelse af hinandens standarder og systemer på følgende områder:

1. Luftdygtighedsgodkendelser af civile luftfartsprodukter;
2. Miljømæssige godkendelser og miljømæssige afprøvninger;
3. Godkendelse af vedligeholdelsesfaciliteter, vedligeholdelsespersonel og luftfartspersonel;
4. Godkendelse af flyveoperationer;
5. Vurdering og kvalifikation af flysimulatorer; og
6. Godkendelse af uddannelsesvirksomheder for luftfart.

B. Når de kontraherende parters civile luftfartsmyndigheder er enige om, at begge kontraherende parters standarder, regler, praksis, procedurer og systemer vedrørende ét af de tekniske specialområder, der er anført i paragraf (A) i denne artikel, svarer til hinanden i tilstrækkelig grad eller er tilstrækkeligt sammenlignelige, så-

ledes at den ene kontraherende parts konstatering af overensstemmelse i henhold til de standarder, man er blevet enige om, kan accepteres af den anden kontraherende part, skal de civile luftfartsmyndigheder udfærdige skriftlige implementeringsprocedurer, der beskriver de metoder, hvorefter en sådan gensidig anerkendelse skal ske inden for vedkommende tekniske specialområde.

C. Implementeringsprocedurerne skal mindst indeholde:

1. Definitioner;
2. En beskrivelse af det specielle område inden for den civile luftfart, de henvender sig til;
3. Bestemmelser for gensidig anerkendelse af den civile luftfartsmyndigheds aktioner, såsom overvågning af afprøvning, inspektioner, kvalifikationer, godkendelser og certificeringer;
4. Ansvar;
5. Bestemmelser vedrørende gensidigt samarbejde og teknisk assistance;
6. Bestemmelser for periodiske vurderinger; og
7. Bestemmelser med hensyn til ændringer til eller ophør af implementeringsprocedurerne.

Afgørelse af uoverensstemmelser

Artikel IV

Enhver uoverensstemmelse vedrørende fortolkning eller anvendelse af denne aftale eller dens implementeringsprocedurer skal løses ved samråd mellem de kontraherende parter henholdsvis deres civile luftfartsmyndigheder.

Ikrafttræden, ophør og ændring

Artikel V

Denne aftale træder i kraft ved undertegnelsen og forbliver i kraft, indtil den bringes til ophør af en af de kontraherende parter. Et sådant ophør skal træde i kraft tres dage efter, at der er givet skriftlig varsel til den anden kontraherende part. Et sådant ophør vil også bringe alle eksisterende implementeringsprocedurer, der er iværksat i henhold til denne aftale, til ophør. Denne aftale kan ændres efter skriftlig aftale mellem de kontraherende parter. Individuelle implementeringsprocedurer kan bringes til ophør eller ændres af de civile luftfartsmyndigheder i overensstem-

melse med bestemmelser, der er udarbejdet i henhold til Artikel III, stk. C.7.

Andre aftaler

Artikel VI

Hvis bestemmelser i en anden aftale, som vedrører emner, der er omfattet af denne aftale, træder i kraft efter ikrafttrædelsen af denne aftale, skal de kontraherende parter rådføre sig med hinanden for at beslutte, i hvilket omfang denne aftale skal ændres for at tage højde for den anden aftale.

Aftalen af 1982

Artikel VII

Aftalen om gensidig anerkendelse af luftdygtighedscertificeringer, der trådte i kraft ved udveksling af noter i Washington den 6. januar 1982, forbliver i kraft, indtil den bringes til ophør gennem udveksling af noter, efter at de kontraherende parters civile luftfartsmyndigheder har afsluttet de tekniske vurderinger og udarbejdet implementeringsprocedurerne vedrørende udstedelse af luftdygtighedsbeviser som beskrevet i Artikel III. I tilfælde af uoverensstemmelse mellem aftalen af 6. januar 1982 og denne aftale, skal de kontraherende parter rådføre sig med hinanden.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, der er behørigt bemyndiget af deres respektive regeringer, underskrevet denne aftale.

Udfærdiget i København, den 6. november 1998 i to eksemplarer, hver på engelsk og dansk, idet begge tekster har samme gyldighed.

FOR KONGERIGET DANMARKS REGERING:

Sonja Mikkelsen

FOR AMERIKAS FORENEDE STATERS REGERING:

Richard N. Swett

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR PROMOTION OF AVIATION SAFETY

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to promote aviation safety and environmental quality,

Noting common interests for the safe operation of civil aircraft,

Recognizing the emerging trend toward multinational design, production, and interchange of civil aeronautical products,

Desiring to enhance cooperation and increase efficiency in matters relating to civil aviation safety,

Considering the possible reduction of the economic burden imposed on the aviation industry and operators by redundant technical inspections, evaluations, and testing,

Recognizing the mutual benefit of improved procedures for the reciprocal acceptance of airworthiness approvals, environmental testing, and development of reciprocal recognition procedures for approval and monitoring of flight simulators, aircraft maintenance facilities, maintenance personnel, airmen, and flight operations,

Have agreed as follows:

Purposes

Article I

A. The Contracting Parties agree:

1. To facilitate acceptance by each Contracting Party of the other Contracting Party's (a) airworthiness approvals and environmental testing and approval of civil aeronautical products, and (b) qualification evaluations of flight simulators;

2. To facilitate acceptance by the Contracting Parties of the approvals and monitoring of maintenance facilities and alteration or modification facilities, maintenance personnel, airmen, aviation training establishments, and flight operations of the other Contracting Party;

3. To provide for cooperation in sustaining an equivalent level of safety and environmental objectives with respect to aviation safety.

B. Each Contracting Party shall designate its civil aviation authority as the executive agent to implement this Agreement. For the United States of America, the executive agent shall be the Federal Aviation Administration (FAA) of the Department of Transportation. For the Government of Denmark, the executive agent shall be Statens Luftfartsvæsen (SLV), i.e. The Danish Civil Aviation Administration.

Definitions

Article II

For the purposes of this Agreement:

A. "Airworthiness approval" means a finding that the design or change to a design of a civil aeronautical product meets standards agreed between the Contracting Parties or that a product conforms to a design that has been found to meet those standards, and is in a condition for safe operation.

B. "Alterations or modifications" means making a change to the construction, configuration, performance, environmental characteristics, or operating limitations of the affected civil aeronautical product.

C. "Approval of flight operations" means the technical inspections and evaluations conducted by a Contracting Party, using standards agreed between the Contracting Parties, of an entity providing commercial air transportation of passengers or cargo, or the finding that the entity complies with those standards.

D. "Civil aeronautical product" means any civil aircraft, aircraft engine, or propeller or subassembly, appliance, material, part, or component to be installed thereon.

E. "Environmental approval" means a finding that a civil aeronautical product complies with standards agreed between the Contracting Parties concerning noise and/or exhaust emissions. "Environmental testing" means a process by which a civil aeronautical product is evaluated for compliance with those standards, using procedures agreed between the Contracting Parties.

F. "Flight simulator qualification evaluations" means the process by which a flight simulator is assessed by comparison to the aircraft it simulates, in accordance with standards agreed between the Contracting Parties, or the finding that it complies with those standards.

G. "Maintenance" means the performance of inspection, overhaul, repair, preservation, and the replacement of parts, materials, appliances, or components of a civil aeronautical product to assure the continued airworthiness of that product, but excludes alterations or modifications.

H. "Monitoring" means the periodic surveillance by a Contracting Party's civil aviation authority to determine continuing compliance with the appropriate standards.

I. "Crew" means pilots, flight engineers, flight radio operators, flight navigators and flight attendants.

Scope

Article III

A. The Contracting Partics' civil aviation authorities shall conduct technical assessments and work cooperatively to develop an understanding of each other's standards and systems in the following areas:

1. Airworthiness approvals of civil aeronautical products;

2. Environmental approval and environmental testing;

3. Approval of maintenance facilities, maintenance personnel, and airmen;

4. Approval of flight operations;

5. Evaluation and qualification of flight simulators; and

6. Approval of aviation training establishments.

B. When the civil aviation authorities of the Contracting Parties agree that the standards, rules, practices, procedures, and systems of both Contracting Parties in one of the technical specialties listed in paragraph (A) of this Article are sufficiently equivalent or compatible to permit acceptance of findings of compliance made by one Contracting Party for the other Contracting Party to the agreed-upon standards, the civil aviation authorities shall execute written Implementation Procedures describing the methods by which such reciprocal acceptance shall be made with respect to that technical specialty.

C. The Implementation Procedures shall include at a minimum:

1. Definitions;

2. A description of the scope of the particular area of civil aviation to be addressed;

3. Provisions for reciprocal acceptance of civil aviation authority actions such as test witnessing, inspections, qualifications, approvals, and certifications;

4. Accountability;

5. Provisions for mutual cooperation and technical assistance;

6. Provisions for periodic evaluations; and

7. Provisions for amendments to or termination of the Implementation Procedures.

Dispute settlement

Article IV

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement or its Implementation Procedures shall be resolved by consultation between the Contracting Parties or their civil aviation authorities, respectively.

Entry into force, termination, and amendment

Article V

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until terminated by either Contracting Party. Such termination shall be effected by sixty days' written notification to the other Contracting Party. Such termination will also act to terminate all existing Implementation Procedures executed in accordance with this Agreement. This Agreement may be amended by the written Agreement of the Contracting Parties. Individual Implementation Procedures may be terminated or amended by the civil aviation authorities in accordance with provisions developed pursuant to Article III, section C.7.

Other Agreements

Article VI

If, after entry into force of this Agreement, the provisions of another Agreement that address matters covered by this Agreement become applicable, the Contracting Parties shall consult to determine the extent to which this Agreement should be revised to take into account the other Agreement.

The 1982 Agreement

Article VII

The Agreement for reciprocal acceptance of airworthiness certifications, effected by exchange of notes at Washington, on January 6, 1982, shall remain in force until terminated by an exchange of notes following completion by the Contracting Parties' civil aviation authorities of the technical assessments and Implementation Procedures concerning airworthiness certification, as described in Article III. In the event of any inconsistency between the Agreement of January 6, 1982, and this present Agreement, the Contracting Parties shall consult.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Copenhagen on this the 6th day of November 1998, in duplicate, each in the English and Danish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

SONJA MIKKELSEN

For the Government of the United States of America:

RICHARD N. SWETT

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT DE LA SÉCURITÉ AÉRIENNE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de promouvoir la sécurité aérienne et la qualité de l'environnement,

Notant leurs préoccupations communes pour l'exploitation en toute sécurité des aéronefs civils,

Reconnaissant l'apparition d'une tendance à la conception, la production et l'échange internationaux de produits aéronautiques civils,

Désireux d'encourager la coopération et d'améliorer l'efficacité dans les domaines de la sécurité de l'aviation civile,

Considérant la possibilité d'une réduction de la charge financière supportée par l'industrie et les exploitants de l'aviation découlant d'inspections, évaluations et essais techniques redondants,

Reconnaissant les avantages mutuels d'une amélioration des procédures d'acceptation réciproque d'approbations de navigabilité, d'essais environnementaux ainsi que la mise au point de procédures de reconnaissance réciproque pour l'approbation et le suivi de simulateurs de vol, des installations d'entretien des appareils, du personnel de maintenance, du personnel naviguant et des opérations en vol,

Sont convenus de ce qui suit :

Objectifs

Article premier

A. Les Parties contractantes conviennent :

1. De faciliter l'acceptation par chaque Partie contractante a) des approbations de navigabilité et d'essais environnementaux ainsi que des produits aéronautiques civils de l'autre Partie contractante, et b) de l'évaluation des qualifications des simulateurs de vol de l'autre Partie contractante ;

2. De faciliter l'acceptation par les Parties contractantes des approbations et du suivi des installations de maintenance et des installations permettant d'effectuer les révisions et modifications, du personnel de maintenance, du personnel naviguant, des institutions de formation du personnel et des opérations de vol de l'autre Partie contractante ;

3. D'assurer la coopération pour le maintien d'un niveau équivalent de sécurité et d'objectifs environnementaux en ee qui concerne la sécurité de l'aviation.

B. Chaque Partie contractante désignera son autorité de l'aviation civile comme agent exécutif chargé de l'application du présent Accord. Pour le Gouvernement des États-Unis

d'Amérique, l'agent exécutif sera l'Administration fédérale de l'aviation (FAA) du Département des transports. Pour le Gouvernement du Danemark, l'agent exécutif sera le Statens Luftfartsvaesen (SLV), c'est-à-dire l'Administration danoise de l'aviation civile.

Définitions

Article II

Aux fins du présent Accord :

A. L'expression " approbation de navigabilité " signifie qu'il a été établi que la conception ou la modification de la conception d'un produit aéronautique civil répond aux normes convenues entre les Parties contractantes ou qu'un produit est conforme à une conception qui a été jugée satisfaisante en relation avec ces normes, et qui est en état d'être utilisé en toute sécurité.

B. L'expression " révisions ou modifications " désigne un changement apporté à la construction, à la configuration, au fonctionnement, aux caractéristiques environnementales ou aux limitations opérationnelles du produit aéronautique civil concerné.

C. L'expression " approbation des opérations de vol " désigne les inspections et évaluations techniques, conduites par une Partie contractante selon les normes convenues entre les Parties contractantes, d'une entreprise assurant les transports aériens commerciaux de voyageurs ou de fret, ou la constatation que ladite entreprise respecte lesdites normes.

D. L'expression " produits aéronautiques civils " désigne tout aéronef civil, moteur d'aéroneufs, hélices ou sous-ensemble, appareillages, équipement, pièces ou composantes devant être installés sur l'aéronef.

E. L'expression " approbation environnementale " désigne le processus par lequel un produit aéronautique civil est déclaré correspondre aux normes convenues entre les Parties contractantes en ce qui concerne le bruit et les émissions d'échappement. L'expression " essai environnemental " désigne le processus par lequel un produit aéronautique civil est évalué en fonction des normes susmentionnées, en utilisant des procédures convenues entre les Parties contractantes.

F. L'expression " évaluation de la conformité des simulateurs de vol " désigne le processus par lequel un simulateur de vol est évalué par comparaison avec l'aéronef qu'il simule, conformément aux normes convenues entre les Parties contractantes, ou la constatation de sa conformité auxdites normes.

G. Le terme " maintenance " désigne le déroulement de l'inspection, la vérification, la réparation, la conservation et le remplacement des pièces, matériels, accessoires ou composantes d'un produit aéronautique civil afin d'assurer le maintien de sa navigabilité, mais à l'exclusion des révisions ou des modifications.

H. Le terme " suivi " désigne le suivi périodique effectué par l'office de l'aviation civile d'une Partie contractante pour vérifier le respect permanent des normes appropriées.

I. Le terme " équipage " désigne les pilotes, ingénieurs de vol, opérateurs radio de vol, personnel naviguant et personnel à bord.

Champ d'application

Article III

A. Les autorités aéronautiques civiles des Parties contractantes procéderont à des évaluations techniques et collaboreront entre elles, afin de se familiariser avec leurs normes et systèmes respectifs dans les domaines suivants :

1. Approbation de la navigabilité des produits aéronautiques civils ;

2. Approbations et essais gouvernementaux ;

3. Approbation des installations de maintenance, du personnel et de l'équipage ;

4. Approbation des opérations de vol ;

5. Évaluation et homologation des simulateurs de vol ; et

6. Approbation des établissements de formation aéronautique.

B. Lorsque les autorités aéronautiques civiles des Parties contractantes conviennent que les normes, règles, pratiques, procédures et systèmes respectifs en ce qui concerne l'une des spécialités techniques énumérées au paragraphe A. du présent Article sont suffisamment équivalents ou compatibles pour autoriser une Partie contractante à accepter les conclusions de l'autre Partie contractante en ce qui concerne la conformité aux normes agréées, les autorités aéronautiques civils mettront en oeuvre les procédures d'exécution écrites décrivant les méthodes d'acceptation réciproque afférentes à ladite spécialité technique.

C. Les procédures de mise en oeuvre comporteront au minimum :

1. Des définitions ;

2. La description de la portée du domaine particulier de l'aviation civile qu'il convient d'examiner ;

3. Les dispositions applicables à la reconnaissance réciproque des mesures prises par les autorités aéronautiques civiles, notamment l'observation d'essais, les inspections, qualifications, homologations et certifications ;

4. La responsabilité ;

5. Les dispositions relatives à la coopération et à l'assistance technique ;

6. Les dispositions relatives aux évaluations périodiques ; et

7. Les dispositions relatives aux modifications ou à l'abrogation des procédures de mise en oeuvre.

Règlement des différends

Article IV

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de ses procédures de mise en oeuvre sera résolu dans le cadre de consultations entre les Parties contractantes ou entre leurs autorités aéronautiques respectives.

Entrée en vigueur, dénonciation et amendement

Article V

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Ladite dénonciation aura lieu par notification écrite avec un préavis de 60 jours à l'autre Partie contractante. Elle mettra fin également à toutes les procédures de mise en oeuvre appliquées conformément au présent Accord. Le présent Accord peut être amendé par accord écrit des Parties contractantes. Les procédures individuelles de mise en oeuvre peuvent être dénoncées ou amendées par les autorités aéronautiques civiles conformément aux dispositions de la section C7 de l'Article III.

Autres Accords

Article VI

Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, les dispositions d'un autre Accord traitant de questions couvertes par le présent Accord deviennent applicables aux Parties contractantes, ces dernières se consulteront pour déterminer la mesure dans laquelle l'Accord devrait être révisé pour tenir compte de l'autre Accord.

L'Accord de 1982

Article VII

L'Accord d'acceptation réciproque des certifications de navigabilité, conclu par échange de notes à Washington le 6 janvier 1982, restera en vigueur jusqu'à dénonciation par un échange de notes après l'achèvement par les autorités aéronautiques civiles des Parties contractantes des évaluations techniques et des procédures de mise en oeuvre concernant la certification de navigabilité, décrites à l'Article III. Dans le cas d'une disparité entre l'Accord du 6 janvier 1982 et le présent Accord, les Parties contractantes se consulteront.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Copenhague le 6 novembre 1998, en double exemplaire, chacun dans les langues anglaise et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :
SONJA MIKKELSEN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:
RICHARD N. SWETT

No. 38481

Brazil
and
Bolivia

Agreement on cultural cooperation between tbe Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of tbe Republic of Bolivia (with annex). La Paz, 26 July 1999

Entry into force: *13 August 2001 by notification, in accordance with article XIV*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 10 June 2002*

Brésil
et
Bolivie

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie (avec annexe). La Paz, 26 juillet 1999

Entrée en vigueur : *13 août 2001 par notification, conformément à l'article XIV*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 10 juin 2002*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO CULTURAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA BOLÍVIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Bolívia
(doravante denominados as "Partes"),

Convencidos de que para o desenvolvimento mais amplo da cultura nos dois Estados é fundamental e necessário um conhecimento recíproco mais estreito, e

Animados pelo desejo democrático de incrementar a integração cultural entre ambos os Estados, tornando cada vez mais firme a tradicional amizade que une o Brasil e a Bolívia,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

1. As Partes comprometem-se a promover a cooperação e o intercâmbio entre as instituições e agentes culturais de cada Estado.

2. Com esse objetivo, cada Parte apoiará, com base na reciprocidade, as atividades que se realizem no território desse Estado em favor da difusão do idioma e das expressões culturais e artísticas do outro Estado, de acordo com o Quadro de Atividades que figura como Anexo I do presente Acordo.

3. As Partes incentivarão o estudo, o ensino e a divulgação da língua portuguesa na República da Bolívia e da língua espanhola na República Federativa do Brasil, por meio da criação e funcionamento, em território da outra Parte, de instituições culturais.

ARTIGO II

As Partes estabelecerão um procedimento de intercâmbio de informações referente às matérias que são objeto do presente Acordo.

ARTIGO III

Cada uma das Partes esforçar-se-á para que a cooperação cultural estabelecida em virtude do presente Acordo se estenda a todas as regiões do território desse Estado e ao maior número possível de seus habitantes. Com esse objetivo, dará a mais ampla difusão aos programas de cooperação cultural que se estabeleçam em virtude do presente Acordo.

ARTIGO IV

As Partes fomentarão a organização e a produção de atividades culturais conjuntas para sua promoção em terceiros Estados.

ARTIGO V

As Partes comprometem-se a buscar fontes de financiamento em organismos internacionais e fundações com programas culturais para a realização de empreendimentos comuns.

ARTIGO VI

1. Cada Parte estimulará as instituições públicas e privadas, especialmente as respectivas sociedades de escritores e artistas e as câmaras do livro, para que enviem suas publicações em qualquer formato às bibliotecas nacionais do outro Estado.

2. Favorecerá, também, a tradução e a edição ou co-edição das principais obras literárias de autores nacionais do outro país.

3. As Partes facilitarão a co-produção discográfica de obras musicais em geral, procedentes de autores originários de ambos os Estados.

ARTIGO VII

Cada Parte incentivará o desenvolvimento de atividades e o intercâmbio nos campos da pesquisa histórica e da compilação de material bibliográfico e informativo. Do mesmo modo, estimulará o intercâmbio entre os institutos de formação artística de ambos os Estados.

ARTIGO VIII

Cada uma das Partes promoverá o desenvolvimento de atividades conjuntas, conexas com o objeto do presente Acordo, entre suas próprias entidades públicas ou privadas de difusão cultural e as instituições análogas da outra Parte.

ARTIGO IX

Cada Parte favorecerá a realização de filmes sob o regime de co-produção e co-distribuição.

ARTIGO X

Cada Parte facilitará a admissão no território desse Estado, em caráter temporário, de conformidade com suas respectivas disposições legais, de todo material de natureza cultural que contribua ao desenvolvimento eficaz das atividades compreendidas no presente Acordo.

ARTIGO XI

As Partes recomendam a utilização de Banco de Dados comum informatizado - confeccionado no âmbito do Sistema de Informação Cultural da América Latina e do Caribe (SICLAC), do Fórum de Ministros e Autoridades de Cultura da América Latina - para difundir calendários de atividades culturais diversas (festivais, concursos, prêmios, bolsas de estudo) e relações de recursos humanos, assim como a descrição da infra-estrutura disponível em ambos os Estados.

ARTIGO XII

1. Para a aplicação deste Acordo, as Partes criam a Comissão Executiva Cultural, que terá como objetivos:

a) estabelecer programas executivos, e

b) avaliar, periodicamente, os ditos programas.

2. A Comissão Executiva Cultural reunir-se-á em qualquer momento, a pedido, por via diplomática, de uma das Partes.

ARTIGO XIII

Os recursos orçamentários necessários à execução de programas conjuntos previstos no presente Acordo serão examinados nas reuniões da Comissão Executiva Cultural de que trata o Artigo precedente.

ARTIGO XIV

1. Cada Parte notificará a outra sobre o cumprimento das respectivas formalidades legais internas para aprovação deste Acordo, o qual entrará em vigor 30 (trinta) dias após a data da última notificação.

2. A partir de sua entrada em vigor, este Acordo substituirá as partes relativas aos temas culturais do Convênio de Intercâmbio Cultural, assinado em 29 de março de 1958, entre a República Federativa do Brasil e a República da Bolivia.

3. O presente Acordo permanecerá em vigor por tempo indeterminado, a menos que uma das Partes manifeste, por escrito, por via diplomática, sua intenção de denunciá-lo. Neste caso, a denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses após a data de recebimento da notificação.

4. Este Acordo poderá sofrer modificações por meio de troca de Notas diplomáticas, de comum acordo, entre as Partes. As modificações entrarão em vigor segundo o estipulado no parágrafo 1 deste Artigo.

Feito na cidade de La Paz, em 26 de julho de 1999, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

Luiz Felipe Lampreia

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DA BOLÍVIA

Javier Murillo de la Rocha

ANEXO I

Quadro de Atividades

Numeração	Área	Sub-área
01	Artes Cênicas	01. Circo 02. Dança 03. Pantomima 04.Ópera 05.Teatro 06. Marionetes
02	Produção Audiovisual Cinematográfica, Videográfica, Discográfica e de Rádio e de Televisão Educativa/Cultural de caráter não comercial	01. Cinema 02. Rádio 03. Televisão 04.Vídeo 05. Multimídia
03	Música	01. Clássica, Popular, Folclórica, Étnica, de Vanguarda (Erudita) 02. Eletroacústica 03. Discografia
04	Artes plásticas, visuais, gráficas, filatelia e numismática	
05	Patrimônio Cultural, Culturas Negras e Indígenas, Culturas Regionais, Artesanatos, Museologia e Arquivos	01. Artesanatos 02. Culturas regionais 03. Culturas indígenas 04. Folclore 05. Patrimônio cultural 06. Museus 07. Bibliotecas, Arquivos e Acervos 08. Livros e incentivo à leitura
06	Literatura e Humanidades	01. De referência 02. Didática 03. Letras e Artes 04. Co-produção editorial 05. Filosofia e Ciências Sociais 06. Ciências Exatas 07. Periódicos
07	Áreas Integradas	01. Feiras Culturais 02. Turismo Cultural 03. Ecoturismo 04. Seminários e Conferências

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACION CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República de Bolivia
(en adelante denominados las "Partes"),

Convencidos de que para el desarrollo más amplio de la cultura en los dos Estados es fundamental y necesario un conocimiento reciproco más íntimo, y

Animados por el deseo democrático de incrementar la integración cultural entre ambos Estados, haciendo cada vez más firme la tradicional amistad que une a Bolivia y al Brasil,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

1. Las Partes se comprometen a promover la cooperación y el intercambio entre las instituciones y agentes culturales de cada Estado.

2. Con ese objetivo, cada Parte apoyará, sobre la base de la reciprocidad, las actividades que se realicen en el territorio de ese Estado, en favor de la difusión del idioma y de las expresiones culturales y artísticas del otro Estado, de acuerdo al Cuadro de Actividades que figura como Anexo I del presente Acuerdo.

3. Las Partes incentivarán el estudio, la enseñanza y la divulgación de la lengua española en la República Federativa de Brasil y de la lengua portuguesa en la República Bolivia, por medio de la creación y del funcionamiento, en el territorio de la otra Parte, de instituciones culturales.

ARTICULO II

Las Partes establecerán un procedimiento de intercambio de informaciones referidas a las materias que son objeto del presente Acuerdo.

ARTICULO III

Cada una de las Partes se esforzará para que la cooperación cultural establecida en virtud del presente Acuerdo se extienda a todas las regiones del territorio de ese Estado y al mayor número posible de sus habitantes. Con ese objeto dará a los programas de cooperación cultural que se establezcan en virtud del presente Acuerdo la más amplia difusión.

ARTICULO IV

Las Partes fomentarán la organización y producción de actividades culturales conjuntas para su promoción en terceros Estados.

ARTICULO V

Las Partes se comprometen a buscar fuentes de financiación en organismos internacionales y fundaciones con programas culturales, para la realización de emprendimientos comunes.

ARTICULO VI

1. Cada Parte estimulará a las instituciones públicas y privadas, especialmente las respectivas sociedades de escritores y artistas y las cámaras del libro, para que envíen sus publicaciones en cualquier formato a las bibliotecas nacionales del otro Estado.

2. Asimismo, favorecerá la traducción y edición o coedición de las principales obras literarias de autores nacionales del otro país.

3. Las Partes facilitarán la coproducción discográfica de obras musicales en general, procedentes de autores originarios de ambos Estados.

ARTICULO VII

Cada Parte incentivará el desarrollo de actividades y el intercambio en los campos de la investigación histórica y de la compilación de material bibliográfico e informativo. Asimismo, estimulará el intercambio entre los institutos de formación artística de ambos Estados.

ARTICULO VIII

Cada una de las Partes promoverá el desarrollo de actividades conjuntas, conexas con el objeto del presente Acuerdo, entre sus propios entes públicos o privados de difusión cultural y las instituciones análogas de la otra Parte.

ARTICULO IX

Cada Parte favorecerá la realización de películas bajo el régimen de coproducción y codistribución.

ARTICULO X

Cada Parte facilitará, de conformidad con sus respectivas disposiciones legales, la admisión en el territorio de ese Estado, en carácter temporal, de todo material de naturaleza cultural que contribuya al eficaz desarrollo de las actividades comprendidas en el presente Acuerdo.

ARTICULO XI

Las Partes recomiendan la utilización de un Banco de Datos común informatizado - confeccionado en el ámbito del Sistema de Información Cultural de América Latina y el Caribe (SICLAC), del Forum de Ministros y Autoridades de Cultura de América Latina - para difundir calendarios de actividades culturales diversas (festivales, concursos, premios, becas) y nóminas de recursos humanos, así como la descripción de la infraestructura disponible de ambos Estados.

ARTICULO XII

1. Para la aplicación de este Acuerdo, las Partes crean la Comisión Ejecutiva Cultural que tendrá como objetivos:

a) diseñar programas ejecutivos, y

b) evaluar periódicamente dichos programas

2. La Comisión Ejecutiva Cultural se reunirá en cualquier momento a solicitud de una de las Partes, la que se cursará por vía diplomática.

ARTICULO XIII

Los recursos presupuestarios necesarios a la ejecución de programas conjuntos previstos en el presente Acuerdo serán examinados en las reuniones de la Comisión Ejecutiva Cultural de que trata el Artículo precedente.

ARTICULO XIV

1. Cada Parte notificará a la otra sobre el cumplimiento de las respectivas formalidades legales internas para la aprobación de este Acuerdo, el cual entrará en vigor 30 (treinta) días después de la fecha de la última notificación.

2. A partir de su entrada en vigor, este Acuerdo sustituirá las partes relativas a los temas culturales del Convenio de Intercambio Cultural, firmado el 29 de marzo de 1958, entre la República y la República de Bolivia.

3. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por tiempo indeterminado, a menos que una de las Partes manifieste, por escrito, por vía diplomática, su intención de denunciarlo. En este caso, la denuncia surtirá efecto 6 (seis) meses después de la fecha de recepción de la notificación.

4. Este Acuerdo podrá ser objeto de modificaciones, por medio del intercambio de notas diplomáticas, de común acuerdo entre las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor de conformidad con lo estipulado en el párrafo 1 de este Artículo.

Hecho en la ciudad de La Paz, a los veintiséis días de julio de mil novecientos y noventa y nueve años, en dos ejemplares originales, en las lenguas portuguesa y española, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL
Luiz Felipe Lampreia

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA
Javier Murillo de la Rocha

ANEXO I
Cuadro de Actividades

NUMERACION	AREAS	SUBAREAS
01	Artes Escenicas	01 Circo 02 Danza 03 Pantomima 04 Opera 05 Teatro 06 Marionetas
02	Producción Audiovisual, Cinematográfica, Videográfica, Discográfica y de Radio y de Televisión Educativa/Cultural de Carácter no Comercial	01 Cine 02 Radio 03 Televisión 04 Video 05 Multimedia
03	Música	01 Clásica, Popular, Folclórica y Etnica, de Vanguardia (Erudita) 02 Electroacústica 03 Discografia
04	Artes Plásticas, Visuales, Gráficas, Filatelia y Numismática	
05	Patrimonio Cultural, Culturas Negras e Indigenas, Culturas Regionales, Artesanias, Museologia y Archivos	01 Artesanias 02 Culturas Regionales 03 Culturas Indígenas 04 Folclore 05 Patrimonio Cultural 06 Museos 07 Bibliotecas, Archivos y Acervos 08 Libros e incentivo a la lectura
06	Literatura y Humanidades	01 De referencia 02 Didáctica 03 Letras y Artes 04 Coproducción Editorial 05 Filosofia y Ciencias Sociales 06 Ciencias Exactas 07 Periódicos
07	Areas Integradas	01 Ferias Culturales 02 Turismo Cultural 03 Ecoturismo 04 Seminarios y Conferencias

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Bolivia (hereinafter referred to as the "Parties"),

Convinced that for the broader cultural development of the two States, a closer mutual knowledge is vital and necessary; and

Inspired by the democratic desire to increase cultural integration between the two States, thereby strengthening the traditional ties of friendship between Brazil and Bolivia;

Have agreed as follows:

Article I

1. The Parties undertake to promote cooperation and exchanges between their cultural institutions and individuals involved in culture.

2. To that end, each Party shall, on a basis of reciprocity, support activities carried out in its territory to foster the dissemination of the language and the cultural and artistic expression of the other State, in accordance with the table of activities contained in annex I to this Agreement.

3. The Parties shall encourage the study, teaching and dissemination of the Portuguese language in the Republic of Bolivia and of the Spanish language in the Federative Republic of Brazil through the establishment and operation of cultural institutions in each other's territory.

Article II

The Parties shall establish a procedure for exchanging information on matters covered by this Agreement.

Article III

Each Party shall make every effort to ensure that the cultural cooperation established under this Agreement covers all parts of its territory and as many of its inhabitants as possible. To that end, it shall disseminate as widely as possible the programmes of cultural cooperation established under this Agreement.

Article IV

The Parties shall encourage the planning and execution of joint cultural activities for promotion in third States.

Article V

The Parties undertake to seek sources of funding for joint activities from international bodies and foundations with cultural programmes.

Article VI

1. Each Party shall encourage public and private institutions, and especially their respective writers', artists' and publishers' associations, to send their publications in any format to the national libraries of the other State.

2. Each Party shall also promote the translation and publication or co-publication of the chief literary works by authors who are nationals of the other State.

3. The Parties shall generally facilitate the co-production of recordings of musical works by nationals of both States.

Article VII

Each Party shall encourage the development of activities and exchanges in the fields of historical research and the compilation of bibliographical and information material, and shall also encourage exchanges between the two States' institutes for training in the arts.

Article VIII

Each Party shall promote the development of joint activities related to the purpose of this Agreement between its own public or private cultural institutions and similar institutions in the other Party.

Article IX

Each Party shall encourage the production of films under the co-production and co-distribution regime.

Article X

Each Party shall facilitate the temporary admission to its territory, in accordance with its legislation, of any material of a cultural nature which contributes to the effective conduct of the activities covered by this Agreement.

Article XI

The Parties recommend the use of a common computerized databank established within the Cultural Information System in Latin America and the Caribbean (SICLAC), of the Forum of Ministers of Culture and Officials Responsible for Cultural Policies in Latin America, to disseminate schedules of various cultural events (festivals, competitions, prizes and scholarships), inventories of human resources and a description of the infrastructure available in the two States.

Article XII

1. For the purpose of implementing this Agreement, the Parties shall establish a Cultural Executive Commission, which shall have the following objectives:

(a) To draw up programmes for implementation; and

(b) To evaluate the said programmes periodically.

2. The Cultural Executive Commission shall meet at any time at the request of either Party, transmitted through the diplomatic channel.

Article XIII

The budgetary resources required for the implementation of joint programmes under this Agreement shall be considered at meetings of the Cultural Executive Commission referred to in the foregoing article.

Article XIV

1. Each Party shall notify the other Party when their respective internal legal procedures for approval of this Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the date of the second such notification.

2. Once it enters into force, this Agreement shall supersede the provisions on cultural matters in the Cultural Agreement between the Republic of the United States of Brazil and the Republic of Bolivia, signed on 29 March 1958.

3. This Agreement shall remain in force indefinitely unless one of the Parties gives written notification through the diplomatic channel of its intention to terminate it. In that event, the termination shall take effect 6 (six) months after the date of receipt of the said notification.

4. This Agreement may be amended by mutual agreement of the Parties through an exchange of diplomatic notes. Such amendments shall enter into force as provided in paragraph 1 above.

Done at La Paz on 26 July 1999 in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:
LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government of the Republic of Bolivia:
JAVIER MURILLO DE LA ROCHA

ANNEX I

Table of activities

Code	*Subject area*	*Subject sub-areas*
01	Theatre arts	1. Circus
		2. Dance
		3.Pantomime
		4.Opera
		5.Theatre
		6.Marionette and Puppet shows
02	Non-commercial educational and cultural audio-visual, cinematographic, video and	1. Cinema,
		2. Radio,
		3. Television,
		4. Video,
		5. Multimedia
	sound recording and radio and television production	
03	Music	1. Classical, popular, folkloric, ethnic and avant-garde cultured
		2. Electro acoustic
		3. Recordings
04	Plastic, visual and graphic arts and stamp and coin collection	
05	Cultural heritage, black and indigenous cultures, regional cultures, craft, museology and archives	1. Crafts
		2 Regional cultures

Code	Subject area	Subject sub-areas
		3 Indigenous cultures
		4. Folklore
		5. Cultural heritage
		6. Museums
		7. Libraries, archives and other cultural material
		8. Books and other reading incentives
06	Literature and humanities	1. Reference
		2. Editorial co-production
		3. Arts and letters
		4. Editorial co-production
		5. Philosophy and social science
		6. Hard science
		7. Periodicals
07	Integrated areas	1. Cultural festivals
		2. Cultural tourism
		3. Ecotourism
		4. Seminars and conferences

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie (" les Par- ties "),

Convaincus qu'une connaissance mutuelle plus approfondie est nécessaire à l'amélioration du développement culturel dans ces deux pays, et

Animés par la volonté démocratique d'améliorer l'intégration culturelle des deux États, tout en renforçant l'amitié qui lie traditionnellement la Bolivie et le Brésil,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties s'engagent à favoriser la coopération et les échanges entre les institutions et les personnels culturels de chaque État.

2. À cette fin, chaque Partie appuie, selon le principe de la réciprocité, les activités menées sur son territoire en faveur de la diffusion de la langue et des expressions culturelles et artistiques de l'autre État, conformément aux dispositions de l'Annexe I du présent Accord.

3. Les Parties encouragent l'étude, l'enseignement et la diffusion de la langue espagnole dans la République fédérative du Brésil et de la langue portugaise dans la République de Bolivie, en créant et en administrant des institutions culturelles sur le territoire de l'autre Partie.

Article II

Les Parties établissent une procédure d'échange d'informations sur les matières relevant du présent Accord.

Article III

Chaque Partie s'efforce d'étendre la coopération culturelle établie en vertu du présent Accord à toutes les régions de son territoire et au plus grand nombre de ses habitants. À cette fin, elle assure une diffusion aussi large que possible des programmes de coopération culturelle réalisés en vertu du présent Accord.

Article IV

Les Parties favorisent l'organisation et la réalisation d'activités culturelles conjointes destinées à être promues dans des États tiers.

Article V

Les Parties s'engagent à chercher des sources de financement auprès des organismes internationaux et des fondations dotées de programmes culturels, en vue de réaliser des projets communs.

Article VI

1. Chaque Partie encourage les institutions privées et publiques, en particulier les sociétés d'écrivains et d'artistes et les associations professionnelles de l'industrie de l'édition, à envoyer leurs publications, quel que soit leur format, aux bibliothèques publiques de l'autre État.

2. De même, chaque Partie favorise la traduction et l'édition ou la coédition des principales oeuvres littéraires des auteurs de l'autre pays.

3. Les Parties facilitent la coproduction discographique d'oeuvres musicales d'auteurs originaires de leurs deux pays.

Article VII

Chaque Partie encourage les activités et les échanges dans les domaines de la recherche historique et de la rédaction de documents bibliographiques et d'information. En outre, elle favorise les échanges entre les établissements d'enseignement des arts des deux pays.

Article VIII

Chaque Partie appuie l'organisation conjointe d'activités liées à l'objet du présent Accord, par ses propres organismes publics ou privés de diffusion culturelle et leurs homologues dans l'autre Partie.

Article IX

Chaque Partie favorise la réalisation de films en coproduction, ainsi que la codistribution de ces films.

Article X

Chaque Partie facilite, conformément à son droit interne, l'admission temporaire sur son territoire de tout matériel de caractère culturel contribuant au développement effectif des activités visées dans le présent Accord.

Article XI

Les Parties recommandent l'utilisation d'une base de données informatisée commune, élaborée dans le cadre du Système d'information culturelle en Amérique latine et aux Caraïbes (SICLAC) du Forum des ministres et des hauts responsables chargés de la culture en

Amérique latine et dans les Caraïbes, pour diffuser le calendrier des différentes activités culturelles (festivals, concours, prix, bourses) et l'état des effectifs dans ce domaine, ainsi que pour décrire l'infrastructure existant dans les deux pays.

Article XII

1. En vue de l'application du présent Accord, les Parties créent une Commission exécutive culturelle, qui a pour mission :

a) D'élaborer des programmes exécutifs;

b) D'évaluer régulièrement lesdits programmes.

2. La Commission exécutive culturelle se réunit à tout moment, sur demande formulée par l'une ou l'autre Partie par voie diplomatique.

Article XIII

Les ressources budgétaires nécessaires à l'exécution des programmes conjoints prévus dans le présent Accord sont déterminées lors des réunions de la Commission exécutive culturelle visée à l'Article précédent.

Article XIV

1. Chaque Partie informe l'autre de l'accomplissement des formalités prévues par son droit interne en vue de l'approbation de l'Accord, qui entre en vigueur 30 (trente) jours après la date du dépôt de la dernière notification.

2. À dater de son entrée en vigueur, le présent Accord remplace les dispositions relatives à des questions culturelles de l'Accord relatif aux échanges culturels signé le 29 mars 1958 par la République fédérative du Brésil et la République de Bolivie.

3. Le présent Accord reste indéfiniment en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties exprime, par écrit, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer, auquel cas il cesse d'examiner ses effets six mois après la date de cette notification à l'autre Partie.

4. Le présent Accord peut être modifié, d'accord entre les Parties, par échange de notes diplomatiques. Les modifications entrent en vigueur conformément aux dispositions visées au paragraphe 1 du présent Article.

Fait à La Paz, le vingt-six juillet mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf, en double exemplaire, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

JAVIER MURILLO DE LA ROCHA

ANNEXE 1

Tableau des activités

CLASSIFICATION	CATEGORIES	SOUS-CATEGORIES
01	Art dramatique	01 Cirque 02 Danse 03 Pantomime 04 opéra 05 théâtre 06 Marionnettes
02	Production audiovisuelle, cinématographique, vidéographique, discographique et de radio et télévision éducative/culturelle à caractère non commercial.	01 Cinéma 02 Radio 03 Télévision 04 Vidéo 05 Multimédia
03	Musique	01 Classique, populaire, folklorique et ethnique, avant-garde (intellectuelle) 02 Electro-accoustique 03 Discographie
04	Arts plastiques, visuels, graphiques, Philatélie et Numismatique	
05	Patrimoine culturel, Cultures noires et indigènes, Cultures régionales, Artisanat, Muséologie et Archives	01 Artisanat 02 Cultures régionales 03 Cultures Indigènes 04 Folklore 05 Patrimoine culturel 06 Musées 07 Bibliothèques, Archives et Matériel culturel 08 Livres et encouragement à la lecture
06	Littérature et Humanités	01 De référence 02 Didactique 03 Lettres et Arts 04 Coproduction éditoriale 05 Philosophie et sciences sociales 06 Sciences exactes 07 Périodiques
07	Domaines intégrés	01 Foires culturelles 02 Tourisme culturel 03 Ecotourisme 04 Séminaires et Conférences

No. 38482

Brazil
and
Sweden

Memorandum of understanding hetween the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Sweden on cooperation in defence related matters. Sao Panlo, 7 July 2000

Entry into foree: *7 July 2000 by signature, in accordance with paragraph 9*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 12 June 2002*

Brésil
et
Suède

Mémorandnm d'accord entre le Gouvernement de la Répnhlique fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à la coopération en matière de défense. Sao Paulo, 7 jnillet 2000

Entrée en vigueur : *7 juillet 2000 par signature, conformément au paragraphe 9*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 12 juin 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON COOPERATION IN DEFENCE RELATED MATTERS

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Kingdom of Sweden (hereinafter referred to jointly as "Parties" and singly as "Party"),

Bearing in mind their common interest in international peace and security;

Desiring to increase the good and cordial relations between the Parties, as well as the collaborative links;

Acknowledging that the strengthening of democracy opens a significant opportunity to increase and intensify the cooperation between them;

Considering to strengthen various forms of collaboration between the Parties on the basis of a reciprocal study of subjects of mutual interest

Have agreed as follows

Scope of Cooperation

1. The Parties will promote cooperation in defence related matters, especially in the fields of research and development, production, acquisition and logistic support between Brazil and Sweden in accordance with the terms of this Memorandum of Understanding (MoU) and any associated annexes, subject to each Party's national laws, regulations and contractual or international obligations.

2. This MoU shall not prejudice any special bilateral or multilateral Agreement and shall not impair similar agreements or operational agreements which may have been signed in advance by either Party.

3. The Parties will strive to meet annually, at their own expenses and depending on their budgets, or at such intervals that the Parties may decide, with a view to exchange information on defence related matters of mutual interest. Areas for cooperation will mainly concern:

i) the establishment of channels of communication on defence related matters and to identify areas of cooperation in accordance with item 1;

ii) exchange of lessons learned in the field of military equipment, inter alia, in connection with international peacekeeping operations;

iii) exchange of experience in the scientific and technological area.

Release of Classified Information

4. The protection, disclosure and transmission of classified information exchanged or generated within the framework of this MoU, will be handled and safeguarded in accordance with the Parties' national laws and regulations.

5. The Parties acknowledge that information received will not at any time be used for purposes other than those authorized by the owner of the information.

6. The receiving Party will not release the classified information to any government, national organization or other entity of a third party without prior consultation with the originating Party.

7. Classified information will be transferred only through Government to Government channels or through channels approved by the Designated Security Authorities.

Disputes

8. Any disputes regarding the interpretation or application of this MoU will be resolved by consultation between the Parties and will not be referred to any national or international tribunal or any other third party for settlement.

Entry Into Force and Termination

9. This MoU will enter into force on the date of signature and will remain in force until terminated by either Party by written notice to the other.

10. This MoU may be amended at any time, in writing, by mutual consent of the Parties.

11. The respective responsibilities and obligations of the Parties regarding security arrangements and the protection of technical data, information and material will continue to apply notwithstanding the termination of the MoU.

In witness whereof the undersigned Representatives, duly authorized, have signed this MoU.

Done at Sao Paulo, on July 7, 2000, in duplicate in Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

GERALDO MAGELA QUINTAO
Minister of Defense

For the Government of the Kingdom of Sweden:

BJORN VON SYDOW
Minister of Defense

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO REINO DA SUÉCIA SOBRE COOPERAÇÃO EM ASSUNTOS RELATIVOS A DEFESA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Reino da Suécia
(daqui por diante referidos conjuntamente como "Partes" e individualmente como "Parte"),

Tendo em mente seu interesse comum na paz e segurança internacionais;

Desejando incrementar as boas e cordiais relações entre as Partes, assim como os laços de colaboração;

Reconhecendo que o fortalecimento da democracia abre uma significativa oportunidade para incrementar e intensificar a cooperação entre ambos;

Considerando fortalecer várias formas de colaboração entre as Partes na base do estudo recíproco de assuntos de interesse mútuo,

Concordam com o seguinte:

Âmbito de Cooperação

1. As Partes promoverão cooperação em matérias relativas à defesa, especialmente nos campos do desenvolvimento e pesquisa, produção, aquisição e apoio logístico, de acordo com os termos deste Memorando de Entendimento e qualquer anexo aditivo, sujeito às leis nacionais de cada Parte, regulamentos e contratos ou obrigações internacionais.

2. Este Memorando de Entendimento não deverá prejudicar qualquer acordo bilateral ou multilateral existente e não deverá enfraquecer pactos similares ou acordos operacionais que possam ter sido assinados anteriormente por cada Parte.

3. As Partes envidarão esforços para se encontrar anualmente, ou com outra periodicidade a ser mutuamente acordada, custeando as próprias despesas e de acordo com a disponibilidade de verbas, com vistas a trocar informações sobre as seguintes matérias de mútuo interesse relativas à defesa:

i) estabelecimento de canais de comunicação em matérias relativas a defesa e identificação de áreas de cooperação de acordo com o item 1;

ii) troca de experiências adquiridas no campo de equipamento militar, inclusive em conexão com operações internacionais de apoio à paz;

iii) intercâmbio de experiências na área científica e tecnológica.

Liberação de Informação Classificada

4. A proteção, revelação e transmissão de informação classificada, produzida ou trocada dentro da estrutura deste Memorando de Entendimento será processada e salvaguardada de acordo com as leis e regulamentos nacionais das Partes.

5. As Partes admitem que uma informação recebida não será usada, em qualquer tempo, para propósitos distintos daqueles autorizados pelo proprietário da informação.

6. A Parte receptora não liberará informação classificada para qualquer governo, organização nacional ou outra entidade de uma terceira parte, sem a prévia autorização da Parte que a originou.

7. A informação classificada será transferida somente por meio de canais governamentais ou por intermédio de canais aprovados pelas Autoridades de Segurança Designadas.

Disputas

8. Quaisquer disputas a respeito da interpretação ou aplicação deste Memorando de Entendimento serão resolvidas por consulta entre as Partes e não serão encaminhadas a qualquer tribunal nacional ou internacional ou qualquer outra terceira parte para solução.

Entrada em Vigor e Término

9. Este Memorando de Entendimento entrará em vigor na data da assinatura e poderá ser denunciado por qualquer uma das Partes, mediante aviso por escrito.

10. Este Memorando de Entendimento poderá ser emendado a qualquer tempo, por escrito, por consentimento mútuo das Partes.

11. As respectivas responsabilidades e obrigações das Partes quanto a providências de segurança e de proteção de dados técnicos, informação e material continuarão aplicáveis não obstante o término deste Memorando de Entendimento.

Em fé do que, os representantes abaixo assinados, devidamente autorizados, assinam este Memorando de Entendimento.

Feito em São Paulo, em 7 de julho de 2000, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

Geraldo Magela Quintão
Ministro de Estado da Defesa

PELO GOVERNO DO REINO DA SUÉCIA

Bjorn Von Sydow
Ministro da Defesa

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE, RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉFENSE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

et

Le Gouvernement du Royaume de Suède (ci-après dénommés " les Parties " ou, individuellement, " la Partie "),

Gardant à l'esprit l'intérêt commun qu'ils portent à la paix et à la sécurité internationales ;

Désireux de cultiver entre eux des relations cordiales et des liens de collaboration ;

Reconnaissant que le renforcement de la démocratie offre une bonne occasion d'accroître et d'intensifier la coopération entre eux ;

Envisageant de renforcer les diverses modalités de leur coopération sur la base d'une étude réciproque des questions d'intérêt mutuel ;

Sont convenus de ce qui suit :

Portée de la coopération

1. Les Parties favorisent leur coopération dans le domaine de la défense, notamment en matière de recherche-développement, de production, d'acquisition et d'appui logistique entre le Brésil et la Suède, selon les conditions fixées dans le présent mémorandum d'accord et dans les annexes qui y seront éventuellement ajoutées, sous réserve des législations, réglementations et obligations contractuelles ou internationales de chaque Partie.

2. Le présent mémorandum d'accord est sans préjudice d'aucun accord bilatéral ou multilatéral spécial ; il n'affecte en rien les accords de cette nature ou les accords opérationnels que l'une ou l'autre partie aurait déjà signés.

3. Les Parties s'efforcent de se rencontrer une fois par an, à leurs propres frais et en fonction de leur budget respectif, ou de se réunir selon la périodicité qu'elles auront décidée, afin d'échanger des informations sur des questions de défense d'intérêt mutuel. Les domaines de coopération concerneront essentiellement :

i) la mise en place de voies de communication en matière de défense et la définition de domaines de coopération dans les limites fixées au paragraphe 1 ci-dessus ;

ii) l'échange des données d'expérience recueillies en matière d'équipement militaire, en ce qui concerne notamment les opérations internationales de maintien de la paix ;

iii) l'échange de données d'expérience dans le domaine de la science et de la technologie.

Divulgation d'informations protégées

4. La protection, la divulgation et la communication d'informations protégées échangées ou produites sous le couvert du présent mémorandum d'accord sont assurées selon les dispositions législatives et réglementaires de chaque Partie.

5. Les Parties s'engagent à ce que les informations qu'elles ont reçues ne servent jamais à d'autres fins que celles qu'aura définies celle qui les aura fournies.

6. La Partie qui reçoit des informations protégées ne les communique à aucun gouvernement, aucune institution internationale ni aucun tiers sans avoir au préalable consulté la Partie qui les a fournies.

7. Les informations protégées ne seront transférées que par les voies de communication de gouvernement à gouvernement, ou par toute autre voie approuvée par les Autorités désignées en matière de sécurité.

Différends

8. Tout différend né de l'interprétation de l'application du présent mémorandum d'accord est réglé par consultation entre les Parties ; il n'est soumis au règlement d'aucun tribunal national ou international ni d'aucun tiers.

Entrée en vigueur et expiration

9. Le présent mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature ; il reste en vigueur jusqu'au moment où une Partie le dénonce par écrit auprès de l'autre.

10. Le présent mémorandum d'accord peut être modifié à tout moment, par écrit, d'accord entre les Parties.

11. Les responsabilités et les obligations respectives des Parties concernant les dispositions de sécurité et la protection des données, des informations et des documentations techniques restent en vigueur même quand le présent mémorandum d'accord a expiré.

En foi de quoi, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent mémorandum d'accord.

Fait à São Paolo le 7 juillet 2000, en deux exemplaires, en portugais et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :
Le Ministre d'État à la défense,
GERALDO MAGELA QUINTÃO

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :
Le Ministre de la défense,
BJÖRN VON SYDOW

No. 38483

Brazil
and
Russian Federation

Treaty on partnership relations between the Federative Republic of Brazil and the Russian Federation. Moseow, 22 June 2000

Entry into foree: *14 January 2002 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XIV*

Authentic texts: *Portuguese and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 11 June 2002*

Brésil
et
Fédération de Russie

Traité relatif à des relations de partenariat entre la République fédérative du Brésil et la Fédération de Russie. Moscou, 22 juin 2000

Entrée en vigueur : *14 janvier 2002 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XIV*

Textes authentiques : *portugais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 11 juin 2002*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO SOBRE AS RELAÇÕES DE PARCERIA ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A FEDERAÇÃO DA RÚSSIA

A República Federativa do Brasil

e

A Federação da Rússia
(doravante denominadas "Partes"),

Movidas pelos sentimentos de tradicional amizade entre os povos dos dois países;

Verificando o grande potencial acumulado nas relações brasileiro-russas e o espírito de entendimento e cooperação que lhes é inerente;

Convencidas da necessidade de maior aproximação baseada em parceria, confiança mútua e apego aos valores da liberdade e da justiça;

Plenamente determinadas a elevar as relações bilaterais a novos patamares, condizentes com as respectivas realidades políticas, econômicas e sociais;

Considerando que o fortalecimento das relações amistosas e em condições de igualdade entre os dois Países corresponde aos interesses de seus povos e, também, ao objetivo de desenvolvimento pacífico e harmonioso de toda a comunidade internacional;

Desejando contribuir para o fortalecimento da paz e da segurança internacionais e para a constituição de uma ordem mundial justa e democrática, com base nos propósitos e princípios da Carta das Nações Unidas e do Direito Internacional,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

1. As Partes desenvolverão relações de parceria e cooperação, em conformidade com a Carta das Nações Unidas e outros documentos fundamentais do Direito Internacional e com base nos princípios de igualdade soberana, respeito à integridade territorial, não-ingerência nos assuntos internos e solução pacífica de controvérsias.

2. Manterão uma interação construtiva no cenário internacional, especificamente no âmbito da Organização das Nações Unidas e outras organizações internacionais, no intuito de promover uma ordem mundial justa, pacífica e democrática, em rigorosa observância aos direitos do homem, ao direito de cada Estado de usufruir de independência política e econômica, bem como de conduzir uma política exterior soberana, de respeito e afirmação dos valores democráticos.

ARTIGO II

1. Confirmando seus compromissos respectivos nas áreas de desarmamento e controle de armamentos, as Partes coordenarão seus esforços nessas duas áreas de atuação. As Partes favorecerão a participação de todos os países no processo de desarmamento global. Comprometem-se, no mesmo contexto, a trabalhar, em coordenação, pela não-proliferação e proscrição das armas de destruição em massa, de acordo com suas legislações nacionais e os compromissos internacionais assumidos nesse domínio.

2. As Partes levarão adiante a cooperação bilateral no âmbito da Conferência para o Desarmamento.

ARTIGO III

1. As Partes ampliarão e aprofundarão sua cooperação no âmbito da Organização das Nações Unidas, visando à sua maior eficiência e adaptação às novas realidades mundiais e a fortalecer o papel por ela desempenhado na criação de condições propícias à convivência pacífica dos povos, e de garantias de estabilidade e segurança dos Estados.

2. Contribuirão para o fortalecimento do papel da Organização das Nações Unidas, por todos os meios, na resolução dos problemas globais da atualidade, na constituição de uma ordem mundial justa e no desenvolvimento da cooperação nas áreas econômica, social, científica, tecnológica, cultural e humanitária entre todos os Estados.

3. Desenvolverão esforços para ampliar a cooperação entre as organizações regionais e a Organização das Nações Unidas, respeitados os limites dos respectivos mandatos constitutivos.

ARTIGO IV

De acordo com a Resolução 41/11 da Assembléia Geral das Nações Unidas, de 27 de outubro de 1986, as Partes favorecerão a consolidação da zona de paz e cooperação do Atlântico Sul e a plena realização de seus objetivos, com ampla colaboração da comunidade internacional.

ARTIGO V

1. As Partes estimularão o estabelecimento e o desenvolvimento dos contatos e da cooperação entre a Federação da Rússia e o Grupo do Rio e entre a Federação da Rússia e o Mercado Comum do Sul (MERCOSUL).

2. Concorrerão para a adesão recíproca das estruturas econômicas e comerciais do Brasil e da Federação da Rússia aos processos integrativos em formação na América Latina e nos países da Comunidade dos Estados Independentes (CEI).

ARTIGO VI

Atribuindo grande importância à coordenação de medidas práticas tendentes a garantir um desenvolvimento econômico estável dos Estados e um crescimento equilibrado da economia mundial em seu todo, as Partes colaborarão em organizações internacionais de natureza econômica, comercial e financeira, tendo em vista o desenvolvimento econômico de ambas.

ARTIGO VII

1. As Partes ampliarão e aprofundarão o diálogo sobre as questões essenciais das relações bilaterais, os problemas internacionais e regionais e as experiências na aplicação de reformas sócioeconômicas e políticas nos dois países.

2. Promoverão contatos em todos os níveis, especialmente para a realização de consultas políticas entre os respectivos Ministérios das Relações Exteriores e para a troca de missões de representantes dos respectivos órgãos legislativos, executivos e judiciários, bem como a organização de encontros entre representantes de entidades estatais e não-estatais, com a finalidade de incrementar a cooperação bilateral.

3. Incentivarão as reuniões das comissões intergovernamentais já criadas e por criar, quando necessário e de comum acordo, e outros órgãos permanentes e especiais com vistas à expansão da cooperação bilateral, nas áreas de comércio, economia, proteção ao meio ambiente, cultura, educação, ciência e tecnologia.

ARTIGO VIII

1. As Partes tomarão medidas para a ampliação do quadro jurídico bilateral, com vistas ao desenvolvimento do comércio e da cooperação econômica, tecnológica e cultural.

2. Contribuirão para o desenvolvimento da cooperação econômica, comercial e tecnológica, inclusive mediante a identificação de

novas formas de interação em setores de interesse mútuo, tais como agroindústria, indústria de bens de consumo, metalurgia, construção de máquinas, energia, desenvolvimento de transportes e outros ramos da infra-estrutura.

3. Estimularão a organização de seminários, simpósios, feiras e exposições industriais e comerciais, em conformidade com os interesses de cada uma.

4. Fomentarão e estimularão a cooperação científica e tecnológica em áreas como utilização da energia nuclear com fins pacíficos, pesquisa e aproveitamento pacíficos do espaço exterior, eletrônica, informática, biotecnologia, genética, desenvolvimento de novos materiais e em outros domínios de interesse mútuo, bem como tomarão medidas para a realização de programas de pesquisa conjunta na esfera de tecnologias de ponta.

ARTIGO IX

1. As Partes cooperarão para a maior eficiência dos esforços internacionais visando a melhorar e sanear a situação ecológica do mundo, de acordo com as normas jurídicas internacionais sobre a matéria.

2. Ao salientarem o importante papel da Organização das Nações Unidas na busca de soluções para a problemática ecológica e na aplicação dos princípios de desenvolvimento sustentável no aproveitamento dos recursos naturais, as Partes contribuirão para a implementação das decisões tomadas na Conferência sobre Meio Ambiente e Desenvolvimento, realizada em 1992, para a atuação coordenada no âmbito da Comissão de Desenvolvimento Sustentável da Organização das Nações Unidas, assim como para a convocação regular de novos foros ecológicos internacionais.

3. Estabelecerão a cooperação nessa área em níveis nacional, regional e mundial, inclusive mediante o intercâmbio de informações, a transmissão de conhecimentos científicos e tecnológicos, consultas recíprocas e a criação de uma base jurídica sobre a matéria.

ARTIGO X

As Partes colaborarão no combate ao crime organizado, ao tráfico ilegal de narcóticos e substâncias psicotrópicas, aos atos de terrorismo internacional, especificamente aos lesivos à segurança da aviação civil e da navegação marítima, assim como à fabricação de moeda falsa e ao contrabando, inclusive à transferência ilegal de valores culturais através de fronteiras e de espécies animais e vegetais ameaçadas de extinção, em conformidade com os instrumentos internacionais vigentes.

ARTIGO XI

1. As Partes desenvolverão o intercâmbio de idéias e informações para a garantia do respeito aos direitos humanos e às liberdades individuais fundamentais, contribuindo para a ampliação dos contatos entre os cidadãos dos dois países.

2. Fomentarão a cooperação direta entre instituições e representantes particulares da esfera cultural de todos os meios e incentivarão a ampliação do intercâmbio turístico e esportivo, bem como dos contatos entre partidos políticos, associações profissionais e artísticas, fundações, escolas, centros de ensino superior, organizações defensoras dos direitos humanos, religiosas, feministas, juvenis, ecológicas e outras.

ARTIGO XII

As Partes concluirão, sempre que necessário, acordos e entendimentos para implementar as cláusulas do presente Tratado.

ARTIGO XIII

O disposto no presente Tratado não prejudica os compromissos assumidos pela República Federativa do Brasil e pela Federação da Rússia em relação aos tratados internacionais de que as Partes sejam signatárias e em relação a terceiros países.

ARTIGO XIV

1. O presente Tratado entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação.

2. Permanecerá em vigor durante 10 (dez) anos, podendo ser automaticamente prorrogado por períodos de 5 (cinco) anos, a menos que uma das Partes notifique à outra, por escrito e por via diplomática, sua intenção de denunciá-lo, com antecedência mínima de 1 (um) ano da data de sua expiração.

Feito em Moscou, em 22 de junho de 2000, em dois exemplares originais, nos idiomas português e russo, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
Marco Antônio de Oliveira Maciel
Vice Presidente

PELA FEDERAÇÃO DA RÚSSIA
Mikhail Kassianov
Primeiro Ministro

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР О ПАРТНЕРСКИХ ОТНОШЕНИЯХ МЕЖДУ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ БРАЗИЛИЕЙ И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ

Федеративная Республика Бразилия и Российская Федерация, далее именуемые Сторонами,

движимые чувствами традиционной дружбы между народами обеих стран,

констатируя накопленный в российско-бразильских отношениях большой потенциал и присущий им дух взаимопонимания и сотрудничества,

убежденные в необходимости дальнейшего сближения на основе партнерства, взаимного доверия, приверженности ценностям свободы и справедливости,

преисполненные решимости поднять двусторонние отношения на новый уровень, отвечающий современным политическим, экономическим и социальным реалиям,

считая, что укрепление дружественных и равноправных отношений между двумя странами отвечает интересам их народов, а также целям мирного и гармоничного развития всего международного сообщества,

желая содействовать укреплению международного мира и безопасности, формированию справедливого и демократического

мирового порядка в соответствии с целями и принципами Устава ООН и международным правом,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут развивать отношения партнерства и сотрудничества в соответствии с Уставом ООН, другими основополагающими документами международного права и на основе принципов суверенного равенства, уважения территориальной целостности, невмешательства во внутренние дела и мирного разрешения споров.

Они будут конструктивно взаимодействовать на международной арене, в том числе в рамках ООН и других международных организаций, в целях обеспечения справедливого мирного и демократического миропорядка, в условиях неукоснительного соблюдения прав человека, уважения права каждого государства на политическую и экономическую независимость, самостоятельную внешнюю политику, утверждения демократических ценностей.

Статья 2

Подтверждая свои соответствующие обязательства в области разоружения и контроля над вооружениями, Стороны будут координировать свои усилия в этих двух сферах. Они будут способствовать вовлечению всех стран в процесс всеобщего разоружения. В данном контексте они обязуются координировать свою деятельность в целях нераспространения и запрещения оружия массового поражения в соответствии со своими национальными

законодательствами и принятыми ими международными обязательствами в этой области.

Стороны будут продолжать двустороннее сотрудничество в рамках Конференции по разоружению.

Статья 3

Стороны будут расширять и углублять сотрудничество в рамках Организации Объединенных Наций в интересах повышения ее эффективности и адаптации к новым мировым реалиям, усиления роли этой Организации в деле создания благоприятных условий для мирного сосуществования народов, обеспечения гарантий стабильности и безопасности государств.

Они будут всемерно содействовать усилению роли ООН в рсшении глобальных проблем современности и формировании справедлнвого мирового порядка, развитию сотрудничества между всеми государствами в экономической, социальной, научно-технической, культурной и гуманитарной сферах.

Стороны будут содействовать расширению сотрудничества между региональными организациями и ООН при соблюдении положений соответствующих учредительных документов.

Статья 4

В соответствии с резолюцией 41/11 Генеральной Ассамблеи ООН от 27 октября 1986 года Стороны будут содействовать консолидации Зоны мира и сотрудничества в Южной Атлантике и полному осуществлению ее задач при широком содействии международного сообщества.

Статья 5

Стороны предпримут меры к установлению и развитию контактов и сотрудничества между Российской Федерацией и "группой Рио-де-Жанейро", а также между Российской Федерацией и Общим рынком стран Южного конуса (МЕРКОСУЛ).

Они будут способствовать взаимному подключению российских и бразильских торгово-экономических структур к интеграционным процессам, формирующимся в Латинской Америке и государствах СНГ.

Статья 6

Придавая важное значение координации практических мер по обеспечению стабильного экономического развития государств, сбалансированному росту мирового хозяйства в целом, Стороны будут взаимодействовать в международных организациях торгово-экономического и финансового профиля в целях экономического развития обеих стран.

Статья 7

Стороны будут углублять и расширять диалог по основным вопросам двусторонних отношений, международным и региональным проблемам, а также обмениваться опытом в области проведения в обеих странах социально-экономических и политических преобразований.

Они будут содействовать контактам на всех уровнях, в том числе проведению политических консультаций между министерствами иностранных дел, осуществлению обменов между законодательными, исполнительными и судебными органами, организации встреч представителей различных государственных и негосударственных организаций в целях наращивания двустороннего сотрудничества.

Стороны будут способствовать деятельности уже имеющихся и созданию по мере необходимости и по взаимной договоренности новых межправительственных комиссий и других постоянных и специальных органов по сотрудничеству в области взаимной торговли, экономики, охраны окружающей среды, культуры, образования, науки и технологий.

Статья 8

Стороны предпримут меры по расширению двусторонней правовой основы для развития торговли, экономического, технического и культурного сотрудничества.

Они будут содействовать расширению торгово-экономического и технического сотрудничества, в том числе путем выявления новых форм взаимодействия, представляющих взаимный интерес в таких областях, как агропромышленный комплекс и другие ориентированные на потребление отрасли, металлургия, машиностроение, энергетика, развитие транспорта, другие отрасли инфраструктуры.

Стороны будут поощрять организацию семинаров, симпозиумов, торговых и промышленных ярмарок и выставок с учетом интересов друг друга.

Стороны будут поощрять и стимулировать научное и техническое сотрудничество в использовании ядерной энергии в мирных целях, в мирном исследовании и использовании космического пространства, электронике, информатике, биотехнологии, генетике, создании новых материалов и других областях, представляющих взаимный интерес, а также предпринимать меры для реализации совместных исследовательских программ в области передовых технологий.

Статья 9

Стороны будут содействовать повышению эффективности международных усилий в целях улучшения и оздоровления экологической ситуации в мире с учетом действующих международно-правовых норм в этой области.

Отмечая важную роль ООН в поисках решения общих экологических проблем и в применении принципов устойчивого развития к использованию природных ресурсов, Стороны будут способствовать осуществлению решений состоявшейся в 1992 году Конференции по окружающей среде и развитию, координации позиций в рамках Комиссии ООН по устойчивому развитию, а также регулярному созыву новых международных форумов по вопросам экологии.

Они будут налаживать сотрудничество в этой области на национальном, региональном и глобальном уровнях, в том числе путем обмена информацией, передачи научно-технических знаний и взаимных консультаций, создания его юридической основы.

Статья 10

Стороны будут сотрудничать в области борьбы с организованной преступностью, незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ, актами международного терроризма, в том числе направленными против безопасности гражданской авиации и морского судоходства, фальшивомонетничеством, контрабандой, включая незаконное перемещение через границы культурных ценностей, а также видов животных и растений, находящихся под

угрозой исчезновения, в соответствии с действующими международными инструментами.

Статья 11

Стороны будут развивать обмен идеями и информацией, которые содействуют обеспечению уважения прав человека и основных свобод личности, способствуют расширению прямых контактов между гражданами двух стран.

Они будут всемерно поощрять прямое сотрудничество между учреждениями и отдельными представителями культуры, содействовать расширению обменов по линии туризма и спорта, контактов между политическими партиями, профессиональными и творческими союзами, фондами, школами и высшими учебными заведениями, правозащитными, религиозными, женскими, молодежными, экологическими и другими организациями.

Статья 12

Стороны будут заключать по мере необходимости соглашения и договоренности в целях выполнения положений настоящего Договора.

Статья 13

Положения настоящего Договора не наносят ущерба обязательствам Федеративной Республики Бразилии и Российской Федерации по другим международным договорам, участниками которых они являются, и не направлены против третьих стран.

Статья 14

Настоящий Договор вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами. Он будет оставаться в силе в течение десяти лет и автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон в письменной форме и по дипломатическим каналам как минимум за один год до истечения соответствующего периода не заявит о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Москве "22" июня 2000 года в двух экземплярах, каждый на португальском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Федеративную Республику Бразилию

За Российскую Федерацию

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY ON PARTNERSHIP RELATIONS BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE RUSSIAN FEDERATION

The Federative Republic of Brazil and the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

Guided by the traditional feelings of friendship between the peoples of the two countries,

Noting the great potential accumulated in Russian-Brazilian relations and their inherent spirit of mutual understanding and cooperation,

Convinced of the need to enhance their closeness on the basis of partnership, mutual trust and dedication to the values of freedom and justice,

Determined to raise bilateral relations to a new level reflecting contemporary political, economic and social realities,

Believing that strengthening friendly ties between the two countries on the basis of equal rights is in the interest of their peoples and promotes the goal of the peaceful and harmonious development of the entire international community,

Wishing to promote the strengthening of international peace and security and the establishment of a just and democratic world order in conformity with the purposes and principles of the United Nations Charter and with international law,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall develop ties of partnership and cooperation in conformity with the United Nations Charter and other fundamental instruments of international law and on the basis of the principles of sovereign equality, respect for territorial integrity, non-interference in internal affairs and peaceful settlement of disputes.

2. They shall cooperate constructively in the international arena, including in the United Nations and other international organizations, in order to ensure a just, peaceful and democratic world order with strict observance of human rights, respect for the right of each State to political and economic independence and an independent foreign policy, and affirmation of democratic values.

Article 2

1. Confirming their respective obligations in the areas of disarmament and arms control, the Parties shall coordinate their efforts in those two spheres. They shall promote the inclusion of all countries in the process of general disarmament. In that context, they commit themselves to coordinating their activities aimed at the non-proliferation and prohibition of weapons of mass destruction in conformity with their domestic legislation and international obligations in that area.

2. The Parties shall continue their bilateral cooperation within the framework of the Conference on Disarmament.

Article 3

1. The Parties shall expand and deepen cooperation within the framework of the United Nations with a view to enhancing its effectiveness and adaptation to new global realities, strengthening the role of the Organization in the creation of favourable conditions for the peaceful coexistence of peoples and providing guarantees for the stability and security of States.

2. They shall do their utmost to promote the strengthening of the role of the United Nations in solving contemporary global problems and developing a just world order, and the development of cooperation between all States in the economic, social, scientific, technical, cultural and humanitarian spheres.

3. The Parties shall promote the broadening of cooperation between regional organizations and the United Nations in conformity with the provisions of their respective constitutive instruments.

Article 4

In conformity with United Nations General Assembly resolution 41/11 of 27 October 1986, the Parties shall promote consolidation of the Zone of Peace and Cooperation of the South Atlantic and full implementation of its objectives with broad support from the international community.

Article 5

The Parties shall take measures to establish and develop contacts and cooperation between the Russian Federation and the Rio Group, as well as between the Russian Federation and the South American Common Market (Mercosur).

2. They shall promote mutual involvement of Russian and Brazilian trade and economic bodies in the integration processes now emerging in Latin America and the States of the Commonwealth of Independent States.

Article 6

Attaching great importance to the coordination of practical measures to ensure the stable economic development of States and balanced growth in the world economy as a whole, the Parties shall collaborate in international organizations dealing with trade, the economy and finance, with a view to promoting the economic development of both countries.

Article 7

1. The Parties shall deepen and expand dialogue on the main questions of bilateral relations and on international and regional problems, and exchange experiences in the implementation of social, economic and political transformations in their countries.

2. They shall promote contacts at all levels, including holding political consultations between Ministries of Foreign Affairs, carrying out exchanges between legislative, executive and judicial bodies and organizing meetings of representatives of governmental and non-governmental organizations with a view to stimulating bilateral cooperation.

3. The Parties shall faeilitate the activities of existing intergovernmental commissions and other standing and ad hoc bodies for cooperation in the areas of mutual trade, the economy, proteetion of the environment, culture, education, science and technology, and create new ones, as needed and by mutual agreement.

Article 8

1. The Parties shall take measures to expand the bilateral legal basis for the development of trade and economic, technical and cultural cooperation.

2. They shall promote the expansion of cooperation in trade and technology, including the development of new forms of collaboration of mutual interest in such areas as the agro-industrial sector and other consumption-oriented branches, metallurgy, mechanical engineering, energy generation, development of transport and other infrastructure branches.

3. The Parties shall encourage the organization of seminars, symposia, and trade and industry fairs and exhibitions of mutual interest.

4. The Parties shall encourage and stimulate scientific and technical cooperation in the use of nuclear energy for peaceful purposes, the peaceful study and use of outer space, electronics, computer science, biotechnology, genetics, creation of new materials and other topics of mutual interest, and shall take measures to carry out joint researeh programmes in advanced teehnologies.

Article 9

1. The Parties shall work to increase the effectiveness of international efforts to improve the world environmental situation and make it more healthy, taking due account of existing international standards in this area.

2. Noting the important role of the United Nations in the search for solutions to general environmental problems and in the implementation of the principles of sustainable development in the use of natural resources, the Parties shall promote implementation of the decisions taken in 1992 by the Conference on Environment and Development, coordination of their positions within the framework of the United Nations Commission on Sustainable Development and regular convening of new international forums on the environment.

3. They shall arrange for cooperation in this area at the national, regional and global levels, ineluding through exchange of information, transfer of scientific and technical

knowledge and mutual consultations and establishment of a legal basis for such cooperation.

Article 10

The Parties shall cooperate in efforts to combat organized crime, illicit trafficking in narcotics and psychotropic substances, acts of international terrorism, including acts against the safety of civil aviation and maritime navigation, counterfeiting and smuggling, including the illicit transport of cultural objects and endangered vegetable and animal species across borders, in conformity with the international instruments in force.

Article 11

1. The Parties shall develop the exchange of ideas and information that promote respect for human rights and fundamental freedoms of the person and expansion of direct contacts between nationals of the two countries.

2. They shall in every way encourage direct cooperation between cultural institutions and individual representatives of culture and promote the expansion of exchanges through tourism and sport and contacts between political parties, professional and artistic associations, foundations, schools and institutions of higher learning, and law-enforcement, religious, women's, youth, environmental and other organizations.

Article 12

The Parties shall conclude agreements and understandings, as needed, to implement the provisions of the present Treaty.

Article 13

The provisions of the present Treaty shall not prejudice the obligations of the Federative Republic of Brazil and the Russian Federation under other international agreements to which they are party and shall not be interpreted as being directed against third countries.

Article 14

The present Treaty shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification. It shall remain in force for ten years and shall be renewed automatically for five-year periods, provided neither Party has announced, in written form and through the diplomatic channel at least one year before the expiration of the current period, its intention to terminate its effect.

Done in Moscow on 22 June 2000 in two copies, each in the Portuguese and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Federative Republic of Brazil :

MARCO ANTÔNIO DE OLIVEIRA MACIEL
Vice-President

For the Russian Federation :

MIKHAIL KASSIANOV
Prime Minister

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITE RELATIF A DES RELATIONS DE PARTENARIAT ENTRE LA REPUBLIQUE FEDERATIVE DU BRESIL ET LA FEDERATION DE RUSSIE

La République fédérative du Brésil et

La Fédération de Russie (ci-après dénommées les " Parties "),

Animées par les sentiments d'amitié traditionnelle entre les peuples des deux pays ;

Considérant l'énorme potentiel investi dans les relations entre le Brésil et la Russie et l'esprit de compréhension et de coopération qui les caractérise ;

Convaincues de la nécessité d'un rapprochement plus étroit fondé sur le partenariat, la confiance mutuelle et l'attachement aux valeurs de liberté et de justice ;

Résolues à porter les relations bilatérales à de nouveaux niveaux compatibles avec leurs réalités politiques, économiques et sociales respectives ;

Considérant que le renforcement des relations amicales dans des conditions d'égalité entre les deux pays correspond aux intérêts de leurs peuples ainsi qu'aux objectifs de développement pacifique et harmonieux de toute la communauté internationale ;

Désireuses de contribuer au renforcement de la paix et de la sécurité internationale et à la constitution d'un ordre mondial juste et démocratique, fondé sur les buts et principes de la Charte des Nations Unies et du droit international ;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties noueront des relations de partenariat et de coopération, conformément à la Charte des Nations Unies et autres documents fondamentaux du droit international, ainsi que sur la base des principes de l'égalité souveraine, du respect de l'intégrité territoriale, de la non ingérence dans les affaires intérieures et du règlement pacifique des différends.

2. Elles maintiendront une interaction constructive dans l'arène internationale, dans le cadre notamment de l'Organisation des Nations Unies et autres organisations internationales, afin de promouvoir un ordre mondial juste, pacifique et démocratique, dans le rigoureux respect des droits de l'homme, du droit de chaque Etat de jouir de l'indépendance politique et économique et de mener une politique étrangère souveraine, de respect et d'affirmation des valeurs démocratiques.

Article 2

1. Confirmant leurs engagements respectifs en matière de désarmement et de contrôle des armements, les Parties coordonneront leurs efforts dans ces deux domaines d'action. Elles encourageront tous les pays à participer au processus de désarmement mondial. Elles s'engagent, dans le même esprit, à travailler en coordination pour la non prolifération et l'in-

terdiction des armes de destruction massive, conformément à leurs législations nationales et aux engagements internationaux souscrits dans ce domaine.

2. Les Parties poursuivront une coopération bilatérale dans le cadre de la Conférence du désarmement.

Article 3

1. Les Parties étendront et resserreront leur coopération dans le cadre des Nations Unies, afin de donner à celles-ci un maximum d'efficacité, d'assurer leur adaptation aux nouvelles réalités mondiales et de renforcer le rôle qu'elles jouent dans la création de conditions propices à une coexistence pacifique des peuples et dans la mise en place de garanties de la stabilité et de la sécurité des Etats.

2. Elles contribueront à renforcer par tous les moyens le rôle de l'Organisation des Nations Unies dans la solution des problèmes mondiaux d'actualité, dans l'instauration d'un ordre mondial juste et dans le développement de la coopération entre tous les Etats dans les domaines économique, social, scientifique, technologique, culturel et humanitaire.

3. Elles s'efforceront d'étendre la coopération entre les organisations régionales et l'Organisation des Nations Unies, dans le respect des limites de leurs mandats constitutifs respectifs.

Article 4

Conformément à la Résolution 41/11 de l'Assemblée générale des Nations Unies du 27 octobre 1986, les Parties encourageront la consolidation de la Zone de paix et de coopération de l'Atlantique sud et une pleine réalisation de ses objectifs, avec l'ample concours de la communauté internationale.

Article 5

1. Les Parties favoriseront l'établissement et le développement de contacts et d'une coopération entre la Fédération de Russie et le Groupe de Rio et entre la Fédération de Russie et le Marché commun sud américain (MERCOSUL).

2. Elles collaboreront de manière à assurer l'adaptation réciproque des structures économiques et commerciales du Brésil et de la Fédération de Russie aux processus d'intégration en cours en Amérique latine et dans les pays de la Communauté des Etats Indépendants (CEI).

Article 6

Vu l'importance qu'elles attachent à la coordination de mesures pratiques visant à garantir un développement économique stable des Etats et une croissance équilibrée de l'économie mondiale dans son ensemble, les Parties collaboreront au sein des organisations internationales de nature économique, commerciale et financière afin d'assurer le développement économique de chacune d'elles.

Article 7

1. Les Parties élargiront et approfondiront leur dialogue sur les questions essentielles touchant aux relations bilatérales, aux problèmes internationaux et régionaux et aux expériences faites en matière d'application des réformes socio-économiques et politiques dans leurs deux pays.

2. Elles encourageront les contacts à tous les niveaux, en vue notamment de procéder à des consultations politiques entre leurs ministères respectifs des affaires étrangères, à un échange de missions de représentants de leurs organes législatif, exécutif et judiciaire respectifs, à l'organisation de rencontres entre les représentants de leurs organismes publics et parapublics, à l'effet de resserrer leur coopération bilatérale.

3. Elles susciteront des réunions des commissions intergouvernementales déjà créées ou à créer, quand besoin est et d'un commun accord, ainsi que d'autres organes permanents ou spéciaux afin d'élargir leur coopération bilatérale dans les domaines du commerce, de l'économie, de la protection de l'environnement, de la culture, de l'éducation, de la science et de la technologie.

Article 8

1. Les Parties prendront des mesures pour élargir leur cadre juridique bilatéral, afin de développer le commerce et la coopération économique, technologique et culturelle.

2. Elles contribueront au développement de la coopération économique, commerciale et technologique, en définissant notamment de nouvelles formes d'interaction dans les secteurs d'intérêt commun, tels que l'agroindustrie, l'industrie des biens de consommation, la métallurgie, la construction mécanique, l'énergie, le développement des transports et autres branches de l'infrastructure.

3. Elles encourageront l'organisation de séminaires, colloques, foires et expositions industrielles et commerciales, conformément aux intérêts de chacune d'elles.

4. Elles favoriseront et stimuleront la coopération scientifique et technologique dans des domaines tels que l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, les recherches portant sur l'espace et ses utilisations pacifiques, l'électronique, l'informatique, la biotechnologie, la génétique, la mise au point de nouveaux matériaux, ainsi que dans d'autres domaines d'intérêt mutuel ; elles prendront également des mesures pour réaliser des programmes de recherche conjoints dans le domaine des technologies de pointe.

Article 9

1. Les Parties coopéreront pour assurer une plus grande efficacité aux efforts internationaux visant à améliorer et à assainir l'environnement global, conformément aux normes juridiques internationales en la matière.

2. Soulignant le rôle majeur joué par l'Organisation des Nations Unies dans la recherche de solutions aux problèmes de l'environnement et dans l'application des principes du développement durable à l'exploitation des ressources naturelles, les Parties contribueront à mettre en oeuvre les décisions de la Conférence sur l'environnement et le développement

tenue en 1992 au moyen d'une action coordonnée dans le cadre de la Commission du développement durable de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'à assurer la convocation régulière de nouvelles tribunes écologiques internationales.

3. Elles établiront une coopération dans ce domaine aux niveaux national, régional et mondial, au moyen notamment d'un échange d'informations, de la transmission des connaissances scientifiques et technologiques, de consultations réciproques et de la création d'une base juridique en la matière.

Article 10

Les Parties collaboreront à la lutte contre le crime organisé, le trafic illégal de stupéfiants et de substances psychotropes, contre les actes de terrorisme international, notamment ceux portant atteinte à la sécurité de l'aviation civile et de la navigation maritime, ainsi qu'à la lutte contre la fabrication de fausses monnaies et contre la contrebande, y compris le transfert illégal transfrontière de valeurs culturelles et d'espèces animales et végétales menacées d'extinction, conformément aux instruments internationaux en vigueur.

Article 11

1. Les Parties développeront les échanges d'idées et d'informations pour garantir le respect des droits de l'homme et les libertés individuelles fondamentales, contribuant ainsi à un élargissement des contacts entre les citoyens des deux pays.

2. Elles encourageront une coopération directe entre institutions et personnes représentatives du monde de la culture par tous les moyens et susciteront une augmentation des échanges touristiques et sportifs ainsi que des contacts entre partis politiques, associations professionnelles et artistiques, fondations, établissements scolaires, centres d'enseignement supérieur, organisations de défense des droits de l'homme, organisations religieuses, féministes, de jeunes, écologiques et autres.

Article 12

Les Parties concluront, en tant que de besoin, des accords et ententes afin de mettre en oeuvre les clauses du présent Traité.

Article 13

Les dispositions du présent Traité ne portent atteinte en rien aux engagements contractés par la République fédérative du Brésil et par la Fédération de Russie dans le cadre de traités internationaux dont les Parties sont signataires ou à l'égard de pays tiers.

Article 14

1. Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Il restera en vigueur 10 (dix) ans et pourra être reconduit automatiquement pour des périodes de 5 (cinq) ans à moins qu'une des Parties n'informe l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, de son intention de le dénoncer, moyennant un préavis minimum d'1 (un) an avant qu'il ne vienne à expiration.

Fait à Moscou, le 22 juin 2000, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérative du Brésil :
Le Vice-président,
MARCO ANTÔNIO DE OLIVEIRA MACIEL

Pour la Fédération de Russie :
Le Premier ministre,
MIKHAIL KASSIANOV

No. 38484

Brazil
and
Peru

Agreement between the Government of tbe Federative Repnblic of Brazil and tbe Government of the Republic of Peru on tbe recovery of stolen or illicitly exported cultural goods. Brasília, 26 February 1996

Entry into force: *25 January 2002 by notification, in accordance with article VII*

Anthentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 11 June 2002*

Brésil
et
Pérou

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernemcnt de la République du Pérou relatif au recouvrement des biens cnlturels volés on exportés illégalement. Brasília, 26 février 1996

Entrée en vigneur : *25 janvier 2002 par notification, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 11 juin 2002*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO SOBRE A RECUPERAÇÃO DE BENS CULTURAIS ROUBADOS OU EXPORTADOS ILICITAMENTE ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO PERU

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Peru
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Reconhecendo a importância de proteger o patrimônio cultural de ambos os países;

Conscientes do grave prejuízo que representa para as duas Partes Contratantes o roubo e a exportação ilícita de objetos que constituem esse patrimônio, tanto pela perda dos bens culturais como pelo dano que se infringe a locais e sítios arqueológicos, tais como igrejas e outros repositórios;

Desejosos de estabelecer normas comuns que permitam a recuperação dos referidos bens, nos casos em que os mesmos tenham sido roubados ou exportados ilicitamente,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

1. Ambas as Partes Contratantes comprometem-se a proibir e impedir o ingresso em seus respectivos territórios de bens arqueológicos, históricos e culturais provenientes da outra Parte Contratante que careçam da respectiva autorização expressa para sua exportação.

2. Para efeito do presente Convênio, denominam-se "bens arqueológicos, históricos e culturais":

a) os objetos de arte e artefatos das culturas pré-colombianas de ambos os países, incluindo elementos arquitetônicos, esculturas, peças de cerâmica, trabalhos de metal, têxteis e outros vestígios da atividade humana, ou fragmentos dela;

b) os artefatos de arte e artefatos religiosos de ambos os países, ou fragmentos dos mesmos, e

c) os documentos dos arquivos oficiais de governos federais, estatais ou municipais, ou de suas agências correspondentes, de acordo com as leis de cada Parte Contratante, ou com uma antigüidade superior a cinqüenta anos, que sejam propriedade destes ou de organizações religiosas em favor das quais ambos os Governos estejam habilitados a atuar. Ficam igualmente incluídos os documentos de propriedade privada que cada Parte Contratante considere necessário, por suas características especiais.

ARTIGO 2

1. A pedido de uma das Partes Contratantes, a outra empregará os meios legais ao seu alcance, dentro de seu território, para recuperar e devolver os bens arqueológicos, históricos e culturais .

2. Os pedidos de recuperação e devolução de bens arqueológicos, históricos e culturais deverão ser formalizados por via diplomática.

3. Os gastos inerentes à recuperação e devolução mencionados acima ficarão a cargo da Parte requerente.

ARTIGO 3

1. As Partes Contratantes concordam em trocar informações destinadas a identificar quem, no território de uma delas, tenha participado no roubo ou exportação ilícita de bens arqueológicos, históricos e culturais.

2. As Partes Contratantes procurarão, igualmente, difundir entre as respectivas autoridades alfandegárias e policiais dos portos, aeroportos e fronteiras, informações relativas aos bens culturais que possam ser objeto de roubo ou tráfico ilícito, a fim de facilitar sua identificação e aplicação das medidas cautelares correspondentes.

ARTIGO 4

As Partes Contratantes concordam em isentar de direitos alfandegários e demais impostos os bens arqueológicos, históricos e culturais que sejam recuperados e devolvidos em decorrência da aplicação do presente Convênio.

ARTIGO 5

O presente Convênio poderá ser modificado por mútuo consentimento das Partes Contratantes. Cada Parte Contratante notificará a outra do cumprimento das formalidades internas necessárias à aprovação das modificações, as quais entrarão em vigor na data da segunda notificação.

ARTIGO 6

O presente Convênio vigorará indefinidamente, a menos que uma das Partes Contratantes comunique à outra, com um ano de antecedência, sua intenção de denunciá-lo.

ARTIGO 7

Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra do cumprimento das respectivas formalidades legais necessárias à aprovação do presente Convênio, o qual entrará em vigor na data do recebimento da segunda dessas notificações.

Em fé do que, devidamente autorizados, assinam o presente Convênio,feito em Brasília, em 26 de fevereiro de 1996, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, ambos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DO PERU

Francisco Tudela Van B.Douglas
Ministro de Est. das Relações Exteriores

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DEL PERÚ PARA LA RECUPERACIÓN DE BIENES CULTURALES ROBADOS O EXPORTADOS ILÍCITAMENTE

La República Federativa del Brasil y la República del Perú, en adelante denominados las Partes Contratantes, reconociendo la importancia de proteger el patrimonio cultural de ambos países;

Conscientes del grave perjuicio que representa para ambos el robo y la exportación ilícita de objetos pertenecientes a dicho patrimonio, tanto por la pérdida de los bienes culturales como por el daño que se infringe a sitios y yacimientos arqueológicos, así como a iglesias y otros repositorios;

En el deseo de establecer normas comunes que permitan la recuperación de los referidos bienes, en los casos en que éstos hayan sido robados o exportados ilícitamente;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

1.- Ambas Partes Contratantes se comprometen a prohibir e impedir el ingreso en sus respectivos territorios de bienes arqueológicos, históricos y culturales provenientes de la otra Parte, que carezcan de la respectiva autorización expresa para su exportación.

2.- Para los efectos del presente Convenio, se denomina "bienes arqueológicos, históricos y culturales", a los siguientes:

a) los objetos de arte y artefactos de las culturas precolombinas de ambos países, incluyendo elementos arquitectónicos, esculturas, piezas de cerámica, trabajos de metal, textiles y otros vestigios de la actividad humana, o fragmentos de éstos;

b) los objetos de arte y los artefactos religiosos de ambos países, o fragmentos de los mismos;

c) los documentos provenientes de los archivos oficiales de gobiernos centrales, estatales o municipales o de sus agencias correspondientes, de acuerdo a las leyes o con una antigüedad superior a los cincuenta años, que sean propiedad de éstos o de organizaciones religiosas a favor de las cuales ambos Gobiernos estén facultados para actuar. Quedan igualmente incluídos los documentos de propiedad privada que cada Parte Contratante estime necesario por sus especiales características.

ARTÍCULO II

1.- A pedido de una de las Partes Contratantes, la otra empleará los medios legales a su alcance para recuperar y devolver desde su territorio, los bienes arqueológicos históricos y culturales.

2.- Los pedidos de recuperación y devolución de bienes arqueológicos, históricos y culturales específicos deberán formalizarse por los canales diplomáticos.

3.- Los gastos inherentes a la recuperación y devolución mencionados en el numeral anterior, serán sufragados por la parte requirente.

ARTÍCULO III

1.- Las Partes Contratantes convienen en intercambiar información destinada a identificar a quienes, en el territorio de una de ellas, han participado en el robo o exportación ilícita de bienes arqueológicos, históricos y culturales.

2.- Las Partes Contratantes procurarán asimismo difundir entre sus respectivas autoridades aduaneras y policiales de puertos, aeropuertos y fronteras, información relativa a los bienes culturales que son materia de robo y tráfico ilícito, con el fin de facilitar su identificación y la aplicación de las medidas cautelares correspondientes.

ARTÍCULO IV

Ambas Partes Contratantes convienen en liberar de derechos aduaneros y demás impuestos a los bienes arqueológicos, históricos y culturales que sean recuperados y devueltos en aplicación de lo dispuesto en este convenio.

ARTÍCULO V

El presente convenio podrá ser modificado por acuerdo de las Partes Contratantes, a petición de cualquiera de ellas. Cada Parte Contratante informará a la otra del cumplimiento de las formalidades internas necesarias a la aprobación de las modificaciones, las cuales entrarán en vigor en la fecha de la segunda notificación.

ARTÍCULO VI

El presente convenio regirá indefinidamente a menos que una de las Partes Contratantes comunique a la otra, con aviso previo de un año, su intención de darlo por terminado.

ARTÍCULO VII

Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra del cumplimiento de las respectivas formalidades legales necesarias a la aprobación del presente convenio, el cual entrará en vigor en la fecha de recibo de la segunda de esas notificaciones.

EN FÉ DE LO CUAL, debidamente autorizados suscriben el presente convenio en la ciudad de Brasilia, a los veintiseis días del mes de febrero de mil novecientos noventiséis, en dos ejemplares originales, en idiomas portugués y español, ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la República Federativa del Brasil

Por el Gobierno de República del Perú

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU ON THE RECOVERY OF STOLEN OR ILLEGALLY EXPORTED CULTURAL PROPERTY

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Republic of Peru (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Recognizing the importance of protecting the cultural heritage of the two countries;

Bearing in mind the serious harm to the two Contracting Parties resulting from the theft and illegal export of objects pertaining to this cultural heritage, both in terms of the loss of cultural property and damage to archaeological areas and sites, churches and other repositories; and

Desiring to establish common regulations for the recovery of such property where it has been stolen or illegally exported;

Have agreed as follows:

Article 1

1. The two Contracting Parties undertake to prohibit and prevent the entry into their respective territories of archaeological, historical or cultural property originating in the other Contracting Party in the absence of specific authorization for the export thereof.

2. For the purposes of this Agreement, "archaeological, historical or cultural property" means:

(a) Art and artifacts of the two countries' pre-Columbian cultures, including architectonic elements, sculpture, ceramics, metalwork, textiles and other remains of human activity, or fragments thereof;

(b) Religious art and artifacts of the two countries, or fragments thereof; or

(c) Documents from the official archives of federal, state or municipal governments or their agencies, in accordance with the legislation of each Contracting Party, or documents more than 50 years old which are the property of the said governments or of religious groups on behalf of which the two Governments are empowered to act. Documents in private hands which either Contracting Party deems essential by reason of their specific characteristics shall also be included.

Article 2

1. At the request of either Contracting Party, the other Contracting Party shall use all legal means at its disposal, within its territory, to recover and return archaeological, historical or cultural property.

2. Requests for the recovery and return of archaeological, historical or cultural property shall be submitted through the diplomatic channel.

3. The costs of the aforementioned recovery and return shall be borne by the requesting Party.

Article 3

1. The Contracting Parties agree to exchange information for the purpose of identifying persons in either of their territories who have been involved in the theft or illegal export of archaeological, historical or cultural property.

2. The Contracting Parties shall also endeavour to disseminate information concerning stolen or illegally trafficked cultural property to their respective customs and police authorities at ports, airports and border points in order to facilitate their identification and the taking of appropriate preventive measures.

Article 4

The Contracting Parties agree to exempt archaeological, historical and cultural property recovered and returned under this Agreement from customs duties and other taxes.

Article 5

This Agreement may be modified by mutual consent of the Contracting Parties. Each Contracting Party shall notify the other when it has completed the domestic procedures required for the approval of such modifieations, which shall enter into force on the date of the second such notification.

Article 6

This Agreement shall remain in force indefinitely unless one Contracting Party gives the other Contracting Party one year's notice of its intention to terminate it.

Article 7

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party when it has completed the legal procedures required for the adoption of this Agreement, which shall enter into force on the date of receipt of the second such notification.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement at Brasilia on 26 February 1996, in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Peru:

FRANCISCO TUDELA VAN B. DOUGLAS
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU CONCERNANT LE RECOUVREMENT DES BIENS CULTURELS VOLÉS OU ILLICITEMENT EXPORTÉS

La République fédérative du Brésil et la République du Pérou, ci-après dénommées les Parties contractantes,

Reconnaissant l'importance qu'il y a à protéger le patrimoine culturel des deux pays;

Conscientes du grave préjudice que le vol et l'exportation illicite d'objets appartenant au patrimoine culturel causent aux deux pays tant par la perte de biens culturels que par les dommages infligés à des sites et gisements archéologiques, ainsi qu'à des églises et à d'autres lieux protégés;

Désireuses d'instituer des règles communes permettant le recouvrement desdits biens, dans les cas où ceux-ci ont été volés ou illicitement exportés;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Les deux parties contractantes s'engagent à interdire et empêcher l'entrée sur leur territoire de biens archéologiques, historiques et culturels dont l'exportation n'est pas dûment autorisée.

2. On entend par " biens archéologiques, historiques et culturels ", aux fins du présent accord :

a) Les objets d'art et artéfacts des cultures précolombiennes des deux pays, y compris les éléments architecturaux, les sculptures, les pièces en céramique, les ouvrages en métaux, les textiles et d'autres vestiges de l'activité humaine, ou leurs fragments;

b) Les objets d'art et artéfacts religieux provenant des deux pays, ou leurs fragments;

c) Les documents provenant des archives officielles des administrations centrales ou locales ou des institutions qui en relèvent, tels que définis par la loi ou qui ont plus de 50 ans d'âge, qui sont la propriété de celles-ci ou des organisations religieuses au nom desquelles les deux Gouvernements sont habilités à agir. Sont également visés les documents qui sont la propriété privée de particuliers que chaque Partie contractante estime nécessaire de préserver en raison de leurs caractéristiques propres.

Article 2

1. À la demande d'une des Parties contractantes, l'autre emploiera les moyens légaux dont elle dispose pour saisir et restituer des biens archéologiques, historiques ou culturels présents sur son territoire.

2. Les requêtes de saisie et de restitution de biens archéologiques, historiques et culturels doivent être officiellement présentées par voie diplomatique.

3. Les dépenses afférentes à la saisie et à la restitution visées au paragraphe précédent sont à la charge de la partie requérante.

Article 3

1. Les Parties contractantes conviennent d'échanger des informations permettant d'identifier les personnes qui, sur le territoire de l'une ou l'autre, ont pris part au vol ou à l'exportation illicite de biens archéologiques, historiques ou culturels.

2. Les Parties contractantes s'emploieront également à diffuser auprès de leurs autorités douanières et policières respectives chargées des ports, des aéroports et des frontières, toute information relative aux biens culturels qui sont l'objet de vol et de trafic illicite afin de faciliter l'identification de ces biens et l'application des mesures de précaution qui s'imposent.

Article 4

Les deux Parties contractantes conviennent d'exonérer de droits de douane et d'autres charges les biens archéologiques, historiques et culturels qui seront saisis et restitués en application des dispositions du présent accord.

Article 5

Le présent accord peut être modifié par consentement mutuel des deux parties, à la demande de l'une d'entre elles. Chaque Partie contractante informera l'autre de l'accomplissement des formalités internes nécessaires à l'approbation desdites modifications, lesquelles entreront en vigueur à la date de la deuxième notification.

Article 6

Le présent accord restera en vigueur pour une durée indéterminée à moins que l'une des parties contractantes n'informe l'autre partie, avec un préavis d'un an, de son intention d'y mettre fin.

Article 7

Chacune des parties eontractantes informera l'autre de l'accomplissement des formalités légales respectives nécessaires à l'approbation du présent accord, lequel entrera en vigueur à la date de réception de la deuxième de ces notifications.

En foi de quoi, les représentants dûment autorisés ont signé le présent accord, dans la ville de Brasilia, le vingt-sixième jour de février mil neuf cent-quatre-vingt-seize, en deux

exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil
Le Ministre d'État aux relations extérieures
LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République du Pérou
Le Ministre d'État aux relations extérieures
FRANCISCO TUDELA VAN B. DOUGLAS

No. 38485

Brazil
and
Slovenia

Agreement on scientific and tecbnological co-operation between the Government of tbe Federative Repnblic of Brazil and the Government of the Republic of Slovenia. Brasília, 29 July 1998

Entry into force: *18 April 2002 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Portuguese and Slovene*

Registration with tbe Secretariat of the United Nations: *Brazil, 10 June 2002*

Brésil
et
Slovénie

Accord relatif à la coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la Répuhlique fédérative dn Brésil et le Gonvernement de la Répnblique de Slovénie. Brasília, 29 juillet 1998

Entrée en vigueur : *18 avril 2002 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, portugais et slovène*

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 10 juin 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Slovenia (hereinafter refcrred to as the "Contracting Parties"),

Considering the expcrience gathered by both countries in the field of Science and Technology;

Recognizing that the co-operation in this field shall contribute to the social and economic progress of both countries;

Acknowledging that the scientific and technological co-operation is one of the pillars of bilateral relations and an important element of their stability;

Have agreed as follows:

Article 1

The aim of the present Agreement is to contribute to the broadening and strengthening of the relationship between institutions of both countries through the establishment of favourable conditions for scientific and technological cooperation and its development on mutually balanced and advantageous basis.

Article 2

The Contracting Parties shall promote and stimulate the contacts between institutions of both countries in mutually agreed areas, and the conclusion of implementing arrangements in specific fields, recognizing as co-operation actors state organs, research institutes, academies, private and public firms as well as other legal entities of both countries.

Article 3

Co-operation activities shall assume the following forms:

a) development of scientific and technological joint research projects, with the eventual sharing of research equipment and materials;

b) exchange of scientists, researchers, university professors, experts and technicians for the development of programs, projects and other scientific and technological co-operation activities;

c) organization and establishment of joint seminars, conferences and other meetings of scientific and technological nature;

d) exchange of scientific and technological information;

e) any other form of scientific and technological co-operation to be agreed upon by the Contracting Parties.

Expenditures related to the undertaking of the activities foreseen by the present Agreement shall be made according to terms which shall be defined by the cooperating institutions for each particular case, utilizing available resources.

Article 4

Unless otherwise stipulated in the documents mentioned in Article, 2, the scientific and technological community of both countries shall have access to the information resulting from co-operation activities related to the present Agreement, as long as this information:

a) does not belong exclusively to one of the Contracting Parties, or is not protected by intellectual property rights;

b) does not represent matter of commercial or industrial secrecy;

c) does not pertain to national security issues.

Article 5

In accordance with the current laws and regulations in the respective countries, the Contracting Parties shall ensure the adequate and effective protection and fair distribution of intellectual property rights or the other rights of a proprietary nature, resulting from the co-operative activities undertaken pursuant to this Agreement. The Contracting Parties shall consult one another for this purpose as necessary.

The rights to the results of the activities related to the co-operation established in the present Agreement shall belong to co-operating institutions and shall be ruled by means of legal instruments agreed upon by the above mentioned institutions.

Article 6

The provisions of the present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties resulting from agreements signed with third countries.

Article 7

In view of the implementation of the present Agreement, the Contracting Parties shall establish a Joint Committee for Scientific and Technological Co-operation whose aims shall be:

a) to examine and approve recommendations to foster favorable conditions for the establishment of co-operation as foreseen by the present Agreement;

b) to draft proposals in priority fields of co-operation;

c) to evaluate ongoing co-operation activities and propose new areas of co-operation.

The Joint Committee shall meet as required alternately in both countries on dates to be agreed upon by the Contracting Parties.

The Joint Committee may constitute, whenever necessary, working groups in specific areas of co-operation, as well as appoint experts to examine specific issues.

Additionally, by proposal of one of the Contracting Parties, meetings between joint-presidents of the Joint Committee may be held in between sessions.

Article 8

With respect to co-operation under the present Agreement, each Contracting Party, subject to its international obligations, national laws and regulations, on the basis of reciprocity, shall:

a) facilitate entry to and exit from its territory of personnel working on or equipment of the other Contracting Party used in projects and programmes under the present Agreement;

b) facilitate entry and exit for necessary materials and equipment provided for use in joint activities pursuant to the present Agreement, exempted from taxes and excises in accordance with each Party's laws and regulations.

Article 9

The present Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties notify each other that the Agreement has been approved in accordance with the legal procedures of each country. The date of the last notification is deemed to be the date of the coming into force of the present Agreement.

The present Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years and shall automatically be renewed for further periods of 5 (five) years, unless either Contracting Party notifies, in writing, its intention to terminate the present Agreement. The termination will come into effect in 6 (six) months from the date of the above mentioned notification.

The termination of the present Agreement shall not affect the projects and programs carried out under the present Agreement and not fully executed at the time of its termination.

From the date this agreement enters into force, the Basic Agreement on Technical Co-operation between the Government of the United States of Brazil and the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia, dated May 11, 1962, shall no longer apply to the relations between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Slovenia.

Article 10

Disputes related to the interpretation or implementation of the present Agreement shall, as far as possible, be settled through negotiations between the Contracting Parties.

Done in Brasilia, on the 29th of July, 1998, in duplicate, in the Portuguese, Slovene and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government of Republic of Slovenia:

BORIS FRLEC

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO-QUADRO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA ESLOVÊNIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Eslovênia
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Considerando a experiência acumulada por ambos os países no campo de Ciência e Tecnologia;

Reconhecendo que a cooperação nesse campo deverá contribuir para o progresso econômico e social de ambos os países;

Cientes de que a cooperação científica e tecnológica é um dos pilares das relações bilaterais e um elemento importante de sua estabilidade;

Acordaram o seguinte:

ARTIGO 1

O objetivo do presente Acordo é contribuir para a expansão e o fortalecimento do relacionamento entre instituições de ambos os países através do estabelecimento de condições favoráveis à cooperação científica e tecnológica e seu desenvolvimento em bases mutuamente equilibradas e vantajosas.

ARTIGO 2

As Partes Contratantes e estimularão os contatos entre instituições de ambos os países em áreas mutuamente acordadas e a conclusão de ajustes complementares em campos específicos, reconhecendo como agentes da cooperação órgãos estatais, institutos de pesquisa, instituições de ensino superior, empresas públicas e privadas, bem como outras pessoas jurídicas de ambos os países.

ARTIGO 3

As atividades de cooperação tomarão as seguintes formas:

a) desenvolvimento de projetos conjuntos de pesquisa científica e tecnológica, com o eventual compartilhamento de equipamento e materiais de pesquisa;

b) intercâmbio de cientistas, pesquisadores, professores universitários, peritos e técnicos para o desenvolvimento de programas, projetos e outras atividades de cooperação científica e tecnológica;

c) organização e realização de atividades conjuntas, tais como seminários, conferências e outras reuniões de natureza científica e tecnológica;

d) troca de informações científicas e tecnológicas;

e) qualquer outra forma de cooperação científica e tecnológica a ser acordada entre as Partes Contratantes.

Os gastos relacionados à realização de atividades previstas pelo presente Acordo deverão ser feitos segundo os termos a serem definidos pelas instituições cooperantes para cada caso particular, utilizando-se os recursos disponíveis.

ARTIGO 4

Salvo quando estipulado de forma contrária nos documentos mencionados no Artigo 2, a comunidade científica e tecnológica de ambos os países deverá ter acesso às informações resultantes das atividades de cooperação relacionadas ao presente Acordo, contanto que essas informações:

a) não pertençam exclusivamente a uma das Partes Contratantes, ou não estejam protegidas pelos direitos de propriedade intelectual;

b) não representem matéria de sigilo comercial ou industrial;

c) não se refiram a questões de segurança nacional.

ARTIGO 5

De acordo com as leis e regulamentos vigentes nos respectivos países, as Partes Contratantes assegurarão a proteção adequada e efetiva e a distribuição justa dos direitos de propriedade intelectual ou outros direitos patrimoniais que resultem das atividades de cooperação realizadas sob este Acordo. As Partes Contratantes consultar-se-ão para este propósito, quando necessário.

Os direitos aos resultados das atividades relacionadas à cooperação estabelecida no presente Acordo pertencerão às instituições cooperantes e serão regidas por meio de instrumentos legais acordados pelas mencionadas instituições.

ARTIGO 6

As cláusulas do presente Acordo não afetarão os direitos e as obrigações das Partes Contratantes resultantes de acordos assinados com terceiros países.

ARTIGO 7

Tendo em vista a implementação do presente Acordo, as Partes Contratantes estabelecerão uma Comissão Mista para a Cooperação Científica e Tecnológica, cujos objetivos serão:

a) examinar e aprovar recomendações com vistas a fomentar condições favoráveis para o estabelecimento da cooperação, como previsto pelo presente Acordo;

b) delinear propostas em campos prioritários de cooperação;

c) avaliar atividades de cooperação em andamento e propor novas áreas de cooperação.

A Comissão Mista reunir-se-á, quando necessário, alternadamente em ambos os países, em datas a serem acordadas pelas Partes Contratantes.

A Comissão Mista poderá constituir, quando necessário, grupos de trabalho em áreas específicas de cooperação, bem como indicar peritos para examinar questões específicas.

Ademais, quando proposto por uma das Partes Contratantes, poderão ser realizadas reuniões entre os co-presidentes da Comissão Mista, durante o intervalo das sessões.

ARTIGO 8

Com relação à cooperação no âmbito do presente Acordo, cada Parte Contratante, sujeita a suas obrigações internacionais, leis e regulamentos nacionais, com base em reciprocidade, deverá:

a) facilitar a entrada e a saída de seu território de pessoal e equipamento da outra Parte Contratante, vinculados aos projetos e programas deste Acordo;

b) facilitar a entrada e saída dos equipamentos e materiais necessários para atividades conjuntas, no âmbito do presente Acordo, isentos de taxas e impostos, de acordo com a legislação e regulamentos de cada Parte.

ARTIGO 9

O presente Acordo entrará em vigor na data em que as Partes Contratantes notifiquem uma à outra que o Acordo foi aprovado em conformidade com os procedimentos legais de cada país. Como data de entrada em vigor será considerada a do recebimento da última notificação.

O presente Acordo vigorará por um período de 5 (cinco) anos e será automaticamente prorrogado por períodos sucessivos de 5 (cinco) anos, salvo se uma das Partes Contratantes vier a denunciá-lo mediante notificação por escrito à outra Parte. A denúncia surtirá efeito no prazo de 6 (seis) meses a contar da data de sua notificação.

A denúncia do presente Acordo não afetará os projetos e programas em execução no âmbito do presente Acordo e não totalmente concluídos no momento da cessação da sua vigência.

A partir da data de entrada em vigor do presente Acordo, o Acordo Básico de Cooperação Técnica entre o Governo dos Estados Unidos do Brasil e o Governo da República Popular Federativa da Iugoslávia, de 11 de maio de 1962, deixará de ter validade para as relações entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Eslovênia.

ARTIGO 10

Controvérsias relacionadas à interpretação ou implementação do presente Acordo, deverão, na medida do possível, ser resolvidas por meio da negociação entre as Partes Contratantes.

Feito em Brasília, em 29 de julho de 1998, em dois exemplares originais, nos idiomas português, esloveno e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DA ESLOVÊNIA
Boris Frlec

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

OKVIRNI SPORAZUM

O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU MED VLADO FEDERATIVNE REPUBLIKE BRAZILIJE IN VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE

Vlada Federativne republike Brazilije

in

Vlada Republike Slovenije
(v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se

upoštevaje izkušnje obeh držav na področju znanosti in tehnologije;
ob spoznanju, da bo sodelovanje na tem področju prispevalo k družbenemu in gospodarskemu napredku obeh držav;
v prepričanju, da je znanstveno in tehnološko sodelovanje eden od stebrov dvostranskih odnosov in pomemben element njihove trdnosti;

dogovorili o naslednjem:

1. člen

Cilj tega sporazuma je prispevati k širjenju in krepitvi povezav med institucijami obeh držav z vzpostavitvijo ugodnih razmer za znanstveno in tehnološko sodelovanje in njegov razvoj na skupno uravnoteženi in ugodni podlagi.

2. člen

Pogodbenici razvijata in spodbujata stike med institucijami obeh držav na skupno dogovorjenih področjih in sklepanje izvršilnih dogovorov na določenih področjih, priznavajoč kot dejavne udeležence državne organe, raziskovalne inštitute, akademije, zasebna in javna podjetja kot tudi druge pravne osebe obeh držav.

3. člen

Sodelovanje poteka v naslednjih oblikah:

a) razvijanje skupnih znanstvenih in tehnoloških raziskovalnih projektov z morebitno skupno uporabo raziskovalne opreme in materiala;
b) izmenjava znanstvenikov, raziskovalcev, univerzitetnih profesorjev, izvedencev in tehničnega osebja v zvezi z razvijanjem programov, projektov in drugih znanstvenih in tehnoloških dejavnosti;
c) organiziranje in snovanje skupnih seminarjev, konferenc in drugih sestankov znanstvene in tehnološke narave;
d) izmenjava znanstvenih in tehnoloških informacij;
e) druge oblike znanstvenega in tehnološkega sodelovanja, o katerih se pogodbenici medsebojno dogovorita.

Stroški, povezani z dejavnostmi, ki so predvidene s tem sporazumom, bodo določeni v skladu s pogoji, ki jih bodo določile sodelujoče institucije za vsak primer posebej v skladu z razpoložljivimi sredstvi.

4. člen

Če v dokumentih, omenjenih v 2. členu, ne bo drugače določeno, bo imela znanstvena in tehnološka skupnost obeh držav dostop do informacij, izhajajočih iz sodelovanja po tem sporazumu, če te informacije:

a) ne pripadajo izključno eni od pogodbenic ali niso zaščitene s pravicami intelektualne lastnine;
b) niso komercialna ali industrijska skrivnost;
c) se ne nanašajo na državno varnost.

5. člen

V skladu z veljavnimi zakoni in predpisi vsake države pogodbenici zagotovita ustrezno in učinkovito varstvo in pravično razdelitev pravic intelektualne lastnine ali drugih pravic lastninske narave, pridobljenih na podlagi dejavnosti sodelovanja v skladu s tem sporazumom. Če je potrebno, se pogodbenici o tem posvetujeta.

Pravice do rezultatov dejavnosti po tem sporazumu pripadajo sodelujočim institucijam v skladu s pravnimi pogodbami, o katerih se dogovorijo zgoraj omenjene institucije.

6. člen

Določbe tega sporazuma ne vplivajo na pravice in obveznosti pogodbenic, ki izhajajo iz sporazumov, podpisanih s tretjimi državami.

7. člen

Za izvajanje tega sporazuma pogodbenici ustanovita Skupni odbor za znanstveno in tehnološko sodelovanje, ki:

a) proučuje in sprejema priporočila za razvijanje ugodnih razmer za vzpostavitev sodelovanja, kot to predvideva ta sporazum;
b) pripravlja predloge na prednostnih področjih sodelovanja;
c) vrednoti tekoče dejavnosti sodelovanja in predlaga nova področja sodelovanja.

Skupni odbor se sestaja po potrebi izmenično v obeh državah v terminih, za katere se dogovorita pogodbenici.

Skupni odbor lahko, kadar je to potrebno, ustanovi delovne skupine na specifičnih področjih sodelovanja, kakor tudi imenuje izvedence za proučitev specifičnih vprašanj.

Na predlog ene od pogodbenic se poleg tega lahko skličejo sestanki sopredsednikov Skupnega odbora med zasedanjema.

8. člen

V zvezi s sodelovanjem po tem sporazumu vsaka pogodbenica ob upoštevanju svojih mednarodnih obveznosti, domačih zakonov in predpisov na podlagi vzajemnosti:

a) omogoča vstop na ozemlje in izstop z njega osebju, ki dela z opremo druge pogodbenice ali opremi druge pogodbenice, ki se uporablja pri projektih in programih po tem sporazumu,
b) omogoča vstop na ozemlje in izstop z njega za potreben material in opremo, ki se priskrbita za uporabo pri skupnih dejavnostih na podlagi tega sporazuma in sta oproščena davkov in trošarin v skladu z zakoni in predpisi vsake pogodbenice.

9. člen

Ta sporazum začne veljati z dnem, ko pogodbenici izmenjata obvestili, da je bil sporazum odobren v skladu s pravnim postopkom vsake države. Datum zadnjega obvestila se šteje kot datum začetka veljavnosti tega sporazuma.

Ta sporazum velja 5 (pet) let in se samodejno obnavlja za nadaljnja petletna obdobja, če katera od pogodbenic pisno ne sporoči svoje namere o prenehanju veljavnosti tega sporazuma. Prenehanje začne veljati 6 (šest) mesecev po datumu omenjenega sporočila.

Prenehanje veljavnosti tega sporazuma ne vpliva na dokončanje projektov in programov, ki potekajo po tem sporazumu in ob njegovem prenehanju še niso dokončno izvedeni.

Z dnem začetka veljavnosti tega sporazuma se Temeljni sporazum o tehničnem sodelovanju med Vlado Združenih držav Brazilije in Vlado Federativne ljudske republike Jugoslavije z dne 11. maja 1962 preneha uporabljati v odnosih med Federativno republiko Brazilijo in Republiko Slovenijo.

10. člen

Spore glede tolmačenja ali izvajanja tega sporazuma rešujeta pogodbenici, če je le mogoče, s pogajanji.

Sestavljeno v Brasília dne 29/7/ 1998 v dveh izvirnikih v portugalskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah v tolmačenju je odločilno angleško besedilo.

ZA VLADO FEDERATIVNE REPUBLIKE BRAZILIJE
Luiz Felipe Lampreia

ZA VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
Boris Frlec

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

et Le Gouvernement de la République de Slovénie (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Compte tenu de l'expérience acquise par leurs deux pays dans le domaine scientifique et technique ;

Conscients que la coopération dans ce domaine contribuera au progrès social et économique des deux pays ;

Reconnaissant que la coopération scientifique et technique est un des piliers des relations bilatérales et un élément important de leur stabilité ;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

La présente Convention a pour but de contribuer à l'élargissement et au renforcement de la relation entre les institutions des deux pays par la création de conditions favorables à la coopération scientifique et technique et à son développement mutuellement équilibré et profitable.

Article 2

Les Parties contractantes favoriseront et stimuleront, dans les domaines convenus entre elles, les contacts entre les institutions des deux pays ainsi que l'adoption d'accords de mise en oeuvre dans des domaines spécifiques, et reconnaissent comme acteurs de cette coopération les organes publics, instituts de recherche, établissements d'enseignement, entreprises privées et publiques et autres personnes morales des deux pays.

Article 3

Les activités de coopération adoptent les formes suivantes:

a) la mise au point de projets de recherche scientifiques et techniques conjoints, et la mise en commun éventuelle du matériel et des matériaux de recherche;

b) l'échange de scientifiques, de chercheurs, de professeurs d'université, d'experts et de techniciens pour la mise au point de programmes, de projets et d'autres activités de coopération scientifique et technique;

c) l'organisation et l'institution conjointe de séminaires, de conférencces et d'autres réunions à caractère scientifique et technique;

d) l'échange d'informations scientifiques et techniques;

e) toute autre forme de coopération scientifique et technique à convenir entre les Parties contractantes.

Les dépenses liées à l'exercice des activités visées dans le présent Accord seront effectuées selon les conditions à définir par les institutions coopérantes pour chaque cas en particulier, en utilisant les ressources disponibles.

Article 4

Sauf précision contraire dans les documents visés à l'article 2, la communauté scientifique et technique des deux pays aura accès aux informations résultant des activités de coopération liées au présent Accord, pour autant que ces informations:

a) ne sont pas la propriété exclusive de l'une des Parties contractantes ou ne sont pas protégées par des droits de propriété intellectuclle;

b) ne relèvent pas du secret commercial ou industriel;

c) ne sont pas liées à des questions de sécurité nationale.

Article 5

Conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, les Parties contractantes veilleront à la protection suffisante et effective et à la répartition équitable des droits de propriété intellectuelle et autrcs droits de propriété qui résultent des activités de coopération effectuées en vertu du présent Accord. Le cas échéant, les Parties contractantes se consultent à cette fin.

Les droits relatifs au fruit des activités liées à la coopération instaurée par le présent Accord appartiennent aux institutions coopérantes et sont régis au moyen des instruments juridiques convenus par les institutions en question.

Article 6

Les dispositions du présent Accord n'altèrent pas les droits et les obligations des Parties contractantes au titre d'accords conclus avec des pays tiers.

Article 7

En vue de l'application du présent Accord, les Parties contractantes institueront un comité mixte de la coopération scientifique et technique, chargé:

a) d'examiner et d'approuver les recommandations visant à créer des conditions favorables pour l'établissement de la coopération prévue par le présent Accord;

b) de formuler des propositions dans les domaines prioritaires de coopération;

c) d'évaluer les activités de coopération en cours et de proposer de nouveaux domaines de coopération.

Le comité mixte se réunira selon que de besoin alternativement dans les deux pays, aux dates à convenir par les Parties contractantes.

Chaque fois que nécessaire, le comité mixte pourra constituer des groupes de travail dans des domaines déterminés de coopération et désigner des experts en vue d'examiner des questions spécifiques.

En outre, sur proposition de l'une des Parties contractantes, des réunions entre les co-présidents du comité mixte peuvent être organisées entre les sessions.

Article 8

S'agissant de la coopération au titre du présent Accord, chaque Partie contractante, moyennant réciprocité et sous réserve de ses obligations internationales et de sa législation et des réglementations nationales:

a) facilitera l'entrée et la sortie de son territoire du personnel ou du matériel de l'autre Partie contractante utilisés dans le cadre des projets et des programmes au titre du présent Accord;

b) facilitera l'entrée et la sortie des documents et du matériel nécessaires destinés à l'utilisation dans le cadre des activités conjointes au titre du présent Accord, en franchise de taxes et de droits d'accise conformément aux lois et aux règlements de chacune des Parties.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de notification réciproque par les Parties contractantes de son entérinement conformément aux procédures légales de chaque pays. La date du dernier entérinement est réputée être la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de 5 (cinq) ans, sauf notification écrite par l'une des Parties contractantes de son intention de la dénoncer. Cette dénonciation prendra effet 6 (six) mois à compter de ladite notification.

La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux projets et aux programmes mis en oeuvre au titre du présent Accord et non entièrement exécutés au moment de sa dénonciation.

À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord-cadre relatif à la coopération technique du 11 mai 1962 conclu entre le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie ne s'appliquera plus aux relations entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Slovénie.

Article 10

Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront tranchés autant que possible par la voie de négociations entre les Parties contractantes.

Fait à Brasilia le 29 juillet 1998 en double exemplaire en langues portugaise, slovène et anglaise, chacun de ces trois textes faisant également foi. En cas d'interprétations divergentes, le texte anglais l'emportera.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :
BORIS FRLEC

No. 38486

United Nations
and
Finland

Exchange of letters constituting an agreement coucerning arrangements between tbe United Nations and the Governmeut of Finland regarding the Work Session on Statistical Data Editing, to he held in Helsinki, from 27 to 29 May 2002 (witb annex). Geneva, 18 April 2002 and 27 May 2002

Entry into force: *27 May 2002, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Natious: *ex officio, 11 June 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies
et
Finlande

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements entre l'Organisation des Natious Unies et le Gouvernement de Finlande concernant la Réunion de travail sur l'édition des données de statistiques, devant avoir lieu à Helsinki, du 27 au 29 mai 2002 (avec annexe). Genève, 18 avril 2002 et 27 mai 2002

Entrée en vigneur : *27 mai 2002, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte anthentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 11 juin 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38487

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France

Agreement between the Government of tbe United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning mutual logistic support. London, 25 November 1999

Entry into force: *16 August 2000, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Seeretariat of tbe Uuited Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 3 June 2002*

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française concernaut le soutien logistique mutuel. Londres, 25 novembre 1999

Entrée eu vigueur : *16 août 2000, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 3 juin 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING MUTUAL LOGISTIC SUPPORT

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic, hereinafter referred to as the Parties.

Desiring to further the rationalisation, operational readiness, and effectiveness of their respective military forces through increased logistic co-operation, and

Desiring to establish basic terms and conditions for the provision of mutual logistic support, services, and supplies.

Referring to the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces dated 19 June 1951,

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement is entered into for the purpose of the acquisition and transfer of logistic support, supplies, and services in the field of defence. It estahlishes basic terms and conditions for the provision of mutual logistic support, supplies and services. It does not affect special provisions relating to logistic support agreed within the framework of existing specific arrangements which are not contrary to this Agreement.

Article 2

This Agreement applies to the military forces of the Parties, wherever those forces may be in the world, for both operational and non-operational purposes.

Article 3

1. This Agreement covers the procurement and transfer of food, billeting, temporary and transient accommodations, transportation of personnel and equipment and related services, petroleum, oils, lubricants, clothing, communication services, medical services, ammunition, base operations support (and minor works incident thereto), storage services, temporary use of facilities, forces training services, common spare parts and components, and repair and maintenance services.

2. The procurement and transfer of the logistic support, supplies and services set out in paragraph 1 of this Article, shall be authorised by one of the Parties following submission of a request by the other Party. Logistic support requests shall be submitted to authorised staff to accept them using an agreed order form in compliance with the procedures specified in Article 4 of this Agreement.

Article 4

1. This Agreement shall be supplemented by a Technical Arrangement and, as required, by subsequent administrative arrangements concluded according to this Agreement between the Secretary of State for Defence of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Minister of Defence of the French Republic.

2. The Technical Arrangement shall be the primary implementing arrangement for this Agreement. It shall set out the details, terms, conditions and procedures that apply to the reciprocal provision of logistic support, supplies and services. it shall specify in particular the format (if the orders and include details of staff authorised to issue and accept orders and to negotiate and conclude administrative arrangements. as well as a list of other useful contact points.

3. Additional administrative arrangements shall be developed, if necessary, to establish further detailed provisions either for routine reciprocal support or where the range or complexity of the logistic support, supplies, services or events requires specific procedures over and above those already contained in this Agreement and the Technical Arrangement.

ARTICLE. 5

1. Each Party undertakes to use its best endeavours, consistent with its national priorities and interests, not only in peacetime but also in periods of emergeney or overt hostilities to satisfy requests of the other Party for logistic support, supplies, and services.

2. Each Party shall request logistic support from the other Party only if it is unable to obtain such support through its own military purchase channels abroad or from its own local resources.

3. Logistic support, supplies and services provided within the framework of this Agreement shall not in any way whatsoever be transferred, either temporarily or permanently, to armed forces other than those of the receiving Party without the prior written consent of the supplying Party.

Article 6

1. For the procurement or transfer of logistic support, supplies and services not supplied free of charge, the Parties may negotiate payment, either in cash or in kind or by equivalent value payment to he defined solely in monetary terms. The conditions under which the various types of transaction may occur, as well as the details of the principles for setting tariffs and for financial management applicable to these transactions, shall be specified in the Technical Arrangement referred to in Article 4 of this Agreement.

2. In all cases, the price of the equipment and services supplied to the requesting Party shall be determined by the supplying Party in accordance with price lists applicable to its own forces. The calculations shall include all relevant costs required by applicable national laws, regulations and procedures and by virtue of applicable arrangements, where appropriate. It' necessary, advance information on the cost of the service requested may be ob-

tained through consultation between the Parties. Payments in respect of financially reimbursable transactions shall he made in the currency of the supplying Party.

Article 7

1. The relevant provisions of any tax or customs duty relief agreements binding on the Parties shall apply to the logistic support, supplies and services, and to equipment transferred under this Agrcement.

2. The Parties shall co-operate to provide each other with the documentation required to enable them to benefit from any tax or customs duty relief which might be granted under the laws and regulations applicable in the territory of the Slate in which the purchase or transfer of logistic support, supplies and services are made.

Article 8

1. When the transfer of logistic support. supplies and services takes place within the North Atlantic Treaty area or within the Partnership for Peace area, the provisions of Article VIII of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty on the Status of their Forces, signed on 19 June 1951 in London (hereinafter, the "London Agrcement"), shall apply in full between the Parties. The North Atlantic Treaty area means the area defined in Article 6 of the North Atlantic Treaty, signed in Washington on 4 April 1949.1 The Partnership for Peace area means the territory of States Parties to the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and Other Statcs participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces signed in Brussels on 19 June 1995.' which are not parties to the London Agreement. In other cases, the following provisions of this Article shall apply.

2. Each Party shall waive any claim it may have against the other Party for injury, including injury resulting in death, suffered by its personnel, for damage to or loss of property owned by the said Party or by its personnel arising from any act or omission in the performance of official duties in connection with this Agreement.

3. Each Party shall be responsible for settling third party claims arising from any act or omission by the said Party or its personnel, which results in injury, death, loss or damage done in the performance of official duties in connection with the implementation of this Agreement. Where both Parties arejointly responsible for an act resulting in injury, death, loss or damage, or where it is not possible to establish each Party's specific responsibility, the cost of settling such claims shall be shared equally between them. The Parties shall assist each other in the search for, and procurement of evidence concerning such claims.

4. Where the Parties mutually determine in respect of any claim that damage, loss, injury or death was caused by reckless acts, wilful misconduct or gross negligence of only one of the Parties or its personnel, the costs ensuing from any liability in relation to that claim shall be entirely borne by that Party.

Article 9

Any classified information or material exchanged or generated in connection with this Agreement shall be used, transmitted, stored, handled and safeguarded in accordance with the General Security Arrangement (GSA) between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning the Protection of Classified Defence Information, dated 16 September 1994.

Article 10

The Parties shall use their best endeavours to resolve any dispute regarding the interpretation or application of the provisions in this Agreement through consultations between the Parties.

Article 11

1. Each Party shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required for entry into force of this Agreement. It shall enter into force on the day on which the last notification is received.

2. It may be terminated by either Party giving six months' notice in writing.

3. In the event of termination of this Agreement, each Party shall remain bound by the financial commitments which it has undertaken by virtue of this Agreement and which have not been honoured prior to its termination.

4. Either Party may, at any time, request amendment or revision of this Agreement. If such a request is made, the Parties shall promptly enter into negotiations. Any amendment or revision of this Agreement agreed by the Parties shall conic into force when confirmed by an Exchange of Notes.

In witness whereof the representatives of the two Governments, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done at London on 25th November 1999 in two copies in the English and French languages, both being equally authentic.

For the Government of United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

GEOFFREY HOON

For the Government of the French Republic:

A. RICHARD

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT LE SOUTIEN LOGISTIQUE MUTUEL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'lrlande du Nord et le Gouvernement de la République française, ci-après désignés les Parties,

Désirant faire progresser la rationalisation, la disponibilité opérationnelle et l'efficacité de leurs forces armées respectives au moyen d'une coopération logistique accrue,

Désirant définit les termes et les conditions de base pour ta fourniture de soutien, de services et d'approvisionnements logistiques mutuels,

Se référant à la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces du 19 juin 1951,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Le présent Accord a pour objet l'acquisition et le transfert de soutien, approvisionnements et services logistiques dans le domaine de la défense. Il établi(les conditions de base pour la fourniture de soutien, d'approvisionnements et de services logistiques mutuels. Il n'affecte pas les dispositions spéciales relatives au soutien logistique prises dans le cadre d'engagements particuliers existants ci non contraires au présent Accord.

Article 2

Le présent Accord s'applique aux forces armées des Parties, où que ces forces se trouvent dans le monde, tant à des fois opérationnelles que non-opérationnelles.

Article 3

1. Le présent Accord couvre l'acquisition et le transfert de nourriture, cantonnement, hébergement temporaire et transitoire, transport de personnel et de matériel et services connexes, essences, huiles et lubrifiants, habillement, services de transmissions, services médicaux, munitions, soutien des opérations de la base (et travaux mineurs s'y rapportant), services de stockage, utilisation temporaire d'installations, services d'entraînement des forces, pièces de rechange et composants communs, et services de réparation et d'entretien.

2. L'acquisition et le transfert de soutien, approvisionnements et services logistiques définis à l'alinéa 1 du présent Article sont autorises par l'une des Parties après la présentation d'une demande de l'autre Partie. Les demandes de soutien logistique sont introduites auprès du personnel autorisé à les accepter, et sont réalisées, conformément aux procédures spécifiées à l'Article 4 du présent Accord, au moyen d'un formulaire de commande agréé.

Article 4

1. Le présent Accord est complété par un Arrangement Technique et, si besoin, par des arrangements administratifs ultérieurs conclus entre le Ministre de la défense de la République française et le Secrétaire d'Etat à la défense du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, conformément au présent Accord

2. L'Arrangement Technique est le principal arrangement de mise en oeuvre du présent Accord. Il établit les modalités, conditions et procédures qui s'appliquent à la fourniture réciproque de soutien, d'approvisionnements et de services logistiques. Il précise en particulier la forme des commandes et inclut les coordonnées du personnel autorisé à émettre et à accepter les commandes, et à négocier et conclure les arrangements administratifs, ainsi que la liste des autres points de contact utiles.

3. Des arrangements administratifs complémentaires sont élaborés, le cas échéant, pour établir d'autres dispositions plus précises, soit pour le soutien réciproque de routine, soit lorsque la portée ou la complexité du soutien, des approvisionnements, des services ou des événements logistiques requiert des procédures spécifiques au-delà de celles déjà contenues dans le présent Accord et l'Arrangement Technique.

Article 5

1. Chaque Partie s'engage à faire tous les efforts possibles, compatibles avec ses priorités et intérêts nationaux, non seulement en temps de paix, mais aussi en période de crise ou d'hostilités ouvertes, pour satisfaire aux demandes de l'autre Partie relatives au soutien, aux approvisionnements et aux services logistiques.

2. Chaque Partie ne requiert le soutien logistique de J'autre partie que si Elle n'est pas en mesure d'obtenir un tel soutien par ses circuits d'achats militaires à l'étranger ou sur ses ressources locales propres.

3. Les soutien, approvisionnements ou services logistiques fourmis dans le cadre du présent Accord ne doivent être transférés en aucune façon, ni temporairement, ni de façon permanente, à d'autres forces années que celles de la Partie bénéficiaire sans l'accord préalable écrit de la Partie prestataire.

Article 6

1. Pour l'acquisition ou le transfert de soutien, approvisionnements et services logistiques non fournis à titre gratuit, les Parties peuvent négocier le paiement, soit en numéraire, soit en nature, soit par paiement de valeur égale à définir uniquement en termes monétaires. Les conditions dans lesquelles ces différents types de transaction peuvent intervenir, de même que le détail des principes de tarification et de gestion financière applicables à ces transactions, sont spécifiées dans l'Arrangement Technique mentionné à l'Article 4 du présent Accord

2. Dans tous les cas, le prix du matériel et des services fournis à la Partie requérante est fixé par la Partie prestataire conformément au catalogue des tarifs applicable à ses propres forces. Cette évaluation intègre tous les coûts pertinents prévus par les lois, réglemen-

tations, procédures nationales et les arrangements applicables, le cas échéant. Si nécessaire, une information préalable sur le coût de la prestation demandée peut être obtenue par consultation entre les Parties. Les paiements relatifs aux transactions financièrement remboursables sont effectués dans la devise de la Partie prestataire.

Article 7

1. Les dispositions pertinentes des accords en matière d'allégements fiscaux ou douaniers liant les Parties s'appliquent au soutien, aux approvisionnements, aux services logistiques et au matériel transférés conformément à cet Accord,

2. Les parties coopèrent afin de se fournir la documentation nécessaire leur permettant de bénéficier des allégements fiscaux ou douaniers accordés le cas échéant par les lois et règlements applicables dans l'Etat sur le territoire duquel sont réalisés l'acquisition ou le transfert de soutien, approvisionnements et services logistiques.

Article 8

1. Lorsque le transfert de soutien, approvisionnements et services logistiques est réalisé dans la zone du traité de l'Atlantique Nord ou dans la zone du Partenariat pour la Paix, les dispositions de l'Article VIII de la convention entre les Etats parties au traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 195 [(ci-après, « la Convention de Londres »), s'appliquent intégralement entre les Parties Par zone du traite de l'Atlantique Nord, il faut entendre la zone définie à t'Article 6 du traite de l'Atlantique Nord , signé à Washington le 4 avril 1949 Par zone du Partenariat pour la Paix, il faut entendre le territoire des Etats parties à la convention entre les Etats parties au traité de l'Atlantique Nord et les autres Etats participants au Partenariat pour la Paix sur le statut de leurs forces, faite à Bruxelles le 19 juin 1995, qui ne sont pas parties à la Convention de Londres, Dans les autres cas, il est fait application des dispositions suivantes du présent Article.

2. Chaque Partie renonce à toute demande d'indemnité qu'Elle pourrait engager à l'encontre de l'autre Partie pour les blessures, y compris pour des blessures ayant entraîné la mort, subies par son personnel, pour les pertes ou dommages matériels concernant des biens appartenant à ladite Partie ou à son personnel, causés par tout acte ou négligence survenus dans l'accomplissement de fonctions officielles liées au présent Accord.

3. Chaque Partie est responsable du règlement des demandes d'indemnités émanant d'un tiers et résultant de tout acte ou négligence de ladite Partie ou de son personnel, qui causerait des blessures, la mort, des pertes ou dommages dans l'accomplissement de fonctions officielles liées à la mise en oeuvre du présent Accord En cas de responsabilité conjointe des Parties pour un acte qui causerait des blessures, la mort, des pelles ou dommages, ou s'il n'est pas possible de déterminer la responsabilité propre à chacune des Parties, la charge du règlement des demandes d'indemnités est partagée entre elles à parts égales Les Parties se prêtent mutuellement assistance dans la recherche, l'établissement et la production des preuves concernant ces demandes d'indemnité.

4. Lorsque les parties décident par entente mutuelle et en raison d'une demande d'indemnité que le dommage, la perte, la blessure ou le décès résulte d'un acte imprudent, d'une

faute intentionnelle ou d'une négligence grave de l'une seule des Parties ou de son personnel, les coûts découlant de toute responsabilité concernant cette demande d'indemnité sont entièrement supportés par ladite Partie.

Article 9

Tout échange ou production d'information ou de matériel classifié intervenant dans lc cadre du présent Accord doit respecter les règles d'utilisation, de transmission, de stockage, de manutention et de garde contenus dans l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord dans le domaine de la protection des informations classifiées relatives à la défense, en date du 16 septembre 1994.

Article 10

Les Parties s'efforcent de régler par consultations entre elles tous les litiges relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord.

Article 11

1. Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent accord Celui-ci prendra effet le jour de la réception dc la dernière des notifications.

2. Il peut être dénoncé par chacune des parties après un préavis écrit de six (6) mois.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, cbaque Partie demeure liée par les engagements financiers qu'Elle aurait pris en vertu du prescrit Accord et non honorés préalablement à sa dénonciation.

4. Chaque partie peut à tout moment demander la modification ou la révision du présent Accord Au cas où une telle demande serait faite, les Parties entameraient rapidement des négociations Toute modification ou révision du présent Accord convenue entre les Parties prendra effet à la date de sa confirmation par Echange de Notes.

En foi de quoi, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signe le présent accord.

Fait à Londres le 25 novembre 1999 en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord:

GEOFFREY HOON

Pour le Gouvernement de la République française:

A. RICHARD

No. 38488

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Jordan Debt Agreement No. 3 (1994)) (with annex). Amman, 29 June 1995

Entry into force: *29 June 1995, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 3 June 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gonvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 3 Royaume-Uni/ Jordanie (1994)) (avec annexe). Amman, 29 juin 1995

Entréc en vigueur : *29 juin 1995, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 3 juin 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée génćrale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38489

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mauritania

Exchange of notes hetween the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Islamic Repnblic of Mauritania concerning certain commercial dehts (The United Kingdom/ Mauritania Deht Agreement No. 7 (2000)) (with annex). Rabat, 28 August 2000 and Nouakchott, 26 Novemhcr 2000

Entry into force: *26 November 2000, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 3 June 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mauritanie

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande dn Nord et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 7 Royaume-Uni/ Manritanie (2000)) (avec annexe). Rahat, 28 août 2000 et Nouakchott, 26 novembre 2000

Entrée en viguenr : *26 novembre 2000, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et français*

Eurcgistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 3 juin 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38490

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Russian Federation

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Russia Debt Agreement No. 5 (1999)) (with annex). London, 22 November 2000

Entry into force: *22 November 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 3 June 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fédération de Russie

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 5 Royaume-Uni/Russie (1999)) (avec annexe). Londres, 22 novembre 2000

Entrée en vigueur : *22 novembre 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 3 juin 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38491

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Kenya

Exchange of notes between tbe Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Kenya concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Kenya Deht Agreement No. 2 (2001)) (with annex). Nairobi, 23 and 24 May 2001

Entry into force: *24 May 2001, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 3 June 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Kenya

Échange de notes eutre le Gouvernement du Royaume-Uni de Graude-Bretagne et d'1rlande du Nord et le Gouvcrnement de la République du Kenya relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 2 Royaume-Uni/Kenya (2001)) (avec annexe). Nairobi, 23 et 24 mai 2001

Entrée en vigueur : *24 mai 2001, conformément à ses dispositions*

Texte authcntique : *anglais*

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 3 juin 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38492

Brazil
and
Republic of Korea

Agreement between tbe Government of tbe Federative Republic of Brazil and tbe Government of tbe Republic of Korea on abolition of visa requirements. Seoul, 18 January 2001

Entry into force: *20 May 2002 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Korean and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 10 June 2002*

Brésil
et
République de Corée

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la suppression des formalités de visas. Séoul, 18 janvier 2001

Entrée en vigueur : *20 mai 2002 par notification, conformément à l'article 9*

Textes autbentiques : *anglais, coréen et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 10 juin 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA ON ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

Considering the interest in strengthening the existing friendly relationships and the desire to facilitate the entry of nationals of one country into the territory of the other,

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of the Federative Republic of Brazil and of the Republic of Korea, who are holders of valid national passports, shall be exempted from visa requirements to enter, transit through and stay in the territory of the other Contracting Party for the purposes of tourism, vacation or business, for a period not exceeding ninety (90) days.

Article 2

Holders of valid national passports of either Contracting Party as mentioned in Article 1 may enter, transit through and leave the territory of the other Contracting Party at all points open to international passenger traffic.

Article 3

The abolition of visa requirements introduced by this Agreement does not exempt nationals of one Contracting Party from the duty of complying with the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party concerning entry, permanence and departure of foreigners.

Article 4

The Contracting Parties shall readmit their nationals into the territories of their respective States without additional formalities or expenses.

Article 5

This Agreement does not curtail the right of either Contracting Party to deny entry or shorten the stay of nationals of the other Contracting Party considered undesirable.

Article 6

The Contracting Parties shall, as soon as possible, mutually inform each other through diplomatic channels of any change in their respective laws and regulations concerning the entry, stay and departure of foreign citizens.

Article 7

For reasons of security, public order or public health, either Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement in whole or in part. Any such suspension, anticipated or actually enforced, shall be notified to the other Contracting Party, at the earliest possible time, through diplomatic channels.

Article 8

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of their valid passports not later than thirty (30) days after the date of signature of this Agreement.

2. In case of any modification in the valid passports, the Contracting Parties shall exchange their new specimens accompanied by detailed information on their applicability through diplomatic channels, not later than thirty (30) days before their introduction.

Article 9

1 . This Agreement shall be valid for an indefinite period and shall enter into force on the date of the last of the diplomatic notes in which both Contracting Parties have informed the other of the fulfillment of the internal legal formalities for its entry into force.

2. This Agreement can be modified in case both Contracting Parties so desire; the amendments shall enter into force as mentioned in paragraph 1 of this Article.

3. Both Contracting Parties may denounce this Agreement through diplomatic note. The denunciation shall be effective thirty (30) days after the receipt of the notification from the other Contracting Party.

Done at Seoul, on 18th January 2001, in duplicate, each in the Portuguese, Korean and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English version shall Prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government of the Republic of Korea:

LEE YOUNG EINN

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

브라질연방공화국 정부와 대한민국 정부간의 사증면제에 관한 협정

브라질연방공화국 정부와 대한민국 정부(이하 "체약당사자"라 한다)는,

기존의 우호관계를 강화하고 일방국 국민의 타방국 영역에의 입국을 용이하게 하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

유효한 여권을 소지한 브라질연방공화국 국민과 대한민국 국민은 관광·여행 또는 사업목적으로 90일을 초과하지 아니하는 기간동안 타방 체약당사자의 영역에 입국·통과 및 체류시에 필요한 사증을 면제받는다.

제 2 조

제1조의 규정에 의한 어느 일방 체약당사자의 유효한 여권소지자는 국제여객통항이 개방된 모든 곳에서 타방 체약당사자의 영역으로 입국·통과 및 출국할 수 있다.

제 3 조

이 협정에 의하여 시행되는 사증의 면제조치에 의하여 일방 체약당사자의 국민들이 외국인의 입국·영주 및 출국에 관하여 타방 체약당사자의 영역에서 유효한 법령을 준수할 의무를 면제받지 아니한다.

제 4 조

체약당사자는 그들 각국의 영역에 추가적인 절차나 비용없이 그들의 국민을 재입국 시킨다.

제 5 조

이 협정은 어느 일방 체약당사자가 바람직하지 아니하다고 간주하는 타방 체약당사자의 국민에 대하여 그 입국을 거부하거나 체류기간을 단축하는 권리를 침해하지 못한다.

제 6 조

체약당사자는 외국인의 입국·체류 및 출국에 관한 각국의 법령에 변경이 있을 때에는 외교경로를 통하여 가능한 한 조속히 이를 상호 통고한다.

제 7 조

어느 일방 체약당사자는 안전·공공질서 또는 공중보건을 이유로 이 협정의 적용의 전부 또는 일부를 잠정적으로 정지시킬 수 있다. 이러한 정지조치가 예상되거나 실제로 시행될 경우에는 외교경로를 통하여 타방 체약당사자에게 최대한 빨리 이를 통고한다.

제 8 조

1. 체약당사자는 이 협정의 서명일부터 30일 이내에 외교경로를 통하여 유효한 여권의 견본을 교환한다.

2. 체약당사자는 유효한 여권이 변경될 경우에는 그 변경 30일전에 외교경로를 통하여 변경사항의 시행에 관한 상세한 자료가 첨부된 새로운 견본을 교환한다.

제 9 조

1. 이 협정은 무기한 효력을 가지며, 양 체약당사자가 협정의 발효를 위한 국내의 법적 절차를 완료한 후 타방 체약국당사자에게 이를 통고하는 가장 나중의 외교공한의 일자에 발효한다.

2. 이 협정은 양 체약당사자가 희망할 경우 개정될 수 있으며, 그 개정규정은 제1항의 규정에 따라 발효한다.

3. 양 체약당사자는 외교공한을 통하여 이 협정을 폐기할 수 있다. 협정의 폐기는 타방 체약당사자로부터 그 통고를 접수한 날부터 30일후에 유효하다.

2001년 1 월 18 일 서울에서 동등하게 정본인 포루투갈어·한국어 및 영어로 작성되었다. 해석상의 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

브라질연방공화국 정부를 위하여

대한민국 정부를 위하여

이정빈

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA CORÉIA SOBRE ISENÇÃO DE VISTOS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Coréia
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Considerando o interesse em fortalecer as relações de amizade existentes e o desejo de facilitar a entrada de nacionais de um dos países no território do outro,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

Nacionais da República Federativa do Brasil e nacionais da República da Coréia, portadores de passaportes nacionais válidos, estarão isentos de visto para entrar, transitar e permanecer no território da outra Parte Contratante para fins de turismo, férias ou negócios, por um período de até 90 (noventa) dias.

ARTIGO 2

Portadores de passaportes nacionais válidos de ambas as Partes Contratantes, mencionados no Artigo 1, poderão entrar, atravessar em trânsito e sair do território da outra Parte Contratante em todos os pontos abertos ao tráfego internacional de passageiros.

ARTIGO 3

A isenção de visto introduzida pelo presente Acordo não isenta os nacionais de ambas as Partes Contratantes da obrigação de cumprir as leis e regulamentos vigentes no território da outra Parte Contratante relativos à entrada, permanência e saída de estrangeiros.

ARTIGO 4

As Partes Contratantes readmitirão seus nacionais nos territórios de seus respectivos Estados sem formalidade ou cobrança de despesas adicionais.

ARTIGO 5

Este Acordo não limita o direito de ambas as Partes Contratantes de negar a entrada ou reduzir o tempo de permanência de nacionais da outra Parte Contratante considerados indesejáveis.

ARTIGO 6

As Partes Contratantes informar-se-ão, com a brevidade possível, mutuamente, por via diplomática, sobre quaisquer mudanças nas respectivas leis e regulamentos sobre o regime de entrada, permanência e saída dos cidadãos estrangeiros.

ARTIGO 7

Por motivos de segurança, ordem ou saúde públicas, qualquer das Partes Contratantes poderá suspender temporariamente a aplicação deste Acordo no seu todo ou em parte. Tal suspensão, prevista ou já em vigor, deverá ser notificada à outra Parte Contratante, com a mais breve antecipação possível, por canais diplomáticos.

ARTIGO 8

1. As Partes Contratantes intercambiarão, por via diplomática, espécimes de seus passaportes válidos no máximo 30 (trinta) dias após a data de assinatura deste Acordo.

2. Caso haja modificação dos passaportes válidos, as Partes Contratantes intercambiarão, por via diplomática, espécimes de seus novos passaportes acompanhados de informação pormenorizada sobre suas características e uso, com a antecedência mínima de 30 (trinta) dias antes de sua entrada em vigor.

ARTIGO 9

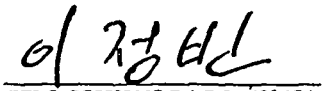
1. O presente Acordo será válido por tempo indeterminado e entrará em vigor na data da última das notas diplomáticas em que as Partes Contratantes se informam do cumprimento dos respectivos requerimentos legais internos necessários para sua entrada em vigor.

2. O presente Acordo poderá ser modificado pela mútua vontade das Partes Contratantes; as emendas entrarão em vigor na forma do parágrafo 1 deste Artigo.

3. Qualquer uma das Partes Contratantes poderá denunciar o presente Acordo, por meio de nota diplomática. A denúncia surtirá efeito 30 (trinta) dias após o recebimento da notificação pela outra Parte Contratante.

Feito em Seul, em 18 de janeiro de 2001, em dois exemplares originais, nos idiomas português, coreano e inglês, sendo os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estados das Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DA CORÉIA
Lee Young Einn
Ministro dos Negócios Estrangeiros a.i.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et Le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Compte tenu de l'intérêt que présente le renforcement des relations amicales existantes et du souhait de faciliter l'entrée des ressortissants de leur pays dans le territoire de l'autre pays,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les citoyens de la République fédérative du Brésil et de la République de Corée qui sont titulaires de passeports nationaux en cours de validité sont dispensés de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, le traverser ou y séjourner à des fins de tourisme, de vacances ou d'affaires pendant 90 (quatre-vingt-dix) jours au maximum.

Article 2

Les titulaires de passeports nationaux en cours de validité de l'une ou l'autre Partie contractante, visés à l'article premier, peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, le traverser et le quitter par tous les points qui sont ouverts à la circulation internationale des personnes.

Article 3

La suppression des formalités de visas en vertu du présent Accord ne dispense pas les citoyens de l'une des Parties contractantes de l'obligation de respecter les lois et règlements, en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante, qui ont trait à l'entrée, le séjour et le départ des étrangers.

Article 4

Les Parties contractantes réadmettent leurs citoyens sur le territoire de leurs États respectifs sans autres formalités ou débours.

Article 5

Le présent Accord ne limite pas le droit de chacune des Parties contractantes de refuser l'entrée ou de limiter la durée du séjour des citoyens de l'autre Partie contractante jugés indésirables.

Article 6

Les Parties contractantes se communiquent l'une à l'autre par la voie diplomatique, dans les plus brefs délais, toute modification apportée à leurs lois et règlements respectifs concernant le régime d'entrée, de séjour et de sortie des étrangers.

Article 7

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut, pour des motifs de sécurité, d'ordre ou de santé publique, suspendre provisoirement l'application du présent Accord, en tout ou en partie. Cette suspension doit être notifiée dès que possible à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Article 8

1. Les Parties contractantes échangent par la voie diplomatique des modèles de leurs passeports valides 30 (trente) jours au moins après la date de la signature du présent Accord.

2. En cas de modification des passeports valides, les Parties contractantes échangent par la voie diplomatique, 30 (trente) jours au moins avant leur entrée en vigueur, leurs nouveaux modèles accompagnés d'informations détaillées sur leur applicabilité.

Article 9

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et entre en vigueur à la date des dernières notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se notifient l'une à l'autre l'accomplissement de leurs formalités juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord par les Parties contractantes; les modifications qui y sont apportées entrent en vigueur selon les modalités énoncées au paragraphe 1 du présent article.

3. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord au moyen d'une note diplomatique. La dénonciation prend effet 30 jours après que la notification a été reçue par l'autre Partie contractante.

Fait à Séoul le 18 janvier 2001 en deux exemplaires en portugais, en coréen et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente, la version anglaise l'emportera.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

LEE YOUNG EINN

No. 38493

Brazil
and
United States of America

International Agreement on law enforcement and legal assistance in criminal matters between the Government of tbe Federative Republic of Brazil and tbe Government of tbe United States of America (with forms). Brasília, 14 October 1997

Entry into force: *21 February 2001 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 20*

Autbentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of tbe United Nations: *Brazil, 10 June 2002*

Brésil
et
États-Unis d'Amériquc

Accord international sur la mise en application des lois et l'entraide jndiciaire en matière pénale entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec formulaires). Brasília, 14 octobre 1997

Entrée en vigneur : *21 février 2001 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 20*

Textes antbentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 10 juin 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INTERNATIONAL AGREEEMENT ON LAW ENFORCEMENT AND LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America,

Desiring to improve the effectiveness of the law enforcement authorities of both countries in the investigation, prosecution, and prevention of crime through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of Assistance

1. The Parties shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in connection with the investigation, prosecution, and prevention of offenses, and in proceedings related to criminal matters.

2. Assistance shall include:

(a) taking the testimony or statements of persons;

(b) providing documents, records, and items;

(c) locating or identifying persons or items;

(d) serving documents;

(e) transferring persons in custody for testimony or other purposes;

(f) executing requests for searches and seizures;

(g) assisting in proceedings related to immobilization and forfeiture of assets; restitution; collection of fines; and

(h) any other form of assistance not prohibited by the laws of the Requested State.

3. Assistance shall be provided without regard to whether, the conduct that is the subject of the investigation, prosecution, or proceeding would be punishable under the legislation in both States.

4. The Parties recognize the particular importance of combating serious criminal activities, including money laundering and the illicit trafficking in firearms, ammunition and explosives. Without limitation to the scope of assistance established in this Article, the Parties shall provide each other assistance on such matters in accordance with this Treaty.

5. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Parties. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

Article 2. Central Authorities

1. Each Party shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty.

2. For the Federative Republic of Brazil, the Central Authority shall be the Ministry of Justice. For the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by the Attorney General.

3. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

Article 3. Limitations on Assistance

1. The Central Authority of the Requested State may deny assistance if:

(a) the request relates to an offense under military law which would not be an offense under ordinary criminal law;

(b) the execution of the request would prejudice the security or similar essential interests of the Requested State; or

(c) the request is not made in conformity with the Treaty.

2. Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authority of the Requested State shall consult with the Central Authority of the Requesting State to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

3. If the Central Authority of the Requested State denies assistance, it shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial.

Article 4. Form and Contents of Requests

1. A request for assistance shall be in writing except that the Central Authority of the Requested State may accept a request in another form in urgent situations. In any such case, if the request is not in writing, it shall be confirmed in writing within thirty days thereafter unless the Central Authority of the Requested State agrees otherwise. The request shall be in the language of the Requested State unless otherwise agreed.

2. The request shall include the following:

(a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceeding to which the request relates;

(b) a description of the subject matter and nature of the investigation, prosecution, or proceeding, including, to the extent known, the specific criminal offenses that relate to the matter;

(c) a description of the evidence, information, or other assistance sought; and

(d) a statement of the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought.

3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:

(a) information on the identity and location of any person from whom evidence is sought;

(b) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;

(c) information on the identity and whereabouts of a person to be located;

(d) a precise description of the place or person to be searched and of the items to be seized;

(e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;

(f) a list of questions to be asked of a witness;

(g) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;

(h) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting State will be entitled; and

(i) any other information that may be brought to the attention of the Requested State to facilitate the execution of the request.

Article 5. Execution of Requests

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly execute the request or, when appropriate, shall transmit it to the officials having authority to do so. The competent officials of the Requested State shall do everything in their power to execute the request. The Courts of the Requested State shall issue subpoenas, search warrants, or other orders necessary to execute the request.

2. The Central Authority of the Requested State shall make all necessary arrangements for and meet the costs of the representation in the Requested State of the Requesting State in any proceedings arising out of a request for assistance pursuant to this Treaty.

3. Requests shall be executed in accordance with the laws of the Requested State except to the extent that this Treaty provides otherwise. However, the method of execution specified in the request shall be followed except insofar as it is prohibited by the laws of the Requested State.

4. If the Central Authority of the Requested State determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation, prosecution, or proceeding in that State, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined to be necessary after consultations with the Central Authority of the Requesting State. If the Requesting State accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.

5. The Requested State shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents if such confidentiality is, requested by the Central Authority of the Requesting State. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Central Authority of the Requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

6. The Central Authority of the Requested State shall respond to reasonable inquiries by the Central Authority of the Requesting State concerning progress toward execution of the request.

7. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the outcome of the execution of the request. If the execution of the request is denied, delayed, or postponed, the Central Authority of the Requested State shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial, delay, or postponement.

Article 6. Costs

The Requested State shall pay all costs relating to the execution of the request, except for the fees of expert witnesses, the costs of translation, interpretation, and transcription, and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 10 and 11, which fees, costs, allowances, and expenses shall be paid by the Requesting State.

Article 7. Limitations on Use

1. The Central Authority of the Requested State may request that the Requesting State not use any information or evidence obtained under this Treaty in any investigation, prosecution, or proceeding other than that described in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State. In such cases, the Requesting State shall comply with the conditions.

2. The Central Authority of the Requested State may request that information or evidence furnished under this Treaty be kept confidential or be used only subject to terms and conditions it may specify. If the Requesting State accepts the information or evidence subject to such conditions, the Requesting State shall comply with the conditions.

3. Nothing in this Article shall preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the Constitution of the Requesting State in a criminal prosecution. The Requesting State shall notify the Requested State in advance of any such proposed disclosure.

4. Information or evidence that has been made public in the Requesting State in a manner consistent with paragraph 1 or 2 may thereafter be used for any purpose.

Article 8. Testimony or Evidence in the Requested State

1. A person in the Requested State from whom testimony or evidence is requested pursuant to this Treaty shall be compelled, if necessary, to appear and testify or produce documents, records, or items.

2. Upon request, the Central Authority of the Requested State shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the testimony or evidence pursuant to this Article.

3. The Requested State shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and shall allow such persons to present questions to be asked of the person giving the testimony or evidence.

4. If the person referred to in paragraph 1 asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requesting State, the testimony or evidence shall nonetheless be taken and the claim made known to the Central Authority of the Requesting State so that the claim may be resolved by the authorities of that State.

5. Evidence produced in the Requested State pursuant to this Article or which is the subject of testimony taken under this Article may be authenticated by an attestation, including, in the case of business records, authentication in the manner indicated in Form A appended to this Treaty. Documents authenticated by Form A shall bee admissible evidence in the Requesting State.

Article 9. Official Records

1. The Requested State shall provide the Requesting State of publicly available records, including documents or information in any form, in the possession of authorities in the State.

2. The Requested State may provide copies of any records, including documents or information in any form, that are in the possession of authorities in that State, but that are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such copies would be available to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested State may in its discretion deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.

3. Official records produced pursuant to this Article may be authenticated by the official in charge of maintaining them through the use of Form B appended to this Treaty. No further authentication shall be necessary. Documents authenticated under this paragraph shall be admissible evidence in the Requesting State.

Article 10. Testimony in the Requesting State

1. When the Requesting State requests the appearance of a person in that State, the Requested State shall invite the person to appear before the appropriate authority in the Requesting State. The Requesting State shall indicate the extent to which the expenses will be paid. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the response of the person.

2. The Central Authority of the Requesting State may, in its discretion, determine that a person appearing in the Requesting State pursuant to this Article shall not be subject to service of process, or be detained or subjected to any restriction of personal liberty, by reason of any acts or convictions that preceded his departure from the Requested State. The Central Authority of the Requesting State shall promptly inform the Central Authority of the Requested State whether such safe conduct shall be extended.

3. The safe conduct provided for by this Article shall cease seven days after the Central Authority of the Requesting State has notified the Central Authority of the Requested State that the person's presence is no longer required, or when the person, having left the Re-

questing State, voluntarily returns. The Central Authority of the Requesting State may, in its discretion, extend this period for up to fifteen days.

Article 11. Transfer of Persons in Custody

1. A person in the custody of the Requested State whose presence in the Requesting State is sought for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred from the Requested State to the Requesting State for that purpose if the person consents and if the Central Authorities of both States agree.

2. A person in the custody of the Requesting State whose presence in the Requested State is sought for purposes of assistance under this Treaty may be transferred from the Requesting State to the Requested State if the person consents and if the Central Authorities of both States agree.

3. For purposes of this Article:

(a) the receiving State shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the sending State;

(b) the receiving State shall return the person transferred to the custody of the sending State as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by both Central Authorities;

(c) the receiving State shall not require the sending State to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred; and

(d) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending State for time served in the custody of the receiving State.

Article 12. Location or Identification of Persons or Items

The Requested State shall use its best efforts to ascertain the location or identity of persons or items specified in the request.

Article 13. Service of Documents

1. The Requested State shall use its best efforts to effect service of any document relating, in whole or in part, to any request for assistance made by the Requesting State under the provisions of this Treaty.

2. The Requesting State shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting State within a reasonable time prior to the scheduled appearance.

3. The Requested State shall return a proof of service in the manner specified in the request.

Article 14. Search and Seizure

1. The Requested State shall execute a request for the search, seizure, and delivery of any item to the Requesting State if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested State.

2. Upon request, every official who has custody of a seized item shall certify, through the use of Form C appended to this Treaty, the continuity of custody, the description of the item, and the integrity of its condition. No further certification shall be required. Form C shall be admissible evidence in the Requesting State.

3. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State agree to the terms and conditions deemed to be necessary to protect third party interests in the item to be transferred.

Article 15. Return of Items

The Central Authority of the Requested State may require that the Central Authority of the Requesting State return, as soon as possible, any documents, records, or items furnished to it in execution of a request under this Treaty.

Article 16. Assistance in Forfeiture Proceedings

1. If the Central Authority of one Party becomes aware of proceeds or instrumentalities of offenses that are located in the territory of the other Party and may be forfeitable or otherwise subject to seizure under the laws of that Party, it may so inform the Central Authority of the other Party. If that other Party has jurisdiction in this regard, it may present this information to its authorities for a determination whether any action is appropriate. These authorities shall issue their decision in accordance with the laws of their country, and shall, through their Central Authority, report to the other Party on the action taken.

2. The Parties shall assist each other to the extent permitted by their respective laws in proceedings relating to the forfeiture of the proceeds and instrumentalities of offenses, restitution to the victims of crime, and the collection of fines imposed as sentences in criminal prosecutions. Such assistance may include action to temporarily immobilize the proceeds or instrumentalities pending further proceedings.

3. The Party that has custody over proceeds or instrumentalities of offenses shall dispose of them in accordance with its laws. Either Party may transfer all or part of such assets, or the proceeds of their sale, to the other Party, to the extent permitted by the transferring Party's laws and upon such terms as it deems appropriate.

Article 17. Compatibility with Other Treaties

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either Party from granting assistance to the other Party through the provisions of other applicable international agreements, or through the provisions of its national laws. The Parties may also provide

assistance to each other pursuant to any bilateral arrangement, agreement, or practice that may be applicable.

Article 18. Consultation

The Central Authorities of the Parties shall consult, at times mutually agreed to by them, to promote the most effective use of this Treaty. The Central Authorities may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

Article 19. Application

This Treaty shall apply to any request presented after the date of its entry into force, even if the acts or omissions constituting the offense occurred before that date.

Article 20. Ratification, Entry Into Force, and Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

3. The Parties may amend this Treaty by mutual agreement, and any such amendment shall enter into force upon a written exchange of notifications between the Parties, through the diplomatic channel, that all domestic requirements for its entry into force have been completed.

4. Either Party may terminate this Treaty by means of written notice, through the diplomatic channel, to the other Party. Termination shall take effect six months following the date of notification.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done at Brasilia, in duplicate, this 14th day of October, 1997, in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government of the United States of America:

MADELEINE ALBRIGHT

FORM A (For Use With Article 8)

CERTIFICATE OF AUTHENTICITY OF
BUSINESS RECORDS

I, _____, attest on penalty of
(Name)

criminal punishment for false statement or false attestation that I am employed by

_____
(Name of Business from which documents are sought)

and that my official title is _____

I further state that each of the records attached hereto is the original or a duplicate of the original records in the custody of _____
(Name of Business from which documents are sought)

I further state that:

A) such records were made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth, by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;

B) such records were kept in the course of a regularly conducted business activity;

C) the business activity made such records as a regular practice; and

D) if such record is not the original, such record is a duplicate of the original.

_____ _____
Signature Date

Sworn to or affirmed before me. _____,
(Name)

a _____ this
(notary public, judge, judicial officer, etc.)

_____ day of _____ 19____.

FORM B (For Use With Article 9)

ATTESTATION OF AUTHENTICITY OF FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS

I, _____ (Name), attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that my position with the Government of _____ (Country) is _____ (Official Title), and that in that position I am authorized by the law of _____ (Country) to attest that the documents attached and described below are true and accurate copies of original official records which are recorded or filed in _____ (Name of Office or Agency), which is a government office or agency of _____ (Country),

Description of Documents:

_____
(Signature)

_____
(Title)

_____
(Date)

FORM C (For Use With Article 14)

ATTESTATION WITH RESPECT TO SEIZED ARTICLES

I, _____ (Name), attest on penalty of criminal punishment for false statements or attestation that my position with the Government of _____ (Country) is _____ (Official Title). I received the articles listed below from _____ (Name of Person) on _____ (Date), at _____ (Place) in the following condition:

Description of Article:

Changes in Condition while in my custody:

Official Seal

_____
(Signature)

_____
(Title)

_____
(Date)

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE ASSISTÊNCIA JUDICIÁRIA EM MATÉRIA PENAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo dos Estados Unidos da América,

Desejosos de facilitar a execução das tarefas das autoridades responsáveis pelo cumprimento da lei de ambos os países, na investigação, inquérito, ação penal e prevenção do crime por meio de cooperação e assistência judiciária mútua em matéria penal,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I
Alcance da Assistência

1. As Partes se obrigam a prestar assistência mútua, nos termos do presente Acordo, em matéria de investigação, inquérito, ação penal, prevenção de crimes e processos relacionados a delitos de natureza criminal.

2. A assistência incluirá:

a) tomada de depoimentos ou declarações de pessoas;

b) fornecimento de documentos, registros e bens;

c) localização ou identificação de pessoas (físicas ou jurídicas) ou bens;

d) entrega de documentos;

e) transferência de pessoas sob custódia para prestar depoimento ou outros fins;

f) execução de pedidos de busca e apreensão;

g) assistência em procedimentos relacionados a imobilização e confisco de bens, restituição, cobrança de multas; e

h) qualquer outra forma de assistência não proibida pelas leis do Estado Requerido.

3. A assistência será prestada ainda que o fato sujeito a investigação, inquérito ou ação penal não seja punível na legislação de ambos os Estados.

4. As Partes reconhecem a especial importância de combater graves atividades criminais, incluindo lavagem de dinheiro e tráfico ilícito de armas de fogo, munições e explosivos. Sem limitar o alcance da assistência prevista neste Artigo, as Partes devem prestar assistência mútua sobre essas atividades, nos termos deste Acordo.

5. O presente Acordo destina-se tão-somente à assistência judiciária mútua entre as Partes. Seus dispositivos não darão direito a qualquer indivíduo de obter, suprimir ou excluir qualquer prova ou impedir que uma solicitação seja atendida.

ARTIGO II
Autoridades Centrais

1. Cada Parte designará uma Autoridade Central para enviar e receber solicitações em observância ao presente Acordo.

2. Para a República Federativa do Brasil, a Autoridade Central será o Ministério da Justiça. No caso dos Estados Unidos da América, a Autoridade Central será o Procurador-Geral ou pessoa por ele designada

3. As Autoridades Centrais se comunicarão diretamente para as finalidades estipuladas neste Acordo.

ARTIGO III
Restrições à Assistência

1. A Autoridade Central do Estado Requerido poderá negar assistência se:

a) a solicitação referir-se a delito previsto na legislação militar, sem contudo constituir crime comum;

b) o atendimento à solicitação prejudicar a segurança ou interesses essenciais semelhantes do Estado Requerido; ou

c) a solicitação não for feita de conformidade com o Acordo.

2. Antes de negar a assistência com base no disposto neste Artigo, a Autoridade Central do Estado Requerido deverá consultar a Autoridade Central do Estado Requerente para avaliar se a assistência pode ser prestada sob as condições consideradas necessárias. Caso o Estado Requerente aceite essa assistência condicionada, tais condições deverão ser respeitadas.

3. Caso a Autoridade Central do Estado Requerido negue a assistência, deverá informar a Autoridade Central do Estado Requerente das razões dessa denegação.

ARTIGO IV
Forma e Conteúdo das Solicitações

1. A solicitação de assistência deverá ser feita por escrito, a menos que a Autoridade Central do Estado Requerido acate solicitação sob outra forma, em situações de urgência. Nesse caso, se a solicitação não tiver sido feita por escrito, deverá ser a mesma confirmada, por escrito, no prazo de trinta dias, a menos que a Autoridade Central do Estado Requerido concorde que seja feita de outra forma. A solicitação será redigida no idioma do Estado Requerido, caso não haja disposição em contrário.

2. A solicitação deverá conter as seguintes informações:

a) o nome da autoridade que conduz a investigação, o inquérito, a ação penal ou o procedimento relacionado com a solicitação;

b) descrição da matéria e da natureza da investigação, do inquérito, da ação penal ou do procedimento, incluindo, até onde for possível determiná-lo, o delito específico em questão;

c) descrição da prova, informações ou outra assistência pretendida; e

d) declaração da finalidade para a qual a prova, as informações ou outra assistência são necessárias.

3. Quando necessário e possível, a solicitação deverá também conter:

a) informação sobre a identidade e a localização de qualquer pessoa (física ou jurídica) de quem se busca uma prova;

b) informação sobre a identidade e a localização de uma pessoa (física ou jurídica) a ser intimada, o seu envolvimento com o processo e a forma de intimação cabível;

c) informação sobre a identidade e a localização de uma pessoa (física ou jurídica) a ser encontrada;

d) descrição precisa do local ou pessoa a serem revistados e dos bens a serem apreendidos;

e) descrição da forma sob a qual qualquer depoimento ou declaração deva ser tomado e registrado;

f) lista das perguntas a serem feitas à testemunha;

g) descrição de qualquer procedimento especial a ser seguido no cumprimento da solicitação;

h) informações quanto à ajuda de custo e ao ressarcimento de despesas a que a pessoa tem direito quando convocada a comparecer perante o Estado Requerente; e

i) qualquer outra informação que possa ser levada ao conhecimento do Estado Requerido, para facilitar o cumprimento da solicitação.

ARTIGO V

Cumprimento das Solicitações

1. A Autoridade Central do Estado Requerido atenderá imediatamente à solicitação ou a transmitirá, quando oportuno, à autoridade que tenha jurisdição para fazê-lo. As autoridades competentes do Estado Requerido envidarão todos os esforços no sentido de atender à solicitação. A justiça do Estado Requerido deverá emitir intimações, mandados de busca e apreensão ou outras ordens necessárias ao cumprimento da solicitação.

2. A Autoridade Central do Estado Requerido providenciará tudo o que for necessário e arcará com as despesas de representação do Estado Requerente no Estado Requerido, em quaisquer procedimentos originados de uma solicitação de assistência, nos termos deste Acordo.

3. As solicitações serão executadas de acordo com as leis do Estado Requerido, a menos que os termos deste Acordo disponham de outra forma. O método de execução especificado na solicitação deverá, contudo, ser seguido, exceto no que tange às proibições previstas nas leis do Estado Requerido.

4. Caso a Autoridade Central do Estado Requerido conclua que o atendimento a uma solicitação interferirá no curso de uma investigação, inquérito, ação penal ou procedimento em curso naquele Estado, poderá determinar que se adie o atendimento àquela solicitação, ou optar por atendê-la sob as condições julgadas necessárias após consultas com a Autoridade Central do Estado Requerente. Caso o Estado Requerente aceite essa assistência condicionada, deverá respeitar as condições estipuladas.

5. Quando solicitado pela Autoridade Central do Estado Requerente, o Estado Requerido se empenhará ao máximo no sentido de manter o caráter confidencial da solicitação e de seu conteúdo. Se a solicitação não puder ser atendida sem a quebra dessa confidencialidade, a Autoridade Central do Estado Requerido disso informará a Autoridade Central do Estado Requerente, que então decidirá se ainda assim deve ou não ser executada a solicitação.

6. A Autoridade Central do Estado Requerido responderá a indagações razoáveis efetuadas pela Autoridade Central do Estado Requerente com relação ao andamento de uma assistência solicitada.

7. A Autoridade Central do Estado Requerido deverá informar imediatamente a Autoridade Central do Estado Requerente sobre o resultado do atendimento à solicitação. Caso a solicitação seja negada, retardada ou adiada, a Autoridade Central do Estado Requerido informará a Autoridade Central do Estado Requerente das razões da denegação, do atraso ou do adiamento.

ARTIGO VI
Custos

O Estado Requerido arcará com todos os custos relacionados ao atendimento da solicitação, com exceção dos honorários devidos ao perito, as despesas de tradução, interpretação e transcrição, bem como ajudas de custo e despesas resultantes do transporte de pessoas, de acordo com os Artigos X e XI, caso em que custos, honorários, ajudas de custo e despesas caberão ao Estado Requerente.

ARTIGO VII
Restrições ao Uso

1. A Autoridade Central do Estado Requerido pode solicitar que o Estado Requerente deixe de usar qualquer informação ou prova obtida por força deste Acordo em investigação, inquérito, ação penal ou procedimentos outros que não aqueles descritos na solicitação, sem o prévio consentimento da Autoridade Central do Estado Requerido. Nesses casos, o Estado Requerente deverá respeitar as condições estabelecidas.

2. A Autoridade Central do Estado Requerido poderá requerer que as informações ou provas produzidas por força do presente Acordo sejam mantidas confidenciais ou usadas apenas sob os termos e condições por ela especificadas. Caso o Estado Requerente aceite as informações ou provas sujeitas a essas condições, ele deverá respeitar tais condições.

3. Nenhum dos dispositivos contidos neste Artigo constituirá impedimento ao uso ou ao fornecimento das informações na medida em que haja obrigação constitucional nesse sentido do Estado Requerente, no âmbito de uma ação penal. O Estado Requerente deve notificar previamente o Estado Requerido de qualquer proposta de fornecimento de tais informações.

4. Informações ou provas que tenham sido tornadas públicas no Estado Requerente, nos termos do parágrafo 1 ou 2, podem, daí por diante, ser usadas para qualquer fim.

ARTIGO VIII

Depoimento ou Produção de Prova no Estado Requerido

1. Uma pessoa no Estado Requerido intimada a depor ou a apresentar prova, nos termos deste Acordo, será obrigada, quando necessário, a apresentar-se e testemunhar ou exibir documentos, registros e bens.

2. Mediante solicitação, a Autoridade Central do Estado Requerido antecipará informações sobre data e local da tomada de depoimento ou produção de prova, de acordo com o disposto neste Artigo.

3. O Estado Requerido permitirá a presença de pessoas indicadas na solicitação, no decorrer do atendimento à solicitação, e permitirá que essas pessoas apresentem perguntas a serem feitas à pessoa que dará o testemunho ou apresentará prova.

4. Caso a pessoa mencionada no parágrafo 1 alegue condição de imunidade, incapacidade ou privilégio prevista nas leis do Estado Requerente, o depoimento ou prova deverá, não obstante, ser tomado, e a alegação levada ao conhecimento da Autoridade Central do Estado Requerente, para decisão das autoridades daquele Estado.

5. As provas produzidas no Estado Requerido conforme o presente Artigo ou que estejam sujeitas a depoimento tomado de acordo com o presente Artigo podem ser autenticadas por meio de atestado, incluindo, no caso de registros comerciais, autenticação conforme o Formulário A anexo a este Acordo. Os documentos autenticados pelo Formulário A serão admissíveis como prova no Estado Requerente.

ARTIGO IX
Registros Oficiais

1. O Estado Requerido fornecerá ao Estado Requerente cópias dos registros oficiais disponíveis, incluindo documentos ou informações de qualquer natureza, que se encontrem de posse das autoridades do Estado Requerido.

2. O Estado Requerido pode fornecer, mesmo que não disponíveis ao público, cópias de quaisquer registros, incluindo documentos ou informações que estejam sob a guarda de autoridades naquele Estado, na mesma medida e nas mesmas condições em que estariam disponíveis às suas próprias autoridades policiais, judiciais ou do Ministério Público. O Estado Requerido pode, a seu critério, negar, no todo ou em parte, uma solicitação baseada neste parágrafo.

3. Os registros oficiais produzidos por força deste Artigo podem ser autenticados pelo funcionário responsável por meio do Formulário B anexo ao presente Acordo. Não será necessária qualquer outra autenticação. Os documentos autenticados conforme o disposto neste parágrafo serão admissíveis como prova no Estado Requerente.

ARTIGO X
Depoimento no Estado Requerente

1. Quando o Estado Requerente solicita o comparecimento de uma pessoa naquele Estado, o Estado Requerido deverá convidar essa pessoa para comparecer perante a autoridade competente no Estado Requerente. O Estado Requerente determinará o montante das despesas a ser coberto. A Autoridade Central do Estado Requerido informará imediatamente a Autoridade Central do Estado Requerente da resposta da pessoa.

2. A Autoridade Central do Estado Requerente poderá, a seu critério, determinar que a pessoa intimada a comparecer perante o Estado Requerente, de acordo com o estabelecido neste Artigo, não estará sujeita a intimação, detenção ou qualquer restrição de liberdade pessoal, resultante de quaisquer atos ou condenações anteriores à sua partida do Estado Requerido. A Autoridade Central do Estado Requerente informará imediatamente à Autoridade Central do Estado Requerido se tal salvo-conduto deve ser estendido.

3. O salvo-conduto fornecido com base neste Artigo perderá a validade sete dias após a notificação, pela Autoridade Central do Estado Requerente à Autoridade Central do Estado Requerido, de que a presença da pessoa não é mais necessária, ou quando a pessoa, já tendo deixado o Estado Requerente, a ele retorne voluntariamente. A Autoridade Central do Estado Requerente poderá, a seu critério, prorrogar esse período por até quinze dias.

Correction effected pursuant to an exchange of notes dated 15 February 2001 between the Government of the Ferative Republic of Brazil and the Goverument of the United States of America - Modification effectuée par un échauge de notes daté du 15 février 2001 entre le Gouvernemeut de la République fédérative dn Brésil et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

ARTIGO XI
Traslado de Pessoas sob Custódia

1. Uma pessoa sob custódia do Estado Requerido, cuja presença no Estado Requerente seja solicitada para fins de assistência, nos termos do presente Acordo, será trasladada do Estado Requerido ao Estado Requerente para aquele fim, caso a pessoa consinta, e se as Autoridades Centrais de ambos os Estados também concordarem.

2. Uma pessoa sob custódia do Estado Requerente, cuja presença no Estado Requerido seja solicitada para fins de assistência, nos termos do presente Acordo, poderá ser trasladada do Estado Requerente para o Estado Requerido, caso a pessoa consinta, e se as Autoridades Centrais de ambos os Estados também concordarem.

3. Para fins deste Artigo:

a) o Estado receptor terá competência e obrigação de manter a pessoa trasladada sob custódia, salvo autorização em contrário pelo Estado remetente;

b) o Estado receptor devolverá a pessoa trasladada à custódia do Estado remetente tão logo as circunstâncias assim o permitam, ou conforme entendimento contrário acordado entre as Autoridades Centrais de ambos os Estados;

c) o Estado receptor não requererá ao Estado remetente a abertura de processo de extradição para o regresso da pessoa trasladada; e

d) o tempo em que a pessoa for mantida sob custódia no Estado receptor será computado no cumprimento da sentença a ela imposta no Estado remetente.

ARTIGO XII
Localização ou Identificação de Pessoas ou Bens

O Estado Requerido se empenhará ao máximo no sentido de precisar a localização ou a identidade de pessoas (físicas ou jurídicas) ou bens discriminados na solicitação.

ARTIGO XIII
Entrega de Documentos

1. O Estado Requerido se empenhará ao máximo para providenciar a entrega de documentos relativos, no todo ou em parte, a qualquer solicitação de assistência pelo Estado Requerente, de conformidade com os dispositivos deste Acordo.

2. Qualquer documento solicitando o comparecimento de uma pessoa perante autoridade do Estado Requerente deverá ser emitido com a devida antecedência em relação à data prevista para o comparecimento.

3. O Estado Requerido deverá apresentar o comprovante da entrega dos documentos na forma especificada na solicitação.

ARTIGO XIV
Busca e Apreensão

1. O Estado Requerido executará o mandado de busca, apreensão e entrega de qualquer bem ao Estado Requerente, desde que o pedido contenha informação que justifique tal ação, segundo as leis do Estado Requerido.

2. Mediante requerimento, qualquer autoridade que tenha sob sua custódia bens apreendidos autenticará, por meio do Formulário C, anexo a este Acordo, a continuação da custódia, a identificação dos bens e a integridade desses. Nenhum outro tipo de autenticação será exigido. O Formulário C será admissível como prova no Estado Requerente.

3. A Autoridade Central do Estado Requerido poderá requerer que o Estado Requerente aceite termos e condições julgados necessários à proteção de interesses de terceiros quando da transferência de um bem.

ARTIGO XV
Devolução de Bens

A Autoridade Central do Estado Requerido pode solicitar à Autoridade Central do Estado Requerente a devolução, com a urgência possível, de quaisquer documentos, registros ou bens, a ela entregues em decorrência do atendimento à solicitação objeto deste Acordo.

ARTIGO XVI
Assistência em Processos de Perda de Bens

1. Caso a Autoridade Central de uma das Partes tome conhecimento da existência de produtos ou instrumentos de crime localizados no território da outra Parte e passíveis de confisco ou apreensão sob as leis daquela Parte, poderá informar à Autoridade Central da outra Parte a respeito dessa circunstância. Se esta Parte tiver jurisdição sobre a matéria, poderá repassar essa informação às suas autoridades para que se avalie a providência mais adequada a tomar. Essas autoridades basearão sua decisão nas leis de seus respectivos países e incumbirão sua Autoridade Central de informar a outra Parte quanto à providência tomada.

2. As Partes prestarão assistência mútua na medida em que seja permitida pelas respectivas leis que regulam o procedimento para os casos de apreensão de produtos e instrumentos de crime, de restituição às vítimas do crime, e de cobrança de multas impostas por sentenças penais. Inclui-se entre as ações previstas neste parágrafo o congelamento temporário desses produtos ou instrumentos de crime, enquanto se aguarda julgamento de outro processo.

3. A Parte que tem custódia dos produtos ou instrumentos de crime deles disporá de acordo com sua lei. Qualquer Parte pode transferir esses bens, total ou parcialmente, ou o produto de sua venda para a outra Parte, de acordo com a lei da Parte que transferir e nos termos que julgar adequados.

ARTIGO XVII
Compatibilidade com Outros Acordos

Os termos de assistência e demais procedimentos contidos neste Acordo não constituirão impedimento a que uma Parte preste assistência à outra com base em dispositivos de outros acordos internacionais aplicáveis, ou de conformidade com suas leis nacionais. As Partes podem também prestar-se assistência nos termos de qualquer acordo, ajuste ou outra prática bilateral cabível.

ARTIGO XVIII
Consultas

As Autoridades Centrais das Partes realizarão consultas, a intervalos de tempo acertados mutuamente, no sentido de promover o uso mais eficaz deste Acordo. As Autoridades Centrais podem também estabelecer acordo quanto a medidas práticas que se tornem necessárias com vistas a facilitar a implementação deste Acordo.

ARTIGO XIX
Aplicação

Este Acordo será aplicado a qualquer solicitação apresentada após a data de sua entrada em vigor, ainda que os atos ou omissões que constituam o delito tenham ocorrido antes daquela data.

ARTIGO XX
Ratificação, Vigência e Denúncia

1. O presente Acordo estará sujeito a ratificação e os seus instrumentos de ratificação serão trocados o mais brevemente possível.

2. O presente Acordo entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação.

3. As Partes poderão modificar o presente Acordo por consentimento mútuo e tais emendas entrarão em vigor por meio da troca de notas, por escrito, entre as Partes, através dos canais diplomáticos, informando que as formalidades internas para sua entrada em vigor foram completadas.

4. Cada uma das Partes poderá denunciar este Acordo por meio de notificação, por escrito, através dos canais diplomáticos, à outra Parte. A denúncia produzirá efeito 6 (seis) meses da data da notificação.

Em fé do que, os abaixo-assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo.

Feito em Brasília, em 14 de outubro de 1997, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

PELO GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA

FORMULÁRIO A
(Referente ao Artigo VIII)

CERTIFICADO DE AUTENTICIDADE DE
REGISTROS COMERCIAIS

Eu, _____(nome), atesto, sujeito às penas da lei por falso testemunho ou falsa perícia, ser empregado da _____ (nome da empresa da qual se requisitam os documentos) no cargo oficial de _____.

Declaro ainda que cada um dos documentos anexos é original ou cópia de documentos originais sob a custódia de _____ (nome da empresa da qual se requisitam os documentos).

Declaro, ainda, que:

a) tais registros foram feitos à época ou próximo à época em que ocorreram os fatos descritos por (ou originários da informação prestada por) alguém com conhecimento desses fatos;

b) esses registros foram mantidos no curso de uma atividade comercial regularmente exercida;

c) esses registros representam uma rotina imposta pelo exercício da atividade comercial; e

d) o registro em questão é original ou uma cópia do original.

_____ _____
Assinatura Data

Juramentado ou afirmado perante mim. _____ (nome), _____ (Tabelião, Juiz, funcionário do Poder Judiciário, etc.), aos _____ dias do mês de _____ de 19___.

FORMULÁRIO B
(referente ao Artigo IX)

CERTIFICADO DE AUTENTICIDADE DE
DOCUMENTOS PÚBLICOS ESTRANGEIROS

Eu, _____(nome), atesto, sob as penas da lei por falso testemunho ou falsa perícia, que meu cargo no Governo do _____ (país) é _____ (título oficial) e que, neste cargo, estou autorizado pela lei do _____ (país) a atestar que os documentos anexos e abaixo descritos são legítimos e cópias autênticas dos registros oficiais originais, transcritos ou arquivados em _____ (nome do órgão governamental ou entidade pública), que é um órgão governamental ou entidade pública do _____ (país).

Discriminação dos Documentos:

_____
_____
_____
_____
_____
_____

_____
Assinatura

_____
Título

_____
Data

FORMULÁRIO C
(Referente ao Artigo XIV)

CERTIFICADO DE APREENSÃO DE BENS

Eu, _____(nome), atesto, sob as penas da lei por falso testemunho ou falsa perícia, que o meu cargo no Governo do _____ (país) é _____ (título oficial). Recebi os bens abaixo discriminados de _____ (nome da pessoa), em _____ (data), em _____ (local), nas seguintes condições:

_____
_____
_____

Descrição do bem:

_____
_____

Alterações nas condições, enquanto sob minha custódia:

_____
_____

Chancela Oficial

_____
Assinatura

_____
Título

_____
Data

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD INTERNATIONAL SUR LA MISE EN APPLICATION DES LOIS ET L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux d'améliorer l'efficacité des autorités chargées de l'application des lois des deux pays en matière d'enquêtes et de poursuites pénales et de prévention de la criminalité, grâce à la coopération entre eux et à l'entraide judiciaire en matière pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Les Parties s'offrent mutuellement assistance, selon les dispositions du présent traité, en matière d'enquêtes et de poursuites pénales, de prévention des infractions et de procédures pénales.

2. Cette assistance comprend :

a) l'enregistrement des dépositions ou des témoignages ;

b) la fourniture de documents, de dossiers et d'objets ;

c) la localisation ou l'identification de personnes ou d'objets ;

d) la signification d'actes ;

e) le transfèrement de personnes en garde à vue aux fins de déposition ou à d'autres fins ;

f) l'exécution des demandes de perquisition et de saisie ;

g) le soutien dans les procédures liées à la saisie, à la confiscation ou à la restitution de biens et la perception des amendes ;

h) toute autre forme d'assistance qui n'est pas interdite par la législation de l'État requis.

3. L'assistance est fournie sans qu'il soit considéré si le comportement qui fait l'objet de l'enquête, de poursuites ou de la procédure dont il s'agit est répréhensible selon le droit des deux États.

4. Les Parties reconnaissent l'importance particulière que revêt la lutte contre les activités criminelles graves, notamment le blanchiment d'argent et le trafic d'armes à feu, de munitions et d'explosifs. Sans préjudice pour la portée de l'assistance définie dans le présent article, elles s'offrent mutuellement assistance dans ce domaine particulier selon les dispositions du présent Traité.

5. Le présent Traité vise seulement l'entraide judiciaire entre les Parties. Ses dispositions ne confèrent aux personnes physiques aucun droit en ce qui concerne l'obtention, la

suppression ou l'exclusion de tout moyen de preuve ou l'interdiction de l'exécution d'une requête.

Article 2. Autorités centrales

1. Chaque Partie désigne une Autorité centrale chargée de rédiger et de recevoir les requêtes présentées sous le couvert du présent Traité.

2. En ce qui concerne la République fédérative du Brésil, l'Autorité centrale est le Ministère de la justice. En ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, l'Autorité centrale est l'Attorney General, ou la personne que celui-ci désigne.

3. Les autorités centrales communiquent directement entre elles aux fins du présent Traité.

Article 3. Limitations de l'assistance

1. L'Autorité centrale de l'État requis peut refuser son assistance :

a) si la requête concerne une infraction au droit militaire qui n'est pas une infraction de droit commun ;

b) si l'exécution de la requête porte préjudice à la sécurité ou à quelque autre intérêt essentiel du même ordre de l'État requis ;

c) si la requête n'est pas présentée conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Avant de refuser l'assistance prévue dans le présent article, l'Autorité centrale de l'État requis consulte l'Autorité centrale de l'État requérant afin de déterminer si l'assistance considérée peut être consentie sous telles conditions qui lui paraissent nécessaires. Si l'État requis accepte l'assistance à ces eonditions, il respecte lesdites conditions.

3. Si l'Autorité centrale de l'État requis refuse son assistance, elle informe l'Autorité centrale de l'État requérant des raisons de son refus.

Article 4. Forme et contenu des requêtes

1. Une requête d'assistance est présentée sous forme écrite, sauf en cas d'urgence si l'Autorité centrale de l'État requis accepte une requête sous une autre forme. Si la requête n'est pas présentée par écrit, elle est alors confirmée par écrit dans les 30 jours qui suivent, à moins que l'Autorité centrale de l'État requis n'accepte qu'il en soit autrement. La requête est formulée dans la langue de l'État requis, sauf convention contraire.

2. La requête contient les éléments suivants :

a) Nom de l'autorité chargée de l'enquête, des poursuites ou des procédures que conеerne la requête ;

b) Matière et nature de l'enquêtc, des poursuites ou des procédures, y compris, dans la mesure où elles sont connues, infractions pénales précises liées à l'affaire dont il s'agit ;

c) Éléments de preuve, informations ou autres formes d'assistance requises ;

d) Déclaration des fins auxquelles les éléments de preuve, les informations ou les autres formes d'assistance sont requis.

3. Dans toute la mesure nécessaire et possible, la requête contient également les éléments suivants :

a) Identité et localisation de toute personne dont le témoignage est requis ;

b) Identité et localisation de toute personne qui doit recevoir signification, rapports entre cette personne et modalités de la signification ;

c) Identité et coordonnées de la personne qu'il s'agit de retrouver ;

d) Lieux ou personnes sur lesquelles il faut faire des recherches ou objets qu'il faut saisir ;

e) Manière dont un témoignage ou une déclaration doivent être reçus et enregistrés ;

f) Questions à poser aux témoins ;

g) Procédure particulière à suivre dans l'exécution de la requête ;

h) Indemnités et défraiements auxquels a droit la personne appelée à comparaître dans l'État requérant ;

i) Toute information à porter à l'attention de l'État requis pour faciliter l'exécution de la requête.

Article 5. Exécution des requêtes

1. L'Autorité centrale de l'État requis exécute promptement la requête ou, le cas échéant, la transmet aux agents de l'État habilités à le faire. Lesdits agents font tout ce qui est en leur pouvoir pour exécuter la requête. Les tribunaux de l'État requis émettent les sommations, les mandats et autres ordonnances nécessaires à l'exécution de la requête.

2. L'autorité centrale de l'État requis prend toutes les dispositions et règle toutes les dépenses nécessaires à la représentation dans l'État requis de l'État requérant dans le cadre de toute procédure découlant d'une demande d'assistance présentée sous le couvert du présent Traité.

3. Les requêtes sont exécutées selon la législation de l'État requis, sauf dans la mesure où le présent Traité en dispose autrement. Cependant, les modalités d'exécution indiquées dans la requête sont respectées, sauf si les lois de l'État requis l'interdisent.

4. Si l'Autorité centrale de l'État requis détermine que l'exécution d'une requête gênerait la conduite d'une enquête, de poursuites ou de procédures pénales sur son territoire, elle peut y surseoir ou soumettre cette exécution à telles conditions qui lui paraissent nécessaires après consultation avec l'Autorité centrale de l'État requérant. Si l'État requérant accepte l'assistance à ces conditions indiquées, il respecte lesdites conditions.

5. L'État requis fait tout son possible pour préserver la confidentialité de la requête et de son contenu si cette confidentialité est demandée par l'Autorité centrale de l'État requérant. Si la requête ne peut être exécutée sans en enfreindre la confidentialité, l'Autorité centrale de l'État requis en avise l'Autorité centrale de l'État requérant, qui décide alors si la requête doit quand même être exécutée.

6. L'Autorité centrale de l'État requis répond à l'État requérant qui l'interroge dans des conditions raisonnables sur l'avancement de l'exécution de la requête.

7. L'Autorité centrale de l'État requis avise promptement l'Autorité centrale de l'État requérant des résultats de l'exécution de la requête. Si l'exécution de la requête est refusée, retardée ou reportée, l'Autorité centrale de l'État requis informe l'Autorité centrale de l'État requérant des raisons du refus, du retard ou du report.

Article 6. Frais

L'État requis paye tous les frais liés à l'exécution de la requête, à l'exception des expertises, des frais de traduction, d'interprétation et de transcription, et des indemnités et dépenses de voyage des personnes visées aux articles 10 et 11, lesquelles indemnités et dépenses sont payées par l'État requérant.

Article 7. Restrictions à l'utilisation de l'information

1. L'Autorité centrale de l'État requis peut demander à l'État requérant de ne pas utiliser les informations et les éléments de preuve obtenus sous le couvert du présent Traité dans le cadre d'aucune enquête, aucunes poursuites ni aucunes procédures autres que celles que visait la requête, sans son assentiment préalable. En tel cas, l'État requérant respecte les conditions indiquées.

2. L'Autorité centrale de l'État requis peut demander que les informations ou les éléments de preuve fournis sous le couvert du présent Traité soient tenus confidentiels ou ne soient utilisés que dans les conditions qu'elle indique. Si l'État requérant accepte les informations ou les éléments de preuve sous ces conditions, il respecte lesdites conditions.

3. Rien dans le présent article n'empêche l'utilisation ou la divulgation d'informations dans la mesure où elles sont obligatoires en cas de poursuites pénales en vertu de la constitution de l'État requérant. Celui-ci avise à l'avance l'État requis de la divulgation qu'il envisage éventuellement à ce titre.

4. Les informations ou les éléments de preuve qui ont été rendus publics dans l'État requérant conformément aux paragraphes 1 ou 2 ci-dessus, peuvent par la suite être utilisés à toutes autres fins.

Article 8. Témoignages ou dépositions dans l'État requis

1. La personne qui se trouve dans l'État requis et dont le témoignage ou la déposition sont requis en vertu du présent Traité est au besoin sommée de comparaître, de déposer ou de produire pièces, dossiers ou objets.

2. Sur demande, l'Autorité centrale de l'État requis donne à l'avance des informations sur la date et le lieu où le témoignage ou la déposition seront reçus en vertu du présent article.

3. L'État requis autorise les personnes désignées dans la requête à être présentes pendant l'exécution de celle-ci ; il les autorise à présenter les questions qui doivent être posées à la personne qui témoigne ou dépose.

4. Si la personne visée au paragraphe 1 ci-dessus fait valoir son immunité, son incapacité ou quelque privilège reconnu par le droit de l'État requérant, le témoignage ou la déposition sont néanmoins reçus et les prétentions de l'intéressé sont portées à la connaissance de l'Autorité centrale de l'État requérant, de sorte qu'elles peuvent être satisfaites par les autorités de cet État.

5. Les éléments de preuve recueillis dans l'État requis en vertu du présent article ou contenus dans le témoignage reçu en vertu du présent article peuvent être authentifiés par une attestation, notamment s'il s'agit de comptabilité d'entreprise, selon les conditions indiquées sur le formulaire A annexé au présent Traité. Les documents authentifiés par le formulaire A valent preuve dans l'État requérant.

Article 9. Documents officiels

1. L'État requis fournit à l'État requérant des copies des documents du domaine public, y compris tout document ou toute information de quelque nature que ce soit qui sont en position de ses autorités.

2. L'État requis peut fournir des copies de tout document, y compris des documents ou des informations de quelque nature que ce soit, qui sont en possession de ses autorités mais qui ne sont pas en diffusion publique, dans la même mesure et dans les mêmes conditions qu'il les mettrait à la disposition de ses propres autorités de police ou de justice. L'État requis peut, à sa discrétion, rejeter intégralement ou partiellement une requête présentée en vertu du présent paragraphe.

3. Les documents officiels produits en vertu du présent article peuvent être authentifiés par le fonctionnaire chargé de les conserver sur le formulaire B annexé au présent Traité. Aucune autre authentification n'est nécessaire. Les documents authentifiés selon le présent paragraphe valent preuve dans l'État requérant.

Article 10. Témoignage dans l'État requérant

1. Lorsque l'État requérant demande la comparution d'une personne sur son territoire, l'État requis invite l'intéressé à se présenter devant l'autorité compétente de l'État requérant. L'État requérant indique comment les dépenses afférentes seront réglées. L'Autorité centrale de l'État requis informe promptement l'Autorité centrale de l'État requérant de la réponse de l'intéressé.

2. L'Autorité centrale de l'État requérant peut, à sa discrétion, décider qu'une personne comparaissant dans l'État requérant en vertu du présent article ne fera pas l'objet de signification d'actes, de détention ou de restriction à sa liberté en raison de comportements ou de condamnations antérieures à son départ du territoire de l'État requis. L'Autorité centrale de l'État requérant avise promptement l'Autorité centrale de l'État requis du fait qu'elle accorde ou non un tel sauf-conduit.

3. Le sauf-conduit visé dans le présent article perd tout effet sept jours après que l'Autorité centrale de l'État requérant a informé l'Autorité centrale de l'État requis que la présence de l'intéressé n'est plus nécessaire, ou quand l'intéressé revient volontairement

après avoir quitté le territoire de l'État requérant. L'Autorité centrale de l'État requérant peut, à sa discrétion, proroger ce délai de 15 jours au plus.

Article 11. Transfèrement de personnes en garde-à-vue

1. Une personne en garde-à-vue dans l'État requis dont l'État requérant demande la présenee aux fins de l'assistance prévue dans le présent Traité est transférée de l'État requis à l'État requérant à cette fin si l'intéressé y consent et si les autorités centrales des deux États en sont d'accord.

2. La personne en garde-à-vue dans l'État requérant dont la présence est demandée dans l'État requis aux fins de l'assistance prévue dans le présent Traité peut être transférée de l'État requérant à l'État requis si l'intéressé y consent et si les autorités centrales des deux États en sont d'accord.

3. Aux fins du présent article :

a) L'État d'accueil a le pouvoir et l'obligation de maintenir la personne transférée en garde-à-vue à moins que l'État d'envoi ne l'autorise à agir différemment.

b) L'État d'accueil renvoie la personne transférée à la garde de l'État d'envoi dès que les circonstances le permettent ou selon les conventions conclues entre autorités centrales ;

c) L'État d'accueil ne demande pas à l'État d'envoi d'entreprendre une procédure d'extradition pour que la personne transférée retourne sur son territoire ;

d) Le séjour que la personne transférée fait dans l'État d'accueil compte pour l'accomplissement de la condamnation qui lui a été imposée dans l'État d'envoi.

Article 12. Localisation ou identification de personnes ou d'objets

L'État requis fait tout son possible pour déterminer la localisation ou l'identité des personnes ou des objets visés dans la requête.

Article 13. Significations

1. L'État requis fait tout son possible pour assurer la signification de tout acte totalement ou partiellement à une demande d'assistance présentée par l'État requérant selon les dispositions du présent Traité.

2. L'État requérant communique toute demande de signification d'acte visant à la comparution d'une personne devant une autorité de l'État requérant dans un délai raisonnable avant la comparution prévue.

3. L'État requis envoie en retour une preuve attestant que la signification a été effectuée dans les conditions indiquées dans la requête.

Article 14. Perquisitions et saisies

1. L'État requis exécute les demandes de perquisition, de saisie et de remise d'objets à l'État requérant si la demande de celui-ci donne des informations justifiant cette procédure selon le droit de l'État requis.

2. Sur demande, tout agent de l'État qui tient à sa garde un objet saisi atteste, en utilisant le formulaire C joint au présent Traité, que l'objet a été gardé sans interruption, qu'il répond à telle ou telle description et qu'il est intact. Aucune autre attestation n'est demandée. Le formulaire C vaut preuve dans l'État requérant.

3. L'Autorité centrale de l'État requis peut demander à l'État requérant de consentir aux conditions qui lui paraissent nécessaires pour protéger les intérêts que des tiers peuvent avoir dans le bien qui doit être transféré.

Article 15. Renvoi d'objets

L'Autorité centrale de l'État requis peut demander que l'Autorité centrale de l'État requérant renvoie dans les meilleurs délais tout document, dossier ou objet qui lui ont été remis en exécution d'une demande présentée sous le couvert du présent Traité.

Article 16. Assistance dans les procédures de confiscation

1. Si l'Autorité centrale d'une Partie vient à apprendre que le produit ou les moyens matériels d'une infraction se trouvent sur le territoire de l'autre Partie et qu'ils peuvent être confisqués ou autrement saisis selon la législation de cette autre Partie, elle peut en aviser l'Autorité centrale de celle-ci. Si l'autre Partie a compétence en cette matière, elle peut communiquer cette information à ses autorités afin qu'elles déterminent s'il y a lieu d'agir. Ces autorités prennent leur décision conformément au droit de leur pays et en informent l'autre Partie par l'intermédiaire de leur propre Autorité centrale.

2. Les Parties s'entraident dans toute la mesure que permet leur droit respectif dans les procédures relatives à la confiscation du produit ou des moyens matériels des infractions, dans la restitution aux victimes des infractions et dans la perception des amendes imposées à l'issu de poursuites pénales. Cette entraide couvre la procédure tendant à geler temporairement le produit ou les moyens matériels des infractions en attendant la suite de la procédure.

3. La Partie qui tient à sa garde le produit ou les moyens matériels d'une infraction en dispose selon son propre droit. Chaque Partie peut transférer la totalité ou une partie de ces biens, ou les produits de leur vente, à l'autre Partie, dans la mesure où son droit l'y autorise et dans telles conditions qui lui semblent appropriées.

Article 17. Compatibilité avec d'autres traités

Les modalités de l'entraide et les procédures fixées dans le présent Traité n'empêchent aucune des Parties d'accorder son assistance à l'autre sous le couvert d'autres accords internationaux ou selon les dispositions de son droit interne. Les Parties s'accordent également

assistance sous le couvert de tout autre accord, arrangement ou disposition pratiques bilatéraux éventuellement applicables.

Article 18. Consultations

Les Autorités centrales des Parties se consultent selon une périodicité convenue afin d'assurer l'exécution la plus efficace du présent Traité. Elles peuvent également convenir de toute mesure pratique nécessaire pour faciliter cette exécution.

Article 19. Application

Le présent Traité s'applique à toute demande présentée après la date de son entrée en vigueur, même si les actes ou omissions constitutifs de l'infraction se sont produits avant cette date.

Article 20. Ratification, entrée en vigueur, expiration

1. Le présent Traité est soumis à ratification. Les instruments de ratification sont échangés dès que possible.

2. Le présent Traité entre en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

3. Les Parties peuvent amender le présent Traité par accord mutuel ; tout amendement entre en vigueur dès que les Parties s'informent, par notification écrite adressée par la voie diplomatique, que les procédures internes nécessaires à cette fin sont accomplies.

4. L'une ou l'autre Partie peut mettre fin au présent Traité par voie de notification écrite, adressée par la voie diplomatique à l'autre Partie. Le Traité prend fin six mois après la date de cette notification.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Traité.

Fait à Brasilia, en double exemplaire, ce 14ème jour d'octobre 1997, en anglais et portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MADELEINE ALBRIGHT

FORMULAIRE A (RELATIF À L'ARTICLE 8)

Certificat d'authenticité des pièces commerciales

Je soussigné, _____ (nom), certifie sous peine de sanction pénale pour fausse déclaration ou fausse attestation, que je suis employé par:

_____

(nom de l'entreprise dont on demande les documents)

où mon titre officiel est _____

Je déclare que chacun des documents ci-joints est un document original, ou le duplicata d'un document original, conservé par

_____

(nom de l'entreprise dont on demande les documents).

Je déclare en outre :

A) Que ces documents ont été produits à la date ou vers la date des faits indiqués, par (ou à partir des informations fournis par) une personne au courant de ces faits ;

B) Ces documents ont été conservés dans le courant des activités commerciales ordinaires ;

C) Que les activités commerciales ordinaires amènent à produire ces documents de façon habituelle ;

D) Que, s'ils sont des duplicata des originaux, ces documents ne sont pas des originaux.

_____ _____

(Signature) (Date)

Déclaré sous serment devant moi ._____

(nom)

a_____

Qualité (Officier ministériel, magistrat,)

_____ce jour de_____ 19____

FORMULAIRE B (RELATIF À L'ARTICLE 9)

Attestation d'authenticité de documents publics étrangers

Je soussigné _____

(nom) atteste sous peine de sanction pénale pour fausse déclaration ou fausse attestation, que ma fonction dans le Gouvernement (pays) est _____ .. (titre officiel) _____et qu'en cette qualité je suis autorisé par la loi (pays) _____ à attester que les documents ci-joints et décrits ci-dessous sont des copies exactes et authentiques de documents officiels originaux qui sont enregistrés ou conservés par_____ (nom du bureau ou de l'organisme), qui est une administration _____ . (pays).

Description des documents :

_____

(Signature)

_____

(Qualité)

_____

(Date)

FORMULAIRE C (RELATIF À L'ARTICLE 14)

Attestation concernant des objets saisis

Je soussigné, -_____ (nom) atteste sous peine de sanction pénale pour fausse déclaration ou fausse attestation, que ma fonction dans le Gouvernement (pays) est_____. (titre officiel). J'ai reçu les articles énumérés ci-dessous de _____ (nom de la personne) le _____ (date), à _____

(lieu) dans l'état suivant :

Description des articles :

Modifications intervenues depuis la réception :

Sceau officiel :

_____

(Signature)

_____

(Qualité)

_____

(Date)